VISIT…

В. П. БАТАНИН

Учебник норвежского языка

для второго года обучения

Уроки 1—8

Утвержден
в качестве учебника

1989

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий «Учебник норвежского языка для второго года обучения» предназначается для использования студентами языковых институтов и факультетов иностранных языков на продвинутом этапе обучения при работе в составе относительно небольшой группы под руководством преподавателя. Учебник может быть рекомендован также для индивидуального самостоятельного использования лицами, уже изучавшими ранее норвежский язык самостоятельно по учебникам современного норвежского языка, изданным в Норвегии и других странах для иностранцев, или на каких-либо языковых курсах в составе учебных групп по различным более или менее полным учебным пособиям и учебникам для начального этапа обучения, т. е. лицами, уже владеющими норвежским языком в объеме стандартного нормативного курса, с целью как дальнейшего расширения своих теоретических знаний по языку, так и, в первую очередь, увеличения активного лексического запаса и развития и совершенствования практических навыков и умений во владении современным норвежским языком — букмолом.

При самостоятельной работе с учебником обязательно наличие фонограмм основных и дополнительных текстов уроков, диалогов и некоторых послетекстовых речевых упражнений, а также возможности постоянно работать в лаборатории устной речи.

При изучении норвежского языка по полной, типовой, сбалансированной по всем аспектам программе работа с настоящим учебником начинается сразу после прохождения и активного усвоения всего обязательного учебного материала «Учебника норвежского языка для первого года обучения» (авторы В. П. Батанин и Л. Б. Малова. М., 1980), поскольку настоящий учебник фактически является естественным логическим продолжением «Учебника норвежского языка для первого года обучения» и построен с соблюдением принципа преемственности с точки зрения отбора, объема и характера вводимого грамматического материала, с учетом введенной на первом году обучения лексики.

Конечной целью настоящего учебника является обеспечить:

1. Дальнейшую активизацию всего нормативного грамматического материала и обязательного лексического минимума в 2000 единиц, введенных на первом году обучения на репродуктивном уровне, последовательное и целенаправленное развитие и совершенствование навыков и умений практического использования всего этого материала в устной речи.

2. Введение и усвоение частично на репродуктивном, но в основном, в большей части, на рецептивном уровне некоторых более редких и сложных грамматических явлений, грамматических категорий и ряда других специфических особенностей современного норвежского языка, не входящих полностью в курс нормативной грамматики, как-то: сослагательное наклонение глагола, система артиклей в полном объеме, сложные виды определений и дополнений, используемые в современном языке, экспрессивные средства языка, а также некоторых других языковых явлений, не обязательных для репродуктивного усвоения, но совершенно необходимых для обеспечения успешной работы на рецептивном уровне с оригинальными письменными материалами различного характера, в которых эти явления встречаются весьма часто, т. е. для точного, полного и корректного понимания языка таких материалов и адекватного письменного или устного перевода их на русский язык.

3. Введение, репродуктивное усвоение и ситуативно-коммуникативную активизацию в естественной беглой устной речи примерно 650 лексических единиц, отобранных в основном по тематическому принципу, т. е. с учетом требований типовой языковой программы в отношении наиболее актуальной тематики для данного этапа обучения. В учебнике вводится лексика главным образом по общественно-политической, социально-политической, страноведческой, социально-бытовой и в меньшей степени по другой тематике.

4. Развитие, последовательное совершенствование и дальнейшую автоматизацию разговорных умений и навыков в различных видах устной речевой деятельности на базе использования в полном объеме всего курса нормативной грамматики и частично грамматики, вводимой в данном учебнике, и примерно 2500 единиц лексики как по норвежской, так и в значительной степени по советской тематике.

5. Развитие и последовательное совершенствование навыков восприятия естественной неадаптированной оригинальной норвежской речи в пределах пройденных за три семестра обучения тем на базе различных и дополнительных учебных материалов в звукозаписи.

6. Дальнейшее ознакомление студентов со страноведческими реалиями Норвегии, в том числе с природными условиями, крупнейшими городами страны, историей, норвежской литературой и ее классиками, бытом и нравами населения страны и др.

Такая многоплановая и объемная целевая установка учебника, а также специфические особенности самого норвежского языка и языковой ситуации в Норвегии в настоящее время, фактически почти полное отсутствие какой-либо более или менее полной современной учебной и справочной литературы по норвежскому языку на русском языке и ряд других факторов предопределили структуру, содержание и объем как учебника в целом, так и каждого урока в отдельности, в частности относительно большой объем всех грамматических разделов, каждый из которых структурно относится к одному определенному уроку. Поскольку значительная часть каждого такого грамматического раздела по упомянутым выше причинам носит характер весьма детального, подробного описания какого-либо грамматического или общеязыкового явления с большим количеством иллюстративного материала, раздел в целом не может считаться нормативным материалом, подлежащим обязательному заучиванию и активизации студентами на репродуктивном уровне. К тому же и сам грамматический материал связан с лексической темой урока, как правило, лишь частично и опосредованно.

По этим причинам описательные части всех грамматических разделов уроков вместе с языковым иллюстративным материалом вынесены в конец учебника в виде отдельных приложений к каждому уроку и в комплексе могут служить своеобразным самостоятельным грамматическим справочником по данным языковым явлениям.

В составе же каждого урока в его начале имеется лишь небольшое количество грамматических упражнений, предназначенных для первичной активизации той части относящегося к данному уроку грамматического материала, который следует усвоить на репродуктивном и частично на рецептивном уровнях.

С другой стороны, необходимость обеспечить соответствующим пояснительным, тренировочным и контрольным учебным материалом требуемую для достижения целей, стоящих перед учебником, а также должную интенсификацию всего учебного процесса и его построение на основе современной ситуативно-коммуникативной методики отработки вводимого материала привели к существенному увеличению послетекстовых упражнений и заданий и объема самих упражнений. Эти обстоятельства определили и все другие характеристики и параметры учебника, в частности отбор и содержание всех учебных основных и дополнительных текстов, типы и виды языковых и речевых упражнений и заданий, широкое

и обязательное использование в учебном процессе, особенно при самостоятельной внеклассной работе, технических средств обучения и контроля за усвоением и активизацией учебного материала, а также важную роль различных наглядных средств обучения, прежде всего страноведческого иллюстративного материала.

При отборе текстовых материалов для учебника использовались оригинальные, в отдельных случаях несколько адаптированные тексты из различных открытых норвежских печатных источников и произведений литературы норвежских писателей-классиков.

Автор

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С УЧЕБНИКОМ

Учебник состоит из восьми уроков, в каждом из которых объединен разнообразный взаимосвязанный и взаимообусловленный учебный материал по определенной лексической тематике, которую отражает название урока. Такой материал призван обеспечить введение и первичную активизацию определенного лексического минимума, необходимого для более или менее свободного ведения беседы по данной теме, а также постепенное развитие соответствующих практических навыков и умений вести такую беседу, как подготовленную, так и неподготовленную.

Лексическая часть каждого урока состоит из двух или трех основных учебных текстов, пояснений и комментариев к ним, дополнительных текстов по теме урока, диалогов, учебных заданий различных видов, тренировочных и проверочных переводных и речевых упражнений, ситуативно обусловленных коммуникативных заданий на проведение различных бесед по теме и др.

Как уже отмечалось в предисловии, в состав каждого урока входит также определенный грамматический раздел, вынесенный в виде приложения к данному уроку в конец всего учебника и представляющий собой более или менее подробное описание того или иного грамматического явления, достаточно полно представленного в материалах лексической части урока. Перед лексической частью урока дается небольшое количество целенаправленных грамматических упражнений, предназначенных для активизации той части соответствующего грамматического материала, которая вводится в данном уроке репродуктивно.

Весь этот учебный материал и составляет сущность и содержание каждого из восьми уроков, которые являются более или менее самостоятельными и внутренне завершенными

разделами учебника, при этом от урока к уроку постепенно нарастают суммарные учебные трудности.

Естественно, что и сам учебный процесс, организуемый на базе настоящего учебника, целесообразно делить на определенные более или менее завершенные учебные циклы. Работа по каждому уроку составляет сущность такого учебного цикла и проводится в основном по общей, единой для всех уроков схеме, независимо от порядкового номера урока. Все уроки учебника, являющиеся основой таких учебных циклов, в целом одинаковы по своей внутренней структуре, примерно равны по общему объему прорабатываемого материала и отличаются лишь незначительно по суммарному количеству трудностей по всем аспектам работы в рамках каждого учебного цикла.

На полное прохождение каждого урока, т. е. на завершенный учебный цикл, отводится определенное количество часов классных занятий и соответствующее количество часов тщательно организованной ведущим преподавателем самостоятельной индивидуальной работы студента с текстовым и фонограммированным материалом урока и совместной работы с товарищами по учебной группе, а также работы с использованием технических средств обучения, главным образом магнитофона.

Целенаправленной самостоятельной индивидуальной работе студента, ее правильной и четкой организации ведущим преподавателем при занятиях по данному учебнику, обязательному постоянному и действенному контролю за ней следует уделять такое же большое внимание, как и занятиям в аудитории с преподавателем, если даже не большее, поскольку хорошо организованная, оптимально дозированная, активно направляемая регулярная самостоятельная работа по изучению иностранного языка взрослой аудиторией является более творческим и поэтому в конечном счете более результативным и эффективным видом учебной деятельности, чем даже так называемая активная работа в составе группы в аудитории, где роль каждого отдельного студента значительно пассивнее, поскольку при групповых занятиях в классе чаще всего идет процесс простой, обычно коллективной репродукции ранее введенного и более или менее уже усвоенного материала, а не активного, индивидуального восприятия, осмысления, отработки и усвоения полученной информации, как это имеет место при сознательной мотивированной самостоятельной работе.

Для обеспечения такой тщательно организованной индивидуальной самостоятельной работы студента по настоящему учебнику предназначается определенная часть послетекстовых упражнений и диалогов, построенных на базе основного текста, некоторых дополнительных и дублирующих основной текстов и тренировочных заданий ситуативно-коммуникативного характера. Этим во многом и объясняется наличие в каждом уроке сравнительно большого количества системных взаимообусловленных, параллельных или последовательно связанных друг с другом упражнений и заданий.

Такая комплексная система упражнений дает возможность более полно и тщательно учитывать при организации работы личностные характеристики, особенности и возможности отдельного студента и тем самым эффективнее осуществлять принцип индивидуального подхода в обучении, дозируя учебный материал для каждого обучаемого.

Полная же и последовательно пунктуальная проработка всего послетекстового учебного материала в аудитории в объеме требований, указанных в заданиях к каждому упражнению, потребовала бы очень много классного времени и не была бы одинаково продуктивной и эффективной для всех студентов группы.

Работа над каждым уроком начинается с введения и частичной активизации грамматического материала, относящегося к данному уроку. В зависимости от индивидуальных особенностей и возможностей студентов учебной группы, общего уровня языковой подготовленности группы, уровня усвоения курса нормативной грамматики норвежского языка, а также характера самого вводимого грамматического материала и степени его «нужности» для выработки активных речевых умений и навыков введение нового материала можно полностью или частично переносить на часы индивидуальной самостоятельной работы студента.

При таком построении учебного процесса и указанном способе первого «представления» материала результативность самостоятельной работы над ним и усвоение его студентом на требуемом уровне обязательно контролируется на последующих классных групповых занятиях. Проверку целесообразно производить не путем опроса обучаемого и выяснения, как он усвоил теоретические положения, содержащиеся в описательной части вводимого грамматического материала, а путем контроля устного выполнения в ходе урока соответствующих упражнений и практических заданий. Для этой цели могут быть использованы как предтекстовые упражнения, имеющиеся в самом учебнике, так и предпочтительно упражнения, специально составляемые преподавателем для этого на новом, актуальном лексическом материале.

При необходимости после самостоятельного изучения студентом нового материала преподаватель в классе лишь уточняет и разъясняет отдельные недостаточно правильно понятые явления или разделы грамматической части урока. Это в равной степени относится к материалу, вводимому как на репродуктивном, так и на рецептивном уровне.

Стремлением в максимально возможной степени перенести введение грамматического материала, большая часть которого предназначена лишь для рецептивного усвоения, на время самостоятельной работы студента, высвободив таким образом часы классных занятий для интенсивного, форсированного и непрерывно контролируемого развития навыков говорения и восприятия речи на слух, и при этом обеспечить высокую результативность такого «домашнего» представления нового материала и его наглядность и полноту, т. е., другими словами, обеспечить требуемую временем дальнейшую интенсификацию всего учебного процесса, при практически полном отсутствии на русском языке каких-либо учебников норвежского языка для продвинутого этапа обучения и современных, отвечающих требованиям сегодняшнего дня учебных пособий или справочников по его грамматике, объясняется и весьма подробное, а в ряде случаев и детальное описание каждого вводимого грамматического явления с упоминанием частных случаев и исключений из общих правил с приведением соответствующих примеров. Этим же объясняется и включение в состав каждого урока предтекстовых «грамматических» тренировочных и проверочных упражнений и заданий [1]. Большинство из них по своему лексическому наполнению менее последовательно связано с ранее введенными лексическими темами, чем это обычно имеет место при прохождении нормативного курса грамматики. Поэтому успешное выполнение этих упражнений, а следовательно, и точное понимание и первичное усвоение сущности прорабатываемого явления зависят от того, в какой мере студент умеет самостоятельно пользоваться имеющимися словарями и другой соответствующей учебно-справочной литературой. Умение работать со словарями — это на данном этапе обучения абсолютно необходимое условие успешной работы дома, поскольку почти весь языковой материал названных упражнений является оригинальным, неадаптированным и взят из разнообразных по характеру письменных источников на норвежском языке. По этой причине преподавателю с самого начала работы с учебником следует убедиться в том, что студенты умеют работать со справочной литературой. При необходимости ему следует провести краткое инструктивно-методическое занятие в группе по данному вопросу.

Несмотря на то что большая часть вводимого в учебнике грамматического материала по названным выше причинам должна быть усвоена лишь на рецептивном уровне, фактически в грамматическом разделе каждого урока имеется некоторый относительно небольшой по объему материал, который при общей рецептивной направленности курса должен все же быть усвоен репродуктивно, поскольку это необходимо как для действительно свободного естественного говорения на языке, так и для адекватного аудирования устной речи норвежцев. Этот материал включает: несколько упрощенные общие правила употребления всех трех артиклей имени существительного (урок 1); наиболее простые и нормализованные модели сослагательного наклонения глаголов (урок 2); основные правила и специфические особенности употребления предлогов в норвежском языке (урок 3); относительно часто встречающиеся виды и типы сложных дополнений (урок 4); специфические виды и типы определений (урок 5); особенности в использовании выделительных и экспрессивных частиц, слов и выражений (урок 6); специфические особенности норвежской пунктуации (урок 7); наиболее общие положения, касающиеся соотношения букмола и новонорвежского языка (урок 8).

[1] Их основное назначение — проиллюстрировать как можно более широко данное грамматическое явление подлинными примерами и тем самым помочь студенту лучше понять и усвоить его сущность.

В целом работа как преподавателя, так и студентов с таким материалом и соответствующими упражнениями и заданиями фактически ничем не отличается от работы при прохождении обязательного нормативного курса грамматики на первом этапе изучения современного норвежского языка. Учитывая относительно большую сложность этого материала, почти полную невозможность сопоставления большинства изучаемых явлений с чем-либо в грамматике русского языка и, следовательно, значительную трудность их активизации и развития начальных навыков и умений в их применении в речи, в отдельных случаях допустимо использование для введения и отработки материала некоторого количества классного группового времени при обеспечении интенсивной работы всей группы.

Важное значение при работе с таким материалом придается систематическому внутрицикловому, послецикловому и периодическому межцикловому контролю и целенаправленной проверке репродуктивного усвоения данного материала каждым студентом. В конце периода прохождения такого материала необходимо провести короткое устное проверочное занятие и письменную контрольную работу на данный грамматический материал.

Устная проверка может быть проведена в виде беседы преподавателя со студентом на знакомую для него тему с точки зрения необходимой для языкового общения лексики. В ходе беседы преподаватель время от времени сознательно, но не объявляя об этом, языковыми средствами создает условную коммуникативную ситуацию, которая должна побудить студента и логически подвести его к использованию в речи контролируемых грамматических явлений. Следует стре-

миться создать такую языковую ситуацию, в которой использование контролируемого явления наиболее естественно, логично и закономерно

Если естественной, желаемой реакции у студента в таких условиях все же не возникает, то активизация и усвоение этого материала не могут считаться хорошими, полными, даже если на прямой вопрос об этом явлении или на просьбу перевести что-либо на норвежский язык или с него с использованием данного явления студент реагирует вполне успешно. Показателем хорошего усвоения любого явления может служить лишь неспровоцированное, естественное, самостоятельное использование его в свободной речи.

Письменная проверка усвоения может быть проведена в виде перевода с русского на норвежский язык специально составленных микродиалогов или отдельных фраз информативно-коммуникативного содержания. Важно, чтобы среди предложений, подлежащих переводу, находилось несколько таких, в которых использование проверяемого явления было бы необоснованным.

Наличие таких предложений заметно способствует повышению внимательности студента при работе, развивает сознательный подход к данному явлению и содействует точному и правильному его употреблению. Если же все предложения, представленные для перевода, требуют обязательного использования проверяемого явления и никаких исключений среди них нет, то произойдет чисто механическое, неосмысленное употребление данной грамматической категории во всех предложениях подряд, и результаты всей проверочной работы нельзя будет считать корректными.

В целом на прохождение грамматического материала каждого урока и проверку его усвоения отводится от 10 до 20% времени, выделяемого на весь учебный цикл на основе одного урока.

Работа над лексической частью урока начинается только после проведения проверочного занятия по введенному активно грамматическому материалу. Лексическая часть всех уроков состоит из двух-трех разделов, составляющих своеобразные «подциклы» в составе всего урока-цикла. Каждый такой раздел включает основной тематический текст, пояснения и комментарии к нему и группу упражнений, диалогов, заданий к основному тексту, а также дополнительные тексты по теме урока. Первые упражнения и задания предназначены для закрепления и активизации лексики, вводимой в основном тексте. В их число входят упражнения для вопросно-ответной проработки текста, подстановочные упражнения, упражнения на развитие адекватной языковой реакции на высказывание, композиционные и переводные упражнения.

Так называемые речевые упражнения и задания, составляющие большую часть послетекстового учебного материала, включают диалоги на норвежском языке по теме основного текста, в ряде случаев короткие дополнительные тексты, раскрывающие основную тему урока, различные ситуативно-коммуникативные упражнения и задания по развитию быстрой и точной языковой реакции в определенной ситуации и навыков естественной беседы по теме цикла. Для развития умения делать последовательный устный перевод во всех уроках даются тематические диалоги на русском, а также диалоги на двух языках, предназначенные для отработки навыков устного перевода поочередно с русского языка на норвежский и с норвежского на русский, т. е. перевода беседы русского и норвежца, говорящих каждый на своем языке. Для развития начальных навыков письменной речи в конце почти каждого урока даны задания по написанию и переводу на норвежский язык условных коротких писем или ответов на письма норвежцев по тематике цикла.

Второй и в некоторых уроках третий основные тексты, служащие базой второго (третьего) подцикла в учебном процессе, как правило, или являются более широкой вариацией по теме всего урока, или посвящены параллельной подтеме.

В тех уроках, где лексический материал представляет собой отрывки или главы из крупных произведений художественной литературы (уроки 1, 6 и 8), основные тексты даются последовательно, связаны между собой по смыслу и отображают ключевые моменты содержания всего произведения.

Упражнения, даваемые после второго текста в целом сходны с упражнениями первого подцикла. Тем не менее упражнения и задания с установкой на развитие речевых навыков к концу урока преобладают, поскольку в завершающей стадии учебного цикла больший упор делается на развитие беглой неподготовленной естественной речи в ситуативно обусловленной обстановке и по определенной тематике.

Как говорилось выше, базой каждого урока-цикла является тема, а не содержание текстов, используемых в уроке в качестве основного учебного материала при прохождении темы. Естественно, что один эти оригинальные тексты не могут в лексическом отношении представить какую-либо тему полностью. Поэтому новая лексика по данной теме может вводиться не только через основные тексты, но и при необходимости через дополнительные тексты и диалоги, включенные в послетекстовые речевые упражнения, или через опорный материал для выполнения ситуативно обусловленных и коммуникативных заданий. В связи с этим вводимые в уроке новые лексические единицы помещены не сразу после каждого учебного текста в виде словника к нему, а в конце всего урока как общий список обязательной лексики по теме

урока-цикла. В него включены не только новые лексические единицы из основных текстов, но и некоторая лексика из диалогов и дополнительных текстовых материалов урока.

Работа над лексической частью урока начинается с введения лексики первого основного текста. В зависимости от ее сложности это введение может быть и дотекстовым и внутритекстовым. Оптимальным вариантом является следующий метод.

Отдельные полисемантические лексические и фразеологические единицы сложного характера, не имеющие прямых аналогов или близких соответствий в русском языке и поэтому требующие пояснений преподавателя, представляются тем или иным известным методическим приемом во время классного занятия, до начала работы с текстом. Исходя из состава и уровня подготовки группы, преподаватель определяет, какие лексемы должны войти в список лексики, подлежащей «дотекстовому» введению. Большая часть такой лексики вынесена в параграф «Пояснения и комментарии к тексту».

Подавляющее большинство новой лексики вводится во время работы над самим основным текстом. При постоянном наличии возможности для студентов заниматься в послеурочное время и в часы самостоятельной работы в лаборатории устной речи или при наличии индивидуальных магнитофонов и фонограмм текстов при работе студентов дома наиболее целесообразно, исходя из общих задач обучения, начинать работу с текстом самостоятельно именно в часы самоподготовки в ЛУР или дома. Рекомендуемая методика самостоятельной работы с текстом и последовательность учебных приемов обычные: ознакомление с новой лексикой по списку слов к тексту; прослушивание фонограммы текста через наушники с одновременным «зрительным» его чтением сначала без участия речевого аппарата, а затем вслух синхронно с диктором; повторное прослушивание без чтения; фонетическое чтение новых слов по словнику; чтение текста вслух без опоры на фонограмму; контрольная запись своего чтения; сравнение записи с оригиналом; прослушивание фонограммы по предложениям (речевым тактам) с последующим имитативным повторением предложений вслух, без опоры на текст; перевод текста с листа (в случае необходимости с использованием словника); последовательный пофразный перевод на слух с норвежского без опоры на текст, повторное воспроизведение и перевод на русский предложений, включающих в себя вводимую новую лексику и др. При необходимости каждое из названных учебных действий может быть повторено несколько раз.

Подобная методика введения новой лексики весьма эффективна, ибо она заставляет каждого работать активно и целенаправленно и к тому же высвобождает часы классных

занятий для форсированной активизации введенной лексики и энергичной устной речевой практики в условно-реальной ситуативной обстановке, создаваемой различными средствами.

Работу группы над лексической частью урока в аудитории следует строить соответственно, используя прежде всего речевые и коммуникативные упражнения и задания. Высокую интенсивность работы всей группы и наилучшие результаты обеспечивают занятия в автоматизированном лингафонном классе с центральным пультом управления. В этом случае преподаватель может разделить студентов группы на пары для параллельной одновременной работы, например для вопросно-ответной проработки текста, беседы по тексту и теме текста, воспроизведения или разыгрывания тематических диалогов, выполнения ситуативно обусловленных заданий и т. п. Преподаватель поочередно подключается к парам, проверяя темп и содержание их беседы, качество и целенаправленность работы, вмешивается в случае необходимости в беседу, делая замечания, исправляя ошибки, давая рекомендации и т. д. Состав пар следует регулярно менять. Конкретная методика работы с материалами данного учебника в автоматизированном лингафонном классе разрабатывается преподавателем применительно к каждой группе и к каждому занятию. В ряде случаев целесообразно подготавливать дополнительные упражнения и задания по теме урока специально для выполнения их в таком классе.

Постоянное внимание при работе в лингафонном классе следует уделять произносительной стороне речи студентов, добиваясь устранения артикуляционных и интонационных погрешностей, а для этого целесообразно записывать на пленку все беседы, сообщения и т. п. Помимо обеспечения возможности для преподавателя провести последующий анализ всех сторон беседы, запись оказывает дисциплинирующее воздействие на ход работы во время занятия и позволяет каждому студенту посмотреть на свою работу и речевую деятельность как бы со стороны.

В целом прорабатывать лексическую часть каждого урока и выполнять упражнения и задания, по мнению автора, наиболее целесообразно в той последовательности, в какой весь этот учебный материал размещен в учебнике.

По окончании работы над всем материалом урока проводится обязательная устная и письменная проверка усвоения материала учебного цикла. Формы и виды такой проверки могут быть различными. Для письменной проверки используются следующие виды работы: перевод с русского фиксированных диалогов по теме; письменное изложение содержания прослушанного фабульного текста по теме цикла; краткое сочинение на заданную тему; письменное переложе-

ние в косвенную речь прослушанной беседы (можно в магнитофонной записи) и др. Виды работы зависят от специфики лексической темы и актуальной для данного цикла грамматики.

Устная проверка усвоения всего репродуктивного языкового материала цикла проводится посредством организации парных и групповых бесед или коротких монологических сообщений по заданной теме с последующим использованием ситуативно обусловленных игровых микроситуаций, создаваемых преподавателем в ходе проверочной беседы.

Беседы-проверки должны быть тщательно спланированы и подготовлены преподавателем заранее. Своим активным участием в беседе, вопросами, репликами, целенаправленными комментариями, просьбами уточнить что-либо и другими речевыми реакциями и различными вводными преподаватель побуждает студента использовать максимальное количество лексических единиц, усвоенных в данном уроке. Показателем действительно полного и активного усвоения студентом новой лексики является ее естественное, неспровоцированное использование в соответствующей ситуативно обусловленной языковой обстановке.

К работе над материалом очередного урока-цикла следует переходить только после тщательного гласного анализа результатов письменной и устной проверок, на очередном классном занятии после проведения цикловых проверочных работ.

Leksjon 1

Лексическая тема. Великая Отечественная война 1941—1945 гг. Битва за Ленинград.

Грамматические темы: Категория определенности/неопределенности имени существительного. Употребление неопределенного и двух определенных артиклей имени существительного

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 1» (Bilag 1, sidene 275—301 i denne boka). Finn så og studer nøye alle illustrerende eksempler i teksten og sammenlign originalene med oversettelsene av disse til russisk.

II. Les høyt og oversett disse setningene til russisk. Forklar hvorfor den eller annen artikkel er brukt i hvert tilfelle.

1. En gutt sto en dag og så på en kvinne som høstet plommer. 2. Han har en søster. 3. De må vente et øyeblikk. 4. Rembrandt var en berømt maler. 5. På veggen henger en Rembrandt. 6. Det er et mesterverk. 7. En hund er sterkere enn en katt. 8. Korea ble splittet etter den annen verdenskrig. 9. Et splittet land er svakt. 10. Han kan sove i en stol. Han behøver ikke en seng å sove i. 11. Det finnes et godt par ski i hytten. 12. Det er en interessant artikkel i avisen av i går, jeg vil lese den. 13. Jeg har kjøpt noen blomster til deg. 14. Jeg skulle ha et par sko. 15. Han er flyver. Han er en tapper og modig flyver. 16. Vil herren ikke være så vennlig å hjelpe meg litt? 17. Denne nyheten sto både i «Dagbladet» og «Aftenposten». 18. Huset til Nasjonalteatret er en meget gammel og ærverdig bygning.

III. Les enda en gang tekstene i leksjonen 16 i «Læreboken i norsk for det første studieåret». Finn alle substantivene i dem. Forklar bruken av [illegible] og bestemte artikler i tekstene.

IV. Les og studer disse setningene. Sett inn enten ubestemt eller en av bestemte artikler der det er nødvendig. Gjør rede for valget.

1. Vi tok ham for ... turist ..., men han viste seg å være ... idrettsmann ... . 2. ... kamerat ... P. ble utnevnt til ... sjef ... for vårt ... kontor ... . 3. Det er behagelig å kjøre ... bil ... på ... brede asfalterte veier ... . 4. ... Gull ... er sjelden å finne i ... land ... (Norge). 5. ... Vitenskap ... gjør ... stor progress ... i siste år ... . 6. I går gikk jeg på ... kino ... sammen med mine to brødre ... . 7. ... film ... var meget god. 8. Før trodde mange at det bor ...folk ... på ... måne ... . 9. Jeg har i mange år ... bodd like ved ... Oslofjord ... i ... liten by ..., som heter Moss. 10. Jeg har kjøpt ... norsk tidsskrift ... som kostet 5 kroner ... . 11. ... mitt vindu ... vender mot ... gate ..., og jeg kan se alle biler ... som kjører forbi vårt hus ... . 12. Datter ... hans gikk til ... busstasjon ... som var to kilometer ... fra ... sommerhytte ... . 13. I ... forfatterforening ... traff jeg ... offiser ..., som var ... politisk instruktør ... . 14. Han var ... ung solbrent kar ... i ... støvet båtlue ... . 15. Gater ... i ... by ... var stykket opp ved ... nett ... av barrikader ... . 16. ... største og vannrikeste elv ... på ... jordklode ... heter Amasonka.

V. Les enda en gang tekstene i leksjonen 17 i «Læreboken i norsk for det første studieåret» og studer dem grundig. Finn alle artiklene i tekstene og gjør kort rede for årsakene til at det ble brukt nettopp denne artikkel, eller hvorfor artikler er sløyfet.

VI. Oversett disse setningene til norsk. Studer alle substantivene i dem, gjør rede for hvorfor De har brukt den eller hin artikel i hvert tilfelle.

1. Он дал ей яблоко. Яблоко было большое и очень красивое. 2. Я купил одну интересную норвежскую книгу, которая стоила 85 крон. 3. Советские войска одержали большую победу в этих боях. 4. Она дала ему письмо от брата и попросила прочитать его. 5. (Один) небольшой корабль держал курс в Южную Америку. В середине Атлантического океана корабль был застигнут штормом, который длился три дня. 6. Шторм, который застиг корабль в середине Атлантического океана, был особенно сильным на третий день. 7. Я только что встретил друга в столовой, где я обычно обедаю. 8. Дорога к морю асфальтирована и на ней всегда очень оживленное автомобильное движение. 9. Письмо от дочери очень обрадовало старика. 10. Они достигли вершины горы Галдхёпигген, которая является самой высокой в стране. 11. Турист спросил: «Снег, который лежит на Глитретинден, никогда не тает?» 12. Освобождение Северной Норвегии советскими войсками началось в октябре 1944 года. 13. В столице этого маленького государства живет почти половина его населения. 14. Море сегодня спокойное, и мы можем совершить прогулку на лодке. 15. Не стой у окна. Ты можешь простудиться. 16. На бледно-голубом небе сияет солнце и согревает землю своими лучами.

VII. Les og studer disse setningene. Finn alle substantivene i dem. Forklar hvorfor den eller annen artikkel er brukt i hvert tilfelle eller hvorfor artikkelen er sløyfet.

1. Den norske nasjonalsangen begynner med ord: «Ja, vi elsker dette landet ...». 2. Onkel er gått ut i hagen. 3. Du kan ta en avis der på bordet. 4. Staten har et hovedansvar for å sikre verkstedet og arbeidsplassene. 5. Våren kommer i Norge i april og mai måned. 6. Nu skal vi arbeide fra morgen til kveld. 7. For en uke siden så jeg ham hos vennen min. 8. Hun spiller piano meget godt. Hun øver både dag og natt. 9. Året har tolv måneder. 10. Huset vårt har tre etasjer med sju rom i hver etasje. Bak huset er det en skog. 11. Hunden er et klokt dyr. 12. Boken «Kampen om Leningrad», som er skrevet av sovjetforfatteren Fadejev, ble oversatt til norsk straks etter krigen. 13. Den lengste elva i Norge heter Glåmma. 14. Har De lest «Friheten» i dag? 15. Hva gjør du om lørdagene? 16. Vil De være så snill å sende meg saltet? 17. Atomvåpen kan brukes i Norge uten regjeringens samtykke. 18. Arbeiderne ved fabrikken krever at direktøren må gå av.

VIII. Oversett disse setningene til norsk. Finn alle substantivene i de til norsk oversatte setninger. Gjør rede for hvorfor De har brukt den eller hin artikkel i hvert tilfelle, eller hvorfor De har sløyfet artikkelen.

1. Извините, господин! Я хотел бы поговорить с участниками сегодняшнего соревнования по фигурному катанию на коньках.

2. Скоро наступит весна, и природа проснется к новой жизни.

3. По моему мнению, речь писателя Берга была очень интересной.

4. Вы не помните, на каком расстоянии от Земли находятся Луна и Солнце?

5. К сожалению, чай, который Вы заказали, уже давно остыл (стал холодным). Я принесу Вам стакан горячего чая.

6. Говорят, что эта собака спасла жизнь своему хозяину, когда он сломал руку на лыжной прогулке в горах.

7. Я провел в Бергене только несколько дней, но могу сказать, что город очень живописен и имеет много очаровательных уголков.

8. Вы помните, конечно, что мы обсуждали вопрос о нашем сотрудничестве на прошлой неделе.

9. Что Вы делаете в субботу, господин Хансен? — Мы идем с женой в ресторан. Мы уже заказали столик на вечер.

10. Я хотел бы посетить музей, где находятся знаменитые корабли викингов, а также полярную шхуну «Фрам».

11. Вчера я получил твое письмо и прочитал его с величайшим удовольствием.

12. Мой дорогой друг! Я имею честь пригласить Вас с супругой в мой дом на день рождения моей жены.

13. Господин Нильсен — очень способный журналист, не правда ли?

14. Я смотрю из окна. Близится вечер, начинает темнеть. На небе появилась Луна. Большое дерево в парке бросает тень. Улица почти пуста. Время от времени мимо проносится автомобиль.

15. Солнце светило днем, но теперь оно зашло за гору, которая находится западнее города. Я зажигаю свет в гостиной и беру книгу, которую я начал читать вчера.

IX. Skriv en kort stil over et av disse emnene: «min familie», «min arbeidsdag», «min leilighet», «årstidene», «besøket på restauranten», «landets geografi», «vår hovedstad» o. s. v. o. s. v. Finn alle substantivene i stilen og gjør muntlig rede for, hvorfor De har brukt den eller hin artikkel i hvert tilfelle, eller hvorfor De har brukt noen substantiver uten noen artikkel.

X. Les enda en gang to første kapitler i Anne-Cath. Vestlys bok «Åtte små, to store og en lastebil» og finn alle substantivene i dem. Analyser bruken av alle artikler i tekstene og gjør rede for årsakene til bruken av den eller hin artikkel. Forklar hvorfor enkelte substantiver der er brukt uten noen artikkel.

TEKST 1

VI TRIKKER TIL FRONTEN

A. Fadejev. «KAMPEN OM LENINGRAD»

(Et utdrag)

I forfatterforeningen traff jeg en offiser som var politisk instruktør. Det var en ung solbrent kar i båtlue og svært støvete støvler. Det så ut til at han var kommet langveisfra, og at han hadde det travelt. Svetten rant av ham i strømmer. Øynene var trette, øyelokkene svarte av mangel på søvn.

Han var omringet av en gruppe unge forfattere og holdt på a skrive opp navn på et stykke papir.

«Hvor er det dere skal hen?» spurte jeg, mens jeg hilste på kameratene mine som jeg ikke hadde sett siden våren 1941.

«Bli med oss. Dette er den politiske instruktør fra avdelingen for tanksødeleggere. Vi skal holde opplesning ute hos dem i dag».

«Og hvor er det De er stasjonert?» spurte jeg den politiske instruktøren.

«Et øyeblikk, skal jeg skrive Dem opp, så jeg får bestilt en passerseddel til Dem. De blir vel med oss?» svarte han.

«Det kommer litt brått på meg. Jeg rekker vel ikke å pakke». «Er det egentlig noe å pakke for? Det er bare å sette seg på trikken, så er vi der. Og i morgen tidlig er De tilbake». Det gikk ikke mer enn en halvtime, så satt vi på trikken på vei til et av Leningradfrontens avsnitt. Vi reiste gjennom en av byens historiske forsteder. Her var ødeleggelsene som den daglige artilleriilden hadde etterlatt, betraktelig verre. Både gater og hus bar spor etter ganske hyppige treff.

Gatene var stykket opp ved et nett av barrikader. På enkelte punkter, i veikryssene og ved broene var det bygd bunkers og overbygde stillinger. I nesten alle kjellerne var det laget til skyteskår og maskingeværreder.

Men dette distriktet levde det samme livet som byen. Befolkningen bodde her som før og hadde ingen tanke på å flytte annensteds hen. Også her arbeidet butikkene, bakeriene, spisestedene for de underernærte som trengte tilleggskost. Akkurat som i byen hang her oppslåtte aviser og plakater, mens barna lekte på gatene. Og trikken var full av folk som vendte hjem fra arbeidet. Det fantes ikke sitteplass. Reiselederen vår nesten sov stående.

«De er trett?» spurte jeg ham.

«Ja, det blir lite søvn. Vår avdeling er spredd langs hele fronten. Jeg er klubbformann. Jeg driver politisk opplysningsarbeid både blant troppene i første linje og på den faste stasjonen vår, der vi har staben og trener opp nye folk. Hvert døgn blir det å gå tjue, tretti kilometer».

«Men Deres arbeid tilfredsstiller Dem?»

«Selvfølgelig. Det gjør en godt å bringe folkene litt glede. Vi skaffer oss både foredragsholdere og forfattere og artister. De skal selv få se hvor fornøyd karene blir over å se Dem.»

Vi var nå kommet til endepunktet for trikken. Her sto det en vaktpost som kontrollerte papirer. Men det var ennå ikke grensen for den bebodde sonen. Enda et par kilometer gikk vi langs bebodde gater der folk hadde permanente passersedler. Men dette distriktet atskilte seg fra de andre ved at det her lå fast stasjonerte militære avdelinger. Her var flere militære enn sivile. Hele området var tett befestet og omringet av et nett av tankfeller.

Vi passerte enda noen vaktposter som kontrollerte papirene våre. Endelig kom vi til den siste kontrollposten helt i utkanten av byen, hvor det ikke fantes sivile. Vi var i de bakre linjer av et av frontens avsnitt.

Natten falt på. Det begynte å bli livlig på første linjen, vi hørte forspillet til nattens krigerske virksomhet. Lyden av mitraljose-og geværild steg og døde bort, og kom igjen, fodoblet og tredoblet. En artilleriduell tok seg opp et steds på den høyre flanken.

Avdelingen som vi kom til var en merkverdig og allsidig skole for tanksødeleggere. Initiativtageren til skolens oppretteise var avdelingens leder major Zavodtsjikov. Han var en gammel yrkesoffiser, som hadde deltatt i borgerkrigen, full av russisk humor og gjestfri som få, han var jeger, hundeoppdretter og naturvenn. Det var blitt natt mens den litterære aftenen pågikk. På forskjellige avsnitt var det kommet til voldsom skuddveksling. Både det egne artilleriet og fiendens trådte etter hvert i aksjon, og til slutt var det nesten ikke mulig å høre hva de forskjellige talerne sa.

Major Zavodtsjikov, kommissæren for avdelingen, og jeg ble innlosjert i en liten provisorisk brakke i en skog.

Vi slokket lyset og lukket opp vinduene. Det var en stjerneklar natt. Kanonene var så nære at en hadde følelsen av at huset kunne falle sammen hvert øyeblikk.

Det var ikke lett å sovne. Major Zavodtsjikov spurte hele tiden etter forfattere som kan kjente og beundrett. Han var glad i Prisjvin, den store kjenneren av naturen og jakten. Og barnekjenneren Tsjarusjin som kunne fortelle barna så enkelt og levende om naturen og dyrene. Ham hadde han jagd sammen med mangen en gang.

Jeg har alltid likt disse nattlige samtalene ved fronten, hvor menneskene naturlig og liketil åpner seg for hverandre og viser seg fra sine beste sider.

Forklaringer og kommentarer til teksten

Det så ut til, at ...	Было похоже на то, что...
Bli med oss!	*эд.:* Поедем с нами! *(букв.:* Будь с нами!)
holde opplesning (holde tale, holde foredrag)	проводить читку *(газет и т. д.) (существительные в подобных конструкциях употребляются без артикля)*
holdt på å skrive opp navn ...	был занят тем, что записывал фамилии...
mangel på søvn	недостаток сна
være stasjonert	базироваться, располагаться *(территориально)*
Det kommer litt brått på meg.	Это для меня несколько неожиданно.

Jeg rekker vel ikke å pakke.	Я ведь не успею собрать вещи *(в дорогу).*
falle sammen	обрушиться *(о здании и т. п.)*
spørre etter noen	спрашивать о ком-либо (разыскивать)
mangen en gang (mang en gang) = mange ganger; ofte	много раз, часто *(в первом варианте произошло слияние неопределенного артикля с неопределенным местоимением* mang *и прибавлен второй артикль)*
bunkers og overbygde stillinger	доты, дзоты и укрепленные огневые точки *(в заимствованном из английского языка слове* bunker *окончание множественного числа выражено буквой* s, *как в английском языке. Ср.:* tanks *танки)*
oppslåtte aviser og plakater	*эд.:* газеты и плакаты, вывешенные на стены
natten falt på	наступила ночь
det fantes ikke sitteplass	свободных мест не было *(слово* sitteplass *употреблено в единственном числе, что характерно для разговорного языка)*
En hadde følelsen av at ...	Было такое чувство, что...
Gaten var stykket opp ved et nett av barrikader.	Улица была разбита на участки системой (сетью) баррикад.
det blir lite søvn	мало приходится спать
i første linje	на передовой (линии)
Det gjor en godt.	Это приятно *(для кого-либо).*
En artilleriduell tok seg opp ett steds	Где-то начиналась артиллерийская дуэль.
tre i aksjon	вступать в действие
Hvert døgn blir det å gå ...	Каждый день *(сутки)* приходится проходить...

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les og oversett den. Lær utenat alle nye ord og uttrykk.

2. Les teksten enda en gang og finn alle ubestemte og bestemte artikler. Gjør rede for, hvorfor det er brukt den eller bin artikkel i hvert tilfelle, eller hvorfor enkelte substantiver er brukt uten noen artikkel.

3. Sett inn passende ord, ordgrupper eller uttrykk fra teksten.

1. Øynene hans var trette, øyelokkene svarte av ... på søvn. 2. Han .. skrive navn på et stykke papir. 3. «Og hvor er det De er ..?» spurte jeg den politiske instruktøren. 4. «Et øyeblikk, skal jeg skrive Dem opp, så jeg får bestilt .. til Dem. De ... vel .. oss?» svarte han. 5. Det ... lill ... på meg. Jeg ... vel ikke å pakke. 6. Er det .. noe å pakke for? 7. Både gater og hus bar spor etter ganske ... treff. 8. Men dette ... levde det samme livet som byen. 9. Befolkningen bodde her som før og hadde ingen tanke på å .. annensteds hen. 10. Trikken var full av folk som .. hjem fra arbeidet. 11. Reiselederen vår nesten ... stående. 12. «Hvert døgn ... å gå ljue, tretti kilometer» sa han. 13. Men Deres arbeid ... Dem? 14. Det ... å bringe folkene litt glede. 15. Vi .. oss både foredragsholdere og ... og artister. 16. «De .. selv .. hvor fornøyd karene blir over å se Dem» fortsatte han. 17. Vi var kommet til .. for trikken. 18. Her sto det en ... som kontrollerte papirer.

4. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene.

не успеть сделать что-либо; делать (проводить) доклад; оказаться неожиданным; похоже на то что...; приходится мало отдыхать; приятно получить теплое письмо; быть занятым тем, что...; у меня такое чувство, что...; не хочешь ли ты поехать (быть) со мной; вступать в действие; недостаток чего-либо; прийти издалека; носить на себе следы чего-либо; доставлять людям радость; наступила ночь; в конце концов; проявить себя с лучшей стороны; быть полным чего-либо.

5. Besvar disse spørsmålene til innholdet av teksten.

1. Hvor traff A. Fadejev en offiser, som var politisk instruktør? 2. Hvordan så offiseren ut? 3. Hvem var han omringet av? 4. Hva holdt han på å gjøre, da A. Fadejev traff ham? 5. Hvor var det disse unge forfattere skulle hen? 6. Hva skulle de gjøre i avdelingen for tanksødeleggere? 7. Hvor var denne avdelingen stasjonert? 8. Hvorfor måtte denne offiseren bestille passersedler for forfattere, hvem skulle til denne avdelingen? 9. Var A. Fadejev straks villig til å bli med? 10. Hvordan så gatene, der trikken gikk, ut? 11. I hvilken del av byen var ødeleggelser betraktelig verre? 12. Hva var det bygd i veikryssene og ved broene? 13. Hva var gatene stykket opp ved?

14. Hva var det bygget i nesten alle hus's kjellere? 15. Bodde det der i denne utkanten av byen fremdeles noen befolkning? 16. Hvem var trikken full av? 17. Hvor kunne man se oppslåtte aviser og plakater? 18. Hva fortalte deres reiseleder om sitt arbeid til forfatterne?

6. Sett inn passende ord, ordgrupper eller uttrykk fra teksten.

1. Her hadde folk ... passersedler. 2. Dette ... atskille seg fra de andre. 3. Vi ... enda noen vaktposter som kontrollerte papirene våre. 4. Den siste kontrollposten var helt ... av byen. 5. Avdelingen som vi kom til var en merkverdig og ... skole for tanksødeleggere. 6. Major Zavodtsjikov var full av russisk humor og ... som få. 7. Han var ..., hundeoppdretter og naturvenn. 8. Det var blitt natt mens den litterære aftenen ... . 9. Major Zavodtsjikov, kommissæren for avdelingen, og jeg ble ... i en liten ... brakke i en skog. 10. Vi ... lyset og ... vinduene. 11. Major Zavodtsjikov spurte hele tiden etter ... som han kjente og ... . 12. Han var ... i Prisjvin, den store kjenneren av naturen og ... . 13. Og barnekjenneren Tsjarusjin, ham hadde han ... sammen med mangen en gang. 14. Jeg har ... likt disse ... samtalene ved fronten, hvor menneskene ... og liketil åpner seg for ... og viser seg fra sine beste sider. 15. Kanonene var så nære at en hadde ... at huset kunne ... hvert øyeblikk. 16. ... til skolens opprettelse var avdelingssjefen major Z.

7. Still 15 spørsmal til den siste delen av teksten. Be Deres kollega besvare dem. Svar på hans respektive spørsmål.

8. Forklar betydningen av disse ord, ordgrupper og uttrykk ved hjelp av synonymer eller andre ord og ordgrupper. Lag noen setningen med disse og be Deres kollega oversette dem til russisk.

å komme litt brått på noen; å ikke rekke å gjøre noe; det blir lite søvn; å være spredd; det gjør en godt å gjøre noe; å atskille seg fra noe; det ser ut til at ...; å være kommet langveisfra; å ha det travelt; å være trett av mangel på hvile; å holde på å gjøre noe; å bli med noen.

9. Avslutt disse setningene og be Deres kollega oversette dem til russisk.

1. Det ser ut til, at du ... . 2. I det siste holder jeg på a ... . 3. Det gjør meg godt å ... . 4. Dessverre rekker jeg vel ikke å ... . 5. Nettopp mangel på søvn var årsaken til at ... . 6. Det kom litt brått på meg det at ... . 7. Har du det travelt med ... ? 8. Jeg syns du er trett av ... . 9. Vi skal til fjells. Blir du ... ? 10. Du tar feil. Jeg hadde ingen tanke på å ... .

11. Vet du! Jeg har så mye å gjøre. Hver dag blir det å ... .
12. Kommer du til meg skal du selv få se, at ... .

10. Lag og skriv ned to-tre setninger etter hver av disse modellene. Les setningene høyt opp og be Deres kollega oversette dem til russisk.

1. Han holder nå på å lese teksten. 2. **Det så ut til at** han hadde det travelt. 3. Jeg **rekker ikke** å slutte mitt arbeid før klokka 6. 4. **Det gjør en godt** å se resultater av sitt arbeid. 5. Han **var i godt humør** etter denne samtalen. 6. Hans fortellinger **var fulle av humor**.

11. Besvar disse spørsmålene. Bruk i svarene de ordene som står i parentes etter hvert spørsmål.

1. Når skal De gjøre dette arbeid ferdig? (rekke) 2. Hvorfor ser du ut så trett i det siste? (ha det travelt) 3. Hva syns De? Blir Deres venn frisk igjen snart? (se ut til at ...) 4. Vet De hva han er opptatt med nå? (holde på å) 5. Han ser så utmattet ut, hva er årsaken til det? (mangel på søvn, det blir lite søvn) 6. Hvem er den mannen som står der borte? (formannen for) 7. Man forteller at denne byen fikk store ødeleggelser under den siste krig, stemmer det? (artilleriilden) 8. Kan vi ikke reise inn i dette området uten videre? (bestille passersedler) 9. Jeg ringte deg igår men noen svarte at du bor ikke lenger der. Hvorfor det? (flytte) 10. Nekter du å gå på ski i dag? (brått, uventet) 11. Det er mange skispor jeg ser her. Kommer det flere skilopere her? (pågå) 12. Hvorfor er han så glad i skogen? (jeger) 13. Er det behagelig for deg å gjøre det arbeidet? (Det gjør en godt.) 14. Hvorfor kom din venn ikke sammen med deg? (ha følelsen av at ...) 15. Er du fornøyd med dette arbeid? (tilfredsstille) 16. Liker De denne forfatterens verker? (beundre)

12. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene.

недостаток отдыха; быть полным чего (кого)-либо; похоже на то, что...; делать доклад; держать речь; заниматься чтением; заниматься писанием писем; успевать что-либо делать; иметь много дел; приходится много ходить; быть размещенными (расквартированными); руководитель (председатель); получить пропуск.

13. Les, studer og oversett disse setningene til russisk. Finn alle understrekede (fremhevede) ord og uttrykk. Bruk synonymer istedenfor dem, eller forklar betydningen av disse med andre ord.

1. For å rekke det toget skulle du komme litt tidligere til stasjonen. 2. Min eldre bror hadde det travelt forrige uke fordi han **holdt på** å forberede seg til eksamen i engelsk. 3. **Det så ut til** at han viste liten interesse for språket. Han leste ikke en eneste bok på norsk. 4. Når jeg har **mangel på søvn** så blir jeg snart trett og er som regel i dårlig humør. 5. Far ville gå på teater og sa til sønnen sin at han kunne **bli med**. 6. **Det blir** å reise mange kilometer hver dag for å gjøre alt det man planlegger. 7. **Det gjør en godt** når en oppfyller alle sine planer i tide.

14. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Prøv å lære dem utenat for eventuell bruk i passende tilfelle.

1. Эту работу надо сделать к следующему вторнику.— Я боюсь, что не успею. Я очень занят в эти дни. 2. Похоже, что этот человек нездешний (чужой в этом городе), не правда ли? — Да, он приехал издалека. 3. Ты выглядишь очень усталым в последние дни. Что случилось? — Ничего особенного. Это от недостатка сна. Я часто работаю по ночам. 4. Завтра мы пойдем на прогулку к одному живописному горному озеру. Не хочешь ли (пойти) с нами? — Нет, к сожалению, я не могу. В последние дни мне приходится много ходить, и я очень устал. 5. Говорят, все твои друзья помогали строить тебе этот дом, это так, Пер? — Да, это правда. Это мне было очень приятно. 6. Ты уверен, что успеешь сделать это вовремя? — Да, конечно. Это дело оказалось не таким трудным, как я думал раньше. 7. Ты доволен этим летним лагерем? Где вас разместили? — Мы жили в каких-то временных зданиях без всяких удобств, но все равно было очень хорошо. Приятно, когда вокруг только одни друзья.

15. Les og studer disse ord og ordgrupper og finn synonymer blandt dem. Skriv dem parvis ut og lag noen spørsmål med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene.

brått; trikke; pågå; lukke opp; reise med sporvogn; flytte; kost; ta en trikk; rekke; forekomme; finne sted; fast; åpne; reise til et annet sted; mat; ha det travelt; ha mangel på søvn; holde på å gjøre noe; ha meget å gjøre; ha lite søvn; nå; permanent; være opptatt med å gjøre noe; uventet.

16. Les og studer disse ord og ordgrupper og finn antonymer blandt dem. Skriv dem parvis ut og lag noen setninger med dem. Be Deres kollega oversette setningene til russisk.

ha det travelt; permanent; daglig; komplisert; allsidig; lukke opp; sovne; utkanter av en by; provisorisk; nattlig; sentrum av en by; trett; ensidig; enkelt; lukke til; ha ikke noe å gjøre; frisk og sunn; våkne.

17. Oversett denne samtalen til norsk og gjenfortell den etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

А. Послушай, Виктор! Ты не мог бы рассказать мне немного о книге А. Фадеева «Битва за Ленинград»? Когда он написал ее?

Б. Конечно, могу. Писатель написал эту книгу после того, как он провел в осажденном Ленинграде несколько месяцев весной 1942 года.

А. О чем он пишет в этой книге? Что самое важное в его впечатлениях от города и его жителей во время блокады?

Б. Он пишет о защитниках города, солдатах, офицерах, политработниках и, конечно, о жителях Ленинграда. А самое важное из его впечатлений — это то, что город продолжал жить своей жизнью, несмотря на ежедневные артобстрелы и большие разрушения и сильную нехватку продовольствия и топлива.

А. Война, очевидно, сильно изменила лицо города и всю его жизнь, не правда ли? Как выглядели улицы Ленинграда в то время?

Б. Конечно, в городе были большие разрушения. Многие известные дворцы и старинные здания были повреждены бомбами и снарядами. дома и улицы носили на себе следы частых попаданий снарядов после ежедневных артобстрелов, которые немцы вели с помощью дальнобойных пушек, размещенных в пригородах.

А. Видимо, город готовился к уличным боям. Ведь немцы были так близко?

Б. Да. На многих улицах были построены баррикады и различные заграждения. На перекрестках, у мостов и в других важных пунктах были построены доты и дзоты, в подвалах каменных зданий оборудованы пулеметные гнезда и бойницы для стрельбы.

А. Если я не ошибаюсь, немцы дошли до самых окраин города и там были остановлены, не так ли?

Б. Да, это так. Они заняли фактически все пригороды Ленинграда и окружили город кольцом блокады. Бои шли на окраинных улицах.

А. Значит, линия фронта проходила совсем недалеко от центра города?

Б. Да. Фадеев пишет в своей книге, что он вместе с группой писателей в один из апрельских дней ездил на городском трамвае на фронт в подразделение истребителей танков.

А. Вот как! С какой целью? Что делали все эти писатели в войсках на передовой линии?

Б. Они встречались с солдатами и офицерами, делали для них различные доклады, проводили информации, читали лекции и вели другую политическую и воспитательную работу.

А. Был ли Фадеев доволен этой своей поездкой на фронт? Что он пишет о людях, которых он там встретил?

Б. Он пишет о них с очень большой теплотой и уважением. И своей поездкой он был очень доволен, так как считает, что в беседах на фронте люди естественно и просто открываются полностью друг перед другом и показывают себя с самых лучших сторон.

А. Ты считаешь, что это интересная книга?

Б. Да, очень. Я советую тебе прочитать ее. Ты узнаешь, какое мужество, выдержку и героизм проявили и защитники, и все жители этого города-героя в годы Великой Отечественной войны.

18. Les høyt og oversett denne samtalen til russisk. Gjenfortell innholdet av den etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

B. Hør nå, Arvid! Har du lest den boken, jeg lånte deg noen tid siden?

A. Mener du boken «Kampen om Leningrad» av Aleksander Fadejev?

B. Ja, nettopp. Du har vel allerede lest den? Jeg ville gjerne høre noe om dine inntrykk av den.

A. Ser du, i det siste hadde jeg det så travelt, at jeg rakk ikke å få lest hele boken. Bare noen kapitler av den og mindre utdrag, men jeg vil sikkert gjøre det i nærmeste dager. Jeg syns boken er verd å lese.

B. Mener du det? Hva heter det kapitlet, du leste sist?

A. Jeg husker dessverre ikke, men der fortelles det om hvordan Fadejev og andre forfattere reiste med trikken til et av Leningradfrontens avsnitt.

B. A, jeg forstår. Dette kapitlet heter «Vi trikker til fronten».

A. Ja, akkurat. Nå husker jeg det. Denne delen av boka har gjort et sterkt inntrykk på meg. Mye av det, jeg leste der, var helt uventet for meg.

B. Ja, så? Hvorfor det? Har du ikke lest noe før om beleiringen av Leningrad under krigsårene?

A. Jo, det har jeg, visst. Men det var for det meste noen overfladiske beskrivelser av forferdelig sult i byen, menneskelidelser og massedød i de årene.

B. Ja, dessverre er dette typisk for vestlige publikasjoner om forholdene i Leningrad under beleiringsårene. Og hva nytt for deg fant du i boken? Hva gjorde det sterkeste inntrykket på deg?

A. Ganske mye. Du vet, det gjør en alltid godt å få vite sannheten om noe. Det viktigste, jeg fikk vite, er først og fremst det, at byen levde i den tid faktisk det samme livet som før krigen, til tross for daglige sterke bombinger og

store ødeleggelser av artilleriilden. Likesa det, at arbeidet ved alle verker og bedrifter der det var mulig, var i full gang, og mennesker gjorde alt de kunne for å hjelpe byens forsvarere.

B. Hva ellers husker du fra dette kapitlet, det hva var uventet for deg?

A. For eksempel det, at barna lekte som før på gatene, at overalt i byen hang oppslåtte ferske aviser og allslags plakater, at trikken han reiste til fronten med, var full av folk, som vendte hjem fra arbeidet, og mye mye annet. Da jeg leste, hadde jeg følelsen av at jeg ser alt dette med mine egne øyne.

B. Husker du hva han skriver om de nattlige samtalene han hadde med soldater og offiserer i første linje av et av frontens avsnitt?

A. Ja, visst, ja. Han forteller om dem så enkelt og levende og beskriver disse mennesker med stor varme, kjærlighet og beundring. Og så sier han at ved fronten viser menneskene seg fra sine beste sider og naturlig og liketil åpner seg for hverandre. Det er ekte og modige folk han skriver om.

B. Takk, Arvid. Det var hyggelig å høre at du likte boka. Håper at du virkelig finner noen timer til for a lese hele boken.

A. Selv takk, kjære venn!

19. Les høyt og studer disse ordene. Lag noen setninger med dem. Bruk ordene både som adjektiver og adverb (der det er mulig). Prøv å gjøre rede for forskjell i bruken av dem.

daglig, fast, stadig, merkverdig, gjestfri, voldsom, enkel, nattlig, naturlig, tett, provisorisk, solbrent, enkelt, levende, naturligvis, nær, brått, langveisfra, annensteds, ingensteds, noensteds, selvfølgelig, hyppig.

20. Tenk Dem at De snakker med en ung nordmann, som vil gjerne få høre noe om Leningrads beleiring under Den store Fedrelandskrigen og forholdene i byen i den tid. Fortell ham alt De husker og kan om Leningrads heltedåd og anbefal ham å lese boken «Kampen om Leningrad» av A. Fadejev. Begrunn anbefalingen og besvar hans spørsmål om boken og dens innhold. Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen.

21. Les og studer disse setninger. Forklar hvorfor alle substantivene i dem er brukt uten noen artikkel. Gjør rede for årsakene til at artiklene er sløyfet i hvert tilfelle.

1. Nesten overalt var det bygd bunkers og overbygde stillinger. 2. I alle kjellere var det laget til skyteskår og maskingeværreder. 3. «Jeg driver politisk opplysningsarbeid» sa vår reiseleder. 4. Han var politisk instruktør av yrke. 5. Vi

skal holde opplesning ute hos dem i dag. 6. Bade gater og hus bar spor etter ganske hyppige treff. 7. Det fantes ikke sitteplass. 8. Det blir lite søvn. 9. Han var klubbformann. 10. Vi passerte enda noen vaktposter, som kontrollerte våre passersedler. 11. Hvert døgn blir det å gå tjue, tretti kilometer. 12. Men Deres arbeid tilfredsstiller Dem? — Selvfølgelig. Det gjør en godt å bringe våre forsvarere litt glede og fornøyelse.

22. Oversett disse spørsmål og svar til norsk. Lær dem utenat for eventuell bruk i passende tilfeller.

1. Скажи, Пер! Твоя работа удовлетворяет тебя? — Да, конечно! Всегда приятно оказывать помощь тем, кто нуждается в ней.

2. Я вижу, что тебе очень нравятся эти ночные разговоры в туристских домиках после хорошей лыжной прогулки, не правда ли? — Да, это так. Видишь ли! В такой обстановке на природе люди естественно и просто открываются друг перед другом и показывают себя такими, какие они есть в действительности.

3. Ты не мог бы сказать мне, кто был инициатором создания этой организации? — Это был один старый кадровый офицер, принимавший участие в движении Сопротивления в Норвегии в годы второй мировой войны.

4. Я вижу, что ты сейчас очень занят. Куда это ты собираешься? — В Драммен. Поедем со мной. Я должен прочитать там лекцию для членов общества «Норвегия — СССР» о решающем вкладе СССР в разгром гитлеровской Германии.

5. Похоже на то, что мы не успеем сделать это в ближайшие дни, не правда ли? — Да, к сожалению. У меня такое чувство, что чем больше мы делаем, тем больше остается сделать. Эта работа сильно отличается от всех других, которые я выполнял раньше.

TEKST 2

EN GATE I APRIL

A. Fadejev. «KAMPEN OM LENINGRAD»

(Et utdrag)

Jeg ble vekket av luftvernartilleriet. Aprilsolen flommet inn gjennom vinduet, og fra divanen så jeg små hvite og runde røkskyer futle mot himmelen.

Tikhonovs drakk te, de hadde visst slett ikke vært i seng.

«Er det luftalarm?» spurte jeg i det samme jeg kom inn.

«Det kan godt hende» svarte Maria Konstantinovna «Vi har ingen radio her».

«Du skulle ha vært nede i tilfluktsrommet».

«Tror du at vi her i Leningrad bryr oss om tilfluktsrom?»

«Da er dere dumme. Hvorfor bli drept av vanvare?»

Maria Konstantinovna stirret forundret på meg og ville si noe, men tok seg i det, tok en slurk te i stedet og gnaget stilltiende på en sukkerbit. Jeg skjønte at etter alt som hun hadde gått gjennom skulle det mer til enn bombing før hun lot seg skremme.

«Hvordan får vi vite at faren er over?» spurte jeg.

«Det varsler trikken. Når trikkene går, betyr det at faren er over».

«Er det lenge siden dere fikk trikken igjen?»

«Nei, den er nettopp kommet i gang. Det var et slikt under at folk kom styrtende langveisfra for å se det. Enkelte gråt. Og hele den første dagen lot folk alle andre få slippe på første og reiste seg og ga plass til hverandre. Det var noe ... noe» — hun lette etter det riktige ordet og sa helt uventet — «noe dystrofisk over det hele. Nå er det gudskjelov samme trengslen som før på stoppestedene, og alle skjeller akkurat som i gamle dager. Det er bevis på at vi etter hvert friskner til igjen».

Leningrads gater var blitt noe helt for seg selv, forskjellig fra gatene i enhver annen by i Sovjetunionen.

Husene sto der som veteraner med arr etter alleslags skrammer og sår. Noen var uten vinduer, andre hadde fått dype flenger i veggene etter granatsplinter, andre igjen var blitt 100 prosent invalider uten armer og ben. Men mellom disse forstenete veteranene levde en storby sitt yrende udødelige liv på gaten.

Murer, gjerder, kiosker og utstillingsvinduer ropte på deg med hundrer av opprop, plakater og forordninger. Enkelte stammet fra krigens første dager eller fra høsten 1941. Papiret var gulnet av elde, for en som kom utenfra var de historiske kildeskrifter. Ja, Leningrads beleiring er alt blitt historie, og den står skrevet på byens murer.

Blant disse tause vitnene fra de mest kritiske dagene fant jeg helt ferske plakater som kunngjorde at det på den og den dag skulle holdes en Beethoven-konsert i Filharmoniens Store Sal med Eliasberg som dirigent, og at operetteteatret hadde premiere på «Livet i Skogen».

Forklaringer og kommentarer til teksten

Aprilsolen flommet inn gjennom vinduet.	Апрельское солнце вливалось через окно *(в комнату)*.
slett ikke ..	совсем не...

De hadde visst slett ikke vært i seng.	Они, конечно, совсем не ложились спать.
Jeg så røkskyer fulle mot himmelen.	Я видел облачка дыма, вспыхивающие в небе *(конструкция* infinitiv + akkusativ).
i det samme jeg kom inn	в тот момент, когда я входил
det kan godt hende	вполне может быть (случиться)
Du skulle ha vært ...	Тебе следовало бы быть (ты должна была бы находиться)...
Hvorfor bli drept av vanvare?	Зачем подвергаться риску быть убитым из-за беспечности?
å ta seg i noe	поймать себя на чем-либо; остановиться *(в разговоре)*
i stedet = istedenfor det	вместо этого
det skulle mer til (det skulle være mer til)	должно было бы быть (случиться) нечто большее
før hun lot seg skremme	прежде чем она дала (позволила) бы себя запугать
komme i gang	начать действовать, быть пущенным в ход
folk kom styrtende	*эд.:* народ сбегался
folk lot andre få slippe på første	*эд.:* люди пропускали впереди себя других *(в трамвай)*
Hun lette etter det riktige ordet.	Она подыскивала подходящее слово.
noe dystrofisk over det hele	что-то дистрофическое во всем этом
Gudskjelov!	Слава богу!
Det er et bevis på at ...	Это доказательство того, что...
friskne til igjen	снова оживать
noe helt for seg selv	что-то совершенно особенное, своеобразное
En storby levde sitt yrende liv.	Великий город жил своей шумной жизнью.
Papiret var gulnet av elde.	Бумага пожелтела от старости.
for en som kom utenfra	для приезжего человека
på den- og den dag	в такой-то и такой-то день
skulle holdes en Beethoven konsert	должен был состояться концерт из произведений Бетховена

23. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og oversett den til russisk. Lær utenat alle nye ord og uttrykk.

24. Les teksten enda en gang og finn alle ubestemte og bestemte artikler i den. Gjør rede for, hvorfor det er brukt den eller den artikkel i hvert tilfelle eller hvorfor enkelte substantiver i teksten er brukt uten noen artikkel.

25. Sett inn passende ord, ordgrupper eller uttrykk fra teksten.

1. Forordningen ... at alle må melde seg straks til krigskommissariatet. 2. Husets murer bar spor etter ... 3. I Filharmoniens Store Sal skulle en konsert ... 4. Nå er det igjen samme ... i trikkene, som før. 5. Mange kjente bygninger i byen så ut som . veteraner med arr etter skrammer og ... . 6. Det var luftalarm men ingen av dem ville gå ned til ... . 7. Det var selvfølgelig dumt å bli drept av ... , sa han. 8. Til tross for en stor fare lot hun seg ikke ... . 9. Trikkene går og det betyr at ... er over. 10. Hvorfor ser du så ... på meg? 11. Han ville si noe, men ... og tidde stille. 12. Da trikken kom i gang igjen, var det som et ... for alle i byen. 13. Hun var sterkt forundret, men sa ikke noe og bare så ... på ham. 14. Folk kom ... langveisfra for å få se det. 15. Du skjeller som i gamle dager, og det er ... på, at du er frisk igjen.

26. Les høyt og forklar betydningen av disse ordgrupper og uttrykk. Lag noen setninger med dem og be Deres kollega oversette setningene til russisk.

faren er over, å bry seg om noe, å ta seg i noe, det skulle mer til for a ..., jeg så ham spasere i parken, plakatene kunngjorde at .., det er et bevis på at, a være gulnet av elde, å stamme fra krigens dager, en som kommer utenfra, beleiringen av noen by, flomme inn gjennom noe, å stirre forundret på noe, å gjøre noe i det samme en gjør noe, å være et under.

27. Besvar disse spørsmålene til innholdet av teksten.

1. Hva ble forfatteren vekket av en av aprildagene, da han var gjest hos Tikhonovs? 2. Hva fikk han se i himmelen, da han så ut av vinduet? 3. Om hva spurte Fadejev vertinnen i huset, i det samme han kom inn i stua? 4. Hvorfor kunne hun ikke svare sikkert om det var luftalarm ute den tid? 5. Hvor skulle hun ha vært under luftalarmen etter Fadejevs mening? 6. Hvorfor mente han det? 7. Hvorfor svarte hun ikke på hans spørsmål? 8. Hva skjønte han, mens han så på henne? 9. Hvordan skulle de få vite at luftalarmen var over? 10. Når kom trikken i gang igjen etter den harde blokadevinteren? 11. Hvordan reagerte Leningradboerne på dette? 12. Hva fortalte M. K. om de første dagene etter at byen fikk trikken igjen? 13. Hva mente hun var bevis på, at innbyggerne i byen etter hvert holdt på å friskne til igjen? 14. Hva forteller forfatteren om byens gater? 15. Hvordan så byens hus og bygninger ut etter blokadevinteren? 16. Hvor kunne en se hundreder av opprop, plakater og forordninger? 17. Hvilken tid stammet noen av disse fra? 18. Hva kunngjorde helt ferske plakater som Fadejev fikk se blant disse tause vitnene fra den første perioden av beleiringen? 19. Hva for konsert skulle holdes på en av de nærmeste dagene? 20. Hvor skulle denne konserten holdes? 21. Hvem var dirigent ved denne konserten? 22. Hva for forestilling hadde operetteteatret? 23. Hvorfor mener forfatteren at byens beleiring var alt blitt historie våren 1942? 24. Hvordan så disse tause vitnene fra de mest kritiske dagene ut?

28. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen setninger med dem. Be Deres kollega oversette setningene til russisk. Oversett hans setninger.

опасность миновала; начать действовать (прийти в движение); уступать места друг другу; искать что-либо; смотреть (уставиться) удивленно на кого-либо; предупреждать о чем-либо; делать что-либо молча; проявлять интерес к чему-либо (интересоваться чем-либо); из-за беспечности (неосторожности); призывы к чему-либо; происходить (вести свое происхождение от...); быть молчаливым свидетелем чего-либо; доводить до всеобщего сведения; стать историей (уйти в историю); резко отличаться от чего-либо; слава богу!; точно так же, как и в старые времена (дни); быть доказательством того, что...; вполне может быть.

29. Les høyt og oversett denne samtalen til russisk. Gjenfortell innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A. Hør nå, venner min! Husker du vår samtale om boken «Kampen om Leningrad»?

B. Ja, da. Du sa da til slutt, at du finner nok tid for a få lest hele boka.

A. Ja, akkurat. Nå kan jeg fortelle deg at jeg har alt lest den til den siste siden.

B. Ja, sa! Det gjør meg godt a høre det. Hva kan du si om den, etter å ha lest hele boka?

A. Jeg har fått de aller beste inntrykkene. Forfatteren beskrev alt han så og opplevde der så levende, tydelig og anskuelig, at jeg syns nå, jeg selv var der den tid.

B. Hva, syns du, var mest typisk og karakteristisk for innbyggernes liv i disse vårmånedene som han tilbrakte i Leningrad og beskriver i sin bok?

A. Visst det, at alle som bodde i byen, frisknet etterhvert til igjen etter den harde vinteren med sult og forferdelige lidelser.

B. Nevner han noen bevis på dette?

A. Ja, da! Jeg husker godt det, hva fru Tikhonov forteller om den dag, da byen fikk trikken igjen, og om menneskenes reaksjon på det.

B. Syntes de at det var noe rart i det at trikken kom i gang igjen?

A. Folk mente det var et riktig under og kom styrtende langveisfra for å se det. Og enkelte gråt til og med, så glade de var. Og alle var så vennlige og elskverdige mot hverandre, lot andre få slippe på først, reiste seg og ga plass til hverandre. Og mye mye sånt.

B. Hva skriver han om selve byen og bylivet våren 1942?

A. Gatene i byen var til denne tiden blitt noe helt for seg selv. Husene sto der som veteraner med arr etter skrammer og sår, med flenger i veggene etter granatsplinter. Mange av kjente bygninger lå i ruiner.

B. Men byen levde likevel sitt yrende udødelige liv, ikke sant?

A. Jo. Og det er virkelig et under, for meg i allfall, hva ferske plakater på murene, gjerdene og aviskioskene kunngjorde i de dagene. Nemlig det at i Filharmoniens store sal skulle på den og den dag en Beethoven-konsert holdes. Beethoven var jo en tysk komponist. Og tyskere hadde brakt så mye ulykke og lidelser til russere i den krigen. Det er ikke lett for meg å begripe alt dette.

B. Ser du! I den krigen kjempet vi ikke mot hele den tyske nasjon. Vår fiende var den tyske nasismen, og det er ikke det samme. Men ellers har du rett. Det er vanskelig å forestille seg det hva Fadejev beskriver i boka, men det er likevel selve sannheten om Leningrads beleiring.

30. Be to av Deres kolleger lese høyt opp for Dem dialogen i øvelsen 29. Tenk Dem at De har nettopp hørt to bekjente snakke sammen om Leningrad under beleiringen. Nevn, hva etter Deres mening, var det viktigste og mest interessante i deres samtale. Kom med noen kommentarer til deres syn og vurderinger.

31. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell dens innhold etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A. Ты знаешь, друг мой! Я уже прочитал книгу «Битва за Ленинград», которую ты принес мне недавно. Книга оказа-

лась очень интересной, и я хотел бы поговорить с тобой немного о ней, о ее авторе и прежде всего о самой блокаде Ленинграда и его защитниках.

Б. С удовольствием. Мне приятно услышать, что книга тебе понравилась. Я думаю, что ее должен прочитать каждый, кто хочет узнать правду о войне 1941—1945 годов и об обороне Ленинграда во время немецкой блокады, которая длилась более 900 дней.

А. Почему ты так думаешь? За годы, которые прошли после войны, здесь в Норвегии издано очень много книг по этому вопросу. И они хорошо известны нашим читателям.

Б. Да, я знаю это. Но, к сожалению, в них очень много неправды и чистой выдумки о войне советского народа против немецких фашистов. Особенно много лжи написано о блокаде Ленинграда и жизни в осажденном городе. А эта книга написана человеком, который видел город в осаде собственными глазами весной 1942 года. Он провел там несколько месяцев.

А. Может быть, ты прав. Фадеев пишет о городе и его жителях так просто, живо и ясно, что у меня возникло чувство, будто я сам был там рядом с ним.

Б. Ну и каково твое главное впечатление? Что ты запомнил лучше всего?

А. То, что город жил все это время своей обычной трудовой жизнью, несмотря на ежедневные обстрелы, голод, нехватку топлива и питьевой воды и многие другие трудности, а также то, что в нем работали не только заводы и фабрики, но и магазины, пекарни, столовые, больницы и т. д.

Б. Что еще? О чем ты не читал и не знал раньше?

А. Например, о том, что фронт проходил по окраинам самого Ленинграда и на передовую линию можно было приехать на городском трамвае.

Б. Да. К сожалению, немцы захватили все пригороды, окружили город кольцом блокады и сразу начали ежедневный обстрел его из дальнобойных орудий.

А. Но самым неожиданным для меня из того, что я узнал, было, что в городе в это очень трудное время продолжалась активная культурная жизнь, работал союз писателей, издавались газеты и различные плакаты, читались лекции и доклады для жителей и защитников города, давались концерты в Большом зале филармонии, в некоторых театрах шли представления, были даже премьеры спектаклей. Все это более чем удивительно.

Б. Видишь ли, все это было действительно так. Однако рассказ А. Фадеева относится к весне и лету 1942 года, когда первая и самая трудная блокадная зима уже прошла. Очевидно, ты знаешь, что зимой 1941—1942 годов в Ленинграде была очень большая нехватка продовольствия, топли-

вл, электроэнергии, питьевой воды и многого другого. От голода и холода в эти месяцы в городе погибло больше людей, чем от немецких снарядов и бомб.

А. Да, я читал об этом ужасном времени. Сейчас можно только восхищаться подвигом всех жителей города.

Б. И несмотря на все эти страдания, люди продолжали работать и помогать Красной Армии удерживать город в своих руках. Вот это удивительно.

А. Это правда, что за годы войны погибла почти одна треть всех жителей города, что люди умирали и на своих рабочих местах и даже на улицах?

Б. Да, к сожалению, это правда. После войны стало известно, что в Ленинграде погибло более 900 тысяч защитников города и его жителей. Большинство из них похоронено на большом мемориальном кладбище на окраине Ленинграда. Оно называется Пискаревским кладбищем. Там воздвигнут величественный монумент в память всех ленинградцев, кто отдал жизнь, защищая свой город. Возле памятника, на гранитной стене написано: «Никто не забыт и ничто не забыто».

А. Очевидно, там всегда много посетителей, не так ли?

Б. Да, каждый день там бывают тысячи жителей и гостей Ленинграда, в том числе и много иностранцев, которые приходят сюда почтить память погибших и возложить венки или цветы на братскую могилу.

А. Мне кажется, что никакой другой народ, кроме русского, не мог бы совершить подобного подвига, проявить такой героизм в тяжелейших условиях.

Б. Да, ты прав. Однако я думаю, что в этом случае следовало бы сказать не русский, а советский народ, потому что город защищали солдаты и офицеры из всех наших республик.

А. Да, конечно. Я имел в виду всех советских людей, а не только русских.

Б. Теперь все понимают, что подвиг Ленинграда — это доказательство того, что никто не может победить советский народ, когда он встает на защиту свободы и независимости своего социалистического государства.

32. Tenk Dem, at De snakker med en av Deres norske kjenninger. Han har nettopp lest noe om beleiringen av Leningrad i en eller annen tendensiøs publikasjon, skrevet av en ikke objektiv vestlig krigshistoriker. Nå har han ikke ganske riktige, av og til helt gale forestillinger om det, hva foregikk i byen og hvordan det virkelig var og sto til i Leningrad under blokaden. Besvar hans spørsmål og fortell ham sannheten om livet i byen i den tid, om byens heltemodige innbyggere, deres mot, selvoppofrende arbeid, utholdenhet og urokkelig tro på seieren. Fortell bl a om kulturlivet i byen under beleiringen, hva var ganske karakteristisk og overbevisende på sin måte. Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen.

33. Oversett dette brevet skriftlig til norsk. Tenk Dem etterpå, at istedenfor å sende brevet til adressaten, ringer De til ham og forteller ham alt hva De skriver i brevet. Lag så en tilsvarende telefonsamtale med ham. Be en av Deres kolleger agere ham.

Осло, 20 сентября сего года

Господин Хансен!

Мы получили Ваше письмо, в котором Вы просите порекомендовать Вам какие-либо книги о немецкой блокаде Ленинграда во время второй мировой войны. Я с удовольствием отвечаю на Ваши вопросы. В нашей стране за годы, прошедшие после окончания Великой Отечественной войны 1941—1945 годов, было издано большое количество мемуаров, воспоминаний, рассказов и даже больших произведений художественной литературы, например романов, о героической обороне Ленинграда в те годы, о жизни его жителей и защитников.

Многие из этих книг переведены на иностранные языки, в том числе и на норвежский язык. В этой связи я хочу прежде всего назвать книгу Александра Фадеева «Битва за Ленинград», которая издана на норвежском языке сразу после войны.

Весной 1942 года А. Фадеев — известный советский писатель — приехал в осажденный Ленинград и провел там несколько месяцев у своего друга — другого известного писателя Н. Тихонова, жившего в то время в Ленинграде. Эта книга является фактически дневником А. Фадеева, отражающим его пребывание там. Она написана очень просто, ясно и живо и производит на читателя большое впечатление. Автор пишет очень тепло и с большим восхищением о защитниках города, солдатах и офицерах, о жизни города, где продолжали работать многие заводы и фабрики, библиотеки и театры, магазины и больницы и т. д., несмотря на ежедневные обстрелы, большие разрушения, нехватку продовольствия, топлива и питьевой воды и многие другие трудности.

Я советую Вам прочитать прежде всего эту книгу. Вы узнаете настоящую правду о подвиге Ленинграда, его жителей. Могу также порекомендовать главу о Ленинграде из мемуаров нашего известного полководца Г. К. Жукова, роман Б. Чаковского «Блокада», произведения поэтессы В. Инбер и писательницы В. Кетлинской. В библиотеках вы найдете и многие другие книги по данному вопросу.

С уважением В. Иванов.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon I

trikke, -et, -et	ехать на трамвае
utdrag, -et, -	отрывок, фрагмент
solbrent	загорелый; опаленный солнцем
baltue, -n, -r	пилотка
støv, -et	пыль
støvet	запыленный
langveisfra	издалека
svette, -n	пот
strøm, -men, -mer	поток; ток *(электр.)*
mangel, -en, -gler	недостаток
passersedjedel, -delen, -dler	пропуск *(документ)*
rekke, rakk, rukket	успевать; достигать
geværild, -en, -	ружейный огонь
etterlate, -lot, -latt	оставлять
spor, -et, -	след
spre, -dde, -dd	рассеивать, рассредоточивать
befeste, -t, -t	укреплять, строить оборонительные сооружения
hyppig	частый
treff, -et	*зд.:* попадание
skyteskår, -et, -	амбразура, бойница
maskingeværrede, -t, -r	пулеметное гнездо, огневая точка
distrikt, -et, -er	*зд.:* район, округ
annensteds	в другое место, в другом месте
underernært	истощенный, дистрофический, ослабевший от недосдания
kost, -en	питание, пища
tilleggskost, -en, -er	дополнительное питание
reiseleder, -en, -e	проводник, провожатый; гид
endepunkt, -et, -er	конечный пункт (остановка)
felle, -n, -r	ловушка, западня, ловчая яма
innlosjere, -te, -t	размещать *(на жительство)*
stjerneklar (himmel)	ясное звездное, усыпанное звездами (небо)
forspill, -et, -	введение, прелюдия *(муз.)*
tilfredsstille, -te, -t	удовлетворять, быть достаточным

vaktpost, -en, -er	часовой, караульный; сторожевой пост
initiativtager, -en, -e	инициатор, зачинатель
opprettelse, -n, -r	создание, организация, образование
borgerkrig, -en, -er	гражданская война
humor, -en, -	юмор
skuddveksling, -en, -er	перестрелка
atskille seg fra noe	отличаться от чего-либо
fast	постоянный, устойчивый, прочный
bakre	задний, расположенный сзади; тыловой
merkverdig	примечательный, удивительный; странный
voldsom	ожесточенный; сильный, мощный
levende	живо; живой, живущий
nattlig	ночной, происходящий ночью
avdeling, -en, -er	подразделение, часть *(воинская)*
liketil	простой, прямой, открытый *(о человеке)*
provisorisk	временный
slukke (lyset), -t, -t	гасить (свет)
lukke opp, -t, -t	открывать
passere, -te, -t	проходить мимо, миновать
flomme, -et, -et	наводнять, заливать, выходить из берегов
fulte, -et, -et	вспыхнуть, взорваться со звуком, хлопать
tilfluktsrom, -et	убежище *(помещение для людей)*
vanvare, -en, -	беспечность, недостаточное внимание
av vanvare	из-за неосторожности, по неосторожности
forundret	удивленный; удивленно
slurk, -en, -er	глоток
en slurk te	глоток чаю
skremme, -te, -t	запугать, пугать, устрашить
fare, -n, -r	опасность, угроза

under, -et, -drer	чудо, чудеса
trengsel, -en, -sler	давка, сутолока, теснота
skjelle, -lte, -lt	ругаться, браниться, переругиваться
bevis, -et, -	доказательство, свидетельство
arr, -et, -	шрам, рубец
skramme, -n, -r	ссадина, царапина
flenge, -n, -r	выбоина, глубокая царапина
splint, -en, -er	осколок
forsteinet	окаменевший, превратившийся в камень
opprop, -et, -	призыв, воззвание

Leksjon 2

Лексическая тема. Дипломатические отношения между СССР и Норвегией. Государственные, торговые, культурные, спортивные и другие связи между нашими странами.

Грамматические темы: Сослагательное наклонение глагола. Флективный и аналитический способы образования сослагательного наклонения. Использование глагольной формы «имперфект» изъявительного наклонения для выражения сослагательности высказывания. Использование модальных глаголов для выражения сослагательности высказывания.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 2» (Bilag 2, sidene 302—319 i denne boka). Finn så og studer nøye alle illustrerende eksempler i teksten og sammenlign originalene med oversettelsene av disse til russisk.

II. Les, studer og oversett disse setningene til russisk. Nevn typen av hver setning.

I

1. Gid jeg var nå tusen mil borte! 2. Skal jeg si Dem, hva jeg kunne ha lyst til? 3. Hadde han vært litt mere populær, kunne han ha vært kontorets sjef. 4. Gid vi hadde fri idag! 5. Jeg synes du kunne ha funnet på noe bedre. 6. Mona er så sint, at hun kunne knuse stener. 7. Og om jeg var gammel som stein under bru ... så byttet jeg aldri bort fela for ku. 8. Hvem kunne det være? 9. Tro det den som kan! 10. Hvem kunne tenke, at han var så dum. 11. Å, gud! Skje din vilje! 12. Hadde jeg bare en bil nå! 13. Dersom jeg hadde visst det igår ville jeg ha sagt det. 14. Du blir ikke klokere om du ble så gammel som Metusalem. 15. Hjelpen torde være nær.

II

1. Hun ville ikke at Osvald skulle ta noe som helst i arv etter sin far. 2. Han syntes han skulle kjenne stemmen. 3. Skulle jeg ha vært der i går ville jeg ha gjort det. 4. Aldri

i verden hadde Regine gjort dettet 5. Jeg skulle gjerne se den som våget det. 6. Jeg hadde aldri holdt det ut hvis jeg ikke hadde hatt mitt arbeid. 7. Hvis vi ikke trodde det hva ble da så igjen av oss? 8. Bare vi har spader nok vil alle greie seg — sier presidenten. 9. Vi har sett etter deg for du skulle jo vært med oss. 10. Jeg skulle ønske jeg visste hva den gutter heter — tenkte Mads. 11. Bodde vi nå i byen kunne vi da bare (ha) bankel i gulvet, så ville Hulda og Henrik kommet og hjulpet oss. 12. Hadde dere vært indianere, skulle dere (ha) fått — sa mormor. 13. Vi skal hjelpe deg å levere ut pakkene — sa de, akkurat som det ikke var hendt noe. 14. Det var ikke godt å vite hvor lenge kampen ville ha vært hvis det ikke plutselig hadde hendt noe. 15. Selv om jeg var gammel som mose på tre ... så byttet jeg aldri bort fela for fe

III. Oversett disse setningene skriftlig til norsk.

1. Да здравствует наша великая Родина! 2. Пусть крепнут дружба и сотрудничество между нашими странами! 3. Да здравствует свобода и мир во всем мире! 4. Я желаю тебе счастья, мой друг. Пусть все и всегда будет хорошо в твоей семье! 5. Да здравствует дружба молодежи всех стран на земном шаре! 6. Пусть никогда не будет никаких войн на нашей планете! 7. Была бы только хорошая погода в следующее воскресенье! 8. Пусть все люди на Земле живут в мире и радости! 9. Только бы они пришли вовремя! 10. Пусть всегда светит солнце над мирной землей!

IV. Les disse setningene og studer kondisjonalisformen i dem. Oversett setningene til russisk.

I

1. Det ville være trist, om det var tilfelle. 2. Var jeg i ditt sted ville jeg gå dit straks. 3. Hvem skulle ha trodd det! 4. Kanskje det skulle kunne hjelpe. 5. De to gutter skulle jeg neppe ha kjent igjen. 6. Det skulle ikke undre meg om han gikk dit nettopp nå. 7. Hadde vi dem her ombord en uke så skulle vi bli gode venner. 8. Jeg skulle ha aldri kommet hit. 9. Du skulle riktig skamme deg. 10. Nå skulle vi just til å gå. 11. Det skulle bli morsomt å få vite sammenhengen. 12. Vendte han hjem, ville han ikke kunne fortsette sitt arbeid. 13. Bjarne spurte om bonden kunne selge dem korn litt senere på året. 14. Var du enn presten selv skal du likevel tie. 15. Var logn latin var det mange lærde folk. 16. Skulle vi avsløre slike ting måtte vi utvide staben med 200 personer. De ville ikke klare det da heller.

II

1. Hjalp du meg, ville det være meget snilt av deg. 2. Det ville gjøre meg vondt, hvis det viste seg å være sant. 3. Det

skulle være deilig. 4. Far din skulle ha sett deg. 5. Det kunne ha vært i gamle dager! 6. Levde vi i forrige århundre, ville slikt (ha) vært utenkelig. 7. Jeg skulle tro vi greier turen på en dag. 8. Han skulle ikke si for visst hvorfor han gjorde det. 9. Du skulle ha juling, du! 10. Det så ut som om det skulle gå bra. 11. Det skulle hun gå langt med. 12. Dersom ikke USA sto bak militærdiktatoren, ville kampen for demokrati i dette land vært vunnet for lenge siden. 13. Bildet som skulle ha stått til billedteksten i gårsdagens avis og som dessverre falt ut viste en av marsj-deltakerne. 14. Selvsagt ville jeg sørget for å komme i sikkerhet med barnevogna dersom politiet hadde gitt beskjed om at det ville bli satt inn hester, sier Elen. 15. Jeg synes virkelig du skulle gå nå til lege, du. 16. Hadde det vært noe rettferdighet i dette landet, så hadde den mannen havnet bak fengslets murer.

V. Lag og skriv noen setninger etter disse modellene. Les dem høyt opp og be Deres kollega oversette dem til russisk.

1. Jeg ville gjerne ha en kopp kaffe. 2. Gid vi hadde nå litt mer fritid! 3. Bare hun hadde det alltid bra! 4. Du kunne spille sjakk bedre om du ville. 5. Hadde jeg fått dette tidsskriftet i tide ville det allerede (være blitt) lest av meg for lenge siden. 6. Hvor du enn kommer til a være, må du huske det alltid. 7. Hva de så enn sier, gjor jeg det likevel. 8. Du ser så glad ut liksom du har fått en million i arv. 9. Når jeg enn kom til dem, var jeg alltid hjertelig velkommen. 10. Hadde vi bare nok tid for det.

VI. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag korte setninger med dem. Be deres kollega oversette setningene til russisk.

кто бы ни...; что бы ни...; когда бы я ни...; где бы мы ни...; как бы трудно ни было...; с кем бы ты ни...; куда бы они ни...; сколько бы времени вы ни...; откуда бы это ни...; как бы поздно ты ни...; чья бы машина это ни была...; в какой бы стране я ни был...

VII. Oversett disse setningere skriftlig til norsk.

1. Мы могли бы пойти в театр сегодня, если бы у нас были билеты. 2. Мне кажется, что вы могли бы выполнить это задание лучше. 3. Если бы он был здесь, этого бы не случилось. 4. Вот была бы у меня сейчас какая-нибудь хорошая книга! Тогда я мог бы сидеть здесь и ждать тебя очень долго. 5. Конечно, я пойду сейчас с тобой в кино, лишь бы это был хороший фильм! 6. Мне бы хотелось приобрести хороший спортивный костюм. 7. Он лежал так тихо, словно спал. 8. Она неожиданно встала, как будто бы хотела выйти из комнаты. 9. Даже если бы у меня была возможность сейчас,

я не пошел бы на стадион в такую погоду. 10. Если бы я даже знал тогда, что это будет очень трудно сделать, я все равно согласился бы пойти на это.

VIII. Avslutt disse setningene. Be Deres kollega oversette dem til russisk.

1. Var jeg nå i Oslo ... . 2. Hadde du lest det ... . 3. Om du var kommet igår ... . 4. Hvis din far hadde nå vært i livet ... . 5. Hadde vi nå penger nok ... . 6. Kunne vi få det idag ... . 7. Måtte jeg svare på det straks ... . 8. Hadde jeg mottatt ditt brev to dager siden ... . 9. Var De nå i mitt sted ... . 10. Forsto du deg litt bedre på dette ... . 11. Hvis jeg en dag kunne gjøre det ... . 12. Dersom været var bedre nå ... .

IX. Oversett disse setningene skriftlig til norsk.

1. Я мог бы легко найти его в этом городе, если бы хотел. 2. Вам следовало бы научиться уважать точку зрения других. 3. Был бы я на Вашем месте, я вел бы себя совсем иначе. 4. Если бы он не заболел, работа была бы выполнена им вовремя. 5. Я бы Вам не советовал тратить напрасно время на решение этого вопроса. 6. Что бы там ни говорили, а мы все равно должны навестить его. 7. Где бы я ни бывал, я всегда думал о Вас и о наших встречах. 8. Кто бы ни был этот человек, мы должны помочь ему. 9. Наверное, он не пошел бы туда, если бы мы ему все рассказали заранее. 10. Как бы холодно ни было в воскресенье, он всегда ходит 10—15 километров на лыжах. 11. В этом городе так много цветов, словно он находится не в Скандинавии, а где-то в Южной Европе. 12. Вот если бы я мог перевести все эти предложения без ошибок! 13. Что бы ты там ни увидел, тебе следует воспринимать все спокойно. 14. С кем бы он ни разговаривал, он всегда говорит спокойно и благожелательно. 15. Для нас обоих было бы лучше, если бы Вы рассказали мне обо всем подробно. 16. Когда бы я ни позвонил тебе, тебя никогда нет дома, словно ты живешь в каком-то другом месте.

X. Les og studer denne teksten. Oversett den til russisk ved hjelp av noen norsk-russisk ordbok. Gjenfortell innholdet av teksten. Diskuter mulige løsninger av oppgaven som mannen måtte greie.

MANNEN SOM SKULLE RO TRE TING OVER ELVEN

En mann hadde med seg en bjørn, en geitebukk og en kurv med kål, og nu skulle han over en elv med dem. Men båten var så liten at han ikke kunne ta med mere enn en ting ad gangen. Og nu traff det seg så uheldig at han ikke hadde noen til å hjelpe seg med å passe bjørnen, så den ikke rev

ihjel geitebukken, og geitebukken, så den ikke åt opp kålen. Hvordan skulle han bære seg at? Hvis han rodde bjørnen over først og lot bukken og kålen bli igjen, så ville geitebukken ete opp kålen. Hvis han rodde kålen over først, så kunne bjørnen rive ihjel geitebukken mens han var borte. Og hvis han rodde geitebukken over først, hvordan ville det da gå? Bjørnen og kålen kunne nok være igjen sammen, for bjørnen eter ikke kål. Men hvis han tok kålen når han rodde over annen gang, så kunne geitebukken ete den opp mens han rodde tilbake efter bjørnen; og hvis han tok bjørnen annen gang og lot kålen ligge igjen, så ville bjørnen rive ihjel geitebukken på den andre siden av elven, mens mannen rodde tilbake og hentet kålen.

Kan du finne ut hvordan mannen greide det?

XI. Oversett disse setningene til norsk. Studer typen av hver setning.

1. Майор З. рассказывал о подразделении истребителей танков так подробно, словно он провел в нем много дней. 2. Этот молодой загорелый офицер в пилотке выглядел так, как будто бы он пришел в Дом союза писателей издалека. 3. Какая бы плохая погода ни была, ему приходилось каждые сутки проходить пешком 15—20 километров. 4. Где бы Вы ни оказались (были), Вам всегда следует помнить об этом разговоре о наших задачах. 5. Он шел через густой темный лес по дорожкам и тропинкам так уверенно, как будто он бывал в этом лесу раньше много раз. 6. Сколько бы раз мы ни посещали музей, мы всегда находили в нем что-нибудь новое и интересное. 7. Как бы сильно немцы ни бомбили и ни обстреливали осажденный город, все его фабрики и заводы все равно продолжали работать и днем и ночью и выпускали продукцию для фронта. 8. Куда бы он ни ехал, он всегда берет с собой какую-то небольшую книгу.— Это, должно быть, его дневник, где он пишет о своих впечатлениях от поездки. 9. Что бы тебе ни говорили об этом человеке, помни, что он наш друг и всегда готов помочь нам. 10. Сейчас на улице так холодно, как будто теперь не октябрь, а середина января.

TEKST I

OPPRETTELSEN AV DIPLOMATISKE FORBINDELSER MELLOM SOVJET-UNIONEN OG NORGE

Den 15. februar 1924 meddelte den daværende norske utenriksministeren C. F. Michelet i en note til Madame A. Kollontai, som var leder av den sovjetiske handelsdelegasjonen i Kristiania at den norske regjering anerkjente Sovjet-Unionen de jure. Samtidig erklærte han at regjeringen var beredt til

straks å opprette normale forbindelser med Sovjet-Unionen.

Dette var opptakten til at det ble dannet fulle diplomatiske og konsulære forbindelser mellom Norge og Sovjet-Unionen, og det førte etterhvert til en normalisering og oppklaring i en rekke spørsmål, som tidligere hadde stått i stampe. Dette var en utvikling som stort sett ble hilst med tilfredshet i Norge.

Allerede umiddelbart etter Oktoberrevolusjonen i 1917 var det fra arbeiderbevegelsens organer reist krav om full anerkjennelse av Sovjetstaten, og arbeiderrepresentanter på Stortinget tok saken opp der i årene som fulgte. Det var en urolig og politisk uoversiktlig tid som fulgte etter den første verdenskrigen, og det var ikke å vente at Norge umiddelbart skulle finne fram til sin egen linje i forholdet til Sovjet-Unionen. Borgerkrigen i Russland, intervensjonen fra vestmaktene med den harde blokaden kompliserte i høy grad bildet. Etter hvert kom man så langt at det i året 1920 ble innledet forhandlinger om en handelsavtale, og denne ble formelt inngått 2. september 1921. Denne handelsavtalen og notene som var knyttet til den, betegnet Norges de facto-anerkjennelse av Sovjet-Unionen, og som nevnt førte den fram til de jure-anerkjennelsen i 1924.

Man kan si at det tok svært lang tid før det kom så langt som til full anerkjennelse av Sovjet-Unionen. Allikevel var Norge blant de landene som først gikk til dette skritt og det er riktig å huske at de politiske forholdene både i Norge og i verden ellers var ganske anderledes den gangen. Den norske arbeiderbevegelsen hadde den tid faktisk ingen politisk makt og i storpolitikken måtte Norge naturlig nok ta hensyn til sine forbindelser og avtalepartnere. Det kan i denne forbindelse være på sin plass å minne om Fr. Nansens velkjente innsats for å avhjelpe hungersnøden i 1921—23, og den oppslutningen den fikk i det norske folket. I forhold til folketallet var Norge det landet som ytet mest til denne hjelpen som jo ble organisert og gjennomført på tross av at den var avvist av Folkeforbundet.

Aleksandra Kollontai var som sagt leder av den sovjetiske handelsdelegasjonen i Norge og fra sovjetisk side den ledende kraft i forhandlingene om de jure-anerkjennelsen.

Allerede i 1914 kom hun til Norge som politisk flyktning, og hun fant både vennskap og respekt i landet, kanskje først og fremst blant arbeiderbevegelsens folk. Da den norske anerkjennelsen var et faktum ble hun Sovjet-Unionens første ambassadør i Norge, og i 1946 ble hun tildelt Norges høyeste orden — Storkors av Snt. Olav. I 1973 gjorde Norge og Sovjet-Unionen en avtale om å markere 50-årsjubileet, og det ble i den anledning utvekslet telegrammer mellom statsministrene i Norge og i Sovjet-Unionen.

Norges statsminister T. Bratteli var forøvrig på statsbesøk i Sovjet-Unionen, og utenriksminister Frydenlund var sammen med RSFSR's utenriksminister F. Titov hovedtaler på Sambandet Norge — Sovjet-Unionens festmøte i Oslo 7. mars 1974.

Utenriksminister Titov og professor S. Sergejev fra Moskva besøkte Norge som Sambandets gjester, og Sambandet sendte på sin side en delegasjon til Moskva i forbindelse med jubileet.

Ved å anerkjenne Sovjet-Unionen de jure tok Norge et viktig skritt for å legge grunnlaget til rette for ordinære politiske og økonomiske forbindelser mellom de to landene, et skritt som ikke gir noen grunn til anger. Vårt naboforhold er basert på gjensidig respekt og aktelse, og dette preger også de vennskapelige forbindelsene mellom våre to land og folk.

(fra tidsskriftet «Samband» 1—74)

Forklaringer og kommentarer til teksten

å være beredt til å gjøre noe	быть готовым (выразить свое согласие, готовность) сделать что-либо
å være opptakten til noe	послужить началом чего-либо (первым шагом)
å stå i stampe	быть в застое, находиться в мертвой точке, не двигаться с места
å ta saken opp	поставить вопрос (дело) на обсуждение
Det var ikke å vente, at ...	Нельзя было ожидать, что...
Det er å vente, at ...	Надо (следует) ожидать, что...
å finne fram til sin linje	выработать свою линию, определить свою позицию
å ta hensyn til noe	принимать что-либо во внимание, учитывать что-либо
å reise krav	выдвинуть требование, потребовать
å inngå (å gjøre) en avtale	заключить договор, вступить в договорные отношения
å være knyttet til noe	*зд.:* являться приложением к чему-либо, быть связанным с чем-либо
før det kom så langt som til ...	прежде чем дело дошло до того, что...

å være ganske anderledes	быть совершенно другим, отличным от чего-либо, обстоять совершенно иначе *(о деле)*
naturlig nok	вполне естественно
å være på sin plass	быть уместным, подходить по обстановке
i forhold til folketallet	учитывая количество населения; по отношению к количеству населения
Folkeforbundet	Лига наций *(международная организация типа ООН, существовавшая в период между первой и второй мировыми войнами)*
å være et faktum	стать фактом, осуществиться
orden Storkors av Snt. Olav	орден «Большой Крест Святого Улафа» *(высший орден Норвегии)*
i denne anledning	по этому поводу, по данному случаю
Sanbandet Norge-Sovjet-Unionen	общество «Норвегия — СССР»
å legge grunnlaget til relte for ...	заложить прочные основы для...
å gi grunn til anger	давать (создавать) основу для беспокойства; вызывать сожаление
ved a anerkjenne Sovjet-Unionen de jure	признав (признавая) СССР де-юре
å være på statsbesøk	нанести официальный визит в страну
hun fant vennskap og respekt	ее приняли по-дружески и с уважением
som sagt	как говорилось выше

Øvelser og oppgaver

1. Les og oversett teksten til russisk fra listen. Hør siden på fonogrammet til teksten, først det hele, etterpå setningsvis og oversett periodene til russisk muntlig, (eventuelt simultant, hvis det lar seg gjøre).

2. Les og studer disse ordgrupper. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål, og be Deres kollega besvare disse spørsmålene.

den daværende ministeren; diplomatiske og konsulære forbindelser; å være på statsbesøk i noe land; å legge grunnlaget til relte for noe; å gi grunn til anger; å ta hensyn til noe; å gå til noe skritt; det kan være på sin plass å gjøre noe; i forhold til noe; å være den ledende kraft i noe; å bli tildelt landets høyeste orden; å markere 20—30—40-årsjubileet; umiddelbart etter noe; det er ikke å vente at ...; å stå i stampe; å hilse noe med tilfredshet.

3. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen korte setninger med dem, helst i form av korte utsagn om forholdene i Norge, om diplomatiske forbindelser o. l. Be Deres kollega komme med noen kommentarer til disse utsagn, bekreftende eller benektende replikker o. l.

признание (дипломатическое) де-юре; признание (дипломатическое) де-факто; начать дипломатические переговоры; установить торговые отношения (о странах); консульские отношения (связи) между странами, заключить договор о торговле; сделать важный шаг по пути к...; заложить основу для...; официальный визит государственного деятеля; премьер-министр и министр иностранных дел.

4. Svar på disse spørsmålene.

1. Hvem var leder av den sovjetiske handelsdelegasjonen i Norge i året 1924? 2. Hva meddelte den daværende norske utenriksministeren i en note til Madame A. Kollontai den 15. februar? 3. Hva erklærte han samtidig med dette? 4. Var det mange stater i verden den tid der var beredt til a opprette diplomatiske forbindelser med Sovjet-Unionen? 5. Når ble det altså dannet fulle diplomatiske og konsulære forbindelser mellom våre to land? 6. Hvilke spørsmål ble etterhvert løst takketvære denne normaliseringen i våre to staters forhold? 7. Ble denne utviklingen hilst med tilfredshet i Norge og av hvem i tilfellet? 8. Hvem reiste straks etter Oktoberrevolusjonen i 1917 krav om full anerkjennelse av Sovjetstaten? 9. Hvorfor var det ikke å vente at Norge skulle straks finne fram til sin egen linje i forholdet til Sovjet-Unionen? 10. Hvilke begivenheter i Russland kompliserte bildet i høy grad? 11. Når ble det innledet forhandlinger om en handelsavtale mellom våre land? 12. Hva betegnet denne avtalen da den ble formelt inngått 2. september 1921?

5. Les og studer disse utsagn. Kom etterpå med noen bekreftende (benektende) kommentarer eller replikker til hvert utsagn, alt etter innholdet av det. Be Deres kollega gjøre det samme for Dem.

1. Fulle diplomatiske forbindelser mellom våre land ble opprettet straks etter revolusjonen 2. Norge var blant de

landene som sent gikk til full anerkjennelse av Sovjet-Unionen. 3. Fridtjof Nansens velkjente innsats for å avhjelpe hungersnøden i Russland fikk en svak oppslutning i det norske folk. 4. A. Kollontai kom til Norge for første gang straks etter Revolusjonen. 5. Hun ble faktisk Sovjet-Unionens første ambassadør i Norge før den norske anerkjennelsen var et faktum. 6. I slutten av 30-årene ble hun for sin innsats tildelt Norges høyeste orden. 7. Vårt naboforhold er basert på gjensidig respekt og aktelse. 8. Norges statsminister har aldri vært på statsbesøk i Sovjet-Unionen. 9. Norges anerkjennelse av Sovjet-Unionen kom først i 1925.

6. Les, studer og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell dens innhold etterpå i direkte tale. Be Deres kollega agere herr Berg.

A. Unnskyld, herr Berg! Får jeg lov til å stille Dem et par spørsmål vedrørende opprettelsen av diplomatiske forbindelser mellom Norge og Sovjet-Unionen?

B. Ja, selvfølgelig. Det blir meg en fornøyelse å hjelpe Dem med noe.

A. Når ble normale forbindelser mellom våre to land opprettet etter den første verdenskrig?

B. Mener De de facto — eller de jure anerkjennelse av Sovjetstaten fra Norges side?

A. Begge deler. Men hva er egentlig forskjellen mellom disse to former for anerkjennelsen?

B. Jo. De facto anerkjennelsen kan faktisk skje uten noen opptakelse av offisielle diplomatiske forbindelser mellom landene. Og slik var det mellom våre to land.

A. Hvordan kan det være? Hva må da skje for dette?

B. Nå, ja. For eksempel, den norske regjeringens de facto anerkjennelse av sovjetregjeringen var nøye forbundet med forhandlingene om handelsavtalen av 1921. Selve de facto anerkjennelsen fant sted i forbindelse med undertegningen av denne avtalen 2.IX.1921 og notevekslingen samme dag.

A. Og anerkjennelsen de jure?

B. Som en de jure anerkjennelse anses det i internasjonal praksis opptakelsen av diplomatiske forbindelser mellom statene. Og mellom Norge og Sovjet-Unionen skjedde det 15.II.1924. Denne dagen meddelte den daværende norske utenriksminister i en note til den sovjetiske handelsdelegasjons leder at den norske regjering anerkjente Sovjet-Unionen de jure.

A. Mener De at etter dette ble det dannet fulle diplomatiske og konsulære forbindelser våre stater imellom?

B. Nettopp. Dette førte etterhvert til en normalisering og oppklaring i en rekke spørsmål som tidligere hadde stått i stampe.

A. Var det den tid noen stridsspørsmål mellom våre land?

B. Ja, det var noen, men jeg skulle nevne dem helst uløste spørsmål, for eksempel, Svalbard-spørsmålet, fangst-spørsmålet i det østlige Ishav, pomorhandelen i Nord-Norge og noen andre.

A. Så vidt jeg husker, ble de alle litt senere løst, heldigvis, og denne utviklingen ble hilst med tilfredshet både i Norge og i Sovjet-Unionen.

B. Ja, det stemmer. Og takketvære dette var Norge blant de landene i verden som først gikk til den fulle anerkjennelsen av Den nye Sovjetstaten.

7. Be to av Deres kolleger lese samtalen i øvelsen ovenpa høyt for Dem. Tenk Dem etterpa at De nettopp har hørt to herrer snakke med hverandre. Gjenfortell innholdet av deres samtale så detaljert som det bare lar seg gjøre. Gjør det først på norsk, siden på russisk.

8. Still 12 spørsmal til den siste delen av tekst 1 og be Deres kollega besvare dem. Svar på spørsmålene stilt av Deres andre kolleger. Formuler spørsmålene slik at svarene fremkaller hovedtanker og fakta i teksten.

9. Oversett denne teksten skriftlig til russisk ved hjelp av en ordbok.

... I en note av 7.I.1924 ... erklærte den norske regjering at den var villig til å tre i forhandlinger med sovjetregjeringen om alle uløste spørsmål - økonomiske som politiske - da den nå gikk ut fra at det fra sovjetisk hold ikke vil bli reist innsigelser mot Paristraktaten. Samme dag ble A. Kollontai og utenriksminister Michelet enige om at forhandlingene skulle foregå uten noen særskilt forhandlingskommisjon, men at de skulle føres ved representanter fra henholdsvis handelsdelegasjonen og Utenriksdepartementet.

Forhandlingene foregikk på grunnlag av et sovjetisk forslag på to punkter og et norsk på tolv punkter. Det så til a begynne med ut som om sovjetdelegasjonen ville godta det norske forslaget fullt ut i det minste som et forhandlingsgrunnlag, men den 1. februar 1924 anerkjente den britiske regjeringen sovjetregjeringen de jure og dette kunne ikke unngå å få virkninger på de norsk-sovjetiske forhandlingene.

Fra handelsdelegasjonens side ble det erklært at man der ikke kunne godta det norske forslaget umiddelbart. Det måtte drøftes i Moskva, slik at forhandlingene muligens kunne komme til å trekke ut. En raskere ordning ville imidlertid kunne istandbringes hvis man falt tilbake på sovjetdelegasjonens forslag om en forsikring fra sovjetisk hold om en anerkjennelse av norsk suverenitet over Svalbard og en formell tiltredelse til Paris-traktaten av 9. februar 1920, til gjengjeld for

en norsk de jure anerkjennelse av sovjetregjeringen. Hvis den norske regjering ikke var tilfreds med dette forslaget ville ikke sovjetdelegasjonen forhandle om noe for det forelå en de jure anerkjennelse. Den var åpenbart redd for at den norske regjering skulle bruke spørsmålet om anerkjennelse som et slags pressmiddel for å oppnå fordeler under forhandlinger om en handelsavtale og om fangstforholdene i Ishavet.

Fra norsk side forsto man nå at det gjaldt å komme fram til en overenskomst så snart som mulig ...

(Utdrag fra E. Danielsens bok «Norge — Sovjet-Unionen». Oslo, 1964, s. 121)

10. **Oversett denne samtalen skriftlig til norsk. Gjenfortell på norsk innholdet av den etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.**

А. Г-н Берг! Мне говорили, что Вы очень хорошо знаете историю норвежско-советских дипломатических отношений и даже написали несколько статей по этому вопросу. Это правда?

Б. Да, это так. В свое время я специально изучал этот вопрос и надеюсь, что знаю его неплохо. А почему это Вас интересует?

А. Видите ли, через несколько дней я должен рассказать об этом на встрече членов отделения общества «Норвегия — СССР» в городе А., а каких-либо подробных материалов на русском языке у меня сейчас, к сожалению, нет.

Б. Ах, вот как! Так что же Вы хотели услышать от меня?

А. Какую роль в установлении отношений сыграла Александра Коллонтай? Насколько я помню, в 1924 году она была руководителем советской торговой делегации, приехавшей в Норвегию для ведения переговоров.

Б. Очень большую. После того, как норвежское правительство признало Советский Союз де-юре, она стала первым советским послом в Норвегии и сделала очень многое для укрепления и развития добрососедских отношений между нашими странами.

А. Как это ей удалось? Ведь среди дипломатов не так уж много женщин? Да и обстановка в Европе была в то время очень сложной, не правда ли?

Б. Все это верно. Она была очень энергичным, умным и способным человеком, хорошо знала Скандинавские страны и последовательно отстаивала интересы своего молодого государства.

А. Были ли официальные власти в Норвегии довольны ее работой?

Б. О, да! В 1946 году ее наградили высшим орденом Норвегии — орденом Святого Улафа.

А. А как развиваются наши отношения сейчас? Есть ли у нас, по Вашему мнению, какие-либо спорные вопросы?

Б. О, это совсем другой вопрос, и о нем нужно говорить специально и сравнительно долго.

А. Да, конечно, я понимаю. И все-таки, считаете ли Вы, что отношения между СССР и Норвегией в настоящее время хорошие?

Б. Я бы сказал, что они удовлетворительные. В них есть и светлые, и темные стороны. Я не хотел бы сейчас подробнее говорить об этом и критиковать позиции норвежского или какого-либо другого правительства.

А. Г-н Берг! Извините меня за этот слишком прямой вопрос. Скажите, пожалуйста, можете ли Вы порекомендовать мне какие-либо печатные работы, книги и другие материалы по этому вопросу?

Б. Да, конечно. Я советую Вам почитать книгу Е. Даниельсена «Норвегия — Советский Союз». Она вышла в Осло в 1964 году.

А. Хотелось бы почитать что-нибудь более свежее. Ведь эта книга издана уже более 20 лет назад.

Б. Это верно, однако в ней очень хорошо рассказывается о первом периоде наших отношений, вплоть до войны. А это, как я понимаю, для Вас сейчас представляет наибольший интерес (самое главное).

А. Вы правы, конечно. А где я могу найти эту книгу?

Б. Я с удовольствием одолжу ее Вам на несколько дней.

А. Большое спасибо, г-н Берг. Вы очень любезны.

11. **Sett De snakker med en nordmann som forstår seg godt på diplomatiske forbindelser, mellomstatlige forhold, de fakto- og de jure-anerkjennelser o. l. Få i stand en samtale om problemene. Prøv å avklare hans syn og vurderinger av de mest aktuelle problemene vare to land imellom. Formuler spørsmålene slik at de får ham til å svare klart og kort. Argumenter for Deres syn i samtalen med ham, hvis det blir grunn for det.**

12. **Fortell alt De kan om opprettelsen av fulle diplomatiske og konsulære forbindelser mellom Norge og Sovjet-Unionen i 20-årene Nevn de viktigste etapper og personer i denne prosessen. Fortell, om De kan, om videreutviklingen av vare lands mellomstatlige forhold i perioden etter den annen verdenskrigen.**

TEKST 2

FORDELAKTIG SAMARBEID MELLOM SOVJET-UNIONEN OG NORGE. FORLENGELSEN AV HANDELSAVTALEN OG DET LANGSIKTIGE PROGRAMMET ER TIL FORDEL FOR BEGGE LAND

I desember i 1980 var det 55 år siden det mellom Sovjet-Unionen og Norge ble undertegnet en Handels- og sjøfartsavtale. I denne forpliktet partene seg til å opptre i samsvar med mestbegunstigelsesprinsippet. Denne avtalen står fortsatt ved makt, og den har dannet et godt grunnlag for et fruktbringende handelssamkvem mellom de to land.

I løpet av de årene denne avtalen har stått ved makt har samhandelen økt betydelig, og den utgjorde i 1979 en verdi av 137 millioner rubler eller noe over en milliard norske kroner.

I de første etterkrigsårene besto den sovjetiske eksporten til Norge vesentlig av asbest, apatitt-konsentrat, mangan-malm og annet industriråstoff. I 1960-årene økte eksporten av oljeprodukter betydelig, og fra 1966 av har Norge kjøpt raolje i Sovjet-Unionen.

Eksporten og salget av sovjetiske maskiner, utstyr og transportmidler foregår gjennom to norske firmaer med deltakelse av sovjetiske utenriks-handelsorganisasjoner. Gjennom firmaet KONEISTO NORGE A/S, som ble opprettet i 1967 selges kraftverksutstyr og elektroteknisk utstyr, skip, verktøymaskiner o. a. KONELA NORGE BIL A/S, som ble opprettet i 1968, står for omsetningen av sovjetiske biler og traktorer. Takket være disse firmaenes aktive innsats på det norske markedet har salget av sovjetiske verktøymaskiner, smie-pressutstyr, elektroniske motorer, kulelagre og personbiler økt betydelig i Norge gjennom de seneste årene.

Fra Norge importerer Sovjet-Unionen spesialskip, løfte- og transportutstyr, elektronisk utstyr, utstyr for den kjemiske industrien, cellulose og papir, ferrolegeringer og forbruksvarer.

Den interstatlige sovjetisk-norske kommisjonen for økonomisk, industriell og teknisk-vitenskapelig samarbeid bidrar til å utvide de økonomiske forbindelsene mellom de to land. Under de møtene som har vært holdt i denne kommisjonen siden den ble opprettet har man drøftet den nåværende situasjon innenfor handelen og de videre perspektiver, det økonomiske og teknisk-vitenskapelige samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge samt utarbeidet anbefalinger.

Den sovjetisk-norske arbeidsgruppen for maskiner og utstyr har spilt en aktiv rolle for videre utbygging av det økonomiske samarbeidet mellom de to land. Denne gruppen ble opprettet etter et vedtak på Kommisjonens 2. sesjon i 1974

Arbeidsgruppen har drevet sin virksomhet innenfor Programmet for handel med maskiner og utstyr mellom Sovjet-Unionen og Norge for årene 1976—1980, og det er gjennomført på en meget vellykket måte. I de årene dette programmet gjaldt for, har omfanget av samhandelen med maskiner og utstyr økt betydelig og har i alt utgjort en verdi av 110 millioner rubler (eller nesten 900 millioner norske kroner).

Av stor betydning for utvidelse av det tosidige handelsøkonomiske samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge var den 8. sesjonen i Den interstatlige sovjetisk-norske kommisjonen, som nylig ble holdt. Under denne ble det undertegnet dokumenter som trekker opp den videre vei for utvidelse av de gjensidige forbindelser innenfor handelen, det økonomiske og industrielle samarbeidet, på lengre sikt. Det ble også undertegnet et Langsiktig program for utbygging av det økonomiske og industrielle samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge fram til 1990, og utvekslet brev angående forlengelse av Den langsiktige handelsavtalen for de neste fem årene, 1981—1985.

Det langsiktige programmet og forlengelsen av handelsavtalen ble etter fullmakt fra de respektive regjeringer under sesjonen undertegnet av delegasjonslederne — viseministeren for utenrikshandelen, A. N. Mansjulo og statsråd for handel og sjøfart, Reiulf Steen.

I brevet angående forlengelse av handelsavtalen pekes det på at partene gir uttrykk for sitt ønske om fortsatt å utbygge og styrke handelsforbindelsene og det økonomiske samarbeidet mellom de to land på et langsiktig grunnlag og i samsvar med bestemmelsene i Sluttakten fra Den alleuropeiske konferansen om sikkerhet og samarbeid, som ble undertegnet i Helsinki 1. august 1975. De gir videre uttrykk for den oppfatning at den langsiktige handelsavtalen fortsatt er effektivt instrument for å nå disse målene.

Det nye langtidsprogrammet fastsetter hovedformene og retningene for det økonomiske og industrielle samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge og skal tjene som en ledelse for kompetente sovjetiske organisasjoner og norske bedrifter, firmaer og organisasjoner for praktisk gjennomføring av samarbeidet.

Programmet er av rådgivende karakter og gjelder for 10 år fra undertegningsdagen.

Den generelle kontroll med gjennomføringen av det nevnte programmet skal føres av Den interstatlige sovjetisk-norske kommisjonen for økonomisk, industriell og teknisk-vitenskapelig samarbeid. Kommisjonen har opprettet en permanent arbeidsgruppe for det økonomiske og industrielle samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge. Den skal søke å finne fram til og gjennomføre konkrete prosjekter innenfor det sovjetisk-

norske industrisamarbeidet. Arbeidsgruppen skal også følge med i gjennomføringen av det nevnte langsiktige programmet og informere kommisjonen om resultatene.

Forklaringer og kommentarer til teksten

Handels- og sjøfartsavtale, -n	Договор о торговле и мореплавании
mestbegunstigelsesprinsipp, -et	принцип (режим) наибольшего благоприятствования
a stå (fortsatt) ved makt	иметь (по-прежнему) силу (*о договоре*)
utenriks-handelsorganisasjon, -en	внешнеторговая организация
a stå for omsetningen av noe	заниматься сбытом чего-либо (продавать что-либо)
møtene som har vært holdt	состоявшиеся (проведенные) встречи
a opprette noe etter et vedtak	создать (учредить) что-либо в соответствии с решением (постановлением)
innenfor Programmet ..	в рамках Программы...
på en meget vellykket måte	очень успешно
i de årene dette programmet gjaldt for	в годы, когда действовала эта программа
av stor betydning var ..	большое значение имел...
a trekke opp den videre vei	наметить дальнейший путь
på lengre sikt	в дальнейшей перспективе
etter fullmakt fra ..	в соответствии с полномочиями, полученными от...
på et langsiktig grunnlag	на долгосрочной основе
a være av rådgivende karakter	носить характер рекомендации
a søke a finne fram til	пытаться разработать (*что-либо*)

Øvelser og oppgaver

13. Les høyt og oversett teksten til russisk fra listen. Hør siden på fonogrammet til teksten, først det hele, etterpå setningsvis og oversett periodene til rissisk muntlig. Gjør det simultant, hvis det lar seg gjøre.

14. Les høyt og studer disse ordgrupper. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål, og be Deres kollega besvare disse spørsmålene.

et fordelaktig samarbeid mellom statene; forlengelsen av handelsavtalen; å være til fordel for begge parter; a forplikte seg til a gjøre noe; i samsvar med mestbegunstigelsesprinsippet; avtalen står ved makt; å danne et godt grunnlag for noe; den nåværende situasjonen innenfor handelen; videre utbygging av det økonomiske samarbeidet mellom landene; å opprette noe etter et vedtak; å drive sin virksomhet innenfor noe; å gjøre noe på en meget vellykket måte, å være av stor betydning for noe.

15. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen korte setninger med dem, helst i formen av korte utsagn om historien av handelsforbindelsene mellom våre to land og ellers mellom Sovjet-Unionen og andre land. Be Deres kollega komme med noen kommentarer til disse utsagn, bekreftende eller benektende replikker o. l.

плодотворные торговые связи (сотрудничество); долгосрочная программа развития торговли; наметить (обозначить) дальнейший путь расширения взаимных связей в области торговли; выразить свое желание развивать и укреплять экономическое сотрудничество; заключительный документ общеевропейского совещания по безопасности и сотрудничеству; подписать договор о торговле и мореплавании; принцип наибольшего благоприятствования в отношениях между странами; советские внешнеторговые организации; заниматься продажей (сбытом) советских товаров; межгосударственная советско-норвежская комиссия

16. Besvar disse spørsmålene til tekst 2.

1. Kan man si at samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge er fordelaktig for begge land, og hvorfor i tilfelle? 2. Når ble den første handels- og sjøfartsavtale mellom våre land undertegnet? 3. Hva forpliktet partene i denne avtalen seg til? 4. Var handelssamkvemmet mellom de to land fruktbringende? 5. Har vår samhandel økt betydelig i løpet av de årene denne avtalen har stått ved makt? 6. Hva besto den sovjetiske eksporten vesentlig av i de første etterkrigsårene? 7. Kjøper Norge nå råolje i Sovjet-Unionen? 8. Gjennom hvilke firmaer foregår nå eksporten og salget av sovjetiske biler og traktorer? 9 Når ble firmaene Koneisto og Konela opprettet? 10. Salget av hvilke sovjetiske varer har økt betydelig i Norge gjennom de seneste årene? 11. Hva importerer Sovjet-Unionen fra Norge? 12. Hva heter den kommisjonen som bidrar til å utvide de økonomiske forbindelsene mellom våre land? 13. Hva har man drøftet under de møtene som har vært

holdt i denne kommisjonen siden den ble opprettet? 14. Hvordan er den nåværende situasjon innenfor handelen og de videre perspektiver? 15. Hva slags arbeidsgruppe har spilt en aktiv rolle for videre utbygging av det økonomiske samarbeidet mellom våre land? 16. Hvor stor verdi har omfanget av samhandelen med maskiner og utstyr utgjort i de årene dette programmet gjaldt?

17. Les og studer disse utsagn. Kom etterpå med noen kommentarer eller replikker til dem. Be Deres kollega bekrefte eller benekte dem, alt etter innholdet av hvert utsagn.

1. Fra Norge importerer vårt land hovedsakelig spesialskip. 2. Handels- og sjøfartsavtalen mellom våre to land ble undertegnet ca. 30 år siden. 3. Sovjet-Unionen utfører nå til Norge først og fremst asbest, mangan-malm og annet industriråstoff. 4. Norge kjøper råolje i Sovjet-Unionen også nå for tiden. 5. Eksporten og salget av sovjetiske biler foregår gjennom to norske firmaer. 6. Firmaet Konela Norge bil-A/S, som ble opprettet i 1968, står for omsetningen av kraftverksutstyr og elektroteknisk utstyr. 7. Langsiktig program for utbygging av det økonomiske og industrielle samarbeidet mellom Sovjet-Unionen og Norge fram til 1990 ble undertegnet i Moskva. 8. Samhandelen våre land imellom øker med hvert år som går.

18. Les høyt, studer og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell dens innhold etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A. Herr Berg! Kunne De ikke fortelle meg litt om handelsforbindelser mellom våre to land og grunnlaget for dem?

B. Jo, visst. Handelssamkvemmet mellom Norge og Sovjet-Unionen er fordelaktig for begge land og bygger på Handels- og sjøfartsavtalen.

A. Når ble den undertegnet og hva forplikter den partene til?

B. Å, det skjedde 15. desember 1925, og i denne avtalen forpliktet våre land seg til å opptre i samsvar med mestbegunstigelsesprinsippet i forhold til hverandre.

A. Står denne avtalen fortsatt ved makt?

B. Ja, da. Og noen år siden ble den forlenget, da det ble undertegnet et Langsiktig program for utbygging av det økonomiske samarbeidet mellom våre land fram til 1990.

A. Er samhandelen stor? Hva kjøper Norge i Sovjet-Unionen og hva selger det til mitt land?

B. Samhandelen er ikke så liten, men heller ikke så stor. I slutten av 70-årene utgjorde den en verdi av noe over en milliard norske kroner.

A. Ja, så? Det er litt over 100 millioner rubler, og det er selvfølgelig ikke så mye for mitt land. Men hva utfører Norge til Sovjet-Unionen?

B. Fra Norge importerer Sovjet-Unionen ferrolegeringer, cellulose og papir, utstyr for den kjemiske industrien, spesialskip, noe elektronisk utstyr, forbruksvarer og noe annet.

A. Og hva innfører Norge fra mitt land?

B. Nokså mye industriråstoff, asbest, mangan-malm, apatittkonsentrat, transportmidler, deriblant personbiler.

19. Hør på fonogrammet til samtalen i øvelsen ovenpå eller be Deres kolleger lese den høyt opp for Dem. Gjenfortell innholdet av samtalen i indirekte tale så detaljert som det bare lar seg gjøre. Gjør det først på norsk, etterpå på russisk.

20. Be to av Deres kolleger lese høyt respektive den norske og den russiske deler av denne samtale, ager tolken og oversett samtalen muntlig henholdsvis til norsk og russisk for to herrer, hvem snakker sammen, men ikke kan hverandres språk.

K. Herr A.! Kan De si noen ord om samhandelen mellom våre to land og vurdere den?

A. Я полагаю, что она выгодна как для Советского Союза, так и для Норвегии. К сожалению, в настоящее время она не очень значительна. Но это зависит не от моей страны.

K. På hvilket grunnlag bygger våre handelsforbindelser?

A. Еще в 1925 году между нашими странами был заключен договор о торговле и мореплавании. Он по-прежнему имеет силу. Несколько лет тому назад этот договор был продлен. Мы очень довольны этим.

K. Og til hva forpliktet partene seg i denne avtale?

A. Наши страны взяли на себя обязательство действовать в отношении друг друга в режиме наибольшего благоприятствования. Это хорошая основа для торговли.

K. Hva kjøper Sovjet-Unionen her i dette landet?

A. Мы импортируем из Норвегии ферросплавы, бумагу, оборудование для химической промышленности, некоторое электронное оборудование, потребительские товары, небольшое количество специальных морских судов и другие товары.

K. Og hva får Norge for alt dette?

A. Очень многое. Например, марганцевую руду, апатитовый концентрат, электросиловое оборудование, станки, тракторы, не говоря уже о легковых машинах. Но об этом Вы, видимо, знаете. Говорят, советские автомашины здесь весьма популярны?

K. Ja, visst, ja. Noen av mine venner har russiske biler og er veldig fornøyd med dem.

A. Могу сказать, что продажа наших автомашин значительно увеличилась в последние годы.

K. Mange takk, herr A., for denne samtale.

21. Still 12 spørsmål til den siste delen av tekst 2 og be Deres kollega besvare dem. Svar på respektive spørsmål, stilt av Deres andre kolleger. Formuler spørsmålene slik, at svarene fremkaller hovedtanker og fakta i teksten.

22. Les høyt og oversett denne teksten til russisk. Gjenfortell innholdet av den så utførlig som det bare lar seg gjøre.

SOVJET-UNIONEN OG NORGE VIL STYRKE OG UTVIDE KONTAKTENE

(Utdrag fra sovjetisk-norsk kommuniké etter utenriksminister Knut Frydenlunds besøk i Leningrad og Moskva)

Etter innbydelse av Sovjetregjeringen har Norges utenriksminister, Knut Frydenlund, avlagt et offisielt besøk i Sovjet-Unionen i dagene 19. til 23. desember 1980. Utenriksministeren har besøkt Leningrad og Moskva.

Medlem av politbyrået i SUKP's sentralkomite og formann for Sovjet-Unionens Ministerråd, N. A. Tikhonov, har tatt imot Knut Frydenlund og hatt en samtale med ham. Utenriksminister Frydenlund har overbrakt N. A. Tikhonov en innbydelse fra statsminister Odvar Nordli til å avlegge et offisielt besøk i Norge.

Det har også vært ført forhandlinger mellom medlem av politbyrået i SUKP's sentralkomite, Sovjet-Unionens utenriksminister A. A. Gromyko og Knut Frydenlund.

Forhandlingene og samtalene har foregått i en saklig og konstruktiv atmosfære. Partene har understreket betydningen av fortsatte regelmessige konsultasjoner mellom de to land om en bred krets av internasjonale spørsmål og spørsmål angående de sovjetisk-norske forbindelsene. I denne forbindelse har den norske parten invitert til Oslo en sovjetisk delegasjon til en ny forhandlingsrunde i nærmeste framtid om deling av kontinentalsokkelen i Barentshavet.

Fra begge parter ble det gitt uttrykk for at man var fast besluttet på at forbindelsene mellom de to land skal bygge på saklig samarbeid i samsvar med prinsippene i FN-pakten og Sluttakten fra Helsinki-konferansen, og likeledes på de sovjetisk-norske avtalene på forskjellige områder.

Ministrene anser det som viktig fortsatt å bygge ut de handelsmessige, økonomiske, tekniske og vitenskapelige forbindelser mellom de to land og å styrke utvekslingen på det kulturelle og kunstneriske område.

Partene var enige om at avspenningen er nødvendig, mulig og nyttig, og de ga uttrykk for at de er fast bestemt på, med alle midler, å bidra til å gjøre den til den ledende tendens i de internasjonale forbindelsene. Det finnes ikke noe fornuftig alternativ til det fredelige og likeberettigede samarbeidet mellom statene

Den sovjetiske parten tok til etterretning den norske partens erklæring om at Norges politikk er uendret når det gjelder å ikke tillate stasjonering av utenlandske baser og atomvåpen på norsk jord.

Betydningen av konsekvent og ufrettelig fortsettelse av avspenningen i Europa, i samsvar med de prinsipper og mål som kom til uttrykk i Sluttakten fra Helsinki, ble understreket under forhandlingene. Partene utvekslet meninger angående spørsmål som gjelder utvidelsen av tiltak med sikte på å styrke sikkerheten i Europa. ...Partene har drøftet situasjonen i forskjellige deler av verden og har understreket hvor viktig det er å trygge varig fred og internasjonal sikkerhet, å løse alle konfliktsituasjoner på politisk vei. Sovjet-Unionen og Norge er overbevist om at det ikke finnes noen problemer som ikke kan løses ved politiske midler, gjennom forhandlinger.

Begge parter har konstatert at det i enkelte spørsmål finnes uoverensstemmelser mellom Sovjet-Unionens og Norges standpunkter. Man ga videre uttrykk for at man er beredt til å fortsette meningsutvekslingen om disse spørsmål på tilsvarende nivåer.

Ministrene ga uttrykk for tilfredshet med de samtaler som var ført og understreket det nyttige i å utveksle meninger og informasjoner. De ga likeledes uttrykk for at begge parter var interessert i a styrke og utvide kontaktene og samarbeidet mellom Norge og Sovjet-Unionen.

Utenriksminister Knut Frydenlund bekreftet innbydelsen til A. A. Gromyko om å avlegge et offisielt besøk i Norge.

23. Besvar disse spørsmålene til teksten: «SU og Norge vil styrke og utvide kontaktene».

1. Når avla Norges utenriksminister et offisielt besøk i Sovjet-Unionen siste gang? 2. Hvem har tatt imot den norske utenriksministeren? 3. Til hvem har Norges minister overbrakt en innbydelse til å avlegge et offisielt besøk i Norge? 4. Mellom hvem fra hver side har det vært ført forhandlinger? 5. I hvilken atmosfære har forhandlingene og samtalene foregått under dette besøket? 6. Angående hvilke spørsmål utvekslet partene meninger under forhandlingene? 7. Hvilke andre problemer har deltakerne i forhandlingene drøftet ellers? 8. Finnes det noen uoverensstemmelser mellom Sovjet-Unionens og Norges standpunkter? 9. For hva ga partene uttrykk i forbindelse med disse uoverensstemmelser? 10. I hva var begge parter interessert? 11. Hvem bekreftet innbydelsen, til Sovjet-Unionens utenriksminister om å avlegge et besøk i Norge? 12. Var ministrene tilfreds med de samtaler som var ført?

24. Les høyt, studer og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell dens innhold etterpå i direkte tale. Be en av Deres kolleger agere herr Berg.

A. Herr Berg! Så vidt jeg har hørt deltok De i forhandlingene mellom Norges og Sovjet-Unionens utenriksministre nylig. Stemmer det?

B. Ja, det gjør det. Jeg hadde den ære og var med i den norske delegasjonen som avla et offisielt besøk i Deres land i desember i fjor.

A. Hvem har tatt imot den norske ministeren og hatt samtaler med ham?

B. Å, det var formannen for Sovjet-Unionens Ministerråd samt Deres utenriksminister.

A. Kunne De ikke si noe om Deres inntrykk fra disse forhandlingene?

B. Jo, visst. Alle forhandlinger og samtaler har foregått i en saklig og konstruktiv atmosfære.

A. Mener den norske parten at slike kontakter er nyttige?

B. Ja, da. Begge parter har understreket betydningen av fortsatte regelmessige konsultasjoner mellom våre to land.

A. Er det noen planer om å fortsette forhandlingene?

B. Ja, den norske parten har invitert til Oslo en sovjetisk delegasjon til en ny forhandlingsrunde i nærmeste framtid.

A. Er det noen uløste problemer mellom våre land?

B. Begge parter har konstatert at det i enkelte spørsmål finnes noen uoverensstemmelser mellom Norge og Sovjet-Unionen, men samtidig ga de uttrykk for at man er beredt til a fortsette meningsutvekslingen om disse spørsmål på tilsvarende nivåer.

A. Skal man fortsette kontaktene på topplanet også?

B. Selvfølgelig. Vår utenriksminister bekreftet innbydelsen til sin sovjetiske kollega om å avlegge et offisielt besøk i Norge i kommende år.

25. Tenk Dem at De snakker med noen av dem hvem var med i den norske delegasjon med utenriksministeren i spissen, som har nettopp avlagt et offisielt besøk i Sovjet-Unionen. Still ham de spørsmål, som, De mener, passer for anledningen, be ham vurdere resultatene av besøket, presisere noe, komme med noen kommentarer til forhandlingene som delegasjonen hadde i SU o. s. v. Gjør dette sammen med en av Deres kolleger, hvem skal agere nordmannen. Ta teksten: «SU og Norge vil styrke og utvide kontaktene» til grunnen for Deres samtale.

26. Oversett denne samtalen til norsk skriftlig. Gjenfortell etterpå dens innhold i direkte tale sammen med en av Deres kolleger

А. Г-н Б.! Вы не могли бы ответить на несколько вопросов относительно торговых связей между нашими странами?

Б. Конечно, могу. Что Вас интересует конкретно?

А. Расскажите, пожалуйста, о работе межгосударственной советско-норвежской комиссии. Насколько я знаю, Вы являетесь ее членом.

Б. Главная задача комиссии содействовать расширению экономического сотрудничества между нашими странами.

А. Какие вопросы обсуждала комиссия в последнее время?

Б. Очень многие, например нынешнее состояние торговли и перспективы ее дальнейшего развития. Недавно комиссия разработала рекомендации по экономическому сотрудничеству между Норвегией и Советским Союзом.

А. Я читал где-то, что несколько лет назад была создана какая-то рабочая группа по машинам и оборудованию в рамках этой комиссии. Расскажите о ней немного подробнее.

Б. Советско-норвежская рабочая группа по машинам и оборудованию сыграла очень активную роль в дальнейшем расширении торговли этими товарами между нашими странами.

А. Продолжает ли она свою деятельность и сейчас?

Б. Да, конечно, однако свою главную работу она выполняла в конце 70-х и начале 80-х годов и очень успешно.

А. Какие вопросы обсуждала комиссия на своей очередной сессии, которая состоялась недавно?

Б. Очень важные. Была подписана долгосрочная Программа развития экономического сотрудничества между нашими странами вплоть до 1990 года.

А. А что Вы можете сказать о действующем торговом договоре? Насколько я знаю, он имеет силу только в течение нескольких лет.

Б. Во время этой сессии стороны обменялись письмами о продлении торгового договора на следующие пять лет.

А. А кто подписал все эти документы?

Б. Главы делегаций: заместитель министра внешней торговли от имени Советского Союза и министр торговли и судоходства от имени Норвегии.

А. А что такое долгосрочная Программа? Как долго она будет выполняться (действовать)?

Б. Программа носит рекомендательный характер и будет действительна в течение 10 лет со дня подписания.

А. Большое спасибо, г-н Б., за Вашу любезность и за эту беседу.

27. Les høyt og oversett denne teksten til russisk. Gjenfortell etterpå innholdet av den på norsk. Gjør dette så utførlig som det bare lar seg gjøre.

NKU-DELEGASJON HAR BESØKT SU

Etter innbydelse av sentralkomiteen i Sovjet-Unionens Kommunistiske Leninistiske Ungdomsforbund og Sovjetiske ungdomsorganisasjoners samarbeidskomite har en delegasjon fra Norges Kommunistiske Ungdomsforbund, med formannen Roy Pedersen i spissen besøkt Sovjet-Unionen.

Ved avslutningen av besøket ble det undertegnet et felleskommunike hvor det blant annet understrekes ungdomsorganisasjonenes vilje til fortsatt å bygge ut vennskaps- og samarbeidsbåndene til beste for fredens og den gjensidige forståelsens idealer. I kommunikeet heter det videre at imperialismens reaksjonære krefter, NATO's militaristiske kretser og deres medløpere bærer det hele og fulle ansvar for forverringen av den internasjonale situasjonen og det fortsatte våpenkappløpet. I den senere tid har det vært en tendens til enda sterkere å trekke de nordiske landene med i NATO's aggressive planer. Veien til styrking av freden og sikkerheten i Norden går ikke gjennom opptrapping av den militære aktiviteten, men gjennom utvidelse av det allsidige samarbeidet og en felles søken etter løsninger som kan sikre at dette område holdes utenfor den internasjonale spenningen og konfliktsituasjoner, understrekes det i kommunikeet.

I denne forbindelse har Sovjet-Unionens Kommunistiske Leninistiske Ungdomsforbund og Norges Kommunistiske Ungdomsforbund fremhevet aktualiteten i det kjente forslaget fra den finske presidenten, Urho Kekkonen, om opprettelse av en atomfri sone i Norden.

28. Still 15 spørsmål til teksten i øvelsen ovenpå og be en av Deres kolleger besvare dem. Svar på respektive spørsmål fra ham.

29. Tenk Dem at De blir bedt av en av Deres norske bekjente om å fortelle ham alt De vet om norsk-sovjetiske handelsforbindelser fra 20-årene og opp til våre dager. Besvar hans spørsmål om gjeldende handelsavtaler våre land imellom, den nåværende situasjonen innenfor handelen, om arbeidet av den interstatlige sovjetisk-norske kommisjonen og de oppgavene den holder på å løse nå for tiden, om det langsiktige programmet, forlengelsen av handelsavtalen o. s. v. Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 2

opprettelse, -n	установление *(например, дипломатических отношений)*; учреждение *(чего-либо)*

meddele, -te, -t	сообщить, известить, поставить в известность
daværende utenriksminister, -en, -strer (-stre)	тогдашний, бывший в то время министр иностранных дел
leder, -en, -e	руководитель, глава
anerkjen[]ne, -te, -t	признавать *(полномочия, права, положение и т. п.)*
de jure [de : jú : rə]	*дипл.* де-юре, юридически, официально
erklære, -te, -t	заявить, объявить, провозгласить
konsulær	консульский, на уровне консулов
oppklaring, -en	выяснение, уточнение позиций; *эд.:* разрешение
stort sett	в основном, в большинстве случаев, главным образом, в подавляющей части, в целом
tilfredshet, -en	удовлетворение, удовольствие
umiddelbart	непосредственно, тут же, сразу же, немедленно
bevegelse, -n, -r	движение
uoversiktlig	необозримый, непроглядываемый, не поддающийся обозрению
forhold, -et, -	1) отношение; связи, сношения; 2) обстановка, обстоятельства, положение
borgerkrig, -en, -er	гражданская война, война противоборствующих классов (группировок) внутри одной страны
komplisere, -te, -t	усложнить, затруднить
forhandlinger	переговоры
betegne, -t, -t	обозначать, *эд.:* служить признаком *(чего-либо)*
de facto [de : fákto]	*дипл.* де-факто, в действительности, практически, фактически
skritt, -et	шаг
minne om noe, -t, -t	напомнить
innsats, -en, -er	усилия, вклад; инициатива, старания

hunger, -en	голод, голодный период
nød, -en	нужда, несчастье
oppslutning, -en	поддержка, присоединение, одобрение
yte, -t, -t	оказывать, осуществлять, проявлять *(помощь, поддержку, содействие)*
avvise, -te, -t	отклонить, не поддержать, не принять *(законопроект и т. п.)*
flyktning, -en, -er	беженец, эмигрант
respekt, -en	уважение, признание
ambassador, -en, -er	посол, полномочный представитель страны
tildele, -te, -t	удостоить, наградить *(орденом и т. п.)*
orden, -en, -er	орден *(награда)*
markere, -te, -t	*зд.:* торжественно отметить, отпраздновать
utveksle, -t, -t	обменяться, сделать что-либо на взаимной основе
forøvrig	кроме того, к тому же, сверх всего
statsbesøk, -et	официальный визит государственных деятелей
taler, -en, -e	докладчик, выступающий с трибуны, участник дискуссии
festmøte, -t, -r	торжественное (праздничное) собрание
ordinær	обычный, повседневный; регулярный; очередной
gjensidig	взаимный, обоюдный; двусторонний
aktelse, -n	уважение, почитание
prege, -t, -t	накладывать свой отпечаток на что-либо, быть характерным (типичным) для чего-либо
naboforhold, -et	добрососедские отношения
basere, -te, -t	базировать, основывать; строить
vennskapelig	дружественный
fordelaktig	выгодный, приносящий пользу

samar...	...дничество, взаимодействие
langsiktig	долгосрочный, долговременный, перспективный
forplikte seg, -t, -t	обязаться, взять на себя обязательства
i samsvar med noe	в соответствии с чем-либо
fruktbringende	плодотворный, результативный
samkvem, -met	контакт, общение; сотрудничество, совместные действия
utgjøre, -gjorde, -gjort	составлять, содержать в себе
vesentlig	главным образом, в существенной степени
manganmalm, -en, -er	марганцевая руда
råstoff, -et	сырье, необработанный материал
råolje, -n	«сырая» (необработанная) нефть
kraftverk, -et, -er	электростанция
verktøymaskin, -en, -er	станок *(для обработки металла, дерева и др.)*
omsetning, -en	*зд.:* сбыт, продажа, торговая реализация
marked, -et, -er	рынок, место сбыта товаров
smie-presse-utstyr, -et	кузнечно-прессовое оборудование
kulelager, -et, -gre	подшипник *(шариковый)*
løfteutstyr, -et	подъемное оборудование
ferrolegering, -en, -er	ферросплав, легирующая присадка
forbruksvarer	потребительские товары
interstatlig	межгосударственный
bidra, -dro, -dratt	содействовать, способствовать
utvide, -t, -t	расширять
nåværende	нынешний, существующий сегодня
anbefaling, -en, -er	рекомендация, совет, предложение
vedtak, -et	решение, постановление
drive, -drev, -drevet	проводить, осуществлять
virksomhet, -en, -er	деятельность, работа

omfang, -et, -er	объем, охват, размеры, масштаб
undertegne, -et, -t	подписать, заверить подписью
angående	касательно, относительно
fullmakt, -en	полномочия, права
respektiv	соответствующий, подобающий
visestatsminister, -en, -tre	заместитель министра
statsråd, -en, -er	член Государственного совета *(в Норвегии) (соответствует министру)*
bestemmelse, -n, -r	положение, постановление, утверждение
sikkerhet, -en	безопасность
oppfatning, -en, -er	позиция, взгляд, точка зрения
nå, -dde, -dd	достичь, достигать
mål, -et	цель, поставленная задача
fastsette, -satte, -satt	устанавливать, определять
retning, -en, -er	направление
bedrift, -en, -er	предприятие *(промышленное)*
generell	общий, всеохватывающий, недетальный
permanent	постоянный, постоянно действующий
nevnt	названный, упомянутый
søke, -te, -t	*зд.:* пытаться, стремиться
gjennomføre, -te, -t	*зд.:* осуществлять, проводить в жизнь, реализовать

Leksjon 3

Лексическая тема. Норвежская литература. Краткий обзор истории норвежской литературы. Наиболее известные норвежские писатели.

Грамматические темы: Предложные обороты и другие эквиваленты предлогов и их использование в современном языке. Предложное управление и подчинительные связи в предложных сочетаниях различных типов. Место предлогов и их эквивалентов в предложении. Предлоги-наречия. Предлоги — отделяемые приставки глаголов.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 3» (Bilag 3, sidene 320—329 i denne boka). Finn alle illustrerende eksempler i teksten og studer dem nøye.

II. Les tekstene i leksjonene 1 og 2 enda en gang, finn i dem alle todelte preposisjoner, preposisjonelle ordgrupper og avderbielle preposisjoner og studer dem grundig. Forklar ordfølgen i setningene. Finn foranstilte og etterstilte preposisjoner.

III. Les og studer disse setningene. Oversett dem til russisk ved hjelp av en norsk-russisk ordbok. Finn alle uekte sammensatte preposisjoner og preposisjonelle ordgrupper. Forklar hvorfor de er brukt i hvert tilfelle.

1. I anledning av Deres skrivelse har jeg den ære å meddele, at ... . 2. Hovedagronom Lundestad akter på grunn av svekket helbredstilstand å tre tilbake i privatlivet. 3. Ferjen hales frem eller tilbake ved hjelp av to slepebåter. 4. På tross av alle forestillinger og bønner må barnene utskrives og hjemsendes. 5. I betraktning av Siverts unge alder ville han ikke blande politiet inn i saken. 6. Han kom uventet inn i stua, men ble stående i nærheten av døra. 7. Jeg må ha noe ved siden av dette, som kan fylle ventetiden ut. 8. Hun traff ham like ved siden av moloen, sammen med mor si. 9. De stod alle omkring Synnøve, med unntak av Thorbjørn. 10. Jeg kom-

mer i anledning av fødselsdagen, frue! 11. I kraft av den avtale som var opprettet. 12. Til tross for all den praktiske brukelighet ble forslaget ikke ført inn i livet. 13. Jeg har aldri gjort meg noen forhåpninger med hensyn til Dem. 14. Tittelen på ordboken er i samsvar med norsk talebruk. 15. Ved hjelp av tollmurer forsøker dette landet å forhindre import av europeiske varer. 16. Han gjorde kolossal lykke i kraft av sitt teknisk fremragende spill. 17. I løpet av noen timer brente lagrene totalt med. 18. I stedet for å rope fra dora gikk hun like bort til ham og ba ham stille om noe.

IV. Oversett disse preposisjoner til norsk og lag noen setninger med hver av dem. Studer bruken av dem. Oversett setningene laget av Deres kollega til russisk.

вблизи от чего-либо; в течение чего-либо; принимая во внимание что-либо (с учетом чего-либо); не обращая внимание на что-либо; помимо чего-либо; рядом с чем-либо; за исключением чего-либо; ссылаясь на что-либо; в отношении чего-либо; касательно чего-либо.

V. Lag noen setninger med hver av disse preposisjonene. Les dem høyt opp for Deres kollega og be ham oversette dem til russisk.

i anledning av noe, i kraft av noe, med hensyn til noe, ved hjelp av noe, i stedet for noe, på tross av noe, på grunn av noe, i samsvar med noe, som følge av noe, under hensyn til noe, til tross for noe.

VI. Oversett disse setningene til norsk. Les setningene høyt opp for Deres kollega og be ham oversette dem til russisk. Sammenlign oversettelsen og originalen.

1. Город расположен вблизи фиорда, который очень живописен. В летний период сюда приезжают тысячи иностранных туристов. 2. В соответствии с решением правительства внизу в долине была построена большая гидроэлектростанция. 3. Несмотря на протесты народов всего мира, американцы продолжают строить военные базы в различных странах. 4. По случаю дня рождения она получила много подарков от своих родственников, друзей и хороших знакомых. 5. Из-за плохой погоды мы не поехали на прогулку в горы. Вместо этого мы пошли в кино. 6. С целью сделать Карин что-нибудь приятное он предложил ей погулять по городу и зайти в какой-нибудь ресторан. 7. В силу действующих законов в этом районе нельзя строить никаких промышленных предприятий. 8. Принимая во внимание Ваше письмо от 5 мая сего года, я должен сообщить Вам следующее. 9. Относительно нашей поездки в этот город я не могу сказать Вам ничего определенного. 10. С помощью радио мы можем очень быстро

установить контакт друг с другом. 11. Из-за (вследствие) своей болезни он не смог приехать к Вам в этом месяце. 12. За исключением этого романа я прочитал все книги, которые Вы рекомендовали мне.

VII. Les høyt og studer disse setningene grundig. Finn alle adverbielle preposisjoner. Oversett setningene til russisk.

1. Hun sa ingenting men bare vendte Knut Alfsons bilde innad mot veggen. 2. Vi hørte noe nedenfra vannet og sto stille. 3. Halvkledte, med håret nedover ryggen går de innover gaten. 4. Lykten kaster sitt lys oppad veggen. 5. Gårdene ligger overfor hinannen på hver sin side av veien. 6. Du vet vel, at olje flyter ovenpå vann. 7. Han bor ennå i en liten hytte straks nedenfor Grefsen. 8. Der i rommet fikk vi se tresnitt og fotografier utover veggene. 9. Midt inni bygden står en stor kirke. 10. Båten går ikke innom Horten. 11. Vannet rant innover gulvet. 12. Hun gikk nedi kjelleren. 13. Han reiste til en liten landsby, der ligget nedenfor Brennerpasset. 14. Vi gikk nedenom uren. 15. Veien gikk like nedenunder Ruste-jordene. 16. Oppi sengen lå gamlemor til trollet. 17. Vi seiler langsomt innover fjorden. 18. Røyken gikk fort høyt oppi luften. 19. Der kommer noen oppover trappen. 20. Der ligger det ene fossefall ovenfor det annet. 21 Hun sitter ovenfor huset. 22. Toget kommer innover den nye jernbanebroen. 23. En skyggelue lå ovenpå bordet. 24. De sto ovenfor en viktig avgjørelse.

VIII. Les høyt og forklar betydningen av disse adverbielle preposisjoner. Lag noen setninger med dem. Be Deres kollega oversette setningene til russisk.

nedenfor noe, ovenpa noe, inni noe, ovenfor noen, utover noe, oppover noe, oppad noe, innad noe, nedover noe, utenfor noe, innenfor noe, innover noe, nedi noe, ovenfor noe, utad noe, utenfra noe

IX. Oversett disse spørsmålene til norsk. Bruk tilsvarende adverbielle preposisjoner i dem. Les spørsmålene høyt opp og be Deres kollega besvare dem der det lar seg gjøre.

1. Эта шоссейная дорога идет вверх по склону горы до самой вершины? 2. Прямо напротив Ратуши на другой стороне фиорда лежит полуостров Бюгдёй? 3. Там, внизу, в долине есть какой-то городок. Как он называется? 4. Скажи мне, пожалуйста, можно ли проплыть на лодке вниз по этой реке до самого моря? 5. Если я не ошибаюсь, это небольшое озеро расположено (лежит) внизу рядом с холмом Х., не правда ли? 6. Не хотите ли погулять немного? Давайте пройдем вниз по этой улице до самого порта. 7. Скажите мне, пожалуйста! Музей Вигеланда находится в пределах (внутри) или

за пределами (снаружи) парка Фрогнер? 8. Что за здание расположено прямо перед Восточным вокзалом? 9. Как зовут господина, который стоит напротив (перед) хозяина дома? 10. Ты не видишь, что там лежит наверху, на крыше дома? 11. Не могли бы мы поговорить здесь, в доме (внутри дома)? На улице очень холодно сейчас. 12. Могу ли я оставить (припарковать) свою машину возле (снаружи от) Вашей виллы или я должен въехать внутрь, во двор? 13. Ты не будешь возражать (иметь что-либо против), если я разложу эти фотографии по всему столу?

X. Les høyt og forklar betydningen av disse partisipiale preposisjoner. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål og svar. Les dem høyt og be Deres kollega oversette dem til russisk.

angående, uansett, unntatt, uaktet, takketvære, vedrørende, fraregnet, bortsett fra, vedkommende, unntagen.

XI. Les og oversett disse setningene til russisk. Studer grundig alle partisipiale preposisjoner i dem. Bruk ordboken der det blir nødvendig.

1. Uansett hva slags føre vi hadde, gikk vi på ski hele dagen. 2. De drøfter nå enkelte detaljer vedrørende disse forhold. 3. Han leser aldri noen som helst anonyme brev angående ens aresgjeld eller oppførsel. 4. Ved juletider brukte unggutter og jenter å gi hinannen små gaver uansett om de var kjærestefolk. 5. Alle anerkjente ham uaktet han var fremmed for dem alle. 6. Du skulle være med på å betale uansett hvasomhelst. 7. Jeg kommer for å snakke med Dem om noen ting vedrørende vår fabrikk. 8. Noen detaljer vedrørende disse forhold kjenner jeg ikke til. 9. Papirer vedkommende arveoppgjøret kan De få om noen dager. 10. Akterut var flåten tvert avskåret unntatt at de tre midterste stokkene stakk ut. 11. Han hadde vært så tilfreds og kjærlig mot henne uaktet deres armod. 12. Bortsett fra rekognoseringen kunne flyene angripe handelsskipene i konvoiene. 13. Der var slokket overalt unntagen i hans vindu. 14. Alt er i orden her, bortsett fra noen ubetydelige ting. 15. Fraregnet min lett forståelige melankoli naturligvis — så befinner jeg meg så vel, som noe menneske kan ønske det.

XII. Oversett disse setningene til norsk skriftlig. Bruk i dem adverbielle og partisipiale preposisjoner der det er nødvendig etter Deres mening.

1. Не считая субботы и воскресенья я пробуду там три дня. 2. Относительно моей поездки в Берген в ближайшее время я не могу сообщить Вам ничего определенного. 3. Все сведения касательно ликвидации этой фирмы можно полу-

чить по следующему адресу. 4. Когда делегация была в Осло, мы посетили все музеи города, за исключением Исторического, который был закрыт ввиду (по случаю) ремонта. 5. Относительно Вашего желания начать изучать русский язык я могу сказать, что это меня очень радует. 6. Я смог сделать это только благодаря твоей помощи. 7. Несмотря на хорошую погоду сейчас, я советую Вам взять с собой зонтик. Здесь дождь может пойти когда угодно. 8. За исключением некоторых мелочей (незначительных дел) я уже сделал все, что хотел сделать в Вашем городе. 9. Давай пойдем вверх по этой тропинке. Она мне очень нравится. 10. Говорят, что ты переехал и теперь живешь за городом (вне города). Это правда? 11. Ты знаешь, я развесил эти фотографии по всей стене в своей комнате. Они напоминают мне о Норвегии. 12. Кто-то рассказывал мне, что наверху на горных плато на лыжах можно ходить круглый год. Это соответствует действительности (это так)?

XIII. Les, studer grundig og oversett disse setningene til russisk. Forklar årsaken til etterstilling av preposisjoner der det er tilfelle. Nevn typen av preposisjonsuttrykk og forklar ordfølgen i dem.

1. Nå går vi ombord og seiler øya rundt. 2. På plassen er er det mange gammeldagse bygninger med en liten park imellom. 3. «Den røde rubin» er, hele denne historien uaktet, en bok, som vil leses med stor interesse. 4. Siden den boken er utsolgt får du ta denne her istedenfor. 5. Her er mange mennesker partitilhengere hele landet utover. 6. Da de kom opp til gården spurte de en om hvem den hørte til. 7. Det du sier om denne historien har du ikke rett i. 8. Sine barn snakket hun aldri på, siden hun hadde reist fra dem. 9. En viktig avgjørelse sto de overfor, de romerne. 10. All min rett tiltross, vil jeg ikke lenger med Dem slås. 11. Disse nederlagene ovenpå kan jeg ikke vedbli å være kejser. 12. Fiendens store overmakt uaktet lykkedes det dem å holde stillingene sine noksa lenge. 13. Kan du fortelle meg noe om den overenskomsten de allierte ble enige om? 14. De trodde det var flyplassen britene var ute etter. 15. Han ville nå tenke igjennom det han nettopp hadde vært vitne til. 16. Nå er vi endelig fremme og det er jeg meget glad for. 17. Vi var forbauset over å se den dristighet som jagerangrepene ble utført med. 18. Årsaken til uhellet var det dårlige været dette sjøslaget ble utkjempet i.

XIV. Lag noen setninger med disse ordgrupper med etterstilte preposisjoner. Studer og forklar ordfølgen i setningene.

a) noe a snakke om, noe a arbeide for, noe å leve av, noe å skrive på, noe å være glad over, noe å være fornøyd

med, noe a takke for, noe a kjempe for, noe a sporre om, noe a strebe etter.

b) året rundt, sommeren over, verden rundt, vennene imellom, høsten igjennom, landene imellom, døgnet rundt, hele Norge rundt, natten igjennom, ga noen forbi, dagen over, hele livet igjennom.

XV. Oversett disse setningene skriftlig til norsk. Bruk etterstille preposisjoner i dem, der det er naturlig og er i samsvar med gjeldende regler i moderne norsk.

I

1. Я пришел, чтобы поговорить с Вами о некоторых вещах касательно Вашей фирмы. 2. О своей работе он говорит очень редко и предпочитает слушать других. 3. О чем это она рассказывает так долго и скучно? 4. Я хотел бы узнать, откуда приехал господин Берг. 5. Скоро пойдет дождь. Наденьте этот плащ и возьмите зонтик (с собой). 6. Насколько я помню, раньше здесь стоял столик с телефоном (на нем). 7. Целую зиму (напролет) мы жили в горной хижине и исходили на лыжах вдоль и поперек все горное плато. 8. Это правда, что строительные работы идут там круглые сутки? 9. Эта история, собственно говоря, не стоит того, чтобы говорить о ней так долго. 10. Я должен сказать, что Ваш рассказ мы все слушали с большим интересом. 11. По всем стенам этого огромного (просторного) зала висели старинные картины в тяжелых золоченых рамах. 12. Мы прошли по (вдоль) всей долине, но не видели ни одного человека там.

II

1. Наша прогулка на лыжах была очень удачной, несмотря на плохую погоду. 2. Я не могу сказать о нем ничего дурного, во всяком случае относительно его работы в нашей фирме. 3. По поводу Вашего письма от 3 октября я еще не могу дать Вам какого-либо определенного ответа. 4. Принимая во внимание Ваши слова, я не буду говорить долго об этом. 5. Сославшись на решение спортинга, министр отказался говорить (сказать) что-либо по этому вопросу. 6. Приятно слышать, что ты выздоровел. Этому я очень рад. 7. Вы очень помогли мне, г-н Берг, и за это я хотел бы поблагодарить Вас. 8. Ну что Вы, мой друг! Об этом не стоит говорить. 9. Ты должен отдохнуть теперь. Я же знаю, что ты работал всю ночь напролет. 10. Не должно быть никаких нерешенных вопросов между нами — друзьями. 11. Книги этого писателя хорошо известны и популярны во всем мире. 12. Всю жизнь (напролет) работал он над этой проблемой, но так и не решил ее.

TEKST I

KORTFATTET OVERSIKT OVER NORSK LITTERATURHISTORIE

I. Den gamle norsk-islandske litteratur

Fra først av var det bare ett språk i Norden, urnordisk. Av dette fellesspråket oppsto så norsk, svensk og dansk.

I det 12. og 13. og i begynnelsen av det 14. arh. hadde den gammelnorske (norrøne) litteratur sin blomstringstid. Mesteparten av litteraturen fra den tid ble skrevet av våre folk på Island.

Den norrøne diktning hadde det så kalte bokstavrim. Hovedordene begynte med samme konsonant eller med forskjellige vokaler: «gård og grunn», «adel og eie».

Den norsk-islandske litteraturen kan deles i den poetiske og den prosaiske litteratur.

A. Den poetiske litteratur

Til den poetiske litteratur hører Den eldre Edda, som ble til på Harald Hårfagres tid. Hvem som har diktet kvadene i denne samling vet vi ikke. Den eldre Edda inneholder gudekvad. Det merkeligste av gudekvadene, «Voluspå», forteller om verdens skapelse og om gudene. I et annet kvad, «Hávamál», (Den høyes tale) gir Odin en del gode leveregler.

I heltekvadene får vi høre om datidens folkehelter. **Skaldediktningen** hører også med til den poetiske litteratur. Av skaldene vil vi nevne her:

Egil Skallagrimsson, som ble født under Harald Hårfagre, var den ypperste av de islandske skaldene. Han har diktet et par berømte dikter, f. eks. «Sønnetapet».

Snorre Sturlason (1178—1241) diktet Hátlatal (oppregning av versemal) til Håkon Hakonsson og Skule jarl. Snorre har skrevet «Den yngre Edda», som er en lærebok i skaldskap.

B. Den prosaiske litteratur

Til den prosaiske litteratur hører lovene, ættesagaer og kongesagaer. Av denne litteraturen får vi et godt innblikk i nordmennenes kultur og tenkemåte. De norske kongesagaer ble skrevet av Snorre Sturlason. Han var således både skald og sagaskriver.

II. Folkediktningen

Folkevisene hadde sin blomstringstid fra det 12. til det 15. arh. Disse visene henter sine emner fra gude- og heltesagn, forteller om troll og huldrer, om riddernes liv og ferd. Folkesagn forteller om underjordiske vesener, dverger o. s. v. De

historiske sagn handler om f. eks. Olav den hellige og allslags historiske begivenheter.

Sist men ikke minst, må vi nevne folkeeventyrene, som er ofte både fornøyelige og vittige.

III. Felleslitteraturen

I 1380 ble Norge forent med Danmark. Fra den tid gikk det sterkt tilbake med vårt land og med norsk litteratur. Det gamle skriftspraket var blitt foreldet og da vi ikke hadde noen som kunne fornye det fikk vi i slutten av middelalderen dansk til skriftspråk her i landet. Siden den tid og helt opp til 1814 snakker man om en felles dansk-norsk litteratur. Til de fremste forfattere og diktere av denne perioden hører Ludvig Holberg, (1684—1754), som er norskfødt, men som bodde og arbeidet i København. Han skrev noen komiske dikter og komedier og en fornøyelig eventyrroman, samt flere historiske og geografiske verker. Han ble berømt etter at han i 1719 ga ut et av sine komiske heltedikt. Nokså kjente er også J. Wessel, N. Grundtvig, E. Strøm og andre. Hans Christian Andersen (1805—1875) vant stor berømmelse for sine eventyr.

IV. Den nyere norske litteraturen

Tiden fra 1814 til 1830 er blitt kalt patriotismens tid. Den best kjente forfatter fra den tid er H. Bjerregård, som diktet verset «Sønner av Norge», og vårt første nasjonale skuespill «Fjelleventyret».

Norskhetsperioden. (1830—1845). En av de største norske forfattere og diktere Henrik Wergeland ble født i 1808 i Kristiansand, hvor far hans var prest, og vokste opp på Eidsvoll. Som gutt ble han satt inn på latinskolen i Kristiania. Med liv og lyst deltok han i studenterlivet. Og han syntes, det var morsomt a leve i «kamp». Da han hadde utgitt sitt store men uklare dikt «Skabelsen, Mennesket og Messias», kom han i strid med en annen stor dikter, Johan Sebastian Welhaven. Disse to dikterne hadde forskjellig syn både på poesien og politikken. Wergelands diktning ble etter hvert mer moden. Av hans store produksjon nevnes især «Jøden og Jødinnen» og flere andre. For å fremme folkeopplysningen utga han i flere år tidsskriftet «For Arbeidsklassen».

Hans motstander J. Welhaven har også gitt oss mange vakre dikt. Blandt de kjente må vi nevne forfatterinnen Gamilla Gollett, søster av Henrik Wergeland. Hun skrev mange gode romaner.

Den norsk-romantiske tid. Fra 1845 til 1870

Blandt norske romantikere bør vi nevne og si et par ord om Peter C. Asbjørnsen, som ga ut sammen med Jørgen Moe

«Norske folkeeventyr», og J. Moe som har gitt oss mange folkelivsbilder i poesi og prosa. Han skrev også mange historier for barn.

Bjørnstjerne Bjørnson ble født i 1832 i Østerdalen, hvor far hans var prest. Han gikk på skole i Molde. Senere ble han sendt til Heltbergs «studenterfabrikk» i Kristiania.

Fra første stund ser vi de egenskaper hos ham, som er blitt de bærende i hele hans følgende liv og som ga ham rykte av en stor mann og berømt dikter og forfatter. I 50 år er hans liv fylt av kamp om politikk og litteratur, om religion og moral om stort og smått. Han begynte som kritiker og journalist, etterpå begynte han å skrive dikt og fortellinger, skuespill og romaner. Hans produksjon er veldig stor og her nevner vi bare et par av hans verker: bondefortellinger: «En glad gutt», «Arne» o. a.; skuespill: «En fallit», «Redaktøren» o. a. Dikt: «Den norske sjømann», «Over de høye fjelle», «Jeg vil verge mitt land» o. a. Mest kjent er Bjørnsons fedrelandssang «Ja, vi elsker».

Henrik Ibsen, som var den ledende forfatter og dramatiker av den tid For sine skuespill har Ibsen, som kjent, vunnet største berømmelse i hele verden. Ibsen har også gitt oss mange vakre dikt. Hans liv og virke kommer vi senere tilbake til.

Av andre romantikere,— diktere og forfattere av betydning og interesse,— bør en nevne Jonas Lie, Ivar Aasen og Aasmund Vinje.

Realismens tid

Fra 1870 av og utover tok vare store diktere Bjørnson, Ibsen, Lie, Kielland og Garborg til å skrive mer realistisk enn før. Blandt «realistene» er det også slike store navn som Alexander Kielland, Arne Garborg, Hans Aanrud og andre. Av dette århundres diktere og forfattere bør her nevnes R. Nilsen, N. Grieg, Ø. Bolstad, T. Vesaas o. a.

Forklaringer og kommentarer til teksten

fra først av	сначала, в начале чего-либо, первоначально
syn. fra begynnelsen av, opprinnelig	
Den eldre Edda	«Старшая Эдда» *(собрание древнескандинавских героических сказаний и легенд о жизни богов)*
Den yngre Edda	«Младшая Эдда» *(собрание древненорвежских и исландских саг и стихотворений скальдов)*

kvad, -et	былина; эпическая песнь, стихотворное произведение древненорвежской литературы, сочиненное в честь короля, героя и т. п.
gudekvad	былина религиозного содержания
heltekvad	былина героического содержания, героическое сказание
a høre med til	относиться к чему-либо, входить в состав чего-либо
syn. være tilknyttet noe	
sist men ikke minst	последнее по счету, но не по значению
a gå tilbake med noe	переживать упадок, снижение активности в чем-либо
med liv og lyst	всей душой, с большим желанием, с большой охотой
av lyst	по желанию; с охотой
a komme i strid med noen	поссориться с кем-либо, столкнуться с кем-либо *(в переносном значении)*
a stå i strid med noe	находиться в противоречии с чем-либо
a fremme noe	содействовать чему-либо
a fremme opplysningen	содействовать просвещению
fra første stund (av)	с первого момента, с самого начала
i samme stund	в тот же момент
stundens betydning	важность момента *(данного, определенного)*
prøvens stund	час испытания
a gi noen rykte	прославить кого-либо
ryktene om	слухи о чем-либо
å ha dårlig rykte	пользоваться дурной славой
om stort og smått	и о том и о сем; обо всем
i stort og smått	и в большом и в малом
nå blåser det smått ute	сейчас на улице слабый ветер
a skrive med smått	писать со строчной (маленькой) буквы
noe av betydning og interesse	что-либо, имеющее значение, представляющее интерес

Snorre Sturlason	Снорре Стурласон *(знаменитый древнеисландский скальд (придворный поэт) и сказитель)*
Voluspa	«Предсказание прорицательницы» *(древнеисландское сказание о сотворении мира)*
Odin	Один *(верховное божество в скандинавской мифологии)*

Øvelser og oppgaver

1. Les høyt og oversett teksten I til russisk. Hør siden på fonogrammet til teksten, først hele teksten, etterpå setningsvis og oversett periodene til russisk muntlig (eventuelt simultant, hvis det lar seg gjøre).

2. Les og studer disse ordgrupper. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål og be Deres kollega besvare disse spørsmålene.

kortfattet oversikt over noe, fra først av ..., ha sin blomstringstid, bli til ..., være en lærebok i noe, få et innblikk i noe, hente sine emner fra noe, sist men ikke minst, være fornøyelig, gå tilbake med noe, bli foreldet, i slutten av middelalderen, helt opp til våre dager (noen tid), bli berømt etter noe, med liv og lyst, komme i strid med noen, ha forskjellig syn på noe, gjøre noe for å fremme noe, fra første stund av, ha dårlig rykte, om stort og smått.

3. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen korte setninger med dem, helst i form av korte utsagn om norsk litteratur, dens historie, mest kjente norske forfattere og diktere o. l. Be Deres kollega komme med noen kommentarer til disse utsagn, bekreftende eller benektende replikker o. l.

с самого начала своей деятельности, переживать бурное развитие (расцвет) чего-либо, последнее по счету, но не по значению, собрание произведений, от всего сердца (с охотой и желанием), переживать упадок, получить хорошее представление о чем-либо, поэты и писатели нашего века, завоевать известность во всем мире, быть значительным и интересным, о том и о сем (о большом и малом), принести кому-либо славу, сказать несколько слов о чем-либо, поссориться с кем-либо.

4. Svar på disse spørsmålene.

1. Hvorledes kan man forklare betydningen av ordet «på nordisk»? 2. Hvilke århundrer hadde den gammelnorske litte-

ratur sin blomstringstid i? 3. Hvor ble mesteparten av litteraturen fra den tid skrevet og av hvem? 4. Hva er et bokstavrim for noe? 5. Hvilke bestanddeler kan den norsk-islandske litteratur inndeles i? 6. Hvilken tid ble Den eldre Edda til på? 7. Hvem har diktet kvadene i denne verdensberømte samling? 8. Hvilke kvad inneholder Den eldre Edda? 9. Hva forteller kvadet Voluspå om? 10. I hvilket kvad gis det gode leveregler? 11. Hvilket innhold har heltekvadene? 12. Hva er skaldediktningen for noe? 13. Hvem var den ypperste av de islandske skaldene? 14. Hva kan De fortelle om Snorre Sturlason? 15. Hvem har skrevet «Den yngre Edda og hva er den for noe? 16. Hva mener vi når vi sier: «den prosaiske litteratur av tidlig middelalder? 17. Hva er norske kongesagaer for noe og hvem har skrevet dem? 18. Kan De fortelle noe om folkediktningen og folkeeventyrene av den tid?

5. Les og studer disse utsagn. Kom etterpå med noen bekreftende eller benektende kommentarer eller replikker til hvert utsagn, alt etter innholdet av det. Be Deres kollega gjøre det samme for Dem.

1. Der melder et gammelt mystisk eddakvad, at kong Olav var hellig og trygg i sitt liv. 2. For urnordisk kaller vi i språket det som hører til det fellesnordiske språk som våre forfedre brukte før 10—11. århundrer. 3. Senere oppsto det av dette fellesspråket både norsk, svensk og dansk språk. 4. Skaldediktningen er samnavnet på skaldekvad fra en viss tid i Skandinavias historie. 5. Mesteparten av den nørrøne litteratur fra det 12. og 13. århundrer ble skrevet i Norge. 6. Sin blomstringstid hadde den gammelnorske litteratur i det 11. århundre. 7. Skaldediktningen hører med til den prosaiske litteratur. 8. Om allslags historiske begivenheter handler de fleste historiske sagn. 9. Folkeeventyrene er som regel kjedelige og fantasiløse. 10. Fra slutten av 14. århundre gikk det sterkt tilbake med norsk litteratur. 11. Til 15. århundre var det gamle norske skriftspråket blitt foreldet. 12. I slutten av middelalderen fikk nordmenn dansk til skriftspråk i sitt land. 13. Norge ble forent med Danmark i 16. århundre. 14. Perioden av den såkalte felles dansk-norske litteratur varte i løpet av flere århundrer. 15. Til de fremste forfattere og diktere av denne perioden hører Ludvig Holberg, Hans Christian Andersen og flere andre.

6. Oversett disse spørsmål og andre utsagn til norsk. Be en av Deres kolleger agere en norsk bibliotekar og besvare Deres spørsmål. Lag en kort samtale av disse spørsmål og svar under et eventuelt besøk på et eller annet bibliotek i Oslo.

1. Здравствуйте! Не могли бы Вы помочь мне немного? 2. Я хочу познакомиться со скандинавской литературой XI—

XIV веков. 3. Не можете ли Вы порекомендовать мне какой-либо краткий обзор истории древненорвежской поэзии? 4. Есть ли в Вашей библиотеке какое-либо собрание избранных произведений древних норвежских придворных поэтов (скальдов)? 5. Вы знаете, меня интересуют как прозаические, так и поэтические памятники литературы того времени. 6. Скажите, пожалуйста, а где я могу прочитать что-либо о сагах и народных сказах того времени? 7. Почему древние поэты брали темы для своих произведений из сказаний о жизни богов и героев, о походах рыцарей и т. п.? 8. Да, я знаю, что большое место в сагах занимают повествования о различных сказочных существах, троллях, гномах, ведьмах и т. п. 9. Видите ли, я считаю, что, несмотря на то что язык всех этих саг, сказаний и народных сказок весьма труден для иностранца, все они очень занимательны и остроумны и читаются с большим интересом. 10. Большое спасибо за Вашу любезную помощь и рассказ обо всем этом.

7. Les og studer denne teksten. Oversett den til russisk skriftlig ved hjelp av norsk-russisk ordbok. Etterpå gjenfortell innholdet av den. Still noen spørsmål til teksten og be Deres kollega besvare dem. Svar på hans spørsmål om emnet.

EDDA KVAD

...Innskriften på Eggjumsteinen var på vers; men versene er altfor vanskelige til at det kan være tale om å lese dem uten videre.

I lesebøker er de vanlig oversatt fra en målform som vi ofte kaller gammelnorsk, men som vi like gjerne kunne kalle norrønt mål fordi de talte omtrent samme språk i Norge og på Island og i alle norske utbygder. Med disse diktene begynner den nørrøne litteratur, som er fellesnavn for norsk og islandsk litteratur til omkring 1300. Diktene er meget gamle. Men de er omtrent 200 år yngre enn runesteinen på Eggjum og minst 600 år yngre enn de eldste runeinnskrifter. Hva der har vært diktet og kvedet i vårt land i denne lange tiden, vet vi svært lite om. Men fra vikingtiden kjenner vi en del kvad. Disse kvad ble ikke hogd inn på runesteiner.

De ble sagt fram i gildehallen eller husket på annen måte, og først 300 år senere ble de skrevet ned på Island. En islandsk prest i det 17. århundre eide et gammelt skinnhandskrift med slike gamle kvad. Han kalte håndskriftet Den eldre edda og det navnet ble godt kjent. Nå kaller vi kvadene eddadikt. Ikke vel vi hvem som har diktet kvadene, heller ikke har vi riktig greie på hvor de er blitt til. Noen av dem er kanskje atskillig eldre enn fra Harald Hårfagres dager og de fleste av dem er fra hedensk tid. Et av de største kvad i samlingen er Håvamål, som i virkeligheten er en rekke le-

veregler for alle forhold i livet. Flere andre dikt forteller om gudenes liv. Men det ypperste av alle kvadene er Voluspå, som gir utsyn over hele verdens historie slik som en stor hedensk dikter så den. I tredje kvad har vi forlatt gudenes verden og ferdes blant menneskene.

8. Les og studer disse ord og uttrykk. Skriv etterpå synonymer til dem. Lag noen setninger med dem, helst spørsmål og svar.

fra begynnelsen av; å gå verre og verre med noe; litt etter litt; a være tilknyttet noe; å gjøre noe med velvilje; å medvirke til noe; a bli kjent som ...; takketvære noe; om vær og vind; a være betydelig og interessant; å kjempe mot noe; poesi; a oppstå; en sang; interessant; skarpsindig; å bli kjent; skuestykke; en fiende; særegenhet; å forsvare.

9. Les, oversett til russisk og gjenfortell innholdet av denne samtale. Gjør dette i personer sammen med en av Deres kolleger.

P. Hei, Viktor! Morn! Hvordan har du det i dag?

V. God morgen, Per. Takk, bare bra. Alt er i orden.

P. Nå, hva syns du om professor Bergs forelesning i går?

V. Han er en ualminnelig interessant lærer. Er alle norske professorer sa morsomme?

P. Nei, dessverre, vi har en del som er nokså støvete.

V. Norsk litteraturhistorie er et meget interessant emne. Jeg har aldri visst at Norge hadde så mange store forfattere. Han nevnte flere navn som var helt ukjente for meg. Ibsen er jo velkjent, men Bjørnson for eks. hadde jeg svært lite greie pa.

P. Han er jo var store nasjonaldikter. Vi minnes ham hver gang vi synger «Ja, vi elsker dette landet». Har du lest noen av fortellingene hans, f. eks. «En glad gutt?» Den er virkelig klassisk.

V. Jeg var nettopp på vei til biblioteket for a ta hjem noen av hans verker. Men det er ikke lett for meg å finne fram til det beste i norsk litteratur.

P. Jeg skal gjøre deg kjent med en av bibliotekarene. Han kan gi deg gode råd om hva du bør lese.

V. Takk, Per. Det var nettopp det jeg ville be deg om.

P. Kom da. Denne vei. Jeg skal dit også.

(I biblioteket)

P. God dag, herr Hansen. Dette er Viktor Ivanov, min russiske venn, som vil sette seg inn i norsk litteratur. Jeg tenkte De kanskje kunne hjelpe ham med noen gode råd.

H. God dag, mine herrer. Det skal være en fornøyelse for meg. Vær sa god, ta plass og vent et øyeblikk. Jeg kommer straks.

10. Oversett denne samtale til norsk. Gjenfortell innholdet av den i personer sammen med en av Deres kolleger. Be ham agere bibliotekaren.

В. Г-н библиотекарь! Я хотел бы познакомиться с историей норвежской литературы. Что Вы можете порекомендовать мне прочитать по этой теме?

Б. Вы интересуетесь только новой литературой или также и древней?

В. Конечно, наиболее интересно для меня почитать что-нибудь о норвежской литературе XIX и XX веков, начиная с Ваших знаменитых классиков, вплоть до ныне живущих известных писателей. Однако и древняя литература представляет для меня некоторый интерес.

Б. Видите ли, чтобы получить правильное представление о нашей богатой литературе, следует прежде всего познакомиться с древнескандинавской поэзией. Я могу предложить Вам вот этот краткий обзор поэтической и прозаической литературы эпохи викингов.

В. О, это, должно быть, очень и очень интересно. Я так мало знаю о ваших скальдах, сагах, древних сказаниях и т. п.

Б. Рекомендую Вам прочитать также вот эту небольшую статью о «Старшей Эдде», замечательном собрании героических песен и сказаний религиозного содержания.

В. Благодарю Вас. С большим удовольствием я прочитаю все это.

Б. Если у Вас есть свободное время, Вам следует прочитать вот этот сборник норвежских народных сказок. Многие из них очень занимательны и остроумны.

В. Большое спасибо. Я это сделаю обязательно. А есть ли у Вас какой-нибудь краткий обзор творчества знаменитых норвежских драматургов?

Б. Да, недавно была издана небольшая книга об Ибсене и его драме. В ней подробно рассказывается о всех его сценических произведениях и особенно о тех, которые принесли ему известность и славу замечательного драматурга. Вот эта книга.

В. Спасибо. Я думаю, что этого достаточно на первый раз.

Б. Когда Вы придете сюда в следующий раз, я дам Вам что-нибудь о писателях начала XX века и их творчестве, а также о современных норвежских писателях, чьи книги пользуются большой известностью

В. Вы очень любезны. Благодарю Вас. До свидания.

Б. До свидания.

11. Oversett disse ordgrupper til norsk som sammensatte ord. Lag noen setninger med dem.

литературно-исторический, поэзия скальдов, стиль королевских саг, писатель-прозаик, рыцарская поэзия, литература

средневековья, издание романа, время обновления, богатый событиями.

12. Bruk disse ordene i to forskjellige betydninger. Lag noen par setninger med disse ordene. Be Deres kollega oversette dem til russisk.

a dikte; a bli til; en samling; en oversikt; underjordisk; et vesen; et eventyr; et verk; et skuespill; et syn; en motstander.

13. Besvar disse spørsmålene så fullt og godt som De bare kan. Bruk den siste delen at teksten I for å svare korrekt og utførende.

1. Hvorfor heter årene fra 1870 og utover «realismens tid» og hvem av «realistene» kan De nevne? 2. Hva var årsaken til, at Henrik Ibsen hadde i løpet av meget kort tid vunnet største berømmelse i hele verden? 3. Hva kan De fortelle om Bjørnstjerne Bjørnson og hans innsats i norsk litteratur og kultur? 4. Hvem bør en nevne først og fremst blant norske romantikere? 5. Hvilken periode i historien av den nyere norske litteraturen er blitt kalt «patriotismens tid» og hvorfor? 6. Hvem av de kjente norske forfattere og diktere levde og skapte sine verker under den såkalte «norskhetsperioden»? 7. Hva kan De fortelle om en av de største norske forfattere og diktere Henrik Wergeland? 8. Hvorfor kom H. Wergeland i strid med en annen stor dikter Johan Sebastian Welhaven? 9. Hvilken rolle i det norske språks utvikling spilte boken «Norske folkeeventyr», utgitt av Peter C. Asbjørnsen og Jørgen Moe? 10. Hva er den såkalte felleslitteraturen for noe og hvem av de fremste forfattere og diktere av denne perioden kan De nevne? 11. Hvorfor gikk det så sterkt tilbake med norsk språk og norsk nasjonal litteratur etter året 1380? 12. Hva kan De fortelle om forfatter Ludvig Holberg og hans liv og virke? 13. Når hadde folkediktningen sin blomstringstid og hvor hentet folkevisene sine emner? 14. Hvem av vårt århundres norske forfattere og diktere kan De nevne?

14. Oversett dette brevet til norsk. Gjenfortell innholdet av det etterpå. Lag av brevet en telefonsamtale med Deres norske venn, som De vil sende dette brevet til.

Осло, 5 октября сего года

Дорогой друг!

Прежде всего я хочу поблагодарить тебя за твое любезное письмо от 19 сентября. К сожалению, я не смог ответить тебе сразу, так как был очень занят. Ты, очевидно, помнишь, что в этом году я начал учиться в университете Осло. Теперь я студент филологического факультета и изучаю историю норвежской литературы. Мы начали посещать лекции о древненорвежской поэзии. Два раза в неделю я слушаю известного профессора господина А. Он очень большой специалист в своей области. Ты себе не представляешь, как интересно он рассказывает о древних рунических надписях, сагах, героических песнях и поэзии скальдов. Вначале я не думал, что это может так заинтересовать человека, но теперь я с большим желанием и интересом читаю сказания и героические песни, собранные в «Старшей» и «Младшей Эдде». Как правило, все эти сказания написаны остроумным языком, и нет сомнения, что «Эдда» принадлежит к лучшим произведениям древненорвежской литературы. Наконец, я должен назвать песни скальдов. Их иногда трудно читать, ибо в них используется особый вид рифмы и различные сложные сравнения, однако все равно они очень интересны и поучительны. Я весьма доволен тем, что изучаю древнюю литературу Норвегии. У меня все сейчас хорошо. Надеюсь, что мы скоро увидимся. В зимние каникулы я опять приеду в твой город.

Пиши мне. Твой Виктор Иванов.

15. Tenk Dem at De snakker med en nordmann om norrøn litteratur. Still ham noen spørsmål om dette emnet, om de mest berømte poetiske og prosaiske verker fra den tid, deres innhold, språk o. s. v. Be ham fortelle om skaldediktningen, folkeeventyrene o. l. Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen og besvare kort Deres spørsmål.

TEKST 2

DEN NORSKE LITTERATUREN ETTER 1890

Omkring 1890 treffer vi igjen en rekke nye menn i litteraturen, og de ser for en stor del annerledes på oppgaven enn mennene fra 80-årene. De vil bort fra den høyrøstede debatt om samfunnsspørsmålene, og mange synes at striden om allslags politiske saker gjør menneskene utvendige og tomme for innhold. Derfor skriver de ofte satirisk om dem som er oppe i den politiske strid, mens de ellers er opptatt av enkeltmenneskene og deres kjensler.

En mann som står på overgangen mellom de to tidsaldre, er Gunnar Heiberg. Han begynte med å skrive et alvorlig skuespill om sosial strid, men flere av hans senere skuespill var politiske satirer og enkelte var kjærlighetsdramaer. Også Nils Kjær skrev en politisk komedie «Det lykkelige valg», men i andre bøker søker han ut til stillheten i naturen.

En lignende dobbelthet kan vi finne hos Knut Hamsun, den av alle tiders forfattere som vant videst ry. Ingen har som han hånet den forlorne halvkultur som fra byene bredte seg utover bygdene og ødela det opprinnelige og ekte. Især

har han gjort det i to sammenhørende romaner: «Barn av tiden» og «Segelfoss by». Men som motstykke til disse to bøkene har han skrevet «Markens grøde», den roman som ga ham hans verdensry. Den romanen handler om en rydningsmann som slår seg ned i villmarka og bygger sin gård med sine henders arbeid. Også denne boka har en tendens: Du skal vende tilbake til jorda, bare da kan du vinne fred i din sjel.

Det var mange andre som valgte å skrive om landet og bygdeliv. Vi får en rik litteratur av bygdeskildringer. Her skal en nevne Hans Aanruds fortellinger og hans barnehistorier. Også Gabriel Scotts barnefortellinger kan nevnes her.

Vilhelm Krag skrev sørlandshistorier. Peter Egge og Johan Bojer har skrevet en rekke bøker oppe fra Trøndelag, dels om landsens forhold, dels fra Trondheim.

Vi får i det hele tatt ikke bare bygdeskildringer, men også byskildringer med tydelig lokalt preg. Kanskje den mest kjente av bydiktere er Oskar Braaten, som har skrevet om arbeiderne på østkanten i Oslo. Også rent historiske fortellinger og skildringer har fått en plass i litteraturen. Johan Falkberget har i flere romaner fortalt om gruvearbeidernes liv på Røros i gamle dager.

Olav Duun vant et stort navn ved sine fortellinger fra sjøbygdene i Namdalen, framfor alt ved sin store romanrekke «Yuvikfolke», en moderne ættesaga om en bondeslekt gjennom lang tid helt ned mot nåtiden. Også Sigrid Undset har søkt å binde fortid og nåtid sammen i sin dikting. Hun har skrevet en hel del moderne romaner og fortellinger og dessuten to store historiske romaner: «Kristin Lavransdatter» og en mindre kjent, der handlingen foregår i 14. århundre. Undset vil ikke først og fremst fortelle historie, hun vil vise menneskene i deres kamp og strid, deres lidelser og deres strev for å vinne fram til klarhet over seg sjøl.

Vi har også andre diktarter. Skuespillet, som spilte en så fremtredende rolle i Ibsens og Bjørnsons tid har fått en mer beskjeden plass i vår moderne litteratur. Men Helge Krog og Nordahl Grieg har begge brukt skuespillet som en viktig kunstform for å gi uttrykk for hva de hadde på hjertet. Framfor alt må vi ikke glemme at den mest personlige av alle diktformer — lyrikken — har hatt en rik blomstring i disse årene. I 80-årene var det regnet for fullstendig gammeldags å skrive vers, men ved begynnelsen av 90-årene ble det en gjenfødelse for versets kunst. Blandt lyrikerne må en nevne Nils Vogt, Vilhelm Krag, Arnulf Overland og sist men ikke minst Rudolf Nilsen og Nordahl Grieg. I det hele tatt har lyrikken i vårt århundre vært en aldri stansende kilde i vår litteratur. Lyrikkens kunst har i våre dager mange utøvere og mange venner. Hva den virkelig kan bety fikk vi se under krigstiden.

Nordahl Griegs krigsdikt ble godt kjent blandt kjempende nordmenn.

Forklaringer og kommentarer til teksten

for en stor del	в основном; главным образом; в своем большинстве
Ho: for en del år siden	несколько лет тому назад
for min del	что касается меня
for all del	за что угодно, за любую цену
å ville bort fra noe	стремиться оставить что-либо; отойти от чего-либо *(в переносном смысле)*
å ga bort fra noe	отойти от чего-либо
å se bort fra noe	не принимать во внимание что-либо, не придавать значения чему-либо, не учитывать чего-либо
å gå seg bort	заблудиться
å være oppe i noe	1) быть в центре, быть в самой гуще чего-либо; 2) быть очень занятым чем-либо
å holde seg oppe i vannet	держаться на поверхности воды
å stå midt oppe i noe arbeid	быть в самом центре какой-либо деятельности
å være oppe i årene	быть в годах, быть уже немолодым, быть пожилым
å stå på overgangen mellom noe	находиться на рубеже; быть на перепутье
jernbaneovergang	железнодорожный переезд
fjellovergang	горный перевал
å søke ut til noe	стремиться к чему-либо
å søke lykken i ...	искать счастья в...
å søke et hospital	обратиться в больницу
å søke ut fra sin gård	стремиться уехать из родных мест
å vinne ry	добиться известности, славы
å høre noe ry om noen	слышать что-то *(слухи)* о ком-либо
å stå i ry	быть широко известным, быть у всех на языке
dette navn har ry	это имя пользуется известностью

som motstykke til noe	1) в качестве противовеса чему-либо, в противоположность чему-либо; 2) как дополнение, пара к чему-либо
Det er motstykke til denne sko.	Вот пара к этому ботинку.
a slå seg ned i ...	поселиться в..., обосноваться
a slå seg i hjel	разбиться на смерть
a slå seg opp i noe	выбиться, проявить себя в чем-либо
a slå seg i lag med noen	подружиться с кем-либо
a slå seg på politikk	удариться в политику
a ta sitt utgangspunkt i noe	иметь исходную позицию в чем-либо; исходить в чем-либо из чего-либо
a vende tilbake til utgangspunktet	вернуться на исходные позиции
utgangspunktet for handlingen	основание, база, отправная точка для действия
å vinne et stort navn ved noe	приобрести известность с помощью чего-либо, сделать свое имя широко известным
forretningen har et godt navn	предприятие (магазин) имеет известность (хорошо известен)
i lovens navn	именем закона
a vinne fram til noe	добиться, достичь чего-либо
a vinne inn på noen	догнать кого-либо
a overvinne seg selv	перебороть самого себя
å gi uttrykk for noe	выразить, изложить что-либо
med et mildt uttrykk	в мягких выражениях
å tale uten uttrykk	говорить невыразительно
å ha en rik blomstring	переживать бурный расцвет
badelivet blomstrer nå for tiden	купальный сезон сейчас в разгаре
det var regnet, at ...	считали, что..., придерживались точки зрения, что...
a regne i hodet	решать, считать в уме
å regne med noe	считаться с чем-либо; придавать значение чему-либо

Øvelser og oppgaver

16. Les høyt og oversett teksten 2 til russisk. Hør siden på fonogrammet til teksten, først hele teksten, etterpå setningsvis og oversett periodene til russisk muntlig (eventuelt simultant hvis det lar seg gjøre).

17. Les høyt og studer disse ordgrupper. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål og be Deres kollega besvare disse spørsmålene.

a se annerledes på noe; for en stor del; å ville bort fra noe; å være oppe i noe; å stå på overgangen fra noe til noe; å søke ut til stillheten i naturen; å vinne videst ry; å bre seg utover noe; å være motstykke til noe; å gi noen verdensry; å slå seg ned i villmarka; å vende tilbake til jorda; i det hele tatt; å vinne et stort navn; en mindre kjent roman; å få en beskjeden plass; det var regnet, at ...; å gi uttrykk for noe.

18. Oversett disse uttrykk og ordgrupper til norsk og lag noen korte setninger med dem, helst i form av korte utsagn om norsk litteratur, dens historie, mest kjente norske forfattere og diktere av forrige og dette århundrer. Be Deres kollega komme med noen kommentarer til Deres utsagn, bekreftende eller benektende replikker o. l.

важный общественный вопрос, проблемы упадка в литературе, играть выдающуюся роль, занимать более скромное место в литературе, приобрести известность, добиться ясности в чем-либо, жители восточных окраин города, чисто историческое описание (изображение), в течение продолжительного времени, переживать бурный расцвет, никогда не иссякающий источник чего-либо, иметь иной взгляд на что-либо, отойти в сторону от чего-либо *(в переносном значении)*, выхолащивать что-либо, быть в центре политической жизни.

19. Svar på disse spørsmålene.

1. Hva er forskjellen mellom diktere fra 1890- og 1880-årene? 2. Hvorfor kom denne svingningen i syn hos mange i den tid? 3. Hvordan ser de fra 1890-årene på allslags politiske og samfunnsmessige spørsmål og saker og hvorfor? 4. Hva er de opptatt av først og fremst i sin diktning? 5. Om hvem skriver de ofte satirisk og hvorfor? 6. Hva kan De fortelle om dikteren G. Heiberg? 7. Hvem av forfattere søker ut til naturen i sine bøker? 8. Hvem av norske forfattere av den tid vant videst verdensry? 9. Hva for en komedie skrev forfatteren Nils Kjær? 10. Hva kan De si om Hamsuns diktning i korte trekk? 11. Hvem av forfattere skrev meget om bygde- og byliv? 12. Hva ble Sigrid Undset verdenskjent for? 13. Hva kan De fortelle om lyrikken i norsk litteratur? 14. Hva kan De si om

N. Grieg's diktning? 15. Hvorfor ble hans krigsdikt godt kjent blant kjempende nordmenn.

20. Les og studer nøye disse utsagn. Kom etterpå med noen kommentarer, bekreftende eller benektende replikker til hvert utsagn, alt etter innholdet av det. Be Deres kollega gjøre det samme for Dem etter at De leser høyt opp for ham noen av disse utsagn.

1. De fleste romaner av Aleksander Kielland er en virkelig god og ekte folkelivskildring. 2. En riktig fornyelse i norsk litteratur kom først i begynnelsen av dette århundre. 3. Livet på landet satte et sterkt preg på Oskar Braatens diktning. 4. Lyrikkens kunst har i våre dager mange venner verden rundt. 5. Faktisk alle nordmenn av eldre generasjon kan noen av Nordahl Griegs krigsdikt. 6. Forfatterinnen Sigrid Undset har aldri skrevet noen historiske romaner. 7. Skuespillet har nå fått en mer beskjeden plass i norsk litteratur. 8. Gjenfødelsen for versets kunst kom allerede i 80-årene av forrige århundre. 9 Rudolf Nilsen var en riktig proletarisk dikter, en av de meget få. 10. Knut Hamsun har skrevet flere sammenhørende romaner.

21. Oversett disse spørsmål og andre utsagn til norsk og les oversatte setninger høyt opp for Deres kolleger. Be en av dem besvare, kommentere eller replisere hvert utsagn.

1. Не могли бы Вы порекомендовать мне какой-нибудь краткий обзор норвежской поэзии XX века? 2. Я полагаю, что знаменитый норвежский ученый Тур Хейердал приобрел мировую известность прежде всего благодаря своим книгам, а не самим путешествиям. 3. Мне кажется, что из писателей 30-х и 40-х годов этого столетия, затрагивавших в своих произведениях важные политические проблемы, следует отметить наряду с другими и Эйвинда Болстада, не правда ли? 4. Тема этой новеллы очень интересна, однако сама новелла написана, по моему мнению, не очень хорошо, не так ли? 5. Говорят, древнескандинавские саги, героические песни и сказания очень занимательны и остроумны и читать их очень интересно. 6. Я думаю, что этот роман скорее политическая сатира, чем рассказ о жизни послевоенного поколения в Норвегии. 7. Не можешь ли ты рассказать мне о творчестве норвежского пролетарского поэта 20-х годов нашего века Рудольфа Нильсена? 8. Нурдаль Григ был не только поэтом, но и писателем, и талантливым драматургом, не так ли?

22. Les og oversett denne teksten til russisk skriftlig. Gjenfortell innholdet av den etterpå.

... Hos nesten alle de forfattere som virket under realismens tidsalder, og som fortsatte utover 80-årene, merker vi til slutt en svingning bort fra de store samfunnsproblemer og til andre tanker og idealer. Vi kan se det hos Ibsen og Lie og kanskje tydeligst hos Garborg og hos den generasjon, som trer fram ved 90-årenes begynnelse er det ganske iøynefallende at tiden er blitt en annen. Det skyldes naturligvis en reaksjon mot det livssyn, som 80-årene hadde levd på.

Men når reaksjonen kommer her i landet, så er den ikke noe isolert fenomen, men henger sammen med en svingning ute i de store kulturland. Likså lite nå som før står den norske litteratur alene, den får sine impulser utenfra. Den stemning av trethet og mismot, som hadde fått sitt uttrykk i Garborgs «Trette menn», er typisk for tiden. De unge er gått trett av naturalismen og samfunnsspørsmålene. Det de interesserer seg for, er sjelelivets mysterier. De gransker og forsker i sitt eget indre, i alle de fine, hemmelige følelser som ikke engang gir seg uttrykk i handling. Derfor blir deres diktning en drømmende stemningslyrikk. For å få utsagt det de vil griper de ofte til hemmelighetsfulle symboler. Derfor kalles retningen ofte for symbolismen.

23. Skriv synonymer til disse ordene og uttrykkene. Lag noen setninger med dem og les setningene høyt opp for Deres kolleger. Be en av dem oversette dem til russisk.

fremstående; den mann, som oppfyller noe; karakteristisk trekk; anstrengelse; beskrivelse; tilbøyelighet; skade noe; å le på en krenkende måte; å si noe med sterk stemme; å finnes på ytterside av noe; følelse; varm, hengiven følelse overfor noen person; bred; det, som er gått moralsk (sosialt) til grunne; del, som hører til begynnelsen; uforfalsket.

24. Oversett disse ordgrupper til norsk som sammensatte ord, der det lar seg gjøre. Lag noen setninger med ordene og be en av Deres kolleger oversette setningene til russisk. Les dem høyt opp for ham.

общественный вопрос; содержание романа; каждый (отдельный) человек; военная литература; связанные между собой; мировая слава; деревенская жизнь; изображение жизни в городе; детские рассказы; исходная позиция; форма творчества; крестьянский род; любовный роман; стихотворения времен войны (военные стихи); вид искусства; цикл романов; изображение деревенской жизни; всемирная известность.

25. Les, oversett til russisk og gjenfortell innholdet av denne samtale. Gjør dette i personer sammen med en av Deres kolleger.

V. God dag, herr Hansen! Jeg ville gjerne enda en gang forstyrre Dem og stille Dem noen spørsmål om norsk litteratur, hvis jeg får lov, selvfølgelig.

H. God dag, herr Ivanov! Visst får De lov. Jeg vil svare med fornøyelse på alle Deres spørsmål. Hva interesserer De Dem for idag?

V. Kunne De ikke fortelle meg litt om de mest kjente norske forfattere av forrige århundre, foruten Ibsen og Bjørnson — Dem har jeg allerede lest noe om, — og anbefale meg noe av deres diktning for å lese?

H. Jo, jeg skal gjøre det med glede. Våre første store diktere i det nittende århundre var Wergeland og Welhaven. De bør lese noen av deres dikt, og kanskje Wergelands selvbiografi. De vil more Dem godt over Asbjørnsen og Moes Norske Folkeeventyr. Aleksander Kiellands romaner fra Stavanger og Jonas Lies fra Nordland hører også til det beste i vår litteratur. Så har vi forfatterne fra nittiårene, som f. eks Arne Garborg, Knut Hamsun og noen andre.

V. Ble ikke Hamsun nazist?

H. Jo, dessverre, men han har allikevel skrevet noen skjønne bøker Har De lest noe av Sigrid Undset?

V. Ja, skriver ikke hun romaner fra middelalderen? Jeg har lest hennes storslagne Kristin Lavransdatter.

H. Vi har også andre gode romanforfattere fra dette århundre, som har skapt episke verker. F. eks. Olav Duun som har skrevet om bøndene, Johan Falkberget om gruvearbeiderne og Johan Bojer om fiskerne. Sigurd Hoel, som er sterkt interessert i fremmed litteratur, har skrevet gode psykologiske romaner.

V. Men er det ingen som skriver vers lenger i Norge?

H. Jo, visst. Under den siste krigen fikk vi vår beste lyrikk fra vare «sosiale» diktere, Arnulf Øverland og Nordahl Grieg.

V. Norsk litteratur vekker en til å tenke for seg selv, ikke sant?

H. Jo, det er en sterk, alvorlig litteratur, hvor mange av livets vanskelige spørsmål blir diskutert. Folk leser en masse her i landet.

26. Oversett denne samtalen til norsk. Gjenfortell den i personer sammen med en av Deres kolleger.

В. Ты знаешь, Пер! Вчера я почти целый день читал «Учебник истории норвежской литературы», прежде всего главы о норвежских писателях и поэтах конца прошлого и начала нашего века. Это было так интересно и неожиданно для меня.

П. Вот как! И что ты еще хочешь мне сказать по этому поводу?

В. Я совсем не знал, что в Норвегии в то время было так много талантливых писателей, которые писали на самые различные темы и имели собственный стиль.

П. Да, это так. А кого из всех этих авторов ты запомнил? Можешь ли ты назвать какие-либо произведения этого периода?

В. Конечно, могу. Помимо Кнута Гамсуна и Сигрид Ундсет, чьи книги я читал в русском переводе, я могу назвать очень многих известных норвежских писателей.

П. Это хорошо, но ты должен прочитать и сами произведения этих писателей. Во всяком случае некоторые из них.

В. Само собой разумеется. Я уже взял в библиотеке несколько книг, в том числе рассказы Ханса Онруда, городские повести Оскара Бротена и роман Фалькбергета о шахтерах Рёроса.

П. Советую тебе прочитать также что-нибудь из книг Гуннара Хейберга, Вильгельма Крага и Юхана Бойера. Они хорошо изображают жизнь крестьян и рыбаков в то время в различных районах страны.

В. Конечно, я сделаю это, но немного позднее. А что ты посоветуешь мне почитать из поэтического творчества? Произведения каких поэтов наиболее интересны, по твоему мнению?

П. Прежде всего тебе надо прочитать лучшие стихотворения Рудольфа Нильсена, Арнульфа Эверлаина и, конечно, патриотические и военные стихи нашего талантливого поэта и писателя Нурдаля Грига. Его военные стихи знают все норвежцы старшего поколения, например стихотворение «17 мая».

В. Спасибо тебе, Пер, за помощь и добрые советы.

П. Не стоит благодарности. Я очень рад, что тебе нравится норвежская литература.

27. Les og oversett denne teksten til russisk skriftlig. Gjenfortell innholdet av den etterpå. Still 12 spørsmål til teksten og be en av Deres kolleger besvare dem.

NORSK LITTERATUR I NYERE TID

Ganske særskilt virket ved hundreårsskiftet den russiske litteratur. Det gjelder de to store romanforfattere Tolstoj og Dostojevskij. Det som samtiden især fikk øye på hos dem, er den intime forståelse av menneskets sjeleliv. Deres bøker bæres oppe av et bestemt livssyn som er stikk motsatt manges i Europa.

Med den nye tid fulgte en ny blomstring av lyrikken. Det er også å merke en lyrisk stemning over prosaen. Her i Norge

har især to forfattere som står på overgangen mellom de to tidsaldrer og de er Gunnar Heiberg og Nils Vogt. Litt senere kommer Wilhelm Krag med sine romaner og fortellinger, rike på romantiske drømmerier.

Av en ganske annen støpning enn den litt trette og så trøstesløse romantikk som preger så mange av 90-årenes litterære ungdom var den mann som kom til å bli den sentrale skikkelsen i fornyelsen av diktningens skjønnhet og rikdom, Knut Hamsun.

Den annen verdenskrig og de følger den fikk for vårt land kom også til a prege vår nyeste litteratur. Krigsbøker og minner fra vår indre frihetskamp har spilt en hovedrolle i de siste år etter frigjøringen. Hvor mange og hvilke av disse bøker som vil overleve sin øyeblikkelige aktualitet er ikke godt å si nå noe om. Men kampårene skapte en lyrisk diktning av varig verd. Framfor alt ga Øverland og Nordahl Grieg et slikt uttrykk for den motstandsvilje som levde i det norske folk, at det brente seg inn i vår bevissthet.

Nordahl Grieg fant døden under et flytokt over Berlin og Øverland satt i tysk konsentrasjonsleir.

Den som vil skaffe seg en oversikt over den siste menneskealders litteratur må gå til litteraturen selv. Men det er uoverkommelig å rekke alt. Ved siden av de større verker kan kortere utdrag være til stor hjelp.

28. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell den etterpå i personer sammen med en av Deres kolleger.

N. Er De interessert bare i norsk litteratur? Eller har De noen interesse for andre lands forfattere også?

A. Jeg er jo filolog av yrke og alle europeiske lands beste forfattere av slutten av 19. og begynnelsen av 20.århundrer er av stor interesse og betydning for meg og min kommende avhandling.

N. Da må De ha lest noe også av russisk litteratur, for den virker ganske særskilt akkurat ved hundreårsskiftet.

A. Selvfølgelig. Og det gjør jeg bestandig, til og med mens jeg er her i Norge. Jeg kan for eksempel fortelle Dem at jeg har nettop lest et russisk skuespill av Chekhov.

N. Ja, så. Hva heter det? Han har jo skrevet mange stykker.

A. Det er Kirsebærhaven. Jeg leste det med en stor fornøyelse.

N. Er det bra oversatt? Jeg har aldri sett det oversatt til norsk.

A. Nej, jeg synes ikke egentlig det. Det er ofte vanskelig å forstå hva dramatikeren har ment. Språket er litt tungt.

N. Hvem er det som har oversatt det? Husker De navnet?

A. Det har jeg glemt. Det er en mann med et fremmed navn, jeg tror han må være tysk. A, jo, nå husker jeg det. Han heter Bergdal.

N. De tar feil — det er jo ikke noe fremmed navn. Både «berg» og «dal» er opprinnelige norske ord. Og navnet er et godt norsk gårdsnavn.

A. Ja, De har sikkert rett. Men det er allikevel et utmerket skuespill. Har De lest noen av Chekhovs bøker?

N. Ja, jeg har lest et par av dem på russisk, og likte dem meget.

A. Ja så, kan De russisk? Kan De lese russiske bøker i originalen?

N. Ja, jeg lærte både å lese og snakke det da jeg var i Russland. Så at jeg slipper å lese Tolstoi og Dostojevski i oversettelse. Og dette er jeg meget glad over.

A. Det er bra, for oversatte bøker er sjelden gode.

N. Nej. Hvorfor det? Jeg syns det har De ikke rett i. Det er ikke selve bøkene som er dårlige, men oversettelsene av dem til et annet språk, for eksempel til norsk.

A. Ja, visst! Jeg mente nettopp det. Derfor vil jeg selv, kanskje, begynne å studere russisk, når jeg kommer hjem.

N. De skal aldri synes synd på det.

29. Les, oversett og gjenfortell etterpå disse korte morsomme historier, vitser og anekdoter.

Hva synes De om min nye film? — spurte en ung manuskriptforfatter O. Welles.

— Oppfriskende, virkelig oppfriskende, lød svaret.

— Det var hyggelig, mr. Welles.

— Ja, jeg kjente meg faktisk, som et nytt menneske, da jeg våknet.

* * *

Den store franske dikter og romanskriver V. fikk en gang høre, at man planla å lage en statue av ham i Paris mens han fremdeles levde. Han spurte nysgjerrig, hva slikt kunne koste.

— Å, omkring 50.000, mente den spurte.

— 50.000 — sa V. For 25.000 skulle jeg gjerne stå oppe på sokkelen selv!

* * *

Hjemme hos en moderne novellist:

— Kommer du nå fra skolen med anmerkning om hvor dårlig du er i norsk og litteraturhistorie igjen!

— Na, far, kritikken over den siste boken din var nu heller ikke noe å skryte av!

* * *

Tom sto og betraktet den røde ettermiddagshimmelen og så meget fornøyd ut.

Nå, min lille venn — sa en eldre herre som kom forbi,— jeg ser du også beundrer naturens skjønnhet. Det er en vidunderlig solnedgang, ikke sant?

— Nei, det er skolen som brenner og vi skulle skrive en stil over urnordisk diktning og allslags sagaer imorgen,— svarte Tom.

30. **Oversett dette brevet skriftlig til norsk. Gjenfortell innholdet av det.**

Осло, 10 октября сего года

Господин Берг!

В качестве ответа на Ваше письмо от 4 октября сего года, в котором Вы просите осветить некоторые вопросы касательно русской и советской литературы и наиболее известных писателей и поэтов нашей страны, я могу сообщить Вам следующее. Русская литература конца XIX и первой половины XX веков настолько богата, интересна и разнообразна, что какого-либо краткого удовлетворительного обзора ее сделать невозможно. В России было столько выдающихся, талантливых и своеобразных писателей и поэтов, которые завоевали мировую известность, что только перечисление их имен займет несколько страниц, не говоря уже о названиях их произведений. В еще большей степени это касается советской литературы 20-х и 30-х годов нашего века, так как она многонациональна.

Чтобы получить правильное представление о литературе моей Родины, Вам необходимо прочитать работы о наших знаменитых поэтах первой трети прошлого века Пушкине и Лермонтове, а затем о таких всемирно известных писателях-классиках, как Достоевский, Толстой, Чехов, Тургенев и многие другие.

Если Вас интересуют произведения для театра о жизни старой России, то Вам следует познакомиться с пьесами русского драматурга А. Островского, почитать пьесы А. Чехова и пролетарского писателя М. Горького. Что касается советской литературы, то в ней было и есть очень много выдающихся писателей и поэтов, писавших о жизни советских людей в городе и в деревне. Что касается авторов, работавших в 20-е и 30-е годы, то рекомендую прочесть что-либо о поэтах В. Маяковском и С. Есенине, так как многие считают их самыми типичными для советской поэзии того времени, а также о прозаиках М. Шолохове и Н. Островском, Ф. Гладкове и В. Катаеве и многих других. И, конечно, прежде всего советую прочитать их произведения. Очень многие из них получили широкую известность и переведены на ряд европейских языков, в том числе на норвежский язык. Вы легко можете найти произведения этих авторов во всех крупных

библиотеках. Если не в норвежском переводе, то во всяком случае в переводе на английский или немецкий языки. Как правило, в предисловиях ко всем этим переводам Вы найдете некоторые сведения и о произведениях, и о самих авторах.

Если Вы хотите встретиться со мной лично для беседы по этой теме, то я готов (согласен) и смогу рассказать Вам весьма подробно о многих наших поэтах и писателях, о их произведениях и вообще о советской многонациональной литературе в наши дни.

С уважением В. Иванов.

31. Tenk Dem at De snakker nå med en norsk litteraturhistoriker om norske diktere og forfattere fra tiden omkring hundreårsskiftet og opp til den siste krigen. Still ham noen spørsmål om liv og virke av de forfattere, som De interesserer Dem for. Spør ham om de mest kjente litterære verker fra denne perioden, deres innhold, hovedpersoner o. s. v. Be en av Deres kolleger agere denne historikeren og besvare Deres spørsmål så godt han kan.

32. Tenk Dem at De snakker med Deres norske venn, som interesserer seg for den russiske og sovjetiske litteraturen og dens mest kjente verker. Svar på hans spørsmål om de berømte russiske klassikere fra før Oktoberrevolusjonens tid og kjente forfattere og diktere fra Sovjettiden (fra 30-, 50- og 70-årene). Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen og stille Dem respektive spørsmål.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 3

kortfattet	краткий, сокращенный
urnordisk *syn.* norrøn	древнескандинавский *(язык)*
diktning, -en	поэзия; творчество
å dikte, -t, -t	1) писать стихи, сочинять; 2) говорить небылицы, фантазировать
bokstavrim, -et, -	*особый вид рифмы в стихотворных произведениях в древненорвежской поэзии, основанный на совпадении по своему звучанию отдельных букв в словах*
poetisk	поэтический
prosaisk	прозаический

å bli til — появиться, возникнуть
å bli til noe — стать чем-либо, превратиться во что-либо
samling, -en, -er — собрание, коллекция
gud, -en, -er — бог, божество
helt, -en, -er — герой
skald, -en, -er — скальд, древнескандинавский придворный поэт; сказитель
skaldskap, -en — поэзия скальдов, скальдическая поэзия
saga, -en, -er — сага, сказание
ættesaga, -en, -er — родовая сага, сага о древних (княжеских) родах
kongesaga — королевская сага, сага о королях
vise, -n, -r — песня *(народная)*; стихотворение *(соответствует русской частушке)*
å hente, -t, -t — брать, извлекать, доставать, приносить
emne, -t, -r — тема; сюжет
sagn, -et, - — героическая песня, сказание *(соответствует русской былине)*
troll, -et, - — тролль, гном *(сказочное существо)*
hulder, huldre, -a, -er — ведьма
ridder, -en, -e — рыцарь, всадник
underjordisk — 1) подземный; 2) потусторонний; 3) подпольный, нелегальный
vesen, -et — 1) существо; 2) сущность; 3) служба *(организация)*
postvesenet — почтовая служба
dverg, -en, -er — карлик, гном
eventyr, -et, - — 1) сказка; 2) авантюра, приключение
fornøyelig — занимательный, интересный
vittig — остроумный
skriftspråk, -et, - — письменный язык, письменность
å foreldes — устареть, устаревать
foreldet — устарелый, устаревший

å fornye, -t, -t — обновить
middelalder, -en — средневековье
å bli berømt — прославиться, стать известным
syn. å vinne berømmelse (for noe)
patriotisme, -n — патриотизм
vers, -et, - — стихотворение
å utgi, -ga, -gitt — издать *(книгу, сочинение и т. п.)*
syn, -et, - — 1) взгляд, зрение; 2) точка зрения
moden — зрелый, совершенный
folkeopplysning, -en — народное образование, просвещение
motstander, -en, -e — 1) противник; 2) враг, неприятель
egenskap, -en, -er — качество, свойство, отличительная особенность
bærende — *эд.:* ведущий, определяющий, основной
fallit, -en, -er — банкротство
å gå fallit — потерпеть банкротство
å verge — защищать, оборонять
fedrelandssang, -en, -er — национальный гимн
høyrøstet — громкий, во весь голос, громогласный
samfunn, -et — общество *(классово-социальное понятие)*
utvendig — внешний, поверхностный
kjensel, -en, -ler — чувство, переживание, ощущение
tidsalder, -en, -rer — эпоха, период в истории
kjærlighet, -en — любовь
dobbelthet, -en — двойственность
vid — широкий, обширный
å håne, -t, -t — издеваться над кем-либо, злословать, высмеивать кого-либо
fortoren — падший, пропащий, выродившийся; фальшивый, поддельный
ekte — действительный, настоящий, истинный, неподдельный

sammenhørende	взаимосвязанный; относящийся к одной и той же категории
rydning, -en	расчистка леса *(кустарника, пустошей и т. п.)* под пахоту
tendens, -en, -er	тенденция; *зд.:* склонность
sjel, -en, -er	душа
skildring, -en, -er	изображение, описание
landsens	сельский, деревенский, крестьянский
preg, -et, -	черта, отличительная особенность
gruve, -n, -r	шахта
lidelse, -n, -r	страдание
strev, -et, -	стремление, усилие
fremtredende	выдающийся
beskjeden	скромный
gjenfødelse, -n	возрождение
kilde, -n, -r	источник
utøver, -en, -e	исполнитель; действующее лицо

Leksjon 4

Лексическая тема. Образование СССР — триумф ленинской национальной политики. Советский Союз — добровольное объединение суверенных, независимых и равноправных республик.

Грамматические темы: Сложные виды дополнений в современном языке. Дополнение, выраженное инфинитивом глагола. Формальное дополнение. Сложносоставное дополнение. Сложный предикативный член дополнения.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 4» (Bilag 4, sidene 330—350 i denne boka). Finn så og studer nøye alle illustrerende eksempler i teksten og sammenlign originalene med oversettelsene av disse til russisk.

II. Les og studer disse setningene grundig. Oversett deretter dem til russisk ved hjelp av norsk-russisk ordbok. Finn setningsleddene i setningene nedenfor. Strek under alle infinitiver, der står som objekt, etterpå dem, hvilke står som andre setningsledd.

1. På denne tid pleier han være hos vennen sin. 2. Det tar seg ikke ut å gå og spise ute pa gaten. 3 Han pleier ikke á gi seg så lett. 4. Sjefen ba meg komme presis klokka 9. 5. Der kom han ut og fikk se dem. 6 Sitter du ved rattet, så vis deg ikke ved å kjøre fort men ved a kjøre godt 7. Forstyrr ikke publikum ved å trenge inn på benken etter forestillingens begynnelse. 8. Har du fått se på det hva jeg har gjort? 9. Han holdt i det samme pa å drikke av et ølglass. 10. Det far jeg vite når han kommer. 11. Når man på gaten blir bedt om en opplysning, skal man svare høflig og greitt, hvem den spørrende så er. Gjelder det utlendinger får man anstrenge seg litt ekstra. 12. På postkontoret, i banker og andre store innretninger får man spørre seg fram pa en høflig måte. Personalet har plikt til å svare — også høflig. 13. Dette har jeg ansett der for min plikt a måtte si 14. Det er mange

interessante ting å se her ved utstillingen. 15. Les alltid igjennom et brev du har skrevet, du finner svært ofte en liten feil å rette. 16. Lar man en annen ringe opp for seg, bør man ta røret straks den, man skal snakke med, er der. Man må ikke la den oppringte vente.

III. Lag noen setninger med verbalene, der har noe verb i infinitivsformen som direkte objekt. Les setningene opp og be Deres kollega oversette dem til russisk.

IV. Les og analyser setningene nedenfor. Studer bruken av «det» i dem. Finn alle de såkalte formelle objekter, uttrykt med «det». Oversett setningene til russisk ved hjelp av norsk-russisk ordbok.

1. Hvordan har du det? — Jo. Jeg har det meget travelt i det siste. - Men hvorfor kan du ikke gjøre det av med ditt avskyelige arbeide? — Nej, det er jo ikke så lett, det. 2. Det er varmt, meget varmt, men passasjerene på båten har det rolig, helst på et kjølig sted med en god bok. 3. Der var det en tørr luft, som gjorde det tungt å ande. 4. Omstendighetene kunne kanskje gjøre det ønskelig for meg a bo her. 5. De må ikke regne det så nøye med meg. 6. Med utlendinger må man ikke ta det så strengt. 7. Sett Dem herr K. og gjør Dem det behagelig. 8. Lenge siden gjorde han det av med henne. 9. Vi kvinner er nå så forskjellige, vi. Noen har det på en vis og andre på en annen. 10. Hun har det vondt i de siste årene. 11. Han vil neppe drive det så langt som faren. 12. Ta det med ro og ha det bra, kjære venn! 13. Men Nordahl hadde det verst, hans arbeid var tyngre enn mitt. 14. Best, du tar det med ro noen dager nå. 15. Ole måtte nesten le av Mads, for han hadde det så fryktelig travelt. 16. Han ville stå ved siden av folket, ikke ha det bedre enn dem.

V. Les og studer disse ordgruppene nøye. Lag noen setninger med dem, helst spørsmål og svar. Les setningene høyt opp og be en av Deres kolleger oversette dem til russisk.

å ta det med ro; å ha det vondt; a drive det langt; å ha det travelt; å ha det bra; å mene det bare godt; å ha det godt; å ha det felles med noe(n); å gjøre det av med noe(n); a ha det dårlig; a gå det bra; å ha det bedre; å ha det verst.

VI. Oversett setningene nedenfor til norsk. Bruk ubestemt pronomen «det» som formelt objekt til verbalet i hver setning.

1. Извините меня, пожалуйста. Я не думал, что это приведет к таким результатам. Я имел ведь только хорошие намерения. 2. Здравствуйте. Как Вы поживаете? — Спасибо, не очень хорошо. У меня неприятности на работе.— Да, я слышал что-то. Помните, что главное — это остаться спокойным в любых обстоятельствах. 3. Понимаете, несколько ме-

сяцев тому назад я начал делать одну работу и никак не могу закончить ее (разделаться с ней) до сегодняшнего дня. 4. Я не сомневаюсь, что он пойдет далеко (в этом деле). 5. Успокойся и расскажи мне обо всем подробнее. 6. Он очень занят сейчас и не может принять Вас. 7. Ваш приятель хорошо себя чувствует (поживает) и надеется приехать к Вам через несколько дней. 8. Почему ты так плохо выглядишь в последнее время? У тебя неприятности? — Нет. У меня все в порядке (хорошо). 9. Если бы ты имел хорошие намерения, не было бы таких результатов. 10. К сожалению, я сейчас занят с утра до вечера и не могу приехать к тебе. 11. Отнеситесь к этому спокойно. Я уверен, что все скоро будет хорошо. 12. Мне кажется, что он очень неприятный человек. Нам надо от него отделаться. 13. Помоги мне, друг мой! Мне сейчас очень плохо. 14. Как у вас дела? — Спасибо. Наши дела идут очень хорошо. 15. Я полагаю, что эта задача имеет много общего с проблемой, которой я занимаюсь сейчас.

VII. Les og oversett disse setningene. Studer betydningen og rollen av infinitivene (partisippene) i setningene. Prøv etterpå om De kan skrive setningene om slik at istedenfor infinitivene (partisippene) det blir fullstendige at-setninger eller noen andre bisetninger med samme betydning.

1. Midt i natta fikk han høre henne stå opp og gå ut av rommet. 2. Det var helt stille og en kunne bare fra tid til annen høre noen bil suse forbi kirkegården. 3. Gjennom ham fikk vi låne et nedlagt bruk på Husumenga. 4. Aldri skulle tyskere føle seg sikre for morkets soldater. 5. Det var godt å høre henne sitte slik og pludre. 6. De fikk se en mann ligge i veien. 7. Han så en båt gli ut av bukta. 8. Vi hører noen av ingeniørene snakke sammen. 9. Jeg vil be bestefar skyte villanden for meg. 10. Kommandere lar hun seg ikke. 11. Sivert lot høre en lav latter. 12. Vi har hatt mange mennesker skjult her. 13. Igjen følte jeg meg svimmel og elendig. 14. Hun kjente seg så uverdig til å se ham i øynene mer. 15. Det var da han vaknet en morgen og fant seg berømt. 16. Arbeidet med utvidning av skolegardsplassene søkes påskyndet. 17. Vi lot dora stå på gløtt. 18. Hosene var i elendig forfatning, men vi fikk rigget dem til på en måte. 19. Hun betrakter ekteskapet som en utlevd institusjon. 20. Vi ansa ham som passende for dette formal. 21. Den kvinne, der her tales om, er ikke a anse for noe vanlig fruentimmer. 22. Misbruk ikke telefonen til a prate i. 23. La din venn få anledning til a hvile mens han hjelper deg i noe. 24. Svært viktig var det at de lærte seg til å bruke sprengkapsler og lunter på skikkelig vis.

VIII. Oversett disse setningene til norsk. Bruk konstruksjonen «akkusativ pluss infinitiv».

1. Очень часто я слышу, что она громко разговаривает, не обращая внимания на протесты присутствующих. 2. Она увидела, как он был убит (упал мертвым) у самой своей цели. 3. Неожиданно они увидели, что кто-то медленно приближается к ним. 4. Каждое утро я вижу, как он бегает в течение 15 минут по парку. 5. Мы увидели, как парусная лодка скользит по воде по направлению к берегу. 6. Мать услыхала, что её ребенок плачет, и вышла из комнаты. 7. Они почувствовали, что врач возле них и замолчали. 8. Все услышали, как кто-то постучал в дверь. 9. Я люблю слушать, как он рассказывает о своих поездках в этот город. 10. Самолет начал падать, и все увидели, как летчик прыгнул с парашютом. 11. Он чувствовал, как его уверенность в победе росла с каждым днем. 12. Никто не видел, как этот человек вошел в комнату. 13. Все увидели, как самолет врезался в волны. 14. Замолчи и ты услышишь, как деревья разговаривают друг с другом.

IX. Lag noen setninger med ordgruppene nedenfor. Les setningene høyt opp og be en av Deres kolleger oversette dem til russisk. Prøv om De kan erstatte infinitivene med en tilsvarende at-setning uten a forandre meningen og innholdet av utsagnet.

a se bilen bråstanse, a høre noen nærme seg, å føle mannen sta like ved, a høre barnet sitt gråte, å kjenne seg være ung og frisk igjen, å få se flyet styrte ned, å oppleve krigen slutte, a føle hjertet banke, a høre vinden pipe, å føle gleden vokse, a vente våren komme.

X. Les og analyser disse setningene. Finn objektet og objektspredikativet i hver setning. Oversett deretter setningene til russisk. Si, hvilken type objektspredikativet i hver setning hører til. Prøv om De kan skrive setningene om slik at istedenfor objektspredikativet det blir en bisetning. Gjør dette etter monsteret.

Monsteret. Hvis De ser en dame miste noe på gaten, ta det opp til henne = Hvis De ser at en dame mister noe på gaten, ta det opp til henne.

1. Har du noe a klage over i en restaurant, så henvend deg til hovmesteren. 2. By ikke fremmede barn noe a spise. 3. For tiden holder vi på a bygge dette store kraftverket ferdig. 4. Jeg husker ham bare sittende på skrå ytterst ute på sengen. 5. Han kastet seg ned i en lenestol, som vi andre hadde følt oss for ydmyke til a benytte. 6. Nå skulle jeg prøve a få amerikanske filmfolk interessert i Nordahl Griegs film-

synopsis. 7. Der fikk jeg en gang se en kven drepe et skadet reinsdyr. 8. Han sendte artikkelen til avisa for de hadde uttrykkelig bedt ham skrive. 9. Grieg ville skrive en større artikkel, et voldsomt angrep på svenskene fordi de hadde latt tyske tropper reise gjennom Sverige og falle nordmennene i ryggen ved Narvik. 10. Vi fikk i stand ti grammofonplater sunget inn av norske sjøfolk, og et par dikt lest av Nordahl 11. Mens han satt i tannlegestolen, hørte han plutselig tannlegen utbryte høyt ved vinduet. 12. Om dagen så vi biler suse oppover dalen. 13 Ofte hørte jeg tyskerne rusle omkring rett utenfor. 14 De sa bombene detonere rundt fartøyet.

XI. Oversett disse setninger til norsk. Bruk fremhevede adjektiver eller partisipper som objektspredikatsord i oversettelsen. Be Deres kollega bygge objektspredikativer om til atsetninger eller andre underordnede bisetninger, alt etter innholdet av oversatte setninger.

1. Он чувствовал себя слишком усталым, чтобы продолжать идти. 2. Эйвинд открыл глаза и обнаружил, что он заперт (нашел себя **запертым**) в какой-то комнате. 3. Матросы попытались отремонтировать судно, **поврежденное** штормом. 4. Мы считаем его **неподходящим** для такой работы. 5. Солдаты нашли своего командира убитым, **лежащим** возле орудия. 6. Я знаю его как **смелого** и честного человека. 7. Внезапно он увидел пистолет, **направленный** прямо ему в лицо. 8. Женщина была найдена в бессознательном состоянии (**потерявшей сознание**) возле своего мертвого ребенка. 9. Письмо лежало на столе **нераспечатанным**. 10. Мы нашли его **лежащим** на полу. 11. Между ними была карта (они имели между собой карту), **развернутая** на столе. 12. Апельсины были поданы к столу **неочищенными**. 13. У тебя еще многое **не сделано** (не сделанное) в твоем собственном доме. 14. Некоторые задания у него еще не выполнены, и поэтому он не придет. 15. Он живет в комнате, снимаемой (им) у знакомых. 16. Я могу сделать твою задачу очень **легкой**, сказав тебе всего несколько слов.

XII. Oversett disse russiske perfektive verbene til norsk. Bruk konstruksjonen «få pluss tilsvarende norsk verb», slik at dette par verber får perfektisk betydning. Lag noen setninger med dem og be en av Deres kolleger oversette setningene til russisk.

увидеть, узнать, услышать, почувствовать, познать, попытаться, попробовать (на вкус), арендовать (снять внаем).

XIII. Les, analyser og oversett disse setningene til russisk. Finn objektspredikatsord i hver setning og gjør rede for typen av objektspredikativet. Skriv så disse setningene om,

slik at istedenfor objektspredikativet bruker De noen bisetning, hvis det lar seg gjøre.

1. Avisene skriver at dette landet har måneraketten startklar. 2. I mange tilfeller har nordmennene fått norske a-former i stedsnavn gjennomført i de senere årene. 3. Jeg har allerede fått disse tekstene skrevet av. 4. En lastebil med tilhenger endte i en grøft og fikk tilhengeren knust. 5. I restauranter har herren hatten holdende i hånden fra det øyeblikk han trer inn i restauranten. 6. Kommer du til en syk, så snakk ikke for meget. La den syke bestemme konversasjonen. 7. Finner du din venn kjedelig og lei så spør om årsaken dertil. 8. Bestemor måtte få fred til a gjøre det hyggelig i stand i sitt kammers. 9. Nå lå bryggene renvasket som et dansegulv. 10. Jeg så selv i glitrende strimer jage forbi. 11. Da vi var barn, hørte jeg min far fortelle om det. 12. Som ung mann hadde han valgt å gjøre militærtjeneste i Finnmark. 13. Han kunne få meg til a grate av rørelse. 14. Brevene forteller pa sin enkle måte om hvordan han hadde det denne sommeren. 15. Nå skulle romanen gjøres ferdig til høsten. 16. I grunnen tror jeg han nesten fant det umoralsk å eie noe. 17. Jegeren skjøt og de så fuglen falle ned i vannet.

XIV. Oversett disse ordgruppene til norsk og lag noen setninger med dem. Be en av Deres kolleger oversette dem til russisk.

иметь неприятности, переживать трудности; быть очень занятым, иметь много дел; воспринимать что-либо спокойно, не волноваться; иметь лишь добрые намерения, подразумевать только хорошее; отделаться от кого-либо, разделаться с чем-либо; иметь что-либо общее с кем-либо; поживать (в выражении «Как вы поживаете?»); обстоять (о делах) (в выражении «Как у Вас дела?»); иметь успехи, быть в порядке.

XV. Les enda en gang noen kapitler i boka: «8 små, to store og en lastebil» av A. C. Vestli og finn i tekstene alle setninger med: *a) infinitiv som direkte objekt, b) formell objekt «det», c) konstruksjonen «akkusativ pluss infinitiv», d) objektspredikativ, uttrykt med adjektiv eller partisipp.* **Analyser grundig disse setningene og prøv så å oversette dem til russisk helt korrekt og presis.**

TEKST I

SOVJETUNIONEN — ET FRIVILLIG FORBUND AV SUVERENE, UAVHENGIGE OG LIKESTILTE REPUBLIKKER

En ny stat — Unionen av Sosialistiske Sovjetrepublikker — ble opprettet 30. desember 1922. Ca. 150 store og små folkeslag og etniske grupper i landet slo seg frivillig sammen til et forbund for i fellesskap å bygge opp et nytt samfunn man ikke hadde sett maken til — uten fattige og rike, utbyttede og utbyttere, uten herskende og undertrykte nasjoner.

Nesten 20 år før denne begivenheten tok Russlands Sosialdemokratiske Arbeiderparti opp i sitt program et krav om selvbestemmelse for alle folkeslagene i tsarrikel. Oktoberrevolusjonen i 1917 satte dette kravet ut i livet. Sovjetregjeringens spesielle dekreter har jurudisk stadfestet hvert folkeslags rett til en fri utvikling i Russland og til opprettelse av egen nasjonal stat.

Litt senere under borgerkrigen, da sovjetrepublikkene holdt på å slå tilbake rasende angrep iverksatt av den indre kontrarevolusjonen og de utenlandske invasjonsstyrkene som forsøkte å gjenopprette den gamle ordningen i landet, kom Ukraina og Hviterussland med et forslag om å opprette en unionsstat. Lenin støttet dette forslaget og fastsatte tydelig de viktigste foreningsprinsippene.

«Vi ønsker et **frivillig** forbund av nasjoner», skrev han. «Et forbund som umuliggjør at en nasjon undertrykker en annen, et forbund, basert på fullstendig tillit, på klar erkjennelse av broderlig enhet og på fullstendig frivillig enighet».

Sovjetenes 1. landsomfattende kongress som ble holdt 30. desember 1922, vedtok en deklarasjon og godkjente en avtale om opprettelsen av en føderativ sovjetstat. Prinsippet om alle unionsmedlemmenes frivillige forening og likestilling, deres rett til fritt å melde seg ut av føderasjonen ble stadfestet i landets forfatning.

Problemene som den unge mangenasjonale staten ble stilt overfor var krevende: hvordan opprette et likestilt forhold mellom den russiske nasjon bestående av mange millioner og nasjonale minoriteter som utgjordes bare av noen hundreder? Kunne man f. eks. gå utenom kapitalismen og trekke de folkeslagene inn i oppbyggingen av sosialismen som selv i det 20. arhundret fortsatt levde etter det førsøvdale samfunnets lover? Hvordan kunne de i løpet av kort tid utvikle sin økonomi og sin kultur?

Samfunnsmessig utvikling ga ikke svar på disse spørsmålene. Det lot til at verdenshistorien helt og holdent forkastet muligheten for at forskjellige folkeslag kunne bli forent i en

stat -- alle mangenasjonale stater fra Aleksander av Makedonias rike til Det østerriksk- ungarske riket var brutt sammen som resultat av nasjonale konflikter.

70 år er en kort periode i menneskehetens historie, det er som en dråpe i ärhundrenes hav. Men Sovjet-Unionen klarte i løpet av så kort tid å løse så vel de problemene, som vi har nevnt her som mange andre.

Nasjonal undertrykkelse er fjernet for godt. Også den faktiske nasjonale ulikhet er borte — i alle republikkene har man utviklet en industri og et landbruk som er i samsvar med dagens krav. Den kulturelle revolusjonen har gjort slutt på analfabetisme og skaffet adgang til den moderne sivilisasjonens goder for alle nasjonaliteter.

Den mangenasjonale sammensetning — en faktor som tidligere var de store statenes svakhet, for ikke å si deres mest sarbare punkt -- har tvertimot forvandlet seg til en kraftfaktor: nettopp folkeslagenes felles anstrengelser har gjort det mulig a forvandle Sovjet-Unionen til en utviklet industristat.

En mangenasjonal stats utviklingsdialektikk medfører selvsagt nye problemer. De blir løst på en tilfredsstillende måte av alle folkeslag i Sovjet-Unionen med henblikk på hvert av folkeslagenes spesielle interesser Sovjetstatens 70-årige historie vitner om at vennskap og samarbeid mellom nasjonene innen landet er et sterkt grunnlag for Sovjet-Unionens tidligere, nåværende og kommende landevinninger i den kommunistiske oppbyggingen

Forklaringer og kommentarer til teksten

a slå seg frivillig sammen	объединиться добровольно
a slå seg til et forbund	объединиться в союз
for i fellesskap (å gjøre noe)	для того, чтобы сообща (сделать что-либо)
å se maken til noe	видеть что-либо подобное чему-либо
a ta opp i sitt program	включить в свою программу
a sette noe ut i livet	осуществить, провести что-либо в жизнь
å stadfeste rett til noe	закрепить (узаконить) право на что-либо
a holde på a gjøre noe	быть занятым чем-либо
landsomfattende	охватывающий всю страну; *эд.:* всероссийский
a melde seg ut av (noe)	выйти из состава (чего-либо)
a være krevende	требовать больших усилий для своего решения *(о задачах, проблемах и т. п.)*

å gå utenom noe	обойти, миновать что-либо *(также в переносном значении)*
a trekke noen inn i noe	включить (втянуть) кого-либо во что-либо
a leve etter noen lov	жить по какому-либо закону
det lot til, at ...	*эд.:* было похоже на то, что...
helt og holdent	целиком и полностью
Aleksander av Makedonias rike	империя Александра Македонского
Det østerriksk-ungarske riket	Австро-Венгрия *(монархия)*
å bryte sammen	рухнуть, развалиться, разрушиться
å klare å gjøre noe	суметь сделать что-либо, справиться с чем-либо
for godt	навсегда, на вечные времена; совсем
a være borte	пропасть, исчезнуть; отсутствовать
a være i samsvar med dagens krav	отвечать требованиям сегодняшнего дня
a gjøre slutt på noe	положить конец чему-либо, ликвидировать что-либо
å skaffe adgang til noe	обеспечить доступ к чему-либо
for ikke å si	*эд.:* если не сказать
med henblikk på noe	с учетом чего-либо, принимая во внимание что-либо, исходя из чего-либо
på en tilfredsstillende måte	*эд.:* должным образом
nasjonene innen landet	*эд.:* народы, населяющие (всю) страну

Øvelser og oppgaver

1. Les høyt og oversett teksten i til russisk. Hør siden på fonogrammet til teksten, først hele teksten, etterpå setningsvis og oversett periodene til russisk muntlig (eventuelt simultant, hvis det lar seg gjøre).

2. Les og studer disse ordgruppene. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål og be Deres kollega besvare disse spørsmålene.

å være i samsvar med dagens krav; a sette noe ut i livet; å se maken til noe; a gå utenom noe; a være krevende; a holde

på a gjøre noe; a trekke noen i noe; det later til, at ...; å bryte sammen; å klare å gjøre noe; a gjøre noe for godt; å gjøre slutt på noe; a skaffe adgang til noe; på en tilfredsstillende måte.

3. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen korte setninger med dem, helst i formen av korte utsagn om opprettelsen av vår stat, om de historiske forutsetningene for foreningen, V. I. Lenins rolle i opprettelsen o. s. v. o. s. v. Be en av Deres kolleger komme med noen kommentarer til disse utsagn, bekreftende eller benektende replikker o. l.

объединиться добровольно в союз; сделать что-либо сообща; никогда не видеть ничего подобного; включить что-либо в свою программу; осуществить (провести в жизнь) свои планы; движение, охватывающее всю страну; задача, требующая больших усилий для своего решения; целиком и полностью; суметь сделать что-либо (справиться с чем-либо); соответствовать требованиям времени; положить конец чему-либо; делать что-либо, исходя из общих интересов; выполнить задачу должным образом; исчезнуть навсегда (совсем); обеспечить доступ к чему-либо.

4. Svar på disse spørsmålene til den første delen av teksten 1.

1. Hvorfor kan man si at opprettelsen av Sovjetunionen er en triumf for den leninske nasjonalitetspolitikk? 2. Når ble Unionen av Sosialistiske Sovjetrepublikker opprettet? 3. Hvor mange nasjoner og folkeslag slo seg frivillig sammen til et forbund? 4. Hva var meningen med denne sammenslutting? 5. Hva slags samfunn ville sovjetfolkene bygge opp i fellesskap? 6. Hvilket parti tok kravet om selvbestemmelse for alle folkeslagene i det gamle Russland opp i sitt program? 7. Når ble dette kravet satt ut i livet? 8. Hvorledes ble hvert folkeslags rett til en fri utvikling stadfestet? 9. Hva har sovjetregjeringens spesielle dekreter stadfestet juridisk? 10. Hvilke republikker kom senere med et forslag om å opprette en unionsstat? 11. Hvorfor oppsto borgerkrigen i Russland? 12. Hva var Lenins syn på dette forslaget? 13. Hva slags forbund skulle det være etter Lenins mening? 14. Når ble sovjetenes 1. landsomfattende kongress holdt? 15. Hva slags avtale godkjente denne kongressen? 16. Hva for et prinsipp ble stadfestet i landets grunnlov? 17. Hvorfor er sovjetstaten føderativ? 18. Hva betyr prinsippet om likestilling av alle unionsrepublikker?

5. Les og studer disse utsagn. Kom etterpå med noen bemerkninger til hvert utsagn, bekreftende eller benektende kommentarer og replikker, alt etter innholdet av det.

1. Unionen av Sosialistiske Sovjetrepublikker ble opprettet 5 år etter Oktoberrevolusjonen. 2. Omtrent 100 forskjellige

folkeslag og etniske grupper ble forenet i et forbund. 3. Folkene slo seg sammen for i fellesskap å bygge opp et nytt samfunn. 4. Ideen om sammensluttingen oppsto straks etter Oktoberrevolusjonen. 5. Forslaget om å opprette en unionsstat ble satt fram av Den russiske sosialistiske føderative sovjetrepublikk. 6. Under borgerkrigen slo sovjetrepublikkene i fellesskap tilbake alle angrep iverksatt av den indre kontrarevolusjon, som forsøkte å gjenopprette den gamle ordningen i landet. 7. Avtalen om opprettelsen av Sovjetunionen ble godkjent av Sovjetenes 3. kongress i slutten av desember 1922. 8. Sovjetunionens grunnlov stadfester republikkenes rett til fritt å melde seg ut av føderasjonen. 9. Problemene, som den unge mangenasjonale staten ble stilt overfor var mange. 10. Mange folkeslag i landet levde den tid fortsatt etter det førføydale samfunnets lover. 11. Historien vitnet om at alle mangenasjonale stater unngåelig kom til å bryte sammen på grunn av nasjonale konflikter. 12. Felles anstrengelser av alle sovjetrepublikker har gjort det mulig å forvandle vårt land til en utviklet industristat.

6. Oversett disse setninger til norsk. Be en av Deres kolleger agere en nordmann som interesserer seg for historien av Sovjet-Unionens opprettelse, og stille Dem slike spørsmål som kan besvares med de fra russisk oversatte setninger.

1. Первое в мире социалистическое федеративное государство — Советский Союз — было создано в конце 1922 года. 2. В союз добровольно объединились более 150 больших и малых наций и национальностей. 3. Они сделали это для того, чтобы сообща построить новое общество, подобного которому не было в истории человечества. 4. Требование самоопределения для всех народов России было включено в программу РСДРП еще в начале нашего века. 5. Это требование было осуществлено (проведено в жизнь) сразу после Октябрьской революции в 1917 году. 6. Предложение создать союзное государство было выдвинуто Украиной и Белоруссией во время гражданской войны. 7. В. И. Ленин поддержал это предложение и четко определил важнейшие принципы объединения. 8. В. И. Ленин писал, что нам нужен такой союз, который сделает невозможным подавление одной нации другой. 9. Принцип добровольного объединения и полного равноправия всех союзных республик был закреплен в конституции страны. 10. Проблемы, которые возникли перед молодым многонациональным государством, были очень большими и требовали серьезных усилий для их решения.

7. Svar på disse spørsmålene til den siste delen av teksten 1.

1. Hvorfor var problemene som den unge staten ble stilt overfor, så store og krevende? 2. Hvilke problemer, der sto

overfor oss var de viktigste og mest krevende? 3. Hvorfor kunne historien ikke gi svar på disse spørsmålene? 4. Hva var årsaken til at alle mangenasjonale stater som eksisterte før brøt til slutt sammen? 5. Hvilke problemer klarte Sovjetunionen å løse i løpet av en temmelig kort periode som er gått siden vår mangenasjonale stat ble opprettet? 6. Finnes det noen nasjonal undertrykkelse eller nasjonal ulikhet i dette landet? 7. Hva kan De fortelle om utviklingen av industri og landbruk i de før tilbakeliggende nasjonale republikker? 8. Hvilke resultater førte den kulturelle revolusjonen til? 9. Er den mangenasjonale sammensetning av noen stat en svakhetsfaktor eller en kraftfaktor etter Deres mening? 10. Hva har gjort det mulig å forvandle vårt store land til en utviklet industristat? 11. Hvordan blir alle problemer løst i vår mangenasjonale stat? 12. Hva vitner Sovjetstatens temmelig korte historie om?

8. Les høyt, oversett til russisk og gjenfortell etterpå innholdet av denne samtale. Gjør så det samme i personer. Be Deres kollega agere A. og besvar hans spørsmål for B.

B. Herr Andersen! Noen fortalte meg at De interesserer Dem for historien av vår mangenasjonale stat, årsakene for dens opprettelse, rettene som unionsrepublikkene har, o. l. Stemmer det?

A. Ja, da. Jeg ville så gjerne stille noen spørsmål i denne forbindelse til noen av mine russiske bekjente, som forstår seg godt på alle disse problemene.

B. Ser De, herr Andersen! Skjønt jeg er ikke noen historiker av yrke, vil jeg få lov til å forsøke meg på det. Nylig studerte jeg nemlig en interessant bok om dette emne, og håper derfor, at nu kan jeg svare på de fleste av Deres spørsmål. Hva er det, De ville høre om først og fremst?

A. Å, tusen takk. De er meget elskverdig, herr Belov! Si meg er De snill! Hvorfor ble Sovjetunionen opprettet ikke straks etter revolusjonen i 1917, men først 5 år senere?

B. Nå, ja! Vet De, en av Oktoberrevolusjonens oppgaver var å skaffe en virkelig selvstendighet, uavhengighet og full likestilling for alle nasjoner, folkeslag og etniske grupper i det forhenværende tsarriket. Dette kravet ble tatt opp i programmet av Russlands Sosialdemokratiske Arbeiderparti allerede i begynnelsen av dette århundre. Og dette ble også gjort.

A. Hva mener De konkret med det?

B. Jeg mener det, at straks etter Oktoberrevolusjonen oppsto det på territoriet av det gamle Russland mange store og små uavhengige republikker og andre statsdannelser, med sine regjeringer, lover og nasjonale særtrekk, sin egen politikk o. s. v. o. s. v.

A. Men hvorfor sluttet de alle seg sammen igjen i en stat?

B. Saken er den, at snart etter Oktoberrevolusjonen oppsto borgerkrigen i hele landet. Indre kontrarevolusjonære styrker, med hjelp av 14 største imperialistiske stater, som begynte intervensjon mot de unge sovjetrepublikkene ville knuse folkemakten og gjenopprette den gamle ordningen. Meget snart forsto alle at det å forsvare sine landevinninger, frihet og uavhengighet var det betydelig lettere i fellesskap. Derfor kom Ukraina og Hviterussland allerede under borgerkrigsårene med forslag om å opprette en føderativ unionsstat.

A. Hvordan så Lenin på dette forslaget?

B. V. I. Lenin støttet denne ideen. Han skrev at et slikt forbund var virkelig nødvendig, men dette forbundet må bygge på alles ønske og på frivillighetsprinsippet og likestilling for alle medlemmer i forbundet.

A. Hva mente andre folkeslag om dette forslaget, for eks folkene i Sentral-Asia og Transkaukasia?

B. Efterhvert kom også andre republikker og alle mindre statsdannelser til den konklusjon, at opprettelsen av en føderativ stat var den beste veien til å løse alle politiske og økonomiske problemer, som oppsto overalt etter Borgerkrigen.

A. Hvem vedtok beslutningen om opprettelsen av Sovjetunionen?

B. I slutten av desember 1922 ble det holdt i Moskva Sovjetenes 1. landsomfattende kongress og den godkjente 30. desember en avtale om opprettelsen av en føderativ sovjetstat.

A. Hvem deltok i kongressens arbeid?

B. Til Moskva kom da representanter for alle nasjoner, folkeslag og etniske grupper, som bodde på det gamle Russlands territorium. Alle de stemte enstemmig for opprettelsen av Sovjetunionen.

A. Er de nasjonale forbundsrepublikker virkelig selvstendige og uavhengige? Hva finner dette sitt uttrykk i?

B. Selvsagt er de det. Dette finner sitt uttrykk i svært meget, for eks: Alle republikker har sine lover, de har rett til å opprette diplomatiske forbindelser med andre stater, og de kan melde seg ut av føderasjonen, hvis de vil. Alt dette er stadfestet i Sovjetunionens grunnlov.

A. Mange takk, herr Belov for denne interessante informasjon.

B. Å. Det er ikke noe å takke for. Jeg er glad over det, at jeg kunne hjelpe Dem litt, herr Andersen!

9. Les høyt og oversett denne teksten til russisk. Gjenfortell etterpå innholdet av den. Kom med noen kommentarer til teksten.

I det året da Sovjetunionen ble dannet var det 4 unionsrepublikker, 13 autonome republikker og 6 autonome distrikter i landet. Etter hvert skapte man gunstige sosialøkonomiske forhold, som gjorde det mulig å fortsette oppbyggingen og videreutviklingen av det nasjonale statssystemet.

Hovedintensjonen med partiets nasjonalitetspolitikk er å gi alle folk, både store og små, like rettigheter og de største mulighetene til den sosiale, økonomiske og kulturelle utvikling. Folkeslagenes politiske og økonomiske utvikling kom derfor til uttrykk i dannelsen av nye autonome republikker, distrikter og autonome kretser.

Sovjetunionens forfatning vedtatt i 1977 bekreftet at alle sosialistiske unionsrepublikene er suverene stater. De har sine forfatninger, som tar hensyn til hver republikks særtrekk. Unionsrepublikkenes territorium kan ikke endres uten deres samtykke. Hver unionsrepublikk kan selvstendig opprette direkte forbindelser med andre land, inngå avtaler med dem og utveksle diplomatiske og konsulariske representasjoner. Alle unionsrepublikkene er likt representert i Sovjetunionens Øverste Sovjet og de har også rett til å melde seg ut av Unionen. Ifølge Sovjetuniones grunnlov består Unionen nå av 15 unions- og 20 autonome republikker, 8 autonome distrikter og 10 autonome kretser. Disse 53 nasjonale statsdannelsene omfatter 98 prosent av hele landets befolkning. Det er fastsatt et enhetlig statsborgerskap i Unionen. Det betyr at representanter for enhver nasjonalitet i Sovjetunionen har alle rettigheter stadfestet i forfatninger gjeldende i hele landet.

10. Tenk Dem at De fungerer som tolk for en russer (B), som snakker med en nordmann (A). Be to av Deres kolleger agere dem og lese denne samtalen høyt opp for Dem. Oversett samtalen henholdsvis til norsk og russisk.

B. Если я не ошибаюсь, г-н Андерсен, Вы хотите спросить меня о чем-то, не правда ли?

A. Jo, nettopp. Jeg ville gjerne stille Dem noen spørsmål om historien av Sovjetunionen. Jeg syns, at De kjenner den godt.

B. Пожалуйста! Я с удовольствием отвечу на Ваши вопросы, если, конечно, смогу. Я действительно интересуюсь историей нашего государства.

A. Så vidt jeg vet består Sovjetunionen nå av 15 republikker. Og hvor mange republikker var det i 1922 da de sluttet seg sammen?

B. В то время во всей нашей стране было только 4 союзных республики, 13 автономных республик и 8 автономных областей. Вот они и объединились тогда.

A. Unskyld, hva er forskjellen mellom forbundsrepublikker og autonome republikker. Er det ikke det samme?

B. Нет, это не одно и то же. Автономные республики — это тоже самостоятельные государственные образования, но они значительно меньше, чем союзные республики, и по площади, и по количеству населения. А автономные области еще меньше. Располагаются они на территории какой-либо союзной республики и имеют меньшую самостоятельность, чем союзные республики.

A. Takk, nå forstår jeg det. Men si meg, hvordan ble det 15 republikker istedenfor 4? Jeg mener forbundsrepublikkene.

B. Видите ли, во всей стране постепенно были созданы такие благоприятные социально-экономические условия, которые сделали возможным создание новых союзных республик. Так, в 20-е и 30-е годы возникли все пять среднеазиатских республик, в Закавказье стало три республики вместо одной. А в 1940 году в состав Советского Союза вошли три прибалтийские республики и Молдавия.

A. Har alle disse republikker bevart sine nasjonale særegenheter og særtrekk?

B. Естественно, да. Политика партии в национальном вопросе всегда была направлена на то, чтобы дать всем народам, как большим, так и малым, одинаковые права и возможности для социального, экономического и культурного развития с учетом национальных особенностей каждой республики. Все республики развили свою собственную культуру, национальную по форме и социалистическую по содержанию.

A. Har de nasjonale forbundsrepublikker virkelig selvstendighet og uavhengighet og like rettigheter, når de løser forskjellige viktige statssaker?

B. Конечно, имеют. Конституция Советского Союза, принятая в 1977 году, еще раз подтвердила, что все союзные республики являются суверенными государствами со своими правительствами, законами и конституцией, учитывающей национальные особенности каждого народа.

A. Men i hva finner dette sitt uttrykk?

B. Например, в том, что каждая республика может самостоятельно устанавливать дипломатические и консульские отношения с другими странами, заключать с ними различные договоры и соглашения, а также в том, что все союзные республики имеют право на свободный выход из состава Советского Союза.

A. Hvor mange autonome republikker, distrikter og kretser er det nå i Deres stat?

B. В настоящее время помимо 15 союзных республик Советский Союз имеет в своем составе 20 автономных республик, 8 автономных областей и 10 автономных округов, т. е. 50 различных государственных образований.

A. Hvis alle disse republikker er suverene stater, så betyr det at man kan si, for eks. Ukrainas borger, Grusias borger, Armenias borger, Moldavias borger o.s.v., ikke sant?

B. Нет, это неверно. В Советском Союзе установлено единое (государственное) гражданство для всего населения страны. Все мы граждане Советского Союза, а не своей республики.

A. Tusen takk for Deres utførlige fortelling.

11. Oversett dette brevet til norsk skriftlig. Gjenfortell etterpa innholdet av det på norsk. Be Deres kollega agere herr Andersen og lag en telefonsamtale med ham over emnet av dette brevet. Besvar hans respektive spørsmål.

Осло, 25 октября сего года

Господин Андерсен!

В ответ на Ваше письмо от 15 числа этого месяца, в котором Вы просили коротко рассказать Вам о главных причинах, основных принципах образования нашего многонационального государства, Союза Советских Социалистических Республик, и важнейших датах, связанных с этим, я могу сообщить Вам следующее.

Создание Советского Союза явилось дальнейшим развитием и продолжением Великой Октябрьской социалистической революции, которая принесла свободу, равноправие и независимость всем большим и малым народам и народностям, живущим на территории нашей страны.

Причиной и основой объединения в одно союзное государство послужили желание и стремление народов всех самостоятельных республик, возникших после революции, решать все свои огромные политические, социальные, культурные и оборонные задачи сообща, общими усилиями, что, естественно, намного легче и эффективнее.

Основные принципы создания нашего федеративного государства — это добровольность объединения всех народов и народностей страны, полное равноправие и суверенитет всех членов союза по всем вопросам, самостоятельность в решении своих внутренних задач, право всех союзных республик на свободный выход из союза и многие другие.

Все это закреплено конституцией СССР. Поэтому мы считаем, что Советский Союз может служить примером решения национального вопроса, являющегося актуальным для многих государств мира.

Официально, юридически решение о создании СССР было принято 30 декабря 1922 года на I Всесоюзном съезде Советов, который был созван в Москве. В его работе участвовали представители всех национальностей и этнических групп.

Однако фактически все крупные национальные республики начали сотрудничать и совместно решать многие проблемы еще в годы гражданской войны и интервенции, которую развязали 14 империалистических государств против молодых советских республик сразу после революции.

Подробные сведения по всем этим вопросам Вы можете найти в различной справочной литературе, изданной нашим агентством печати «Новости» на многих европейских языках, в том числе на норвежском.

Благодарю Вас за Ваш интерес к моей стране.

С уважением В. Белов.

12. Les teksten i og teksten i øvelsen 9 enda en gang og finn i dem alle sammensatte objektspredikativer. Analyser typen og parafraser setningene slik, at det blir en bisetning av et slikt sammensatt objektspredikativ.

13. Tenk Dem at De snakker med en nordmann, som ber Dem fortelle alt De kan og husker om opprettelsen av Sovjetunionen, årsakene og grunnlaget dertil, prinsippene av selve opprettelsen, de viktigste data og begivenhetene i denne forbindelse o. s. v. o. s. v. Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen og besvar hans spørsmål over emnet.

TEKST 2

OPPRETTELSEN AV SOVJETUNIONEN ER EN TRIUMF FOR DEN LENINSKE NASJONALITETSPOLITIKK

Opprettelsen av Unionen av Sosialistiske Sovjetrepublikker var en direkte videreføring av den store Oktoberrevolusjonen som innledet en ny æra i menneskehetens utvikling og gjorde den store Lenins ide om et frivillig forbund mellom frie nasjoner til en realitet.

Sovjet-Unionens nesten sytti år lange historie er historien om hvordan den ubrytelige enhet og vennskapet mellom alle de folk som er forenet innen den sosialistiske stat, oppsto. Det er historien om en tidligere uhørt vekst og en allsidig utvikling av den stat, som ble til under den sosialistiske revolusjon og som i dag er blitt en av verdens sterkeste makter. Det er historien om modning og rik blomstring, — både økonomisk, politisk og kulturelt — for alle de republikker som ei fylket under dens fane, for alle de nasjoner og folkeslag som bor i dette landet.

Alle sovjetmennesker er fylt av dyp respekt og takknemlighet overfor dem som med revolusjonær glød og uselvisk arbeid har skapt og bygd den store Sovjetunionen, som hengivent sluttet opp om Lenins forbund av frie folk, og som med

sitt arbeid gjorde og gjør vårt land sterkere og vakrere for hver dag. Dette gjelder både vår arbeiderklasse og alle som arbeider på kollektivbrukene, våre andsarbeidere, Sovjethærens tapre soldater, våre kvinner og vår ungdom, som er en verdig arvtaker etter de eldre generasjoner.

I de fjerne dager i desember 1922 vedtok den 1. Unionskongress av sovjetene deklarasjonen og avtalen om opprettelsen av Unionen av Sosialistiske Sovjet-Republikker. Og jo nærmere en studerer de historiske fakta, desto tydeligere ser en hvor klokt Lenins parti handlet, da det befestet Oktoberrevolusjonens resultater og de dyptgående sosiale forandringer, som var foretatt etter den, ved opprettelse av et ubrytelig forbund av likestilte sovjetrepublikker.

For de folk som hadde befridd seg for tsarveldets åk, for borgerskapets og godseiernes åk, var et sterkt samhold nødvendig i kampen mot revolusjonens fiender, det var nødvendig for at sosialismen skulle seire i vårt land. Da den gamle verden ble styrtet, utbyttersystemet revet ned, da proletariatets diktatur ble innført og produksjonsmidlene gjort til samfunnsmessig eiendom ble dette fra første stund ledsaget av en forbitret klassekamp, som munnet ut i borgerkrig. Så vel den innenlandske kontrarevolusjonens krefter som verdensimperialismen kastet seg over det unge sovjetlandet.

Mot denne samlede kontrarevolusjonen stilte arbeiderklassen sin sterke proletariske solidaritet som var skapt av revolusjonen. I alle deler av landet kjempet vårt lands alle folkeslag sammen, skulder ved skulder under de røde faner.

Sammen gikk de til kamp for fred, brød og jord, for Sovjetmakten. Under borgerkrigen som i Oktoberrevolusjonens uforglemmelige dager var det internasjonale samhold innen arbeiderklassen og hele det arbeidende folk en av kildene til vår seier.

Allerede i de første årene etter Oktoberrevolusjonen oppsto et nært politisk, militært, økonomisk og diplomatisk forbund mellom alle de sovjetrepublikker som da var dannet, et forbund som ble utformet ved en rekke avtaler mellom dem.

Da revolusjonens fiender ble slått og borgerkrigen sluttet tok den fredelige oppbyggingens periode til.

Erfaringen fra de tre russiske revolusjoner, bolsjevikpartiets internasjonalistiske paroler, dekretene om fred og om jord, hele den politikk, kommunistene hadde ført, selve Lenins navn var for de arbeidende masser blitt et symbol på felles kamp for et nytt liv.

Alle sovjetrepublikkenes dypeste interesser og kampen for sosialismen krevde således at det ble dannet en enhetlig mangenasjonal sosialistisk stat. Men for at en slik stat skulle kunne dannes, var det nødvendig at partiet spilte en organiserende rolle, førte en riktig politikk og arbeidet målbevisst. Og dette gjorde partiet også.

Kommunistenes parti hadde nettopp det nødvendige teoretiske grunnlag for en slik politikk: den marxistisk-leninistiske lære om nasjonalitetspørsmålet. Denne lære var et viktig ledd i teorien om den sosialistiske revolusjon.

Forklaringer og kommentarer til teksten

å gjøre en ide til en realitet	превратить мечту в действительность
tidligere uhørt	неслыханный ранее
å bli til	появиться, возникнуть
å være fylket	собраться, сгруппироваться, объединиться
respekt overfor noen	уважение к кому-либо
å slutte opp om noe	объединиться на основании чего-либо; поддержать что-либо *(идею и т. п.)*
for hver dag	с каждым днем; ежедневно
å være en arvtaker etter noen	быть наследником кого-либо; быть чьим-либо преемником
Unionskongress av sovjetene	Всесоюзный съезд Советов
å befeste noe ved noe	закрепить что-либо с помощью чего-либо *(перен.)*
å befri seg for noe	освободиться от чего-либо
tsarveldet	самодержавие, неограниченная власть царя
å rive noe ned	уничтожить, сломать, разрушить
fra første stund (av)	с самого начала чего-либо, с первого момента
å munne ut i noe	вылиться во что-либо, свестись к чему-либо, превратиться во что-либо
å kaste seg over noe(n)	наброситься на что (кого)-либо, напасть на кого-либо
skulder ved skulder	плечом к плечу, в одном ряду
å gå til kamp for noe	идти на бой за что-либо
å være kilden til noe	быть источником чего-либо *(перен.)*
å utforme noe ved noe	закрепить, оформить *(перен.)* что-либо с помощью чего-либо

å ta til	начаться, начать свое существование *(о деле и т. п.)*
å bli et symbol pa noe	стать символом чего-либо

Ovelser og oppgaver

14. Les høyt og oversett teksten 2 til russisk. Hor siden pa fonogrammet til teksten, først hele teksten, etterpå setningsvis og oversett periodene til russisk muntlig (eventuelt simultant, hvis det lar seg gjøre).

15. Les og studer disse ordgruppene. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål og be Deres kollega besvare disse spørsmålene.

fra første stund av; å kaste seg over noe; å kjempe skulder ved skulder mot noe; a være kilden til noe; a bli et symbol på noe; å gå til kamp for noe; å rive noe ned; å munne ut i noe; å utforme noe ved noe, a ha noe grunnlag for noe; a være et viktig ledd i noe; a danne en enhetlig stat; a styrte tsarveldet.

16. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen korte setninger med dem, helst i formen av korte utsagn over hovedemnene i teksten 2 eller lignende problemer og begivenheter. Be en av Deres kolleger komme med noen kommentarer eller replikker til disse utsagnene.

освободиться от гнета буржуазии; быть достойным наследником (преемником) своих предков; превратить мечту в действительность; объединиться под знаменами революции; неслыханный ранее темп развития; нерушимое единство и дружба между народами; быть дальнейшим продолжением чего-либо; семидесятилетняя история нашего государства; возникнуть в годы революции; уважение и благодарность по отношению к кому-либо; сплотиться (объединиться) вокруг кого-либо; становиться с каждым годом сильнее; это относится и к тем и к другим; нерушимый союз свободных народов; освободиться от гнета буржуазии и помещиков; с первого момента.

17. Svar pa disse spørsmalene til den første delen av teksten.

1. Hvorfor kan man si at opprettelsen av Sovjetunionen var en videreføring av Oktoberrevolusjonen? 2. Hva gjorde Lenins ide om et frivillig forbund mellom frie nasjoner til en realitet? 3. På hvilket grunnlag oppsto den ubrytelige enhet og vennskapet mellom alle folk i vårt land? 4. Hva kan De fortelle om vekst og utvikling av den unge staten som ble til

under revolusjonen? 5. Hvorledes kunne vår stat bli en av verdens sterkeste makter? 6. Hvordan gikk den økonomiske, politiske og kulturelle utvikling av alle de republikker som er fylket under Sovjetunionens fane? 7. Overfor hvem er alle sovjetmennesker fylt av dyp respekt og takknemlighet? 8. Hvem har skapt og bygd opp den store Sovjetunionen? 9. Hvorfor ble det mulig å opprette vår føderative stat? 10. Hvem deltok hengivent i dette gigantiske arbeid? 11. Hvem er en verdig arvtaker etter de eldre generasjoner?

18. Les høyt og studer disse utsagn. Kom etterpå med noen bemerkninger til hvert av dem, bekreftende eller benektende kommentarer og replikker, alt etter innholdet av det.

1. Ideen om opprettelsen av en føderativ stat oppsto straks etter Oktoberrevolusjonen. 2. Det er all grunn til å si, at Oktoberrevolusjonen innledet en ny æra i menneskehetens utvikling. 3. Det var opprettelsen av Sovjetunionen, hva gjorde Lenins ide om et frivillig forbund mellom frie nasjoner til en realitet. 4. Snart etter at alle folkeslag i vårt land ble suverene og frie for all slags utbytting, oppsto det et ekte vennskap og broderlig samarbeid mellom dem. 5 Vårt lands ikke så lange historie er historien om en allsidig utvikling og en tidligere uhørt vekst av alle våre republikker. 6. Sovjetunionen er idag blitt en av verdens mest utviklede og sterkeste makter takketvære denne sammenslutningen av alle folkeslag i vårt land til en enhetlig stat. 7. Alle republikker har fått en tidligere usett økonomisk, politisk, kulturell og sosial utvikling. 8. Det var millioner og millioner sovjetmennesker, som med revolusjonær glød og uselvisk arbeid har skapt og bygd den store Sovjetunionen. 9. Partiet gjennomfører et stort oppfostringsarbeid for at vår ungdom blir en verdig arvtaker etter de eldre generasjoner. 10. Da utbyttersystemet ble revet i 1917 oppsto det straks en forbitret klassekamp som munnet ut i borgerkrigen. 11. Partiet befestet Oktoberrevolusjonens resultater ved opprettelsen av et ubrytelig forbund av likestilte republikker. 12. Den sterke proletariske solidaritet og det internasjonale samhold innen arbeiderklassen var kildene til vårt folks seier i borgerkrigen.

19. Oversett disse setninger til norsk. Be en av Deres kolleger agere en nordmann som interesserer seg for historien og forutsetningene for Sovjetunionens opprettelse, og stille Dem slike spørsmål, som kan besvares med de fra russisk oversatte setningene, som står nedenfor.

1. Теоретической основой создания Советского Союза — многонационального федеративного государства — явилось марксистско-ленинское учение по национальному вопросу. 2. Это учение является важной составной частью ленинской

теории социалистической революции. 3. Для того чтобы планы создания Советского Союза стали реальностью, была необходима огромная политическая организаторская работа всей нашей партии во всех республиках. 4. Период мирного строительства начался только после того, как все враги революции потерпели сокрушительное поражение. 5. Тесное политическое, экономическое и военное сотрудничество между народами нашей страны возникло фактически сразу после революции. 6. Одним из источников нашей победы было международное единство рабочего класса и всех трудящихся. 7. В годы гражданской войны молодые советские республики боролись за мир и советскую власть, за свободу и независимость нашего государства. 8. Ожесточенная классовая борьба началась после того, как власть в государстве взяли в свои руки рабочий класс и трудовое крестьянство. 9. Первый съезд Советов работал в конце декабря 1922 года в Москве. 10. Союз суверенных и равноправных республик был создан юридически на этом съезде Советов.

20. Svar på disse spørsmålene til den midtre delen av teksten 2.

1. Hva for en avtale vedtok den 1. Unionskongress av sovjetene i desember 1922? 2. Hvem deltok i arbeidet av denne kongressen? 3. Hva kan De fortelle om partiets rolle i opprettelsen av vår stat? 4. Hvorfor kan man si at forbundet av sovjetrepublikkene er ubrytelig? 5. Hva befridde folkene seg for takketvære Oktoberrevolusjonen? 6. Hvorfor var et sterkt samhold nødvendig for alle republikker? 7. Var kampen mot revolusjonens fiender lett og kort? 8. Hva måtte folkene i alle sovjetrepublikker gjøre for at sosialismen skulle seire i vårt land? 9. Hvorfor oppsto en forbitret klassekamp i dette landet straks etter revolusjonen? 10. Hva munnet denne kampen ut i litt senere? 11. Hvem kastet seg over det unge sovjetlandet? 12. Hvem kjempet skulder ved skulder under revolusjonens røde faner for sine idealer?

21. Les og studer den siste delen av teksten 2 enda en gang og still noen spørsmål til innholdet av den. Be Deres kollega besvare dem. Svar på hans respektive spørsmål. Lag en kort samtale over emnet av teksten.

22. Les høyt, oversett til russisk og gjenfortell etterpå innholdet av denne samtale. Gjør siden det samme i personer. Be Deres kollega agere A. og besvar hans spørsmål for B.

A. Herr Belov! Med Deres tillatelse ville jeg igjen stille Dem noen spørsmål over det emne vi snakket om nylig. Får jeg lov?

B. Vær så god, herr Andersen. Jeg er glad over det at De interesserer Dem for historien og livet av mitt Fedreland.

A. Si meg da. Kan man si, at opprettelsen av Sovjetunionen er til syvende og sist resultatet av revolusjonen i året 1917?

B. Selvfølgelig kan man det. Sammenslutningen av alle våre nasjonale republikker var faktisk en direkte videreføring av den store sosialistiske Oktoberrevolusjon. Grunnleggeren av vårt parti og vår stat, den store Lenin skrev om dette i flere av sine verker.

A. Dette forstår jeg, dessverre, ikke så godt. Så vidt jeg vet, var et av revolusjonens mål å gi uavhengighet til alle folk i Tsarrussland, ikke sant? Men Sovjetunionen forente alle dem igjen i en enhetlig stat.

B. Jo, det stemmer. Men etter revolusjonen var situasjonen i landet helt annerledes. Før 1917 var nasjonale utkanter i vårt land faktisk Tsarrusslands kolonier. Og når det gjelder Sovjetunionen, så er det et forbund av likestilte, suverene stater, som frivillig har sluttet seg sammen.

A. Hvilke fordeler hadde republikkene fått takketvære denne sammenslutningen?

B. Ganske store. Alle republikker, deriblant også de folk, som før revolusjonen var meget tilbakeliggende økonomisk, politisk, kulturelt og sosialt, fikk en tidligere uhørt vekst og allsidig utvikling. Takketvære dette er vårt land blitt en av verdens sterkeske makter.

A. Hvordan ble dette mulig? Det er jo gått temmelig kort tid etter de årene, da Deres stat ble opprettet?!

B. Først og fremst fordi, at millioner og millioner sovjetmennesker av alle nasjonaliteter støttet aktivt Lenins ide om et frivillig forbund mellom frie nasjoner og gjorde den til en realitet, fordi at millioner kommunister og partiløse med revolusjonær glød og uselvisk arbeid har skapt og bygd opp den store Sovjetunionen.

A De mener vel, at denne sammenslutningen var absolutt nødvendig?

B. Ja, visst. For alle de folkene, som nettopp hadde befridd seg for tsarveldets åk og var meget svake i alle henseender ble denne foreningen aldeles nødvendig på grunn av mange årsaker.

A. Kunne De ikke nevne de viktigste av dem, jeg mener årsakene til sammenslutningen?

B. Republikkene sluttet seg sammen først og fremst for en felles kamp mot revolusjonens fiender under borgerkrigen, og senere også på grunn av politiske, økonomiske og sosiale årsaker. Man kan si, at sammenslutningen var det beste grunnlaget for at sosialismen skulle seire i hele vårt store land.

A. Så vidt jeg skjønner, var det en meget vanskelig og alvorlig oppgave, ikke sant?

B. Jo, visst. Og vi kunne løse den først og fremst takket-være dette forbundet og vårt partis kloke ledelse av hele dette kolossale arbeidet, takketvære det at alle folk i vårt store land kjempet skulder ved skulder for dette under de røde faner.

23. Les høyt og oversett denne teksten til russisk. Gjenfortell etterpå innholdet av den. Kom med noen kommentarer eller tilføyninger til teksten.

DET NYE HISTORISKE FELLESSKAPET

Den vei som er tilbakelagt av Sovjetunionen, viser at den leninske nasjonalitetspolitikk ført under ledelse av det kommunistiske partiet har gitt hvert folkeslag i landet store muligheter til den sosiale, økonomiske og kulturelle utvikling.

Begrepet «nasjonalt utkantstrøk» er blitt borte. Utkantstrøkene har utviklet seg til sosialistiske republikker med en dynamisk økonomi, et utviklet statssystem og en avansert kultur. De sovjetiske folkeslagenes likestilling, brorskap og enhet er blitt til et faktum. Et historisk fenomen — en ny nasjon, Sovjetfolket — har vokst fram. Dette innebærer at alle folkeslag i Sovjetunionen kjennetegnes av felles trekk som ikke er avhengige av sosiale og nasjonale forskjeller: de har et felles fedreland – Sovjetunionen, et felles økonomisk grunnlag — den sosialistiske økonomien, og en ensartet sosial og klassemessig struktur. De har en felles verdensanskuelse — marxismen-leninismen, et felles mål — kommunismens oppbygging og en felles kultur som etter sitt innhold er sosialistisk. Disse faktorene er blitt av avgjørende betydning for alle folkeslagene i landet.

Utviklingen av vennskapet mellom de sovjetiske folkeslagene bygger på et solid materiell grunnlag — den enhetlige økonomien, som forener alle republikkenes materielle, finansielle og arbeidsressurser. Hver sovjetrepublikk er en del av den økonomiske organismen og drar naturlig nok nytte av de fordelene som en forening av midler og anstrengelser fører med seg. Jo større hver republikks bidrag er, desto raskere utvikles hele samfunnets økonomi og jo raskere samfunnet utvikler seg desto større muligheter får det for å fremme utviklingen av hver unionsrepublikk.

24. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen setninger med dem. Be en av Deres kolleger oversette setningene til russisk simultant, mens De selv skal lese dem høyt opp for ham. Gjør det samme med hans setninger.

добровольный союз народов нашей страны; свергнуть эксплуататорское общество; ликвидировать неграмотность полностью; работать целеустремленно и самоотверженно; вести

ожесточенную борьбу с врагами; незабываемые дни Октябрьской революции; иметь большие успехи в строительстве нового общества; господствующий класс в обществе; важнейшее событие в жизни государства; получить право самоопределения; восстановить старый общественный строй; завоевать доверие и признание масс; национальные меньшинства в стране; закрепить в конституции; отвергнуть предложение; единство и единодушие в решении всех вопросов.

25. Tenk Dem at De fungerer som tolk for en russer (B) og en nordmann (A), som kan ikke hverandres språk. Be to av Deres kolleger agere dem og lese hver sin del av samtalen høyt opp for Dem. Oversett samtalen henholdsvis til norsk og russisk.

A. Si meg, herr Belov, Det er nå gått nesten 70 år siden Sovjetunionen ble opprettet. Hva syns dere om resultatene av denne sammenslutningen? Svarer de til deres forventninger?

B. Да, конечно. Результаты, которых достигла наша страна за эти годы, подтвердили, что ленинская национальная политика обеспечила всем народам страны огромные возможности для быстрого экономического, политического, культурного и социального развития.

A. Gjelder dette først og fremst sentrale deler i landet, eller de såkalte nasjonale utkantstrøkene også?

B. Вы знаете, г-н Андерсен. Такое понятие, как «национальные окраины», сейчас вообще исчезло из языка. Все окраинные районы нашей страны — это суверенные социалистические республики со своей государственной системой, развитой экономикой и передовой культурой.

A. Betyr dette, at alle nasjonale særegenheter og trekk, typiske for forskjellige folkeslag er også helt borte?

B. Нет, конечно. Все народы Советского Союза сохранили полностью свои национальные черты и особенности, свой язык, свой образ жизни и традиции, свою культуру и т. д.

A. Men hva forener dem da alle sammen i en stat?

B. Видите ли, наряду с национальными различиями у всех народов Советского Союза есть теперь очень много общего. Именно поэтому и говорят, что в нашей стране сложилось (возникло) новое сообщество — советский народ.

A. Hva kan være felles for alle disse forskjellige folkeslag? Kunne De ikke fortelle litt mer detaljert om dette?

B. С удовольствием. В наше время все народы Советского Союза имеют общую экономическую базу — социалистическую экономику. Все республики в составе СССР имеют единую классовую и социальную структуру. У народов этих республик общее мировоззрение — марксизм-ленинизм и общая цель — построение коммунистического общества в нашей стране.

A. Hva bygger dette felleskapet på?

B. Развитие сотрудничества и братской дружбы между всеми нашими народами имеет прочную основу — единую экономику, народное хозяйство всей страны, объединяющее материальные, финансовые и трудовые ресурсы всех республик.

A. Takk skal De ha, kjære venn, for alle disse utførlige svarene.

B. Не стоит благодарности. Мне было очень приятно поговорить с Вами. Приходите еще, если у Вас возникнут какие-либо вопросы по этой или другой теме.

26. Oversett dette brevet til norsk skriftlig. Gjenfortell etterpå innholdet av det på norsk.

Осло, 15 ноября сего года

Господин Андерсен!

Я получил Ваше письмо от 9 числа этого месяца, в котором Вы благодарите меня за беседы по истории создания Советского государства, которые были у нас с Вами в прошлом месяце, а также просите ответить еще на целый ряд вопросов по этой и другим темам.

Я мог бы, конечно, ответить фактически на все Ваши вопросы достаточно подробно, однако это потребовало бы очень много времени. Да в этом теперь и нет необходимости. Дело в том, что некоторое время тому назад агентство печати «Новости» издало очень хорошую брошюру, которая называется «Союз Советских Социалистических Республик. К годовщине создания Советского Союза». Брошюра издана на многих европейских языках, в том числе на норвежском, и поступила в продажу. Она небольшая, всего 50 страниц, но в ней весьма подробно рассказывается обо всем, что имеет отношение к этой теме, о предпосылках создания нашего федеративного государства, идеях В. И. Ленина по этому вопросу, различных трудностях и проблемах, организаторской роли партии, активном участии в этой работе миллионов советских людей и, конечно, о том, что́ такое объединение дало всем народам нашей страны для их экономического, политического, социального и культурного развития.

Я уверен, что в этой брошюре Вы найдете подробные ответы на все Ваши вопросы и много других интересных сведений. Думаю, что Вы можете найти эту маленькую книгу в любом местном отделении общества «Норвегия — СССР». Если Вы не сможете найти ее, сообщите мне об этом. Я уже попросил моих друзей из этого агентства найти и прислать мне несколько экземпляров и полагаю, что через несколько дней я их получу. Тогда я смогу выслать эту брошюру в Ваш адрес.

Жду Вашего письма.

С уважением В. Белов.

27. Les teksten i øvelsen 23 enda en gang og besvar etterpå disse spørsmålene så utførlig som De bare kan. Be Deres kolleger tilføye noe til Deres svar og presisere eller utdype noen av Deres svar, hvis det lar seg gjøre.

1. Hva mener man med begrepet: «det nye historiske felleskapet?» 2. Hva viser den vei som er tilbakelagt av Sovjetunionen siden året 1922? 3. Kan De fortelle hva den leninske nasjonalitetspolitikken er for noe? 4. Hva betød begrepet «nasjonalt utkantstrøk» og hvorfor er det nå blitt borte? 5. Hvordan ble det mulig for de tidligere utkantstrøkene å forvandle seg til sosialistiske republikker med et utviklet statssystem? 6. Hva forstår man med ordene «en felles verdensanskuelse»? 7. Hvilket felles mål har alle sovjetfolkene? 8. Hva bygger vennskapet mellom de sovjetiske folkene på? 9. Hvorfor er hver sovjetrepublikk en viktig del av hele statens økonomiske organisme? 10. Av hva avhenger hele samfunnets muligheter for å fremme utviklingen av hver unionsrepublikk?

28. Tenk Dem at De snakker med en nordmann, som interesserer seg for historien av Sovjetunionen. Han ber Dem fortelle ham om betydningen av Sovjetunionens opprettelse for utviklingen av alle nasjonale forbundsrepublikker, om partiets rolle i videreutviklingen av var føderative stat, det teoretiske grunnlaget for dets nasjonalitetspolitikk o. l. Be en av Deres kolleger agere denne nordmannen og besvar hans spørsmål over disse emner.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 4

forbund -et, -	союз, объединение, федерация
likestilt	занимающий одинаковое положение, *зд.:* равноправный
opprette, -t, -t	создать, учредить
folkeslag, -et, -	национальность *(в значении нация)*, народность
etnisk	этнический; национальный *(относящийся к определенной национальности)*
samfunn, -et, -	общество *(социальный строй)*
utbyttet, -e	эксплуатируемый
herske, -t, -t	господствовать, править
undertrykke, -t, -t	подавлять, подчинять себе, порабощать
begivenhet, -en, -er	событие, происшествие, случай

selvbestemmelse, -n, -r	самоопределение, самостоятельность
tsarrike, -t, -r	царская империя
rasende	*зд.:* ожесточенный, буйный, безудержный
iverksatt	*зд.:* начатый, организованный, приведенный в действие
gjenopprette, -t, -t	восстановить, создать снова
ordning, -en, -er	*зд.:* режим, порядок, строй
unionsstat, -en, -er	союзное (федеративное) государство
fastsette, -satte, -satt	определить, четко установить, закрепить
basere, -te, -t	базировать, основывать
tillit, -en	доверие
erkjennelse, -n, -r	признание *(какого-либо факта, права и т. д.)*
enhet, -en	единство, единение
enighet, -en	согласие, одобрение, единодушие
ved/ta, -tok, -tatt	принять, одобрить что-либо *(например, документ)*
godkjen/ne, -te, -t	утвердить, узаконить что-либо; дать свое согласие на что-либо
stadfeste, -t, -t	закрепить, подтвердить *(законом)*, узаконить
forfatning, -en, -er	конституция, основной закон страны
minoritet, -en, -er	меньшинство *(например, национальное меньшинство)*
førføydal, -	дофеодальный
forkaste, -t, -t	отвергать, не признавать, отклонять *(закон и т. п.)*
dråpe, -n, -r	капля; ничтожное количество
fjerne, -t, -t	устранить, удалить, ликвидировать, изъять
ulikhet, -en	неравенство, неравноправие
analfabetisme, -n	неграмотность
fremme, -t, -t	содействовать, помогать, способствовать
gode, -t, -r	благо, добро, польза, привилегия

forvandle seg, -t, -t	превратиться *(во что-либо)*
anstrengelse, -n, -r	усилие, энергичная попытка, напряжение
medfør/e, -te, -t	повлечь за собой, принести с собой, вызвать к жизни
landevinning, -en, -er	успех, достижение, завоевание *(перен.)*
videreføring, -en, -er	продолжение, развитие, претворение в жизнь
innlede, -t, -t	начать, возвестить, явиться началом чего-либо
æra, -en, -er	эра, эпоха, исторический период
ubrytelig	нерушимый, нерасторжимый
modne, -t, -t	зреть, созревать, мужать
glød, -en	пыл, жар, горение
uselvisk	самоотверженный, не щадящий себя, не корыстный, не ищущий выгоды для себя
hengiven	преданный *(кому-либо)*, верный до конца *(чему-либо)*
åndsarbeider, -en, -e	представитель интеллигенции, интеллигент
verdig	достойный, высокочтимый, всеми уважаемый
fore/ta, -tok, -tatt	предпринять, осуществить, провести в жизнь
åk, -et, -	гнет, ярмо, *зд.:* угнетение
godseier, -en, -e	помещик, крупный землевладелец
samhold, -et	единение, совместные действия
styrte, -t, -t	свергнуть, сбросить с себя; *зд.:* уничтожить
samfunnseiendom, -men, -	общественное достояние, общественная собственность
ledsage, -t, -t	сопровождать, идти рядом
forbitret	ожесточенный, яростный
solidaritet, -en	солидарность
uforglemmelig	незабываемый
nær	близкий, тесный; *зд.:* прочный, крепкий
parole, -n, -r	лозунг, воззвание, девиз
symbol, -et, -er	символ, знак

målbevisst	целеустремленно, целенаправленно
lære, -n, -r	учение, научная теория
ledd, -et, -	звено, составной элемент
fellesskap, -et	общность *(социальное понятие)*
tilbake/legge, -la, -lagt	оставить за собой, пройти *(о пути)*
begrep, -et, -	понятие, термин
strøk, -et, -	район, место, провинция
avansert	передовой, хорошо развитый, ведущий
brorskap, -et	братство
ensartet	единый, одного типа, одинаковый
dra nytte av noe	извлекать пользу из чего-либо

▽▽▽▽▽▽

▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽

Leksjon 5

Лексическая тема. Биография общественного деятеля. Писатель Генрик Ибсен и его творчество.

Грамматические темы: Сложные виды определений к имени существительному. Определение, выраженное наречием. Определение — предложный оборот. Определение — существительное в общем падеже. Определение — существительное в составе сложного слова. Определение — инфинитив глагола. Обособленное определение. Определение-приложение.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 5» (Bilag 5, sidene 351—367 i denne boka). Finn så og studer nøye alle illustrerende eksempler i teksten og sammenlign originalene med oversettelsene av disse til russisk.

II. Les enda en gang oppmerksomt alle tekstene i leksjonene 3 og 4. Finn alle setninger med noen av ovennevnte typer av adjektivaler. Studer dem nøye og nevn typen.

III. Lag 15 setninger med ulike substantiver, som har adjektivaler av 15 forskjellige typer. Som adjektival bruk i setningene: adjektiv; ordenstall; presens partisipp; perfektum partisipp; påpekende, ubestemte og eiendomspronomen; substantiv i s-genitiv; adverb; preposisjonsuttrykk; substantiv som første bestanddel i et sammensatt ord; etterstilt substantiv i nevneform (kasus nominativ); infinitiv; forkortet relativsetning (etterstilt og foranstilt) med adjektiv eller substantiv som predikativ.

IV. Les høyt og studer etterpå disse setningene. Nevn typen av adjektivalet. Oversett setningene til russisk ved hjelp av en norsk-russisk ordbok.

Der ligger det bare en kopp uten hank. Kongeriket Norge er et av de skandinaviske land. Vår reisende, herr Åge Nielsen vil om kort tid besøke Dem. Vi har mottatt det bestilte parti kaffe. Så besøkte vi et annet badested med hotell og ypperlig

restaurant. Tanken på brevet pinte ham kun første tiden. Den stakkars mann, han har mange å forsørge. Dette er en lett lekse å lære. Bjørn, sønn av kong Harald, rådde for Vestfold. Vertens sønn var med de andre unge guttene på gården. Skredderen fikk et par bukser å lappe. Snøen på markene smelter om våren. De bar inn et trau, fullt av kjøtt. Kunsten å tie læres sent. Han tok det råd å flykte. Denne forfatteren skriver om alminnelige fiskere nordpå i landet. Den gamle der borte spurte etter deg. Denne her karen er ikke farlig. De drakk av store horn, prydet med gull og dyre stener.

V. Lag 16 korte setninger med adjektivaler etter disse modellene (to til hver type):

verden i dag; kampen mot krigen; en gruppe mennesker; et barneværelse; æren å overbringe noe; skogen, våt av regnet; kong, Olav den femte; fyrst D, grunnleggeren av Moskva.

VI. Les oppmerksomt og studer nøye disse setningene. Finn alle adjektivaler i dem. Nevn typen av adjektivalet (adjektivalene) i hver setning. Bruk ordboken og oversett setningene til russisk ved hjelp av den.

1. Hovedparolen for fredsmarsjen i Mellom-Amerika er fred — menneskerefter — uavhengighet. 2. Det finske kommunistpartiets sentralkomite vedtok søndag å ekskludere åtte distriktsorganisasjoner fra partiet. 3. Det var fullsatt i Samfunnssalen i Oslo, da Sambandet Norge-Sovjetunionen feiret sitt 40-årsjubileum. 4. Talene ble holdt av Sovjetunionens ambassadør i Norge Dm. Poljanski og æresmedlem i det norske sambandet, professor Ivan Th. Rosenqvist. 5. Det er grunn til å merke seg Regjeringens råflotthet når det gjelder militærbudsjettet. 6. Den kan ikke finne budsjettdekning for å sikre minstepensjonistene en årsinntekt til å leve av. 7. En gruppe på åtte toppfolk fra det amerikanske senatet og representantenes hus kom til Norge mandag. 8. I april året etter foreslo admiral R. selv å stanse bygningen. 9. Det viste seg at oppgaver av denne art lettest lot seg løse av skipsbaserte fly. 10. Landingene i A. ville ha blitt ganske anderledes vanskelige å gjennomføre, dersom fienden kunne ha satt seg til motverge. 11. Dagen før jubileumsfesten, som skulle finne sted 21. juli gikk vi en tur rundt på øya. 12. N. Grieg var da på den eventyrlige ferd for å redde landets gullbeholdning på 240 millioner for det frie Norge. 13. Neste sommer skal du få lov til å reise med meg til din oldefars grav. 14. Sommeren nordpå i landet er kort. 15. Det er ikke noe å le av, kjære deg!

VII. Oversett disse ordgrupper til norsk og lag noen setninger med dem, helst korte spørsmål. Be en av Deres kollegaer besvare spørsmålene, etterpå finne adjektivalene i dem og nevne typen av hvert adjektival.

а) книги создателя нашей партии и Советского государства В. И. Ленина; большая семья его старшего брата Виктора; центральная улица этого старинного города; сестра хозяйки этого дома; автор исторических романов писательница С. Унсет;

б) годы перед второй мировой войной; города на юге Норвегии; вчерашний визит (визит вчера) к бургомистру; погода сегодня вечером; радиопередачи рано утром; здание там внизу возле фиорда;

в) обязанность сообщить что-либо; возможность поехать в...; задание решить проблему; желание посетить кого-либо; удовольствие поздравить кого-либо с чем-либо; (иметь) честь передать привет от... .

VIII. Oversett disse setningene til norsk. Finn og studer adjektivalene i dem. Nevn typen av adjektivalet i hver setning.

1. Я пришел сюда с надеждой увидеть своего старого друга господина Хансена. 2. Вы получили приглашение прийти на прием в наше посольство в эту субботу? 3. Сад вокруг Вашего дома, г-н Мадсен, выглядит превосходно. 4. Гости из Норвегии посетили наш самый большой автозавод в г. Тольятти. 5. К сожалению, погода в те дни не была благоприятной для прогулки на лыжах в горах. 6. Сейчас у меня одна цель — сдать экзамен по норвежскому языку. 7. Насколько я помню, Ивар, старший из братьев г. Берга, живет в Канаде, не правда ли? 8. Я читал, что большинство зданий в городе в результате пожара в то время было разрушено. 9. Высокое здание там внизу у залива — это знаменитая ратуша Осло, не так ли? 10. День сегодня замечательный, настоящий весенний день. 11. Вы знаете, условия (которые я имею) дома не позволяют мне заниматься серьезной научной работой, для которой я приехал сюда из моей страны. 12. Друзья с самого детства, они встречаются очень часто и хорошо знают жизнь друг друга. 13. Дорогие друзья! Я имею честь приветствовать всех вас здесь в этом доме. 14. Письма, написанные в свое время этим человеком своим друзьям, очень интересны.

IX. Les enda en gang oppmerksomt to siste kapitler i Anna Cath. Vestlis bok: «8 små, 2 store og en lastebil» og finn alle ulike adjektivaler i teksten. Studer dem nøye og grundig, nevn typen og forklar plaseringen av hvert adjektival. Prøv å finne den beste måten å oversette dem til russisk. Sammenlign etterpå typen av respektive adjektivaler i originalet og i russisk oversettelse. Forklar årsaken til at typen av adjektivalene i norsk og russisk er ofte ikke den samme.

X. Oversett disse setningene til norsk. Finn og studer adjektivalene i dem. Nevn typen av adjektivalet i hver setning.

1. Мне кажется, что события последних лет на Ближнем Востоке привлекли внимание людей всего мира. 2. Дорогие друзья, я никогда не забуду дни, проведенные здесь вместе с вами. 3. Вы знаете, иногда газеты прошлых лет читать так же интересно, как газеты нашего времени. 4. Да, я знаю, что туристы из самых разных стран мира едут сюда, в Норвегию, круглый год. 5. Целью всей жизни этого человека была борьба против всякой несправедливости. 6. Большая группа каких-то людей в странных одеждах стояла у входа в здание библиотеки. 7. Насколько я знаю, на этом заседании был обсужден целый ряд важных и интересных проблем. 8. Желание помочь своим товарищам помешало ему достичь цели, которую он поставил перед собой. 9. Наш гость, полумертвый от усталости, лег на скамью и заснул в тот же момент. 10. Решение уехать из дому возникло у нас совершенно неожиданно. 11. Говорят, что один день без работы длится дольше, чем два рабочих дня. 12. Во время пожара в портовой части города сгорело много деревянных домов, построенных еще в прошлом веке. 13. Я впервые слышу о твоем желании переехать жить в другой город. 14. Покрытые снегом горы, дикие и бесконечные, возвышались перед нами.

TEKST 1

FORTELLER HENRIK IBSEN OG HANS LIV OG VIRKE

Henrik Ibsen er den av norske diktere, som har vunnet største ry ute i verden. Han ble født i Skien i 1828. Hans far var en velstående kjøpmann. Men allerede da gutten var 8 år gammel gikk faren fallit, og familien måtte flytte ut til en liten gård nær byen, der de levde i meget trange kår. Ibsens barndom var ikke lykkelig: han var laus og innesluttet og holdt seg for seg selv. 16 år gammel kom han ut fra fedrehjemmet og ble sendt til Grimstad som apotekerlærling. Fra den dag sto han alene i livet og hadde meget liten forbindelse med sin barndomshjem. Grimstad var den tid en bitte liten by og noen fremtidsutsikter syntes det ikke å være for den fattige apotekerlærlingen.

Men mens han var i Grimstad, kom meldingene om februarrevolusjonen i Frankrike i 1848, oppstandene i Ungarn og andre steder i Europa,— alt dette gjorde et sterkt inntrykk på ham. Han skrev til og med noen dikt om madjarenes frihetskamp. Men de kom aldri utenfor den nærmeste krets og er først blitt trykt etter Ibsens død. Midt oppe i alt dette begynte han å lese til artium. Samme tid begynte han å dikte. Hans første ungdomsdrama, «Catilina», er ikke noe mester-

verk og han selv fikk ikke noen glede av det. Han gjorde forsøk på å få det oppført på Christiania Theater, men uten hell. Men allikevel spilte dette stykke en meget stor rolle i hans senere diktning, for Catilina var for Ibsen en edel revolusjonshelt. Det er en tydelig sammenheng mellom skuespillet og hele den revolusjonære stemning som Ibsen var fylt av, mens han bodde i Grimstad. Stemningen holdt seg også etter at han i 1850 kom inn til Oslo for å ta artium. Senere kom han inn under tidens møteretninger og i en årrekke var hans diktning preget av de nasjonalromantiske emner. I 50-årene ble han instruktør ved den nyopprettede «Nationale scene» i Bergen og her hørte det med blant hans plikter at han skulle levere et originalt skuespill hvert år, og det oppfylte han også meget samvittighetsfullt. I disse årene skrev Ibsen mange historiske skuespill, alle med nasjonale emner. Flere av disse dramaer har han ikke senere brydd seg om, han tok dem ikke alle opp i sine samlede verker og noen av dem er blitt trykt først etter hans død.

Sommeren 1857 forlot han Bergen for å overta stillingen som teatersjef ved «Det norske teater» i Oslo, og her levde han de 6 vanskeligste år av sitt liv. I disse årene møtte Ibsen liten forståelse og levde faktisk i fattigdom. Han skrev lite i den tid og først i 1863 skrev han «Kongsemnerne», også et historisk skuespill, som handler om kampen mellom kong Håkon Håkonsson og hertug Skule. Dette skuespillet regner man nå til det ypperste som var skrevet i denne tid.

I slutten av 1863 fikk han endelig et utenlandsstipendium og dro ut i verden, til Italia. Siden bodde han i mange år i utlandet og ble en verdensberømt forfatter. Fra utlandet sendte han heim «Peer Gynt» og «Brand», to store skuespill, og i dem refser han nordmennene for skryt, feighet og annen usseldom. Han var da harm på nordmennene fordi de ikke i større, frivillige skarer hadde hjulpet Danmark i krigen mot Tyskland i 1864. Siden skrev Ibsen en rekke realistiske skuespill om forholdene i heim og samfunn («Samfundets støtter», «En folkefiende», «Et dukkehjem», «Gjengangere» «Vildanden» og mange flere). Hans skuespill er så ypperlig skrevet, så fulle av skarpe tanker og spennende liv, at Ibsen er blitt en læremester for mange norske og utenlandske teaterdiktere. De siste 15 år av sitt liv bodde Ibsen heime i Norge i Oslo. Han døde i 1906 og ligger begravd på Vår Frelsers kirkegård, like ved sin store dikterfelle, Bjørnstjerne Bjørnson.

Forklaringer og kommentarer til teksten

liv og virke	жизнь и деятельность *(какого-либо известного человека)*
gå fallit	потерпеть банкротство, разориться

trange kår	очень стесненные *(плохие)* условия жизни
være innesluttet	быть замкнутым *(нелюдимым, некоммуникабельным)*
holde seg for seg selv	держаться особняком, предпочитать одиночество
komme ut fra fedreheimen	покинуть *(оставить)* отчий дом
stå alene i livet	быть одиноким в жизни
noen fremtidsutsikter syntes det ikke å være hos ...	казалось, что у... нет никаких перспектив на будущее
gjøre et sterkt inntrykk på noen	произвести на кого-то сильное впечатление
komme utenfor noe	выйти за пределы чего-либо
den nærmeste krets	ближайшее окружение, самые близкие кому-либо люди
midt oppe i noe	в самом центре чего-либо; в разгаре чего-либо
lese til artium	готовиться к сдаче экзаменов на аттестат зрелости
uten hell	безуспешно, неудачно
stemningen holdt seg ...	такое настроение сохранилось...
ta artium	сдавать экзамен на аттестат зрелости
komme inn under tidens moteretninger	попасть под влияние модных течений, взглядов того времени
være preget av noe	носить на себе отпечаток чего-либо
høre med blant noens plikter	входить в круг чьих-либо обязанностей
bry seg om noe	проявлять интерес к чему-либо, интересоваться чем-либо; беспокоиться о чем-либо
møte liten forståelse	встретить непонимание со стороны окружающих
regne noe til noe	относить, причислять что-либо к чему-либо
bitte liten	крошечный, чрезвычайно маленький
det ypperste	*зд.:* самое замечательное *(великолепное, талантливое и т. п.)*

få et utenlandsstipendium	получить *(индивидуальную)* государственную стипендию для продолжения образования за границей *(о талантливых писателях, художниках и т. п.)*
refse noen for noe	порицать, осуждать кого-либо за что-либо, серьезно упрекать кого-либо в чем-либо
være harm på noen	негодовать по чьему-либо адресу, гневаться на кого-либо
i store frivillige skarer	в составе крупных отрядов добровольцев
i heim og samfunn	в семье и обществе
bli læremester for noen	стать учителем, наставником, духовным руководителем для кого-либо; стать для кого-либо образцом для подражания
Christiania Theater	«Театр Христиании» *(ведущий театр Норвегии в XIX веке, основанный в Осло. Позднее стал называться «Национальный театр»)*
Nationale scene	«Национальная сцена» *(первый норвежский театр, основанный в Бергене в 1850 году)*
Det norske teater	«Норвежский театр» *(драматический театр в Осло, существующий начиная с середины XIX века)*
Vår Frelsers kirkegård	«Кладбище нашего Спасителя» *(одно из центральных и наиболее престижных кладбищ в Осло, существует и в наше время)*
Catilina	«Катилина» *(пьеса Ибсена, Катилина — древнеримский герой)*
Kongsemnerne	«Борьба за престол» *(пьеса Ибсена)*
Peer Gynt	«Пер Гюнт» *(романтическая драма Ибсена)*
Brand	«Бранд» *(философская драма Ибсена)*

Samfundets støtter	«Столпы общества»	*(общественные драмы Ибсена)*
En folkefiende	«Враг народа»	
Et dukkehjem	«Кукольный дом»	
Gjengangere	«Привидения»	
Vildanden	«Дикая утка»	

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og tydelig. Oversett den til russisk.

2. Les teksten enda en gang og finn alle adjektivaler i den. Studer dem nøye og nevn typen av hvert adjektival i teksten.

3. Lag noen korte setninger med disse ordgrupper og uttrykk, helst spørsmal. Be Deres kollega besvare spørsmalene. Svar pa tilsvarende spørsmal fra ham.

å vinne ry ute i verden; å være en velstående mann; å ha liten forbindelse med noen; å bli trykt først etter noe; å lese til artium; å få ingen glede av noe; å gjøre et forsøk på å få noe gjort; en sammenheng mellom noe og noe; å komme inn under dagens mote; a være taus og innesluttet; å komme ut fra fedreheimen; oppstanden i noe land.

4. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen setninger med dem, helst noen korte utsagn om H. Ibsen liv og virke.

негодовать по чьему-либо адресу; потерпеть банкротство; причислять что-либо к чему-либо; попасть под влияние моды (модных течений и т. п.); входить в круг чьих-либо обязанностей; произвести сильное впечатление на кого-либо; чья-либо жизнь и деятельность; жить в очень стесненных условиях; быть замкнутым, нелюдимым; перспективы на будущее; держаться особняком; чье-либо ближайшее окружение (друзья, родственники и т. п.); носить на себе отпечаток чего-либо; стать учителем (образцом) для кого-либо; осуждать кого-либо за что-либо; безуспешно, неудачно; выйти за пределы чего-либо; быть в самом центре чего-либо.

5. Svar på disse spørsmålene.

1. Nar og hvor ble Henrik Ibsen født? 2. Hva kan De fortelle om hans foreldre? 3. Hva skjedde med hans far, da Henrik var bare 8 år gammel? 4. Hvorfor måtte hans familie flytte bort fra Skien og til en liten gård? 5. Hvordan var H. Ibsen

i sin barndom? 6. Hvor gammel var han da han kom for godt fra fedreheimen? 7. Hva kan De fortelle om byen Grimstad i den tid? 8. Hvorfor hadde H. Ibsen megel liten forbindelse med sin barndomsheim da han bodde i Grimstad? 9. Hva var Ibsen den tid? 10. Var det noen lyse fremtidsutsikter for den fattige apotekerlærlingen, den unge Henrik Ibsen? 11. Hva slags meldinger kom til Grimstad mens han var der? 12. Hva gjorde et sterkt inntrykk på ham? 13. Om hva skrev Ibsen noen dikt i disse årene? 14. Hva heter hans første ungdomsdrama? 15. Hva kan De fortelle om skuespillet Catilina? 16. Lyktes det ham å få dette stykke oppført på noe teater? 17. Når kom Ibsen til Oslo og hva gjorde han der? 18. Hva kan De fortelle om hans liv og virke i Bergen?

6. Les disse utsagn og kom med noen kommentarer til dem, bekreft eller benekt dem, be om å presisere noen del av hvert utsagn, o. l.

1. Henrik Ibsen er den av norske diktere, som har vunnet største ry i alle skandinaviske land. 2. Ibsens foreldre levde i meget trange kår hele sitt liv. 3. I sine barndomsår var Henrik Ibsen taus og innesluttet. 4. Da han var 18 år reiste han til byen Grimstad for å ta artium. 5. Februarrevolusjonen i Frankrike i midten av 19. århundre gjorde et sterkt inntrykk på den unge apotekerlærlingen. 6. Hans første dikt om madjarenes frihetskamp under oppstanden i Ungarn ble straks kjent i hele landet. 7. Ibsens første ungdomsdrama «Catilina» var et mesterverk. 8. Dette skuespillet ble snart oppført på Christiania Theater. 9. Den revolusjonære stemning som han var fylt av i Grimstad holdt seg ikke etter at han flyttet til Oslo. 10. I 50-årene var hans diktning preget av de samfunnspolitiske emner. 11. Tiden, da han var instruktør ved «Nationale scene» i Bergen var den mest produktive perioden i hans liv. 12. Alle sine mest berømte skuespill skrev han i utlandet.

7. Oversett disse spørsmål og utsagn til norsk. Be en av Deres kolleger besvare spørsmålene, kommentere eller replisere utsagnene.

1. Скажите, пожалуйста, какие пьесы Ибсена относятся к общественно-политическим, а какие к философским? 2. Говорят, что на молодого Ибсена огромное впечатление произвела Французская революция 1848 года. Это правда? 3. Мне кажется, что наиболее интересны исторические пьесы, которые он написал, когда жил в Бергене. Вы согласны с этим? 4. Я читал где-то, что Ибсен писал очень мало в тот период, когда он был руководителем Норвежского театра в Осло. Это правда? Чем это можно объяснить? 5. Почему многие пьесы Ибсена являются актуальными и в наши дни? Ведь

они написаны более 100 лет тому назад. 6. Каковы причины того, что большую часть своей жизни Ибсен жил и работал за границей? 7. Не могли бы Вы сказать мне, какие пьесы Ибсена принесли ему всемирную известность? 8. Очевидно, он всю жизнь был богатым человеком, не так ли? 9. Многие его произведения, насколько я знаю, написаны на национально-романтические темы. 10. Скажите, пожалуйста, он писал только пьесы или и произведения другого жанра?

8. Les høyt og oversett etterpå denne samtale til russisk. Gjenfortell innholdet av den i 3. person.

A. Hør nå, Bjørn! Kunne du ikke fortelle meg litt om de mest kjente norske forfattere og diktere?

B. Jo, da, kjære Aleksander! Det kan jeg, visst, og skal gjøre det med glede. Men det var jo temmelig mange store navn i norsk litteraturhistorie, og jeg vet ikke, hvem du er mest interessert i. Bare spør meg, og jeg vil svare, hvis jeg kan, selvfølgelig.

A. Takk, Bjørn! Du er meget snill. Men, vet du, jeg husker dessverre bare noen få navn.

B. Det gjør hverken fra eller til. Begynn å spørre, du!

A. Vel. Si meg da, hvem av Deres forfattere har vunnet størst ry i verden? Jeg mener, i de siste hundre år.

B. Det er sikkert Henrik Ibsen. Han er jo verdensberømt og mange av hans skuespill er iscenesatt verden rundt.

A. Ja, ja, jeg har lest noe om ham. Men si meg, hva har han egentlig skrevet? Jeg selv kan ikke huske noe av hans diktning.

B. Jo. Det er ikke så lett å fortelle om ham i korte trekk. Han skrev både komedier og dramaer av forskjellige slag. Vi kan nevne for eksempel de såkalte «samfunnsdramaer» og ypperlige historiske skuespill som ga ham plass blant fremste diktere.

A. Skrev han bare skuespill?

B. Nei, langt ifra. I hans samlede verker finner vi både dikt og prosa, brev og teaterstykker, men det er selvfølgelig hans skuespill som gjorde ham til en læremester for mange forfattere og diktere heime og ute i verden.

A. Hva tror De, er mest typisk for ham? Hva kjemper han mot og for i sine skrifter?

B. Jeg tror at det er menneskeskildring som er bærende i hele hans diktning. Det var jo «menneskeåndens revolusjonering» han ville gjennomføre og det er nettopp det han strevde etter hele sitt lange og lærerike liv.

A. Ja, han var, visst, en av verdens mest berømte dramatikere.

9. Svar på disse spørsmålene.

1. Når ble H. Ibsen instruktør ved den nyopprettede «Nationale scene» i Bergen? 2. Hva hørte det med blant hans plikter, da han var instruktør ved et teater i Bergen? 3. Hvordan oppfylte han disse pliktene? 4. Hva slags skuespill skrev han i disse årene? 5. Når ble noen av dem trykt først? 6. Hvorfor ble de trykt etter Ibsens død? 7. Ville han ha dem alle med i sine samlede verker? 8. Hvorfor forlot han Bergen sommeren 1857? 9. Hva for en stilling overtok han i Oslo? 10. Møtte han noen forståelse og anerkjennelse i den tid, da han var teatersjef ved «Det Norske teater»? 11. Når skrev han «Kongsemnerne» og hva handler dette stykke om? 12. Ble dette skuespillet godt mottatt av publikum? 13. Hvorhen dro Ibsen da han fikk et utenlandsstipendium? 14. Når ble han en verdensberømt forfatter? 15. Kan De fortelle noe om «Peer Gynt» og «Brand»? 16. Hvorfor var han harm på nordmennene? 17. Hva kan De fortelle om de såkalte «realistiske» skuespill av Ibsen? 18. Hvorfor er H. Ibsen blitt en læremester for mange norske og utenlandske teaterdiktere?

10. Tenk Dem at De fungerer som tolk for en russer (A) som snakker med en nordmann (B). Disse to kan ikke hverandres språk. Be to av Deres kolleger agere dem og lese denne samtale høyt opp for Dem: Oversett samtalen henholdsvis til norsk og russisk.

A. Г-н Берг! Мне говорили, что Вы очень хорошо знаете историю норвежской литературы и особенно детально — жизнь и творчество Генрика Ибсена. Это правда?

B. Åh, det er nok en stor overdrivelse. Men det er, kanskje, riktig at jeg kjenner hans livshistorie og hans diktning ikke dårlig.

A. Не мог бы я сейчас побеспокоить Вас немного и задать несколько вопросов о Вашем знаменитом драматурге и о некоторых его произведениях? Я уверен, что ответить на них для Вас нетрудно.

B. Vær så god! Bare spør. Men si meg, hvorfor vil De høre noen fortelle noe om ham? De har vel hørt et godt norsk ordtak om at «alt hva en søker, finner en i bøker». Det er skrevet så meget om Ibsen, og så forskjellig.

A. Да, Вы правы, конечно. Об Ибсене и его произведениях написано очень много и очень по-разному, в том числе и русскими исследователями. Именно поэтому я и хотел бы услышать Ваше мнение, мнение известного норвежского литератора, о некоторых периодах его творчества и о некоторых менее известных его пьесах.

B. Hva interesserer Dem mest og først og fremst? Kom med Deres spørsmål og jeg prøver å besvare dem så godt jeg kan.

A. Скажите, пожалуйста, почему многие пьесы, которые Ибсен написал, когда он жил в Бергене, мало известны и почти никогда не ставятся даже в Норвегии, не говоря уже о театрах других стран?

B. De mener, visst, de stykkene, som han skrev, da han var instruktør ved «Nationale scene» i Bergen, ikke sant?

A. Да, именно об этих произведениях я и хотел бы услышать Ваше мнение. Конечно, очень коротко. Я не хочу злоупотреблять Вашим временем.

B. Vel. Den tid var han ennå meget ung. Erfaringen var heller ikke stor, men det hørte med blant hans plikter, at han skulle skrive et skuespill hvert år. Og han gjorde det også. Han skrev i den tid nokså mange historiske skuespill, alle med rent nasjonale emner. Alle disse stykkene står så langt fra dagens aktuelle problemer.

A. Да, я понимаю Вас. Но ведь все они написаны весьма талантливо и рассказывают об истории Вашей страны. Мне кажется, это должно быть интересным для всех норвежцев, не так ли?

B. Jo, det stemmer, men, ser De, alle disse skuespillene er likevel noe svakere, kunstnerisk sett, enn hans senere verker. Selve Ibsen satte senere ikke så stor pris på dem og brydde seg ikke meget om disse stykkene. Han tok dem, til og med ikke alle opp i sine samlede verker, og noen av disse dramaene ble trykt først etter hans død. Det er årsaken til at de er så lite kjent.

A. Вот как?! Я не знал этого. Видите ли, недавно я читал его историческую пьесу «Претенденты на престол» и должен сказать, что она мне очень понравилась во всех отношениях.

B. Det er ikke noe rart i det. «Kongsemnerne» ble nemlig skrevet betydelig senere, i 1863 og alle vi regner dette stykket nå til det beste hva var skrevet i denne tid.

A. Благодарю Вас, господин Берг, за эту беседу. Все это очень интересно и важно для меня.

B. Selv takk! Det var hyggelig å snakke med Dem. På gjensyn!

11. Les høyt og oversett etterpå denne teksten til russisk ved hjelp av en ordbok. Still noen spørsmål til de periodene i teksten hvor det gis faktiske opplysninger om Ibsens liv og virke. Be Deres kolleger besvare spørsmålene. Svar på deres respektive spørsmål.

... Etter hvert søkte Ibsen bort fra den strenge realistiske form som hans samfunnsdramaer hadde fått i syttiårene. Og etterhvert som han fjerner seg fra realismens form, fjerner han seg også fra de samfunnsforhold som han hadde diktet om. Alle skuespill handler nå for det meste om kampen for å frigjøre personligheten. Men stadig mindre syster Ibsen med

de ytre hindringer, stadig mer søker han vanskeligheten i menneskenes eget indre, i karaktersvakheter eller i egenkjærlighet og maktbegjær.

Det er en tanke som stadig kommer tilbake hos Ibsen, at alt det han dikter, er resultatet av noe gjennomlevd. Vi tør nok derfor se den lange rekke av skuespill om personlighetens frigjøring som et uttrykk for hans egen kamp for frigjøring. Vi husker at han engang har revet seg løs fra sin familie. Etter hvert har han også stadig mer isolert seg fra verden omkring. Trass i all det verdensry, som strømmet inn over ham, ble han en ensom mann. Overfor verden levde han i fornem tilbaketrukkenhet. Sitt virkelige liv levde han i sin diktning. Sine kamper og sin tvil skapte han om til skuespillets fantasiskikkelser. Hans tragedier forteller oss at han aldri ble ferdig med det store hovedspørsmål. Hvorledes skal jeg bli en fri mann. Hans siste skuespill (skrevet i 1899), som han selv kaller en dramatisk epilog: «Når vi døde våkner», røper hans siste tvil om hvorvidt han har vært på den rette vei. Om Ibsens ytre liv er det ikke mye å si. Fra han forlot Norge i 1864 ble han boende ute i mange år, delvis i Roma, delvis i Dresden og München. Først i 1891 flyttet han hem. Hans siste skuespill er skrevet i 1899. Han døde i 1906.

12. Les disse utsagn høyt, oversett dem til russisk og kom etterpå med noen benektende replikker eller kommentarer til dem. Begrunn hvorfor De tror at alle disse utsagn er gale, eller ikke helt riktige. Fortell, hvorfor De ikke kan dele meningen i hvert av dem.

1. H. Ibsen reiste til utlandet i slutten av 50-årene. 2. De siste år i sitt lange liv bodde forfatteren i Italia. 3. Stykket «Peer Gynt» er et av de mest kjente realistiske skuespill om forholdene i heim og samfunn. 4. Alle de historiske dramaer han skrev i 50-årene i Bergen, gjorde ham til en verdenskjent forfatter. 5. De revolusjonære begivenhetene i Europa i midten av forrige århundre gjorde et lite inntrykk på ham. 6. Hans diktning var preget av de nasjonalromantiske emner i hele livet hans. 7. Da Ibsen bodde i Italia møtte han liten forstaelse og levde i fattigdom. 8. Skuespillet «Kongsemnerne» brakte ham ikke noen stor berømmelse, da det ble utgitt i slutten av 50-årene.

13. Oversett dette brevet til norsk skriftlig. Gjenfortell etterpå innholdet av brevet på norsk.

Осло, 12.X сего года

Господин Петерсен!

В ответ (в качестве ответа) на Ваше письмо от 25.IX сего года я имею честь сообщить Вам следующее.

Великий русский писатель Антон Павлович Чехов родился в 1860 году и умер в 1904 году. По образованию и по профессии он был врачом, однако небольшие юмористические рассказы и фельетоны он начал писать и публиковать в различных газетах, еженедельниках и журналах, еще когда он был студентом Московского университета. Такие произведения он продолжал писать и позднее. Они принесли ему очень скоро широкую известность и признание русской интеллигенции того времени, так как они были написаны с большим юмором, очень живо, реалистично, талантливо. Однако это не сделало его богатым человеком, и он прожил очень скромно всю свою жизнь. Настоящую известность и мировую славу Чехову принесли не его многочисленные рассказы и повести, а его пьесы, которые он начал писать только в самом конце своей жизни. Широко известны такие его пьесы, как «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишневый сад» [1]. Все эти и другие его произведения Вы можете найти в собрании его сочинений, которое недавно издано на английском языке.

Несмотря на то что эти пьесы написаны почти сто лет назад, многие театры в нашей стране и в других странах охотно ставят их и в наше время.

По содержанию пьесы А. П. Чехова можно сопоставить с так называемыми общественными драмами Г. Ибсена. Оба драматурга изображают в своих пьесах очень интересных и своеобразных людей и то общество, в котором они живут. Эти люди любят, ненавидят, страдают, радуются, завидуют друг другу, переживают радость и печаль, вступают в конфликты между собой и обществом и т. д. и т. п., точно так же, как и люди в наше время. Именно поэтому их пьесы актуальны и популярны во многих странах и в наши дни. А. П. Чехов прожил недолгую жизнь, всего 44 года, однако его по праву причисляют к самым известным драматургам того времени.

Более подробно о его жизни и творчестве Вы можете прочитать в Истории мировой литературы и, конечно, в специальных работах — исследованиях его творчества. Их можно найти в любой крупной библиотеке.

С уважением Иван Иванов.

14. Besvar disse spørsmål så detaljert som De bare kan.

1. Hvem av russiske forfattere fra forrige århundre har vunnet største ry i landet og ute i verden? 2. Hva kan De fortelle om den kjente russiske dramatikeren A. Ostråvskij og

[1] Названия пьес А. П. Чехова в переводе на норвежский язык: «Чайка» — «Måken»; «Дядя Ваня» — «Onkel Vanja»; «Три сестры — «Tre søstre»; «Вишневый сад» — «Kirsebærhagen»

hans liv og virke? 3. Hvorfor er hans skuespill ikke så godt kjent i andre land? 4. Hva er årsaken til at noen av A. Tsjekhovs teaterstykker er fremdeles populære og blir oppført på mange teater i hele verden? 5. Var det noen av de mest berømte russiske forfattere og diktere, hvem skrev historiske skuespill, preget av nasjonal-romantiske emner? 6. Hvem av russiske dramatikere fra slutten av forrige århundre diktet flere realistiske skuespill om forholdene i datidens heim og samfunn? 7. Hva kan De fortelle om den mest berømte proletariske forfatter M. Gorkijs dramaer og problematikken i hans teaterstykker? 8. Kan De nevne noen av sovjetrussiske dramatikere hvis skuespill er etter Deres mening, mest kjent og populære blant teaterpublikum i Sovjetunionen na for tiden?

15. Tenk Dem at De interesserer Dem sterkt for Ibsens diktning, særlig for hans skuespill. Nå snakker De med en nordmann, herr Berg, hvem kjenner Ibsens liv og virke meget godt og detaljert. Få i stand en kort samtale med ham, d. v. s. still ham noen spørsmål om emnet, kom med noen kommentarer eller replikker til hans svar, be ham fortelle noe mer utførlig, o. l. Be en av Deres kolleger agere herr Berg.

16. Tenk Dem at De snakker na med en nordmann, herr Hansen, hvem er veldig interessert i sovjetrussisk scenekunst. Besvar hans spørsmål om vare berømte dramatikere, deres liv og virke, vår tids mest kjente og populære scenestykker, om den aktuelle problematikken i skuespillene o. s. v. Be en av Deres kollegaer agere herr Hansen.

17. Fortell alt De kan om Henrik Ibsens liv og virke, hans diktning i det hele tatt, mer inngående om hans skuespill, problematikken i dem, forskjellige perioder i hans liv, om hans personlighet, livssyn, bestrebelser o. s. v.

TEKST 2

OM HENRIK IBSENS DRAMA «ET DUKKEHJEM» OG ANDRE SKUESPILL

Det er mange skuespill, Ibsen har skrevet i sitt liv, og i alle dem er det alltid det samme problem som beskjeftiger forfatteren: Personligheten og alle de ytre og indre bånd som hindrer dens frigjørelse. Særlig mange yppertige skuespill kom i 70- og 80-årene. De fem første av dem, som ble skrevet i denne tiden: «Samfundets støtter», «Et dukkehjem», «Gjengangere», «En folkefiende» og «Vildanden» blir ofte kalt Ibsens «samfunnsdramaer». Navnet kan høve siden Ibsen i disse skuespillene viser konflikter mellom det enkelte menneskes

krav og samfunnskravene, således som de har funnet uttrykk i lovparagrafer og i menneskers meninger og allerd som skikk og bruk. Men samfunnsreformator hadde Ibsen ingèn trang til å være, for han trodde så lite på nytten av ytre reformer når det gjaldt å skape lykkelige mennesker. Det var «menneskeåndens revolusjonering» han ville gjennomføre.

Ibsens krav til menneskene blir derfor at de skal sette seg opp mot samfunnsmoralen når det trenges, skyve samfunnshensynene til side og bryte med skikk og bruk. Bare da kan de «være seg selv», og det er det Ibsen vil de skal være.

Det mest kjente skuespillet av de såkalte «samfunnsdramaer» er utvilsomt «Et dukkehjem», som har gitt Henrik Ibsen plass blant verdenslitteraturens fremste diktere.

Da «Et dukkehjem» utkom i den første problemdiktningens tid i Norge, ble skuespillet oppfattet og mottatt som et innlegg i den kvinnesaksdebatt som nettopp da ble ført med stor iver. Stykket ble lest som et stridsskrift til fordel for kvinnenes frigjøring i heim og samfunn.

Nå er det ikke egentlig kvinnesaksspørsmål Ibsen tar opp til behandling i «Et dukkehjem». Der er ingen diskusjon om kvinnenes retslige stilling i samfunnet, ingen kritikk av f. eks. ekteskapslovene eller arvelovene, heller ingen krav om politisk stemmerett for kvinner eller om kvinners adgang til høyere undervisning og offentlige eksamener — som studenteksamen og embetseksamener — og rett til offentlige stillinger. Likevel er det rimelig at skuespillet ble oppfattet som et innlegg i kvinnesaksdebatten. Ibsen slo nemlig ned på det vanlige syn på ekteskapet den gangen og protesterte mot kvinnens underordnede stilling i heimen. Han hevdet kvinnens rett til å leve sitt eget liv, koste hva det koste ville.

Selv har Ibsen protestert mot den oppfatning at han skulle ha virket for kvinnesaken i sin diktning. «Jeg er ikke engang på det rene med hva kvinnesak egentlig er», sa han i en tale på en fest som Norsk Kvindesagsforening holdt for ham i 1898, det året han fylte 70 år. «For meg har den stått som en menneskesak. Og leser man mine bøker oppmerksomt, vil man nok forstå det. Det er nok ønskelig sådan å løse kvinnespørsmål ved siden av, men det har ikke vært hele hensikten. Min oppgave har vært menneskeskildring».

Vi vet da også fra hele Ibsens diktning at det var først og fremst menneskene, og aller mest det enkelte mennesket, som interesserte mesteren — ikke så mye det samfunn de levde i, og enda mindre den stat de hørte inn under, og de mangfoldige offentlige saker de var opptatt av.

Derfor er Ibsens diktning fremfor alt menneskeskildring. Menneskeskildringen er det bærende i den, og den gir skuespillene gyldighet til alle tider, så lenge det lever mennesker som strever med egne problemer.

Således er det også med «Et dukkehjem». Det er først og fremst menneskeskildring.

«Et dukkehjem» blir regnet for å være et av alle tiders mest vellykkede skuespill. Det har gått sin seiersgang over alle verdens hovedscener, og er oversatt til en lang rekke fremmede språk.

Forklaringer og kommentarer til teksten

ytre og indre bånd	внешние и внутренние путы *(узы, препятствия, помехи)*
samfunnsdramaer	общественные драмы *(Ибсена)*, пьесы, посвященные общественно-социальным проблемам
navnet kan høve	это название хорошо подходит (соответствует действительности)
å finne uttrykk i noe	найти свое выражение (отражение) в чем-либо
som skikk og bruk	в качестве обычаев и привычек; *эд.:* как обычные
a ha trang til noe	иметь влечение к чему-либо, испытывать потребность в чем-либо, ощущать тягу к чему-либо
a tro pa noe	верить (веровать) во что-либо
a sette seg opp mot noe	восстать против чего-либо
a skyve noe til side	отодвинуть что-либо в сторону; *эд.:* не считаться с чем-либо, не принимать во внимание что-либо
å bryte med noe	порвать с чем-либо
med stor iver	с большим жаром *(усердием, рвением)*
a gi noen plass blant noen	поставить кого-либо в один ряд с кем-либо; обеспечить кому-либо место среди кого-либо
til fordel for noe	в интересах (на благо) чего-либо, на пользу чему-либо
kvinnenes frigjøring	освобождение женщин, процесс эмансипации, предоставление женщинам полного равноправия с мужчинами

å ta opp til behandling	выносить на обсуждение, рассматривать, обсуждать *(вопрос, проблему и т. п.)*
adgang til høyere undervisning	доступ к высшему образованию, возможность получить высшее образование
embetseksamenet	экзамены на право занять общественную должность
det er rimelig at	понятно, что..., допустимо, что..., объяснимо то, что...
nemlig	именно; *зд.:* дело в том, что... *(в отличие от русского языка ставится в середине предложения)*
å slå ned på noe	обрушиться на что-либо, нанести удар по чему-либо *(в переносном смысле)*
å hevde ens rett til noe	отстаивать чье-либо право на что-либо
koste hva det koste ville	чего бы это ни стоило
å være på det rene med noe	четко себе представлять что-либо, хорошо понимать что-либо
å holde en fest for noen	организовать торжества в честь кого-либо *(по поводу юбилея, важного события и т. п.)*
det har ikke vært hele hensikten	это не являлось единственным намерением, целью
å høre inn under noe	входить в состав чего-либо, подчиняться чему-либо
det er bærende i hans diktning	это основа *(самое существенное)* в его творчестве
gyldighet til alle tider	актуальность во все времена, постоянная злободневность
bli regnet for å være ...	считаться *(чем-либо)*, причисляться к...
å gå sin seiersgang	пройти победным маршем

Øvelser og oppgaver

18. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og tydelig. Oversett den til russisk fra listen. Hør lydbåndopptaket enda en gang, men denne gangen setningsvis. Oversett muntlig setning etter setning.

19. Les teksten enda en gang og finn alle adjektivater i den. Studer dem nøye og nevn typen av hvert adjektival i teksten. Parafraser setningene slik, at betydningen av hvert adjektival blir uttrykt med andre ord, dvs synonymt.

20. Lag noen korte setninger med disse ordgrupper og uttrykk, helst spørsmål. Be Deres kollega besvare spørsmålene. Svar på hans tilsvarende spørsmål.

å være bærende i noe; å hevde noens rett til noe; til fordel for noe (n); å ta noe opp til behandling; å slå ned på noe; å være på det rene med noe; å bringe noe på det rene; som skikk og bruk; å sette seg opp mot noe; å gjøre noe med stor iver; å ha trang til noe; å bryte med noe.

21. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen setninger med dem, helst noen korte utsagn om Ibsens «samfunnsdramaer» og først og fremst om skuespillet «Et dukkehjem».

находить свое выражение в чем-либо; делать что-либо с большим рвением, старанием; поставить кого-либо в один ряд с кем-либо; чего бы это ни стоило; быть самым существенным в чем-либо; организовать празднование (торжества) в честь кого-либо; дело в том, что...; быть актуальным и в наше время; пройти победным маршем *(перен.)*; четко себе представлять что-либо;

22. Svar på disse spørsmålene.

1. Hva for et problem beskjeftiger H. Ibsen i alle skuespill han har skrevet i sitt liv? 2. Hva mener han med ordene: «personlighetens frigjørelse»? 3. Når skrev Ibsen særlig mange ypperlige skuespill? 4. Hva heter de skuespill, som hører til de sakalte samfunnsdramaer av H. Ibsen? 5. Hva er hovedemnet i alle disse dramaer? 6. Hvorfor hadde Ibsen ingen trang til å være samfunnsreformator? 7. Hva ville han gjennomføre ved hjelp av sine teaterstykker? 8. Hvilke krav satte han til menneskene? 9. Når kunne menneskene «være seg selv» etter Ibsens mening? 10. Hvilket skuespill av samfunnsdramaer er mest kjent? 11. Kan De nevne alle de skuespill, som ga H. Ibsen plass blant verdenslitteraturens beste diktere? 12. Hvordan ble «Et dukkehjem» oppfattet og mottatt av mange, da stykket utkom i 1879?

23. Les disse utsagn høyt og be en av Deres kolleger komme med noen kommentarer til hvert utsagn, bekrefte eller benekte det, alt etter innholdet, be om a presisere noe ved det, osv.

1. I sitt liv har H. Ibsen skrevet temmelig få skuespill preget av samfunnspolitiske emner. 2. Det er de sakalte «sam-

samfunnsdramaer» som har gitt ham plass blant Norges fremste dramatikere. 3. Ibsen trodde ikke så lite på nytten av ytre reformer, når det gjaldt å skape lykkelige mennesker. 4. Det var først og fremst menneskene, som interesserte mesteren. 5. I alle sine skuespill protesterte dikteren mot kvinnens underordnede stilling i hjem og samfunn. 6. Det er egentlig kvinnesaksspørsmål som forfatteren tar opp til behandling i «Et dukkehjem». 7. Menneskeskildringen er det bærende i alle hans dramaer. 8. Dette stykke (Nora) har gått sin seiersgang over alle skandinaviske lands hovedscener.

24. Oversett disse spørsmål til norsk. Prøv selv å besvare dem, så inngående som De bare kan. Be Deres kolleger om å hjelpe Dem, i fall det blir nødvendig.

1. Если я не ошибаюсь, Ваш знаменитый драматург Генрик Ибсен написал за свою жизнь очень много пьес, не так ли? 2. Какие проблемы занимают писателя прежде всего в его произведениях? 3. В какой период своей жизни Ибсен написал наиболее известные произведения? 4. Какие пьесы относятся к так называемым общественным драмам Ибсена? 5. Что хотел выразить писатель в своих произведениях? 6. Какая пьеса наиболее известна, по Вашему мнению, и почему? 7. Когда вышел (был опубликован) «Кукольный дом» и как эту пьесу восприняла публика? 8. Против чего выступает Ибсен в этой пьесе и за что он борется в ней? 9. Как можно охарактеризовать творчество Ибсена в целом? 10. Почему «Кукольный дом» считают одной из самых удачных пьес Г. Ибсена?

25. Les høyt og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell innholdet av den etterpå i 3. person.

A. Herr Berg! Forrige gang var De meget elskverdig og svarte på alle mine spørsmål så utførlig og detaljert. Jeg får nå lov til å takke Dem enda en gang for denne, for meg meget viktige og interessante samtale.

B. Å, det er ikke noe å takke for. Det gledet meg meget at De viste så stor interesse for Henrik Ibsen og hans diktning.

A. Kunne jeg ikke også idag plage Dem litt med et par spørsmål? Selvfølgelig, hvis De har noen tid for det.

B. Jo, da. Det får De lov til. Vær så god og spør. Skal det dreie seg igjen om Ibsens skuespill?

A. Nettopp. Jeg vet, at han har skrevet i sitt liv svært mange forskjellige scenestykker. Si meg, vær så snild! Hva for problemer beskjeftiger ham sterkest i alle disse skuespill?

B. Skjønt alle hans dramaer er ganske ulike, hva det gjelder deres innhold, og er viet historiske, filosofiske, samfunnspolitiske og andre emner, er det faktisk alltid det samme problem som beskjeftiger dikteren: «Personligheten og dens frigjørelse».

A. Hvilke skuespill er mest karakteristiske i denne sammenheng? Jeg ville gjerne lese noen av dem. For alle har jeg ikke nok tid, dessverre.

B. Jeg skulle i denne forbindelse anbefale hans «samfunnsdramaer». De er alle ypperlige skuespill som har gitt forfatteren plass blant verdenslitteraturens fremste dramatikere.

A. Hvis jeg husker det riktig, er det i alt 5 eller 6 stykker som hører til disse, ikke sant?

B. Jo, det stemmer. Nettopp disse dramaer bør en lese for å danne seg noenlunde riktig forestilling om Henrik Ibsen.

A. Hvorfor heter de alle «samfunnsdramaer»? Hva er hovedemnet i alle disse stykkene?

B. Forfatteren viser i disse skuespill konflikter mellom det enkelte menneskets krav og samfunnskravene, slik som de har funnet sitt uttrykk i menneskers syn og meninger.

A. Hva mener forfatteren disse mennesker skulle gjøre i sådanne konflikter?

B. Ibsens krav til mennesker blir at de skal sette seg opp mot samfunnsmoralen, når det trengs, skyve samfunnshensynene til side og bryte med skikk og bruk.

A. Var ikke Ibsen revolusjonær i sine syn og krav til samfunnet?

B. Nei, det var han visst ikke. Noen samfunnsreformator hadde han ingen trang til å være, for han trodde ikke på nytten av ytre reformer, når det gjaldt å skape frie mennesker.

A. Hva ville han da egentlig si med disse samfunnsdramaer?

B. Han ville, som han selv skrev det, hjelpe mennesker «å være seg selv». Det var ikke noen revolusjon i samfunnet, men «menneskeåndens revolusjonering, han ville gjennomføre.

A. Hvilket stykke av disse bør jeg lese først, herr Berg?

B. Jeg syns det må være «Et dukkehjem». Dette stykke er mest kjent også i andre land, og dette men rett. Stykket er ypperlig, syns jeg. De får sikkert en stor fornøyelse.

A. Tusen takk, herr Berg for Deres fortelling.

26. Svar på disse spørsmålene så utførlig, som De bare kan. Lar det seg ikke gjøre, be Deres kollegaer om hjelpen.

1. Hvilket problem tar H. Ibsen opp til behandling i sitt berømte skuespill «Et dukkehjem»? 2. Er det i dette stykke noen diskusjon om kvinnenes rettslige stilling i samfunnet? 3. Hvorfor reiser han i dramaen ingen krav om politisk stemmerett for kvinner eller om kvinners adgang til høyere undervisning? 4. Hva var årsaken til at skuespillet ble likevel oppfattet som et innlegg i kvinnesaksdebatten? 5. Hva er kvinnesaksdebat-

ten for noe? Kan De fortelle noe om den? 6. Hva sa han om dette problemet i sin tale på en fest som ble holdt for ham i 1898? 7. Hvorfor holdt Norsk kvindesagsforening denne fest for ham nettopp i 1898? 8. Hvorfor er Ibsens diktning framfor alt menneskeskildring? 9. Hva gir Ibsens skuespill gyldighet til alle tider? 10. Hvorfor blir «Et dukkehjem» regnet for a være et av alle tiders mest vellykkede skuespill? 11. Til hvilke fremmede språk er dette skuespillet oversatt? 12. Hva ville han kvinnene skulle gjøre, koste hva det koste ville?

27. Les disse setningene høyt og oversett dem etterpå til russisk. Prøv sa a tolke innholdet av dem igjen til norsk, men uttrykk det samme ved omskrivende forklaringer, eller, med andre ord, parafraser disse setningene.

1. Sitt største ry i alle land på jordkloden vant Ibsen etter at han hadde skrevet «Nora». 2. Ibsens skuespill er så yperlig skrevet at han er blitt en læremester for mange norske og utenlandske teaterdiktere 3. «Et dukkehjem» utkom i 1879 og er nummer to i den rekke av skuespill, som har gitt ham plass blant fremste dramatikere i verden. 4. I disse samfunnsdramaer viser forfatteren konflikter mellom det enkelte menneskets krav og samfunnskravene. 5. Noen samfunnsreformator hadde Ibsen ingen trang til å være. 6. Det var menneskeåndens revolusjonering, som han ville gjennomføre. 7. Hans krav til menneskene er at de skal sette seg opp mot samfunnsmoralen, når det trenges. 8. Ibsen slo ned på det vanlige syn på ekteskapet den gangen. 9. Menneskeskildringen er det bærende i hans diktning. 10. Mange skuespill, skrevet av ham har gått sin seiersgang over alle verdensbo-vedscener. 11. I alle skuespill er det som regel, det samme problem, som beskjeftiger forfatteren. 12. Ibsen har protestert mot den oppfatning, at han skulle ha virket for kvinnesaken i sin diktning.

28. Tenk Dem at De fungerer som tolk for en russer (A) hvem snakker med en nordmann (B) som er bibliotekar i noe norsk bibliotek. Be to av Deres kolleger agere dem og lese denne samtale høyt opp for Dem. Oversett samtalen henholdsvis til norsk og russisk.

A. Г-н библиотекарь! Я хотел бы познакомиться с творчеством знаменитого норвежского драматурга Генрика Ибсена. Не могли бы Вы порекомендовать мне какой-либо краткий обзор его главных произведений?

B. Jo, det kan jeg visst, og vil gjøre det med fornøyelse. Vil herren lese noe bare om hans skuespill eller også om hans andre verker?

A. Если я не ошибаюсь, Ибсен стал знаменитым благодаря некоторым своим пьесам. Именно о них я и хотел бы почитать что-нибудь в первую очередь.

B. Vel! Jeg syns De mener først og fremst hans samfunnsdramaer, ikke sant?

A. Может быть, но я не знаю точно. Простите, а какие пьесы относятся к этой группе его произведений?

B. Å, det er flere av hans scenestykker, som vi kaller «samfunnsdramaer». For eksempel «Gjengangere», «Samfunnets støtter», «Vildanden» og noen andre.

A. Вы знаете, г-н библиотекарь, в нашей стране наиболее известна одна его пьеса о конфликте между супругами в каком-то норвежском доме. К сожалению, я не знаю, как она называется на норвежском.

B. Å, jeg forstår Dem godt. De mener, visst, hans skuespill «Et dukkehjem», eller som man nevner det i mange land «Nora». Dette stykke er fremdeles meget populært også her i landet.

A. Да, да. Именно эту вещь я и имею в виду. Не мог бы я получить у Вас эту пьесу и какие-нибудь статьи или книги о ней?

B. Jo, da, selvfølgelig! Vent et øyeblikk!.. Her har De 4. bind fra Ibsens samlede verker, Der finner De også noen andre stykker, som hører til samfunnsdramaer.

A. О, большое спасибо, Вы очень любезны. Это именно то, что мне нужно.

B. Foruten dette anbefaler jeg Dem a se gjennom denne her lille boken om Ibsens diktning og deriblant om stykket «Et dukkehjem».

A. Еще раз спасибо и до свидания, г-н библиотекарь.

B. Selv takk og vel møtt igjen i vårt bibliotek. På gjensyn!

29. Oversett dette brevet til norsk. Gjenfortell innholdet av det. Lag en samtale over brevets innhold og emne.

Осло. 15 ноября сего года

Господин И. Иванов!

В ответ на Ваше письмо от 22 октября сего года с вопросами, касающимися пьесы Г. Ибсена «Кукольный дом», я имею честь сообщить Вам следующее.

Пьеса была впервые опубликована в Норвегии в 1879 году и сразу же принесла автору мировую известность. В течение нескольких лет она ставилась на сценах многих театров Европы. В отличие от других так называемых общественных драм Ибсена эта пьеса посвящена положению женщины в семье, ее правам и обязанностям по отношению к детям и мужу. Многие восприняли эту пьесу как вклад в дело освобождения женщин. Однако Ибсен оценивает это свое произведение иначе. Он писал, что основной его целью было по-

казать в пьесе человеческие чувства, показать типичную норвежскую семью того времени.

О пьесе «Кукольный дом» написаны многочисленные исследования как в Норвегии, так и за границей, и для более детального ознакомления с ней Вам следует прочитать некоторые из них. Поскольку «Кукольный дом» считают одной из наиболее удачных пьес, написанных за последние сто лет, я рекомендую Вам прежде всего прочитать ее в оригинале — на норвежском языке. Вы получите от этого большое удовольствие и основу для дальнейшей работы.

С уважением магистр Сёренсен.

30. Tenk Dem at De snakker med en nordmann, herr Lund. Kommenter hans utsagn og besvar hans spørsmal om teaterlivet i Sovjetunionen. Be en av Deres kolleger agere ham og lese disse utsagn og spørsmål opp for Dem.

1. Man sier ofte, at i Deres land er det fortrinsvis sovjetrussiske forfatteres skuespill, man kan se i dramatealer. Stemmer det?

2. À, jeg visste ikke at i Deres nasjonale republikker er det også flere begavede og kjente dramatikere. Kan De fortelle noe om deres diktning og kanskje, nevne noen mest berømte av dem?

3. De har sagt, at teaterpublikum i Deres land kjenner godt også flere scenestykker av fremmede lands forfattere. Fortell, er De snild, litt mer utførlig om dette emnet. Hvilke vestlige dramatikere og deres stykker kunne De nevne i denne forbindelse?

4. Fortell meg, er De snill, om Henrik Ibsens skuespill, oppført i Deres land både før og etter året 1917. Er hans stykker fremdeles kjente og populære i Sovjetunionen? Og hvilke, i tilfellet?

5. Jeg har lest, eller kanskje hørt fra noen, hvem har besøkt Sovjetunionen, at teatrene i Deres land har en viktig plass i samfunnslivet i landet, og deltar gjennom sin kunst i partiets oppfostringsarbeid blant folket. Hvordan kan det være? Kunne De ikke fortelle meg noe om dette?

31. Tenk Dem at De snakker med en nordmann, herr Berg, som interesserer seg for dramatisk scenekunst i Sovjetunionen i vår tid, og først og fremst for hvilke utenlandske dramatikeres skuespill er blitt oppført i den siste tiden i Moskvas (Leningrads, Kievs o. s. v.) teater. Fortell alt De kan om emnet.

32. Tenk Dem at De nettopp har lest «Et dukkehjem» og etterpå snakker om stykket med herr Sørensen, litteraturhistoriker av yrke, hvem kjenner Ibsens diktning meget godt og

inngående. Still ham noen spørsmål om stykket, dets hovedpersoner, selve konflikten mellom dem, årsakene dertil, og andre ting, som kan være av interesse for Dem i forbindelse med dette skuespill, dets historie, dets seiersgang verden rundt o. s. v. Be en av Deres kolleger agere herr Sørensen og besvare kort Deres spørsmål.

33. Tenk Dem at De snakker med en nordmann, herr Pettersen, hvem interesserer seg for den store russiske forfatter Tsjekovs liv og diktning. Besvar hans spørsmal om forfatterens livshistorie, begynnelsen av hans litterære karriære, hans kjente fortellinger og noveller, og sist men ikke minst, om hans berømte skuespill, om årsakene til disses popularitet i hele verden, også i våre dager o. s. v. Be en av Deres kolleger agere herr Pettersen og stille Dem tilsvarende spørsmål.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 5

ry, -el, -	слава, популярность, известность
velstående	зажиточный, хорошо обеспеченный *(материально)*
kjøpmann, -en, -menn	купец, коммерсант, торговец
fallit, -en, -er	банкротство, крах, разорение
taus	молчаливый, неразговорчивый
innesluttet	замкнутый, нелюдимый, ушедший в себя *(о человеке)*
fedreheim, -en	отчий дом, родительский дом; лоно семьи
lærling, -en, -er	ученик *(обучающийся какой-либо профессии)*, подмастерье, «мальчик» *(подросток, обучающийся у мастера)*
melding, -en, -er	известие, сообщение, информация, весть
oppstand, -en, -er	восстание
madjar, -en, -er	венгр, мадьяр
trykke, -t, -t (trykt)	напечатать в типографии, издать типографским способом *(о книге и т. п.)*
dikte, -t, -t	сочинять, писать *(стихи, прозу, пьесы и т. п.)*
mesterverk, -et, -	шедевр, выдающееся произведение искусства, творение мастера

hell, -et, -	удача, успех, везение, счастье
edel	благородный, возвышенный; драгоценный
sammenheng, -en, -	взаимосвязь, взаимозависимость, взаимообусловленность
instruktør, -en, -er	*зд.:* режиссер-постановщик *(в театре)*
nyopprettet	недавно созданный, только что воздвигнутый
levere, -te, -t	поставлять; производить; передавать; *зд.:* сочинять
samvittighet, -en	совесть; добросовестность
først	*зд.:* впервые, только лишь *(к какому-либо моменту)*
forlate, -lot, -latt	покинуть, оставить, уехать из...
overta, -tok, -tatt	взять на себя, принять *(обязанности)*; занять *(должность, место)*
teatersjef, -en, -er	директор, руководитель театра
forståelse, -n, -	понимание; *зд.:* признание *(со стороны кого-либо)*
fattigdom, -men, -	бедность, нищета, материальная необеспеченность
hertug, -en, -er	герцог
endelig	наконец-то, в конце концов
refse, -t, -t	упрекать, порицать, осуждать, резко критиковать
harm	злой, негодующий, рассерженный, возмущенный
skryt, -et	хвастовство, похвальба
feighet, -en	трусость, неоправданная боязнь
usseldom, -men	отрицательное качество характера *(низость, подлость, ничтожество, ханжество и т. п.)*
skare, -n, -r	дружина, ватага, отряд, когорта, сплоченная группа людей
ypperlig	замечательный, отличный, превосходный, изумительный, великолепный и т. п.
spennende	напряженный, волнующий, будоражащий, вызывающий интерес, интригующий

begrave, -de, -d	похоронить, предать земле; зарыть в землю
felle, -n, -r	коллега, соратник, сотоварищ, спутник
læremester, -en, -e	наставник, учитель; идеальный руководитель
iscenesette, -satte, -satt	поставить на сцене, осуществить постановку в театре *(о пьесе и т. п.)*
langtifra	совсем наоборот, далеко не так, вовсе нет
skildre, -t, -t	изображать, повествовать о..., представлять *(на сцене)*
ånd, -en, -er	душа, духовное сознание, интеллект
dramatiker, -en, -e	драматург, автор произведений для театров
etter hvert	постепенно, мало-помалу, со временем
søke bort fra noe	стремиться отойти от чего-либо *(перен.)*
fjerne seg, -t, -t	отделяться, отходить в сторону, удаляться от...
personlighet, -en, -er	личность
beskjeftige, -t, -t	занимать, интересовать, быть объектом внимания кого-либо
bånd, -et, -	узы, путы, цепи *(перен.)*, преграда *(перен.)*
krav, -en, -	требования; потребность
lovparagraf, -en, -er	статья закона, параграф закона
atferd, -en	поведение, манера вести себя
trang, -en	тяга, потребность, стремление
nytte, -n, -	польза, полезность, выгода
ytter (ytre)	внешний, поверхностный, наружный, не затрагивающий сердцевину
skyve til side; skjøv, skjovet	отодвинуть в сторону; *зд.:* пренебрегать, не принимать во внимание
bryte, brøt, brutt	сломать, порвать, разрушить
utvilsomt	несомненно, вне всякого сомнения

oppfatte, -t, -t	воспринять, осознать
innlegg, -et, -	вклад, содействие, участие
debatt, -en, -er	споры, полемика, дебаты, обсуждение
iver, -en, -	усердие, стремление, тяга, «горение», рвение
stridskrift, -et, -er	боевое воззвание, призыв к борьбе *(письменное обращение)*
behandling, -en, -er	рассмотрение, обсуждение, разбор, анализ
rettslig	правовой, юридический; с точки зрения закона
arvelov, -en, -er	закон о наследовании (о наследстве)
stemmerett, -en, -er	право голоса, право принимать участие в голосовании
adgang, -en, -er	доступ, право на что-либо
offentlig	общественный, относящийся к общественным организациям, публичный
rimelig	*эд.:* обоснованно, вполне понятно, естественно
underordnet	подчиненный, зависимый
hensikt, -en, -er	цель, намерение, предназначение, план
mangfoldig	многообразный, разнообразный, разносторонний
gyldighet, -en, -	действенность, актуальность
seiersgang, -en, -er	победный марш; триумф
vellykket	успешный, удачный, удавшийся, счастливый
fortrinsvis	предпочтительно
i tilfellet	*эд.:* в таком случае, если это так
oppfostringsarbeid, -et, -	воспитательная работа

▽▽▽▽▽

▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽▽

Leksjon 6

Лексическая тема. Жизнь и быт городского населения старой Норвегии. Пьеса Г. Ибсена «Кукольный дом».

Грамматические (лексикологические) темы: Выделительные слова и частицы, различные экспрессивные лексические единицы и междометия в современном норвежском языке, их коммуникативное значение и использование в устной речи.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 6» (Bilag 6, sidene 368—379 i denne boka). Finn alle illustrerende eksempler i teksten og studer dem nøye.

II. Les, studer nøye og oversett så alle disse setningene til russisk ved hjelp av norsk-russisk ordbok. Gjør rede for betydningen av alle uthevelsesord i setningene. Nevn synonymer til dem, der det tar seg gjøre.

1. «Jeg syns månen smiler til meg også, jeg». - «Jaha, når bare du er snill jente, så». 2. «Er ikke det rart, far?» — «Jo, det var rart» — mente far. 3. Hva er dog det for et uttrykk! 4. Han behandler Dem hårdt. Og dog blir De hos ham. 5. De vil dog vel ikke fortelle min mann, at jeg skylder Dem penger? 6. De har da vel hørt om Monsen! 7. Du kan da vel skjønne, at det er meg som spanderer. 8. Der er knapt plass for oss to. 9. Det er likevel noe underlig med det der lyset! 10. Hvordan kan du tro — han er jo din sønn. 11. Ja, syns du ikke det, tante? — Jo da. 12. Etter neppe ett års drift måtte fabrikken innstille. 13. Hun trodde knapt at det kunne være hendt med henne. 14. Det er jo bare noe sludder. 15. Vi er neppe fremme før klokken 5. 16. Neida, der går et tog oppover igjen litt over tolv. 17. Neimen om jeg gjorde som Asbjørn sier. 18. Montro, hva de ville svare, disse karer! 19. Regntåken lå så tett at vi knapt kunne skimte våre egne lanterner. 20. Nei, det tror hun neppe. 21. Just nå må jeg si.

III. [illegible] noen setninger med disse ordene, helst spørsmål og svar. Ser korte perioder. Les setningene høyt og be Deres kollega oversette dem til russisk muntlig.

just, nettopp, nemlig, nesten, omkring, bare, endog, dog, likevel, cirka, først, ikke en gang, vel, ikke desto mindre, kun, allikevel, nå, ja da, jaggu, neigu, mon, neppe, knapt, da, montro.

IV. Oversett disse uttrykksordene til norsk og lag noen setninger med dem, helst korte perioder. Be noen av Deres kolleger oversette dem til russisk.

почти, примерно, около, только, пожалуй, тем не менее, как раз, лишь, именно, приблизительно, впервые, только (не ранее), точно так, однако, все же, ведь, да нет же, разве, подумать только, неужели, вряд ли, едва ли.

V. Oversett disse setningene til norsk skriftlig. Nevn på norsk to-tre synonymer til alle uttrykte ord.

1. Видите ли, г-н Берг! Я имел в виду как раз эту проблему. 2. Простите, Вы долго ждали меня? — Нет, не очень, примерно 15 минут. 3. Он часто приходит сюда? — Да, почти каждый день. 4. Я смогу навестить Вас только (не ранее чем) в начале февраля. 5. Я надеюсь все же, что ты придешь ко мне. 6. Я ничего не могу сказать об этом человеке. Я ведь его даже не видел ни разу. 7. Я должен навестить его именно (как раз) сегодня. 8. Сколько стоит этот магнитофон? — Приблизительно 5000 крон. 9. Об этом будут знать лишь я и ты. 10. Я увидел, что ты все же можешь сделать это для меня. 11. Мне это не нравится, но тем не менее я поеду туда сам. 12. Он, пожалуй, все же приедет завтра. 13. Вы знаете, друг мой! Мне здесь очень нравится. Я чувствую себя (точно так) как дома. 14. Сколько человек вмещает этот зал? — Я не знаю точно. Примерно 200 человек. 15. На эту вершину можно подняться только (исключительно) летом. 16. Ты ведь был там, не правда ли? 17. Ну, теперь ты должен торопиться! 18. Да что Вы (так-так), я не могу поверить в это! 19. Значит, ты не хочешь помочь мне в этом? — Да нет же, нет. Я очень занят сейчас. 20 Мне кажется, мы вряд ли найдем этот домик.

VI. Les, studer nøye og oversett så alle disse setningene til russisk. Gjør rede for betydningen av interjeksjoner i disse utsagn. Finn en synonymisk interjeksjon hvis det lar seg gjøre.

1. «Hysj» — sa Per,— «det er en fisk». 2. «Å, om jeg kunne synge så, som du» — sa Arne. 3. «Ja, ja, jeg skal reise!» — ropte han. «Nei, og nei» — svarte mor. 4. «Fy, da, Hans Marius» — sa mor.— «Husk på hvordan du ser ut». 5. «Men Signe...!», «Hyss!» — hun la hånden for hennes munn. 6. «Gikk

det godt?» — spurte mor.— «Å, ja da!» — svarte Marta. 7. Å, kunne vi bare gi «Fram» slike vinger! 8. Hyss! Der hører jeg ham nede i trappen! 9. «Det er blitt fred mellom dem» — sa han.— Å nei da! Det var gledelig nytt, sa han. 10. Mon der ikke er noen arvelig galskap i familien. 11. Tro om hun Karen ikke har litt varm kaffe. 12. Tvi — det var faen sånne sure saker du holder! 13. Vel Vel! Forbi med oss! 14. Ho-Ho! Nå husker jeg denne herren! 15. Å nei, det kan vel være det samme! 16. Akk, min herre, hva skal jeg gjøre? 17. Isj! Jeg kunne ha lyst til å spytte på den fyren. 18. Nå har vi vært gift i — jaha — snart i femten år. 19. Nå, det var som pokker. 20. Puh, det var varmt å løpe. 21. Pytt, hvorfor behøver du å bry deg om det? 22. Æ, fy, hvor det stinker her! 23. Ty! — Banket det ikke i veggen? 24. Å fy, tal ikke så stygt! 25. Tvi! Slik en skurk han er.

VII. Oversett disse interjeksjoner til norsk og lag noen korte utrop og setninger med dem. Be Deres kollega oversette disse til russisk muntlig.

ах!; фу!; ой-ой!; эй!; ух!; э-эх!; ох, ох!, эге-гей!; гип-гип ура!; давай! (шайбу!); ну и ну!; вот те на!; о, боже!; да ну-у!; увы!; фи!; тьфу!; вот как!; ай-яй-яй!; о черт!; эй, там!; тссс!; ну! (давай!); чу! (слушай!); ш-ш-ш! (тихо!)

VIII. Les, studer nøye og oversett så alle disse setningene og utropene til russisk. Gjør rede for betydningen av interjeksjoner i dem.

a) 1. Hui, hvor fort det går! 2. Hu, hvor fælt det rusler! 3. Hu-hei, du er hård, du vennen min. 4. Hæ, du står og ser og lar som ingenting. 5. Hau-hau, der gikk skålen i stykker. 6. Hysj, unger intet spetakkel her! 7. Hei der! Hvem kaster stein? 8. Å joss, for en ulykke! 9. Pst! Oppvarter, to flasker øl! 10. Å jøie, jøie meg. Hva liv dette skal bli! 11. Pytt! En hval er ikke farlig. 12. Nå, Laurits, frem med deg! 13. Ptro, Ptro! Vil du stå, din djevel! 14. Akk, jeg har glemt alt dette 15. Å-å! Kjære, snille fru Berg! 16. Å joie! hvor jeg datt. 17. Å, det gjorde så godt.

b) 1. Vet du hva haren sier om vinteren? Når han hopper omkring og fryser på labbene sine, sier han: «Hutte-tutte-tu!» 2. «Klask, klask!» kom det oppover trappa. Døren sprang opp og der sto bjørnen. 3. «Pling», sa trikken og så begynte den å gå. 4. «Hm», sa Mona. Skal vi spørre ham nå? 5. «Tut-tut», sa Morten, han lekte at malerkosten var en bil. 6 «Boff» sa Ovnsrøret og pilte oppover trappen og rett under oxnen! 7. Bukken stupte «bums» i bakken. 8. Det var tre fugler som satt på en vedstokk, og «vips» var han forbi dem. 9. Hunden tok på å gjø: «Vov-vov» — sa den. 10. «Pipp-pipp» — her er jeg — sa Smørbukk og kom frem. 11. «Pang» lød det der i kjøkkenet.

IX. Oversett disse setningene og utropene til norsk skriftlig. Bruk forskjellige interjeksjoner i hver setning der det lar seg gjøre.

1. Эй, ты! Что ты здесь делаешь? 2. Фу! Как ты можешь говорить такие слова?! 3. Ах, г-н Берг, я не могу поверить этому! — Увы, это правда. 4. Тихо, Вы, там! Я совсем ничего не слышу. 5. Тьфу! Такие плохие сигареты я никогда раньше не курил. 6. Ай-яй-яй! Мы, кажется, пришли не туда, куда нужно. 7. Ах, как приятно отдохнуть в лесу после долгого пути! 8. Ой, какой ты старательный, друг мой! 9. Сейчас слишком поздно, и, увы и ах, я не могу ничем помочь Вам. 10. Эх, ты же все сделал неверно. 11. О, черт! Я ударился головой обо что-то. 12. Ш-ш! Замолчите все. Здесь нельзя разговаривать громко. 13. Ну и ну! Я не думал, что ты можешь сделать это. 14. Брось ты это (наплевать). Все это не имеет никакого значения. 15. Ну! Что ты скажешь теперь? 16. Чу! Там кто-то есть.

X. Lag noen korte setninger etter utrop med disse norske interjeksjoner. Be Deres kollega oversette dem til russisk og gjøre rede for betydningen av alle disse interjeksjonene.

æsj!; oho!; fy!; akk!; åh!; vips!; klask!; paff!; ratsj!; pipp-pipp!; heia!; hei, du!; å, jøss; neimen!; nå, nei!; akk og ve!; uff!; tvi!; faen!; pytt; pøh!; hysj!; pst!; nåt; ty!; hallo!; for pokker!; pyss!; hutte-tu!; jemini; au!; tja!

XI. Oversett disse setningene og utropene til norsk skriftlig. Nevn synonymer til interjeksjonene i alle disse setningene.

1. Уф! Я не могу спокойно вспоминать об этом. 2. Слушай! Мне кажется, что сюда едет какая-то машина. 3. Ну, вот мы и пришли, но где же автобус? Увы и ах, но он уже ушел. 4. Ах, какой чудесный вид здесь! 5. Ш-ш (тихо)! Кто-то идет сюда через лес. 6. Ой, я, кажется, обжег себе руку. 7. Эй, вы, там! Перестаньте стучать. Уже поздно. 8. Ой! Ты меня так напугал. 9. Нет, подумай только! Я мог забыть об этом. 10. О, извините, г-н Ларсен. Я не знал, что Вы здесь. 11. Где ты взял этот нож? — Я нашел его в лесу. — Да что ты говоришь? 12. Фу! Как здесь грязно и темно! 13. «Давай, давай!» — закричали все, когда первый лыжник показался на краю леса. 14. О, боже! Мы почти столкнулись с той машиной. 15. Вот те на! Ты же должен сейчас быть в Бергене?! 16. У-уф! Как здесь жарко и душно! 17. Вот дьявол! Мы, кажется, прокололи колесо! 18. Тсс! Давай помолчим немного, пока он пройдет мимо. 19. Эй, там! Почему Вы оказались здесь? 20. Ну! Давай рассказывай, что там случилось?

XII. Les disse korte morsomme historier og vitser. Studer bruken av uthevende partikler og intereksjoner i dem. Oversett stykkene til russisk og gjenfortell dem etterpa på norsk.

1

En mann, som aldri hadde fløyet før, ble invitert på en flytur med en kjent og dyktig pilot. De fløy en riktig pen rundtur og pilolen lot ham også få en looping og en roll med det resultatet at mannen var noe grønn i ansiktet ved landingen.

- Nå, hva synes De? sa piloten.

Jo, nikket denne mannen og strøk seg gjennom håret. Jeg takker Dem av hjertet for begge flyturene.

— Hva sier De? Begge? — sa piloten

— Ja, ja, min første og min siste.

2

— Mamma! Pappa ville vel aldri drepe noen, ville han vel?

— Nej da, det kan jeg aldri tenke meg. Hvordan det?

- Jo, jeg hørte ham nede i kjelleren akkurat nå, og da sa han helt tydelig.

— Nå, la oss da kverke denne herre konjakken, Johannes!

3

— Så, du er altså interessert i sport?

— Ja, fotball, boksing og bryting.

— Nej, det må jo være meget anstrengende?

— Nej da, jeg kjøper alltid sitteplass.

4

— Jaså, De vil slutte, Anna?

— Ja, jeg har fått plass på et psykiatrisk plejehjem.

Men har De noen erfaring i den slags arbeid?

— Bevares! Jeg har jo vært her et halvt år.

5

— Nei, hør nå her. Man spør nok ikke en dame om hennes alder!

— Neimen, unnskyld, jeg trodde ikke De var så gammel.

6

— Det er min erfaring at kvinner klarer smerte bedre enn menn.

— Ja så. Er De lege?

— Neida, skotøyhandler.

7

— Det er godt gjort, først å løpe 10000 meter og så hoppe 2 meter i høyde.

— Tja, med et slikt tilløp var det vel ikke så vanskelig.

8

Akk, ferien går altfor fort!

Å neida, gjør som jeg, fei deg inn på et pensjonat hvor du riktig kan kjede deg, du aner ikke hvor sent tiden går.

9

Nei, De vil altså ta opp et lån?

Ja, just det var tanken.

Men jeg kjenner Dem jo ikke.

Nei, det var nettopp derfor jeg trodde det kunne gå.

10

Se, mamma, den mannen der borte har ikke ett eneste hår på hodet!

Hysj, da, gutt. Han kan høre hva du sier.

Og hva så? Vet han ikke om det, da?

XIII. Slå enda en gang opp i A. C. Vestlys bok «Åtte små, to store og en lastebil», les om igjen noen sider i boka og finn alle interjeksjoner i teksten. Studer dem grundig og gjør så kort rede for betydningen av alle interjeksjoner De har funnet. Prøv å finne tilsvarende interjeksjoner i russisk og oversett så setningene fra norsk til russisk så dekkende som det bare lar seg gjøre. Merk forskjellen og likheten mellom respektive interjeksjoner i norsk og russisk.

TEKST I

H. Ibsen. «ET DUKKEHJEM»

UTDRAG FRA FØRSTE AKT

En hyggelig og smakfullt, men ikke kostbart innrettet stue. En dør til høyre i bakgrunnen fører ut til forstuen; en annen dør til venstre i bakgrunnen fører inn til Helmers arbeidsværelse. Mellom begge disse dører en pianoforte. Midt på veggen til venstre en dør og lenger fremme et vindu. Nær ved vinduet et rundt bord med lenestoler og en liten sofa. På sideveggen til høyre, noe tilbake, en dør, og på samme vegg, nærmere mot forgrunnen, en stentøysovn med et par lenestoler og en gyngestol foran. Mellom ovnen og sidedøren — et lite bord. Kopperstikk på veggene. En etasjere med porselensgjenstander og andre små kunstsaker; et lite bokskap med bøker i praktbind. Teppe på gulvet; ild i ovnen. Vinterdag.

Det ringes ute i forstuen; litt etter hører man at det blir lukket opp. Nora kommer fornøyet nynnende inn i stuen; hun er kledd i yttertøy og bærer en hel del pakker, som hun legger fra seg på bordet til høyre. Hun lar døren til forstuen stå åpen efter seg, og man ser der ute et bybud, der bærer en julegran og en kurv, hvilket han gir til stuepiken, som har lukket opp for dem.

Nora. Gjem juletræet godt, Helene. Barna må endelig ikke få se det før i aften, når det er pyntet.

(Til budet; tar portemoneen frem). Hvor meget —?

Bybudet. Femti øre.

Nora. Der er en krone. Nei, behold det hele.

(Budet takker og går. Nora lukker døren. Hun vedblir å le stille og fornøyet, mens hun tar yttertøyet av.)

Nora (tar en pose med makroner opp av lommen og spiser et par; derpå går hun forsiktig hen og lytter ved sin manns dør). Jo, han er hjemme. *(Nynner igjen, idet hun går hen til bordet til høyre).*

Helmer (inne i sitt værelse). Er det lerkefuglen som kvitrer der ute?

Nora (i ferd med å åpne noen av pakkene). Ja, det er det.

Helmer. Er det ekornet som rumsterer der?

Nora. Ja!

Helmer. Når kom ekornet hjem?

Nora. Nå nettopp. *(Putter markonposen i lommen og visker seg om munnen).* Kom her ut, Torvald, så skal du få se hva jeg har kjøpt.

Helmer. Ikke forstyrr! *(Litt etter; åpner døren og ser inn, med pennen i hånden).* Kjøpt, sier du? All det der? Har nå lille spillefuglen vært ute og satt penger over styr igjen?

Nora. Ja, men, Torvald, i år må vi dog virkelig slå oss litt løs. Det er jo den første jul da vi ikke behøver å spare.

Helmer. Å, vet du hva, ødsle kan vi ikke.

Nora. Jo, Torvald, litt kan vi nok ødsle nå. Ikke sant? Bare en bitte liten smule. Nå får du jo en storgasje og kommer til å tjene mange, mange penger.

Helmer. Ja, fra nyttår av, men så går det et helt fjerdingår før gasjen forfaller.

Nora. Pytt; vi kan jo låne så lenge.

Helmer. Nora! *(Går hen til henne og tar henne spøkende i øret).* Er nu lettsindigheten ute og går igjen? Sett nu jeg lånte tusen kroner i dag og du satte dem over styr i julenken, og jeg så nyttårsaften fikk en taksten i hodet og lå der.

Nora (legger hånden på hans munn). Å fy; tal ikke så stygt.

Helmer. Jo, sett nå at slikt hendte, — hva så?

Nora. Hvis det hendte noe så fælt, så kunne det være ganske det samme enten jeg hadde gjeld eller ikke.

Helmer. Nå, men de folk jeg hadde lånt av?

Nora. De? Hvem bryr seg om dem! Det er jo fremmede.

Helmer. Nora, Nora, du est en kvinne! Nei, men alvorlig, Nora; du vet hva jeg tenker i det stykke. Ingen gjeld! Aldri låne; Det kommer noe ufritt, og altså noe uskjønt, over det

hjem som grunnes på lån og gjeld. Nå har vi to holdt tapert ut like til i dag; og det vil vi også gjøre den korte tid det ennå behøves.

Nora (går hen imot ovnen). Ja, ja, som du vil, Torvald.

Helmer (følger etter). Så, så; nå skal ikke lille sanglerken henge med vingene. Hva? Står ekornet der og surmuler. *(Tar portemonéen opp).* Nora, hva tror du jeg har her?

Nora (vender seg raskt). Penger!

Helmer. Se der *(rekker henne noen sedler).* Herregud, jeg vet jo nok at det går en hel del til i et hus i juletiden.

Nora (teller). Ti — fyve — tretve — førti. Å takk, takk, Torvald, nå hjelper jeg meg langt.

Helmer. Ja, det må du sannelig gjøre.

Nora. Ja, ja, det skal jeg nok. Men kom her, så skal jeg vise deg alt hva jeg har kjøpt. Og så billig! Se, her er nye klær til Ivar — og så en sabel. Her er en hest og en trompet til Bob. Og her er dukke og dukkeseng til Emmy; det er nå så simpelt; men hun river det jo snart i stykker allikevel. Og her har jeg kjoletøyer og tørklær til pikene; gamle Anne-Marie skulle nå hatt meget mer.

Helmer. Og hva er det i den pakken der?

Nora (skriker). Nei, Torvald, det får du ikke se før i aften!

Helmer. Nå, så. Men si meg nå, du lille ødeland, hva har du nå tenkt på til deg selv?

Nora. Å pytt; til meg? Jeg bryr meg slett ikke om noe.

Forklaringer og kommentarer til teksten

en smakfullt innrettet stue	со вкусом обставленная *(меблированная)* комната
i bakgrunnen	на заднем плане, в глубине
a holde seg i bakgrunnen	держаться в тени *(незаметно)*
lenger fremme	*зд.:* ближе к переднему плану
noe tilbake	немного дальше, *зд.:* несколько дальше от рампы
nærmere mot forgrunnen	ближе к рампе
bøker i praktbind	книги в роскошных *(дорогих)* переплетах
en hel del pakker	много свертков *(пакетов)*
Behold det hele!	Оставьте *(возьмите)* себе все!
a vedbli a gjøre noe	продолжать делать что-либо
i ferd med å gjøre noe	делая что-либо; будучи занятым каким-либо делом
Hva er det på ferde?	В чем дело? Что случилось?
å sette penger over styr	транжирить, тратить деньги бездумно, бросаться деньгами

å slå seg litt løs	позволить себе лишнее; *зд.:* раскошелиться; развлечься
en bitte liten smule	совсем немножко, чуть-чуть
et helt fjerdingår	целых три месяца *(четверть года)*
før gasjen forfaller	прежде чем жалованье будет выплачено
så lenge	*зд.:* пока что, тем временем
lettsindighet er ute og går igjen	*зд.:* снова легкомыслие берет верх
sett nå, at ...	представь себе, что...
i det stykke	в этом случае, в этой связи, по этому поводу
a bry seg om noe(n)	проявлять интерес к чему (кому)-либо; беспокоиться о чем (ком)-либо
Du est en kvinne! (est = er)	О, ты — женщина!
like til idag	вплоть до сегодняшнего дня, до сих пор
a henge med vingene	впасть в уныние, расстроиться, опустить крылышки
det går en hel del til	*зд.:* уходит (тратится) немало денег дополнительно
nå hjelper jeg meg langt	теперь мне на многое хватит *(денег)*
å rive noe i stykker	разорвать что-либо на кусочки; *зд.:* испортить, сломать, вывести из строя
du lille ødeland	*зд.:* ты маленькая мотовка *(транжирка)*
slett ikke	совсем нет, вовсе не

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og tydelig. Oversett teksten til russisk, først fra listen, etterpå til hørsel, mens en av Deres kolleger leser den høyt opp.

2. Les teksten enda en gang og finn alle interjeksjoner og uthevende ord og uttrykk. Analyser bruken av dem og nevn typen.

3. Lag noen korte setninger med disse ordgrupper og uttrykk, helst spørsmål. Be Deres kollega besvare spørsmålene

og bruke i svarene noen synonymiske, d. v. s. likelydige ord istedenfor disse ordgrupper og uttrykk.

a ha lyst til; å slå seg litt løs; a sette penger over styr; a henge med vingene; å holde seg i bakgrunnen; å bry seg absolutt ikke om noe; Hva er det på ferde, kjære venn?; a være i ferd med å gjøre noe; å gjøre noe like til nå; en bitte liten smule; Du kan beholde det hele; a stå noe tilbake; å innrette stuen smakfullt; å holde seg i forgrunnen; a ha en hel del problemer; sett nå, at vi er der allerede; Han er gått altså. I det stykke vil jeg ...; jeg syns, det er lettsindighet fra din side.

4. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen setninger med dem, helst noen korte utsagn eller spørsmål. Be Deres kollega besvare spørsmålene eller replisere utsagnene og bruke i dem passende interjeksjoner.

решать одновременно целый ряд (много) вопросов; продолжать делать что-либо несмотря на что-либо (вопреки чему-либо); тебе не следует транжирить деньги; Что случилось? (В чем дело? Что происходит?); меня не интересует это; впасть в уныние (сильно расстроиться); представьте себе, что...; развлечься; раскошелиться; сломать, испортить что-либо; вести себя (держаться) незаметно; выдвигаться на передний план; вплоть до сегодняшнего дня.

5. Svar på disse spørsmalene.

1. Hvordan ser familien Helmers dagligstue ut, hvor første akt av skuespillet «Et dukkehjem» foregår? 2. Hva kan De fortelle om møbler i stuen? 3. Er det mange dører i denne dagligstuen og hvor fører de hen? 4. Er det noen bilder på veggene i rommet? 5. Hva begynner skuespillet med? 6. Hvorfra kommer Nora hjem, syns De? 7. Hva gjør Nora etterat hun kommer inn i stua? 8. Hvem ser vi ellers i stua, foruten Nora? 9. Hva sier hun til stuepiken når hun tar julegranen fra bybudet? 10. Hva for en samtale har hun med bybudet? 11. Hva gjør hun, mens hun kommer hen og lytter ved Helmers dør? 12. Hvorhen går hun etterpå? 13. Er hennes mann hjemme i denne tiden? 14. Hører han hennе nynne noe ved hans dør? 15. Er familien Helmers dagligstue hyggelig og koselig? 16. Hvorfor mener De det? 17. Er det varmt i stuen, og hvorfor i tilfellet? 18. Er dagligstuen stor?

6. Les disse utsagn høyt, studer dem nøye, finn faktiske feil i dem og kom etterpå med noen nektende kommentarer eller replikker til hvert av dem, og rett så på feil. Bruk passende interjeksjoner i Deres kommentarer.

1. Familien Helmers dagligstue var innrettet meget kostbart men ikke særlig smakfullt. 2. Møblementet i stuen var ganske moderne og koselig. 3. På alle veggene i dagligstuen hang det mange bilder, portretter og gobeliner. 4. Som de

fleste familier i den tid hadde Helmers ingen bøker hjemme. 5. Det var varmt i huset, for de hadde en stor kamin i stua og det brente i den, da Nora kom hjem. 6. De hadde et flygel i stua og Nora underviste sine barn i musikk og sang. 7. Midt i værelset sto det et stort rundt bord med lenestoler omkring. 8. Til venstre i bakgrunnen er det en stor ovn. 9. Nær ved vinduet er det noen gyngestoler og en liten sofa. 10. Døren som fører inn til Helmers arbeidsværelse er til høyre, nærmere til forgrunnen.

7. Svar på disse spørsmalene.

1. Hvilke kjælenavn bruker Helmer, når han begynner a snakke med kona si? 2. Hva er det han spør henne først om? 3. Hva forteller hun ham, når han kommer ut av sitt arbeidsværelse? 4. Om hva snakker ektefellene? 5. Har Nora virkelig satt penger over styr mens hun var ute og handlet? 6. Hva er Helmers og Noras syn på gjeld og lån? 7. Hvorfor besluttet Helmer gi Nora noen pengesedler etter denne korte samtalen? 8. Hva har Nora kjøpt som gaver til barna sine? 9. Har Helmers mange barn? 10. Hva heter deres sønner og døtter? 11. Hvorfor kjøpte Nora noen gaver ikke bare til sine barn og mann, men også til stuepikene? 12. Hva vil hun gi som gave til sin mann? 13. Har hun kjøpt noe til seg selv? 14. Hva syns De om hele denne samtalen ektefellene imellem? 15. Syns De at Nora virkelig er vertinnen i huset?

8. Oversett disse utsagn og spørsmål til norsk. Be en av Deres kolleger besvare spørsmalene og eventuellt kommentere utsagnene.

1. Г-н Берг! Я хотел бы задать Вам несколько вопросов о пьесе Ибсена «Кукольный дом», если, конечно, Вы не имеете ничего против этого. Могу я сделать это сейчас? 2. Часто ли норвежские театры ставят эту вещь в последнее время? 3. Пьесы Ибсена можно посмотреть только в Национальном театре или иногда их ставят и в других театрах? 4. Чем можно объяснить популярность этого спектакля, вплоть до наших дней? 5. Можно ли сказать, что проблемы, которые рассматриваются в этом произведении, являются актуальными для Норвегии и сейчас? 6. Мне кажется, что язык действующих лиц в этой пьесе весьма старомоден и молодежи он представляется несколько странным, не правда ли? 7. Есть ли переводы произведений Ибсена на современный букмол или новонорвежский язык? 8. Вы знаете, я только что прочитал первый акт этой пьесы. Как Вы помните, все действие происходит в большой и со вкусом обставленной гостиной семьи Хельмера. Можно ли считать, что такие квартиры были типичными для всех зажиточных норвежских семей в те времена? 9. Мне показалось, что глава семьи г-н Хельмер разговаривает со своей супругой несколько

странно, словно с маленькой девочкой, не правда ли? Чем это можно объяснить? 10. Почему Нора так радуется, когда Хельмер дает ей деньги? Ведь она хозяйка в доме, не так ли? 11. Насколько я понимаю, Нора находится в очень большой зависимости от своего мужа и даже немного боится его, не правда ли, господин Берг? 12. Мне кажется, что Генрик Ибсен нашел очень точное и правильное название для этой пьесы — «Кукольный дом». Вы согласны с этим г-н Берг?

9. Les høyt og oversett etterpå denne samtale til russisk. Gjenfortell så innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A. Herr Hansen! Dette her er en liten souvenir for Deres hustru. Så vidt jeg husker, har hun fødselsdag om noen dager, ikke sant?

H. Jo da, det er sant. Presis om en uke. Mange takk. De er meget elskverdig, herr A.! Tør jeg spørre Dem, hva er det?

A. De kan godt åpne pakken og få se det selv. Det er en liten russisk tredukke i nasjonale klær. Den heter «Matrjåsjka».

H. Nej, så morsom den er! Tusen takk. Fruen blir uhyre glad, sikkert

A. Men, jeg vil be Dem, herr Hansen, gjemme dukken godt. Deres frue må ikke få se den før dagen kommer.

H. Ja, ja, visst. Det gjør jeg straks. Takk så meget enda en gang.

A. Og i denne pakken her er det en gave til Dem, herr Hansen! Ta den! Vær så god! Det er en flaske utmerket armensk konjakk.

H. Nej, hva sier De? Hvorfor? Jeg ser, herr A., De setter penger over styr igjen, mens vi alle behøver mer og mer å spare. Men, ellers tusen takk!

A. Kanskje det, men bare en bitte liten smule. Og jeg har en god grunn for å ødsle litt. Fra nyttår av får jeg en betydelig større gasje og skal tjene mange penger.

H. Nå, ja, men nå har vi kun september ute. Og det kommer først om et helt fjerdingår, så vidt jeg forstår.

A. Det gjør hverken fra eller til. Jeg har nå likevel ganske store planer. I nærmeste tid vil jeg kjøpe meg en ny bil.

H. Har De råd til det? Bilen koster jo så mange penger!

A. Ja, det stemmer, men jeg kan jo låne så lenge. Jeg vil ikke vente. Tror De, jeg er lettsindig, herr Hansen?

H. Vet De, herr A., hva jeg syns i det stykke? I vår tid kan ingen vite, hva kan skje med en imorgen. Jeg tror at det å bygge sine planer for fremtiden på lån og gjeld -- det er virkelig en lettsindighet. Jeg, i allfall, er sikker på det.

A. Og jeg er overbevisst om at alt kommer til å være bra. Jeg har gode venner, de forstår meg, og i det hele tatt, er jeg

optimist og tror på lys framtid? En skal aldri henge med vingene, selv om en har det av og til ikke så bra

H. Kanskje, De har rett i det, herr A. Jeg misunner Dem litt, for mitt liv blir ikke lettere med tiden. Jeg har stadig flere problemer å løse.

A. Vet De hva, herr Hansen! La oss nå kjøre til noen mindre restaurant og slå oss litt løs. Håper De har det ikke så travelt akkurat nå? Jeg inviterer Dem. Min gamle bil står der nede.

H. Nå, ja, Jeg vet ikke. Kanskje, bare for en times tid, ikke mer!

A. Ja, vel. Kun for en time. Kan vi straks dra av gårde?

H. Ja, jeg kommer om et øyeblikk.

10. Oversett disse setningene til norsk. Bruk dem så i samtalene over tilsvarende emner.

1. Вы знаете, друг мой! В наше время не следует основывать (строить) свои планы на займах и долгах. Вы должны найти какой-нибудь другой выход. 2. Насколько я знаю, до сегодняшнего дня Вы храбро выдерживали все трудности и испытания. 3. Конечно, все это очень неприятно, но Вам не следует опускать руки (опускать крылышки). Я уверен, все будет хорошо. 4. Представьте себе, что случится что-то подобное. Что Вы будете делать тогда? 5. Мне кажется, что было несколько легкомысленно с Вашей стороны дать свое согласие на это. 6. Вы знаете, цены в последнее время растут так быстро, что я вынужден экономить (деньги), поскольку зарабатываю не очень много. 7. Говорят, г-н Даль очень богат и нередко транжирит деньги, покупая разные дорогие безделушки (мелочи) и украшения. Особенно он любит изделия из фарфора. Это правда? 8. Мне очень понравилось у Вас, г-н Берг. В Вашем доме очень уютная гостиная. А эти старинные гравюры — настоящие шедевры, насколько я понимаю. 9. Что это за книги в таких роскошных переплетах? 10. Да, Вы правы. Сейчас такие старинные изразцовые печи можно увидеть только в музеях и очень старых домах в маленьких городах.

11. Les utsagnene i øvelsen 10 enda en gang og prøv å tenke Dem, til hvilke uttalelser (setninger) disse utsagnene kunne brukes som svar, replikker eller kommentarer. Eller med andre ord; Hva bør en si for a kunne få disse utsagnene som svar, replikker o.l.? Lag, eventuelt, en kort samtale med disse periodene, hvis det lar seg gjøre.

12. Oversett dette brevet til norsk skriftlig. Gjenfortell etterpå innholdet av brevet på norsk. Lag en tilsvarende telefonsamtale av det, hvis det lar seg gjøre.

Осло, 15 декабря сего года

Господин Петерсен!

В ответ (в качестве ответа) на Ваше письмо от 2 декабря этого года, которое Вы направили нам в связи с постановкой Вашим театром пьесы русского драматурга А., я имею честь сообщить Вам следующее.

Знаменитый русский драматург А. писал свои пьесы в конце прошлого века и изображал во многих из них жизнь русской интеллигенции того времени и отчасти тогдашнего купечества. Это относится и к пьесе, которую Вы хотите поставить.

Действие в ней, как Вы знаете, происходит в гостиной и других комнатах небольшого особняка. Такие особняки были характерны для маленьких русских городов. Я попробую описать, как обычно выглядели гостиные в подобных домах.

Гостиная — это, как правило, сравнительно просторная комната с высоким потолком, несколькими большими окнами и двумя-тремя широкими дверями, ведущими в другие помещения — в прихожую, столовую, рабочую комнату хозяина дома и т. п. В гостиной обычно много мебели, но она чаще всего простая, недорогая. Комната не всегда уютна и не всегда со вкусом обставлена. В то время центрального отопления еще не было, и в гостиной стояла большая старомодная изразцовая печь. В середине комнаты под люстрой для свечей, как правило, стоял большой круглый стол со стульями вокруг, на стенах висело несколько картин, портретов или гравюр. В домах более зажиточных семей имелось нередко несколько книжных шкафов с книгами в красивых переплетах. В гостиных, как правило, стояли старинные горки-серванты с фарфором и хрусталем. Очень немногие семьи имели пианино или рояль. Ни напольные, ни настенные ковры не были распространены в России. В целом, мне кажется, комнаты, которые зритель видит в пьесах этого драматурга, очень похожи на гостиную в пьесе Ибсена «Кукольный дом». Более подробные сведения о типичном старом русском интерьере Вы можете найти в специальных изданиях.

С уважением И. Иванов.

13. Les disse utsagn og studer dem nøye. Kom etterpå med noen benektende replikker eller kommentarer til hvert av dem. Nevn alle faktiske feil i utsagnene.

1. Nora kommer inn i stuen og bærer en julegran og en kurv, hvilke hun gir til stuepiken. 2. En hel del pakker, som hun bærer legger hun fra seg på et rundt bord nær ved vinduet. 3. Dagligstuen til Helmers familie er ikke meget stor og har bare to dører. 4. Før hun betaler bybudet for hjelpen tar hun ytterklær av. 5. Etter at budet takker og går lar Nora døren til forstuen stå åpen etter ham. 6. Straks etter dette åpner Helmer sin dør, ser inn i stuen og går hen til sin hustru. 7. Helmer tjener så mange penger, at Nora behøver ikke å spare og kjøper bare dyre gaver for sine barn. 8. Han tar portemoneen opp og rekker henne noen pengesedler på flere hundre kroner. 9. Trompet, trehest og sabel kjøpte Nora som gaver til Emmy. 10. Til slutt forteller Nora til Torvald om hva hun har kjøpt for ham og for seg selv. 11. Til stuepikene kjøpte hun ikke noe. 12. Helmer har ikke noe imot det at Nora låner noen penger, før hans nye gasje forfaller.

14. Les oppmerksomt første del av teksten i enda en gang og beskriv etterpå indre innredning av familien Helmers dagligstue så utførlig og detaljert som De bare kan. Ta siden et stykke papir og tegn, mens De forteller om interiøret, et skjematisk bilde av stuen, med alle møbler og alt annet det er i den.

15. Tenk Dem at De interesserer Dem sterkt for H. Ibsens skuespill «Et dukkehjem». Nå snakker De med en nordmann, en herr Berg hvem kjenner Ibsens diktning og deriblandt dette stykke meget godt. Få i stand en passende samtale med ham om dette skuespillet og still ham noen spørsmål om stykkets problematikk, hovedpersoner, selve innholdet, o. s. v. Be en av Deres kolleger agere denne herr Berg og besvare spørsmålene så godt han kan.

TEKST 2

H. Ibsen. «ET DUKKEHJEM»

UTDRAG FRA ANNEN AKT

Nora (hen imot Krogstad). Tal sakte: min mann er hjemme.

Krogstad. Nå, la ham det.

Nora. Hva vil De meg?

Krogstad. Få vite beskjed om noe.

Nora. Så skynd Dem. Hva er det?

Krogstad. De vet vel at jeg har fått min oppsigelse.

Nora. Jeg kunne ikke forhindre det, herr Krogstad. Jeg har kjempet til det ytterste for Deres sak; men det hjalp ikke noe.

Krogstad. Har Deres mann så liten kjærlighet til Dem? Han vet hva jeg kan utsette Dem for, allikevel våger han.

Nora. Hvor kan De tenke at han har fått det å vite?

Krogstad. Å nei, jeg tenkte det nå heller ikke. Det lignet slett ikke min gode Torvald Helmer å vise så megel mannsmot.

Nora. Herr Krogstad. Jeg krever aktelse for min mann.

* * *

Nora. Hva er det De vil meg?

Krogstad. Bare se hvorledes det stod til med Dem, fru Helmer. Jeg har gått og tenkt på Dem hele dagen. En inkassator, en vinkelskriver, en -- nå, en som jeg, har også litt av det som kalles for hjertelag, ser De.

Nora. Så vis det; tenk på mine små barn.

Krogstad. Har De og Deres mann tenkt på mine? Men det kan nå være det samme. Det var bare det jeg ville si Dem, at De ikke behøver å ta denne sak altfor alvorlig. Det vil ikke for det første skje noen påtale fra min side.

Nora. Å nei; ikke sant; det visste jeg nok.

Krogstad. Det hele kan jo ordnes i all minnelighet; det behøver slett ikke å komme ut iblant folk; det blir bare imellom oss tre.

Nora. Min mann må aldri få noe å vite om dette.

Krogstad. Hvorledes vil De kunne forhindre det? Kan De kanskje betale hva der står til rest?

Nora. Nei, ikke nå straks.

Krogstad. Eller har De kanskje utvei til å reise penger en av dagene?

Nora. Ingen utvei som jeg vil gjøre bruk av.

Krogstad. Ja, det ville nå ikke ha nyttet Dem noe allikevel. Om De så stod her med aldri så mange kontanter i hånden, så fikk De ikke Deres forskrivning ifra meg for det.

Nora. Så forklar meg da hva De vil bruke den til.

Krogstad. Jeg vil bare beholde den, — ha den i mitt verge. Det er ingen uvedkommende som får nyss om det. Hvis De derfor skulle gå her med en eller annen fortvilet beslutning —

Nora. Det gjør jeg.

Krogstad. — hvis De skulle tenke på å løpe fra hus og hjem —

Nora. Det gjør jeg!

Krogstad. — eller De skulle tenke på det som verre er —

Nora. Hvor kan De vite det?

Krogstad. — så ta slikt fare.

Nora. Hvor kan De vite at jeg tenker på det?

Krogstad. De fleste av oss tenker på det i førstningen.

Forklaringer og kommentarer til teksten

La ham det!	Ну и пусть (он дома)!
få vite beskjed om noe	узнать что-нибудь (*новость*) о чем-либо
til det ytterste	чрезвычайно, до крайней степени, изо всех сил

utsette noen for noe	подвергать кого-либо чему-либо; навлечь что-либо на кого-либо
det ligner slett ikke ...	это вовсе не похоже на...
vise mannsmot	проявить волю, показать мужской характер
vise hjertelag	проявить (показать) добросердечие
det kan nå være det samme	*зд.:* сейчас это ничего не может изменить
ta noe altfor alvorlig	воспринимать что-либо слишком серьезно
ordne noe i all minnelighet	уладить что-либо миром (по обоюдному согласию)
hva det står til rest	то, что осталось
ha utvei til å gjøre noe	иметь возможность сделать что-либо, найти выход для решения какой-либо проблемы
reise penger	достать деньги, выложить деньги на стол
De har ingen utvei.	У Вас нет выхода. (Вы не в состоянии изменить что-либо.)
gjøre bruk av noe	использовать что-либо, применить что-либо, воспользоваться чем-либо
aldri så mange kontanter	огромное количество денег
ha noe i hånden	иметь что-либо в своих руках
ha noe i sitt verge	хранить что-либо у себя, иметь что-либо под своей защитой
få nyss om noe	разузнать, «пронюхать» о чем-либо
ingen uvedkommende	никто из посторонних
ta slikt fare	*зд.:* оставьте подобные мысли, не думайте о таком
i førstningen	вначале, прежде всего, сперва, в первый момент
Hvor kan De vite?	Как Вы это можете знать?
løpe fra hus og hjem	оставить дом и семью
komme ut iblant folk	стать известным людям (*о чем-либо*)
det behøver slett ikke ...	вовсе нет необходимости в том, чтобы...

16. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og tydelig. Oversett teksten til russisk, først fra listen, etterpå til hørsel, mens en av Deres kolleger leser den høyt opp.

17. Lag noen korte setninger med disse ordgrupper og uttrykk, helst spørsmål. Be en av Deres kolleger besvare spørsmålene. Svar på hans respektive spørsmål.

jeg ville gjerne få vite noen beskjed om...; noen har fått sin oppsigelse; å kjempe til det ytterste for noe; det ligner deg ikke å (gjøre noe); å vise sitt hjertelag; å ta noen sak ikke alvorlig; å kreve aktelse for sitt land; å utsette noen for store ubehageligheter; hvorledes står det til med (noen); å ha noen utvei til å gjøre noe; å gå med en eller annen beslutning; å få ordnet noe i all minnelighet; få en forskrivning fra noen; å beholde noe i sitt verge.

18. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen setninger med dem, helst noen korte utsagn eller spørsmål. Be en av Deres kolleger besvare spørsmålene eller kommentere utsagnene.

это не должно быть известно людям; воспринимать что-либо слишком серьезно; навлечь на кого-либо неприятности; проявить (показать) мужской характер; уладить что-либо миром (по обоюдному согласию); разузнать (пронюхать) о чем-либо; никто из посторонних; найти возможность (выход к) решения какой-либо проблемы; проявить (показать) свое добросердечие; узнать новости о чем-либо; воспользоваться чем-либо для чего-либо.

19. Besvar disse spørsmålene.

1. Hva var årsaken til at Krogstad kom til Helmers hjem? 2. Hva ville han få vite beskjed om fra Nora? 3. Hvorfor kunne Nora ikke forhindre Krogstads oppsigelse? 4. For hva kjempet Nora til det ytterste, som hun selv sa? 5. Hvorfor sa Nora til gjesten, at hun krever aktelse for sin mann? 6. Hva mener han, når han sier at det hele kan ordnes i all minnelighet? 7. Kunne Nora tilbakebetale alt, hva det sto til rest, da Krogstad besøkte henne? 8. Hvorfor ville Krogstad ha Noras forskrivning i sitt verge? 9. Kunne noen penger hjelpe henne i denne situasjonen? 10. Hva skjedde det med Krogstad litt før han kom til Nora? 11. Hadde Krogstad virkelig noe hjertelag, som han sa? 12. Hvorfor sier Krogstad, at han er en vinkelskriver? 13. Behøvde Nora virkelig å ta denne saken altfor alvorlig? 14. Hva mente Krogstad da han sa at det ikke vil skje noen påtale fra hans side? 15. Hvorfor ville Nora at hennes mann skulle aldri få vite noe om hennes gjeld?

20. Les disse utsagn høyt, studer dem nøye, finn eventuelle faktiske feil i dem og kom etterpå med noen benektende kommentarer eller replikker til hvert av dem. Rett så på alle gale påstander.

1. Da Krogstad kom til Nora, var han meget elskverdig og viste en stor aktelse for hennes mann. 2. Han var takknemlig overfor henne for Nora hadde klart å forhindre hans oppsigelse. 3. Nora hadde slett ikke noe imot, at hennes mann skulle få vite noe om hennes forskrivning til Krogstad. 4. Hadde Nora mange penger, skulle hun lett få sin forskrivning fra Krogstad. 5. Hun hadde visst noen utveier til å reise pengene i nærmeste tid. 6. Nora sa til Krogstad at hun kunne lett betale alt hva der sto til rest. 7. Hele samtalen vitnet om at Krogstad virkelig hadde det hva mange kaller for hjertelag. 8. Han varslet henne at det ville om kort tid skje en påtale fra hans side. 9. Da Krogstad kom til Nora var hennes mann Torvald ikke hjemme. 10. Krogstad ville ikke forklare hvorfor han ville ha Noras forskrivning i sitt verge.

21. Oversett disse spørsmål og utsagn til norsk skriftlig. Be en av Deres kolleger besvare spørsmålene og eventuelt kommentere utsagnene.

1. Не могли бы Вы говорить несколько тише? Совсем не нужно, чтобы это стало известно многим. 2. Давайте решим этот вопрос мирно (по обоюдному согласию) и проявим уважение друг к другу. 3. Вы знаете, я считал, что человек должен бороться всеми силами за свое дело. 4. Скажите мне, кто подвергает Вас всем этим неприятностям? Разве нельзя помешать этому? 5. Вы знаете, чтобы решить эту задачу, надо проявить мужество (мужскую волю). 6. У Вас нет необходимости принимать эти события близко к сердцу (воспринимать слишком серьезно). 7. Простите, что я беспокою Вас! Я хотел бы узнать кое-что. 8. Мне кажется, что у господина А. доброе сердце и он не мог сказать такого. 9. Нет, этой возможностью (таким выходом) я не могу воспользоваться. 10. Даже если бы я имел сейчас на руках все необходимые бумаги, я все равно не смог бы Вам помочь. 11. Объясните мне тогда, пожалуйста, почему Вы сделали это. 12. Конечно, никто из посторонних не должен узнать об этом разговоре.

22. Svar på disse spørsmålene.

1. Kan De fortelle, hvorfor Nora ble nødt i sin tid til å låne penger og gi en forskrivning til Krogstad? 2. Hvorfor kunne de ikke løse hele problemet i all minnelighet? 3. Hva for en fortvilet beslutning kunne Nora ta etter Krogstads mening? 4. Hva var årsaken til at Krogstad fikk oppsigelsen fra sitt kontor? 5. Hvorfor kaller han seg for en vinkelskriver? Hva mener han med det? 6. Hva ville han Nora skulle gjøre?

7. Hvorfor våget Krogstad å komme til Helmers hus og snakke sadant med Nora? 8. Hvorfor ville Nora ikke, at noen uvedkommende får nyss om hennes gjeld? 9. Hvorfor sa Nora til Krogstad at hun krevet aktelse for sin mann? 10. Hva var årsaken til at Nora ba Krogstad tale sakte da han kom til henne? 11. Hva kunne Krogstad utsette Nora for, og på hvilken måte? 12. Om hva ville Krogstad ta vite noe beskjed?

23. **Oversett denne samtalen til norsk skriftlig. Gjenfortell den så i direkte tale sammen med en av Deres kolleger. Be ham agere herr B. Bruk i samtalen passende ord og uttrykk fra teksten 2.**

А. Извините, г-н Б.! Не могли бы Вы говорить немного тише. Моя жена, к сожалению, больна и чувствует себя не очень хорошо. Она отдыхает сейчас в соседней комнате.

Б. Да, конечно. Простите меня, пожалуйста. Я не знал этого. Извините, что я беспокою Вас.

А. Скажите, о чем Вы хотели поговорить со мной?

Б. Видите ли! Недавно я был уволен без всяких причин из учреждения, где я работал много лет. Директору не понравились мои политические взгляды.

А. Это, конечно, несправедливо! И никто не мог помешать этому?

Б. Нет. Мои коллеги по работе боролись изо всех сил за меня, но это нисколько не помогло, к сожалению. Другой работы я тоже не нашел пока.

А. Да, жизнь подвергает Вас серьезным испытаниям, г-н Берг, но мне кажется, что Вам не следует (у Вас нет необходимости) падать духом (опускать крылышки) и воспринимать все это чересчур мрачно. Все будет хорошо в конце концов, я в этом уверен.

Б. Может быть, Вы и правы, но сейчас мне очень плохо и я не вижу никакого выхода. Иногда мне приходят в голову всякие отчаянные мысли и решения.

А. Выбросьте все это из головы (оставьте все эти мрачные мысли). Это вовсе не похоже на Вас, г-н Берг. Насколько я знаю, Вы всегда проявляли выдержку и мужской характер. Я думаю, что смогу помочь Вам.

Б. Да, я знаю это. Именно поэтому я и пришел к Вам.

А. Если я не ошибаюсь, Вы ведь инженер по профессии, не правда ли? Что Вы скажете о советско-норвежской фирме К. в городе Д.?

Б. О, буду очень рад получить работу там. Что я должен сделать для этого?

А. Пока ничего. Завтра я поговорю о Вас с директором этой фирмы, и через несколько дней Вы получите известие о результатах беседы.

Б. Большое спасибо. Я очень Вам благодарен. Вы очень любезны.

А. Я только хочу попросить Вас о том, чтобы этот разговор не стал известен посторонним раньше, чем вопрос будет решен, хорошо?

Б. Нет, что Вы говорите! Конечно, никто ничего не узнает об этом. В этом Вы можете быть уверены. Еще раз спасибо.

24. **Les høyt og studer nøye disse sammensatte ord. Nevn og forklar sammensetningstypen. Oversett ordene til russisk. Pass på riktig betoning og uttale. Lag korte setninger med dem, helst spørsmål, og be Deres kollega besvare spørsmalene.**

en stentøysovn; en porselensgjenstand; en ytterfoysgarderobe; en pengeseddel; en dukkeseng; en julegran; en gyngestol; en lerkefugl; en makronpose; en spillefugl; et fjerdingår, en lettsindighet; en nyttårsaften; en juletid; et kjoletøy; en mannsmot; en vinkelskriver; et hjertelag; en uvedkommende; et praktbind; en takstein; en sidevegg; et kopperstikk; en kunstsak; et bokskap; en stuepike.

25. **Les disse setningene oppmerksomt og studer dem nøye. Prøv så å parafrasere, dem, d. v. s. behold meningen, men si det samme med andre ord og uttrykk, der er synonyme (liketydige) med de uthevede ord og ordgrupper i disse setningene.**

1. Nora ba Krogstad om å tale sakte for hennes mann var hjemme. 2. Han ville få vite beskjed om hvordan sakene sto. 3. Nora kunne ikke forhindre det at han fikk sin oppsigelse. 4. Hun kjempet til det ytterste, men det hjalp ikke noe. 5. Han spurte om hennes mann hadde så liten kjærlighet til henne. 6. Krogstad truet Nora med å utsette henne for store ubehageligheter. 7. Han mente Helmer kunne ikke vise så meget mannsmot. 8. Nora krevde aktelse for sin mann. 9. Krogstad påsto at han hadde det som kalles for hjertelag. 10. Han sa at Nora behøvde ikke å ta det hele alltfor alvorlig. 11. Det hele kunne ordnes i all minnelighet, mente han. 12. Han ville beholde forskrivningen i sitt verge.

26. **Oversett disse spørsmål og utsagn til norsk skriftlig. Prøv å lære dem utenat for å bruke i samtaler over tilsvarende emner. Be en av Deres kolleger besvare, replisere eller kommentere dem, alt etter innholdet.**

1. Вы знаете, недавно я получил очень важное известие об этом. Не хотите ли взглянуть вот на этот документ? 2. Вы не могли бы подождать некоторое время и не отказываться от этого предложения? Дело в том, что через неделю я смогу достать несколько тысяч крон наличными и с удовольствием одолжу их Вам. 3. Нет, нет, дорогой друг. Мне не нужна никакая расписка. Мы ведь очень давно знаем друг друга, и я вовсе не бюрократ или какой-нибудь крюч-

котвор. 4. Даже если бы сейчас у меня было как никогда много свободного времени, я все равно не смог бы приехать к тебе в твой город. 5. Мне кажется, что все эти проблемы можно решить по обоюдному согласию, если действительно стремиться к этому. 6. Я знаю, что вся прогрессивная пресса в этой стране подвергается постоянному давлению и нападкам со стороны реакционных газет, радио и телевидения, не так ли? 7. Я полагаю, что из любого сложного положения можно найти выход, если действительно искать его. 8. Интересно, каким образом этот человек смог разузнать (пронюхать) все это? 9. Все эти бумаги Вы можете сохранить у себя (оставить в своих руках). 10. Девушка! Где я мог бы получить некоторые сведения вот по этому вопросу? 11. Вы знаете, тот, кто сегодня транжирит деньги, завтра будет вынужден брать в долг. 12. Как он осмеливается говорить такие несправедливые слова своему коллеге? 13. Я не могу поверить в это. Все это совсем не похоже на нашего доброго общего друга. 14. Помогите мне, г-н А. Я знаю, что у Вас доброе сердце. 15. Простите меня, но я не смог помешать этому.

27. Les teksten 2 enda en gang og finn synonymer til disse ord og uttrykk. Lag noen korte spørsmål med disse ord og be Deres kollega besvare dem med synonymene til dem, der er brukt i teksten 2.

først og fremst; å forebygge noe; å gjøre noe fort; å snakke; å få opplysninger om noe; å avskjedige noen; å underkaste noen for noe; ikke desto mindre; en sterk vilje; en respekt; å spille ingen rolle; å trenge noe; å finne en løsning for noe; i nærmeste tid; a bli kjent for alle; en utenforstående; å få vite om noe; et stort pengebeløp; a gjøre alt hva en kan.

28. Skriv antonymer til disse ord og uttrykk. Lag noen korte utsagn med dem. Finn passende replikker til utsagnene.

sakte, å skynde seg, å forhindre noe, en kjærlighet, å ligne noe, et hjertelag, alvorlig, en utvei, å beholde noe, en uvedkommende, fortvilet, i førstningen, kostbar, å lukke noe, et ytterløy, å kjøpe, å ødsle, billig, snart, å rekke noe, fremmede.

29. Les teksten 2 enda en gang og tenk Dem så at De snakker med noen om H. Ibsens skuespill «Et dukkehjem», og nemlig om den episode når Krogstad kommer til Nora. Si Deres mening om disses samtale og om deres forhold til hverandre. Hva er det som binder disse to så forskjellige mennesker sammen? Hvorfor oppfører Krogstad seg så arrogant, når han snakker med Nora? Hvorfor vil Nora ikke at hennes mann får vite noe om alt dette? Hva kan De si ellers om denne episode?

TEKST 3

H. Ibsen. «ET DUKKEHJEM»

UTDRAG FRA TREDJE AKT

Nora (i sin hverdagskjole). Ja, Torvald, nå har jeg kledd meg om.

Helmer Men hvorfor, nå, så sent — ?

Nora. I natt sover jeg ikke.

Helmer. Men, kjære Nora.

Nora (ser på sitt ur). Klokken er ennå ikke så mange. Sett deg her, Torvald; vi to har meget å tale sammen. *(Hun setter seg ved den ene side av bordet).*

Helmer. Nora — hva er dette her? Dette stivnede uttrykk - -

Nora. Sett deg ned. Det blir langt. Jeg har meget å tale med deg om.

Helmer (setter seg ved bordet like overfor henne). Du engster meg, Nora. Og jeg forstår deg ikke.

Nora. Nei, det er det just. Du forstår meg ikke. Og jeg har heller aldri forstått deg — før i aften. Nei, du skal ikke avbryte meg. Du skal bare høre på hva jeg sier.— Dette er et oppgjør, Torvald.

Helmer. Hvorledes mener du det?

Nora (etter en kort taushet). Er deg ikke en ting påfallende, således som vi sitter her?

Helmer. Hva skulle det være?

Nora. Vi har nå vært gift i åtte år. Faller det deg ikke inn at det er første gang vi to, du og jeg, mann og kone, taler alvorlig sammen?

Helmer. Ja, alvorlig,— hva vil det si?

Nora. I åtte samfulle år,— ja lenger,— like fra vårt første bekjentskap har vi aldri vekslet et alvorlig ord om alvorlige ting.

Helmer. Skulle jeg da idelig og alltid innvie deg i bekymringer som du dog ikke kunne hjelpe meg å bære?

Nora. Jeg taler ikke om bekymringer. Jeg sier, vi har aldri sittet i alvor sammen, for å søke å komme til bunns i noe.

Helmer. Men, kjæreste Nora, ville da det ha vært for deg?

Nora. Der er vi ved saken. Du har aldri forstått meg. Det er øvet meget urett imot meg, Torvald. Først av pappa og siden av deg.

Helmer. Hva! Av oss to,— av oss to, der har elsket deg høyere enn alle andre mennesker?

Nora (ryster på hodet). I har aldri elsket meg. I har bare synes det var fornøyelig a være forelsket i meg.

Helmer. Men, Nora, hva er dette for ord?

Nora. Ja, det er nå så, Torvald. Da jeg var hjemme hos pappa, så fortalte han meg alle sine meninger, og så hadde

jeg de samme meninger; og hvis jeg hadde andre, så skjulte jeg det; for det ville han ikke ha likt. Han kalte meg sitt dukkebarn, og han lekte med meg, som jeg lekte med mine dukker. Så kom jeg i huset til deg.

Helmer. Hva er det for uttrykk du bruker om vårt ekteskap?

Nora (uforstyrret). Jeg mener, så gikk jeg fra pappas hender over i dine. Du innrettet alltting etter din smak, og så fikk jeg den samme smak som du; eller jeg lot bare så; jeg vet ikke riktig; jeg tror det var begge deler; snart det ene og snart det annet. Nar jeg nå ser på det, så synes jeg, jeg har levd her som et fattig menneske,-- bare fra hånden og i munnen. Jeg har levd av å gjøre kunster for deg, Torvald. Men du ville jo ha det så. Du og pappa har gjort stor synd imot meg. Dere er skyld i at det ikke er blitt noe av meg.

Helmer. Nora, hvor du er urimelig og utakknemlig! Har du ikke vært lykkelig her?

Nora. Nei, det har jeg aldri vært. Jeg trodde det; men jeg har aldri vært det.

Helmer. Ikke - ikke lykkelig!

Nora. Nei; bare lystig. Og du har alltid vært så snill imot meg. Men vårt hjem har ikke vært annet enn en lekestue. Her har jeg vært din dukkehustru, liksom jeg hjemme var pappas dukkebarn. Og barna, de har igjen vært mine dukker. Jeg syntes det var fornøyelig når du tok og lekte med meg, liksom de syntes det var fornøyelig nar jeg tok og lekte med dem. Det har vært vårt ekteskap, Torvald.

* * *

Nora. Så, Ja, nå er det altså forbi. Her legger jeg nøklene. Om alle saker i huset vet pikene beskjed -- bedre enn jeg. I morgen, når jeg er reist, kommer Kristine herhen for å pakke sammen de ting som er min eiendom hjemmefra. Det vil jeg ha sendt efter meg.

Helmer. Forbi; forbi! Nora, vil du aldri mer tenke på meg?

Nora. Jeg kommer visst ofte til å tenke på deg og på barna og på huset her.

Helmer. Må jeg skrive deg til, Nora?

Nora. Nei,-- aldri. Det får du ikke lov til.

Helmer. Å, men sende deg ma jeg dog.

Nora. Intet; intet.

Helmer. Hjelpe deg, hvis du skulle behove det.

Nora. Nei, sier jeg. Jeg mottar ingenting av fremmede.

Helmer. Nora,-- kan jeg aldri bli mer enn en fremmed for deg?

Nora (tar sin vadsekk). Akk, Torvald, da måtte det vidunderligste skje.

Helmer. Nevn meg dette vidunderligste.

Nora. Da måtte både du og jeg forvandle oss således at... — Å, Torvald, jeg tror ikke lenger på noe vidunderlig.

Helmer. Men jeg vil tro pa det. Nevn det? Forvandle oss således at — ?

Nora. At samliv mellom oss to kunne bli et ekteskap. Farvel *(Hun går ut gjennom forstuen).*

Helmer (synker ned på en stol ved døren og står hendene for ansiktet). Nora! Nora! *(Ser seg om og reiser seg).* Tomt. Hun er her ikke mer. *(Et håp skyter opp i ham).* Det vidunderligste - - ?!

Forklaringer og kommentarer til teksten

klokken er enna ikke så mange	(сейчас) еще не так поздно
ha meget å tale sammen	иметь многое, о чем нужно поговорить
det blir langt	это протянется долго, это займет много времени
det er det, just	вот именно, в том то и дело
det er et oppgjør	*зд.:* пришло время подвести итог *(букв.:* это — расчет, подведение итогов)
Er deg ikke en ting påfallende?	Тебе ничего не кажется странным?
Faller det deg ikke inn at...	Тебе не приходит в голову, что..
gjøre noe i alvor	делать что-либо всерьез *(по-серьезному)*
komme til bunns i noe	разобраться в чем-либо до конца, вникнуть глубоко во что-либо
der er vi ved saken	вот мы и дошли до сути дела
øve urett imot noen	быть несправедливым *(совершать несправедливость)* по отношению к кому-либо
Hva er dette for ord?	Что за слова *(ты говоришь)?*
innrette noe etter sin smak	устраивать *(делать, организовывать и т. п.)* что-либо по своему вкусу
Jeg lot bare så.	Я только притворялась *(делала вид)*, что это так.
snart det ene, snart det annet	то одно, то другое

leve fra hånden og i munnen	жить в нужде; жить заботами только сегодняшнего дня
gjøre kunster for noen	*зд.:* забавлять, развлекать кого-либо
gjøre synd imot noen	обижать кого-либо, поступать несправедливо по отношению к кому-либо
det er ikke blitt noe av meg	из меня ничего путного не получилось
du er urimelig	*зд.:* ты говоришь необоснованные вещи
det har ikke vært annet, enn ...	это не было не чем иным, как...
Nå er det altså forbi.	Теперь это, следовательно, все позади (все прошло).
vite beskjed om noe	разбираться в чем-либо, быть в курсе дела
hvis du skulle behøve det	если бы тебе понадобилось это
slå hendene for ansiktet	закрыть лицо руками, скрестить руки перед лицом *(своим)*
et håp skyter opp i ham	надежда мелькает *(возникает)* в его сознании

Øvelser og oppgaver

30. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les så teksten høyt og tydelig. Oversett teksten til russisk fra listen. Etterpå hør på lydbåndopptaket enda en gang, men denne gangen setningsvis, og oversett den til russisk muntlig.

31. Lag noen korte setninger med disse ordgrupper og uttrykk, helst spørsmål. Be en av Deres kolleger besvare spørsmålene. Svar på hans respektive spørsmål.

det vidunderligste, være utakknemlig, være lystig, være ikke noe annet, enn ..., vite beskjed om noe, behøve å gjøre noe, forvandle seg således at ..., slå hendene for ansiktet, kle seg om, avbryte noen, være påfallende for noen, veksle et ord om noe, innvie noen i noe, gjøre noe i alvor, komme til bunns i noe, øve urett imot noen, innrette noe etter sin smak, leve av å gjøre noe, gjøre synd imot noen.

32. Oversett disse ord, ordgrupper og uttrykk til norsk og lag noen setninger med dem, helst noen korte utsagn. Be en av Deres kolleger kommentere eller replisere utsagnene.

это займет много времени; совершать несправедливость по отношению к кому-либо; разобраться в чем-либо до конца; делать что-либо всерьез; закрыть лицо руками; делать (устраивать) что-либо по своему вкусу; развлекать (забавлять) кого-либо; обижать кого-либо; если бы Вам понадобилось (что-либо); жить в нужде, терпеть лишения; то одно, то другое; пришло время рассчитаться (подвести итоги); иметь многое, о чем нужно поговорить; времени еще не много (еще не поздно); вот мы и дошли до главного (до сути дела).

33. Les første halvparten av teksten 3 enda en gang og besvar etterpå disse spørsmålene så utførlig og detaljert, som det bare lar seg gjøre.

1. Hva sier Nora til mannen sin i begynnelsen av deres samtale? 2. Hvorfor kledde hun seg om så sent på dagen? 3. Hadde disse to meget å tale sammen om? 4. Satte de seg eller snakket de stående? 5. Hvorfor sa Helmer, at Nora engstet ham? 6. Hva mente Nora, da hun sa at denne samtale var faktisk et oppgjør? 7. Hvor lenge har de vært gift? 8. Talte de ofte alvorlig sammen? 9. Ville Helmer alltid innvie henne i alle sine bekymringer? 10. Prøvde de noen gang å sitte i alvor sammen for å søke å komme til bunns i noe? 11. Hvorfor mente Nora, at det var øvet mye urett imot henne? 12. Hvem syntes det var førnøyelig å være forelsket i Nora?

34. Les disse setningene og studer dem nøye. Sett så inn ordene (ordgruppene) som mangler. Husk dem for eventuell bruk.

1. Det regner nå ute. Du må ... deg om før du drar av gårde. 2. La oss sette oss her for å snakke. Vi to har meget ... sammen. 3. Hvorfor har du dette ... uttrykk? Du ... meg, kjære venn. 4. Hør nå hva jeg sier. Du skal ikke ... meg. 5. I hele denne historien er det meg bare en ting ... og nemlig det at jeg hører det for første gang. 6. I to lange år, like fra vårt første bekjentskap har vi aldri ... et alvorlig ord om alvorlige ting. 7. Hvorfor vil du ikke ... meg i alle dine bekymringer? Jeg kunne kanskje hjelpe deg ... noen av dem. 8. La oss søke å komme ...i dette vanskelige problemet. Det er meget viktig for oss, begge to. 9. Jeg syns det er ... meget urett imot deg, stakkars deg! 10. Nei, hva er det for ... du bruker om vårt vennskap? 11. Jeg liker ikke at du har allting ... etter bare din smak. 12. Man kan visst si at hun lever bare av å gjøre ... for sin mann.

35. Les og studer disse utsagnene. Kommenter eller replisér dem etterpå på en eller annen måte, d. v. s. bekreft eller benekt dem, forklar eller presiser noe i dem, si noe i tillegg til hvert utsagn o. s. v. o. s. v.

1. Nora ba Krogstad om å tale sakte. 2. Krogstad truet Nora med å utsette henne for allslags ubehageligheter. 3. Han mente det hele kunne ordnes i all minnelighet. 4. Nora ville visst få tilbake sin forskrivning ifra ham. 5. Krogstad ante at Nora gikk der med en eller annen fortvilet beslutning. 6. Helmer kunne ikke forstå hvorfor Nora hadde kledd seg om så sent på kvelden. 7. Hans kone hadde svært meget å tale med ham om. 8. Torvald kunne ikke forstå hva hun mente da hun sa at dette var et oppgjør. 9. I åtte lange år var Nora faktisk en dukkehustru til Helmer. 10. Hun syntes hun levde i hans hjem som et fattig menneske. 11. Nora trodde ikke lenger på noe vidunderlig. 12. Hun sa mannen sin at neste dag skulle Kristine komme for å gjøre noe i huset.

36. Les annen del av teksten 3 enda en gang og besvar etterpå disse spørsmålene så utforlig og detaljert, som det bare lar seg gjøre.

1. Hva sier Nora om den tid da hun var liten og var hjemme hos sin far? 2. Hva kalte Nora's far henne, da hun var et barn? 3. Hva var det for uttrykk Nora brukte om deres ekteskap? 4. Hvorfor ville Helmer innrette allting etter sin smak? 5. Hva sier Nora om sin egen smak i den tid hun levde i huset til Torvald Helmer? 6. Hvorfor syntes hun at hun hadde levd lenge som et fattig menneske? 7. Hva mente hun, da hun brukte ordene: bare fra hånden og i munnen? 8. Hvorfor trodde hun, at Helmer hadde gjort stor synd imot henne? 9. Hvem var skyld i at det ikke var blitt noe av henne? 10. Hvorfor mente hun at hun hadde vært Torvalds dukkehustru? 11. Hva skulle Kristine gjøre neste dag? 12. Hva mente hun med ordene: «det vidunderligste»?

37. Oversett disse spørsmål og utsagn til norsk. Prøv å huske dem for eventuell bruk i samtaler over tilsvarende emner.

1. Вы полагаете, что этот человек несправедлив по отношению к Вам? 2. Давайте поговорим спокойно и разберемся в этом вопросе до конца. Вы не возражаете? 3. Ведь нам надо о многом (у нас есть многое, о чем нам надо) поговорить, не правда ли? 4. Вам ничего не кажется странным в нашей беседе? 5. Если Вам понадобиться моя помощь, я с удовольствием помогу Вам! 6. Могу ли я оборудовать это помещение по собственному вкусу? 7. Мне кажется, что Вы обижаете своего друга (поступаете по отношению к нему несправедливо). 8. К сожалению, ничего не получилось из моих планов. 9. Вы знаете, это было не чем иным, как простым повторением его доклада. 10. Вам не приходит в голову, что все это ложь? 11. Времени еще немного, и мы можем поговорить об этом сейчас. 12. Вот мы и дошли до главного (до сути дела). Вы правы.

38. Les og oversett til russisk denne samtalen. Gjenfortell den etterpå i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A. Herr B.! La oss sitte her et par minutter og snakke om noe. Vi har nok mye å tale sammen om, ikke sant?

B. Jo, visst. Klokken er ennå ikke mange og jeg håper ingen vil forstyrre oss her. Det blir ikke langt.

A. Nettopp! Si meg, herr B.! Hvorfor her De om Deres oppsigelse akkurat nå? Hvor var De i det siste? Jeg har ikke hørt noe fra Dem på lenge. Alt dette engster meg, vet De. Har det skjedd noe?

B. Ikke noe spesielt. Men jeg syns De har aldri forstått meg ordentlig, skjønt vi kjenner hverandre så lenge.

A. Hvorfor det? Hva mener De med det?

B. Jo... Er Dem ikke noen ting påfallende, således som vi sitter nå?

A. Nej, jeg skjønner Dem ikke. Hva er da rart i det at vi sitter nå her og snakker om vårt samarbeid?

B. Syns De ikke at det er første gang, vi to, gamle kolleger snakker alvorlig sammen?

A. Nei, hvorfor? Vi samarbeider allerede i mange år og har flere ganger snakket om alvorlige ting, ikke sant?

B. Jo, det stemmer. Men faller det Dem ikke inn at det å snakke om alvorlige ting og snakke om noe i alvor — er ikke det samme?

A. Kanskje. De har rett i det, men De har flere ganger fortalt meg om Deres bekymringer og innviet meg i Deres problemer. De fortalte meg til og med, at det var i sin tid ovet mye urett imot Dem, at De var utsatt for mange ubehageligheter o. l.

B. Ja, det er sant, det. Jeg ville aldri skjule alt dette fra Dem. Og De hjalp meg i førstningen så godt med dette firma.

A. Hva er da det, som bekymrer Dem nå? Kanskje jeg kan hjelpe Dem å bære det også nå? Jeg finner nok en utvei, jeg.

B. Her er vi ved saken. I vårt samarbeid innretter De allting etter Deres egen smak. Jeg er faktisk blitt et leketøy i Deres hender.

A. Fyl Hva er det for uttrykk De bruker om vårt vennskap og samarbeid. Vi er jo kolleger. De gjør synd imot meg når De sier det, herr B.! Jeg har alltid satt stor pris på Deres innsats i vårt firma.

B. Det er det, just. Min innsats i Deres firma. Det er nettopp De og Deres firma som er skyld i at det ikke er blitt noe av meg, at jeg er ikke blitt noen riktig forretningsmann, men bare Deres medhjelper og medarbeider.

A. Nei og nei, herr B. Hvor De er urimelig og utakknemlig!

B. Jo, jeg vet hva jeg sier. Det er et oppgjør herr A. Og dette er vårt siste møte. Farvel, herr A.

39. Les høyt og studer nøye disse sammensatte ord. Nevn og forklar sammensetningstypen. Pass på riktig uttale og betoning. Oversett ordene til russisk.

en hverdagskjole; et bekjentskap; et dukkebarn; et ekteskap; uforstyrret; utakknemlig; en dukkehustru; hjemmefra; ingenting; en vadsekk; det vidunderligste; et samliv, et oppgjør; påfallende; innvie; innrette; en lekestue.

40. Oversett dette brevet skriftlig til norsk. Lag siden en telefonsamtale av dette brevet. Gjenfortell innholdet av brevet.

Осло, 25 декабря сего года

Господин Даль!

В ответ на Ваше письмо от 20 декабря сего года с вопросами относительно постановки пьесы Генрика Ибсена «Кукольный дом» на сценах старых русских и советских театров я могу сообщить Вам следующее.

После того, как в конце прошлого века эта пьеса была опубликована в Норвегии, ее почти сразу перевели на русский язык и она была поставлена несколькими ведущими драматическими театрами России. Пьеса «Кукольный дом», как и многие другие произведения Ибсена, вызвала большой интерес среди тогдашней прогрессивной русской интеллигенции, так как многие проблемы, поднятые драматургом, и в частности вопрос об эмансипации женщин и их правах в семье и в обществе, были весьма актуальны и для моей страны в то время. Пьесу ставили почти все наши выдающиеся режиссеры, а самые известные драматические актеры и актрисы играли ведущие роли в спектаклях.

В советское время пьеса «Нора» — так чаще всего называется это произведение в русском переводе — входила в репертуар многих драматических театров. Время от времени и сейчас она ставится некоторыми театрами драмы как в крупных русских городах, так и в наших национальных республиках на языках их населения.

Конечно, проблематика пьесы потеряла сейчас свою актуальность для советских зрителей, так как все женщины в Советском Союзе уже давно во всех отношениях равноправны с мужчинами, а в семье занимают, пожалуй, чаще всего даже ведущее положение. С другой стороны, пьесы Ибсена, в том числе и эта, написаны настолько талантливо, что все действующие лица в них — это живые люди, очень похожие на людей нашего времени, с такими же чувствами, переживаниями, мечтами, слабостями, планами, мыслями, и т. д. и т. п.

Именно поэтому пьеса «Нора» интересна людям и сейчас, спустя более ста лет после того, как ее написал Ваш знаменитый драматург Генрик Ибсен.

Более подробные сведения о театрах и режиссерах, ставивших эту пьесу, актерах, участвовавших в спектаклях, количестве спектаклей и по другим подобным вопросам Вы можете найти в специальной литературе, посвященной истории русского и советского театров.

С уважением И. Иванов.

41. Sett, De har nettopp lest på norsk hele teksten av H. Ibsens skuespill «Et dukkehjem». Nå snakker De med noen hvem interesserer seg svært for dette stykke. Prøv å fortelle ham i korte trekk om hele skuespillet, dets innhold og problematikk, nevn alle personer og fortell om selve fabelen i stykket. Be Deres kollega agere denne herre og stille Dem tilsvarende spørsmål.

42. Tenk Dem at De snakker nå med noen nordmann hvem ber Dem om å fortelle ham noe om oppstillingen av H. Ibsens skuespill på sovjetrussiske teatres scener, og først og fremst om stykket «Et dukkehjem» eller «Nora» som det oftest heter i Sovjet-Unionen. Fortell ham alt De kan og kjenner til dette emne. Si Deres mening om årsakene til stykkets aktualitet i våre dager. Be en av Deres kolleger agere denne nordmann og besvar hans spørsmål om emnet så godt det lar seg gjøre.

Ordliste til teksten og dialogene i leksjon 6

smakfull	изящный, выполненный со вкусом
kostbar	дорогой, драгоценный, дорогостоящий
innrette, -t, -t	оборудовать, обставить
bakgrunn, -en, -er	задний план, фон; основа, основание
pianoforte, -t, -r	*уст.* фортепиано, пианино
forgrunn, -en, -er	передний план, перёд
stenløysovn, -en, -er	изразцовая печь; комнатная печь, облицованная изразцами
gyngestol, -en, -er	кресло-качалка
kopperstikk, -et	гравюра; офорт; эстамп
etasjere, -n, -r	*уст.* этажерка; *зд.:* застекленная горка *(для посуды и т. п.)*
porselen, -et, -	фарфор

nynne, -t, -t — напевать вполголоса; напевать мелодию без слов, мурлыкать

bybud, -et, - — городской посыльный, разносчик *(чего-либо)*

julegran, -en, -er — рождественская елка

kurv, -en, -er — корзинка, плетеная жесткая сумка

gjemme, -te, -t — спрятать, укрыть от глаз

pynte, -t, -t — украшать, наряжать

portemoné, -en, -er — *уст.* кошелек, портмоне, бумажник

pose, -n, -r — пакет, кулек, мешочек

makron, -en, -er — *уст.* миндальное печенье

forsiktig — осторожный; осторожно

lytte, -t, -t — слушать, прислушиваться

lerkefugl, -en, -er — жаворонок

kvitre, -t, -t — щебетать, чирикать

ekorn, -et, - — белка, белочка

rumstere, -te, -t — копошиться, шуметь

putte, -t, -t — засовывать, запихивать, заталкивать

viske, -t, -t — вытирать, стирать, смахивать

forstyrre, -t, -t — мешать, препятствовать, беспокоить

spillefugl, -en, -er — *зд.: разг.* мотовка, транжирка; человек, бездумно тратящий деньги

ødsle, -t, -t — транжирить, быть расточительным; бросаться деньгами

gasje, -n, -r — жалованье, оклад, заработная плата

Pytt! *(interj)* — Вот еще! Подумаешь! Не имеет значения! Наплевать!

låne, -te, -t — занимать, брать *(деньги)* в долг, одолжить

spøke, -te, -t — шутить, делать что-либо в шутку

lettsindighet, -en, - — легкомыслие; легкомысленность

juleuke, -n, -r — рождественская неделя

taksten, -en, -er — черепица; камень-плитняк, используемый для крыш

Fy! *(interj)* — Фу! Стыдись!

stygt — зло, отвратительно, неприятно

fæl — плохой, ужасный, страшный

gjeld, -en, -er — долг, одолженная сумма денег

surmule, -te, -t — дуться, обижаться, кукситься

rekke, rakte, rakt — протягивать, передавать

trompet, -en, -er — горн, дудка, рожок

simpel — простой, примитивный, непритязательный

odelaud, -en, -er — *уст., разг.* транжира, мот, человек, бездумно тратящий деньги

sakte — тихо, вполголоса, неслышно

oppsi, -sa, -sagt (noen) — уволить с работы (кого-либо)

forhindre, -t, -t — помешать, воспрепятствовать, предотвратить

vage, -t, -t — сметь, осмеливаться, решаться *(на что-либо)*

mannsmot, -en, - — мужество, мужской характер

aktelse, -n, - — уважение, почитание

inkassator, -en, -er — кассир, инкассатор; *зд.:* ростовщик

vinkelskriver, -en, -e — крючкотвор, писака

hjertelag, -et — добросердечие, добрая душа, доброе сердце

påtale, -n, -r — *зд.:* жалоба в суд, иск; требование привлечь к суду

ordne, -t, -t — упорядочить, привести в порядок; уладить дело, решить вопрос

forskrivning, -en, -er — расписка, обязательство

fortvilet — отчаянный; необдуманный; сомнительный

stivnet — застывший, неподвижный

engste, -t, -t — тревожить, волновать, вселять страх, вызывать тревогу

av||bryte, -brøt, -brutt — прерывать, вмешиваться в разговор

oppgjør, -et, - — расплата, расчет, подведение итогов

taushet, -en, - — молчание, тишина

påfallende — странный, необычный, бросающийся в глаза

samfull	полный, полновесный; *зд.:* целый, непрерывный
bekjentskap, -et, -er	знакомство; ознакомление *(с чем-либо)*
veksle, -t, -t	менять, обменивать(ся)
idelig	*уст.* постоянно, все время, бесконечно
innvie, -dde, -dd	посвящать; доводить до сведения *(кого-либо)*
bekymring, -en, -er	огорчение, невзгода, неприятность; забота
ryste, -t, -t	трясти, встряхивать; покачивать
I *(pron.)*	вы *(старая датская форма личного местоимения «вы» во множест. числе)*
skjule, -te, -t	прятать, скрывать
ekteskap, -et, -	брак, замужество, семейная жизнь
urimelig	неприемлемый, неоправданный, абсурдный
lystig	веселый, оживленный, жизнерадостный
nøkkel, -klen, -kler	ключ
vadsekk, -en, -er	саквояж, дорожная сумка
vidunderlig	чудесный, волшебный
forvandle, -t, -t	превратить, преобразовать, изменить
samliv, -et, -	сожительство

Leksjon 7

Лексическая тема. Крупнейшие портовые города Норвегии и их достопримечательности.

Грамматические темы: Знаки препинания в современном норвежском языке и правила их использования. Особенности норвежской пунктуации.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 7» (Bilag 7, sidene 380—397 i denne boka). Finn alle illustrerende eksempler i teksten og studer tegnsettingen i dem nøye. Sammenlign den med tegnsettingen i de russiske oversettelsene av disse eksemplene.

II. Les enda en gang tekstene og dialogene i leksjonene 4, 5, 6 i denne læreboka. Studer tegnsettingen i dem nøye og forklar etterpå bruken av alle skilletegn i tekstene og dialogene.

III. Les og studer disse setningene og tegnsettingen i dem. Gjør rede for bruken av alle skilletegn i disse setningene og nevn årsakene til valget av hvert skilletegn.

1. Torbjørn var forferdelig sint; men han torde ikke ga inn og klage. 2. Dampskipet hadde fått maskinskade; derfor var det blitt forsinket. 3. Kan De spansk? Og Deres hustru? 4. Rapp deg, gutt! 5. Olav sa: «Jo, jeg skal komme». 6. Alle må være med: unge og gamle, kvinner og menn. 7. Mannen spurte: «Hva er klokka?» 8. Inne var det lunt og stille, ute var det surt og kaldt. 9. I artikkelen sto det: «Vi krever». 10. Slikt hadde han ikke sett for, og han ble svært redd. 11. Roald Amundsen, som oppdaget Sydpolen, døde da han prøvde å berge andre. 12. Gutten forsto at det hele var en spøk, og at han ingenting hadde å frykte. 13. Han skulle gjeste Oslo, Bergen og Hamar. 14. Mjøsa, Norges største innsjø, er omlag 10 mil lang. 15. «Neida» sa Hulda, «vi ville gjerne at dere skulle komme i bryllup til oss på lørdag». 16. «Dette gikk

fint», sa mormor, men vi er ikke trygge for vi er ute av huset». 17. En annen A-partipolitiker, handelsminister Kurt Mosbakk, heller kaldt vann i blodet på de som nå trodde Norge ville forta seg noe. 18. Vi tror ikke det er riktig at frakt til Sør-Afrika har blitt «kraftig redusert» som det fra enkelte hold blir hevdet, sa taleren. 19. Kravet om at N. N. må slippes fri, sto i brennpunktet når ungkommunistene i Frankrike samlet tiltusener av ungdom til solidaritets-festival og -demonstrasjon i helgen 31/5 - 1/6. 20. I forbindelse med Oslo-karnevalet 86 la man i år ned et stort arbeide.

IV. Finn i noen bok, avis, tidsskrift, brosjyre eller noe annet skrift på norsk to setninger med hvert av disse skilletegnene: Punktum, semikolon, komma, spørsmålstegn, utropstegn, kolon, tankestrek, parentes (klammer), anførselstegn, bindestrek, apostrof. Studer setningene nøye og gjør rede for bruken av skilletegnene i hver av dem. Lag så noen korte analoge setninger med hvert av de ovennevnte skilletegnene.

V. Les denne fabelen oppmerksomt for Dem selv. Så les den enda en gang og denne gangen høyt. Studer bruken av skilletegnene nøye før høytlesningen og lag respektive pauser der de er nødvendige.

FABELEN OM KLOKKA

På veggen i stua hang ei gammel klokke. En dag sa timeviseren: «Jeg er best, for jeg viser tida».— Minuttviseren sa: «Jeg er best, for jeg går en hel omgang mens du bare går et lite stykke». — Hjulene sa: «Vi er de beste, for vi trekker dere».— «Nei»,— sa pendelen,— «Jeg er best, for jeg svinger og sier: «tikk-takk!»

— «Dunk», sa det store loddet og dumpet ned.

Da mor kom inn, så hun at klokka hadde stanset. Men da hun skulle trekke den opp, syntes hun det gikk så lett. Da fikk hun se at loddet var falt ned, og at snora var av.— Men viserne og hjula og pendelen sa ikke et ord. De sto ganske stille til mor hadde bundet fast loddet.

Da kom alt i gang igjen.

VI. Les høyt og oversett disse setningene til russisk skriftlig. Studer nøye tegnsettingen i norske setninger og i deres russiske oversettelser. Gjør rede for forskjellen i tegnsettingen i originaler og oversettelser.

1. Der lå det alt sammen vel forvart: glasskuler, stjerner, glitter og flagg. 2. Hit kom kjøpmenn fra utlandet med sine varer: kostbare tøyer, glassbeger og smykker, våpen og slikt. 3. På gården er de to bondefamilier samlet — nå fjorten i tallet. 4. Så gikk det i en ruff — ikke gradvis og fredelig. 5. Da kom pengene plutselig — sigende som sild inn fra havet. 6. Han abonnerer på «Verdens Gang». 7. Barna marsjerer forbi slottet til tonene av «Ja, vi elsker dette landet». 8. Hun leste eventyret «Østafor sol og vestafor måne». 9. De kalte ham «den gode hvite mannen» eller «mannen med hjertelaget». 10. Surstoff finnes, som vi snart skal se, også i vannet. 11. Brevet om at sønnen var død, hadde han ikke fatt. 12. Han satte jo, straks han så dem, på ski nedover bakkene. 13. Han fikk tårer i øynene; men han skyndte seg å tørke dem av. 14. Det gjaldt å nå kajakkene; for å miste dem her var døden. 15. Han var sunket dypt; dog reiste han seg igjen.

VII. Les disse setningene, studer dem nøye og si hvilke skilletegn (og hvor) er sløyfet. Oversett setningene så til russisk for å kontrolere om De forstår alle dem riktig. Les setningene høyt på norsk.

I

1. Når vi spør om noe bruker vi en spørrende setning. 2. Jeg sa at han måtte komme og at han måtte være her klokka 5. 3. Som en roper i skogen får en svar. 4. Hvalen er så sterk at den kan velte en stor båt med et eneste slag av halen sin. 5. Disse bøkene som ligger her er ikke mine. 6. Hun hadde kokt poteter fisk kjøtt og melk. 7. Da forsto alle ombord at nå var det fare på ferde og at de måtte berge seg i båtene. 8. Blåhvalen den største av hvalene kan bli 26 meter lang. 9. Den gutten som går der har jeg sett før. 10. Når det regner på presten drypper det på klokkeren. 11. Den måten du hilser på liker jeg slett ikke. 12. At Gunnar var en snill gutt visste alle.

II

1. Jeg lovte min onkel at jeg skulle komme. 2. Tidlig en søndags morgen kom min gode venn Johan og fortalte meg at fjorden var frosset til og at en flokk gutter ventet på meg ute men da skal jeg si jeg fikk søvnen av øynene. 3. En vet hva en har men ikke hva en får. 4. Sverre mente lenge han var sønn av Unas skomaker men siden fikk han vite at han var kongesønn. 5. Hverken Magnus eller Erling visste hvem han var eller hva han tenkte på. 6. Si meg hvem du omgås og jeg skal si deg hvem du er. 7. Olav Kyrre sønn til Harald Hardråde var en av Norges beste konger Bergen en av landets eldste byer ble grunnlagt av ham. 8. Hjalmar var ikke på skolen i går fordi han var dårlig. 9. Dersom været blir godt vil jeg reise bort i morgen. 10. I skolelimene må alle være rolige for at ikke den ene skal forstyrre den andre 11. En dåre kan spørre mer enn ti vise kan svare. 12. Jo lenger en planet er fra sola desto svakere lys faller det på den

III

1. Ja det vil jeg. 2. Nei jeg kan ikke komme. 3. Kom hit Gunnar! 4. Nå må du komme så gutten for vi skal slå ball

5. Oslo Bergen Trondheim og Stavanger er de største byene i Norge. 6. Per den flinkeste gutten reiste seg. 7. Huset som var nytt var stort og romslig. 8. Gunnar som bare er ti år skriver penere enn du. 9. Han som er størst er bror min. 10. Så lenge han var hos oss var han frisk. 11. Hun er en god skuespillerinne men ikke til vårt arbeid hvorfor ikke hun elsker ikke kunsten men bare seg selv i kunsten. 12. Det var mange tilstede dyrleger og bønder. 13. Så var det en lørdagskveld mange år senere å hvor godt han mintes det da han traff ham igjen. 14. Det var tydelig nok huset ville ikke bli bygd. 15. I går hørte jeg der noe interessant som jeg vil gjerne fortelle deg om. 16. Han kjøpte en fiolin og tenkte han skulle lære å spille den.

VIII. Les disse 12 korte fortellinger, vitser og anekdoter og studer dem oppmerksomt. Oversett dem så til russisk for a kontrollere om De forstar dem riktig. Skriv etterpa alle dem over pa norsk i Deres skrivehefte og bruk de passende skilletegn der det trengs i samsvar med tegnsettingsreglene som gjelder i bokmal.

1. En amerikaner skrøt i Texas greier en hvilken som helst ung mann å løpe et maratonløp på 40 km og enda avslutte med et høydehopp på 180 cm englenderen det er vel ikke noe å skryte av med det tilløpet

2. En mann var anklaget for å ha stjålet en klokke det var like etter den første verdenskrig for ca 70 år siden mannen nektet og i retten hadde han en smart advokat som fikk ham frikjent etter en masse palaver fikk han dommeren til å komme med ikke skyldig da steg den anklagede fram for dommeren og spurte betyr det at jeg kan beholde klokken

3. Jeg har sagt tjue ganger jeg ikke ønsker a kjøpe noe av Dem hvis De ikke forsvinner fløyter jeg pa min hund sa en bonde til omførselshandleren kunne herren så ikke tenke seg å kjøpe denne fløyte med dobbeltrille bare en krone sa den siste

4. Et skofirma sendte to agenter til Afrika den ene telefonerte straks han var kommet frem jeg tar første fly hjem her er håpløst alle går barbent fra den andre agenten kom det følgende telegram send nye partier her er uanede muligheter ingen har sko fra før

5. Mann og kone sitter ved morgenkaffen og mannen holder seg skjult bak avisen plutselig ser han på henne og spør hva sa du og hun svarer jeg sa ikke noe kjære deg det var igar

6. Læreren forsøkte å innvie elevene i skilletegnenes hemmeligheter og tok et eksempel etter et utrop som å sa deilig vær det er i dag bruker vi utropstegn så ga han eksempler på bruken av andre tegn og spurte så lille Lars om han kunne fortelle når utropstegn skal brukes svaret kom omgående når det er et fint vær

7. Den unge moderne maleren hadde skapt et nytt verk bildet ble stilt ut i kunstforeningens sal og en besøkende spurte maleren hvor fikk De ideen til dette bildet i mitt eget hode det var svaret De var vel glad at De fikk den ut sa den besøkende

8. Lærerinnen kan noen av dere barn si meg hva en ungkar er Per det lykkeligste menneske på jord lærerinnen men Per da hvor har du det fra Per det sier alltid faren min

9. Den brave bondekonen skulle lede kua til byen og for å unngå trafikkens farer benyttet hun gangstien ved siden av veien så møtte hun en fotgjenger hør nå min gode kone sa han vet De ikke at denne stien er forbeholdt fotgjengere jo svarte konen det vet jeg meget godt kan De se noen hjul under kua

10. En samtale i bussen er han virkelig så doven å han er så doven at om hatten blåser av ham setter han seg ned og venter at vinden skal snu

11. Og så er det historien om lille Per som kom hjem fra den aller første skoledagen det er moro å ga på skolen mor utbrøt han men det er en ting jeg ikke kan like nå hva er det da spurte moren det er den damen som står oppe ved et bord og som hele tiden avbryter oss når vi snakker med hverandre.

12. En kar som reiste med jernbanen henvendte seg sent på kvelden til konduktøren og ba om å bli vekket midt pa natta på stasjonen R der skal jeg stige av men jeg sover tungt så De må ikke ta hensyn til at jeg kan bli sint nar De kommer og vekker meg det var iorden mannen sov tungt og da han våknet var det allerede neste morgen og toget sto et par hundre kilometer borte fra stasjonen R. han fikk fatt i konduktøren og skjelte ham sterkt ut fordi det ikke var gatt i orden med vekkingen konduktøren klødde seg i hodet og sa ja De er grov i kjeften De også ja men De skulle ha hørt ham jeg kastet ut av vogna på stasjonen R.

IX. Oversett disse setningene skriftlig til norsk. Studer dem nøye og gjør rede for tegnsettingen i oversettelsen. Finn og forklar forskjellen i bruken av skilletegnene i de russiske og tilsvarende norske setninger. Diskuter mulige varianter i tegnsettingen.

1. Пойди сейчас на почту и отправь телеграмму твоему старшему брату, а когда ты вернешься домой, стол будет уже накрыт и мы будем обедать. Поторопись! Времени уже много!

2. Прежде чем опустить открытку в почтовый ящик, ты должен будешь наклеить на нее одну почтовую марку стоимостью в 125 эре. Что?! Неужели послать открытку стоит так дорого?

3. Он, по-видимому, болен, и поэтому я не увижу его раньше, чем во вторник на следующей неделе. — Очень жаль!

4. Живописные фиорды и покрытые лесом горы хорошо описаны в рассказах одного из известных норвежских писателей — Бьернсона. А ты читал какие-нибудь из них? — Да, конечно!

5. Обычно вся одежда покупается ею в магазинах готового платья, но этот спортивный костюм был заказан в ателье и сшит в течение нескольких дней. — А как хорошо он сидит!

6. Я еще не знаю, где я остановлюсь в Осло, и поэтому тебе следует посылать мне письма до востребования на главный почтамт. — А разве ты не заказал комнату в каком-нибудь отеле заранее?

7. Девушка, мне надо послать деньги по почте. Дайте мне бланк почтового перевода и скажите, сколько это может стоить. — Пожалуйста, вот он. Заполните его внимательно.

8. Скажите, это касса театра? — Да, к Вашим услугам. — Могу ли я заказать по телефону два билета на завтрашнее представление? — Да, пожалуйста. В какую цену?

9. Мне очень нравятся эти лаковые туфли, но они, к сожалению, немного тесны. Не можете ли Вы найти для меня такую же пару, но на один номер больше? — Извините, что Вы сказали?

10. Где ты заказывал это пальто? — Я купил его в готовом виде. — Вот как! Оно отлично сидит на тебе, как будто оно было сшито специально для тебя.

TEKST I

OSLO

Oslo — Norges hovedstad og den største og viktigste havnebyen i landet ble grunnlagt omkring året 1050.

Byen ligger ved Oslofjorden og har del felles med andre kystbyer. Fjorden er byens store pulsåre. Det er sjøen som for en vesentlig del gir byen dens liv og dens inntekter. Oslo er en av Nordens største havnebyer. Dens skipsflåte utgjør nesten halvparten av Norges samlede tonnasje. Ved siden av dette er Oslo en stor industriby.

Fordi byen vender sitt ansikt mot sjøen, er også fjorden hovedinngangen til Norges hovedstad. Utmerkede dampskipsforbindelser setter den i forbindelse med Danmark, Kontinentet, England og de oversjøiske land.

Kommer man en sommerdag reisende opp fjorden, er det som hele naturen ønsker den fremmede velkommen. Skogkledde åser rammer byen inn: Kolsås, Skangumåsen, Holmenkollen og Voksenåsen, Grefsenåsen og Nordstrand. Holmer og øyer langs kysten, skinnende hvite seil på fjorden, motorbåter som løffer og fjordskip og fjordbusser som fører glade gjester til sommer- og badestedene.

I bunnen av fjorden ligger selve byen, hvor Akershus slotts konturer først fanger oppmerksomheten ved siden av Rådhusets mektige tårnkolosser. Som byen ellers, vender også Rådhuset front mot sjøen.

Det ærverdige Akershus slott med vollene omkring, og det nye Rådhus – gammelt og nytt side om side — er det som markerer byens ansikt, og er det som fanger den reisendes oppmerksomhet.

Det er motsetningen mellom gammelt og nytt som mange steder gir byen dens preg og setter fantasien i sving. Det er nå ikke så meget igjen av Christian Den fjerdes opprinnelige Christiania.

Ved den store byutvidelsen 1. januar 1948 ble Oslo 27 ganger større enn det tidligere byområde. Mens dette målte 16,8 kvadratkilometer, måler byen i dag 456 kvadratkilometer. Byens grense i dag er 121 km lang, derav ca 13 km sjøgrense.

Innenfor byens grenser ligger utsiktssteder som Tryvasshøgda på 529 m, Mellomkollen på 535 m, Kikut på 611 m og Kirkeberget på 630 m. s høyde.

Hovedstadens enestående friluftsterreng, Oslomarka, ligger altså i dag innenfor byområdet og vil bli bevart som byens store naturpark. Og ikke bare byens befolkning, men også den tilreisende vil i Oslo kunne kombinere en hovedstads mangehånde adspredelser og fornøyelser med et friluftsliv — sommer som vinter — som noen annen hovedstad kan neppe vise maken til.

Forklaringer og kommentarer til teksten

ha del felles med noe	иметь что-то общее (иметь общие черты, признаки) с чем (кем)-либо
for en vesentlig del	в существенной (значительной) степени
ved siden av dette	помимо этого, кроме этого; наряду с этим, параллельно с этим
vende noe mot noe	быть обращенным в сторону чего-либо, повернуть что-либо *(напр., лицо)* в направлении к чему-либо

sette noe i forbindelse med noe	*эд.*: связать что-либо с чем-либо; обеспечить что-либо связью с чем-либо
komme reisende opp fjorden	приезжать (прибывать) *(в город)*, поднимаясь вверх по фиорду (к его верхней части)
ønske noen velkommen	встречать кого-либо словами «добро пожаловать»; встречать сердечно
fange oppmerksomheten	захватывать; привлекать внимание
gi noe preg	придавать чему-либо своеобразные черты (особенности, специфику и т. п.)
sette noe i sving	привести что-либо в движение; *эд.*: «развязать» воображение
være maken til noe	быть подобным чему-либо; быть парой к чему-либо

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og oversett den så til russisk. Studer teksten nøye og forklar tegnsettingen i den.

2. Les høyt og studer disse ordgrupper og uttrykk. Finn synonymer til dem der det lar seg gjøre eller prøv a forklare på norsk betydningen av disse ordgrupper. Lag noen setninger med dem.

å fange noens oppmerksomhet; å være maken til noe; ved siden av noe; a sette noe i forbindelse med noe;, a ha det felles med noe(n); å sette noe i sving; for en vesentlig del; å ønske noen velkommen til noe sted; a gi noe spesifikke preg; å vende sitt ansikt (sin fasade) mot noe.

3. Oversett disse ordgrupper, ordvendinger og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål eller korte utsagn med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene og kommentere utsagnene pa en eller annen vis.

не иметь ничего подобного чему-либо; увеличиться (расшириться) во много раз по сравнению с прежним; находиться в пределах какого-либо района; сохранить что-либо в качестве чего-либо; располагаться бок о бок (о чем-либо); привлечь (захватить) чье-либо внимание; быть главной

(транспортной) артерией; иметь много общего с чем-либо (кем-либо); обеспечить что-либо хорошей связью с чем-либо; составлять половину (большую часть, две трети и т. п.) чего-либо; накладывать отпечаток на что-либо.

4. Svar på disse spørsmalene så godt og utforlig som det bare lar seg gjøre.

1. Hva kan De fortelle om Oslo og byens rolle i landets liv? 2. Når ble byen Oslo grunnlagt? 3. Hvorfor sies det ofte at Oslo har det mye felles med alle andre norske kystbyer? 4. Spiller fjorden noen rolle i byens liv? 5. Hva er det som gir denne byen liv og inntekter? 6. Hvor stor del av landets samlede tonnasje utgjør Oslos skipsflate? 7. Hvorfor sier mange at Oslo-fjorden er hovedinngangen til Norges hovedstad? 8. Har byen noen forbindelser med de oversjøiske land? 9. Hvordan kan en best reise fra Oslo til Kontinentet? 10. Kan De nevne åsene som rammer byen inn? 11. Hva kan en se i bunnen av Oslo-fjorden når en kommer reisende opp den (fjorden). 12. Hva markerer denne byens ansikt og fanger alle gjesters oppmerksomhet?

5. Les disse utsagnene høyt og studer dem nøye, det ene etter det andre. Oversett dem til russisk. Etterpå kommenter utsagnene på norsk på en eller annen måte; bekreft eller benekt hovedtanken i hvert av dem, alt etter innholdet. Kom så med Deres egen mening om det hva det hevdes i hvert av dem, prøv å utvide tankene, gjøre dem mer detaljerte, o. s. v. o. s. v.

1. I våre dager er det nå ikke så meget igjen av Christian Den fjerdes opprinnelige by, som het Christiania den tid. 2. Etter manges mening er Rådhuset og Akershusfestningen de mest interessante severdigheter i Oslo. 3. Temmelig høye snødekte fjell rammer denne byen inn. 4. Det er først og fremst moderne bilveier som setter Oslo i forbindelse med Kontinentet. 5. Byens tankskipsflåte utgjør kun en ubetydelig del av landets samlede tonnasje. 6. Det er moderne kontorbygninger som gir Oslobyen dens preg. 7. Ingen annen hovedstad i verden har maken til Oslos enestående friluftsterreng. 8. Innenfor Oslos grenser ligger faktisk ikke noen gode utsiktssteder. 9. Byutvidelsen i slutten av 40-årene gjorde Oslo mange ganger større enn byen var før. 10. Men ellers måler byen i dag bare ca 100 kvadratkilometer.

6. Besvar disse spørsmalene. Bruk kartet over Oslo, der det hjelper Dem å svare på spørsmålene mer detaljert og presist.

1. Hvorledes kan en komme til Rådhuset fra Østbanestasjonen i Oslo? Kan De anbefale den korteste veien? 2. Kan De anbefale noen gode utsiktssteder innenfor byens grenser og

hjelpe en å finne veien dit? 3. Hva er Oslomarka for noe og hvor ligger den? 4. Hva mener man egentlig når man sier at Oslofjorden er byens hovedinngang og pulsåre samtidig? 5. Stemmer det at den gamle ærverdige Akershusfestningen ligger midt i bunnen av fjorden? 6. Kan De hjelpe en å finne den korteste veien fra Nasjonalteatret til Frognerparken? 7. Holmenkollen og Bislettstadionet, de ligger vel ikke langt fra hverandre, ikke sant? 8. Kan De anbefale den korteste veien til Bygdøyhalvøya fra Rådhusplassen? Hvordan kan en komme dit snarest?

7. Oversett disse periodene skriftlig til norsk. Prøv å bruke dem i eventuelle samtaler over tilsvarende emner.

1. Я читал где-то, что Осло очень старый город, это правда? — Да, он был основан в середине XI столетия и вскоре (скоро) стал одним из важных портовых городов в Скандинавии. 2. Почему часто говорят, что фиорд — это главный въезд (ворота) в Осло? - Видите ли, через фиорд проходят главные морские коммуникации, которые связывают столицу страны с другими городами Норвегии, а также с Европой и другими континентами. 3. Мне нравится, что в городе сохранено много старинных построек, таких, например, как крепость Акерсхюс, почтенные церкви, дворцы и т. п. Это очень хорошо. — Да, Вы совершенно правы. А рядом с ними стоят современные служебные (административные) здания, и все это придает городу своеобразные черты и привлекает внимание его гостей. 4. Я хотел бы увидеть панораму города с какого-нибудь высокого места. — О, в этом случае Вам следует поехать на одну из обзорных точек к северу от центра города, например на (гору) Хиркеберген. — Она высокая? — Да, более 600 метров над уровнем моря. 5. Говорят, что Осло — один из самых больших по площади столичных городов в Европе. Это правда? — Да, это так. В середине нашего века границы города были расширены и его территория сразу увеличилась почти в 30 раз. — И как велика она сейчас? — Сегодня она равна 456 квадратным километрам.

8. Skriv synonymer til disse uttrykk og ordgrupper. Lag setninger med dem, helst spørsmål og be Deres kolleger besvare dem med de tilsvarende synonyme ord og uttrykk.

å tiltrekke noens oppmerksomhet; a gi noe karakteristiske trekk; noe som likner noe; a hilse noen tilreisende på det hjerteligste; for det meste; a sette noe i bevegelse; å knytte noe til noe; foruten dette; a omringe noe; den øvre del av fjorden; å prege byens ansikt; forskjellen mellom det nye og det gamle; å bli bevart; en naturpark; byens gjester; allslags, forskjellige; adspredelse.

9. Oversett disse korte spørsmål til norsk. Be Deres kollega besvare dem og peke respektive steder (punkter) på kartet over Oslo.

1. Извините, господин полицейский, как мне проехать на машине на Холменколлен? 2. Когда открывается Ратуша для посетителей? 3. Имеет ли Осло что-либо общее с другими портовыми городами страны? 4. Вы не можете сказать, каков общий тоннаж торгового флота Норвегии в настоящее время? 5. Что можно посмотреть в крепости Акерсхюс? Какие там есть выставки или музеи? 6. Я слышал, что многие жители Осло проводят свое свободное время в районе «Осломарка». Что это, собственно говоря, такое? 7. Куда можно добраться «морскими автобусами» от пристани возле Ратуши? 8. Как называются поросшие лесом горы (холмы), которые обрамляют город со всех сторон? 9. Какие пляжи недалеко от Осло Вы могли бы порекомендовать мне? 10. Вы не могли бы показать по карте, где проходят границы города Осло?

10. Les og oversett til russisk denne samtale. Gjenfortell så sammen med en av Deres kolleger innholdet av hele samtalen og gjør dette i direkte tale.

A. Unnskyld, Per! Jeg har lest et eller annet sted at i flateinnholdet er Oslo en av de største hovedsteder i Europa. Dette kan jeg ikke forstå. I byen er det jo, så vidt jeg vet, bare en halv million innbyggere?

P. Det stemmer, bare 450000. Og likevel er vår hovedstad verdens fjerde største når det gjelder flateinnholdet.

A. Hvor stort er byområdet? Jeg mener i kvadratkilometer?

P. I våre dager måler Oslo nesten 460 kvadratkilometer.

A. Nej, så mange? Har byen alltid vært så stor?

P. Nej, langtifra. Til slutten av 40-årene i dette århundre var vår by ganske liten og målte bare 17 kvadratkilometer.

A. Det betyr at byen ble siden den tid nesten 30 ganger større enn det tidligere Oslo. Hvordan kunne det skje?

P. Jo. I året 1948 ble det gjennomført en ganske stor byutvidelse og hele Oslomarka og en del forsteder ble tatt med i byområde.

A. Hvor ligger da byens grense nå? Hvor lang er den?

P. Bygrensa er idag over 120 km lang og ligger langt nordover og vestover for slike kjente utsiktsteder som Tryvasshøyden, Mellomkollen, Kikut og Kirkeberget, som alle er nå innenfor byområdet.

A. Betyr det ikke at byens geografiske sentrum ligger like ved slottet eller på Karl Johans gate?

P. Nej, det gjør det ikke. Byens geografiske sentrum er egentlig et stille og vakkert tjern langt inne i skogen bak Tryvasshøyden.

A. Hvor ligger denne Tryvasshøyden? Hva er den egentlig for noe?

P. Tryvasshøyda er en skogbevokst ås på over 520 meter i nordvest for den gamle byen. Oppe på den står noen høye radiomaster.

A. Er det langt dit fra det egentlige forretningssentret i byen?

P. Nej, ikke særlig langt, ca 10 km i luftlinje og 15 — 18 km med bil. Vi kan godt dra dit en av dagene. Derfra har en fantastisk god utsikt over hele byen og fjorden. Har du lyst til å kjøre dit? Og se på byen og omegn fra den høyden?

A. Ja, visst. Jeg er villig til å gjøre det når som helst. Det må være veldig interessant.

P. Vell Kanskje imorgen tidlig?

A. Ja, gjerne, hvis været skal være bra.

11. Oversett denne samtale skriftlig til norsk. Gjenfortell den så i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

А. Господин Мадсен! Я впервые в Осло, и меня очень интересует этот живописный город. Не могли бы Вы ответить мне на несколько вопросов о Вашем городе и, может быть, немного рассказать о нем?

М. С удовольствием. Осло — мой родной город. Я очень люблю его и могу часами рассказывать о его истории, развитии, многочисленных достопримечательностях и, конечно, о его жителях.

А. Скажите, пожалуйста, Ваш город старый? Когда он был основан?

М. Столица Норвегии была основана около 1050 года. Первые здания были построены немного восточнее центра современного города. Позднее была заложена крепость Акерсхюс, которая находится недалеко от центра города, на восточном берегу фиорда.

А. Осло — большой промышленный и торговый город, не правда ли?

М. Да, это так. Помимо этого он является крупнейшим портом страны. Флот, приписанный к Осло, составляет почти половину всего тоннажа флота Норвегии. И, кроме того, он весьма современный.

А. А какие транспортные связи имеет город с другими портами и городами в Европе, Америке и других частях света?

М. Прежде всего я должен назвать многочисленные теплоходные линии, связывающие нашу страну со многими континентальными и заморскими портами, а также авиационные линии и железные дороги. В последнее время очень важную роль играют автодороги.

А. Расскажите, пожалуйста, немного об окрестностях Осло и его пригородах.

М. Город окружен покрытыми лесом холмами и естественными лесопарками, где горожане охотно проводят свое свободное время и летом и зимой.

А. А что это за высокое здание с двумя башнями, которое стоит у самого фиорда в его верхней части? Оно привлекает внимание всех приезжающих в Осло. Мне кажется, что оно очень своеобразное и красивое.

М. Это наша городская Ратуша. Это здание — одна из достопримечательностей Осло. Я рекомендую Вам побывать в ней. Там хорошо представлено норвежское изобразительное искусство последнего времени.

А. Благодарю Вас, я это обязательно сделаю в ближайшее время. Спасибо Вам, господин Мадсен, за Ваш интересный рассказ.

12. Oversett denne teksten skriftlig til russisk. Still noen spørsmål til dens innhold og be noen av Deres kolleger besvare spørsmålene. Svar på hans respektive spørsmål.

... Norges hovedstad ligger ved bunnen av den vel 100 km lange Oslofjorden, omgitt av skogkledde åser. Den har friluftsområder som ingen annen hovedstad i verden. I flateinnhold er den jordens fjerde største; så innbyggerne har hvileplass nok. Byens geografiske sentrum er ikke hovedgaten Karl Johan mellom Slottet og Østbanestasjonen, men et stille og vakkert tjern langt inne i skogen bak Tryvasshøyda — åsen i nordvest med de tre høye radiomastene.

I klarvær ser De også fra vinduet en tarnliknende oppbygning i synsranden litt lenger vest. Det er Holmenkollbakken der Norges største vintersportstevne — de verdenskjente Holmenkollrennene — holdes hvert år i mars måned. Ved Holmenkollbakken vil De også finne verdens eldste skimuseum.

Bygdøy heter den lille halvøya som stikker ut i fjorden i vest. Inne i det merkelige, teltliknende huset ute på odden står «Fram», den berømte ishavsskuta til Fridtjof Nansen og polarforskeren Roald Amundsen — mannen som oppdaget Sydpolen i 1911. Ved siden av «Fram» ligger «Kon-tiki» — flåten, som den norske vitenskapsmannen Thor Heyerdahl og hans følge drev over Stillehavet med fra Peru til Tahiti i 1947. Den røde murkolossen med de to veldige tårnene ut mot fjorden er det nye Rådhuset, smykket med skulpturer, monumentalmalerier og bildevevninger av våre største nålevende kunstnere.

Av de store avdøde kunstnere som har preget byens kunstliv og reist seg evige minnesmerker skal vi bare nevne to — maleren Edvard Munch, som skjenket Oslo alle sine etterlatte malerier og grafiske blad. En del av hans bilder henger i Nasjonalgalleriet. Den andre er Gustav Vigeland — billedhoggeren som skapte et verk av så stort format at Oslo fikk tilnavnet «byen med fontenen». Vigelandsanlegget med alle

hans skulpturer i stein og bronse ligger i Frognerparken, vest i byen.

13. Oversett dette brevet skriftlig til norsk. Gjenfortell etterpa innholdet av det pa norsk.

Осло, 10 июня сего года

Дорогой друг!

Посылаю тебе привет из столицы Норвегии. Я провел в этом привлекательном городе уже несколько дней и хочу тебе рассказать о своих впечатлениях о нем. Город очень красиво расположен на берегу фиорда. Можно сказать, что Осло обращен лицом к морю. У самого залива Пипервик расположена городская Ратуша — огромное здание с двумя башнями, которое как бы приветствует всех, кто приезжает сюда морем. Город обрамлен не очень высокими холмами, покрытыми лесом, откуда открывается чудесный вид на фиорд и на сам город. Недалеко от Ратуши расположена древняя живописная крепость Акерехюс, являющаяся историческим памятником. В порту всегда очень оживленно. Многочисленные теплоходные линии связали Осло практически со всеми портами мира, и в городе всегда очень много туристов, в том числе из заморских стран. Здесь много театров, кино и других мест отдыха и развлечений, так что я не скучаю. В целом у меня нет никаких оснований, чтобы быть недовольным своей поездкой.

Жду твоих писем. Твой А.

14. Les teksten i ovelsen 12 enda en gang og så tenk Dem at De snakker med noen osloenser, eller noen nordmann, hvem kjenner denne byen godt, om Oslo og dens omegn. Still ham slike sporsmål, som tvinger ham til a gjenfortelle innholdet av denne teksten. Be en av Deres kolleger agere denne nordmann.

15. Ta noe kart over Oslo og omegn. Fortell alt De kan om byens særpreg og særegenheter, dens mest kjente severdigheter og turistattraksjoner, dens beliggenhet og omgivelser og pek på kartet alle de steder og bydeler som De kommer til å nevne i Deres fortelling.

TEKST 2

BERGEN

Bergen er en av de få byene i verden som geografisk vender ryggen mot det land den tilhører. Høye fjell stenger på alle kanter — bare mot havet er det åpen vei — mot vest, mot fremmed land, mot verden. En lukket by som i århundrer måtte leve sitt eget liv — et farende folk som så mot havet, levde av havet, reiste på havet.

Det avlet en stedegen kultur, en selvhjulpenhet i business, kanskje også en del selvovervurdering. Men det skapte samtidig en særpreget befolkning som evnet å gi by karakter.

Byen er anlagt i år 1070 av kong Olav Kyrre. Den fortreffelige beliggenhet gjorde den hurtig til en av de store havneplasser på en vanskelig og utsatt kyst. Skipsfart og handel har alltid vært dens eksistens. Den var i middelalderen Nordens største by — det største og betydningsfulleste handelssentrum. Byen er avhengig av sin havn — den er bygd opp omkring havnen. Få byer er så preget nettopp av sin havn som Bergen. Det gir også byen den særegne karakter.

Under krigen satte bombeangrep fra luften, og en svær eksplosjon inne pa selve Bergens havn, 20. april 1944, stygge sår i byens ansikt. Mange menneskeliv gikk tapt, og noen av byens interessanteste og dyrebareste kulturminnesmerker ble ødelagt.

Bergen har et moderne storbysentrum med brede gater, enkel og virkningsfull arkitektur og praktige forretningskvartaler.

Byen har sine museer, kunstsamlinger, teatre og kinoteatre.

Bergen har mange store og små gode hoteller og restauranter. Fra Vetrlidsalmenningen (like ved torget) forer en kabelbane opp til Fløyfjellet (320 meter over havet) med en stor restaurant. Praktfull utsikt over byen og omegn. Anledning til deilige spaserturer gjennom naturpark.

Under et besøk i Bergen skulle en ikke unnlate å ta en biltur gjennom byens vakre omegn. En kort tur, for eksempel rundt Nordåsvannet med besøk av komponisten Edvard Griegs hjem på Hop, na Griegmuseum, statsminister Christian Michelsens bolig, Gamlehaugen på Fjosanger, nå kongebolig, samt Fantoft Stavkirke like i nærheten.

Under en lengre biltur, for eksempel over Fanafjellet, passerer en Hordaland Landbruksmuseum, fiolingeniet Ole Bulls hjem på Lysøen og Lysekloster ruiner.

Forklaringer og kommentarer til teksten

vende ryggen mot noe	отвернуться от чего-либо, повернуться к чему-либо спиной
stenge på alle kanter	отрезать доступ со всех сторон, преградить путь со всех сторон
et farende folk	путешествующий (странствующий) народ
selvhjulpenhet i business	самостоятельность в делах *(торговых, промышленных, банковских и т. п.)*

evne å gjøre noe	суметь (быть в состоянии) сделать что-либо
gi noe karakter	придать чему-либо своеобразный характер
gjøre noe til noe	превратить что-либо во что-либо
en vanskelig og utsatt kyst	труднодоступное (изрезанное, негостеприимное) и подверженное всем ветрам (напастям) побережье
være noens eksistens	обеспечивать существование кого-либо
være preget av noe	носить на себе своеобразие (характерные черты чего-либо)
ga tapt	пропасть, потеряться, исчезнуть
virkningsfull arkitektur	архитектура, производящая большое впечатление
unnlate å gjøre noe	избегать делать что-либо; упустить возможность сделать что-либо
under en lengre biltur	в более или менее продолжительной автомобильной прогулке
være avhengig av noe	быть зависимым от чего-либо

Øvelser og oppgaver

16. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og oversett den så til russisk. Studer teksten nøye og forklar tegnsettingen i den.

17. Les høyt og studer disse ordgrupper og uttrykk. Finn synonymer til dem der det lar seg gjøre, eller prøv å forklare på norsk betydningen av disse ordgrupper. Lag noen korte setninger med dem.

under en lengre biltur; a ikke unnlate å gjøre noe; å passere noe; å få anledning til noe; å sette sår i byens ansikt; å vende ryggen mot noe; å stenge noe på alle kanter; å ha en stedegen kultur; å være selvhjulpen i forretninger; å overvurdere seg selv; a evne å gjøre noe; a være (bli) anlagt i år...; en fortreffelig beliggenhet; å være noens eksistens; å være avhengig av noe; å være preget av noe; en vanskelig og utsatt kyst.

18. Oversett disse ordgrupper, ordvendinger og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål eller korte utsagn med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene og kommentere utsagnene på en eller annen måte.

быть в состоянии (суметь) сделать что-либо; нести на себе отпечаток чего-либо; придать чему-либо своеобразие (характерные черты); переоценка своих сил (возможностей и т. п.); преграждать (запирать) со всех сторон; удачное (благоприятное) расположение чего-либо; повернуться спиной к чему-либо *(перен.)*; канатная железная дорога; интереснейшие памятники культуры; производящий (большое) впечатление; важный торговый центр; замечательный вид на город и его окрестности.

19. Besvar disse spørsmålene om Bergenbyen.

1. Når og av hvem ble Bergen anlagt? 2. Hvorfor ble denne byen hurtig til en av de største havneplasser på vestkysten av den skandinaviske halvøyen? 3. Har Bergen noen gode forbindelser landeveis med landet ellers? 4. Hvorfor sier man av og til at Bergen er en lukket by? Hva mener man med det? 5. Hva mener man når man sier at byen har en stedegen kultur? 6. Hvorfor har skipsfart og handel alltid spilt en så stor rolle for byens eksistens? 7. Hva gir denne byen den særegne karakter? 8. Hvordan ser de sentrale deler av Bergen ut i våre dager? 9. Er byens arkitektoniske severdigheter og minnesmerker godt bevart? 10. Hva var følgene av bombeangrep fra luften under krigen? 11. Hva er Fløyfjellet for noe og hvordan kan en komme dit? 12. Ble byen sterkt ødelagt under den siste store brann?

20. Les disse utsagnene høyt og studer dem. Oversett dem til russisk. Etterpå kommenter utsagnene på norsk, bekreft eller benekt hovedtanken i hvert av dem, alt etter innholdet. Kom så med Deres egen mening om det, hva det hevdes i hvert av dem.

1. Det at Bergen vender ryggen mot sitt land avlet en særegen kultur og ga byen karakter. 2. Det er en åpen vei fra Bergen i alle retninger: mot havet og mot det land den tilhører. 3. I flere århundrer av sin eksistens måtte Bergen leve sitt eget liv. 4. Byen er ikke fortreffelig belagt og dette vanskeliggjør videreutvikling av den. 5. Skipsfart og handel har aldri spilt noen rolle i Bergens liv og virke. 6. Hele byen er bygd for det meste omkring sin havn. 7. Den siste krigen satte mange stygge sår i byens ansikt. 8. Bergens sentrum har smale og krokete gater. 9. Store hoteller og praktige kontorbygninger kan en se bare på utkantene av byen og i nye byområder. 10. Til Fløyfjellet kan en lett komme med trikk eller buss. 11. Komponisten Edvard Griegs hjem ligger ikke meget langt fra byen. 12. Fra alle høye fjell omkring byen er

det praktfull utsikt over selve Bergen og omegn. 13. Noen av Bergens mest interessante kulturminnesmerker ble ødelagt under krigen. 14. I byen er det bevart flere gamle trebygninger av virkningsfull arkitektur. 15. Nå er Bergen fjerde største by i Norge.

21. Oversett disse setningene skriftlig til norsk. Prøv å bruke dem i eventuelle samtaler over tilsvarende emner.

1. Если я поеду в Берген, то не упущу возможности посетить знаменитый Аквариум и рыбный базар в самом центре города. 2. Я очень хотел бы подняться на гору Флёйен и посмотреть оттуда на город и его окрестности. 3. Мне кажется, что этот город может стать важным портом очень скоро благодаря своему выгодному (удачному) расположению в верхней части фиорда. 4. Очень жаль, что многие памятники культуры норвежского народа были разрушены во время войны. 5. Вы знаете, я где-то читал или слышал, что бергенцы склонны к переоценке своих возможностей. Я уверен, что это неправда. 6. Мне очень нравятся своеобразные деревянные постройки, которые сохранились в некоторых районах города. 7. Я полагаю, что центральные кварталы города с их административными зданиями очень похожи на центры всех других городов. 8. Мне очень хотелось бы посетить некоторые музеи и художественные выставки в этом городе. 9. Ваша канатная дорога на гору Флёйен — одна из достопримечательностей города. 10. Мы хотели бы совершить продолжительную автомобильную поездку по окрестностям города. Посоветуйте нам какой-нибудь интересный маршрут.

22. Skriv synonymer til disse ord og uttrykk. Lag setninger med dem, helst spørsmål og be Deres kollega besvare Deres spørsmål med de tilsvarende synonymer.

å låse (døren); selvstendighet! å være karakteristisk for noe; å gi karakter til noe; gunstig; å forvandle noe til noe; forferdelig; flott; noen bys omgivelser; mulighet til noe; deilig; å være noens eiendom; å kjøre forbi noe; ikke langt fra noe; å ikke utnytte muligheten til noe; å grunnlegge en by; et farende folk; stedegen; perioden fra 12. til 17. århundrer; byens utseende; å miste noe; å bli tilintetgjort; en forretningsgård; betydningsfullest.

23. Les høyt og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell så innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres kolleger.

A. Unnskyld, herr Dahl! Kunne De ikke fortelle med litt om Deres fødeby Bergen, som jeg syns De holder så meget av?

D. Jo, med glede. Bare spør, og jeg skal gjøre mitt beste

A. Er Bergen en meget gammel by?

D. Ja, da. Bergen ble gitt status som by av kong Olav Kyrre omkring året 1070.

A. Mener De at byen ble anlagt i dette året?

D. Nej. Ennå før den tid var østsiden av Vågen kjent som havn og handelsplass.

A. Ja, så?! Det betyr at byen er enda eldre, ikke sant? Men si meg: Spilte byen senere noen viktig rolle i landets liv?

D. Sikkert. Byens gunstige plassering ved den store handelsveien langs vestkysten av Norge gjorde den snart til et knutepunkt for Vestlandets og Nord-Norges handel med utlandet. Og ikke bare det. I 13. og 14. århundrer regnes Bergen som rikets hovedstad.

A. Bare i 13. og 14. århundrer, sier De? Og hva skjedde med byen senere?

D. Ser De, omkring året 1350 ble Det Hanseatiske kontor opprettet i byen og det fikk nærmest monopol på utenrikshandelen. Og dette Hansaveldet varte over 200 år.

A. Var virkningene av det så negative og langvarige?

D. Ja, dessverre. De kunne merkes i nesten 300 år. Først i 17. århundre kom igjen en gullalder for byens skipsfart og handel.

A. Var byen stor på den tid?

D. Bergen var da faktisk Nordens største by med ca. 15. 000 innbyggere. Riktignok fulgte det senere opp- og nedgangstider.

A. Var Oslo mye større den tid?

D. Nei, da. Oslo gikk forbi Bergen i folketall først i midten av forrige århundre.

A. Var Bergen i den tid fremdeles typisk sjøfarts- og handelsby?

D. Ja, det var den sikkert. Men siste halvdel av forrige århundre ble en rik tid med dannelsen av en rekke industribedrifter som fortsatt er med på å kjennetegne det allsidige bergenske næringsliv.

A. Når fikk Bergen fast jernbaneforbindelse med landet ellers?

D. Bergensbanen til Oslo ble åpnet først i 1909 og senere vokste byen voldsomt?

A. Hvor mange innbyggere har byen i våre dager?

D. Fra 1. januar 1972 er Bergen en by med ca 230000 innbyggere. Året før hadde den bare 120000.

A. Nej, hvordan kan det være?

D. Den plutselige fordobling av folketallet skyldes sammenslutningen med nabokommunene Fana i sør, Laksevåg i vest, Åsane i nord og Arna i øst. Selve byen i gamle grenser har fremdeles noe under 130 tusen innbyggere.

A. Hva har denne sammenslutningen gitt til byen? Er ikke noe av det særpregede og opprinnelige i byen gått tapt?

D. Nej, langtifra. Bergen av idag er fortsatt den samme sjarmerende og særegen by som før, med mange attraksjoner for tilreisende.

A. Byen er vel ikke bare turistattraksjon for utlendinger nå for tiden for Deres land?

D. Nei, visst. Bergen er i dag et sentralt utdannelsessenter på Vestlandet, med universitet, handelshøyskole, tannlegehøyskole, lærerskole osv. Man kan trygt si at Bergen er nå Vestlandets kulturelle midtpunkt. Kommunikasjonsmessig er Bergen fortsatt et sentrum ikke minst sjøverts. Foruten daglige båtruter på distriktene, er byen utgangspunkt for Hurtigruten til Kirkenes.

A. Tusen takk, herr Dahl. Det var meget interessant alt dette!

D. Selv takk for Deres interesse til vår by.

24. Be to av Deres kolleger lese dialogen i øvelsen ovenpå høyt opp for Dem, en for A. og en for D. og tenk Dem at De hører to herrer snakke med hverandre om Bergens historie; eller, helst, hør på fonogrammet til denne samtalen, hvis et slikt fonogram foreligger. Fortell så i indirekte tale om alt hva De har nettopp hørt, så utførlig som det bare lar seg gjøre.

25. Oversett disse spørsmål til norsk og be en av Deres kolleger besvare dem ut fra innholdet av samtalen i øvelsen ovenpa.

1. Когда город Берген был основан и кем? 2. В каком году Берген получил статус города? 3. Были ли какие-либо постройки на берегах фиорда Воген раньше этого времени? 4. Какую роль играл этот город в жизни страны в средние века? 5. Почему город стал важным торговым центром и главным портом в Западной Норвегии? 6. Когда этот город считался столицей всего королевства Норвегии? 7. Когда Берген стал центром так называемой «ганзейской» торговли? 8. Почему в 15-м и 16-м веках город потерял значение крупного торгового центра? 9. Когда наступил снова «золотой век» для торговли и судоходства? 10. Что Вы можете сказать о развитии Бергена во второй половине прошлого века? 11. Какие учебные заведения есть сейчас в городе? 12. Почему в начале семидесятых годов население Бергена увеличилось в два раза? 13. Сохранил ли город свои характерные черты после объединения с соседними муниципалитетами? 14. С какими портами Берген связан морским путем? 15. Почему можно назвать этот город культурным центром всей Западной Норвегии?

26. Les høyt og oversett denne teksten til russisk. Ta kartet over Bergen og finn på det alt hva det fortelles om i teksten. Gjenfortell innholdet av teksten i indirekte tale.

... Bergen er Norges nest største by med ca 130.000 innbyggere. Den ble grunnlagt omkring år 1070 og i middelalderen var den en av Nord-Europas store handelsbyer. I dag er den først og fremst handelens og sjøfartens by og i moderne norsk reiseliv inntar den en sentral stilling. Her møtes flere store uten-og innenlandske reiseruter. Bergen har også rike kulturelle tradisjoner. Her ligger Norges annet universitet, Norges Handelshøyskole og andre høyere læreanstalter. Bergen har vært utsatt for mange branner og ulykker gjennom tidene. Under disse ble byens mange praktige byggverk fra høymiddelalderen sterkt skadet. Men ennå har Bergen mange gamle romantiske bydeler. Og byen har sin «Brygge» med de gamle kjøpmannsgårdene i middelaldersk byggestil. En vandring gjennom Bergen er som en vandring gjennom Norges historie.

Det moderne Bergen oppført etter en stor brann i 1916 og senere er en fryd for øyet med sin åpne rettlinjede regulering og moderne forretningsgårder og bolighus. Fra de mange åpne plasser og de brede gatene har en utsyn mot de vakre fjellene som omgir byen. Hvis en kommer til Bergen, skal en ikke glemme å besøke Fisketorget, Akvariet, E. Griegs villa «Trollhaugen» og andre severdigheter.

Men det vakreste utsynet har en fra Fløyen; dit kommer en med en elektrisk kabelbane. Her får en et herlig rundskue over byen, havnen og øyene med havet utenfor.

Bergen kalles også «byen mellom de syv fjell». Bare mot vest over sjøen gikk veien til fremmede land. Og så særpreget er byen at dens borgere gjerne sier: «Vi er ikke fra Norge, vi er fra Bergen».

27. Besvar disse spørsmålene til teksten i øvelsen ovenpa så utførlig som det lar seg gjøre. Finn alt De vil fortelle om på kartet over Bergen og byens omegn.

1. Hva kan De fortelle om innbyggertallet i Bergen? 2. Hvorfor inntar Bergen en sentral stilling i moderne norsk reiseliv? 3. Er det noen grunn til å si at byen har rike kulturelle tradisjoner? 4. Hvilke høyere læreanstalter er det i Bergen? 5. Hva har byen vært utsatt for gjennom tidene? 6. Hva skjedde det med byens mange byggverkt fra høymiddelalderen i den siste tiden? 7. Hva er «Bryggen» for noe? 8. Hvor i byen kan en se moderne forretningshus og kontorbygninger? 9. Hvilke severdigheter i byen kan De nevne? 10. Hvorledes kan en komme opp pa Fløyen og hva ser en godt derfra?

28. Oversett dette brevet til norsk skriftlig. Gjenfortell dets innhold på norsk.

Берген, 12 июня сего года

Мой дорогой друг!

Вот уже несколько дней, как я нахожусь в Бергене. Это очень красивый и своеобразный город с интересной историей. Несмотря на то что это типичный норвежский город, он фактически долгое время был отрезан от всей страны и долго имел более тесные связи с заморскими портами, чем с внутренними районами Норвегии. Можно сказать, что своим лицом город обращен к морю. Берген был основан почти 900 лет назад и благодаря выгодному расположению быстро стал самым крупным торговым центром на Скандинавском полуострове. Сейчас здесь находится первоклассный порт, от деятельности которого зависит жизнь всего города. Мне кажется, что не на многие города в мире море накладывает такой отпечаток, как на Берген. Здесь сохранилось немало памятников прошлых веков, хотя многие памятники были разрушены во время последней войны или серьезно пострадали от пожара, происшедшего в портовой части города несколько лет назад. В центре города широкие улицы и много административных зданий различных архитектурных стилей. Вокруг города расположены семь довольно высоких холмов. С них открывается прекрасный вид на город и фиорд. На вершину одного из этих холмов к небольшому ресторану, расположенному там, ведет канатная железная дорога. Она начинается возле торговой площади у рыбной пристани. Холм называется Флёйен. В следующем письме я напишу тебе подробнее о своей жизни.

Твой А.

29. Les høyt og oversett denne teksten skriftlig til russisk. Still noen spørsmål til de, etter Deres mening mest interessante og viktige opplysninger i teksten om Bergen. Be en av Deres kolleger besvare spørsmålene og svar på hans tilsvarende spørsmål til denne teksten.

... Bergen er den nest største byen i landet med litt under 130.000 innbyggere og til året 1972 utgjorde den et fylke for seg. Byen ligger ved en vik Vågen, omgitt av sju fjell. Det regner mye i Bergen, fordi den fuktige havluften som strømmer mot landet, blir stanset av de høye fjellene og avkjølt.

Bergen har fra gammel tid vært sentrum for «Nordlandshandelen» og handelen på Vestlandet. Fra midten av det 14. til midten av det 16. århundre hadde tyske handelsmenn, hanseatene, herredømmet over byen. «Bryggen» stammer fra denne tiden.

Handel og fiske er nå som før Bergens viktigste næringsveier. Byen har omtrent halvparten av landets eksport av tørrfisk, tran, rogn og ferskfisk. Bergen er også den nest største sjøfartsbyen i landet. Noen typisk industriby er den ikke, men

bergenserne eier store fabrikker i omegnen (tekstil- og melleindustri). I 1916 ble Bergen herjet av en voldsom brann som la byens sentrum i aske. En ny moderne by med brede, velregulerte gater og moderne hus ble bygd opp i tiden etter forrige verdenskrig og etter den annen verdenskrigen.

Bergen har et rikt og særpreget kulturliv. Her ligger Norges handelshøyskole (opprettet 1936), en rekke museer (bl. a. Hanseatisk museum), musikk-konservatorium og Den nationale scene, som var Norges første helt norske teater. Bergens museum er en meget betydningsfull vitenskapelig institusjon som en rekke av landets fremste forskere er knyttet til. Her har Bergen nå fått sitt eget universitet (1946). Byen har mange verdifulle historiske minner. Håkonshallen bygd av Håkon Håkonsson, Rosenkrantztårnet og mange gamle kirker, men mye ble ødelagt under siste verdenskrig.

Over Hardanger har Bergen vei-og ferjeforbindelse med det øvrige land. Bergensbanen, som går over Voss, er et av de aller viktigste ledd i det nett av samferdselsmidler som knytter landet sammen. Jernbanen har stor trafikk av passasjerer, post og gods mellom Øst — og Vestland.

Bergen har direkte dampskipsruter på de største byene i Europa og Amerika, og på kysten og fjordene i Norge.

30. Oversett denne samtalen til norsk. Gjenfortell innholdet av den på norsk sammen med en av Deres kolleger. Gjør dette i direkte tale.

В. Послушай, Арвид! Я понимаю, что это просто шутка, но я слышал несколько раз, как бергенцы говорят: «Мы не из Норвегии, мы из Бергена». Что они имеют в виду?

А. Видишь ли, Виктор! Берген действительно до некоторого времени был весьма своеобразным городом с собственными культурными и народными традициями, очень характерной городской застройкой, многочисленными памятниками деревянной и каменной архитектуры в стиле раннего, среднего и позднего средневековья, историческими и культурными памятниками, и что не менее важно (не в последнюю очередь), собственным диалектом норвежского языка. Все это и давало им некоторые основания говорить так.

В. Значит Берген действительно отличается многим от других городов и районов Норвегии, не правда ли?

А. Нет, теперь, в наши дни, это не совсем так. Я сказал, что так было раньше. Конечно, город и сегодня имеет собственное лицо, определенное своеобразие, как и любой другой город, но в целом это обычный развитой промышленный, торговый и культурный центр нашей страны. Сейчас Берген типичный норвежский портовый город Западной части Норвегии, второй по величине город страны.

В. А чем можно объяснить все это? Я имею в виду то, что было раньше, и то, что есть сейчас, в наши дни.

A. Дело в том, что Берген очень старый город, основанный еще в XI веке. Расположен он на труднодоступном с суши, изрезанном фиордами побережье Западной Норвегии и поэтому в течение многих столетий был фактически отрезан от страны, которой он принадлежал. Берген всегда имел более тесные связи и контакты с заграницей, чем с собственной страной. Высокие горы окружают его со всех сторон, и путь был открыт только в сторону моря — на запад, в чужие страны. Все это и породило известную самостоятельность и независимость города.

B. А в наши дни? Что изменилось в последнее время?

A. Очень многое. После того как были построены железная дорога Берген — Осло, неплохие автодороги через центральную Норвегию, большой аэродром недалеко от города, первоклассный пассажирский порт и, конечно, благодаря телефону, радио, телевидению и т. п. и т. д. город получил хорошую связь со всей страной и стал быстро превращаться в обычный современный норвежский город.

B. Но ведь в нем, насколько я знаю, сохранилось очень многое от средневекового Бергена, не так ли?

A. Нет, к сожалению. Это далеко не так. Город, и прежде всего его центральная историческая часть со своеобразной деревянной застройкой, уже в этом столетии серьезно пострадал от нескольких больших (крупных) пожаров, а некоторые самые интересные исторические памятники — каменные здания времен раннего средневековья были разрушены во время последней войны. Лицо Бергена изменилось. Сейчас в центре города — прямолинейные улицы и обычные для городов всего мира административные здания, гостиницы, банки, крупные универсальные магазины, многоэтажные жилые дома и т. п.

B. Значит, от старого Бергена ничего не осталось? А на открытках и фотографиях он по-прежнему очень привлекателен и своеобразен.

A. Нет, не значит. В городе сохранилось немало старинных зданий, живописных улочек и уголков, небольших площадей и целых старинных кварталов недалеко от современного центра. Все это можно найти на карте города и в городских путеводителях для туристов.

B. Что ты порекомендовал бы мне посмотреть прежде всего, если я найду время поехать туда на несколько дней?

A. О, очень многое. Прежде всего сами прогулки по городу — это прогулки по истории Норвегии. Конечно, нужно посмотреть знаменитый рыбный базар, купеческую набережную «Брюгген». Аквариум, подняться на фуникулере на гору Флёйен, съездить на виллу Э. Грига «Холм троллей», увидеть старинные церкви своеобразной архитектуры и многое другое. Между прочим в Бергене есть несколько интересных и оригинальных музеев и художественных собраний. В городе очень хороший театр, который был первым чисто норвежским театром в стране. Да и вообще Берген по-прежнему очень своеобразный город.

B. Да, теперь я понимаю, что у бергенцев действительно есть некоторые основания говорить, что они «из Бергена», а не «из Норвегии».

A. Да, может быть, в некоторой степени это и так.

31. Tenk Dem at De er nettopp kommet tilbake fra Bergen etter et mer eller mindre langvarig opphold der og snakker nå med noen av Deres norsktalende venner hvem aldri har vært der. Be en av Deres kolleger agere denne vennen og fortell ham på norsk alt hva De har sett der og vet ellers om denne norske byen. Svar på hans alle spørsmål om Bergen og landet omkring den.

32. Ta noe mer eller mindre detaljert kart over Bergen, studer det nøye og fortell så om byens mest kjente turistattraksjoner, som De trygt ville anbefale Deres venn å besøke hvis han skulle komme til å reise til Bergen for en ukes opphold. Finn alle disse severdigheter De vil fortelle om på kartet og prøv å anbefale ham noen rimelige og hensiktsmessige ruter for hans fotturer rundt om i selve byen og eventuelle kortere bilturer i byens omegn. Be en av Deres kolleger agere ham og besvar hans spørsmål om slike fotturer i Bergen.

TEKST 3

TRONDHEIM

Trondheim er landets tredje største by med ca 70 000 innbyggere. Den ligger ved Nidelvens utløp i Trondheimsfjorden og er en av landets eldste byer. Den ble grunnlagt av Olav Tryggvasson i 997.

Byens sentrum ligger på den flate halvøy som omslynges av Nidelven. Byen har preg av de brede trønderske bygder, den virker åpen og rommelig. Hertil bidrar ikke minst de rette, brede gater som er regelmessig ordnet om de to store hovedgater Munkegaten og Kongens gate. I krysset av disse er Torvet med en statue av byens grunnlegger anbragt på en høy søyle. I Munkegaten ligger byens og landets største trebygning, Stiftsgården, som er kongefamiliens residensbolig i Trondheim. Den ble oppført i 1774-76, og har vakker arkitektur. Rundt Torvet ligger flere andre større trebygninger fra samme tidsrom. For enden av Munkegaten ligger Nidarosdomen, Norges vakreste kirke. På den andre siden av Nidelven, over Elgeseter bro, ligger den tekniske høyskole og Studentersamfundets bygning. På en høyde over byen er Kristiansten festning.

Trondheim har vakre parkanlegg og virker i det hele vennlig og tiltalende på den fremmede. Byen har gode hoteller og restauranter.

Trondheim var i århundrer landets kulturelle tyngdepunkt. Her bygdes klostre og kirker. Omkring år 1300 hadde byen og nærmeste omegn 10—12 kirker og klostre. Her sto flere slag under de ødeleggende borgerkriger, og senere ned gjennom historien spilte Trondheim en betydelig rolle under de mange kriger med Sverige.

Byen har hatt sine opp-og nedgangstider, blant annet vært herjet av flere store bybranner. I dag er Trondheim en driftig handelsby, har kjente industrier, en praktig handelsflåte og er en av de viktigste byer på fiskeeksportens område. Og byen er under stadig utvikling.

Trondheim er et betydningsfullt trafikknutepunkt. Dovrebanen har sitt endepunkt her, og fra byen utgår Nordlandsbanen. Meråkerbanen forbinder Trondheim med de svenske jernbanelinjer. Over Trondheimshavn går en vesentlig del av trafikken til Nord-Norge. Byen er anløpssted for den flygende hurtigrute, Nord-Norgesruten, som lander på Værnes.

I byens umiddelbare nærhet har en anledning til mange avvekslende turer.

Forklaringer og kommentarer til teksten

ha preg av noe	нести на себе характерные черты чего-либо
virke åpen og rommelig	производить впечатление открытого и просторного *(о городе и т. п.)*
hertil bidrar ikke minst ...	этому содействует не в последнюю очередь...
være regelmessig ordnet	быть расположенным в определенном *(правильном, закономерном)* порядке
i krysset av noen veier	на пересечении нескольких дорог
for enden av noe	в конце чего-либо *(о конкретных предметах)*
ha anledning til noe	иметь возможность сделать что-либо
virke tiltalende på noen	выглядеть привлекательным для кого-либо
være noes tyngdepunkt	быть центром тяжести чего-либо *(перен.)*
her sto flere slag	здесь проходили многие сражения (битвы)

senere ned gjennom historien	в более поздние исторические времена
opp- og nedgangstider	периоды расцвета и упадка (бурного расцвета и застоя)
kjente industrier	*зд.:* известные промышленные предприятия
være under stadig utvikling	быть в процессе постоянного развития
den flygende hurtigrute	авиационный скоростной маршрут; *зд.:* самолет этой авиалинии
Værnes	«Вярнес» *(аэродром в окрестностях Тронхейма)*
i byens umiddelbare nærhet	в непосредственной близости от города

Øvelser og oppgaver

33. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og oversett den så til russisk fra lista. Hør på lydbåndopptaket enda en gang, nå setningsvis og oversett setningene muntlig uten å se i teksten. Gjenfortell til slutt hele innholdet av teksten.

34. Les høyt og studer disse ordgrupper og uttrykk. Finn synonymer til dem der det lar seg gjøre, eller prøv å forklare på norsk betydningen av disse ordgrupper med andre ord. Lag så noen setninger med dem, helst spørsmål og svar.

byen har preg av noe; byen virker åpen og rommelig; være en av landets eldste byer; større trebygninger fra samme tidsrom; for enden av gaten; på en høyde over byen; virke vennlig på noen; være landets kulturelle tyngdepunkt; her sto flere slag under den siste krigen; senere ned gjennom historien; ha oppgangstid, ha nedgangstid; være herjet av en stor brann; være en driftig handelsby; være et betydningsfullt trafikknutepunkt; i byens umiddelbare nærhet.

35. Oversett disse ordgrupper, ordforbindelser og uttrykk til norsk og lag noen spørsmål eller korte utsagn med dem. Be Deres kollega besvare spørsmålene og kommentere utsagnene på en eller annen vis.

быть третьим (четвертым и т. д.) по величине городом в стране; возле устья (впадения какой-либо реки в море); быть основанным кем-либо *(о городе и т. п.)*; на другой стороне реки; быть культурным центром (центром тяжести) страны; на перекрестке этих улиц; расположить что-либо

в определенном (правильном) порядке; находиться в процессе развития; порт (место захода кораблей); в непосредственной близости от чего-либо; иметь возможность (случай, повод) сделать что-либо; существенная доля чего-либо; приземляться, делать посадку где-либо *(о самолетах)*.

36. Besvar disse spørsmålene til teksten «Trondhjem».

1. Hva kan De fortelle om Trondheims størrelse og betydning for landet byen tilhører? 2. Hvor ligger denne tredje største byen i landet? 3. Når og av hvem ble denne byen grunnlagt? 4. Hvor ligger byens sentrale del? 5. Hva heter elven, som omslynger den flate halvøy hvor byens sentrum ligger? 6. Hva heter Trondheims to hovedgater? 7. Hvor i byen står statuen av byens grunnlegger? 8. Hva er av interesse i Trondheim for de tilreisende? 9. Hva er Stiftsgården for noe? 10. Hvor i byen ligger Nidarosdomen og hva kan De fortelle om den? 11. Hvordan virker byen på de tilreisende? 12. Hvilken rolle spiller byen i landets næringsliv? 13. Hva kan De fortelle om Trondheims omegn? 14. Er byen noe viktig trafikknutepunkt? 15. Er det flere jernbaner, som utgår fra byen? Hvorhen fører disse? 16. Hva er den flygende hurtigrute og hvor lander dens fly?

37. Les disse utsagnene høyt og studer dem nøye, det ene etter det andre. Oversett dem til russisk. Kommenter så utsagnene på norsk på en eller annen måte, bekreft eller benekt hovedtanken i hvert utsagn, alt etter innholdet av det.

1. I Trondheims umiddelbare nærhet har en anledning til mange avvekslende turer. 2. Noe betydningsfullt trafikknutepunkt er Trondheim ikke i våre dager. 3. Over byens havn går en ubetydelig del av trafikken til Nord-Norge. 4. Hele byen ligger på en flat halvøy som omslynges av Nidelven. 5. Nidarosdomen ligger for enden av Kongens gate, en av de to hovedgater i byen. 6. Stiftsgården, som er kongens residensbolig i Trondheim ble oppført i 15. århundre. 7. Trondheims tekniske høyskole ligger faktisk i sentrum av byen. 8. Byen virker åpen og tiltalende på alle tilreisende. 9. I byen og nærmeste omegn er det nå 10—12 kirker og klostre. 10. Noen betydelig rolle på det militære området har byen aldri spilt. 11. Den sentrale delen av byen er regelmessig ordnet om de to store hovedgatene i Trondheim, Munkegaten og Kongens gate. 12. Rundt Torvet ligger flere moderne kontorbygninger, hoteller og mangeetasjes bolighus. 13. Byen har vært herjet av flere store bybranner, også i den siste tiden. 14. Nidarosdomen har alltid vært og er fremdeles Norges vakreste kirke. 15. I byens omegn sto det flere slag under den annen verdenskrig.

38. Oversett disse periodene skriftlig til norsk. Prøv å bruke dem i eventuelle samtaler over tilsvarende emner.

1. Скажите, как называется железная дорога, которая связывает Тронхейм со шведскими железными дорогами? — Она называется Мерокерской. По ней весьма часто приходят поезда из Швеции с разными грузами. 2. Если я не ошибаюсь, городской аэродром называется «Вярнес», не так ли? — Да, это верно. Там совершают посадку самолеты, летящие в Северную Норвегию. Этот аэродром сравнительно большой. 3. Почему в истории города было несколько периодов расцвета и упадка? — Причин этого было много, в частности войны со Швецией и большие пожары, которые уничтожали иногда весь деревянный город, и его надо было строить заново. 4. Говорят, что сейчас Тронхейм стал в Норвегии одним из центров высшего образования. Это так? — Да, здесь находится знаменитое техническое училище и несколько других институтов и учебных заведений. 5. Это правда, что Нидаросский собор — одно из самых старых каменных зданий в стране? — Да, его начали строить еще в XII веке. 6. А что это за красивое деревянное здание на улице Мункегата? — Это резиденция королевской семьи. Дворец называется «Стифтсгорден». 7. Какую роль играет Тронхейм во внешней торговле страны? — Тронхейм — один из ведущих центров экспорта рыбы.

39. Skriv synonymer til disse ord, uttrykk og ordforbindelser. Parafraser dem, d. v. s. uttrykk det samme ved omskrivende forklaring. Lag korte setninger med disse ord og synonymer til dem, helst spørsmål og svar.

avvekslende; trafikknutepunkt; betydningsfull; anløpssted; å utgå; å herje noe; driftig; tiltrekkende; å anlegge; å omslynge; å bidra; å virke vennlig; residensbolig; en søyle; å anbringe; en høyde; den fremmede i byen; omegn; å ødelegge; prektig; utløp; den midtre del i noen by; å ha preg av noe; å oppføre et hus; tidsrom; ende; parkanlegg; tyngdepunkt; betydelig; oppgangstid; forbinde; anledning.

40. Les høyt og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell så innholdet av den i indirekte tale.

A. Fortell meg litt om Trondheim, er du snill, Per! Jeg vet sannelig ikke noe om denne byen, skjønt jeg husker at den er landets tredje største.

P. Å, denne byen har en ærerik historie og gjennom tidene spilte den en betydelig rolle i landets liv.

A. Når ble den grunnlagt og av hvem? Og hva mener du med ordene «en betydelig rolle»?

P. Byen er nesten et tusen år gammel og ble grunnlagt av Olav Trygvesøn. I sin tid var den Norges kulturelle tyngdepunkt.

A. Men den er jo ikke så stor nå, så vidt jeg vet. Eller kanskje tar jeg feil?

P. Byen har nå opp til hundre tusen innbyggere sammen med omegn, og det er ikke så lite for Norges forhold.

A. Var den alltid bare en sjøfarts-og handelsby? Har den noen industri?

P. Vet du, byen har hatt i historien sine opp-og nedgangstider. I våre dager er Trondheim en driftig industri- og handelsby, og et betydningsfullt trafikknutepunkt.

A. Mener du knutepunktet for forbindelser sjøverts?

P. Ikke bare det. I Trondheim kommer nå sammen noen jernbaner, både sør-, øst-, og nordfra, deriblant fra Sverige.

A. Har byen flyforbindelse med Oslo og andre norske byer?

P. Ja, visst! Like ved byen ligger en av våre beste flyplasser i Trøndelag og der lander daglig flere fly fra Oslo og andre norske og fremmede byer.

A. Det er bra det! Jeg kan altså fly dit, men ikke reise med tog. Det tar en altfor mye tid, syns jeg.

P. Ja, det har du rett i. Jeg pleier også å fly. Det er fort og greitt.

A. Men hvordan ser selve byen ut? Er det noe der å se for de tilreisende? En så gammel by må nok ha noen turistattraksjoner!?

P. Ja, da, og svært mange. Du har vel hørt noe om Nidarosdomen, vår eldste og prektigste kirkebygning fra middelalderen.

A. Ligger den domkirken i selve byen eller i byens omegn?

P. Nesten midt i sentrum, i enden av Munkegaten, en av de to hovedgater i byen.

A. Er det også noen andre historiske eller kulturelle minnesmerker i Trondheim?

P. Ja, sikkert. Hvis du kommer dit, bør du foruten Nidarosdomen, se der Stiftsgården. Kristiansten festning og selvfølgelig monumentet over grunnleggeren av byen Olav Tryggvasson. Det står på Torvet, i krysset av hovedgatene.

A. Du mener altså at det er verdt å reise dit for et par dager?

P. Ja, det er det, sikkert. Mange sier at byen virker vennlig og tiltalende på alle som kommer dit. Du kommer aldri til å synes synd på en slik reise.

41. Les høyt og oversett så denne teksten til russisk. Still etterpå noen spørsmål til innholdet av den og be en av Deres kolleger besvare spørsmålene så utførlig som det lar seg gjøre. Svar på hans respektive spørsmål om Trondhjem.

Trondheim er grunnlagt av Olav Tryggvasson. På en høy søyle på Torget står det en statue av ham. Nidarosdomen er Nordens største byggverk fra middelalderen, bygd over Olav den Helliges grav. Brann og krigshandlinger hadde i årenes løp lagt den i ruiner. Men nå er dens indre gjenreist og det

arbeides fremdeles med den ytre utsmykningen. Like ved ligger Stiftsgården som nå er kongebolig. Utenfor havna ligger Munkholmen.

Norges tekniske høgskole utdanner ingeniører og arkitekter. Norges lærerhøgskole på Lage gir videre utdannelse for folkeskolelærere.

Byen danner et naturlig midtpunkt for de rike Trøndelagsbygdene. Her møtes Dovrebanen, Rørosbanen og Nordlandsbanen.

Meråkerbanen fører inn i Sverige forbi Hegra festning som er kjent fra krigen i 1940.

Inne i fjorden, ikke langt fra Trondheim ligger Levanger med lærerskole og Steinkjer med Landsgymnas. Ved munningen av Namsen ligger Namsos. Fra denne byen, via Trondheim skipes tømmer.

42. Lag noen setninger, helst spørsmål, med disse ordforbindelser fra teksten i øvelsen ovenpå. Prøv a huske dem for a bruke i eventuelle samtaler over emnet.

å være grunnlagt av noen; noe byggverk fra middelalderen; å legge noe i ruiner; den ytre utsmykningen av noe; å gi videre utdannelse for noen; å danne et naturlig midtpunkt for noe; å være kjent fra noen tid siden; ved munningen av noen elv; tømmer (eller noe annet) skipes fra denne havnen.

43. Oversett denne samtale skriftlig til norsk. Gjenfortell så innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres kolleger, som må denne gangen agere B.

Б. Если я не ошибаюсь, Вы хотели спросить меня о чем-то, не так ли, г-н А.?

А. Да, это так! Я хотел попросить Вас рассказать мне немного о Вашем городе. Я ведь впервые здесь и совсем не знаю его.

Б. С удовольствием отвечу на Ваши вопросы, если, конечно, смогу.

А. Я читал, что Тронхейм — один из самых древних городов в Норвегии, это правда?

Б. Да. Город был основан еще в конце первого тысячелетия нашей эры. Ему скоро исполнится 1000 лет. Это будет в 1997 году.

А. А сколько сейчас жителей в городе (имеет город)?

Б. Вместе с окружающими город районами он насчитывает примерно 100 тысяч жителей. Для Норвегии это очень много.

А. Очевидно, это прежде всего (чисто) портовый город не так ли?

Б. Да, здесь находится один из самых важных портов Западной Норвегии, однако Тронхейм одновременно и боль

шой промышленный и культурный центр. Это (он) третий по величине город в стране.

А. Да, я заметил, что здесь много туристов, как иностранцев, так и норвежцев из других городов Норвегии.

Б. Ничего удивительного в этом нет. Здесь много исторических памятников и достопримечательностей. Да и сам город очень красиво расположен в устье реки Нидэльва на берегу фиорда.

А. Расскажите мне немного о самом интересном в городе.

Б. Прежде всего надо назвать Нидаросский собор. Это самое большое, самое старое и самое красивое церковное здание во всей Скандинавии. Ему уже почти 800 лет.

А. А что это за колонна, которая стоит на пересечении двух главных улиц города. Я не помню, как называется эта большая площадь. Вы, конечно, понимаете, что я имею в виду.

Б. Это памятник основателю города Улаву Трюгвассону, а площадь называется Торвет.

А. Что еще Вы посоветуете мне посетить в эти два дня, которые я пробуду здесь? У меня будет немного свободного времени.

Б. Здесь находится самое большое деревянное здание в стране. Оно очень своеобразно и является памятником национальной архитектуры. Это здание называется «Стифтсгорден» и принадлежит королевской семье. Советую также посетить крепость Кристиансген. И, конечно, Вам следует просто походить пешком по самому городу.

А. Большое спасибо, господин Б., за Ваш рассказ и советы.

44. Tenk Dem at De er kommet til Trondheim med en gruppe turister og har allerede tilbrakt i byen et par dager og hatt noen sigthseeingturer i selve byen og omegn. I Trondheim har De en bekjent, herr Berg, som De ble kjent med noen tid siden på den sovjetiske utstilling i Oslo. Han ba Dem da å ringe ham i tilfelle De skulle komme til å besøke hans by. Nå ringer De til ham og sier alt en bør si i dette tilfelle. Fortell ham kort om Deres opphold i byen og kom til slutt overens med ham om et møte et eller annet sted i den sentrale delen av byen, som De allerede kjenner temmelig godt. Glem ikke å avtale med ham om klokkeslettet for stevnet. Be Deres kollega agere ham.

45. Oversett dette brevet skriftlig til norsk. Gjenfortell så innholdet av det.

Тронхейм, 8 июля этого года

Дорогой Пер!

Вот уже несколько дней я нахожусь здесь, в Тронхейме, одном из самых древних городов Скандинавии. Мне здесь

очень нравится, и я с удовольствием часами хожу пешком по всему городу. Он производит на меня впечатление открытого и приветливого города. Его жители тоже очень дружелюбны по отношению к приезжим, хотя сейчас их здесь очень много и все гостиницы полны туристов.

Я уже побывал в Нидаросском соборе. Он произвел на меня незабываемое впечатление. Трудно поверить, что такое большое, просторное и великолепное здание было возведено много веков назад.

А большой деревянный королевский дворец на одной из главных улиц города! Говорят, что это самое большое деревянное здание во всей Норвегии. Ему уже более 200 лет. Мне понравились также и другие постройки из дерева, которые стоят (лежат) вокруг главной площади Торвет, где находится памятник основателю города. Наши общие знакомые пригласили меня посетить также Тронхеймское высшее техническое училище и старинную крепость Кристиансген, что я и сделаю в ближайшие дни. А завтра я еду с ними на автомобильную прогулку по окрестностям города и просторным сельским уездам Трёнделага. Это тоже очень интересно для меня.

В общем я очень доволен поездкой. Спасибо тебе за совет поехать сюда и за письмо к твоим друзьям. Через пару дней я напишу тебе еще о своих впечатлениях от этого гостеприимного города.

С приветом В.

46. Tenk Dem at De er nettopp kommet tilbake til Oslo etter en kort turistreise til Trondheim og snakker na med en av Deres norsktalende venner om denne byen. Fortell ham alt hva De kan om Trondheims historie og geografiske beliggenhet, om byens rolle i landets liv gjennom tidene, om selve byens ansikt av idag, om dens særpreg og severdigheter o. s. v. o. s. v. Siden han ogsa har planer, råd, lyst og tid til å reise dit i nærmeste tid si og anbefal ham hva han skal besøke og se i byen og omegn under sitt opphold der. Ta kartet over Trondheim og finn på det alt hva De kommer til a nevne i Deres fortelling. Be en av Deres kolleger agere denne norsktalende venn av Dem og besvar hans eventuelle spørsmal om byen og hans kommende reise dit.

TEKST 4

STAVANGER

Stavanger er Norges fjerde største by og hovedstad i det rike og naturskjønne vestlandsfylke Rogaland. Byen har en sentral beliggenhet og har gode forbindelser både med innland og utland. Ved Sørlandsbanen, hvis endestasjon er

Stavanger, er byen knyttet til landets øvrige jernbanenett. De tallrike dampskipsruter som utgår fra Stavanger, knytter forbindelsen sjøverts med landets øvrige landsdeler og med Kontinentet, England og Amerika. Fra Stavanger Lufthavn, Sola (landets største og beste), har man forbindelse med alle europeiske og oversjøiske lufthavner.

Den gamle bebyggelse finner vi ennå på halvøya mellom østre og vestre havn, med trange og krokete gater. Planløst og rotet er husene satt opp, men med en egen sjarm som er særpreget for Stavanger. I byens sentrum ligger Byparken med den vakre Domkirke fra det 12. århundre.

Høyere oppe i byen ligger Stavanger Museum med interessante kulturhistoriske samlinger, og ikke langt derfra Kunstmuseet med en stor og vakker kunstsamling.

Fra Valbergtårnet, det gamle brannvakttårn i sentrum, og fra Våglandshaugen og Byhaugen i byens utkanter har man det herligste rundskue over Stavanger og opplandet med den rike og vekslende natur.

I nord har vi Boknafjorden med sine utallige småøyer og med Ryfylkefjellene langt i bakgrunnen, i øst har vi Dalanes brune høyland, i sør — Jærens flate, fruktbare landskap, og i vest det åpne, ville hav. I Valbergtårnet er det om sommeren et turistopplysningskontor som gir veiledning for de reisende.

Forklaringer og kommentarer til teksten

ha en sentral beliggenhet	располагаться в центральной части *(чего-либо)*
innland og utland	внутренние районы страны и другие страны
byen er knyttet til landets jernbanenett	город связан (железной дорогой) с железнодорожной сетью страны
forbindelser sjøverts	связи морем, связи морским путем
planløst og rotet	беспорядочно (бесплановo) и хаотично
oversjøiske lufthavner	аэропорты других континентов (заморские)
være særpreget for noe	быть типичным (характерным) для чего-либо
langt i bakgrunnen	далеко на заднем плане (на горизонте)
det herligste rundskue	прекрасная панорама (круговой обзор)
med en egen sjarm	с особой привлекательностью (со своеобразным очарованием)
Dalanes brune høyland	бурое плоскогорье Далане
turistopplysningskontor	справочное бюро для туристов
flat landskap	ровная местность *(без возвышенностей)*
høyere oppe i byen	в районах города, лежащих дальше от моря (и выше над уровнем моря)

Øvelser og oppgaver

47. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les teksten høyt og oversett den så til russisk. Ta kartet over byen og finn på det alt hva nevnes i teksten.

48. Les høyt og studer disse ordgrupper og ordforbindelser. Lag noen setninger med dem, helst spørsmål, og be Deres kolleger besvare spørsmålene.

ha en sentral beliggenhet; ha gode forbindelser med noe, innland og utland; være knyttet ved noe til noe; ruter som utgår fra byen; forbindelsen sjøverts; landets øvrige landsdeler; oversjøiske lufthavner; den gamle bebyggelsen; sette noe opp planløst og rotet; med en egen sjarm; høyere oppe i byen; det herligste rundskue over noe; langt i bakgrunnen; gi veiledning for noen.

49. Oversett disse ordgrupper og ordforbindelser til norsk og lag noen kortere utsagn med dem. Be Deres kolleger kommentere eller replisere utsagnene på en eller annen vis.

далеко на заднем плане; располагаться в центре чего-либо (иметь центральное расположение); иметь хорошую связь с заграницей; морские коммуникации; красивый природный ландшафт; быть типичным (характерным) для чего-либо; прекрасный обзор *(города, местности)*; железнодорожная сеть страны; делать что-либо бессистемно (бесплановo, хаотично); быть третьей по длине рекой в стране.

50. Besvar disse spørsmålene om Stavangerbyen

1. Er Stavanger noen stor by? 2. Ved hva er byen knyttet til landets jernbanenett? 3. Hvorhen fører forbindelser sjøverts fra Stavanger? 4. Hva er Sola for noe? 5. Hvor ligger lufthavner man har forbindelse med fra Sola-flyplassen? 6. Hvordan ser sentrum av Stavanger ut? 7. Hvor i byen kan en finne den gamle bebyggelse? 8. Hvordan ser gatene ut, som ligger på halvøya mellom østre og vestre havn? 9. Hva er særpreget

for Stavanger? (når det gjelder bybebyggelsen) 10. Hvor i byen ligger den vakre Domkirken fra det 12. århundre? 11. Hva kan De si om Stavanger museum og Kunstmuseet i denne vestnorske byen? 12. Hvorfra har man et herlig rundskue over hele byen og dens omegn? 13. Hva ligger nordover, østover og sørover for byen? 14. Hvor i byen ligger turistopplysningskontor? 15. Er det noen interessante samlinger i Stavanger?

51. Les disse utsagnene høyt og studer dem. Oversett dem til russisk. Kommenter så dem på norsk, bekreft eller benekt hovedtanken i hvert av dem, alt etter innholdet.

1. Fra det gamle brannvakttårn i midten av Stavanger har man et godt rundskue over hele byen. 2. I Stavanger Museum er det en rik og imponerende kunstsamling. 3. Stavanger Lufthavn Sola er en av de minste og mest beskjedne i landet. 4. Sørlandsbanens endestasjon er Stavanger som er altså et stort jernbaneknutepunkt i Norge. 5. I Byparken står den ærverdige og vakre Domkirken, som stammer fra det 12. århundre. 6. Kunstmuseet i Stavanger ligger like ved byhavnen. 7. Fjellene stenger byen fra alle kanter. 8. Jærens flate fruktbare landskap ligger vestover for Stavanger. 9. Den gamle bebyggelse med trange og krokete gater er bevart bare noen steder i byen. 10. Motorskipsrutene som utgår fra byen knytter byen med landets øvrige landsdeler.

52. Oversett disse setningene til norsk skriftlig.

1. Насколько я помню, Ставангер является центром какой-то провинции (фюльке). Как она называется? — Ругалан. Это богатая и красивая (своей природой) провинция Западной Норвегии. 2. Ставангер — это в основном город рыбаков и торгового флота, не так ли? — Нет. Сегодня это крупный промышленный центр страны. Многие называют его нефтяной столицей Норвегии. 3. Говорят, что в последние 10—15 лет город пережил период бурного расцвета. Чем это можно объяснить? — Видите ли, после того как в Северном море была найдена нефть, в городе было построено несколько нефтеочистительных заводов (oljeraffinerier) и созданы различные учреждения, банки и исследовательские институты. 4. Я надеюсь, что город, несмотря на это, сохранил свое своеобразие, не правда ли? — Да, конечно. В старом городе за эти годы было построено очень мало новых административных зданий. Новые здания находятся в основном на окраинах города. 5. Какие достопримечательности Вы советуете посетить в Ставангере? — О, их там сравнительно много. Лучше всего Вам обратиться в туристическое справочное бюро. Оно находится в центре старого города в живописной пожарной каланче. Там Вы узнаете все, что Вас интересует.

53. Parafraser på norsk disse ord, ordgrupper og ordforbindelser, forklar betydningen av dem med andre norske ord, eller nevn synonymer der det lar seg gjøre. Lag setninger med dem.

et turistopplysningskontor; de reisende; gi veiledning i noe for noen; et høyland; utallig; et rundskue over noe; et brannvakttårn; ha sin egen sjarm; være særpreget for noe; krokete gater; forbindelsen sjøverts; et naturskjønt land; ha en sentral beliggenhet; være landets fjerde største by.

54. Oversett denne samtale til norsk skriftlig. Be to av Deres kolleger lese dialogen i norsk oversettelse høyt opp for Dem. Tenk Dem så at De har nettopp hørt disse T. og D. snakke sammen. Gjenfortell innholdet av deres samtale i indirekte tale.

В ГОСТИНИЦЕ «АТЛАНТИК»

Т. Извините, девушка! Вы не могли бы помочь мне немного?

Д. Да, пожалуйста! Что интересует господина?

Т. Я приезжий (чужой) здесь в Ставангере и хотел бы познакомиться с его достопримечательностями. Что у Вас туристы посещают прежде всего? Я имею в виду приезжих.

Д. Господин хочет походить по городу и осмотреть достопримечательности один? Или, может быть, у него есть желание вместе с другими туристами совершить ознакомительную поездку (экскурсию) в автобусе с гидом.

Т. Нет, я предпочитаю гулять по городу один. Тогда я могу не торопиться там, где мне нравится, и, наоборот, пройти мимо чего-либо, что меня не интересует. Я не люблю, когда мной командуют. Все гиды везде похожи друг на друга.

Д. Да, я понимаю Вас. Тогда Вам следует прежде всего походить по району старой деревянной городской застройки. Он находится недалеко от нашей гостиницы, на полуострове между восточным и западным портами (гаванями), в пяти минутах ходьбы отсюда.

Т. А что там можно увидеть интересного?

Д. Все гости города говорят, что погулять там — это словно побывать в Норвегии XVIII или XIX столетия. В этом районе очень живописные своеобразные дома старинной архитектуры, очень узкие, кривые и хаотично расположенные улочки и переулки со своим очарованием. Вы не пожалеете, если пойдете туда. И возьмите с собой кинокамеру и фотоаппарат.

Т. Можно ли здесь купить хорошую карту Ставангера для туристов и какие-нибудь путеводители по городу и, конечно, видовые открытки и альбомы фотографий?

Л. Да, конечно. В старом городе на полуострове Вы увидите высокую старинную пожарную каланчу (башню). Она называется Валбергторнет. В ней сейчас находится туристическое справочное бюро. Зайдите туда. Там есть газетный киоск. В нем Вы найдете все, что Вам нужно, в том числе различные путеводители по нашим историческим и архитектурным памятникам, музеям и т. д.

Т. Да, это, пожалуй, то, что мне нужно. Спасибо Вам большое. Вы очень любезны. Я сейчас сразу пойду туда.

Л. Хорошей Вам прогулки и приятных впечатлений от нашего города, господин!

Т. Еще раз благодарю Вас, девушка! До свидания!

55. **Les dialogen i øvelsen ovenpå i oversettelsen til norsk enda en gang. Tenk Dem, så at det er De selv som er kommet til Stavanger, har tatt inn på byens mest kjente hotell «Atlantik», og snakker nå med en dame i hotellets resepsjon om byens turistattraksjoner og Deres lyst til å få se de mest interessante severdigheter i byen. Be en av Deres kolleger agere denne kvinnelige resepsjonisten og lag en tilsvarende samtale om emnet med henne.**

56. **Les høyt og studer nøye denne teksten. Oversett den så til russisk. Be en av Deres kolleger lese den høyt opp for Dem setningsvis og oversett setningene til russisk uten å se i teksten. Gjenfortell så innholdet av teksten.**

Stavanger er grensebyen mellom Vestlandet og Sørlandet. Den som fra sør eller vest kommer hit kan velge, om han vil søke de praktfulle fjordene og fjellene nord for byen eller om han vil vende seg mot den smilende idyll i sørlandets smule farvann.

Stavanger er gammel og malerisk by som er vel verd et nærmere bekjentskap. Den er en by med enkle og likefrem mennesker som hverken tar seg selv eller andre for høytidelig.

Faller det seg slik at en kommer sjøveien, da bærer skipet en midt inn i byens hjerte – der Aleksander Kielland står i hatt og frakk og stokk og byr en god dag.

Stavanger er en gammel by og det er ikke vanskelig å se hvordan den er oppstått. De gamle bydeler har bevart sin bebyggelse og ingen større bybrann har brakt forstyrrelser i bildet. Som et smalt belte går den gamle sjømannsbebyggelse langs vestre strand av fjorden Vågen og forbinder seg med bykjernen på Holmen. Holmen er i sin helhet et typisk gammelt strøk, hvor sjøhus mot kaiene gir byen dens preg av gammel fiske- og handelsby og hvor man den dag i dag finner forretningsbygninger og boliger blandet sammen i et sjarmerende virvar. Noe av det som mest tiltrekker den fremmede er å vandre i de smale og krokete gater som snor seg i buer og

vinkler gjennom byens sentrum. Og i dette strøk pulserer forretningslivet, en strøm av folk går fram og tilbake og lastebiler og personbiler baner seg av sted så man griper seg i å tro, at de snuser seg til veien med radiatoren.

Den livlige trafikk, som får dette Norges eneste større uregulerte gamle bysentrum til å se ut som en maurtue, blir forøket ved at forbindelsen mellom fjordbatenes kaier og jernbanen må gå tvers gjennom samtidig som trafikken fra fabrikksentret til utførselshavn eller jernbane også må passere her. Men om denne bydel med dens bybyggelse er gammel er den selvsagt ikke fra byens opprinnelse. Den stammer fra en blomstringstid i Stavanger i begynnelsen av forrige århundre da sjøfart og fiskeri brakte den tidligere beskjedne by et sterkt oppsving.

Et nytt og mye sterkere økonomisk oppsving opplever Stavanger i våre dager etter at i Nordsjøen ikke langt vestover for denne gamle vestnorske byen ble det i 60-–70-årene i dette århundre funnet flere temmelig rike olje- og gassforekomster og nordmennene begynte å utvinne gass og olje i åpen sjø og pumpe dem gjennom rørledninger til kysten. I Stavanger og i byens omegn ble det bygget noen moderne oljeraffinerier, petrokjemiske verker, forretnings- og kontorbygninger o. s. v. Derfor kan man nå høre ikke så sjelden, at Stavanger er i dag Norges oljehovedstad.

57. **Les høyt og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell så innholdet av den i indirekte tale.**

A. Herr Bergstrøm! Forteil meg, er De snill, litt om Deres fødeby, Stavanger. Jeg kjenner denne by meget dårlig, for jeg er kommet hit for første gang. Riktignok har jeg lest noe om den, men meget lite.

B. Vel, det gjør jeg, med glede. Mange sier at vår by har noen særpreg som atskiller den fra andre vestnorske byer.

A. Ja, så? Jeg trodde alle norske havnebyer likner hverandre. Nesten alle de ligger på en vanskelig og utsatt kyst og er faktisk avskåret av høye fjell fra landet sitt. Stemmer det ikke?

B. Nei, det gjør det ikke. For det første er byen vår ikke stengt landeveis fra landet ellers, som for eksempel Bergen. Sørover for byen ligger nemlig Jærens flate landskap og derfor sier vi at Stavanger er grensebyen mellom Vestlandet og Sørlandet. Sørlandsbanens endestasjon er nemlig vår by og den er dermed knyttet til landets jernbanenett.

A. Og fra andre kanter? For eksempel nordover og vestover for byen?

B. I nord har vi den brede og rommelige Boknafjorden med utallige småøyer og bukter og i vest – det åpne hav. Veien til og fra Stavanger er åpen faktisk i alle retninger.

A. Sannsynligvis avhenger Deres by, som mange andre norske byer, av sin havn og sjøfart, der bestemmer byens ansikt. Byen er vel en typisk fiske- og handelsby, ikke sant?

B. Jo, det er det i noen grad. Dog ble vår by i den siste tiden også til et viktig industrisentrum i landet. Dette takket-være det at i Nordsjøen var det funnet temmelig rike oljeforekomster. Alt dette brakte byen et sterkt oppsving. I dag er byen blitt til landets oljehovedstad og her pulserer forretningslivet. Man kan trygt si at Stavanger opplever nå en blomstringstid.

A. Unnskyld meg, herr Bergstrøm! Men jeg er nå mer interessert i byen som en turistattraksjon, i byens severdigheter, dens historie, minnesmerker o. s. v.

B. Ja, vel, ja! Stavanger er en særegen og malerisk by, som sikkert er verd et nærmere bekjentskap.

A. Er det noen ekte nasjonale severdige minnesmerker i byen? Jeg mener både historiske, kulturelle og arkitektoniske.

B. Ja, selvfølgelig! For eksempel vår berømte Domkirke fra XII. århundre, to interessante museer, noen monumenter over kjente nordmenn, deriblant Aleksander Kjelland, en av våre mest berømte forfattere. Og selve byen, først og fremst dens gamle bydeler er en imponerende turistattraksjon, for der har de bevart den gamle sjømannsbebyggelse, som også er verd å se.

A. Og hva i denne gamle delen av byen tiltrekker den fremmede mest?

B. Ganske mye. Alle tilreisende liker meget å vandre i de smale og krokete gater som snor seg i buer og vinkler i et sjarmerende virvar gjennom byens sentrum.

A. Ser denne delen av byen virkelig så interessant og gammelsdags ut?

B. Ja, det gjør den. Heldigvis ingen større bybrann har brakt forstyrrelser i bybildet og byen har stort sett bevart sin bebyggelse fra forrige århundrer. Hvis De går dit, kommer De aldri til a synes synd på det. Og jeg er sikker på at De far de beste inntrykk fra oppholdet i denne byen.

A. Ja, sikkert. Jeg må si jeg liker meg ganske godt her i byen og alle mennesker jeg treffer her er meget snille, enkle og liketille.

B. Takk, herr A., for disse pene ord om mine medborgere. Det var meget hyggelig a høre.

A. Selv takk for Deres fortelling og flere gode råd til meg.

58. Oversett dette brevet til norsk skriftlig.

Ставангер, 25 июля этого года

Дорогой Пер!

Я уже в Ставангере. Несколько дней тому назад я приехал (прибыл) сюда одним из теплоходов экспрессной линии Тронхейм — Осло. Это было великолепное путешествие. Я

расскажу тебе о нем подробнее, когда вернусь в Осл
Я остановился в гостинице «Атлантик», почти в самом цен
ре города, возле небольшого живописного озера и город
кого парка. Мне здесь очень нравится, так как город весьм
своеобразный, а его жители простые и приветливые люди.

Ставангер не очень похож на другие западнонорвежски
города, где я уже побывал раньше. Он не отрезан горам
и фиордами от остальной страны, как, например, Берге
и многие небольшие города в этой части Норвегии. Пут
на города открыты во всех направлениях. К югу от Става
гера расположен (лежит) район Ярен. Это, насколько
знаю, одна из самых больших низменностей в стране. О
ратно в Осло я хочу поехать поездом по Сёрландской ж
лезной дороге как раз через этот район и затем через вс
Южную Норвегию.

Сам город, особенно его старая часть с узкими кривы
улочками и очаровательным беспорядком в старой «моря
кой» застройке, является достопримечательностью и зде
всегда много (полно) туристов.

Ты ведь бывал здесь и, конечно, помнишь старинну
пожарную каланчу, а сейчас обзорную башню, Валбергто
нет, откуда открывается широкая панорама всего горо
и порта. Я провел на башне целый час. Это было оче
интересно.

Вчера я был в Художественном музее, где собрана бог
тая и впечатляющая коллекция произведений искусства
различных исторических экспонатов. А сегодня хочу посети
старинную Соборную церковь XII века и еще один музей
городской музей Ставангера.

В целом я много и с удовольствием хожу по городу, в то
числе и по его новым районам. В последние годы здесь п
строено немало больших современных административны
зданий, контор, учреждений и жилых домов. Ты знаеш
конечно, что благодаря тому, что в Северном море сравн
тельно недалеко от Ставангера была найдена нефть, горо
переживает сейчас период расцвета и деловая жизнь в не
бьет ключом (пульсирует). Все это придает городу особы
колорит (накладывает свой особый отпечаток на жизнь г
рода).

Я пробуду здесь еще несколько дней, а когда верну
в Осло, сразу позвоню тебе.

До свидания в Осло. С приветом

**59. Ta noe kart over Stavanger, studer det nøye og fort
så om byens mest kjente turistattraksjoner, som De tr
ville anbefale Deres venner a besøke, hvis de skulle kom
til å reise til Stavanger for noen dagers opphold. Be no
av Deres kolleger å agere dem og besvar deres spørsmål
Stavanger og dens severdigheter.**

60. Fortell kort om alle 4 største norske byer og nevn disses stilling i landets liv, deres mest kjente severdigheter og turistattraksjoner. Si hva de likner hverandre i, og hva atskiller dem fra hverandre og fortell mer detaljert om disse byenes særpreg og stedegenheter. Bruk kartene over alle byer, mens De vil fortelle om dem.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 7

grunnlegge, -la, -lagt	основать, заложить *(о городе и т. п.)*
pulsåre, -n, -r	артерия; транспортная магистраль
vesentlig	существенно, в значительной степени
inntekt, -en, -er	доход, прибыль
samlet	общий, взятый в целом
tonnasje, -n	тоннаж *(о судах)*
oversjøisk	заморский, расположенный по другую сторону океана
ås, -en, -er	пологая, вытянутая возвышенность
ramme inn, -t, -t	обрамлять, окружать со всех сторон
skinnende	сверкающий, сияющий
tøfte, -t, -t	тарахтеть *(о двигателе катера, мотоцикла, трактора и т. п.)*
mektig	мощный, внушительный
tårn, -et	башня
koloss, -en, -er	колосс, громада
voll, -en, -er	вал, насыпь
markere, -te, -t	обозначить, четко выделить, определить
motsetning, -en, -er	противоречие, противопоставление
opprinnelig	исконный, первоначальный
tiltalende	привлекательный, манящий, располагающий к себе
forlystelse, -n, -r	развлечение, увеселение, времяпрепровождение; место развлечения

kjede seg, -t, -t	скучать
utvidelse, -n, -r	расширение, увеличение *(о площади)*
måle, -te, -t	насчитывать, иметь *(о размерах)*
utsiktssted, -et, -er	место, возвышенность с хорошим обзором; точка на местности, откуда открывается хороший вид на что-либо
enestående	выдающийся, исключительный
friluftsterreng, -et	лесопарк, естественный парк, место отдыха на природе
mangehånde	разнообразный, разновидный
adspredelse, -n, -r	развлечение; времяпрепровождение
stenge, -te, -t	запирать; отрезать; закрывать *(об учреждении)*
fare, -te, -t	ездить, путешествовать
avle, -t, -t	порождать, вызывать к жизни; давать потомство; передать по наследству
stedegen	типичный, характерный для данного места *(города, района и т. п.)*
selvhjulpenhet, -en	самостоятельность, способность обходиться своими силами
selvovervurdering, -en, -er	переоценка своих сил, излишнее самомнение, заносчивость
særpreget	особый, своеобразный, нестандартный
anlegge, -la, -lagt	заложить что-либо, начать строительство чего-либо
fortreffelig	благоприятный, выгодный, удобный
særegen	особый, своеобразный, специфический
stygg	ужасный, отвратительный, страшный
dyrebar	дорогой, драгоценный
virkningsfull	впечатляющий, производящий большое впечатление
prektig	роскошный, великолепный, шикарный

torg, -et, -	базар, рынок, базарная площадь
kabelbane, -n, -r	канатная железная дорога, фуникулер
praktfull	замечательный, превосходный, великолепный
ruin, -en, -er	руина, развалина
utløp, -et	исток, устье
flat	плоский, ровный
omslynge, -t, -t	обвивать, облегать со всех сторон
trøndersk	относящийся к провинции (фюльке) Трёнделаг *(в Средней Норвегии)*
bidra, -dro, -dratt	содействовать, делать вклад *(во что-либо)*
anbringe, -brakte, -brakt	размещать, расположить *(что-либо)*
søyle, -n, -r	колонна, столб
tyngdepunkt, -et, -er	центр тяжести
kloster, -eret, -re	монастырь
herje, -t, -t	разорять, разрушать, опустошать
driftig	деятельный, энергичный, предприимчивый
anløpssted, -et, -er	порт (место захода кораблей, промежуточный пункт) на дальних судовых линиях
lande, -t, -t	приземляться, делать посадку *(о самолетах)*
umiddelbar	непосредственный, близкий
avvekslende	изменчивый, разнообразный, меняющийся
øvrig	остальной, оставшийся, имеющийся сверх чего-либо
sjøverts	морским путем, по морю, морем
kroket	ломаный, извилистый, зигзагом
planløs	бесплановый, бессистемный
rotet	хаотичный, беспорядочный
sjarm, -en	очарование, привлекательность, шарм

domkirke, -n, -r	собор, соборная церковь
brannvakt, -en	пожарная служба
haug, -en, -er	холм, пригорок
rundskue, -t, -t	обзор, круговой вид, панорама
utallig	бесчисленный
høyland, -et	возвышенная местность, плоскогорье, плато
opplysningskontor, -er, -	справочное бюро
maurtue, -n, -r	муравейник
forekomst, -en, -er	месторождение
utvinne, -vant, -vunnet	*зд.:* добывать *(о полезных ископаемых)*
pumpe, -t, -t	перекачивать насосами, качать *(нефть и т. п.)*
rørledning, -en, -er	трубопровод
oljeraffineri, -et, -er	нефтеочистительный завод
petrokjemisk	нефтехимический

▽▽▽▽▽▽

Leksjon 8

Лексическая тема. Биография общественного деятеля. Жизнь и быт сельского населения старой Норвегии. Отрывки из рассказа Б. Бьёрнсона «Веселый парень».

Грамматические темы: Современная языковая ситуация в Норвегии. Краткая сравнительная характеристика лексического состава, грамматического строя, орфографических и произносительных норм двух официальных вариантов современного норвежского языка: букмола и новонорвежского.

Øvelser og oppgaver til grammatikk

I. Les oppmerksomt og studer grundig «Grammatikk til leksjon 8» (Bilag 8, sidene 398—435 i denne boka). Finn så og studer nøye alle illustrerende ord, setninger og tekster på nynorsk. Sammenlign dem med de tilsvarende ord, setninger og tekster på bokmål. Gjør rede for forskjellene i respektive par ord, o. s. v.

II. Les høyt og studer grundig disse «nynorske» ord. Finn etterstavingen (suffikset) i hvert av dem og nevn tilsvarende suffiks i bokmål. Sett så alle disse ordene om til bokmål og etterpå oversett dem til russisk.

broderleg, folkeleg, underleg, barnsleg, ven(n)leg;
gjerug, viljug, lydug, blodug, mektug, syndug;
grovleik, nærleik, godleik, sjøførleik;
pratsam, gløymsam, folksam, gledsam, oppmerksam, hjelpsam;
tallaus, tankelaus, motlaus, pengelaus, harmlaus, skoglaus;
bygnad, søknad, lesnad, vevnad, skapnad, verknad;
raudvoren, blåvoren, bleikvoren, seinvoren, storvoren;
fridom; likskap; redsle; likeleis; takksemd, gløymsemd, einsemd, hjelpsemd; saknad.

III. Les høyt og studer grundig disse «nynorske» ord. Finn førestavingen (prefikset) i hvert av dem og nevn noen tilsvarende bokmålprefiks, hvis det lar seg gjøre. Skriv så alle disse ordene om til bokmal og etterpå oversett dem til russisk.

attforteljing, attval(g), attpåbetaling, attre;
andstrøm, andføltes;
ovmodig, ovbratt, ovbred, ovbygd, ovdjerv, ovheit, ovmørk;
nidbe, nidskrike, nidslite, nidtrist, nidtigge;
verdotter, versøstermann.

IV. Les høyt og studer grundig disse «nynorske» ord. Finn tilsvarende ord i bokmål. Oversett dem så til russisk.

tenkje, merkje, rekkje, drøyme, fortelje, krevje, leggje, skilje, smørje, spørje, selje, gjere, leie, meir, veit, heit, heil, kva, korleis, kven, brukar, fleirtal, haust, diktar, sjuk, meining, byggjast, finnast, kallast, synast, kastast.

V. Les og studer først alle «nynorske» ord i gruppen «a», les så bokmålsordene i gruppen «b» og finn blant dem synonymene til disse «nynorske» ordene.

a) dugleik, etterspurnad, tevling, skilnad, heim, samband, sjeldan, føresetnad, einsemd, kjærleik, byrje, verfar, vørdnad, storleik, granne, føretaksemd, rørsle, røst, bytte, ideleg, bilete, lut, vyrdnad, skyldnad, jamføre, sakne;

b) kjærlighet, svigerfar, størrelse, foretaksomhet, stemme, konkurranse, forbindelse, forutsetning, etterspørsel, forskjell, dyktighet, hjem, sjelden, begynne, aktelse, ensomhet, bevegelse, skifte, stadig, bilde, nabo, aktelse, del, plikt, mangle, sammenligne.

VI. Les høyt disse par setninger nedenfor, først på bokmål, etterpå på nynorsk. Sammenlign dem parvis og studer dem nøye. Finn så ut hva er forskjellig og hva er likt i dem.

bokmål

Det klages over de mange tusen fete og unyttige duer som vagger omkring overalt i vår by.

Ved en gjennomgåelse av sakens dokumenter har vi funnet at vårt tilgodehavende ennå ikke er innbetalt. Det utestående beløp må snarest tilbakebetales.

De vanligste typene av flertallsbøyning er ikke tatt med, men ordboken legger vekt på å nevne det som er mindre vanlig, mindre regelmessig eller såpass innviklet at det kan være vanskelig å huske.

nynorsk

Folk klagar over dei mange tusen feite og unyttige duene som vraltar omkring overalt i byen var.

Vi har gått gjennom saksdokumenta og har funne at De ennо ikkje har betalt um dei pengane vi har til gode. De må så snart som mogeleg betale summen.

Dei vanlegaste typane av fleirtalsbøyning er ikkje tekne med, men ordboka legg vekt på å nemne det, som er mindre vanleg, mindre regelbunde eller såpass innfløkt at det kan vere vanskeleg å hugse.

VII. Les høyt og studer grundig disse genitivsuttrykkene på nynorsk. Skriv dem så om til bokmål og bruk s-genitiv i steden for dem. Oversett genitivsuttrykkene til russisk.

a) skatteytarane sine pengar, tida sin romantikk, skulemeistaren si pipe, far sin hatt, presten sin båt, farfar sine briller, læraren sin frakk, gutten si bok, direktøren sitt hus, min venns sine pengar, skulen si oppgave, mormor si hjulvisp, far og mor sine 8 barn, presten i Øystre Slidre sin son;

b) koppen hans bestefar, handveska hennar farmor, jakka hans Bjørn, garden hans Erling, bestefar hennar Marit, bukken hans Øyvind, seglbåten hans Ola, dokka hennar Nora, besøket hennar mormor, noko barn hennar Randi, Tordis — dotter hans Torfinn og hennar Sæunn, hjulvispen hennar mormor, katten hennar Kari, ordi hans Johannes.

VIII. Les først teksten på bokmal, der står nedenfor til venstre og studer den. Etterpå les den samme teksten på nynorsk (til høyre). Jevnstill og sammenlign tekstene og finn så alle spesifikke «nynorske» ord i den høyre teksten. Studer dem grundig. Oversett så teksten til russisk.

Denne ordboken stiller opp begge målformer sammen. Ord og bøyningsformer står alfabetisk; i noen få tilfelle er det av praktiske grunner gjort unntak fra dette, men det betyr ikke at en tillatt form er å foretrekke fremfor en annen.

En stor mengde ord og bøyningsformer er felles for begge målformer, men det finnes også mange ulike.

Denne ordboka stiller opp båe målformer saman. Ord og bøygingsformer står alfabetisk; i nokre få tilfelle er det av praktiske grunnar gjort unnatak frå dette, men det tyder ikkje at ei einskild form helst skal nyttast framfor andre som er jamstelte.

Ei stor mengd ord og bøyingsformar er felles for båe målformar men det finst og mange ulike.

Dag Gundersen. Norsk orbok
Bokmål og nynorsk. Rettleiing
(utdrag)

IX. Les disse tre forskjelligartede tekster på nynorsk og studer dem nøye. Stykkene er hentet fra ulike språkkilder: lærebok, blad og skjønnlitteratur. Legg merke til skilnadene og språkeiendommeligheтene i dem. Prøv så først å sette dem om til bokmål og siden oversette dem til russisk.

I

Nynorsken er eit ungt normalmål, men det byggjer på dei nynorske målføra, og dei står i ubroten samanheng med gammalnorsk som hadde det eldste skriftspråket i nordlanda. Det nynorske skriftspråket har frå fyrste stund teke omsyn til alle norske målføra. Ordtilfanget er samla frå alle landsluter.

Men målførekløyvinga har skapt visse problem for normeringa. Det er naturleg at ei endeleg løysing av alle tvilsspørsmål ikkje kunne kome med ein gong. Ivar Aasen var sjølv i tvil om mange ting og freista seg med ulike løysingar før han fann fram til sin landsmålsnormal, som han sette opp i grammatikken 1864 og gjennomførte i ordboka 1873.

Der målføra veik av frå kvarandre, nytta Aasen gammalnorsk til rettesnor og valde dei målføreformer som låg nærmast det gamle målet, når dei kunne høve inn i systemet til det nye...

Olav I. Beito, Nynorsk grammatikk, innleiing

II

NYNORSK PRESSEKONTOR TRENG FLEIRE PENGAR

Nynorsk Pressekontor er snart 5 år gammalt. Frå kontora sine i Oslo sender dei dagleg stoff til over 70 store og små aviser over heile landet. Dei har eit samla opplag på nær 700 000. For somme av avisene gjeld det at stoffet dei prentar frå Nynorsk Pressekontor, nær sagt er det einaste nynorskstoffet som er å finne i avisa.

Avisene betaler lite for det stoffet dei nyttar. Bortsett frå denne inntektskjelda er det statstilskottet som driv pressekontoret. Tilskottet har auka år om anna, likevel er det berre så vidt pressekontoret no har råd til å halde like mange tilsette som i fjor.

I pakt med føremålet sitt lagar Nynorsk Pressekontor allsideg avisstoff på nynorsk, lettare stoff og seriøst stoff, både frå inn-og utland. Og kontoret legg dessutan vinn på den kulturpolitiske oppgåva det har. Men det er avisene som avgjer kva dei vil nytte av stoffet.

Bladet Dag og Tid — 74

III

Ja, kva var dette! Det var isslottet, men... Sola var med ein gong borte her. Her var eit juv med bratte kantar, sola ville kanskje koma nedi seinare — no var det eit iskald skugge.

Unn såg ned i ein trollheim av små tindar, takkvelvingar, rima kuplar, mjuke bogar og forvirra kniplingsverk. Alt var is, og vatnet spruta mellom der og bygde stadig vidare. Greiner av fossen var avleidde av is og fór i nye leier og laga nye ting. Alt skein. Sol var ikkje komi, men det skein isblått og grønt av sitt eige, og dødskoldt.

Midt i dette stupte fossen seg ned i eit svart kjellargap liksom. Vatnet tøygde seg i strimer oppå bergkanten, skifte farge frå svart til grønt, frå grønt til gult og kvitt — etter som fossen vart villare. Opp av kjellar-gapet stod det eit brøl

frå vatnet, dernedi slo det seg til hvit skum mot botnsteinane. Opp i lufta steig vide skoddepust.

Unn selte i eit glederop.

Tarjei Vesaas. Isslottet.

TEKST 1

BJØRNSTJERNE BJØRNSON. LIV OG VIRKE

Bjørnstjerne Bjørnson var født i Kvikne på Dovre i 1832 og døde i Paris i 1910. Han ble tidlig berømt for sine dikt og bondefortellinger («Synnøve Solbakken», «Arne», «En glad gutt» o. fl.), som snart ble alminnelig folkelesning over hele landet og har vært det siden. Bjørnson har også skrevet mange skuespill; noen handler om opptrinn i vår historie («Sigurd Jorsalfar», «Sigurd Slembe» o. a.), andre om livet i heim og samfunn («En fallit», «Over Evne», «Geografi og kjærlighed» og mange flere). Bjørnson skrev også noen romaner. -- Det meste av Bjørnsons diktning er fylt av tro på at det gode er den sterkeste makt i livet.

Bjørnson var ikke bare en stor dikter. Han var en folkehøvding, en kraftig forkjemper for alt som var norsk,— norsk åndsliv, norsk teater, norsk språk. Han var Wergelands arvtaker. Sammen med venstres høvdinger gikk han fremst i unionsstriden, i flaggsaken og i kampen for folkestyret.

Bjørnson var også blant de fremste i arbeidet for fredssaken. Og han ble kjent og avholdt i mange land fordi han kjempet for rett og oppreisning for folk og nasjoner som ble undertrykt og forfulgt.

På de store folkemøter, til kamp eller fest, i by og bygd var Bjørnson med. Staut og mandig, med høy panne, vaiende hår og lynende øyne sto han på talerstolen, og hans veldige røst runget ut over folkemassene. Det sto stadig gny om Bjørnson, og han fikk mange motstandere. Men i lengden kunne de ikke hate ham. De så hans store hjertelag og fedrelandskjærlighet, og de ble grepet av hans diktning. Med «Ja, vi elsker dette landet» og andre sanger har han sunget seg inn i nordmennenes hjerter.

Bjørnson var også ofte i utlandet. Men mest bodde han på den vakre gården sin, Aulestad i Gausdal. Noen år før han døde fikk han Nobelprisen for sin diktning.

Forklaringer og kommentarer til teksten

Han ble tidlig berømt.	Он стал известным (прославился) еще в молодом возрасте (еще будучи молодым).
bli berømt for noe	получить известность (прославиться) благодаря чему-либо
bli alminnelig folkelesning	стать широкоизвестной, популярной среди читающей публики; стать объектом чтения широких народных масс *(о книге, печатных изданиях и т. п.)*
og har vært det siden	*зд.:* и оставались им *(объектом всеобщего чтения)* до сих пор
handle om noe	*зд.:* повествовать, рассказывать о чем-либо
i heim og samfunn	как в кругу семьи, так и в обществе; и в личной, и в общественной жизни
det meste av noe	большая часть чего-либо
være noens arvtaker	быть последователем (продолжателем дела) кого-либо
ga fremst i noe	быть в первых рядах *(борьбы, движения и т. п.)*
det sto stadig gny om ham	о нем всегда много говорили (спорили, обсуждали), он всегда был в центре *(шумного)* внимания
unionsstriden	движение (кампания) протеста против Унии Норвегии и Швеции; борьба за выход из Унии *(в Норвегии в период 1814—1905 гг.)*
flaggsaken	движение в Норвегии за ее право иметь собственный национальный флаг *(во время Унии со Швецией 1814—1905 гг.)*
han ble kjent og avholdt	его знали и уважали (любили)
rett og oppreisning for folk	*зд.:* право народа на самоопределение и свободное развитие
til kamp eller fest	и в будни *(в борьбе)*, и в праздники *(т. е. в любой обстановке - и в сложной, и в простой)*
i by og bygd	и в городе, и в деревне
runge ut over noe	громко звучать, шуметь, раскатываться волнами над чем-либо *(о голосе, водопаде и т. п.)*

i lengden	*зд.:* в течение более или менее продолжительного времени
bli grepet av noe	быть очарованным, плененным, завороженным чем-либо
synge seg inn i noens hjerter	завоевать своим пением *(зд.:* поэтическим творчеством) сердца людей
Nobelprisen	Нобелевская премия
arbeidet for fredssaken	работа (борьба), направленная на защиту мира; борьба за мир; *зд.:* антивоенная кампания в Норвегии во второй половине XIX столетия
få motstandere	заиметь, приобрести врагов (недругов, противников); восстановить кого-либо против себя
«Ja, vi elsker dette landet...»	«Да, мы любим край родимый...» *(начало стихотворения Б. Бьернсона, ставшего национальным гимном Норвегии)*
«Over Ævne» (Evne)	«Свыше наших сил» *(пьеса Б. Бьернсона)*

Øvelser og oppgaver

1. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og tydelig. Oversett teksten til russisk, først fra listen, etterpå setningsvis, mens en av Deres kolleger leser den høyt opp for Dem. Be ham lese teksten med korte pauser mellom setningene.

2. Lag noen korte setninger med disse uttrykk og ordgrupper, helst spørsmål. Be Deres kolleger besvare spørsmålene og bruke i svarene noen synonyme ord istedenfor disse ordgruppene og uttrykkene.

å handle om noe; å være noens arvtaker; i heim og samfunn; å bli tidlig berømt; å være noe siden (noen tid); å gå fremst i kampen for noe; å få motstandere, å synge (danse) seg inn i publikums hjerter, i by og bygd; i lengden; å bli grepet av noe; å bli kjent og avholdt; det står stadig gny om noen; å bli kjent for noe; å runge ut over noe; å kjempe for oppreisning for nasjoner og folk som blir undertrykt.

3. Les og studer nøye disse ordgrupper, ordvendinger og uttrykk. Finn på synonymer til dem og lag noen korte setninger både med disse ordgruppene og synonyme uttrykk til dem.

å bli uforglemmelig for noen takketvære sine dånser; å bli bergtatt av noe; i løpet av lang tid; å bli uvenn med noen; å stå i første rekker blant noen; den største parten av noe; å bli kjent av alle allerede i sin ungdom; boken er viet til noe, å bli etterfølger av noen i noe.

4. Oversett disse par ord til norsk som sammensatte ord. Nevn sammensettingstypen. Lag noen korte setninger med disse ordene, helst spørsmål. Be Deres kollega besvare spørsmålene og bruke i svarene noen liketydige ord eller ordgrupper istedenfor disse sammensatte ord.

любовь к родине; народный вождь, предводитель народа, жизнь крестьян; дело мира; рассказы о жизни крестьян; народовластие, народное самоуправление; детские рассказы; общественная жизнь, жизнь общества; идейный последователь кого-либо; народный митинг; Нобелевская премия; трибуна, возвышение для выступающего (докладчика); духовная жизнь; народные массы; (иметь) доброе сердце.

5. Oversett disse ordgrupper og uttrykk til norsk. Lag noen korte setninger med dem, helst fortellende utsagn og be Deres kollega kommentere dem på en eller annen måte.

быть завороженным (полностью захваченным) чем-либо; в течение продолжительного времени, быть широко известным и любимым (уважаемым) человеком; завоевать своим пением сердца зрителей; бороться за дело мира; прославиться, стать широко известным еще в юношеском возрасте; повествовать о чем-либо, быть посвященным чему-либо *(о художественном произведении)*; быть продолжателем (последователем) дела кого-либо; находиться в первых рядах борцов за что-либо; и в личной, и в общественной жизни; бóльшая часть чего-либо

6. Besvar disse spørsmålene.

1. Hvor og når var Bjørnstjerne Bjørnson født og hvor og når døde han? 2. For hva ble Bjørnson tidlig berømt? 3. Hva kan De fortelle om Bjørnsons bondefortellinger? 4. Hvorfor ble disse alminnelig folkelesning over hele landet? 5. Hva kan De si om B. Bjørnson som dramatiker? 6. Hva er det hans skuespill handler om? 7. Kan De nevne noen av hans teaterstykker? 8. Hva er det meste av hans diktning fylt av? 9. Hva er, etter hans mening, den sterkeste makt i livet? 10. Hvorfor sier man ofte at han var ikke bare en stor dikter, men en folkehøvding også? 11. Hva var han en kraftig forkjemper for? 12. Hvorfor kaller man ham for Wergelands arvtaker? 13. Hvorfor ble han kjent og avholdt i mange land? 14. Hva kjempet han egentlig for? 15. Hvordan så Bjørnstjerne Bjørnson ut?

7. Les disse utsagn høyt og studer dem grundig. Kom så med noen kommentarer til innholdet av hvert utsagn, bekreft eller benekt det, alt etter innholdet. Rett på eventuelle feil i utsagnene og/eller presiser noe hvis det trengs.

1. Hele livet sitt bodde B. Bjørnson på sin gård i Gausdal og døde der i 1910. 2. Han ble tidlig berømt for sine historiske skuespill. 3. Hans bondefortellinger ble alminnelig folkelesning meget snart etter at de var blitt skrevet av forfatteren. 4. Noen store romaner skrev han ikke. 5. Alle hans verker er fylt av tro på at det gode er den sterkeste makt i livet. 6. Bjørnson var først og fremst dikter og i samfunnslivet deltok han ikke særlig aktivt. 7. Da han var ennå ung fikk han Nobelprisen. 8. Noen stor og populær politiker var han ikke. 9. Bjørnson var kjent og avholdt i utlandet for sin diktning. 10. Noen motstandere i det politiske livet hadde han faktisk ikke.

8. Oversett disse spørsmål og utsagn til norsk og be Deres kolleger besvare spørsmålene eller kommentere utsagnene på en eller annen måte.

1. Я где-то читал, что Бьернстьерне Бьернсон стал известным писателем еще в юности. Чем это можно объяснить? 2. Мне кто-то говорил, что его «Крестьянские рассказы» популярны в народе до нашего времени. Ты не мог бы рассказать мне немного о них? 3. Я не знал раньше, что он писал не только стихи и рассказы, но и пьесы для театров. Какие из них следует прочитать в первую очередь? 4. Насколько я помню, он был не только поэтом и драматургом, но и известным политическим деятелем (политиком), не так ли? Каковы были его общественно-политические взгляды? 5. Какие из стихотворений Бьернсона наиболее известны? 6. Как он относился к унии со Швецией и к многим проблемам, связанным с ней? 7. За что он получил Нобелевскую премию по литературе? 8. Говорят, что норвежцы Бьёрнсона ценят выше и вспоминают чаще, даже чем Ибсена. Это правда? Почему, если это так? Ведь Ибсен был более известным писателем, чем он?

9. Besvar disse spørsmålene.

1. Hva kan De fortelle om den såkalte unionsstriden og flaggsaken og Bjørnsons deltakelse i dem? 2. Tok han noen del i arbeidet for fredssaken og hva mente man med det den tid? 3. Var det alle i Norge hvem likte ham? 4. Hvorfor ble faktisk alle nordmenn grepet av hans diktning? 5. Kan De nevne hans dikt som alle nordmenn kan utenat? 6. Hvor bodde han i hele sitt liv? 7. Hva fikk han for sin diktning noen år før han døde? 8. Hvorfor kunne hans motstandere ikke hate ham i lengden? 9. Hvorfor sto det stadig gny om ham? 10. Hva kan De fortelle ellers om B. Bjørnson?

10. Skriv synonymer til disse ord og ordgrupper. Lag noen spørsmål med ordene og ordgruppene nedenfor og be Deres kollega besvare spørsmalene med synonymer til dem.

en fører; den som kjemper for noe; den som tar noe til arv av noen; ta en aktiv del i noe; være snill og god mot alle; verdsette noe meget høyt; vifte i luften med noe; gnistrende, ildsprutende; stol (bord) til å holde taler fra, prekestol; en stemme; bli godt kjent av alle; en folkemakt; utbytte, underkue noen.

11. Les og studer disse ordgruppene og uttrykkene nøye. Oversett dem til russisk. Prøv så å forklare betydningen av disse ordgrupper ved hjelp av andre norske ord og uttrykk, d. v. s. prøv å uttrykke den samme mening og tanke med noen andre liketydige ord eller omskrivende uttrykk.

å bli berømt for noe; å være blant de fremste i noe; å bli grepet av noe; a synge seg inn i noens hjerte; å være viet til noe; å bli høyt verdsatt; å bli uforglemmelig for noen; å bli tidlig berømt; å bli en alminnelig folkelesning; å handle om noe, livet i heim og samfunn; å være fylt av tro på noe; å være forkjemper for noe; å være noens arvtaker; å være avholdt av noen.

12. Les og oversett denne samtalen til russisk. Prøv så å gjenfortelle innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres studiekolleger. Be ham agere h. Berg.

I. Unnskyld meg, herr Berg! Kunne jeg ikke forstyrre Dem litt?

B. Jo, vær så god! Hva kan jeg gjøre for Dem, herr Ivanov?

I. Takk, herr Berg! Fortell meg, er De snill, kort om Deres kjente dikter Bjørnstjerne Bjørnson og hans liv og virke. Noen har fortalt meg, at De setter den høyeste pris på hans diktning og kjenner alt om ham.

B. Ja, det stemmer, til en viss grad. Jeg tror, han virkelig var den største norske dikter og forfatter av forrige århundre. Han er godt kjent og avholdt av alle nordmenn, både unge og gamle helt opp til våre dager.

I. Hva ble han kjent for? Dikt eller prosa? Hva har han egentlig skrevet? Jeg vet faktisk ikke noe om det.

B. Vel! Hans diktning er meget stor og mangeartet. Han skrev både lyriske dikt og følelsesbetonte fortellinger, episke romaner og historiske skuespill. Allerede i sin ungdom ble han berømt for sine bondefortellinger som senere ble alminnelig folkelesning og har vært det siden.

I. Hvorfor holder nordmennene også i våre dager så meget av ham og hans verker? Han levde jo så lenge siden og skrev om datidens liv. Og nå er livet helt annerledes på så mange måter.

B. Skjønner De, herr Ivanov! Når en leser hans dikt og flere andre verker ser en klart hans store hjertelag og ekte fedrelandskjærlighet og blir fort grepet av hans diktning skjønt alle disse diktene ble skrevet over hundre år siden. Det meste av hans diktning er fylt av tro på at det gode er den sterkeste makt i livet. Og dette gjelder nok også i dag, ikke sant? Og hans dikt «Ja, vi elsker dette landet, som det stiger frem...» kan alle nordmenn fra de er småbarn.

I. Ja, ja. Det er jo ordene til Norges nasjonalsang. Det vet jeg.

B. Helt riktig. Men jeg må si at han var ikke bare en stor dikter, han var også en kraftig forkjemper for alt som var norsk, norsk språk, norsk litteratur, norsk teater, norsk musikk, norsk malerkunst og mye mye annet

I. Betyr det at han deltok også aktivt i det politiske livet i landet?

B. Ja, nettopp, og det gjorde han med liv og lyst. Sammen med de venstres ledere gikk han fremst i flere politiske kamper for saker som var aktuelle i Norge den tid, unionsstriden og flaggsaken f. eks.

I. Hans politiske syn var altså nokså liberale, ikke sant?

B. Jo, det var de. I hele sitt lange liv kjempet han for rett og oppreisning for folk og nasjoner som ble undertrykt og forfulgt.

I Ja så? Det visste jeg sannelig ikke. Gjorde han dette gjennom sin diktning?

B. Ikke bare gjennom den. Han var gjerne med på de store folkemøter. Staut og mandig, med høy panne, vaiende hår og lynende øyne sto han på talerstolen og talte for folkemassene. Man kan si han var en riktig folkehøvding. Derfor holder vi, nordmenn, så meget av ham.

I. Takk skal De ha, herr Berg, for Deres fortelling.

B. Selv takk, herr Ivanov, for Deres interesse for vår store landsmann

13. Oversett dette brevet til norsk. Lag så en samtale over brevets innhold med en av Deres studiekamerater.

Осло, 15 декабря сего года

Господин А. Нордлюнд!

В ответ на Ваше письмо от 7 декабря сего года, в котором Вы просите описать коротко жизнь и творчество известного русского писателя Н. Н., я могу сообщить (Вам) следующее.

Знаменитый русский писатель и драматург Н. Н., живший во второй половине прошлого века, еще в юности получил признание зрителей как автор замечательных пьес о русском обществе, которые очень скоро вошли в репертуар ведущих театров страны и остались в нем до сих пор. Н. Н. написал также несколько коротких пьес, рассказывающих о некоторых периодах истории нашей Родины. Бóльшая часть его творчества наполнена верой в талант и добрую волю рядовых людей. Н. Н. был не только поэтом и писателем. Он был и активным поборником развития русского театра, широкого использования русского языка, активизации русской общественной жизни. Он стоял в первых рядах тех, кто боролся за право народа на лучшую жизнь, против всякого угнетения и преследований. О его роли в обществе всегда шли споры среди русской интеллигенции. Многие поддерживали его стремления и его идеалы, однако он имел и много врагов Но как друзья, так и противники восхищались его творчеством. Своими произведениями он завоевал сердца миллионов людей. За свою долгую жизнь Н. Н. написал более 20 пьес. Лучшие из них вызывают интерес зрителей до нашего времени, многие пьесы можно посмотреть и сейчас в ведущих драматических театрах нашей страны (в нашей стране).

Более подробно о жизни, творчестве и самых интересных и известных произведениях Н. Н. Вы можете прочитать в книге «История русского театра», которая переведена на английский язык и есть в библиотеке университета Осло.

С уважением И. Иванов.

14. Tenk Dem at De snakker med en nordmann, herr Berg, som kjenner godt til B. Bjørnsons liv og virke. Få i stand en samtale med ham om denne berømte norske forfatteren og hans diktning. Still ham noen spørsmål om Bjørnsons mest kjente verker, så vel poetiske, som prosaiske. Spør ham også om Bjørnsons deltakelse i den politiske og samfundsnyttige virksomhet i datidens Norge, om grunnen til hans store popularitet blant hele det norske folket. Be en av Deres studiekamerater agere herr Berg.

TEKST 2

B. Bjørnson. «EN GLAD GUTT»

Utdrag fra annet kapitel

Så var det en dag moren kom inn og sa til ham: «I morgen begynner skolen igjen, da skal du følge meg opp til gården» Øyvind hadde hørt at skolen var et sted hvor mange gutter lekte, og det hadde han ingenting imot. Han var meget fornøyd; på gården hadde han vært ofte, men ikke når der var skole, og han gikk fortere enn moren opp over bakkene; for han lengtet. De kom opp til skolestuen, en forferdelig surr som av kvernhuset hjemme stod imot dem, og han spurte moren hva det var. «Det er ungdommen, som leser», svarte hun,

og han var meget glad; for sånn var det også han hadde lest, før han kjente bokstaver. Da han kom inn, satt det så mange barn omkring et bord at det ikke var flere i kirken; andre satt på sine nistekopper langs veggene, noen stod i små hoper omkring en tabell; skolemesteren, en gammel, gråhåret mann, satt på en krakk nede ved gruen og stoppet sin pipe. Da Øyvind og moren trådte inn, så de alle opp, og kvernhussurret stanset. Alle så på de inntredende; moren hilste på skolemesteren, som hilste igjen.

«Her kommer jeg med en liten gutt som vil lære å lese», sa moren. «Hva heter den kroppen?» sa skolemesteren, og grov ned i skinnposen etter tobakk.

«Øyvind», sa moren; «han kan bokstavene, og han kan legge sammen».— «Å, nei da», sa skolemesteren, «kom hit, du hvithode!» Øyvind gikk bort til ham, skolemesteren fikk ham på fanget og tok luen av ham. «For en vakker liten gutt!» sa han og strøk ham i håret; Øyvind så ham opp i øynene og lo. «Er det av meg du ler?» Han rynket brynene «Ja, det er det», svarte Øyvind og skrattlo. Da lo også skolemesteren, moren lo, barna skjønte også de fikk lov til a le, og så lo de alle sammen.

Dermed var Øyvind kommet inn på skolen.

Da han skulle sette seg, ville de alle gjøre plass for ham; han så seg også lenge om; de hvisket og pekte; han dreide seg omkring til alle kanter med lua i hånden og boka under armen. «Nå, hva blir det så til?»spurte skolemesteren, han holdt atter på med pipa. Idet gutten skal vende seg mot skolemesteren, ser han tett ved siden av ham nede ved gruesteinen og sittende på en liten, rødmalt laup Marit med de mande navn; hun hadde gjemt ansiktet bak begge hender og satt og gløttet hen til ham. «Her vil jeg sitte!» sa Øyvind raskt, tok en laup og satte seg ved siden. Nå løftet hun litt den armen som vendte imot ham, og så på ham under albuen; straks dekket også han til sitt ansikt med begge hender og så på henne under albuen. Slik satt de og skapte seg til, inntil hun lo, så lo også han; ungene hadde sett det og lo med; da skar det inn med fryktelig sterk stemme, men som ble mildere etter hvert: «Stille, trollunger, smatøy, spilleverk! — Stille og vær snille mot meg, sukkergriser!» — Det var skolemesteren, som hadde for vis å fyke opp, men bli god igjen før han endte. Straks ble det rolig i skolen, inntil pepperkvernene atter begynte å gå: de leste høyt hver i sin bok, de fineste diskanter spilte opp, de grovere stemmer trommet høyere og høyere for a ha overvekten, en og annen hauket inn imellom; Øyvind hadde i sine levedager ikke hatt slik moro.

«Er det slik her bestandig?» hvisket han til Marit. «Ja, slik er det,» sa hun.

Senere hen måtte de fram til skolemesteren og lese; en liten gutt ble dernest satt til å lese med dem, og så fikk de slippe og skulle gå hen og sitte rolig igjen.

«Nå har jeg også fått en bukk,» sa hun.— «Har du?» — «Ja, men den er ikke så vakker som din.» — «Hvorfor er du ikke oftere kommet opp på berget?» — Bestefar er redd jeg skal falle utfor.» — «Men det er ikke så høyt».

«Bestefar vil ikke likevel».

«Mor kan så mange viser», sa han.— «Du kan tro bestefar også kan».— «Ja, men han kan ikke om det som mor kan».— «Bestefar kan om en dans, han. — Vil du høre den?» — «Ja, gjerne det.» — «Men så må du komme lenger hit, så ikke skolemesteren skal merke det». Han flyttet seg, og så sa hun fram en liten visestump fire-fem ganger, så gutten lærte den, og det var det første han lærte på skolen.

Forklaringer og kommentarer til teksten

følge med noen	следовать за кем-либо, пойти с кем-либо
til gården	*зд.:* на (центральный) хутор в главную усадьбу
en surr sto imot dem	их встретил гомон (гул, непрерывный шум, гвалт)
i små hoper	маленькими группками
stoppe pipen	набивать курительную трубку *(табаком)*
hilse igjen	ответить на приветствие
grave i noe etter noe	копаться в чем-либо, разыскивая что-либо
Du hvithode!	Ты, белоголовый! *(обращение к мальчику)*
få (ta) noen på fanget	взять кого-либо (к себе) на колени
legge sammen	*зд.:* складывать числа, считать *(в уме)* .
gjøre plass for noen	освободить место для кого-либо, подвинуться *(на скамейке и т. п.)*
Hva blir det så til?	И что теперь будет? И к чему это приведет? Ну и что дальше?
holde på a gjøre noe	продолжать заниматься чем-либо (делать что-либо)
i det gutten skal vende seg	в тот момент, когда мальчик хотел обернуться

tett ved siden av noe	совсем рядом с чем-либо
Marit med de mange navn	Марит *(имя девочки)*, у которой (есть) еще много имен
gløtte hen til noen	бросить быстрый взгляд на кого-либо; посмотреть на кого-либо, прикрыв глаза ладонями
skape seg til	рисоваться, представляться, жеманничать, воображать *(разг.)*
Skap deg ikke!	Не воображай! Не представляйся! Не рисуйся!
det skar inn med stemme	послышался *(букв.:* врезался) громкий возглас
ha for vis á gjøre noe	иметь обыкновение (склонность, привычку) делать что-либо
bli god igjen	снова стать мягким и добрым, сменить гнев на милость
ha overvekten	*зд.:* превозмочь, преодолеть; преобладать
ha det moro	забавляться; радоваться, веселиться, быть веселым
de måtte frem til skolemesteren	им надо было подойти (предстать перед) к учителю
de fikk slippe	их отпустили, они освободились *(от чего-либо)*
falle utfor	свалиться, упасть вниз с чего-либо
du kan tro	можешь быть уверен, можешь мне поверить
du må komme lenger hit	ты должен подвинуться ближе сюда
Ja, gjerne det!	Да, с большим удовольствием! Охотно! *(в ответ на какое-либо предложение)*
kunne en vise	знать стишок, песенку, куплеты, частушку и т. п.
de inntredende	входящие, вошедшие *(во что-либо)*

Øvelser og oppgaver

15. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den så høyt og tydelig. Oversett teksten til russisk, først fra listen, etterpå

til hørsel, setningsvis, mens en av Deres studiekamerater leser den høyt opp for Dem. Be ham lese teksten med korte pauser mellom setningene.

16. Les og studer disse uttrykk og ordgrupper grundig. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål. Be Deres studiekolleger besvare spørsmålene.

skape seg til; gjøre plass for noen; i små hoper; grave i noe eller noe; tett ved siden av noe; holde på å gjøre noe; hilse igjen; følge med noen; ta noen på fanget; legge sammen; gløtte hen til noen; ha for vis å gjøre noe; ha overvekten; få slippe; falle utfor; du kan tro; ha det moro; bli god igjen.

17. Les teksten enda en gang og finn alle sammensatte ord i den, studer dem nøye og oversett så til russisk både selve ordene og bestanddelene i dem.

18. Studer uttrykkene og ordgruppene i øvelsen 16 enda en gang og prøv så å forklare betydningen av dem med andre ord, uttrykk eller ordgrupper. Bruk for dette både synonymer og ensbetydende omskrivende uttrykk.

19. Oversett disse ord, uttrykk og ordgrupper til norsk. Lag noen korte setninger med dem, helst spørsmål eller fortellende utsagn og be Deres studiekamerater besvare spørsmålene eller kommentere utsagnene på en eller annen måte.

не иметь чего-либо против чего-либо; набивать курительную трубку; следовать за кем-либо, идти с кем-либо; стремиться к чему-либо; тосковать о чем-либо; знать буквы и уметь складывать числа; стоять небольшими группками; освободить место для кого-нибудь; подвинуться; жеманничать, представляться; ответить на чье-либо приветствие, поздороваться в ответ; совсем рядом с чем-либо; иметь обыкновение делать что-либо.

20. Besvar disse spørsmålene.

1. Hva sa moren en dag til Øyvind, sønnen sin? 2. Hvorfor skulle Øyvind følge med henne opp til gården? 3. Hva hadde Øyvind hørt om skolen? 4. Hadde han vært på gården før? 5. Hvorfor gikk han fortere en moren opp over bakkene, da de gikk til gården? 6. Hva fikk moren og han selv høre da de kom opp til skolestuen? 7. Hvorfor ble Øyvind meget glad, da moren svarte på hans spørsmål om hva for en surr det var? 8. Hvem fikk de se, da de kom inn i skolestuen? 9. Hvor i stuen satt og sto alle barn og hva gjorde de alle sammen? 10. Hvordan så skolemesteren ut? 11. Hvor satt han og hva gjorde han, da de kom inn i stuen? 12. Hva sa moren til skolemesteren og hva svarte han? 13. Hva fortalte hun skolemesteren om Øyvind? 14. Hva sa skolemesteren til gutten før han tok ham på fanget og tok luen av ham? 15. Hvorfor lo de alle sammen i skolestuen? 16. Hvorfor ville alle barn

gjøre plass for ham da han skulle sette seg? 17. Hva spurte skolemesteren ham om, mens gutten dreide seg omkring til alle kanter? 18. Hvem fikk gutten se idet han skulle vende seg mot skolemesteren?

21. **Skriv noen synonymer til disse ord, uttrykk og ordgrupper. Lag noen spørsmål med dem, be så Deres kolleger besvare spørsmålene og bruke i sine svar disse ord og ordgrupper.**

følge med noen; være fornøyd med noe; i små hoper; få lov til å gjøre noe; gjøre plass for noen; lengte etter noe; forferdelig høyt; en liten trekasse med lokk; flytte seg; atter; holde på å gjøre noe; snakke meget lavt; se gjennom en liten åpning; bringe noe opp i en høyere stilling; forstå, begripe; lite sæle av tre uten ryggstø; skjule noe; svakt summende lyd; pleie å gjøre noe.

22. **Oversett disse korte utsagn til norsk og prøv å lære dem utenat for å bruke dem senere i passende tilfeller.**

1. Можешь мне поверить, я сделаю это в ближайшее время. 2. Не хотите ли погулять немного по парку? — Да, охотно (с большим удовольствием). 3. Вы знаете, я не имею обыкновения менять свои убеждения так легко. 4. Подождите немного и Вы увидите, что Ваш шеф скоро снова будет добрым и любезным. 5. Будь осторожен, там очень крутой склон и можно легко упасть (свалиться) вниз. 6. Будьте уверены, мы там сможем повеселиться как следует. 7. Извините, что я не сразу ответил на приветствие. Сначала я не узнал Вас. 8. Ну и что теперь будет после этой истории? 9. Мне кажется, что он сейчас рисуется немного. Обычно он простой и приветливый. 10. Простите, не могли бы Вы подвинуться немного (освободить немного места)? 11. К сожалению, я не знаю этой народной песни. 12. Что ты там разыскиваешь (копаешься) в багажнике (автомобиля)?

23. **Les disse utsagn og studer dem grundig. Kom så med noen kommentarer til dem, bekreft eller benekt innholdet av hvert utsagn, alt etter innholdet. Rett på eventuelle feil i utsagnene, presiser noe hvis det trengs.**

1. Før Øyvind gikk med sin mor til skolen en dag hadde han aldri hørt noe om skolen. 2. Han trodde at skolen var et sted hvor mange barn satt og hadde det bare moro. 3. Da Øyvind kom opp til skolestuen var det helt stille i den. 4. Inne i stuen var det ikke så mange barn og alle de satt omkring et bord. 5. Skolemesteren var en ung mørkhåret mann. 6. Moren fortalte skolemesteren at Øyvind kunne hverken bokstavene eller legge sammen. 7. Skolemesteren fikk gutten på fanget og strøk ham i mørkt hår. 8. Gutten så seg ikke lenge om før han fant seg en plass å sitte. 9. Det første gutten lærte på

skolen var en liten viselstump, som han leste i sin bok. 10. Øyvind og Marit kjente hverandre fra før, da de hadde lekt sammen.

24. **Besvar disse spørsmålene.**

1. Hvor fant Øyvind seg en plass for å sitte? 2. Hva gjorde Marit med de mange navn idet han tok en løp og satte seg ved siden av henne? 3. Hvorfor ville Øyvind sitte like ved Marit? 4. Hva gjorde de begge før de begynte a le? 5. Hva ropte skolemesteren mens alle barn lo? 6. Hva hadde skolemesteren for vis a gjøre? 7. Hva hvisket gutten til Marit da alle atter begynte å lese høyt hver i sin bok? 8. Hva måtte de gjøre senere hen? 9. Når fikk de slippe og kunne sitte rolig igjen? 10. Hva fortalte Marit til Øyvind? 11. Om hva snakket de senere. 12. Hva var det første han lærte på skolen?

25. **Oversett disse spørsmål og utsagn til norsk og be Deres studiekolleger besvare spørsmalene eller kommentere utsagnene pa en eller annen måte, alt etter innholdet.**

1. Я полагаю, что сельская школа, описанная в этом рассказе, и вся обстановка в ней была типичной для Норвегии того времени, не правда ли? 2. Вы знаете, мне очень понравился тот отрывок из рассказа Бьёрнсона «Веселый парень», где автор описывает первый день Эйвинда в школе. 3. Мне кажется, что я вижу и старого учителя, и всех детей в классной комнате, и, конечно, самого Эйвинда и Марит. 4. Конечно, я чувствую, что язык и сам стиль этого рассказа несколько старомодны. Но все равно язык очень простой и понятный, и я прочитал рассказ с большим удовольствием. 5. Если я не ошибаюсь, «Веселый парень» — это один из крестьянских рассказов Бьёрнсона, не так ли? 6. Я читал где-то, что историю Эйвинда и Марит Бьёрнсон взял из жизни, это правда?

26. **Les og oversett denne samtale til russisk. Prov sa a gjenfortelle innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres kolleger. Be ham agere herr Berg.**

1. Herr Berg! Jeg ville gjerne, visst med Deres tillatelse, stille Dem noen spørsmål om en av Bjørnsons bondefortellinger, og nemlig om fortellingen «En glad gutt». Får jeg lov til å forstyrre Dem med dette nå?

B. Ja, selvfølgelig. Men si meg, hvorfor nettopp om «En glad gutt»? Han har jo skrevet svært mange andre prosaiske stykker, der er også ganske interessante og lærerike. Men, riktignok er denne bondefortellingen en av de mest kjente og populære. Den ble jo en alminnelig folkelesning straks etter at den var skrevet av dikteren, og har vært det siden.

1. Ser De, herr Berg! Jeg begynte å lese den nylig og nå har jeg allerede lest en del av den, bedre sagt noen utdrag av

boka. Dessverre er det der noe, som er ikke helt forståelig for meg.

B. Hva mener De med det? Trolig selve språket i stykket, ikke sant? Det er ikke noe rart i det. Fortellingen ble jo skrevet i midten av forrige århundre, på et gammelt bokmål, og språket i den er, visst, blitt ganske foreldet til våre dager.

I. Nej, jeg mente ikke det. Når det gjelder språket, så har jeg faktisk ikke truffet noen store vanskeligheter. Naturligvis forstår jeg, at språket der er noe gammeldags og i stykket er det nokså mange foreldete og til og med arkaiske ord, som man bruker meget sjelden i vår tids norsk. Det er klart. Bjørnstjerne Bjørnson levde jo lenge siden. Men fra den andre siden er fortellingen skrevet så greitt og lettfattelig at det var ikke meget vanskelig for meg å lese den. Selvfølgelig brukte jeg ordboka av og til.

B. Hva har De da ikke forstått i fortellingen? Bare kom med det og spørr. Jeg skal gjøre mitt beste for å besvare Deres spørsmål.

I. Jeg mente selve innholdet og de problemene dikteren reiser i dette stykke. Og hans eget syn på alt hva han beskriver.

B. Hvilke utdrag av det har De allerede lest og husker nå best?

I. Nå, la meg tenke litt! For eksempel, den del av stykket hvori det fortelles om Øyvinds første dag på skolen, og om hans første inntrykk og opplevelser.

B. A, jeg husker dette kapitlet. Det er meget interessant på sin måte. Når en leser det kan en danne seg noen forestilling om hvilke folkeskoler det var den tid på landet her i Norge. Jeg syns dette stykke av boka er ganske karakteristisk på sin vis.

I Fortell meg litt nærmere, er De snill, om Marit og Øyvind og deres forhold til hverandre. Dette kunne jeg dessverre ikke forstå av dette utdraget.

B. Nå ja. Hør da nå på. Marit og Øyvind kjente hverandre fra selve barndommen, fra den tid da de begge var ennå meget små barn. Den tid gikk de ofte og lekte sammen ute. Deres foreldre hadde sine hus nemlig ikke langt fra hverandre. Nettopp derfor ville Øyvind sitte i skolen like ved Marit. Og der på skolen ble de først gode venner og senere — meget glad i hverandre.

I. Og hva ble det så til av dette? Jeg mener etter skoleårene da de ble voksne.

B. Først ble det ikke noe godt for dem, begge to, og de skilles for en lang tid, men i slutten av fortellingen får De vite at Øyvind og Marit ble til syvende og sist vigd i sognets kirke og endelig fikk hverandre for godt. Men før dette skjedde måtte Øyvind gå gjennom en agronomskole og bli agronom. Han begynte sin livsvei som en fattig husmannsgutt og

Marit var da den eneste datter til en rik bonde der eide en stor gård. Nettopp denne sosiale forskjell, denne ulike stilling i datidens samfunn hindret dem å være sammen og gifte seg med hverandre tidligere.

I. Ja, det var en trist historie med en «happy end», så vidt jeg skjønner, ikke sant? Men hva ville Bjørnson si med denne fortellingen? Hva kjempet han for og mot i den?

B. Først og fremst ville han med den protestere mot den sosiale urettferdighet i livet, mot sosiale grenser og skillelinjer mellom de rike og de fattige, mot allslags fordommer, som skilte forskjellige samfunnslag fra hverandre i datidens Norge.

I. Ja, så? Dette kunne jeg vanskelig tenke meg. Var han sadan? Dette betyr jo, at han hadde ganske radikale syn og vurderinger av sosiale forhold i Norge av den tid, ikke sant?

B. Jo, det er sant. Han var radikal og venstresinnet i alt hva han gjorde og diktet. Han mente at rettferdigheten i alt er det viktigste i livet og han kjempet for dette i hele sitt liv. Han var overbevisst om at det gode i hvert menneske må være og er den sterkeste makt i livet. Han var en kraftig forkjemper for rett for alle mennesker, som ble undertrykt og forfulgt.

I Alt dette er meget interessant og noe nytt for meg, vet De. Jeg, må, visst, lese noe mer om ham og hans liv og virke og hans sosiale og politiske syn.

B Ja, jeg tror også det. Og jeg anbefaler Dem å lese hele denne fortellingen til slutt. Etterpå er jeg villig igjen til å snakke med Dem nærmere om selve dikteren, hans livssyn og alle problemer han var opptatt med og selvfolgelig om fortellingen «En glad gutt». Bare ring til meg en av dagene i neste uka.

I. Tusen takk, herr Berg. De er meget elskverdig og snill. Jeg leser alt dette i nærmeste tid og vil med glede utnytte anledningen til å få snakke med Dem enda en gang om alt dette. På gjensyn.

B. På gjensyn, herr Ivanov. Lykke til med Deres arbeid og vel møtt igjen.

27. Oversett denne teksten skriftlig til norsk.

ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ЭЙВИНДА В ШКОЛЕ

...В тот день мать Эйвинда сказала своему сыну, что на следующее утро должны начаться занятия в школе. Мальчик уже знал кое-что о школе, но ему казалось, что там дети прежде всего играют друг с другом, и поэтому он ничего не имел против того, чтобы быть вместе со всеми. Он уже знал буквы и умел складывать числа (считать). Когда Эйвинд вместе со своей матерью пришел в школу, он был очень удивлен тем шумом, который стоял в классной ком-

наге, так как все дети читали вслух одновременно. Мать поговорила с учителем немного о своем сыне, пока тот рассматривал мальчика и спрашивал его о том и о сем. А потом Эйвинд подошел к Марит, сидевшей на небольшом красном ящичке, и сел рядом с ней. Они улыбнулись друг другу и неожиданно громко рассмеялись оба, а за ними и другие дети. Учитель прикрикнул на них, и на некоторое время стало тихо, до тех пор пока каждый не начал снова читать вполголоса свою книжку. Так вот и началась школьная жизнь Эйвинда, сына безземельного крестьянина из рассказа Б. Бьёрнсона «Веселый парень».

28. Oppfyll disse oppgavene.

1. Forsøk å beskrive i korte trekk klasseværelset og stemningen på skolen på den dag, da Øyvind kom dit for første gang.

2. Fortell kort om den samtalen som mor til Øyvind hadde med skolemesteren, da de kom inn i skoleværelset.

3. Forsøk å gjenfortelle innholdet av samtalen mellom Øyvind og Marit på den første dag i skolen.

TEKST 3

B. Bjørnson. «EN GLAD GUTT»

Utdrag fra fjerde kapitel

På danseaftenen danset Marit hele tiden med Jon Hatlen, men ikke med ham. Øyvind hadde jo alltid visst han var husmannsgutt men før nå hadde han aldri følt det. Han kjente seg liksom så liten i kroppen, kortere enn alle andre; for å holde seg oppe måtte han forsøke å tenke på alt det som hittil hadde gjort ham glad og stolt, like fra kjelkebakken til de enkelte ord. Da han også tenkte på sin mor og far, som nå satt hjemme og trodde at han hadde det godt, syntes han nesten ikke å kunne holde gråten. Omkring ham lo og spøkte alle sammen, fela hjomet like inn i øret på ham, det var et øyeblikk hvori det liksom steg noe svart opp, men så husket han skolen med alle kamerater, og skolemesteren som klappet ham, og presten, som ved siste eksamen hadde gitt ham en bok, og sagt han var en dyktig gutt; faren hadde selv sittet og hørt på og smilt bortover til ham. «Vær nå snill, du Øyvind,» syntes han skolemesteren si, idet han ble tatt på fanget som da han var liten. «Herre Gud, det er så lite verdt altsammen, og i grunnen er alle mennesker snille; det ser bare ut som de ikke er det. Vi to skal bli dyktige, Øyving, likså dyktige som Jon Hatlen; skal nok få gode klær og danse med Marit i en lys stue med hundre mennesker, smile og tale sammen, og mor i huset, og Marit god og snill som på skolen».

Dansen holdt opp, Øyvind så Marit foran seg på benken og Jon ved siden med ansiktet lett opp til hennes; en stor, stikkende smerte kom igjen i brystet, og det var som han sa til seg selv: det er jo sant, jeg har ondt.

I det samme reiste Marit seg, og hun kom bent over til ham. Hun bøyde seg ned over ham. «Du skal ikke sitte såinn og nistirre på meg», sa hun; «du kan skjønne, folk legger merke til det; ta deg nå noen og dans med».

Han svarte ikke, men så på henne og kunne ikke for det, øynene løp fulle. Hun hadde allerede lettet seg igjen for å gå da hun så det og stanste; hun ble med en gang ildrød, vendte seg om og gikk til sin plass; men der vendte hun seg igjen og satte seg et annet sted. Jon gikk straks etter.

Han reiste seg fra benken, gikk ut mellom folket, ut på garden, satte seg inne i en sval, og visste så ikke hva han skulle der, reiste seg, men satte seg igjen; ti han kunne jo liksåvel godt sitte der som et annet sted. Å gå hjem brydde han seg ikke om, gå inn igjen heller ikke; det var ham det samme. Han var ikke i stand å samle noe av hva som var foregått; han ville ikke tenke på det; framover ville han heller ikke tenke; ti der var intet som han lengtes til.

Men hva er det også jeg tenker på? spurte han halvhøyt seg selv, og da han hadde hørt sin egen stemme, tenkte han: tale kan du ennå; kan du le? og han prøvde på: jo, han kunne le, og så lo han, høyt, enda høyere, og da syntes han det var kostelig at han satt der og lo ganske alene, — og lo. Men Hans, den kamerat som hadde sittet ved siden av ham, kom ut etter ham. «I Guds navn, hva ler du av?» spurte han og stanste foran svala. Da holdt Øyvind opp.

Han ble stående, som han ventet hva der videre ville skje; Øyvind reiste seg, så seg forsiktig om, og da sa han sakte: «Nå skal jeg si deg, Hans, hvorfor jeg har vært så glad før; det har vært fordi jeg ikke riktig har holdt av noen; men fra den dag vi holder av noen, er vi ikke lenger glade», og han brast i gråt.

«Øyvind!» hvisket det ute på gården. «Øyvind!» Han stanste og lyttet: «Øyvind», sa det en gang til, litt sterkere. Det måtte være den han tenkte. «Ja», svarte han, også hviskende, tørret seg raskt av og trådte frem. Da kom et kvinnfolk stille over gården. — «Er du der?» spurte hun. — «Ja», svarte han og stod. — «Hvem er hos deg?» — «Det er Hans». — Men Hans ville gå; «nei, nei!» bad Øyvind. Hun kom nå lett hen til dem, men langsomt, og det var Marit. «Du kom så snart bort,» sa hun til Øyvind. Han visste ikke hva han skulle svare. Derved ble også hun forlegen; de taug alle tre. Men Hans listet seg vekk så smått etterhanden. De to stod igjen, så ikke på hverandre, men rørte seg heller ikke. Da sa hun hviskende: «Jeg har i hele kveld gått med noe julegodt i lommen til deg,

Øyvind; men jeg har ikke kunnet gi deg det før». Hun trakk opp noen epler, en skive av en bykake og liten pelflaske, som hun stakk til ham,og sa han kunne beholde.

Øyvind tok det; «takk», sa han og gav hånden frem; hennes var varm, han slapp den straks, som hadde han brent seg. «Du har dansel meget i kveld».— «Jeg har så», svarte hun, «men du har ikke dansel stort», la hun til. — «Jeg har ikke dets, svarte han. «Hvorfor har du ikke det?» — «Å».

«Øyvind!» — «Ja» — «Hvorfor satt du og så sånn på meg?» — «Å».

«Marit!» — «Ja» — «Hvorfor likte du ikke at jeg så på deg?» — «Det var så mange folk».

«Du dansel nye med Jon Hatlen i kveld».— «Å ja» — «Han danser godt» — «Synes du?» — «Synes ikke du?» — «Å jo».

«Jeg vel ikke hvorfedes det er, men i kveld tåler jeg ikke at du danser med ham, Marit!» han vendte seg bort; det hadde kostet ham å si det.— «Jeg forstår deg ikke, Øyvind».— «Jeg forstår det heller ikke selv; det er så dumt av meg. Farvel, Marit, nu vil jeg gå». Han gjorde el skritt uten å se seg om. Da sa hun etter ham: «Det er feil det du har sett, Øyvind» — Han stanste: «At du alt er voksen jente, er ikke feil sett».— Han kom ikke med det hun hadde tenkt; derfor taug hun; men under dette ser hun lysning av en pipe rett foran seg, det var hennes bestefar, som nettopp hadde bøyd om hjørnet og kom forbi. Han stanste: «Er det her du er, Marit?» — «Ja.»—«Hvem taler du med?»—«Øyvind».—«Hvem sa du?» — «Øyvind Plassen».— «Å, husmannsgutten på Plassen; — kom straks og følg med inn».

Forklaringer og kommentarer til teksten

husmann, -en	хусмен, безземельный крестьянин *(в Скандинавии)*; батрак, арендующий землю у богатого землевладельца за часть урожая
kjenne seg så liten i kroppen	чувствовать себя маленьким и слабым, беспомощным и незначительным
holde seg oppe	*зд.:* не падать духом; сохранять бодрое настроение, быть на высоте
gjøre noen glad og stolt	сделать кого-либо веселым и гордым
holde gråten	удержаться от рыданий, не расплакаться

like inn i øret på ham	прямо ему в уши, в самые уши
det steg noe svart opp	что-то черное встало *(перед глазами)*, (ему) глаза застилало что-то черное
smile borlover til noen	улыбнуться кому-то в отдалении
før nå	до настоящего времени, до сих пор
syntes han skolemesteren si	ему казалось, что он слышит, как учитель говорит
det er så lite verdt allsammen	все это ничего не стоит, все это так незначительно
i grunnen	по сути дела, в своей основе
en smerte kom i brystet	в груди возникла боль (защемило)
bent over til ham	прямо к нему
i det samme	в тот же момент, сразу же
legge merke til noe	заметить что-либо, обратить внимание на что-либо
han kunne ikke for det	он не мог справиться с собой, он не мог сдержаться
øynene løp fulle	глаза наполнились слезами
lette seg	приподняться; *зд.:* выпрямиться
bli ildrød	сильно покраснеть, смутиться
han visste ikke hva han skulle der	он не знал, зачем он здесь (там)
det var ham det samme	для него все было одинаково безразлично
være i stand (til) a gjøre noe	быть в состоянии сделать что-либо
å samle noe	собраться с мыслями; разобраться в чем-либо
lenges til noe	стремиться к чему-либо, чувствовать тягу, стремление к чему-либо; тосковать о чем-либо
det var kostelig	это было замечательно (очень забавно, здорово)
I guds navn!	Ради бога!
briste i gråt	разрыдаться, разразиться плачем
sa det en gang til	*зд.:* послышалось еще раз

komme lett hen til noen	подойти вплотную к кому-либо
bli forlegen	смутиться, стушеваться, растеряться
liste seg vekk	улизнуть, тихо уйти прочь
så smått etterhånden	понемножку и постепенно, полегоньку, мало-помалу
stikke noe til noen	протянуть (передать) что-либо кому-либо
det kostet ham å si det	ему многого стоило сказать это, ему было очень трудно сказать это
det er feil det du har sett	ты увидел не то, что есть на самом деле, ты ошибся
han kom ikke med det hun hadde tenkt	он не сказал того, о чем она думала
bøye om hjørnet	завернуть за угол, выйти из-за угла

Øvelser og oppgaver

29. Hør på lydbåndopptaket av teksten. Les den høyt og tydelig. Be en av Deres studiekamerater lese den opp for Dem setningsvis med korte pauser mellom setningene. Oversett dem til russisk i disse pausene.

30. Les og studer disse uttrykk og ordgrupper grundig. Lag noen korte setninger med dem og be Deres kolleger oversette setningene til russisk. Oversett deres respektive setninger, når de vil lese dem opp for Dem.

legge merke til noe; bli forlegen; liste seg vekk; bli ildrød; det er meg det samme; lenges til noe; bøye om hjørnet; holde seg oppe; før nå; holde gråten; kjenne seg så glad; gjøre noen glad; smile bortover til noen; i grunnen; i det samme; være i stand til å gjøre noe; det er kostelig; briste i gråt; så smått etterhånden.

31. Skriv synonymer til disse ord og uttrykk. Lag korte setninger med dem, helst spørsmål. Be Deres kolleger besvare spørsmålene og bruke synonyme ord i sine svar.

føle seg lykkelig; gå stille og ubemerket bort; det gjør hverken fra eller til for noen; kunne gjøre noe; glede noen; en jordløs bonde; bevare god stemning; koste så lite; slutte; en sterk pine; samtidig med noe; se med vidt åpne øyne på noen, forstå, begripe, oppfatte; bli oppmerksom på noe; dreie seg om; stå opp; si noe med halvstemme; være glad i noen, sette høy pris på noen; bli blyg, bli sky; litt etter litt, etterhvert; med det samme.

32. Oversett disse ordgrupper til norsk som sammensatte ord. Forklar den valgte sammensetningstypen. Lag noen korte setninger med disse sammensatte ord og be Deres kollega oversette setningene til russisk.

сын безземельного крестьянина; танцевальный вечер, вечер танцев; горка для катания на санках; школьный учитель; смотреть во все глаза, уставиться на кого-либо; вполголоса; мало-помалу; рождественское угощение, подарок на рождество.

33. Besvar disse spørsmålene.

1. Hvem dansel Marit hele tiden på danseaftenen med? 2. Hva hadde Øyvind aldri følt før denne aftenen? 3. Hvordan følte han seg denne kvelden? 4. Hva måtte han forsøke å gjøre for å holde seg oppe? 5. Når syntes han nesten ikke å kunne holde gråten? 6. Hvordan var stemningen på denne danseaftenen? 7. Hva husket Øyvind etter det øyeblikk da det liksom steg noe svart opp i hans øyne? 8. Hva drømte han om før dansen holdt opp? 9. Når kom en stor stikkende smerte i brystet hans? 10. Hva sa han til seg selv i dette øyeblikk? 11 Hva gjorde Marit etter at dansen hadde holdt opp? 12. Hva sa hun ham da hun kom opp til Øyvind? 13. Hvorfor løp Øyvinds øyne fulle? 14. Hva var årsaken til at Marit ble med en gang ildrød? 15. Hva gjorde Øyvind etter dette? 16. Hvorhen gikk han og hvor satte han seg? 17. Hvorfor brydde han seg ikke om å gå hjem? 18. Var han den tid i stand å samle noe av hva som var foregått?

34. Studer disse ordgruppene nøye og prøv å forklare betydningen av dem ved hjelp av andre norske ord og uttrykk. For å kontrollere om De har gjort dette riktig be en av Deres studiekamerater oversette Deres omskrivninger til russisk. Sammenlign resultatene med betydningen av opprinnelige ordgrupper.

å bøye seg ned over noen; å felle seg igjen; å legge merke til noe; en smerte kom i brystet; å komme bent over til noen; å holde meget av noen; å bli forlegen; å liste seg vekk; å stikke noe til noen; å vende seg bort; å komme frem med noe; rett foran seg; det kostet ham å si det; å bøye om hjørnet; å være glad i noen; å briste i gråt; å lenges til noe; det var kostelig; det kan du beholde; lysning av en pipe.

35. Oversett disse ordgrupper, ordvendinger og uttrykk til norsk. Lag korte setninger med dem, helst fortellende utsagn og be Deres kolleger kommentere dem på en eller annen måte og til sist oversette dem til russisk.

чувствовать себя слабым (маленьким) и беспомощным; взять к себе на колени; сохранить хорошее настроение; немного стоить, иметь незначительную ценность; улыбнуться

кому-либо; острая резкая боль в груди; уставиться на кого-либо; заметить (увидеть) что-либо; приподняться, выпрямиться; сильно покраснеть; говорить вполголоса; тосковать о чем-либо; подойти вплотную к чему-либо; до настоящего времени (до этого момента); приносить человеку радость, развеселить кого-либо; сдерживать рыдания, не расплакаться; по сути дела, в своей основе; осторожно осмотреться, посмотреть вокруг себя; любить (высоко ценить) кого-либо; смутиться, застесняться, стушеваться.

36. Besvar disse spørsmålene.

1. Hvorfor var det for Øyvind det samme hvor han enn skulle være, etter at han var gått ut i gården? 2. Om hva tenkte han da han satt alene inne i en sval? 3. Hva syntes han var kostelig? 4. Hvem kom ut etter ham? 5. Hva spurte Hans ham om? 6. Hva sa Øyvind til sin kamerat? 7. Hvorfor så han seg forsiktig om, før han svarte på Hans's spørsmål? 8. Hvem kom stille over garden og tett hen til Øyvind og Hans? 9. Hva snakket de om med hverandre? 10. Hvorfor ble Marit forlegen? 11. Hva sa Marit hviskende til ham? 12. Hva for pulegodt til Øyvind hadde hun i lommen? 13. Hvorfor slapp han hennes hand straks etter at han tok den? 14. Om hva snakket de to etterpå? 15. Hvorfor kunne Øyvind ikke tåle den kvelden at Marit danset bare med Jon Hatlen? 16. Hva sa Marit til ham før hun så lysning av en pipe rett foran seg?

37. Oversett disse utsagnene til norsk. Be Deres kolleger reagere på dem på en eller annen måte.

1. Вы знаете, мне стоило большого труда сохранить хорошее настроение в этой обстановке. 2. Я не знал, что мне делать. Мне было все тогда безразлично. 3. Говори не так громко. Люди начинают обращать внимание на нас. 4. Не нужно смущаться, друг мой! Ведь мы знаем друг друга очень давно, не правда ли? 5. Простите, но сейчас я не в состоянии думать об этом. 6. Он подошел ко мне совсем близко и заговорил так, словно мы были хорошими знакомыми. 7. Посмотри вон на того человека. Почему он так пристально разглядывает (уставился на) твою машину? 8. Ты понимаешь, я всегда ведь знал об этом, но до последнего момента этого не ощущал (не чувствовал). 9. Не беспокойся об этом. Мне здесь очень хорошо. 10. Успокойся! Все это ничего не стоит (не имеет никакой ценности, пустяки).

38. Les og oversett denne samtale til russisk. Gjenfortell innholdet av den i direkte tale sammen med en av Deres studiekamerater.

I. God dag, herr Berg. Jeg er meget glad over å få møte Dem igjen. Takk for sist og for det at De igjen har funnet noen tid for meg.

B. God dag, herr Ivanov. I like måte. Hvordan står det til med Deres arbeid? Har De lest noe om Bjørnson og hans diktning i disse dagene? Og kanskje noe av hans verker?

I. Takk, alt er bra med mitt arbeid. I den siste tid har jeg lest flere artikler og andre stykker om ham og hans liv og virke. Og selvfølgelig leste jeg noe av hans store diktning, deriblant «En glad gutt». Den har jeg lest til slutten.

B. Vel! Hva skal De si meg nå? Hva interesserer De Dem for denne gangen?

I. Jeg har svært mange spørsmål til Dem, både om dikterens stilling og rolle i datidens samfunn og om hans diktning. Men først ville jeg gjerne igjen snakke litt om «En glad gutt» og om noen utdrag fra denne fortellingen. Hvis De ikke har noe imot dette, visst.

B. Nei, det har jeg ikke. Hvilket kapitel i boka interesser Dem idag?

I. Jeg ville be Dem nå om å si meg et par ord om danseaftenen og alt hva skjedde med Øyvind og Marit denne kvelden. Så vidt jeg husker er det utdrag fra 4. kapitel. Si meg, er De snill, var sådanne dansefester typiske for livet på landet i den tiden?

B. Ja, det var de. Hvert år om våren, etter slutten av skoleåret kom alle gutter og jenter fra hele bygda sammen til slike danseaftener eller andre selskapelige sammenkomster for å danse og more seg så godt de kunne. Det var en gammel tradisjon og alle kom med fornøyelse til slike fester, i sine beste festklær.

I. Og ved slike festaftener hadde alle det moro, ikke sant?

B. Jo, visst. Alle hadde det godt der. Ungdommen danset gamle folkedanser til felemusikk. Alle var glade og morsomme, spøkte og lo, sang i kor allslags folkeviser, smilte til hverandre og hadde det bare bra.

I. Unntagen slike gutter som Øyvind. Han hadde det svært ondt, så vidt jeg forsto det, og kjente seg liksom så liten og ensom, følte seg fremmed for alle omkring, satt alene og var trist, stakkars.

B. Ja, det stemmer. Til denne tiden ble han allerede en voksen kar og Marit — en voksen jente. Denne aftenen forsto han at han elsker henne og tåler ikke at hun danser hele aftenen bare med Jon Hatlen, men ikke med ham. For første gang skjønte han at Marit kanskje aldri skulle bli hans, fordi at han var husmannsgutt og hun — datteren til en rik bonde.

I. Ja, ja. Sosiale grenser var altså ganske sterke på landet i datidens Norge. Men jeg ville spørre Dem om noe annet. Hvor kunne ungdommen komme sammen til slike festaftener?

B. Sådanne aftener var som regel på noen stor gård med rommelige stuer, hvor de kunne danse og være sammen

I. Og hva er en svalgang for noe? Jeg mener det stedet hvor Øyvind satt først alene og senere Hans og Marit kom hen? Det var ute på gården, eller at dansen holdt opp.

B. At En svalgang er en smal overdekket gang eller utbygning på siden av et hus, eller på alle sider rundt huset. Alle større bondehus hadde før sanne svalganger, særlig der, hvor det snør meget om vinteren.

I. Ja, jeg ser at det å lese denne fortellingen er for en hver nordmann det samme som å få være på landet i datidens Norge, d.v.s. lese om sine egne forfedre. Nå forstår jeg hvorfor denne fortelling er blitt en folkelesning for alle nordmenn. Syns De ikke det, herr Berg?

B. Jo, De har hanskje rett. Det er noenlunde riktig, fordi at besteforeldrene eller oldeforeldrene til de fleste nalevende nordmenn bodde på landet eller stammet derfra. Og dette livet er det selvfølgelig interessant å lese om for mange av oss helt opp til vår tid. Alt dette trolig ligger til grunnen for den store popularitéten av denne fortellingen...

39. Oversett dette brevet skriftlig til norsk.

Осло, 29 декабря сего года

Господин А. Берг!

Я хотел бы еще раз поблагодарить Вас за короткую, но очень интересную для меня беседу, которая была у нас с Вами, когда мы оба недавно были в гостях у г-на Хансена. Ваш рассказ о Бьёрнстьерне Бьёрнсоне очень помог мне в работе по написанию сравнительно большой статьи о жизни и творчестве этого знаменитого норвежского поэта, писателя, драматурга и общественного деятеля прошлого столетия.

Г-н Берг! Вы сказали тогда, что я могу снова обратиться к Вам, если у меня возникнут новые вопросы о Б. Бьёрнсоне или о каких-либо конкретных его произведениях. Сейчас я хотел бы попросить Вас рассказать мне немного об одном из его «крестьянских рассказов», а именно о рассказе «Веселый парень», и, в частности, ответить на такие вопросы: Чем отличается язык и стиль этого рассказа от языка других прозаических произведений Б. Бьёрнсона? Почему «крестьянские рассказы» очень быстро стали объектом всенародного чтения и остаются им до сих пор? Чем можно объяснить тот факт, что рассказ «Веселый парень» наиболее известен из всех «крестьянских рассказов» и входит в обязательный минимум чтения для учеников гимназий? Ведь этот рассказ был написан более ста лет тому назад и повествует о жизни норвежцев в сельской местности в прошлом веке. Теперь жизнь там совершенно другая. У людей новые проблемы, новые радости и новые заботы.

Я, конечно, прочитал рассказ очень внимательно и с большим интересом. Насколько типична эта история двух

молодых людей из различных социальных слоев тогдашней норвежской деревни? Чем она могла бы кончиться, если бы Эйвинд не был первым учеником в школе и не получил бы благодаря помощи своего старого учителя возможности учиться позднее в агрономической школе? Мог ли он жениться на Марит, если бы не стал агрономом? Мне казалось всегда, что социальные границы между людьми были не очень резкими в то время, особенно в деревне. Может быть я ошибаюсь? Ведь Марит и Эйвинд любили друг друга, а это главное для счастья молодых людей, не правда ли? Что хотел сказать Бьёрнсон этим своим рассказом? У меня есть и многие другие вопросы, связанные с этим произведением.

Если Вы найдете возможным, напишите мне коротко обо всем этом. Еще лучше, если Вы согласитесь вновь встретиться со мной. В таком случае позвоните мне, пожалуйста, по телефону и я приеду когда угодно и куда угодно.

Я был бы Вам очень благодарен за такую встречу.

С уважением И. Иванов.

40. Les teksten av brevet i øvelsen ovenpå enda en gang og prøv så a lage en tenkelig telefonsamtale p. g. a. teksten og istedenfor brevet. Tenk Dem så at De selv ringer til herr Berg og, med hans tillatelse, stiller ham spørsmål om alt, som er av interesse for Dem i forbindelse med B. Bjørnsons fortellig «En glad gutt». Kom så overens med herr Berg om et eventuelt stevne med ham i nærmeste dager.

41. Tenk Dem at De snakker med en av Deres norske bekjente om Bjørnsons liv og diktning. Still ham spørsmål om alt som kan være av interesse for Dem i denne forbindelse. Legg større vekt i samtalen på B. Bjørnsons «Bondefortellinger» og fortrinnsvis på «En glad gutt». Be en av Deres studiekamerater agere denne nordmannen og delta i samtalen med Dem.

42. Les høyt og oversett så dette brevet skriftlig til russisk. Gjenfortell etterpå innholdet av brevet.

Oslo 25.1.d.å.

Herr Ivanov!

Som svar på Deres brev av 29.12. forrige året kan jeg meddele Dem dette;

«En glad gutt» ble først trykt i «Aftenbladet», der fortellingen gikk som føljetong vinteren 1859—60. Bjørnson var den gang medarbeider i bladet. I 1860 ble den avbrutt og Bjørnson tok den for seg og omarbeidde den, og i den nu foreliggende form ble den offentliggjort i hans «Småstykker», som kom i 1860.

Grunntanken i fortellingen er — som Bjørnson selv uttrykker det i et brev — «Ingen glede uten tårer». Men Øyvind

eier «den lykkelige vuggegave av et solskinnsgemytt, der leker over all verdens vanskelighet»; dette sammen med hans tro og hans arbeid bærer ham over alle vanskeligheter.

I Øyvinds skiftende stemning gjenspeiler seg forfatterens egne stemninger i disse år. Som redaktør var Bjørnson nettopp da med i en av de alvorligste politiske feider i unionen: Stattholderstriden. Utvilsomt har han oftere funnet utløsning for sine egne sinnsstemninger i de ord og sanger han legger hovedpersonene i munnen, for. eks. «Løft ditt hode, du raske gutt». Av Bjørnsons bondefortellinger er «En glad gutt» den som utmerker seg mest ved sine raske treffende skildringer og fine iakttagelser, for. eks. historien om Bård, den elegode skolemester, som gjennom det skjønne verset «Elsk din neste» gir uttrykk for Bjørnsons lyse tro på det godes seier.

Selv satte Bjørnson den høyst av sine bondefortellinger.

Det var det jeg kunne fortelle Dem, kjære Ivanov, om fortellingen «En glad gutt».

Ærbødigst
Lektor A. Berg.

Ordliste til tekstene og dialogene i leksjon 8

berømt	знаменитый, широкоизвестный, прославившийся
alminnelig	обычный, широко распространенный, всеобщий
opptrinn, -et, -	*зд.:* этап, период, ступень; эпизод, событие
høvding, -en, -er	вождь, предводитель, вожак, глава *(дружины и т. п.)*
forkjemper, -en, -e	поборник, защитник, сторонник, борец *(за что-либо)*
åndsliv, -et, -	духовная, интеллектуальная жизнь
arvtaker, -en, -e	наследник, *зд.:* духовный наследник, продолжатель дела
folkestyre, -t	народовластие, власть народа, демократия
holde av noe(n), -t, -t	высоко ценить, любить, уважать
oppreisning, -en, -er	подъем, расцвет, бурное развитие *(перен.)*
undertrykkje, -te, -t	угнетать, подавлять, порабощать, эксплуатировать

forfølge, -fulgte, -fulgt	преследовать, притеснять, ущемлять в правах
staut	гордый, представительный, уверенный в себе
mandig	мужественный, свойственный мужчине *(о характере, поступке, внешности, поведении и т. п.)*
vaie, -d(d)e, -d(d)	развеваться, качаться *(от ветра)*
talerstol, -en, -er	трибуна, возвышение *(для выступающего)*
røst, -en, -er	голос *(глас)*
hate, -t, -t	ненавидеть, презирать, невзлюбить
hjertelag, -et	сердечность, добросердечие; доброе сердце
mangeartet	многообразный, разнообразный, многих видов
følelsesbetont	эмоциональный, окрашенный *(большим)* чувством, чувствительный
syn, -et, -	взгляд, точка зрения; позиция *(перен.)*
sannelig	по правде говоря, действительно
landsmann, -en, -menn	соотечественник, земляк
lengte, -t, -t	стремиться (рваться) к чему-либо; тосковать о чем-либо
forferdelig	страшный, ужасный
surr, -en	гул, гам, беспорядочный шум, *зд.:* бормотание
kvernhus, -et, -	мельница *(водяная, небольших размеров)*
bokstav, -en, -er	буква, печатный знак, литера
nistekoppe, -n, -r	*уст.:* короб, деревянный ящичек, сундучок *(в котором носят завтрак (еду), отправляясь на работу, в школу, на прогулку и т. п.)*
hop, -en, -er	*уст.:* группка, кучка *(людей)*, небольшая толпа
tabell, -en, -er	таблица, схема, диаграмма

krakk, -en, -er — *уст.:* табуретка, низенький стульчик без спинки, скамеечка для одного человека

grue, -n, -r — очаг, печка, деревенская печь с открытой топкой

stoppe (noe), -t, -t — набивать, наполнять что-либо; заталкивать что-либо в мешок, карман, емкость

kropp, -en, -er — тело, туловище; *зд.:* карапуз, малыш

skinnpose, -n, -r — кожаный мешочек; *зд.:* кожаный кисет для табака

stryke, strøk, strøket — гладить, приглаживать

rynke, -t, -t — нахмурить, наморщить

skratt||le, -lo, -ledd — захохотать, громко рассмеяться

hviske, -t, -t — шептать, говорить очень тихо

peke, -te, -t — показывать пальцем, указывать

atter — *уст.:* снова, опять, повторно

løp, -en, -er — сундучок, деревянный ящичек с крышкой

gjem||me, -te, -t — спрятать, закрыть *(чем-либо)*, утаить

løfte, -t, -t — приподнимать, поднимать; возвысить

albu, -en, -er — локоть

fryktelig — страшный, ужасный

trollunge, -n, -r — чертенок, бесенок

småtøy, -et, - — *фам.* мелюзга; сорванцы, озорники *(о детях)*

spilleverk, -et — *фам.* бездельники; погремушки *(о детях)*

sukkergris, -en, -er — лакомка, сладкоежка

fyke opp, -føk, -føket — *зд.:* вспылить, выйти из себя; взметнуться

tromme, -t, -t — *зд.:* бубнить; производить невнятный шум; гудеть; барабанить

hauke, -t, -t — вскрикивать; аукать

bukk, -en, -er — козленок, козлик

vise, -n, -r — стишок; частушка; песенка

merk||e, -et (-te), -et — заметить, увидеть, обратить внимание

stump, -en, -er — кусочек, обрывок, обломок, небольшая часть чего-либо

greitt — просто, четко, ясно, недвусмысленно; здорово

lettfattelig — легковоспринимаемый, понятный, доступный для понимания, доходчивый

jordløs — безземельный, не имеющий собственного земельного надела *(о человеке)*

storbonde, -bonden, -bønder — богатый крестьянин, кулак

trist — печальный, грустный, скорбный

urettferdighet, -en, -er — несправедливость

fordom, -men, -mer — предрассудок

Vel møtt! — Добро пожаловать!

stolt — гордый

kjelke, -n, -r — детские санки, салазки

gråt, en — плач, рыдания

spøke, -te, -t — шутить, балагурить

fele, -n, -r — норвежская народная скрипка

ljome, -t, -t — *зд.:* звучать, катиться *(о звуке, шуме)*

klappe, -t, -t — хлопать, *зд.:* похлопать (по плечу) дружески

nistirre, -t, -t — пристально смотреть, уставиться *(на что-либо)*, разглядывать не отводя глаз

let||te seg, -t, -t — приподняться, выпрямиться

sval, -en, -er — *уст.* крытый ход, навес вокруг крестьянского дома, крытое крыльцо *(вдоль всей стены дома)*

leng||es, -tes, -tes — *уст.* стремиться *(к чему-либо)*

halvhøyt — вполголоса

lytte, -t, -t — прислушиваться, слушать внимательно

tre frem, trådte, trådt — выступить вперед, шагнуть вперед

tie, -tidde, -tidd — молчать

julegodt, -et, - — рождественское угощение, лакомства *(печенье, сдобa, пирожки, кекс и т. п.)*

skive, -n, -r	*зд.:* ломоть, кусок
tåle, -te, -t	вытерпеть, вынести *(боль, обиду и т. п.)*
lysning, -en, -er	вспышка, огонек, луч света
følge med noen, -fulgte, -fulgt	следовать, идти за кем-то

▽▽▽▽▽▽

Приложение 1

Грамматический материал к уроку 1

КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ/НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО И ДВУХ ОПРЕДЕЛЕННЫХ АРТИКЛЕЙ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Категория определенности/неопределенности

В норвежском языке, как и во многих других европейских языках, имя существительное помимо известных грамматических категорий рода, числа и падежа (в ряде языков) в отличие от русского языка имеет еще грамматическую категорию определенности/неопределенности. Сущность этой категории различными исследователями-языковедами, представителями разных лингвистических школ, трактуется различно, и ее проявление в языках рассматривается как на морфологическом, так и на лексическом и синтаксическом уровнях.

И действительно, в определенных речевых условиях эта категория может проявляться в той или иной степени на всех этих языковых уровнях, поскольку она связана прежде всего с коммуникативной функцией имени существительного, представленной наиболее наглядно в связной, грамматически, лексически и синтаксически правильно построенной речи.

Тем не менее в конечном счете конкретное проявление категории определенности/неопределенности во всех языках прослеживается в морфологическом плане и формально наиболее четко отражается в нем с помощью морфологических формантов этой категории — неопределенного и двух определенных артиклей имени существительного. По сути дела различные артикли обозначают соответствующие им виды разовой индивидуальной или общей соотнесенности в конкретной обстановке речи слова — имени существительного нарицательного и какого-либо конкретного предмета, абстрактного понятия или явления окружающей действитель-

ности. Это происходит потому, что имя существительное нарицательное, отражая в языке обобщенное, ни с каким конкретным предметом не связанное представление о наиболее общих свойствах предметов данного класса, т. е. совершенно абстрактное представление о предмете, при использовании в речи при практическом общении людей обозначает уже какой-то один материально-реальный известный или неизвестный этим людям предмет, явление или некое ограниченное во времени и пространстве абстрактное понятие. Таким образом, в речи происходит процесс индивидуализации понятия, слово — имя нарицательное становится в данном случае как бы разовым, временным индивидуальным именем собственным предмета или явления, о котором идет речь. Такая соотнесенность слова и объекта может быть для нас и неопределенной и определенной, т. е. называемый предмет может быть нам как неизвестен, так и известен.

Грамматическими формантами этой категории, т. е. морфологическими средствами — показателями неопределенности или определенности соотношения понятия и предмета, или, другими словами, неизвестности или известности называемого объекта (явления), для участников речевого общения на норвежском языке и служат соответственно неопределенный артикль имени существительного и два его определенных артикля — суффигированный (постпозитивный) и свободностоящий (препозитивный).

Все три артикля в конечном счете произошли от знаменательных слов. Неопределенный артикль развился из числительного en (ett, ei) *один* и в настоящее время является фактически безударным омонимом соответствующей родовой формы этого числительного — en, et, ei.

Суффигированный определенный артикль, являющийся сейчас морфемой слова, произошел от постпозитивного анафорического указательного местоимения, впоследствии исчезнувшего из языка в своем первоначальном виде и значении. Вместе с этим некоторые особенности в произношении (интонировании) односложных слов с постпозитивным артиклем и сейчас свидетельствуют о его первоначальной самостоятельности и происхождении от лексически значимой единицы — самостоятельного слова.

Свободностоящий определенный артикль развился из дейктического (прямо указательного) препозитивного местоимения den (det, de) *тот* и сейчас по форме является безударным омонимом этого местоимения, продолжающего существовать в языке в своем первоначальном основном значении. О родстве данного артикля с указательным местоимением свидетельствует и то обстоятельство, что в современном языке встречаются случаи употребления den (det, de) перед именами существительными, когда это слово занимает

промежуточное по своей роли положение между артиклем и местоимением, произносится со слабым ударением и может считаться как тем, так и другим элементом речи, т. е. и грамматическим формантом и лексическим определителем имени существительного.

Однако таких случаев очень мало. В целом же, как говорилось выше, артикли возникли и используются в современном норвежском языке как морфологические показатели категории определенности/неопределенности имени существительного. Практически это значит, что если предмет (явление) упоминается в речи впервые, не выделен из множества ему подобных объектов, ему не дана в контексте исчерпывающая характеристика и т. д. и т. п., то существительное, его обозначающее, используется в категории неопределенности и имеет при себе неопределенный артикль.

С другой стороны, предмет (явление и т. п.), обозначаемый именем существительным в категории определенности, т. е. имеющим при себе тот или иной определенный артикль, является, как правило, известным для слушающего, о нем уже упоминалось ранее или же он исчерпывающим образом определяется атрибутивно, контекстом или обстановкой, в которой происходит речевое общение.

Оба определенных артикля несмотря на то, что суффигированный артикль является частью слова, собственно его морфемой, а свободностоящий — отдельным словом, равноценны по своему грамматическому значению и в некоторых случаях взаимозаменяемы.

Однако в целом они употребляются в различных синтаксических конструкциях. В зависимости от вида предложения, стиля языка и некоторых других факторов они могут использоваться и совместно, и отдельно друг от друга. Выбор того или иного определенного артикля зависит в основном от типа или вида определения, имеющегося при имени существительном в категории определенности. Так, свободностоящий определенный артикль используется преимущественно в тех случаях, когда существительное в определенной форме имеет при себе препозитивное согласуемое или несогласуемое определение, выраженное чаще всего прилагательным, из-за чего в некоторых нормативных школьных учебниках грамматики этот артикль даже именуется определенным артиклем прилагательного.

При использовании препозитивного определенного артикля, стоящего перед всей группой препозитивных определений, определяемое существительное может одновременно иметь и постпозитивный суффигированный определенный артикль (так называемое «двойное определение»), однако может употребляться и без него. Употребление или опущение суффигированного артикля в этом случае зависит от целого

ряда разноплановых причин. (См. с. 298, параграф «Определенный препозитивный артикль и его употребление»).

Что же касается суффигированного определенного артикля, то он преимущественно употребляется с именем существительным в определенной форме, или с существительным, не имеющим определений, или при наличии исчерпывающих постпозитивных определений различных типов. В отдельных случаях возможно употребление одного суффигированного артикля и при наличии препозитивного определения.

Следует учитывать, что об определенности или неопределенности имени существительного парцательного, а следовательно, и о смысловом употреблении всех артиклей можно говорить только в случае употребления имени существительного в индивидуализирующем значении, т. е. когда данным словом — именем парцательным — называют какой-то один или несколько конкретных, известных или неизвестных нам предметов (явлений и т. п.), но не в генерализирующем значении, т. е. когда мы употребляем данное слово для обозначения отвлеченного представления о предмете данного класса, общего понятия о таком предмете, не имея в виду ни одного конкретного предмета из данного класса, например: «Собака — полезное животное.». При переводе этого предложения на норвежский язык слово «собака» может быть переведено и с неопределенным и с определенным артиклем En hund (hunden) er et nyttig dyr. В этом случае существительное и с тем и с другим артиклем означает «любой», «какой угодно», «каждый» (предмет данного класса), а сами артикли не свидетельствуют ни об определенности (известности для нас), ни о неопределенности (неизвестности) предмета и употребляются лишь как морфологические показатели рода, субстантивности и числа. Именно поэтому в данном случае обе конструкции фактически равноценны по смыслу.

Некоторыми особенностями с точки зрения смыслового содержания отличается употребление всех артиклей с именами существительными вещественными и абстрактными, а также с именами собственными и географическими названиями.

Помимо своей основной смысловой функции показателей грамматической категории определенности и неопределенности имени существительного, артикли выполняют и морфологические функции показателей рода и числа имени существительного, а также субстантивности понятия, обозначаемого словом. Однако эта роль артиклей является второстепенной, сопутствующей главной их смысловой функции как грамматических оформителей категории определенности и неопределенности имени существительного.

Употребление артиклей

Исходя из чисто практических потребностей, не вдаваясь более в какие-либо теоретические обоснования и объяснения причин и несколько упрощая общую картину, в практическом использовании языка можно руководствоваться следующими эмпирическими разноплановыми правилами и рекомендациями по использованию артиклей в современном норвежском языке — букмоле.

Неопределенный артикль

А. Неопределенный артикль с именами существительными конкретными используется:

1. Когда имя существительное, обозначающее предмет (лицо, явление и т. д.), употребляется в контексте впервые и ему (предмету) не дается исчерпывающей, точно определяющей его характеристики, хотя имеется в виду какой-то один конкретный, известный говорящему предмет, единственно возможный в данной ситуации. Неопределенный артикль в этом случае в сочетании с именем существительным означает «какой-то», «некий», «один» и может быть назван вводящим неопределенным артиклем, ибо он как бы «вводит» в процессе общения новый предмет (явление) и т. п.

En gutt fant en nøtt.	(Один) мальчик нашел (какой-то) орех.
En pike leste en bok.	(Некая) девочка читала (одну) книгу.

С существительными во множественном числе в данном случае обычно употребляется неопределенное местоимение noen. Неопределенный артикль, ведущий свое происхождение от количественного числительного «один», во множественном числе, естественно, не употребляется: Noen gutter fant noen nøtter. Noen piker leste noen bøker.

В подобных примерах слова с неопределенным артиклем (с местоимением noen — во множественном числе) являются чаще всего смысловым предикатом сообщения, «новым» в сообщении, т. е. значение неопределенного артикля проявляется в определенной степени и на синтаксическом уровне.

2. Когда имя существительное в речевом сообщении имеет значение «какой-нибудь», «какой угодно» (из ряда ему подобных), «любой», «один из многих». В этом случае говорящий не имеет в виду какой-то один определенный предмет или явление, а подразумевает любой из данного класса предметов (явлений и т. п.).

Неопределенный артикль в этом случае может быть охарактеризован как «назывной», ибо он лишь «называет», обозначает какой-либо предмет, являющийся представителем целого класса данных предметов (явлений и т. п.).

Ta en avis!	Возьми (какую-нибудь, любую) газету!
Finn en kjernekar og be ham om hjelp.	Найди (любого) хорошего парня и попроси его о помощи.

3. В словосочетаниях, где основная смысловая («называющая» или «вводящая») функция неопределенного артикля прослеживается очень слабо и непоследовательно. Артикль используется в этих случаях в своем исторически первоначальном значении, близком к значению количественного числительного «один». В подобных случаях на русский язык существительное с таким артиклем может переводиться вместе с числительным «один».

Vent et øyeblikk!	Подожди (одну) минуту!
Han sa ikke et ord.	Он не сказал ни (единого) слова.

Здесь используется так называемый «количественный» неопределенный артикль.

4. В безличных оборотах типа det er, det finnes с существительным, являющимся логическим субъектом высказывания, когда в роли формального подлежащего всего предложения выступает безличное местоимение det.

Det finnes en stol i værelset.	В комнате есть стул.
Der er det en bok.	Там есть книга.

Неопределенный артикль в этих конструкциях очень близок по своему значению к «вводящему» неопределенному артиклю.

5. а) В ряде случаев, когда существительное — имя нарицательное, обозначающее профессию, звание, партийную принадлежность и т. п., в роли именной части сказуемого имеет не «классифицирующее» значение, т. е. действительно обозначает профессию, звание и т. п. (в этом случае оно, как известно, употребляется без всякого артикля: Herr Berg er lærer), а выполняет роль «квалифицирующего» определения к подлежащему. В этом случае неопределенный артикль при таком существительном придает всему высказыванию стилистическую эмоциональную оценочную окраску и может быть назван «квалифицирующим» неопределенным артиклем:

Oh, du er en skuespiller!	О, да ты артист!
For et flott bilde! De er en (riktig) maler!	Какая замечательная картина! Вы (настоящий) художник!

б) Когда имена существительные не обозначают названия профессий, рангов и т. п., но выступают в роли именной части сказуемого, как своеобразные качественные определители подлежащего. Как правило, все эти слова сильно окрашены эмоционально и несут в себе экспрессивную, оценочную характеристику.

Du er en raring!	Ты чудак!
Han er en lyver.	Он лжец.
Denne herre er en skurk!	Этот господин — мерзавец!
Hva sier du! Han er altså en forræder!	Что ты говоришь! Он, значит, предатель!

в) В ряде случаев, когда существительные являются собственными именами или географическими названиями при условии, если такое имя собственное (географическое название) фактически превращается в своеобразное имя нарицательное, несущее в себе определенные качественные характеристики и обозначающее в конечном счете качества, свойства, особенности и т. д., присущие истинному владельцу этого имени собственного или определенному географическому району, пункту и т. д.

Han er jo en Herkules!	Да он — Геркулес! (Он — очень сильный!)
Her er det en riktig Afrika!	Здесь настоящая Африка! (Здесь очень жарко!)

Неопределенный артикль употребляется перед некоторыми географическими названиями и в том случае, если им предшествует какое-либо квалифицирующее, качественное определение:

et forenet Vietnam	объединенный Вьетнам
et splittet Korea	разъединенная (расщепленная) Корея

Б. Неопределенный артикль с именами существительными вещественными употребляется:

1. Когда имя существительное вещественное используется для обозначения не вообще данного вещества, а только какого-то ограниченного его количества, части, доли, порции и т. п. Неопределенный артикль в этом случае называется «партитивным» неопределенным артиклем. По своему значению он близок к «количественному» неопределенному артиклю при именах нарицательных конкретных.

Pedro bestiller en ny whisky, sitter ved bordet og tier.	Педро заказывает новую порцию виски, сидит за столом и молчит.
En kaffe, takk!	Один кофе, пожалуйста!

Vil du ha en pilsner til? — Хочешь еще кружку (порцию) пива?

2. При использовании с именем вещественным какого-либо квалифицирующего, качественного определения, сужающего или уточняющего понятие имени вещественного, ограничивающего, выделяющего его по времени, месту, виду, качеству, свойству и т. п.

Han svømte i et iskaldt vann i flere timer. — Он плыл в ледяной воде в течение нескольких часов.

Vi ville gjerne smake på en ekte fransk vin. — Мы хотели бы попробовать настоящего французского вина.

В данном случае неопределенный артикль, как и в случае пятом употребления с именами существительными конкретными, является «квалифицирующим» неопределенным артиклем. Встречаются отдельные случаи употребления с именами вещественными неопределенного артикля со значением как «назывного», так и «вводящего», если какое-либо имя вещественное в неопределенной форме по каким-то причинам воспринимается говорящим как более или менее конкретное имя нарицательное единичное. В подобных случаях практически используются правила употребления неопределенного артикля с именами нарицательными конкретными единичными.

В подавляющем же большинстве случаев имена вещественные в неопределенной форме в своем основном значении названий веществ, субстанций и т. п. употребляются без всякого артикля, даже при наличии препозитивного определения, или с «нулевым» артиклем — по терминологии ряда исследователей категории определенности имени существительного, приравнивающих подобное отсутствие неопределенного артикля при имени вещественном к неопределенному артиклю при имени конкретном.

Har du varmt vann hjemme? — У тебя дома есть горячая вода?

Denne vare går som varme brød — Этот товар распродается как свежий хлеб (т. е. очень быстро).

В. С именами существительными абстрактными неопределенный артикль в языке употребляется несколько более последовательно, чем с именами вещественными в их основном значении, так как в ряде случаев их употребления в конкретной обстановке провести резкую границу между именем абстрактным и именем конкретным не представляется возможным. Абстрактные понятия при практическом использовании часто конкретизируются, отграничиваются по

времени и пространству, каким-то особенностям, свойствам и т. п., что обеспечивается применением разного рода определений или просто ситуативной обстановкой общения.

Неопределенный артикль используется как:

1. Вводящий:

Det besynderlige med slike forretninger er det at de alltid har en tilbøyelighet til å ende med dundrende fall. — Самое удивительное в таких делах то, что они всегда имеют тенденцию оканчиваться шумным крахом.

2. «Квалифицирующий»:

В таком значении неопределенный артикль используется довольно последовательно при наличии у имени существительного абстрактного какого-либо квалифицирующего препозитивного определения, несущего на себе некоторое логическое ударение или, другими словами, входящего по своей логической смысловой нагрузке сообщения в группу «нового» в предложении. Практически это означает, что прилагательное (причастие и т. п.), стоящее после такого «квалифицирующего» неопределенного артикля, произносится с более четким силовым ударением, чем обычно.

Oppsigelser ved dette verket er blitt en årlig foreteelse. — Увольнения на этом заводе стали ежегодным явлением.

Как и в случаях с именами вещественными, в современном языке встречаются отдельные примеры использования неопределенного артикля и других видов («назывного», «количественного», «партитивного») и с именами абстрактными, однако эти примеры следует считать исключениями из общего правила, сводящегося к тому, что имена абстрактные, даже имеющие безударное или слабоударное препозитивное определение, в подавляющем большинстве случаев используются без определенного артикля:

Gammel kjærlighet ruster ikke. — Старая любовь не ржавеет.

Vi kjemper for varig fred i hele verden. — Мы боремся за прочный мир во всем мире.

Вместе с тем если такое препозитивное определение является главным в сообщении, т. е. «новым», и несет на себе силовое логическое ударение, то перед ним используется «квалифицирующий» неопределенный артикль (см. пункт 2)

En gammel kjærlighet ... — Старая (давнишняя) любовь... *(в противоположность «новой», недавней)*

При практическом изучении и активном использовании языка в случае необходимости определить, следует ли употребить или опустить неопределенный артикль в той или иной конструкции с существительными различных типов и в различной роли в предложении, можно руководствоваться помимо выше приведенных теоретически обоснованных правил употребления неопределенных артиклей с конкретными, вещественными и абстрактными именами существительными, также и следующими разноплановыми эмпирическими правилами, не вдаваясь в их теоретическое смысловое обоснование.

Неопределенный артикль опускается (не используется) несмотря на то, что существительное воспринимается как неопределенное, т. е. стоит в неопределенной форме и по общим правилам должно бы иметь его:

1. После глаголов være и bli, выступающих в роли глаголов-связок перед существительными, обозначающими профессию, звание, национальность, партийную или религиозную принадлежность, ранг, должность и т. п. и т. д. и выступающими в роли именной части сказуемого.

Han er flyver.	Он летчик.
Per skal bli lærer.	Пер будет учителем.
Herr Berg er nordmann.	Господин Берг — норвежец.
Hans sønn er skuespiller.	Его сын — артист (актер).

Неопределенный артикль в подобных конструкциях употребляется только в том случае, когда используемое существительное, обозначающее профессию и т. д., выступает в роли квалифицирующего определителя к подлежащему, т. е. обозначает какое-то особое качество или свойство человека, не являющееся его постоянной профессией или специальностью. (См. пункт 5а, с. 280, об употреблении «квалифицирующего» неопределенного артикля с именами существительными конкретными).

Артикль используется в конструкциях с подобными именами существительными в их основном значении показателя профессии и т. п. в тех случаях, когда к слову, обозначающему профессию и т. п., относится квалифицирующее препозитивное или постпозитивное определение или целое определительное придаточное предложение.

Herr Hansen er en god lærer.	Господин Хансен хороший учитель.
Han er en lærer ved noen teknisk høyskole.	Он преподаватель (учитель) какого-то технического института.
Han er en lærer, som virkelig kan sitt fag.	Он является преподавателем, который действительно знает свой предмет.

Если же определение к такому слову — показателю профессии — указывает не на какое-то дополнительное качество или свойство данного человека, а лишь на его постоянную принадлежность к какой-либо стабильной группе (категории, классу) лиц, т. е. является не «квалифицирующим», а «классифицирующим» определением, то неопределенный артикль также не употребляется.

Han er filologisk kandidat.	Он кандидат филологических наук.

2. Когда существительные, обозначающие профессию и т. п., используются в стабильном сочетании с предлогами for, til и др. и с относительным местоимением som.

Han ble tatt for tysker.	Его приняли за немца.
Herr V. ble utnevnt til statsminister.	Господин В. был избран (назначен) премьер-министром.
Jensen er ansatt som overlærer.	Енсена назначили старшим преподавателем.

Однако если имя существительное в подобной конструкции несет в себе квалифицирующую, качественную оценку человека, то и в этом случае, как и в других (см. выше), используется «квалифицирующий» неопределенный артикль.

Vidkun ble betraktet som en forræder.	Видкуна считали предателем. (На Видкуна смотрели как на предателя.)
Denne mannen ble regnet for en narr.	Этого человека считали дураком.

3. В целом ряде устойчивых словосочетаний, состоящих из глагола и существительного и составляющих фактически одну лексему, одно смысловое единство, переводящееся на другие языки чаще всего одним словом. В таких сочетаниях имена существительные практически теряют свою субстантивность, обозначают лишь суть или содержание действия, обозначаемого глаголом, и являются фактически составной частью этого глагола, хотя и пишутся отдельно от него. Многие скандинавские лингвисты считают такое парное словосочетание одним словом (по типу глаголов с отделяемой приставкой), тем более, что во многих случаях возможно и слитное написание этих глаголов, правда, с перестановкой составных частей сочетания.

å ta del (å delta)	принимать участие, участвовать
å legge bro (å brolegge)	устраивать помост, мостить
å finne sted	иметь место, произойти, случиться

å kjøre bil	вести (водить) автомашину
å ta plass	сесть, занять место
å drive sport	заниматься спортом
å søke stilling	стремиться занять должность

Однако если к такому существительному относится какое-либо квалифицирующее определение, то вся конструкция рассматривается уже как сочетание глагола (в роли сказуемого) с прямым дополнением и неопределенные артикли с таким существительным употребляются по общим правилам.

å ta en aktiv del	принимать активное участие
å ta en æresplass	занять почетное место
å drive en sjelden sport	заниматься редким видом спорта

4. В парных, более или менее стабильных сочетаниях имен существительных, связанных друг с другом каким-то образом по смыслу, по линии общности или контрастности, единства или противоположности и т. п. и т. д.

dag og natt	день и ночь (днем и ночью)
vær og vind	погода и ветер (и то и се)
by og land	город и деревня
jord og himmel	земля и небо
kultur og kunst	культура и искусство
radio og fjernsyn	радио и телевидение
vitenskap og teknikk	наука и техника

5. При перечислении нескольких имен существительных, являющихся однородными членами предложения и связанных друг с другом каким-то образом по типовой принадлежности, предназначению, местонахождению и т. п. и т. д.

I fru Olsens butikk kjøpte mor melk, brød, smør, sukker, kaffe, ost, appelsinmarmelade og alt annet til frokost.	В лавке госпожи Ульсен мать купила молока, хлеба, масла, сахару, кофе, сыра, апельсинового джема и всего прочего к завтраку.

В данном случае неопределенный артикль не используется даже, если каждое из таких существительных имеет при себе индивидуальное качественное определение, например при описании внешности человека или его отдельных физических и духовных качеств.

Herr Berg har pent ansikt, høy panne, rett nese, vakker munn og lite skjegg etter dagens mote.	У господина Берга приятное лицо, высокий лоб, прямой нос, красивый рот и маленькая бородка по последней моде.

Не используется неопределенный артикль в парных и тройных сочетаниях слов — названий качеств или особенностей человека с прилагательными и в том случае, если эти сочетания употребляются и отдельно, не при перечислении, а прилагательные не несут на себе основного логического и силового ударения.

klar og god forstand	хороший и ясный ум
svak og lav stemme	слабый и тихий голос
viljesterkt og modig ansiktsuttrykk	волевое и мужественное выражение лица

6. При именах существительных, к которым относятся вопросительные и неопределенные местоимения, являющиеся по форме определениями к этим существительным. Почти все местоимения изменяются по родам и числам и таким образом сами частично выполняют морфологические функции неопределенного артикля.

Hvilken straff fortjener han?	Какого наказания он заслуживает?
Ta **hvilket som helst** eple du vil.	Возьми какое угодно яблоко.
Vet du **noen** utvei?	Знаешь ли ты какой-нибудь выход?
Intet svar er også et svar.	Никакого ответа — это тоже ответ.
Hvert fjerde år er skuddår.	Каждый четвертый год — високосный.
Hva tid kommer De?	В какое время Вы придете?

7. В газетных и журнальных заголовках, объявлениях, названиях, наименованиях, экспрессивных восклицаниях, лозунгах, призывах, воззваниях, рекламных фразах, вывесках и т. д.

Millionbedrift råtner ned.	Предприятие стоимостью во много миллионов, разрушается от времени (гниет).
Oslo båt brannskadet.	Корабль из Осло поврежден пожаром.
Husleieøkning på 20 kroner.	Повышение платы за жилище на 20 крон.
Ny billig bensin?	Не подешевеет ли бензин?
Rekordpris på Munch-grafikk.	Рекордная цена на графические работы Мунка.

Leve fred og vennskap mellom folkene!	Да здравствует мир и дружба между народами!
Liten leilighet ønskes!	Сниму небольшую квартиру!

Место неопределенного артикля в предложении

В подавляющем большинстве случаев в норвежском языке, как и в других европейских языках, неопределенный артикль ставится непосредственно перед именем существительным, к которому он относится, если к этому имени существительному нет никакого препозитивного определения. При наличии такого определения (в роли которого может быть использовано прилагательное, причастие, местоимение, целая группа слов и др.) артикль, как известно, ставится перед ним.

Однако из этого общего правила есть отдельные, весьма немногочисленные исключения:

1. В восклицательных предложениях, если перед прилагательным, относящимся к существительному, стоят слова-«усилители» for *какой;* altfor *слишком;* så *настолько, какой* и некоторые другие, неопределенный артикль может стоять и после этого прилагательного.

For stor en lykke!	Какое большое счастье!
Altfor dyrt et hus!	Слишком дорогой дом!
Så vakkert et bilde!	Какая прекрасная (красивая) картина!

Вместе с тем возможен и обычный вариант:

En for stor lykke! Et altfor dyrt hus! Et så vakkert bilde!

Различие конструкций заключается в большей экспрессивности, более сильной эмоциональной окрашенности восклицаний с необычным расположением артикля: For stor en lykke!

2. Если в восклицательных предложениях перед прилагательным стоит слово hvor! *какой!, насколько!,* артикль ставится всегда после прилагательного:

Hvor vakker en bygning ligger der!	Какое красивое здание (лежит) там!
Hvor sjofelt et menneske gjør dett!	Какой подлый человек делает это!

3. Если к имени существительному (в любом типе предложений) относятся местоименные прилагательные slik, sådan, неопределенный артикль может стоять как перед, так и после этих местоимений. Однако смысловое содержание таких конструкций неодинаково.

I slikt et vær er det best å sitte innendørs.	В такую (эту) погоду лучше всего быть в помещении (сидеть дома).
Et slikt vær er ofte i september.	Такая (подобная) погода бывает часто в сентябре.
En sådan hatt har min kone også.	Такая (подобная) шляпка есть и у моей жены.
Sådan en hatt koster, vel, svært mye.	Такая (эта) шляпка стоит, пожалуй, очень дорого.

Подробнее о смысловом различии вариантов en slik..., slik en... см. В. П. Батанин, Л. Б. Малова. Учебник норвежского языка для первого года обучения, часть I, 1980, с. 251.

Определенный постпозитивный артикль

Как говорилось выше, основанием для употребления с именем существительным нарицательным того или иного определенного артикля является индивидуальная соотнесенность, т. е. определенность в соотнесении слова и предмета (явления и т. п.), им обозначаемого. Такая определенность возникает по нескольким причинам и на различных основаниях.

Тот или иной определенный артикль используется в зависимости от морфолого-синтаксической и логическо-коммуникативной структуры высказывания.

Так, определенный постпозитивный артикль употребляется:

1. С именами существительными, обозначающими предметы (явления и т. п.), упомянутые, названные в данном акте речевого общения ранее, например в предыдущей фразе. Это так называемая **анафорическая определенность:**

En gang gikk en liten gutt en tur i en skog. I skogen fikk gutten se en fugl i et tre.	Однажды маленький мальчик гулял в лесу. В лесу мальчик увидел на дереве птицу.

Во втором предложении в таких парах предложений вместо существительного, использованного в первом, может употребляться его синоним или какое-либо другое слово, обозначающее в данном случае тот же самый предмет. Естественно, такое слово — синоним первого также употребляется с определенным артиклем, хотя формально оно используется впервые, так как в подобном случае имеет место та же анафорическая определенность:

— Jeg må ha noen penger av deg.	— Я должна попросить у тебя немного денег.

— Ja, da. Vær så god.	— Да, конечно. Пожалуйста.
— Takk.	— Спасибо.
Hun stak **sedlene** i tasken og gikk.	Она положила ассигнации в сумку и ушла.
I **Moskva** er det svært mange store parker, hager og andre grøntanlegg. Derfor ser byen sa pent ut.	В Москве очень много парков, садов и других зеленых уголков (мест). Поэтому город выглядит так красиво.

2. С именами существительными, обозначающими предметы (явления и т. п.), определенность которых основывается на контексте общения или на обстановке, в которой происходит общение, ибо эти предметы находятся в определенном соотношении со всем тем, о чем говорилось выше. Это так называемая **соотносительная определенность.**

Telefonen kimte på bordet. Han løftet røret av.	На столе зазвонил телефон. Он снял трубку.
Værelset var stort og lyst. Jeg kom opp til **vinduet**.	Комната была довольно большой и светлой. Я подошел к окну.

3. С именами существительными, обозначающими предметы, явления и т. п., определенность которых обусловлена коллективным опытом группы людей, общественной обстановкой, в которой происходит общение, той ситуацией, в которой используется данное слово. Это так называемая **ситуативная определенность.** Такая определенность тех или иных предметов для общающихся между собой может варьироваться и по времени, и по количеству людей, для кого она является бесспорной.

Under krigen var Kongen i England.	Во время войны (последней) король (Норвегии) был в Англии. *(определенность понятий «война» и «король» бесспорна для всех ныне живущих норвежцев)*
Har du snakket med **sjefen** om det?	Ты с шефом говорил об этом? *(только для группы людей, имеющих общего начальника)*

4. С именами существительными, обозначающими предметы, единственные в своем роде, определенность которых ясна для всех людей на Земле. Это так называемая **абсолютная определенность.**

Sola skinner for alle på jordkloden.	Солнце светит для всех на земном шаре.

Den natt var **månen** blek og tynn.	В ту ночь месяц (лунный серп) был бледным и тонким.

В принципе этот вид определенности можно назвать и глобальной ситуативной определенностью.

5. С именами существительными, обозначающими предметы, определенность которых для слушающего достигается с помощью исчерпывающих определений разного рода, указывающих на индивидуальный отличительный признак предмета. Это так называемая **атрибутивная определенность.** Таким абсолютным определением может быть:

а) определительное придаточное предложение (обязательное):

Herren du ser nå på, er min gode venn.	Господин (человек, мужчина), на которого ты сейчас смотришь, мой хороший друг.
Huset jeg bor i, er temmelig gammelt.	Дом, в котором я живу, сравнительно старый.

б) порядковое числительное:

Den første dagen i uka er mandag.	Первый день недели — понедельник.
I **det** femte huset til venstre i gata er det noe kontor.	В пятом доме слева на улице размещается какое-то учреждение.

в) прилагательное в превосходной степени:

Den største og vakreste bygningen i byen er kongslottet.	Самое большое и красивое здание в городе — королевский дворец.

г) инфинитив глагола в постпозитивном положении:

Kunsten å skrive er kjent fra lenge siden.	Искусство писать (письма) известно с давних времен.
Måten å gjøre dette på kan variere.	Способ, каким это можно сделать, может меняться (варьироваться).

д) постпозитивное исчерпывающее несогласуемое предложное или наречное определение:

avisen av idag	сегодняшняя газета
veien til Holmenkollen	дорога на Холменколлен
navnet på byen	название города
huset til høyre	дом справа
dagen igår	вчерашний день
kapteinen på skipet	капитан корабля

taket på huset	крыша дома
gaten her	улица в этом месте

6. С именами существительными нарицательными, выступающими в роли квалифицирующего приложения-определения, стоящего перед именами собственными личными и географическими названиями:

forfatteren Nordahl Grieg	писатель Нурдаль Григ
republikken Jugoslavia	Республика Югославия
kongeriket Norge	Королевство Норвегия
polarforskeren Nansen	полярный исследователь Нансен

Однако если такое приложение является не квалифицирующим (т. е. качественно определяющим), а классифицирующим (т. е. относящим объект к определенному классу, без качественной характеристики), или, другими словами, обычным титулом, показывающим принадлежность человека к определенной группе людей по профессиональному или другому признаку, то артикль с такими существительными не употребляется:

ingeniør Berg	инженер Берг
kameral Knutsen	товарищ Кнутсен
frøken Olsen	фрекен Ульсен
kaptein Nilsen	капитан Нильсен

С именами существительными, выступающими в роли постпозитивного приложения-определения к именам собственным и географическим названиям, артикль также не употребляется:

Nils-skredder	Нильс-портной
Per-spellman	Пер-музыкант
Oslo-kringkasting	радиовещание Осло
Oskarsborgfestning	крепость Оскарсборг

7. С именами существительными абстрактными и вещественными при их партитивном использовании, т. е. при их прямой конкретизации понятий и ограничении их значения по месту, времени, объему, качеству или другим свойствам и характеристикам, вследствие чего их значение фактически ничем не отличается от значения имен существительных конкретных.

Kjærligheten til henne gjorde ham enda mer modig.	Любовь к ней сделала его еще мужественней.
Nå vil jeg si deg sannheten.	Сейчас я тебе скажу правду.

Her oppe på fjelltoppen er luften tynnere.	Здесь на вершине горы воздух более разрежен.
Melken vi kjøpte i går var sur	Молоко, купленное нами вчера, оказалось кислым.
Vannet i sjøen er varmt i dag	Вода в море сегодня теплая.
Send meg saltet, er du snill!	Передай мне соль, пожалуйста!
Løvet i havet var gult, rødt og brunt.	Листва в саду была желтой, красной и коричневой.

8. С некоторыми именами собственными — названиями учреждений, организаций, газет, отдельных уникальных зданий, парков и т. п.

Frognerparken	парк Фрогнер *(в Осло)*
Stortinget	стортинг
Vestbanen	западная железная дорога *(в Норвегии)*
Friheten	газета Фрихетен
Dagbladet	газета Дагбладет
Atlanteren	Атлантический океан
Tyrkiet	Турция
Dardanellene	Дарданеллы
Sambandstatene	Соединенные Штаты (Америки)

Однако смыслового значения артикль в этом случае не имеет, он как бы превратился в неотъемлемую часть слова-названия. Его употребление здесь объясняется происхождением большинства этих названий от соответствующих имен нарицательных, с которыми артикль вначале употреблялся в своем основном значении, а затем стал использоваться по установившейся традиции, только как чистый формант слова — показатель рода и числа данного имени существительного.

9. С именами существительными, используемыми как бы в 3-м лице в качестве косвенного вежливого обращения к кому-либо.

Kunne ikke herren hjelpe meg litt?	Не мог бы господин помочь мне немного?
Vil fruen være så snill å komme inn i huset?	Не будет ли госпожа так любезна войти в дом?
Vil damene ikke ta plass i bussen?	Не хотели бы дамы занять места в автобусе?

10. С именами существительными, стоящими после относящихся к ним указательных местоимений (факультативно).

Denne bok(en) kjenner jeg.	Эту книгу я знаю.
Det dyr(et) er farlig.	Это животное опасно.
Disse barn(a) er mine.	Эти дети мои.

Какого-либо дополнительного смыслового значения использование постпозитивного артикля в этой конструкции не привносит, так как определенность имени существительного здесь недвусмысленно передается указательным местоимением. Однако эти конструкции все же отличаются друг от друга стилистически, так как конструкция без артикля свойственна старому консервативному языку риксмолу (позднее букмолу), грамматика которого почти полностью совпадала с грамматикой датского языка, а конструкция с артиклем более типична для современного, сильно «норвегизированного» разговорного повседневного языка, грамматика которого испытывает на себе сильное влияние грамматики новонорвежского языка — лансмола.

11. С именами существительными, имеющими при себе в качестве препозитивного определения местоименные прилагательные selve и hele в слабой форме.

Selve folket har makten i dette landet.	Сам нар'од имеет (владеет) властью в этой стране.
Hele dagen holdt vi oss innendørs.	Целый день мы пробыли в помещении.

Для местоименного прилагательного selv возможно и постпозитивное расположение. В этом случае окончание -e опускается, хотя слово selv и стоит в определенной форме, так как определяемое существительное имеет при себе постпозитивный определенный артикль. В этом случае selv по своей сути ближе к притяжательному местоимению в постпозиции (см. параграф 12).

Folket selv har makten i dette landet.	Народ с'ам имеет власть в этой стране.

Выбор варианта зависит от того, какое слово — folket или selv — несет на себе большее логическое ударение. Как правило, более сильно интонационно и логически выделяется слово, стоящее на втором месте (смотри знаки ударения выше в переводах примеров на русский язык).

12. С именами существительными, имеющими при себе определение в виде притяжательного местоимения в постпозитивном положении.

Skynd deg, vennen min!	Поторопись, друг мой!
Ti stille, barnet mitt!	Помолчи, дитя мое!
Vent litt, kjære gutten min!	Подожди немного, дорогой мальчик мой!

Подобные конструкции с местоимением в постпозиции используются в литературном разговорном языке (букмоле) преимущественно в обращениях к кому-либо или восклицаниях в обыденной речи, в поэзии, песнях, торжественно приподнятой речи и в других подобных случаях.

Langsomt ble landet vårt eget.	Понемногу страна наша стала (нашей) собственной.
Du, fiolin, du fela mit!	Ах, ты моя скрипка, ты скрипочка моя!

В сильно «норвегизированной» речи и в лансмоле постпозиция местоимения, наряду с препозицией, является нормой.

13. С именами существительными в ряде застывших или устойчивых словосочетаний, предложного, адвербиального или вербального (со значением сложного глагола) характера:

i løpet av noe	в течение чего-либо
i begynnelsen	вначале
om året	за год, в один год
føre bak lyset	вводить (ввести) в заблуждение, обмануть
være tilfellet	иметь место, происходить
ta ordet	взять слово *(для выступления)*

Смысловой нагрузки артикль здесь не несет.

Подобные конструкции целесообразно заучивать наизусть как сложные единицы лексики (лексемы) с существительным в определенной форме, т. е. с определенным артиклем, так как никакого последовательного смыслового отличия такие сочетания от аналогичных по форме глагольных сочетаний, в которых существительное используется без всякого артикля (см. выше, с. 285, п. 3), не имеют.

14. В отдельных случаях с именами собственными личными в качестве средства выражения эмоциональной окраски высказывания (удивление, раздражение, восхищение, досада и т. п.) в сочетании с соответствующей интонацией.

Ak, denne Ivaren!	Ах, этот Ивар!

Определенный постпозитивный артикль опускается (не используется), хотя существительное (предмет) осознается и воспринимается по той или иной причине как совершенно определенное и должно бы стоять в определенной форме, т. е. иметь тот или иной определенный артикль:

1. При существительном, имеющем в качестве препозитивного определения какое-либо притяжательное местоимение:

min venn	мой друг
hennes bok	ее книга

vårt hjem	наш дом
hans arbeid	его работа
dets (barnets) leketøy	его (ребенка) игрушки

2. При существительном, имеющем в качестве препозитивного определения другое существительное, стоящее в родительном падеже:

guttens mor	мать мальчика
kvinnenes rettigheter	права женщин
et øyeblikks hvile	минутный отдых
tretti graders varme	тридцатиградусная жара
togets ankomst	прибытие поезда

3. При существительных, обозначающих родственные отношения при общении членов семьи между собой или с другими близкими им людьми: far, mor, bestefar, bestemor, søster, bror, onkel, tante, kusine и т. п., так как эти слова в данном случае превращаются в своеобразные имена собственные.

Hva sier far på det?	А что об этом скажет отец?
Er bestemor hjemme?	Бабушка дома?
Mor sa, du skal hjem.	Мать сказала, что ты должен идти домой.

4. При существительных, используемых в качестве обращений к какому-либо определенному человеку:

Kelner, la oss få ... !	Официант, принесите нам...!
Alt i orden, kaptein!	Все в порядке, капитан!
Unnskyld, frue! Kunne De ikke hjelpe meg litt?	Извините, госпожа! Не могли бы вы помочь мне немного?
Frøken! Hvor kan jeg få noen opplysninger om ... ?	Девушка! Где я могу получить некоторые сведения о...?
Si meg, herre, er De snill ...	Скажите мне, господин, пожалуйста...

5. При существительных, используемых в роли препозитивного приложения, являющегося классифицирующим определением к имени собственному личному, т. е., другими словами, при словах-титулах:

kamerat Kleven	товарищ Клевен
herr Berg	господин Берг
pastor Samdal	пастор Самдаль
ingeniør Vilhelmsen	инженер Вильгельмсен
major Jensen	майор Енсен

6. При существительных, определяемых порядковым числительным, если основная коммуникативная нагрузка и тем

самым логическое ударение падают на существительное или в равной степени на все сочетание в целом и определение к нему интонационно не выделяется:

ved første leilighet	при первой возможности
for tredje gang	в третий раз
av niende bølge	девятым валом (волной)

Однако если необходимо основную коммуникативную нагрузку перенести на числительное, то оно выделяется интонационно и перед ним ставится препозитивный определенный артикль. Существительное в этом случае также может иметь постпозитивный определенный артикль.

Jeg ventet på deg på den trettende benken fra inngangen, ikke på den tredje.	Я ждал тебя на тринадцатой скамейке от входа, а не на третьей

7. При существительных, определяемых одним из следующих местоименных прилагательных, являющихся абсолютными, полными определителями и поэтому близкими по своему значению к указательным местоимениям neste, siste, forrige, beste, rette, følgende, kommende, inneværende, venstre, høyre и др., с предшествующим предлогом или реже без него:

i neste uke	на следующей неделе
i siste øyeblikk	в последний момент
på forrige møte	на прошлом собрании (встрече)
i beste fall	в лучшем случае
på rette sted	на своем (соответствующем) месте
følgende ord	следующие слова
i kommende år	в наступающем году
i inneværende måned	в текущем месяце
i venstre hånd	в левой руке
på høyre ben	на правой ноге

Перед некоторыми из этих местоименных прилагательных в сочетании с именем существительным в отдельных случаях может стоять препозитивный определенный артикль. Причины и основания для его употребления аналогичны причинам и основаниям его употребления перед порядковым числительным в роли определения (см. выше пункт 6).

8. При существительных — названиях месяцев года, поскольку они приравниваются к именам собственным.

Skolen i Norge begynner i august.	Школы в Норвегии начинают учебный год (работать) в августе.
I juli har vi eksamen.	В июле у нас экзамен.

9. В большинстве случаев при существительных, определяемых количественными числительными, если оба имеют одинаковую коммуникативную нагрузку и ударение, если перед таким числительным нет какого-либо дополнительного определителя, например указательного местоимения:

om tre dager	через три дня
for to uker siden	две недели тому назад
fire byer	четыре города
fem timer	пять часов

Но:

Disse fire byene er Oslo, Bergen, Trondheim og Stavanger.	Этими четырьмя городами являются Осло, Берген, Тронхейм и Ставангер.
De fem timene var de beste i hennes liv.	Те пять часов были лучшими в ее жизни.

10. Как правило, в парных сочетаниях существительных с двойным предлогом fra... til..., если такие сочетания воспринимаются как стабильные, устойчивые лексические единицы адвербиального характера, как своеобразные многосоставные лексемы, значение которых можно нередко выразить одним словом — синонимом сочетания.

fra morgen til kveld	с утра до вечера (весь день)
fra dag til dag	изо дня в день (каждый день)
fra topp til tå	с головы до ног (целиком, полностью)
fra tid til annen (tid)	время от времени (иногда, временами)

Если же каждое из существительных в подобном словосочетании сохраняет свое индивидуальное значение, то артикли с ними употребляются по общим правилам и при использовании сочетания предлогов fra и til:

veien fra huset til sjoen	дорога от дома (конкретного) к морю
Fra havnen til byen er det 2 km.	От порта до города два километра.

Определенный препозитивный артикль и его употребление

Свободностоящий препозитивный определенный артикль используется:

1. Когда существительное, стоящее в определенной форме, имеет при себе какое-либо согласуемое препозитивное определение. Таким определением может быть прилагательное в слабой форме во всех трех степенях сравнения, порядковое числительное и причастие, как первое, так и второе. Независимо от количества определений используется один артикль, который ставится перед всей группой определений и согласуется с родом и числом существительного.

den gamle verden	старый мир
den store sosialistiske Oktoberrevolusjon	Великая Октябрьская социалистическая революция
de større byene i Norge	крупные города Норвегии
det tjuende århundre	двадцатый век
det lesende publikum	читающая публика
de løste oppgavene	решенные задачи

Если в группе определений какое-либо слово имеет в свою очередь слова, относящиеся к нему, то такие определители (показатели степени и др.) ставятся после препозитивного артикля и перед словом, к которому они относятся (в отличие от русского языка, где они могут стоять и после слова, которое определяют).

den meget snille fru Andersen	очень любезная госпожа Андерсен
de før omtalte begivenhetene	ранее упомянутые (обсужденные) события
det av min kollega nevnte problemet	названная моим коллегой проблема
den av hele verden fordømte diktatoren	этот осужденный (проклинаемый) всем миром диктатор

Само существительное в подобных конструкциях может быть использовано как с постпозитивным определенным артиклем, так и без него. Какого-либо смыслового дополнительного значения употребление постпозитивного артикля при наличии препозитивного не имеет, и обе конструкции, будучи равноценными по коммуникативному содержанию и нагрузке, отличаются друг от друга лишь стилистически. Конструкция с одним препозитивным артиклем является более консервативной, традиционно литературной, в то время как одновременное использование двух определенных артиклей (так называемое «двойное определение») типично для более «норвегизированной» речи, прежде всего разговорной. В последнее время предпочтение и в письменном языке отдается «двойному определению», так как это считается более свойственным структуре современного норвежского языка — букмола, испытывающего сильное влияние со стороны лансмола, где такое «двойное определение» обязательно, в отличие от датского языка, послужившего в свое

время основой для создания риксмола (позднее букмола), в котором «двойное определение» невозможно. Вместе с этим такое одновременное использование двух определенных артиклей все еще не является обязательным во всех случаях, хотя в современном языке и есть ряд конструкций, где «двойное определение» последовательно прослеживается и в консервативном букмоле (риксмоле) и где его можно считать нормативным. Так «двойное определение» обязательно:

а) если существительное, имеющее согласуемое препозитивное определение, имеет при себе и постпозитивное притяжательное местоимение или какое-либо другое постпозитивное несогласуемое определение:

Per solgte den gamle hesten sin.	Пер продал старую свою лошадь.
Jeg bor i det nye huset der.	Я живу вон в том новом доме.
Den varme dagen i dag.	Теплый сегодняшний день.

б) если в роли препозитивного определения используется прилагательное в превосходной степени в сравнительном значении:

De vakreste blomstene tok hun med seg.	Самые красивые цветы взяла она с собой.
Bergen er den vakreste og mest norske byen i Norge — pleier bergensere å si.	Жители Бергена часто говорят, что Берген — это самый красивый и самый норвежский город в Норвегии.

С другой стороны, есть в языке и такие конструкции, где предпочтительнее до последнего времени было употребление одного препозитивного артикля, например в том случае, когда существительное, имеющее препозитивное определение, стоит в родительном падеже и, таким образом, само является определением к какому-то другому существительному:

den norske delegasjons leder	руководитель норвежской делегации
det store lands hovedstad	столица великой страны
de forente nasjoners organisasjon	Организация Объединенных Наций
de skandinaviske lands havnebyer	портовые города Скандинавских стран

Тем не менее в последнее время «двойное определение» стало встречаться и в подобных конструкциях, особенно в живой разговорной речи и в письменной речи молодых авторов — поборников дальнейшей «норвегизации» современного языка букмола. Для литературного же, традиционного норвежского букмола, которым пользуется бо́льшая часть городского населения страны, подобная конструкция — типа

de store nordmennenes bedrifter *подвиги великих норвежцев* — по-прежнему является несколько тяжеловесной.

2. В отдельных устойчивых архаических словосочетаниях, как правило, в именах исторических лиц. Особенностью этих сочетаний является то, что препозитивный артикль вместе с прилагательным стоит в постпозитивном положении, т. е. после определяемого существительного. Это явление встречается в ряде европейских языков, в том числе и в русском:

Peter den store	Петр Великий (Первый)
Olav den hellige	Олаф Святой
Knut den mektige	Кнут могучий

3. При субстантивации различных частей речи и словосочетаний нескольких типов, как показатель того, что абстрактное отвлеченное название качества, свойства, особенностей и других характеристик субъекта, название какого-либо действия или целого многопланового явления и т. п. переосмыслено говорящим и воспринимается как единичное материализованное «определенное» понятие, как некая субстанция, самостоятельно существующий субъект, предмет, представление и т. п., т. е. как имя существительное. (Подробно о субстантивации см.: В. П. Батанин, Л. Б. Малова. Учебник норвежского языка для первого года обучения. 1981. Часть 2, с. 153).

Приложение 2

Грамматический материал к уроку 2

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА. ФЛЕКТИВНЫЙ И АНАЛИТИЧЕСКИЙ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ «ИМПЕРФЕКТ» И «ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ» ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ. ДРУГИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ БУКМОЛЕ

Сослагательное наклонение — это наклонение глагола, представленное в норвежском языке разветвленной системой глагольных форм и их эквивалентов и выражающее:

а) полное несоответствие содержания высказывания фактам реальной действительности; сослагательное наклонение в данном случае обозначает действие, которое могло бы произойти в прошлом, но в действительности не произошло;

б) предположительное, мыслимое, возможное, допустимое, желаемое и т. п. соответствие содержания высказывания фактам реальной действительности; в таком случае сослагательное наклонение обозначает действие, которое пока еще не произошло, но теоретически еще может произойти в момент высказывания или в будущем.

Другими словами, сослагательное наклонение глагола служит для обозначения не происходивших или не происходящих сейчас в действительности действий, но которые говорящий считал желательными в прошлом либо считает желательными, предполагаемыми, допустимыми или возможными в настоящем или будущем.

В некоторых грамматических справочниках эти два случая употребления сослагательного наклонения характеризуются как «нереальное предположение» (о прошедшем времени) и как «реальное предположение» (о настоящем и будущем времени).

Несмотря на то что оба эти определения (термина) по своей сути, в принципе, с точки зрения теории неправильны

и некорректны, поскольку в обоих случаях обозначаемые действия являются нереальными, т. е. в действительности не происходили, не происходят и не произойдут, они (определения, термины) весьма полезны и практичны в учебном процессе, ибо существенно облегчают выбор необходимой конструкции сослагательного наклонения в ряде частных случаев использования (в условных и уступительных придаточных предложениях).

В русском языке, в отличие от ряда других языков, нет какой-либо особой флективной сослагательной формы глагола, и сослагательность высказывания выражается глагольной формой изъявительного наклонения прошедшего времени в сочетании с частицей «бы» или описательным аналитическим способом с использованием слов «пусть», «да» в сочетании с глагольной формой изъявительного наклонения настоящего времени. Например: «Пусть крепнет дружба между народами! Да здравствует мир во всем мире!» и т. п. Первая конструкция используется в условных и уступительных предложениях, реже в побудительных, а вторая — только в побудительных и восклицательных.

В современном норвежском языке букмоле различаются два способа выражения сослагательности высказывания, т. е. имеются (условно) две формы сослагательного наклонения глагола: 1) флективная, самостоятельно существующая форма глагола — konjunktiv и 2) аналитическая, описательная форма сослагательного наклонения. К аналитической форме относятся лексические конструкции, в которых сослагательность выражается сочетаниями различных временных глагольных форм изъявительного наклонения с некоторыми союзами и другими лексическими единицами.

Глагольная форма konjunktiv

В современном норвежском языке букмоле, в отличие от других германских языков, например немецкого, а также от древненорвежского, флективная глагольная форма сослагательного наклонения — konjunktiv имеет крайне ограниченное распространение и узкую сферу применения. Практически в языке сохранилась лишь единственная форма флективного конъюнктива — форма настоящего времени для 3-го лица единственного числа presens konjunktiv. Эта форма, совпадающая внешне с формой инфинитива глагола без инфинитивной частицы å, употребляется сравнительно редко, преимущественно в стабильных фразеологических словосочетаниях, поговорках, пословицах, крылатых словах и т. п. для выражения желания, некатегорического требования, побуждения или приглашения либо просьбы об уступке в чем-то или согласия на что-либо.

В букмоле нашего времени отмечаются следующие отличающиеся друг от друга по смыслу и выражаемому ими значению случаи использования флективной формы конъюнктива:

1. Конъюнктив желания (ønskende konjunktiv), выражающий желание, стремление к чему-либо, разовое пожелание и т. п.

Например:

Leve frihet!	Да здравствует свобода!

В отдельных случаях, в эмоционально окрашенной речи, в поэзии, при декламации и т. п. возможен и прямой порядок слов в подобных восклицаниях: Frihet leve!

Leve vennskap mellom alle folk på jordkloden!	Да здравствует дружба между всеми народами на земном шаре!
Måtte også våre forbindelser bli sterkere og dypere!	Пусть крепнут и углубляются наши связи!

Глагол, стоящий в конъюнктиве может иметь при себе обстоятельственное слово:

Vel bekomme!	На здоровье! *(при угощении за столом)*

Если глагол имеет при себе прямое или косвенное дополнение, то на первое место ставится объект пожелания, затем глагол и его дополнение:

Hell følge ham!	Да сопутствует ему удача!

В подобных восклицаниях могут использоваться и безличные глаголы, при которых стоит безличное местоимение det:

Det gå din venn alt vel og bra!	Пусть (да) будет у твоего друга все хорошо и благополучно!

2. Побудительный конъюнктив (oppfordrende konjunktiv), выражающий совет, рекомендацию, настоятельное предложение, некатегорическое требование и т. п.

Например:

Redde seg den som kan!	Пусть спасается (да спасется) тот, кто может!

3. Уступительный конъюнктив (innrømmende konjunktiv), выражающий вынужденное согласие, уступку при известных обстоятельствах, готовность пойти на что-либо и т. п.

Например:

Det koste hva det vil!	Сколько (чего) бы это ни стоило!

Возможен и другой вариант этого восклицания: Koste hva det koste vil!

Det være med det som det vil!	Как бы там ни было (пусть будет как будет)!
Man si hva man vil!	Что бы ни говорили (пусть говорят, что хотят)!

Анализ приведенных выше и им подобных восклицательных предложений, встречающихся в современном норвежском языке, показывает, что по своему содержанию и характеру употребления в речи они близки к стабильным словосочетаниям. Лексический состав их постоянен. Новые глаголы, т. е. те, которые не используются в подобных восклицаниях издавна, традиционно, в современном языке образуют форму сослагательного наклонения konjunktiv крайне редко. Поэтому практически при изучении современного разговорного языка и развитии навыков устной речи наиболее целесообразно и результативно усваивать и запоминать приведенные выше и им подобные восклицательные предложения, короткие экспрессивные фразы, нравоучительные сентенции и эмоционально окрашенные высказывания и пожелания, содержащие флективную форму конъюнктива, и заучивать их наизусть как целые неделимые стабильные лексические единицы речи, как устойчивые фразеологические словосочетания типа пословиц, поговорок или крылатых выражений, без аналитического вычленения и определения форм составных элементов этих лексем, ибо используются они в языке фактически без изменения во всех немногочисленных случаях и только в весьма определенной обстановке.

Употребление глагольных времен изъявительного наклонения fortidsfuturum simpleks (fortidframtid) и fortidsfuturum eksaktum (ferdig fortidframtid) или kondisjonalis I и kondisjonalis II и других для выражения сослагательности высказывания (Аналитический способ образования описательной формы сослагательного наклонения)

Для выражения сослагательности высказывания в сложных предложениях с придаточными условными, уступительными и сравнительными предложениями, сказуемые которых обозначают не происходившие в действительности, а лишь предполагаемые, допустимые или желаемые действия, — при-

чем во всех указанных видах придаточных предложений встречается два варианта: «реальное предположение» и «нереальное предположение» — употребляются соответственно глагольные формы изъявительного наклонения fortidsfuturum I и fortidsfuturum II, называющиеся в этом случае: kondisjonalis I (кондиционалис первый) и kondisjonalis II (кондиционалис второй), а также глагольные формы imperfekt (простое прошедшее время) и pluskvamperfekt (давно прошедшее время). Все эти конструкции полисемантичны и очень гибки в использовании, допускают большое количество вариантов и отклонений от основной стандартной модели, «сдвиг» глагольных времен, «усечение» самих конструкций, опущение вспомогательных элементов и служебных слов и другие видоизменения. Для успешного всестороннего овладения языком и точного понимания содержания материала необходимо уметь узнавать в контексте и вычленять эти допустимые в современном языке варианты отклонений от основной модели, т. е. усвоить их на **рецептивном** уровне и быть в состоянии точно переводить их на русский язык. Для **активного** же усвоения и практического использования в речи можно ограничиться основными, стандартными моделями для каждого вида и типа придаточных предложений сослагательного наклонения. Ниже рассматриваются как все основные модели, так и второстепенные, встречающиеся в речи реже, но допустимые в современном языке.

Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с придаточным условным

В сложном предложении с придаточным условным со сказуемым, обозначающим нереальное, но желаемое или допустимое действие, которое теоретически еще может совершиться в настоящем или будущем времени (так называемое «реальное предположение»), в главном предложении используется глагольное время kondisjonalis I, а в придаточном — простое прошедшее время imperfektum. В письменной речи придаточное предложение условное вводится условными союзами hvis, dersom, om и реже другими и может стоять и перед главным и после него.

Например:

Hvis jeg hadde noen mulighet for det, ville jeg sikkert reise nå til henne.	Если бы у меня была какая-то возможность для этого, я бы наверняка поехал сейчас к ней.
Han skulle komme, dersom han fikk tid (nå, imorgen).	Он пришел бы, если бы у него было время (теперь, завтра).
Om du så var en nål i en høystakk, skulle jeg finne deg.	Если бы ты была даже иголкой в стоге сена, я (все равно) нашел бы тебя.

В сложном предложении с придаточным условным со сказуемым, обозначающим нереальное действие, которое могло бы произойти в прошлом, но в действительности не произошло и уже не может произойти даже теоретически, так как время прошло (так называемое «нереальное предположение»), в главном предложении используется глагольное время kondisjonalis II, а в придаточном — давно прошедшее время pluskvamperfektum.

Dersom vi hadde fått ditt brev i rette tid, skulle vi allerede ha sendt deg svaret for lenge siden.	Если бы мы получили твое письмо вовремя, мы давно бы уже послали тебе ответ.
Jeg ville ha telefonert deg i går, hvis jeg hadde visst at du var i byen.	Я позвонил бы тебе вчера, если бы знал, что ты (был) в городе.

В разговорной речи, особенно эмоционально окрашенной, в обоих случаях, т. е. и при «реальном» и «нереальном» предположении, предпочтителен вариант с расположением придаточного предложения перед главным. В этом случае, как правило, используется бессоюзный вариант придаточного условного предложения и в нем имеет место инверсия. Аналогичное явление отмечается и в русском языке:

Var jeg Aleksander ville jeg også gjøre det. (Вместо: Hvis jeg var A ...	Был бы я на месте Александра, я тоже сделал бы это. (Вместо: Если бы я был на месте А...)
Hadde jeg hatt råd den tid ville jeg fryktelig gjerne være blitt student da. (Вместо: Hvis jeg hadde hatt ...)	Была бы у меня возможность в то время, я чрезвычайно охотно (с огромным желанием) стал бы студентом тогда. (Вместо: Если бы у меня была...)

В отдельных случаях условные придаточные предложения в сослагательных конструкциях обоих типов («реальное» и «нереальное» предположение) могут заменяться на равноценные по смыслу лексические сочетания (субстантивно-предложные, наречные и др.), например:

I ditt sted ville jeg ikke gjøre (ha gjort) dette. (Вместо: Hvis jeg var (hadde vært) i ditt sted ...)	На твоем месте я не стал бы делать (не сделал бы) этого. (Вместо: Если бы я был (тогда) на твоем месте...)

Помимо приведенных выше основных стандартных моделей, передающих сослагательность высказывания в придаточных условных предложениях, в современном языке, особенно в разговорной речи, нередко используются, как уже

отмечалось ранее, и другие, видоизмененные, усложненные или, наоборот, что встречается чаще, более упрощенные, усеченные конструкции.

В частности, в отдельных случаях, чаще всего в застывших фразеологических сочетаниях или в так называемом «канцелярском», «церемонном» языке встречается употребление глагольных времен кондиционалис I и II в обоих предложениях, т. е. и в главном, и в придаточном. Например:

Skulle han **ha** sendt dette brevet igår, **ville** han sikkert **ha gjort det.**	Если бы он должен был отослать это письмо вчера, он наверняка бы сделал это.

С другой стороны, в разговорной повседневной речи часто используются конструкции противоположного характера, т. е. в обоих предложениях употребляются глагольные времена имперфект, плюсквамперфект и даже презенс, вместо кондиционалиса I или II. Делается это с целью «усечения» всего предложения, т. е. для сокращения и упрощения сравнительно громоздких стандартных конструкций в тех случаях, когда сослагательность высказывания передается частично контекстом или какими-либо другими языковыми и «внеязыковыми» средствами. Например:

Hadde jeg ham nå her, **fikk** (вместо skulle få) han pryl!	Был бы он сейчас здесь, дал бы я ему хорошую взбучку!
Jeg **gjorde** (вместо skulle gjøre) det hvis jeg var deg.	Я сделал бы это, если бы был на твоем месте.
Om jeg **hadde** ti liv, **ga** (вместо skulle gi) jeg dem alle til Fedrelandet!	Если бы у меня было десять жизней, я все отдал бы Отечеству!
Hadde han **visst** hvor ondt det gjorde, **hadde han ikke ha sagt** det (вместо skulle ikke ha sagt).	Если бы он знал, какую это причинит боль, он не сделал бы этого.
Vi **hadde gjort** (вместо skulle ha gjort) det hvis vi hadde **hatt tid.**	Мы бы сделали это (тогда, раньше), если бы у нас было время.
Om du så **ble** selve kongen så **er** du (вместо skulle være) likevel min mann!	Да если бы ты стал даже самим королем, ты все равно был бы моим мужем!

Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с придаточным уступительным

В сложных предложениях с придаточными уступительными, сказуемое которых обозначает нереальное, не происходящее в действительности; «сослагательное» действие, глагольные времена кондиционалис I и II, имперфект и другие употребляются в принципе по тем же правилам, что и в предложениях с придаточными условными. Однако по частотности употребления в повседневной речи на первом месте в этом случае стоит имперфект и другие глагольные времена изъявительного наклонения в сочетании с некоторыми союзами и частицами, а не кондиционалис I и II, хотя встречаются примеры и с этими глагольными временами.

Как известно, в русском языке подавляющее большинство придаточных уступительных предложений со сказуемым, выражающим «сослагательность» действия, вводится, «подчиняется» главному предложению сочетаниями различных вопросительных слов с частицей «бы» и отрицанием «ни». Например: *кто бы ни..., что бы ни..., где бы ни..., когда бы ни..., сколько бы ни...* и т. п. После частицы «ни» сразу следует глагол в прошедшем времени, независимо от того, «реальное» или «нереальное» предположение заключается в высказывании, т. е. к настоящему, будущему или прошедшему времени оно относится. Правда, некоторое различие в смысле высказывания достигается использованием глаголов совершенного или несовершенного вида. Ср.: Кто бы **ни приходил** к нему... *(относится к прошедшему времени)*; Кто **бы ни пришел** к нему... *(относится к настоящему и будущему времени)*.

Соответствующие союзные сочетания с подобным «сослагательным» значением широко используются и в современном норвежском языке. Они состоят также из вопросительных слов и союзных частиц enn, så, enn så, om, endog и некоторых других. Наиболее часто встречаются сочетания с частицей enn, реже — с så. Какого-либо отрицания в этих сочетаниях, в отличие от аналогичных конструкций русского языка, не содержится. Например: Hvem enn... *Кто бы ни...*, Hva enn... *Что бы ни...*, Hvor (du) enn... *Где бы (ты) ни...*, Når (du) enn... *Когда бы (ты) ни...* и т. д.

Отличие от русского языка в использовании этих сочетаний состоит и в том, что в норвежском языке после частицы enn (или соответствующей ей) сказуемое придаточного уступительного предложения может стоять в любом глагольном времени изъявительного наклонения, в том числе и в будущем в прошедшем I и II, а не только в прошедшем, как в русском языке.

Наиболее универсальной конструкцией, которую можно применять и при «реальном» и при «нереальном» предположении, является модель с использованием времени кондиционалис I, т. е. конструкция типа Hvem enn **skulle** komme... *Кто бы ни пришел...* Hva enn **skulle** skje... *Что бы ни случилось...*

Однако эта модель выглядит несколько архаичной и тяжеловесной и на практике используется не часто и только в соответствующем по стилю контексте.

В повседневной разговорной речи в подавляющем большинстве случаев используются глагольные времена имперфект, презенс и футурум I, в зависимости от того, когда могло бы произойти предполагаемое «сослагательное» действие: в прошедшем, настоящем или будущем времени.

Например:

1. Высказывание относится к прошедшему времени:

Hvem enn kom til dem, ble han alltid mottatt som en kjær gjest.	Кто бы ни приходил к ним (тогда, раньше), его всегда принимали как дорогого гостя.

2. Высказывание относится к настоящему времени:

Hvem enn (så) kommer til dem, blir han alltid mottatt som en kjær gjest.	Кто бы ни пришел к ним (сейчас, всегда), его всегда принимают как дорогого гостя.

3. Высказывание относится к будущему времени:

Hvem enn vil komme til dem, skal han bli (blir) mottatt som en kjær gjest.	Кто бы ни пришел к ним (завтра, в любое время в будущем), его примут как дорогого гостя.

Сказуемое главного предложения стоит, как это подтверждается приведенными примерами, в соответствующем глагольном времени, т. е. в прошедшем, настоящем или будущем, в зависимости от того, когда происходит действие.

Порядок слов в придаточном предложении и в главном определяется общими правилами, т. е. он всегда прямой в придаточном и обратный в главном, если на первом месте стоит придаточное. Если на первом месте стоит главное, то в обоих предложениях используется прямой порядок слов.

Если само вопросительное союзное слово, с которого начинается придаточное предложение, не является его подлежащим, то после него перед частицей enn (или соответствующей ей) обязательно ставится подлежащее придаточного предложения, затем после частицы идет сказуемое и далее все другие члены предложения в соответствии с общими правилами. Например:

Hvem du enn treffer der, bør du være forsiktig.	Кого бы ты там ни встретил, тебе следует быть осторожным.
Hvor du enn er i verden, skal jeg finne deg.	Где бы в мире ты ни оказалась, я найду тебя.

Hva hun enn sa ...	Что бы она ни говорила...
Når vi enn kommer til ham ...	Когда бы мы ни пришли к нему...
Hvor De enn bor ...	Где бы вы ни жили...
Hvorhen vi enn reiste ...	Куда бы мы ни ездили...

Вопросительные союзные слова могут быть двусоставными или представлять собой целую союзную группу слов, иметь при себе предлоги или слова-определители. Во всех случаях в придаточном предложении остается прямой стандартный порядок слов. Например:

Hvor meget og lenge du enn venter ...	Сколько бы и как долго бы ты ни ждал...
Hvor ofte jeg enn sa det ...	Как бы часто я ни говорил это...
Hvis bok det enn er ...	Чья бы книга это ни была...
Hvor langt hjemmefra jeg enn var ...	Как бы далеко от дома я ни был...
Med hvem du enn snakker ...	С кем бы ты ни разговаривал...
På hvilket språk han enn talte ...	На каком бы языке он ни выступал...
Hvor mange ganger han enn besøkte Bergen ...	Сколько бы раз он ни посещал Берген...

Как и в обычных сложносочиненных предложениях, главное предложение может стоять и перед придаточным, несущим в себе «сослагательность» высказывания.

Du bør være forsiktig, hvem du enn treffer der.	Тебе следует быть осторожным, кого бы ты там ни встретил.

Тем не менее вариант с обратным расположением (т. е. сначала стоит придаточное) является предпочтительным.

Как уже говорилось, конструкция с вопросительным словом и частицей enn является наиболее употребительной и универсальной и ею следует овладеть активно. Однако уступительные придаточные предложения со сказуемым, несущим в себе «сослагательность», в разговорной речи могут вводиться и другими одиночными и парными союзами и союзными группами слов: selv om *хотя бы даже,* om... så *если бы... то,* hvem... så *кто бы ни,* hva... så *что бы ни,* om endog *если бы даже* и др.

Например:

Han ville kjøpe det hva det så kostet.	Он купил бы это, сколько бы это ни стоило.
Frykt ikke for fiendene om de er enn så mange!	Не бойся врагов, сколько бы их ни было!

Jeg skal hjelpe deg hvem du så er.	Я помогу тебе, кто бы ты ни был.
Vi må gjøre det hva han så vil si.	Мы должны сделать это, что бы он ни сказал (потом).

Подобное использование таких парных союзов и союзных групп в сочетании с употреблением глагольных форм изъявительного наклонения для выражения сослагательности высказывания в разговорной речи встречается относительно часто, и эти случаи следует уметь узнавать в контексте, вычленять и правильно переводить на русский язык, т. е. усвоить на рецептивном уровне. Для практического же использования в речи для выражения сослагательности высказывания в придаточных предложениях уступительных во всех случаях достаточно усвоить активно и правильно употреблять конструкцию с вопросительным словом и частицей enn.

Сослагательное наклонение в сложноподчиненных предложениях с придаточным сравнительным

Сослагательность высказывания, содержащегося в сложноподчиненном предложении с придаточным сравнительным, как и с придаточным уступительным, выражена только в придаточном предложении. Главное же предложение носит чисто «изъявительный» характер, ибо всегда обозначает реальное действие, происходящее в действительности, в отличие, например, от предложений с придаточным условным, где действие и в главном предложении является нереальным, предполагаемым, «сослагательным».

Признаком сослагательности высказывания придаточных предложений сравнительных является, как правило, употребление особых сравнительных союзов, лексически обозначающих нереальность, предполагаемость, «сослагательность» сравнения, в сочетании с глагольными временами кондиционалис I и II или, что на практике, как и в случае с придаточными уступительными, встречается чаще, в сочетании с различными другими глагольными временами изъявительного наклонения, прежде всего с имперфектом. Однако встречаются случаи употребления и плюсквамперфекта, перфекта и даже настоящего и будущего времен. Такое внешне не вполне мотивированное контекстом использование какого-либо глагольного времени в придаточных сравнительных предложениях также может служить косвенным признаком сослагательности высказывания.

Наиболее универсальным и простым в употреблении сравнительным союзом, используемым для выражения сослагательности высказывания, является парный союз som om *словно, как будто, как если бы* и т. п. Например:

Han fortalte om Oslo så utførlig som om han selv skulle ha (hadde) bodd der mange år.	Он рассказывал об Осло так подробно, как будто бы он сам прожил там много лет.
Per lå så stille, så stille som om han skulle være (var) død.	Пер лежал так тихо, так тихо, словно он был мертв.
Ute er der så varmt som om det skulle være (var, er) sommer nå.	На улице так тепло, словно теперь лето (как если бы теперь было лето).
Du ser så glad ut som om du skulle ha funnet (har funnet) 10 tusen kroner.	Ты выглядишь таким довольным, как если бы (словно) ты нашел 10 тысяч крон.

Вместе с этим практически в языке достаточно часто используются и другие сравнительные союзы и союзные словосочетания в такой роли и с тем же значением, что и союз som om: lik(e)som (lissom), lik(e)som om, som, slik som, just som (jussom) и др.

Все эти союзы отличаются друг от друга в основном стилистически, одни свойственны более литературному, традиционному языку, другие — народному или повседневному, разговорному. Смысловые различия между ними весьма незначительны, и все они переводятся на русский язык одним из следующих союзов или союзных словосочетаний: «словно», «как будто бы», «как если бы», «так, как если бы», «так, словно», «как раз, как будто» и т. п. Например:

Han retter seg opp, **liksom** han skulle gjøre seg ferdig.	Он выпрямился, как будто бы (словно) хотел закончить (работать, делать что-либо).
Hun følte seg **likesom** hun var levende begravet.	Она чувствовала себя так, словно была заживо погребена (похоронена).
Dette her er jo akkurat **likesom om** du var hos oss ennå.	Все здесь точно так, как будто бы ты все еще у нас дома.
Han stanset **liksom** han ville si noe.	Он остановился, словно хотел сказать что-то.
Oldemor vil alltid late **som** hun hører.	Прабабушка всегда делает вид, будто она (все) слышит.
Jeg gikk **just som** jeg hadde bind for øynene.	Я шел так, словно (как будто бы) на глазах моих была повязка.
Se da ikke **slik som** du er gal.	Не смотри так, словно ты ненормальный.

Как показывает анализ и перевод примеров, какого-либо дополнительного или особого специфического смыслового значения по сравнению со значением союза som от все эти союзы фактически не несут. Практически во всех примерах можно бы использовать союз som от без какого-либо искажения смысла высказываний. Поэтому для практического овладения современным норвежским языком достаточно усвоить активно употребление в сослагательных сравнительных предложениях только этого союза, а употребление и значение остальных приведенных выше сравнительных союзов в предложениях, несущих в себе гипотетическое, т. е. «сослагательное», сравнение, может быть усвоено на рецептивном уровне, что предполагает узнавание их в речи, умение вычленять, понимать и правильно переводить на русский язык.

Как и в первых двух случаях, т. е. в предложениях с «сослагательными» придаточными условными и уступительными, и в этом типе «сослагательности» — при нереальном, предполагаемом, гипотетическом сравнении, т. е. в сослагательных придаточных сравнительных предложениях, теоретически основной моделью считается конструкция с использованием глагольных времен кондиционалис I и II. Однако в действительности в наше время эти глагольные времена в данном типе предложений используются весьма редко. Примеры такого использования встречаются лишь в произведениях авторов прошлого века, в поэтических произведениях, текстах законов, договоров, официальных дипломатических документов и им подобных текстах высокопарного, «канцелярского» стиля.

В современном же живом языке, как разговорном, так и литературном, преобладает использование простых глагольных времен изъявительного наклонения — имперфекта или презенса, реже плюсквамперфекта, перфекта и будущего времени в сочетании с одним из названных выше сравнительных союзов. Сослагательность высказывания в этом случае передается, таким образом, не особой формой сослагательного наклонения глагола, так называемым кондиционалисом I или II, а соответствующим союзом, лексически выражающим гипотетичность действия, обозначаемого глаголом в одной из форм изъявительного наклонения и определенным контекстом, т. е. не грамматическим, а по определению некоторых исследователей, лексико-аналитическим способом.

Страдательный залог (пассивная форма) глагола при сослагательном наклонении

Все примеры, приведенные выше в трех параграфах, содержат глаголы только в действительном залоге (активной форме). Однако во всех проанализированных случаях употребления, т. е. в условных, уступительных и сравнительных сослагательных конструкциях как глагольные формы кондиционалис I и II, так и используемые вместо них различные глагольные временные формы изъявительного наклонения могут употребляться не только в действительном, но и в страдательном залоге, т. е. в пассивной форме.

Правила перестроения предложений активной конструкции в предложения пассивной, т. е. перевод высказывания из действительного залога в страдательный, аналогичны правилам, действующим при изъявительном наклонении.

Например:

Aktiv	Passiv
Jeg ville (skulle) lese denne boken hvis jeg hadde tid nå.	Denne boka ville (skulle) bli lest av meg hvis jeg hadde tid nå.
Я прочитал бы эту книгу, если бы у меня было сейчас время.	Эта книга была бы прочитана мною, если бы у меня было сейчас время.
Jeg ville (skulle) ha allerede lest denne boken hvis jeg hadde hatt tid da.	Denne boka ville (skulle) allerede være lest av meg hvis jeg hadde hatt tid da.
Я уже прочитал бы эту книгу, если бы у меня было тогда время.	Эта книга была бы уже прочитана мною, если бы у меня было тогда время.

В страдательном залоге, как и в действительном, придаточное условное может быть и бессоюзным:

Hadde jeg tid nå, skulle denne boka bli lest av meg.

Hadde jeg hatt tid da, skulle denne boka allerede være lest av meg.

Использование глагольных форм изъявительного наклонения — имперфекта и плюсквамперфекта в сочетании с междометиями желания для выражения сослагательности в простых восклицательных предложениях

Помимо случаев использования глагольных форм имперфекта и плюсквамперфекта **вместо** кондиционалиса I и II но в их роли в главном предложении сложноподчиненных предложений с придаточным условным, о чем говорилось в соответствующем разделе, в современном языке нередко встречаются примеры **самостоятельного** употребления имперфекта и реже плюсквамперфекта для выражения сослагательности высказывания в простых, коротких восклицательных предложениях.

В таких случаях чаще всего используются глаголы være, ha, få, реже некоторые другие в сочетании с так называемыми междометиями (словами) желания: gid, bare *лишь бы, вот бы, только бы, ах если бы, вот бы если* и т. п. Наличие в восклицательных предложениях этих междометий желания в сочетании с имперфектом или плюсквамперфектом глагола чаще всего может служить признаком того, что все высказывание является сослагательным по своему содержанию. Нередко в таких предложениях сказуемое, выраженное глаголом в прошедшем времени, имеет при себе обстоятельство времени, обозначающее момент времени в настоящем или будущем (аналогичное явление в подобных предложениях есть и в русском языке. Ср.: «Ах, если бы сегодня (завтра) была хорошая погода!»). Такое несоответствие времени глагола и лексического значения слова, которое является обстоятельством времени, также может служить косвенным признаком сослагательности высказывания.

Общий порядок слов в таких сослагательных предложениях с использованием слов gid и bare в сочетании с прошедшим временем глагола зависит от места этих слов (gid, bare) в предложении. Если эти слова стоят в начале предложения, то используется общий прямой порядок слов, если же они стоят в середине, то в предложении имеет место инверсия и высказывание начинается с глагола, как при общем вопросе. Все предложения с gid, bare в таком «сослагательном» значении произносятся с восклицательной интонацией, а на письме имеют в конце восклицательный знак.

Например:

Gid han var hjemme nå!	Вот если бы он был сейчас дома!
Bare hun kom snart!	Лишь бы она пришла поскорее!
Hadde jeg bare tid i dag!	Ах, если бы у меня было время сегодня!
Gid jeg hadde tidd stille da!	Ах, если бы я промолчал тогда!
Hadde du bare kommet i går!	Пришел бы ты вчера!
Å, hadde vi bare fri imorgen!	О, если бы мы были свободны завтра!
Å, gid vi fikk sne nu!	О, только бы пошел снег теперь!

Анализ приведенных и других подобных примеров показывает, что по своему общему содержанию и коммуникативной и экспрессивной нагрузке подобные конструкции стоят ближе всего к флективной форме конъюнктива желания или побуждения (см. с. 304). По составу и оформлению они достаточно просты и при изучении языка легко усваиваются активно.

Использование модальных глаголов kunne, måtte, burde, tore (turde) и других для выражения сослагательности высказывания в простых повествовательных предложениях и в восклицательных предложениях

В повседневной разговорной речи встречаются примеры, в которых сослагательность высказывания внешне выражена каким-либо модальным глаголом в форме имперфекта, употребляемым в определенном контексте, и без использования междометий желания gid или bare. Идентификация таких случаев представляет на первом этапе некоторую трудность, так как сослагательность высказывания в самом предложении, заключающем в себе пожелание, предположение, сомнение и т. п., формально ни лексически, ни грамматически ничем специально не обозначена. Такое высказывание, сослагательное по своей сути, в отрыве от контекста по форме полностью совпадает с аналогичным высказыванием в изъявительном наклонении с модальным глаголом в прошедшем времени и на русский язык переводится без частицы «бы». Сослагательность таких высказываний проявляется и определяется только контекстом или ситуативной обстановкой в момент речи, когда в условиях настоящего времени, нередко при наличии соответствующего обстоятельства времени, при описании действия, относящегося к моменту высказывания или к будущему времени, используется какой-либо модальный глагол в имперфекте. Точное понимание высказывания в подобных случаях употребления модальных глаголов несколько усложняется и тем, что эти глаголы могут одновременно выражать самые разнообразные оттенки модальности, например:

— уверенное предположение:

Jeg kunne lett gjøre det.	Я бы смог легко это сделать.

— неуверенное предположение и пожелание:

Han kunne kanskje låne oss båten sin.	Он мог бы, возможно, одолжить нам свою лодку.

— предположение и пожелание:

Hun kunne ha vært alene en time.	Она могла бы и одна побыть один час.

— констатацию обязательности чего-либо:

Jeg måtte visst være der nå.	Я, конечно, должен бы сейчас быть там.

— вежливое требование:

Hør, Regine, du kunne hente oss en flaske champagne.	Послушай, Регина, ты могла бы принести нам бутылку шампанского.

— вежливый вопрос:

Kunne jeg få snakke med Dem?	Не мог бы я поговорить с Вами?

— настоятельную рекомендацию:

Du burde betenke deg.	Тебе следовало бы призадуматься.

— предположение с некоторым сомнением:

Det lorde være på tide.	Это было бы, пожалуй, своевременно.

Если же одновременно в подобных сослагательных предложениях с модальным глаголом в имперфекте используются и междометия желания gid или bare, что встречается достаточно часто, то сослагательность высказывания легко идентифицируется, и правильное понимание таких предложений трудностей не вызывает. Как правило, все такие предложения являются восклицательными.

Gid du kunne gjøre det selv!	Вот если бы ты сам смог сделать это!
Bare jeg kunne finne ham i tide!	Ах, вот бы суметь (если бы мне удалось) найти его вовремя!
Gid det måtte gå ham godt!	Обошлось бы у него все хорошо!
Gid det skulle bringe oss fred og ro!	Только бы принесло это нам мир и покой!
Bare vi kunne hjelpe hennel	Лишь бы мы смогли помочь ей!

В сослагательных сложноподчиненных предложениях с придаточным условным модальные глаголы, прежде всего kunne в форме имперфекта, могут употребляться в главном предложении вместо глагольных форм кондиционалис I и II, выполняя их роль показателей сослагательности всего высказывания.

Jeg kunne lett (вместо skulle) gjøre det i dag, hvis jeg fikk tid.	Я бы легко мог сделать это сегодня, если бы у меня было время.
Hun kunne ha (вместо skulle ha) kjøpt disse varer, hvis hun hadde da hatt penger.	Она могла бы купить эти товары, если бы у нее были тогда деньги.

Как следует из примеров, модальные глаголы в этом случае не только передают сослагательность высказывания, но и привносят в него некоторое дополнительное лексическое значение, определяемое их семантикой.

Фактически использование модальных глаголов в форме имперфекта для выражения сослагательности высказывания в ситуативно-обусловленной обстановке (контексте) как в простых, так и в сложноподчиненных предложениях достаточно логично и последовательно; оно имеет прямую аналогию в русском языке (с добавлением к прошедшему времени глагола частицы **«бы»**, например: мог бы, должен был бы и т. п.), и узнавание и понимание таких моделей не вызывает особых трудностей. Языковое оформление и сама конструкция таких сослагательных предложений также достаточно просты и могут быть сравнительно легко усвоены на репродуктивном уровне и применяться при практическом использовании языка.

Приложение 3

Грамматический материал к уроку 3

ПРЕДЛОЖНЫЕ ОБОРОТЫ И ДРУГИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ПРЕДЛОГОВ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ БУКМОЛЕ. ПРЕДЛОЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ И ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЕ СВЯЗИ В ПРЕДЛОЖНЫХ СОЧЕТАНИЯХ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ. МЕСТО ПРЕДЛОГОВ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ. ПРЕДЛОГИ-НАРЕЧИЯ. ПРЕДЛОГИ — ОТДЕЛЯЕМЫЕ ПРИСТАВКИ ГЛАГОЛОВ

В языках аналитического или полуаналитического строя, в которых грамматическая категория падежа развита очень слабо, как, например, в английском и скандинавских языках, тот или иной вид зависимых понятийных отношений между знаменательными словами, прежде всего именами существительными, в связной речи и в любом отдельном осмысленном высказывании выражается или аналитически — местом того или иного слова по отношению друг к другу в структуре предложения, или, главным образом, лексически — предлогами и их заменителями — предложными оборотами и другими предложными эквивалентами, выполняющими полностью или частично роль предлогов. (О значении и употреблении различных обычных, простых предлогов см. «Учебник норвежского языка для первого года обучения». Часть 1, с. 86, 121, 124).

Предложные обороты — это дву- или трехсоставные словосочетания, состоящие из собственно предлога (предлогов) и какого-либо существительного, фактически полностью теряющего в данном словосочетании, при его употреблении в речи, свое основное лексическое значение. Такие предложные обороты выполняют в языке ту же служебную функцию, что и обычные предлоги, т. е. выражают существующую смысловую взаимосвязь между различными знаменательными смысловыми единицами речи.

Обязательным условием для того, чтобы такое сочетание предлога с именем существительным можно было назвать предложным оборотом (сложным предлогом), является его

чисто грамматическая, т. е. структурная, вспомогательная (а не знаменательная, лексическая), роль в предложении, хотя в отдельности каждое такое словосочетание и сохраняет некоторое знаменательное значение и воспринимается как элемент лексики языка, не говоря уже о существительных, входящих в эти обороты и являющихся полноценными именами существительными.

К более или менее часто употребляющимся предложным оборотам в современном норвежском языке относятся следующие сочетания, являющиеся весьма стабильными: i anledning av noe *по поводу, по случаю чего-либо;* i nærheten av noe *вблизи чего-либо, возле чего-либо;* på grunn av noe *по причине чего-либо, на основании чего-либо, из-за чего-либо;* i løpet av noe *в течение чего-либо;* i kraft av noe *в силу чего-либо;* i betraktning av noe *принимая во внимание что-либо;* til tross for noe *несмотря на что-либо;* på tross av noe *вопреки чему-либо;* med hensyn til noe *1) относительно, касательно чего-либо; 2) принимая во внимание что-либо;* uten hensyn til noe *не принимая во внимание что-либо; не обращая внимания на что-либо;* ved siden av noe *1) помимо, кроме чего-либо; 2) возле; 3) наряду с чем-либо;* i samsvar med noe *в соответствии с чем-либо;* med unntak av noe *за исключением чего-либо;* ved hjelp av noe *с помощью чего-либо;* som følge av noe *вследствие чего-либо;* i stedet for (istedenfor) noe *вместо чего-либо;* under henvisning til noe *ссылаясь на что-либо;* i henseende til noe *что касается чего-либо, в отношении чего-либо;* med hensikt (på) å gjøre noe *с целью сделать что-либо;* med henblikk på noe *относительно, касательно чего-либо.* Многие исследователи называют такие предложные обороты просто сложными предлогами.

От этих и им подобных предложных оборотов, в которых используется существительное, утратившее при сочетании с каким-либо предлогом свое знаменательное значение, следует отличать сходные внешне с ними словосочетания (в классическом риксмоле) или сложные слова (в современном букмоле), состоящие из наречия и предлога. Такие словосочетания (сложные слова), или наречные предложные обороты, так же, как и предлоги, выражают различные отношения между знаменательными словами в предложении, но они, однако, и при использовании в предложной, т. е. служебной, грамматической функции сохраняют свою знаменательность, т. е то или иное лексическое значение, и выполняют, таким образом, в отличие от субстантивных предложных оборотов и служебную и самостоятельную знаменательную роль как лексические единицы с определенным значением, влияющим на смысловое содержание высказывания: innom noe *насквозь через что-либо;* oppover (opp over) noe *вверх по чему-либо;* utover (ut over) noe *вдоль по чему-либо;* nedover (ned over)

noe *вниз по чему-либо;* overfor (over for) noe(n) *перед чем-либо, напротив чего-либо, по отношению к кому-либо;* nedi noe *внизу в чем-либо;* ovenpå noe *сверху на чем-либо;* inni noe *внутри чего-либо;* oppad noe *вверх на что-либо;* innad noe *внутрь во что-либо;* nedenfor noe *вниз от чего-либо, внизу под чем-либо;* utenfor noe *вне (за пределами) чего-либо;* innover noe *внутрь чего-либо.*

Такие сложные слова являются, по существу, предлогами-наречиями, так как выполняют одновременно функции и предлога и наречия в каждом случае употребления и на русский язык переводятся сочетанием наречия и предлога.

Еще дальше от собственно предлогов стоят так называемые причастные предлоги, т. е. причастия, употребляемые частично в функции предлогов, так как знаменательная, содержательно-лексическая сторона употребления их в предложении существенно доминирует над грамматической служебной функцией — функцией предлога, которую они одновременно выполняют. К этой группе слов относится ряд причастий как настоящего (а), так и прошедшего времени (б): а) angående *относительно, когда речь идет о...;* vedrørende *касательно, когда речь идет о...* (уст.); vedkommende *касательно, относительно;* б) uansett *несмотря на, вопреки, не принимая во внимание;* unntatt (unntagen) *исключая, за исключением;* uaktet *вопреки, несмотря на;* takketvære (takket være) *благодаря, по причине того, что;* bortsett fra *не считая чего-либо, кроме, помимо чего-либо;* fraregnet noe *за исключением чего-либо.*

Причастные предлоги используются преимущественно в официальном, канцелярском, торжественном языке, языке деловой переписки и других подобных материалах. В устной речи, в повседневном общении большинство из них употребляются весьма редко.

Предложное управление и подчинительные связи в предложных словосочетаниях различных типов

Предложными словосочетаниями называются сочетания, образованные из различных частей речи в их основном значении с помощью какого-либо предлога или предложного эквивалента. Элементы таких сочетаний связаны между собой по смыслу и образуют в предложении единые смысловые группы, составляющие синтагмы (их части), или так называемые речевые такты в устной речи. Из двух членов любого простого предложного словосочетания один всегда является главным, независимым, управляющим, а второй — второстепенным, зависимым или управляемым. Зависимость второго

члена от первого или управление вторым со стороны первого выражается предлогом, используемым в таком сочетании.

В современном норвежском языке главным, независимым членом предложного словосочетания может быть не только глагол, что встречается чаще всего, но и любая другая знаменательная часть речи: å gå på kino *ходить в кино* (глагол); å fly mot nord *лететь на север* (глагол); årsaken til opprøret *причина восстания* (существительное); noe av det *кое-что из этого* (неопределенное местоимение); han fra Sverige *этот из Швеции* (личное местоимение); fire av dem *четверо из них* (количественное числительное); hvit av mel *белый от муки* (прилагательное); tidlig på kvelden *рано вечером* (наречие); drept av fienden *убитый врагом* (причастие II); gråtende av smerte *плачущий от боли* (причастие I).

Зависимым, второстепенным, управляемым членом предложного словосочетания обычно бывает имя существительное, реже какая-либо другая часть речи или целая группа слов, по своему значению в данном случае употребления эквивалентная имени существительному, т. е. в какой-то степени субстантивированная.

Поскольку в такой роли субстантивированной лексемы в современном норвежском языке практически может выступать любая часть речи и любое словосочетание, предлог может управлять всеми частями речи, группами слов и даже целыми предложениями (что нетипично для русского языка).

1. **Существительным:** Hver fugl synger **med sitt nebb**. *Каждый поет на свой лад.* Jeg har vært **med mor i museet**. *Я был с матерью в музее.*

Встречаются случаи употребления с предлогом в таких предложных словосочетаниях имен существительных в родительном падеже, прежде всего имен собственных личных и фамилий: **brevet fra Kristensens** *письмо от Кристенсенов (членов семьи Кристенсена);* besøket **til Hansens** *визит к Хансенам.*

2. **Местоимением:** Han bor **hos oss**. *Он живет у нас.* En venn **av meg**. *Один мой друг.*

3. **Числительным:** En for alle og alle **for en**. *Один за всех и все за одного.*

4. **Субстантивированным прилагательным:** Måtte alt bli **ved det gamlet** *Пусть все будет по-старому!* Det er ikke så bra **for den syke**. *Это не так хорошо для больного.*

5. **Прилагательным:** Jeg kjenner ham **fra ung av**. *Я знаю его смолоду (с юного возраста).*

6. **Наречием или наречным словосочетанием:** Jeg har ikke sett det **før nå**. *Я не видел этого до настоящего времени.* Avisen **fra igår**. *Газета от вчерашнего дня.* Forskjellen mellom **hjemme og her**. *Различие между обстановкой дома и здесь.*

7. **Инфинитивом глагола:** Vi snakket **om å reise** til Norge.

Мы говорили о поездке в Норвегию. Han levde **av å fiske**. *Он жил рыбной ловлей.*

8. **Предложным сочетанием:** Vent **til etter nyttår**! *Подожди, когда пройдет Новый год!* (Досл.: *до после Нового года.*)

9. **Придаточным предложением.** Такое придаточное предложение может относиться или к глаголу, и его следует в этом случае рассматривать как дополнительное, или к имени существительному — и в этом случае оно является определительным. Встречаются случаи использования предлога и для управления обстоятельственными придаточными предложениями, относящимися к прилагательному или глаголу. В норвежском языке предлог в большинстве случаев непосредственно управляет таким придаточным предложением, в то время как в русском языке после подобного управляющего предлога обязательно употребление местоимения «то» или его падежных форм — «того», «тому», «тем», «том», выступающих в роли коррелята — связующего элемента между обоими предложениями: Vi skal her minne **om at en preposisjon står vanlig foran sin styring**. *Мы должны здесь напомнить о том, что предлог стоит обычно перед управляемым словом.* Jeg tenker **på at dette arbeid vil ta mye tid**. *Я думаю о том, что эта работа займет много времени.* Han fortalte det **for at du skulle forstå alt riktig**. *Он рассказал это для того, чтобы ты понял все верно.* Vi har tro **på at han vil klare det**. *У нас есть уверенность в том, что он справится с этим.* Fra tribunen ropte vi vårt hurra og fikk følelsen **av at alle ute på plassen hørte og forsto oss**. *С трибуны мы кричали (наше) «ура», и у нас было чувство (того), что все (находившиеся) на площади слышали и понимали нас.* Jeg er glad **over at han blir hos oss**. *Я рад тому, что он остается у нас.* Hun var ikke fornøyd **med hva du hadde fortalt henne**. *Она не была удовлетворена тем, что ты ей рассказал.*

В случае, если в таком управляемом предлогом придаточном предложении подлежащим является союз som или союзные местоимения hva, hvem и другие, после управляющего предлога нередко употребляется указательное местоимение det, выполняющее коррелятивную роль и стоящее непосредственно перед som (hva, hvem о. т.). В этом случае его можно сопоставить с русским местоимением «то» («того», «тому», «тем», «том») в аналогичной роли: Vi vet ikke noe **om det, som skjedde der igår**. *Мы ничего не знаем о том, что там случилось вчера.* Kan du ikke fortelle meg litt mer detaljert **om det** hva foregikk her? *Ты не можешь рассказать мне немного подробнее о том, что произошло здесь?*

Место предлогов и их эквивалентов в предложении

Поскольку предлог выражает то или иное отношение между двумя знаменательными словами (группами слов, предложениями), он всегда синтаксически связан с обоими составными элементами предложного словосочетания, которое поэтому является трехчленным (управляющий элемент + предлог + управляемый элемент). Вместе с тем предлог, как правило, теснее связан с управляемым элементом — зависимым членом предложного словосочетания. Это прослеживается, например, при делении устной речи на так называемые «речевые такты» или письменной речи на синтагмы, при котором предлог всегда оказывается в группе, в которую входит управляемый элемент словосочетания.

Синтаксические связи внутри предложного словосочетания и обусловливают местоположение его элементов относительно друг друга, т. е. определяют в том числе и место предлога в предложении.

Наиболее обычным является употребление предлога после управляющего члена такого словосочетания и непосредственно перед зависимым его членом. Такое логически обоснованное, «правильное» расположение предлога типично и для норвежского и для русского языка, для спокойной, эмоционально не окрашенной, повествовательной речи, без эмфатического выделения или обособления какого-либо члена предложения. Схема: У — П — З (т. е. управляющее слово — предлог — зависимое слово).

Han **tenkte på barna** hele tiden. Он думал о детях все время.

Однако в норвежском языке, как в меньшей степени и в русском, возможно и другое положение предлога в предложении. Так, если управляемый, зависимый элемент предложного словосочетания обособляется и ставится на первое место в предложении, то предлог в норвежском языке не обязательно переносится с зависимым словом в начало предложения, как это неизбежно происходит в русском языке, где отрыв предлога от управляемого элемента фактически невозможен, так как в русском языке предлог полностью превратился в служебное, не знаменательное слово, фактически в падежный формант, не несущий никакого смысла и отрыве от знаменательного слова. В норвежском же языке большинство предлогов совпадает внешне с соответствующими наречиями, не в такой степени зависит от управляемых слов и поэтому может «отрываться» от них при их обособлении, хотя перенос предлога в начало предложения также возможен. Схема: П — З — У.

På barna tenkte han hele tiden.	**О** детях он думал все время.

Однако в норвежском языке, в отличие от русского, чаще употребляется и более естествен вариант, когда обособляется только само слово, а предлог остается на прежнем месте или даже ставится в конец всего предложения и произносится с некоторым силовым ударением как знаменательное слово, в то время как в обычном положении он безударен: Barna tenkte han **på** hele tiden.

Возможен и такой вариант: Barna tenkte han hele tiden **på**.

На русском языке оттенки этих вариантов можно передать только интонацией. Соответственно **О** детях думал он все время.— **О** детях все время думал он. (Схема: З — У — П.)

В разговорной эмфатированной норвежской речи, где преобладают короткие предложения, предлог чаще всего оказывается в конце предложения. (Схема: З — У — П.)

Henne **hørte** de aldri **fra**.	От нее они никогда не имели вестей.
Det har du rett **i**.	В этом ты прав.
Det vil min venn hjelpe oss **med**.	В этом деле нам поможет мой друг.

Предлог ставится также в конце предложения, когда управляемым элементом предложного словосочетания является относительное местоимение, которое иногда вообще опускается, или относительное наречие:

Vi spurte **hvem** hun var datter **av**?	Мы спросили, чья она дочь?
De hadde det ikke slik **der** (hvor) han kom **fra**.	Там, откуда он прибыл, (все) у них было иначе.
Det er en, (som) du kan stole **på**.	Это человек, на которого ты можешь положиться.
Hun var den kvinnen (**som**) han lenglet **etter**.	Она была той женщиной, о которой он тосковал.

В норвежском языке существует тип предложного словосочетания, в котором управляемый элемент как таковой отсутствует, хотя он и понятен из контекста и всегда может быть условно восстановлен в виде какого-либо местоимения. В подобных сочетаниях предлог также стоит в конце предложения (или синтагмы):

Ved vinduet er det **et lite bord** med en moderne radiomottaker **på**.	У окна (стоит) маленький столик с современным радиоприемником (на нем).
Han beholdt hatten **på**.	Он оставался в шляпе (он оставил шляпу на себе).
Der sto en sofa med puter **på**.	Там стоял диван с подушками (на нем).

I værelset var det **et gammeldags bokskap** med allslags souvenirer og minnegaver **i**.	В комнате стоял старинный книжный шкаф со всякими сувенирами и памятными подарками (в нем).

Встречается использование предлога непосредственно за управляемым элементом предложного словосочетания. Схема: У — З — П. Такое расположение является довольно обычным для предлогов over, rundt и других, ведущих свое происхождение от наречий.

De blir jo hjemme vinteren **over**.	Они ведь остаются дома на всю зиму.
Han har reist verden **rundt**.	Он объездил весь свет (мир).
Mine foreldre bor på landet året **rundt**.	Мои родители живут в сельской местности круглый год.

Предлог ставится в конец предложения или синтагмы, если слово, которым он управляет, т. е. зависимый член предложного словосочетания, имеет при себе определение, выраженное инфинитивом глагола, который одновременно является и управляющим, независимым членом такого сочетания:

Her er fast grunn å bygge **på**.	Здесь (имеется) прочная основа для строительства.
Hun må være lykkelig, som har Deres **øyne** å se **med**.	Счастлива должна быть та (женщина), которая смотрит (на мир) Вашими глазами.
Han er umulig å snakke **med**.	С ним невозможно разговаривать.

Подобное конечное расположение предлога отмечается и в вопросительных предложениях, начинающихся с вопросительных слов hva, hvem, hvor mange, hvilken и других, которыми управляет предлог, т. е. если эти слова в целом предложном сочетании являются управляемыми, зависимыми элементами.

Hva tenker du **på**?	О чем ты думаешь?
Hvem snakker du der **med**?	С кем ты там разговариваешь?
Hvor mange dager dreier det seg **om**?	О скольких днях идет речь?
Hvilken etasje bor du **i**?	На каком этаже ты живешь?

Предлоги-наречия

Во многих случаях постпозитивное положение предлога по отношению к зависимому элементу предложного словосо-

четания характерно и для таких наречных предлогов, как forbi, foruten, igjennom, imellom, а также для предлогов-наречий nedover, oppover, innover, utover и др.

Vi kjørte hele dalen utover.	Мы проехали вдоль по всей долине.
Hun syntes ikke hun kunne leve ham foruten.	Ей казалось, что она не сможет жить без него.
Jeg husker mange smating, der dengang gikk meg forbi.	Я помню много мелочей, которые тогда прошли мимо меня.
Sommeren igjennom gikk Kristin og tenkte ikke på noe annet.	В течение всего лета Кристин ходила и не могла думать ни о чем другом.
Det er for meget som står dem imellom.	Между ними стоит (их разделяет) слишком многое.
Han flyktet berget oppover.	Он убежал вверх по холму (через холм).

Выполняя свою основную служебную роль грамматического форманта, предлоги во всех этих примерах с их постпозитивным положением вместе с этим очень близки по своему значению к наречию, так как выполняют не только служебную роль соединительного элемента в предложном словосочетании, но и одновременно несут определенную смысловую нагрузку, т. е. являются знаменательными словами. Именно поэтому при переводе таких предлогов-наречий на русский язык, как правило, приходится использовать одновременно и соответствующий русский предлог и соответствующее наречие (innover *внутрь во что-либо;* nedover *вниз по чему-либо*), а иногда ограничиваться и одним наречием (å kjøre dalen utover можно перевести не только как «проехать вдоль по долине», но и как «проехать долину вдоль»). В постпозитивном положении эти наречия-предлоги по своему значению стоят ближе к наречиям, чем к предлогам, как это имеет место при их употреблении в препозитивном положении.

Предлоги — отделяемые приставки глаголов

Предлог нередко ставится в конце синтагмы или всего предложения, если в предложении используется страдательный залог и управляемый, зависимый член предложного сочетания является подлежащим предложения, не будучи субъектом действия, и стоит перед сказуемым:

Foredragene ble hørt på med levende interesse.	Доклады слушались с живым интересом.
Slike ting kan jo ikke legges skjul på allikevel.	Такие вещи (дела) все равно ведь не скроешь.

В подобных случаях употребления предлога, стоящего после управляемого члена предложного сочетания и после сказуемого, отмечается определенное сходство такого предлога с отделяемой глагольной приставкой или приглагольной частицей, поскольку значение этого предлога не является чисто грамматическим, служебным, а дополняет или даже несколько видоизменяет основное лексическое значение глагола. Есть в языке случаи, когда такой предлог легко превращается в глагольный префикс, т. е. пишется слитно с глаголом, который в этом случае, сохраняя свое основное значение, требует уже не предложного, а беспредложного косвенного дополнения: å føre et slag på fienden *направить удар на врага;* å påføre fienden et slag *нанести по врагу удар;* å virke på noen *действовать на кого-либо;* å påvirke noen *воздействовать на кого-либо;* å holde noe ved like *сохранять что-либо в прежнем (исправном) состоянии;* å vedlikeholde noe *поддерживать что-либо в исправном состоянии;* å legge noe på en *положить что-либо на кого-либо;* å pålegge en noe *возложить на кого-либо что-либо;* å minne en på noe *напомнить кому-либо о чем-либо;* å påminne en noe *напомнить кому-либо о чем-либо.*

В современном языке существует большое количество подобных приведенным выше пар глаголов. Отдельное написание предлога типично для случаев употребления глагола в конкретном значении, а слитное написание, т. е. превращение предлога в префикс, придает глаголу более абстрактное значение. Например: legge på *класть, положить на...;* pålegge *возлагать, возложить.*

Приложение 4

Грамматический материал к уроку 4

СЛОЖНЫЕ ВИДЫ ДОПОЛНЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ БУКМОЛЕ. ДОПОЛНЕНИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ ИНФИНИТИВОМ ГЛАГОЛА. ФОРМАЛЬНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ И ЕГО ФУНКЦИИ. СЛОЖНОСОСТАВНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ И ЕГО СУЩНОСТЬ. СЛОЖНЫЙ ПРЕДИКАТИВНЫЙ ЧЛЕН ДОПОЛНЕНИЯ

Кроме простых, как по внешнему виду, так и по составу, типов дополнений, в норвежском языке используется достаточно часто несколько сложных или необычных, как по структуре, так и по составляющим элементам, типов дополнений.

Дополнение, выраженное инфинитивом глагола

Помимо имен существительных в общем падеже, личных местоимений в объектном падеже и целых субстантивных словосочетаний, не являющихся полными предложениями, в качестве прямого беспредложного дополнения к переходным глаголам в современном норвежском языке может быть использован инфинитив глагола. Прямым дополнением инфинитив глагола можно считать фактически во всех случаях его использования сразу после какого-либо переходного знаменательного глагола, в отличие от случаев использования его после модальных или вспомогательных глаголов, когда сочетание модального глагола с инфинитивом рассматривается как сложное глагольное сказуемое, а сочетание вспомогательного глагола с инфинитивом — как соответствующая временная форма глагола.

Инфинитив в роли дополнения используется в большинстве случаев вместе с инфинитивной частицей å, однако на практике в отдельных случаях встречаются примеры, в которых частица å перед инфинитивом в такой роли опускается. Причины опущения могут быть различными. В частности, в эмоционально окрашенной речи это происходит:

1. После глаголов с нечетким семантическим содержанием, т. е. обозначающих общие, не конкретизированные действия, смысл которых становится понятен только из контекста, в частности благодаря дополнению, в роли которого выступает инфинитив. Эти глаголы условно можно считать «полувспомогательными». В норвежских грамматиках их нередко называют «несамостоятельными».

2. После глаголов чувствования или волеизъявления, близких по своей семантике к модальным глаголам.

К группе глаголов, могущих в отдельных случаях выступать в роли своеобразных «полувспомогательных» глаголов, относятся такие, как vedbli, begynne, holde opp, slutte, få, и некоторые другие. В этих случаях инфинитивная частица после них опускается, например: Hør nå, gutt! Hold opp, vær så god, snakke og sitt stille. *Послушай, парень! Прекрати, пожалуйста, разговаривать и сиди тихо.* Far min begynner, dessverre, bli gammel. *Отец мой, к сожалению, начинает стареть.* De vedble ennå drøfte hennes planer. *Они продолжали еще обсуждать ее планы.* Kan jeg få snakke med herr Berg? *Могу ли я поговорить с г-н Бергом?*

Следует, однако, отметить, что это единичные примеры и в большинстве случаев употребления эти глаголы являются не «полувспомогательными», а семантически полноценными, и после них перед инфинитивом в роли дополнения обязательно используется инфинитивная частица å. Например:

Vi begynner å arbeide klokken 9.	Мы начинаем работать в 9 часов.
Jeg slutter å lese denne avisa om noen minutter.	Я кончу читать эту газету через несколько минут.

Вместе с тем с данной конструкцией без инфинитивной частицы внешне совпадает сравнительно часто встречающееся сочетание глагола få с каким-либо глаголом «чувствования» или «восприятия». К этим глаголам относятся: se *видеть;* høre *слышать;* vite *знать;* føle *чувствовать;* kjenne *знать, познавать, ощущать;* prøve *пробовать;* smake *пробовать (на вкус)* и др. Изредка в подобной конструкции встречаются и другие глаголы. Однако причина опущения частицы å в этом случае другая, лексико-морфологическая, поскольку такие сочетания следует рассматривать не как сказуемое плюс дополнение, выраженное инфинитивом, а как своеобразные двусоставные лексемы или лексические единства, в которых роль глагола få сводится к тому, чтобы придать глаголу «восприятия» («чувствования») и другим оттенок завершенности, законченности или предельности действия.

Именно поэтому на русский язык такие сочетания в отличие от описанной выше конструкции: «сказуемое + дополнение-инфинитив» переводятся не двумя, а одним глаголом

обязательно совершенного вида, хотя как такового совершенного или несовершенного вида категория глагола в норвежском языке не имеет: få se *увидеть;* få høre *услышать;* få vite *узнать;* få føle *почувствовать;* få kjenne *познать, почувствовать;* få prøve *попытаться, попробовать;* få smake *попробовать (на вкус);* få låne *арендовать, одолжить, снять внаем* и др.

Например:

Du skal få se det selv.	Ты увидишь это сам.
Og så fikk jeg vite sannheten.	И тогда я узнал правду.
Etterpå får De høre, at ...	Затем Вы услышите, что...
Å, kunne jeg få smake den!	О, если бы я мог попробовать это!
De skal få høre fra oss snart igjen.	Они скоро услышат о нас снова.
Kunne vi ikke få låne din båt for noen timer?	Не могли бы мы арендовать твою лодку на несколько часов?

К группе глаголов, которые могут выступать в роли своеобразных «полумодальных» глаголов, т. е. глаголов «чувствования» или «волеизъявления», после которых инфинитив в роли дополнения нередко используется в речи без инфинитивной частицы, относятся следующие: å be *просить;* å våge *сметь;* å ønske *желать;* å like *любить, предпочитать* (jeg liker *мне нравится);* å akte *намереваться;* å tenke *собираться (намереваться);* å pleie *иметь обыкновение;* å prøve *пытаться;* å orke *быть в состоянии;* å få *быть должным (сделать что-либо)* и др.

Vi ber deg komme imorgen.	Мы просим тебя прийти завтра.
Og du våger si slikt?!	И ты смеешь говорить такое?!
Han pleier gå tilfots på kontoret.	Он имеет обыкновение ходить на работу пешком.
Turi orker ikke lenger stå og vaske klær.	Тури больше не в состоянии стоять и стирать белье.
Prøver De bedra meg, kjære venn?	Вы пытаетесь обмануть меня, дорогой друг?
Jeg tenkte dra av gårde straks.	Я собирался отправиться в путь немедленно.
Han får være her til imorgen.	Он должен быть (находиться) здесь до завтрашнего дня.

Вместе с этим все эти глаголы являются семантически полноценными, сохраняющими свое лексическое значение целиком и при наличии дополнения, выраженного инфинитивом другого глагола (в отличие от глагола få в приведенных

выше примерах). Именно поэтому в большинстве случаев все же после этих глаголов инфинитив в роли дополнения имеет частицу å.

После всех других глаголов инфинитив в роли дополнения всегда выступает вместе с инфинитивной частицей å, например:

Du vet, hva du har å gjøre, ikke sant?	Ты знаешь, что тебе нужно сделать, не так ли?
Vi greidde ikke å slå dem tilbake.	Мы не сумели отбить их (нападающих).
Vi kunne prøve å komme oss igjennom	Мы могли бы попытаться пройти через (цепь, окружение).

Вместе с этим во многих случаях инфинитив, стоящий после глагола и составляющий с ним единую смысловую группу, синтагму или в устной речи речевой такт, так же как это имеет место и при инфинитиве-дополнении, должен рассматриваться не как дополнение, а как обстоятельство цели. Роль инфинитива в таких смысловых группах определяется типом семантической связи между первым (управляющим) и вторым (управляемым) глаголами. Если такой приглагольный инфинитив отвечает на вопросы «что?», «что делать?» — это инфинитив-дополнение, а если на вопросы «зачем?», «для какой цели?», «для чего?», «с какой целью?» и т. п., то это инфинитив в роли обстоятельства цели, а не инфинитив-дополнение, хотя внешне конструкции весьма сходны.

Во втором случае, однако, инфинитив, как правило, управляется предлогами for, til и другими, иногда целым предложным оборотом med det formål (for øye) или предлогом-наречием hen: Han satte seg hen å lese. *Он сел читать.*

Кроме того, если инфинитив-дополнение стоит всегда после переходного глагола, т. е. глагола, требующего после себя прямого дополнения, то инфинитив-обстоятельство цели используется чаще всего после непереходных глаголов.

Vi måtte se til å komme oss over fjorden.	Мы должны были попытаться перебраться через фиорд.
Jeg kom for å si deg noe.	Я пришел сказать тебе кое-что.
De traff til å møte hverandre.	Они встретились, чтобы побыть друг с другом.

Если же инфинитив — обстоятельство цели стоит после переходного глагола, то непосредственно за этим переходным глаголом, как правило, имеется и прямое дополнение, после которого стоит предлог или его эквивалент и затем инфинитив в роли обстоятельства цели.

Vi fortalte **det** for å orientere deg.	Мы рассказали это, чтобы сориентировать тебя (в обстановке).
Jeg skriver **dette** med det formål å informere Dem om det inntruffne.	Я пишу это с целью информировать Вас о случившемся.

Формальное дополнение

Обычное прямое дополнение, которое может быть выражено фактически, как было показано в разделе о дополнениях, любой знаменательной частью речи, в том числе личным местоимением, самостоятельно или в сочетании с другими словами, является полноценным значимым составным элементом сообщения (предложения), несущим на себе важную коммуникативную нагрузку, сопоставимую с нагрузкой главных членов предложения. Именно поэтому во многих нормативных норвежских грамматиках прямое дополнение относится к главным членам предложения.

Однако в языке есть случаи, когда прямое дополнение, выраженное местоимением det и абсолютно обязательное в употреблении, не несет на себе никакой смысловой, коммуникативной или иной другой нагрузки, являясь хотя и неотъемлемым, но чисто формальным составным элементом ряда стабильных словосочетаний, близких по своему характеру к идеоматическим выражениям. Это так называемое формальное дополнение.

В подобных многочисленных сочетаниях в качестве такого своеобразного обязательного формального прямого (беспредложного) дополнения, лишенного какого-либо понятийного содержания, выступает безличное местоимение det, являющееся в данном случае чисто служебным связующим звеном между глаголом и последующим зависимым членом сочетания, каким-либо словом или группой слов. В этих сочетаниях в качестве управляемого элемента, несущего на себе определенную смысловую, коммуникативную или информативную нагрузку, используются преимущественно наречия, субстантивированные прилагательные в сильной форме среднего рода или сочетания какого-либо предлога с существительным или местоимением.

О формальной сущности местоимения det в подобных сочетаниях свидетельствует и то, что в устной речи в таких конструкциях оно всегда является безударным и произносится очень кратко, часто даже редуцированно:

Например:

å ha det bra [åhá:dəbrá:]	хорошо себя чувствовать, хорошо поживать
å ha det vondt (dårlig)	плохо себя чувствовать, иметь неприятности

å ha det travelt	быть занятым, иметь много дел, спешить
å drive det langt	далеко пойти (зайти) *(в развитии, жизни и т. п.)*
å ha det godt	хорошо себя чувствовать, преуспевать
å mene det bare godt	иметь в виду (подразумевать) только хорошее
å ta det med ro	воспринимать что-либо спокойно, не волноваться
å ha det felles med noe(n)	иметь что-либо с чем-либо (кем-либо) общее
å gjøre det av med noe(n)	рассчитаться, разделаться с чем-либо (кем-либо)
å stå det til	обстоять *(о делах, жизни и т. п.)*
Hvordan står det til?	Как дела? Как поживаете?
å ta det rolig	успокоиться, принять что-либо спокойно
å få det hett	иметь крупные неприятности
de ville få det nokså hett	им было бы достаточно жарко (в значении «плохо», «тяжело», «трудно»)

О сравнительной гибкости подобных стабильных сочетаний с формальным дополнением det и прилагательным в среднем роде или наречием свидетельствует то, что во многих из них это прилагательное или наречие может стоять не только в положительной, что является обычным явлением, но и в сравнительной и превосходной степени.

Естественно, и на русский язык подобные примеры переводятся соответственно с использованием сравнительной или превосходной степени прилагательного или наречия: å ha det bedre *чувствовать себя лучше;* å ha det verre *чувствовать себя хуже; иметь больше трудностей, чем раньше;* å ha det verst *переживать самые большие трудности; чувствовать себя хуже всего;* å drive det lengst *пойти (в чем-либо) дальше всех; преуспеть больше всех;* å ha det mer travelt *быть занятым больше, чем когда-либо, быть занятым больше всех* и др.

Например:

Slik kunne vi gjøre det litt vanskeligere for jegerne.	Так мы могли немного усложнить (задачу) охотников.
Nei, jeg vil ikke ha det bedre enn andre.	Нет, я не хочу, чтобы мне было легче (лучше), чем другим.
De dagene hadde han det verst.	В те дни ему было труднее (хуже), чем другим.

Сложносоставное дополнение

Сложносоставное дополнение инфинитивное

В современном языке встречаются достаточно многочисленные случаи, когда в качестве дополнения к сказуемому выступает группа слов, чаще всего два слова, связанных между собой не обычной подчинительной связью двух членов предложения, как это имеет место при обычных видах дополнений, а предикативной, вербальной связью, хотя как такового глагола в вербальной, т. е. истинно глагольной, форме в составе группы нет. Такое дополнение называется сложносоставным или просто сложным дополнением. К наиболее простым и часто встречающимся типам сложного дополнения относится прежде всего конструкция, состоящая из существительного в общем падеже или личного местоимения в объектном (косвенном) падеже и именной формы глагола-инфинитива без инфинитивной частицы. Эта конструкция «аккузатив плюс инфинитив» встречается и в других языках — в немецком, английском, во всех скандинавских и др.

В этой конструкции чувствуется явная предикативность, так как второй ее член — инфинитив, будучи именной, а не вербальной формой глагола, все равно является как бы своеобразным сказуемым — предикативом по отношению к первому члену сочетания — существительному в общем падеже или личному местоимению в объектном, служащим прямым дополнением к основному сказуемому предложения. Другими словами, инфинитив в этой конструкции обозначает действие, совершаемое субъектом, являющимся прямым дополнением к сказуемому всего предложения. Это — сложное инфинитивное дополнение. Поскольку в русском языке подобной конструкции нет, ее переводят с норвежского целым придаточным дополнительным предложением. Например:

Jeg ser ham gå	Я вижу, как он идет. *(Букв.:* Я вижу его идти.)
Vi hørte kvinnen synge	Мы слышали, что (как) женщина пела. *(Букв.:* Мы слышали женщину петь.)

Сложное инфинитивное дополнение используется чаще всего после глаголов восприятия (чувствования): å se *видеть,* å høre *слышать,* å føle *чувствовать,* å kjenne *ощущать.*

Например:

Vi så gutten falle.	Мы видели, как мальчик упал.
Du hørte vel mannen snakke.	Ты же ведь слышал, как этот человек разговаривал.
Hun kjente ham stryke hennes hår.	Она (ощутила) почувствовала, что он гладит ее волосы.

Mor følte barnet være ved seg.	Мать почувствовала, что ребенок (был) рядом с ней.
Det var ubehagelig å se ham stå der.	Было неприятно видеть его стоящим там.

Первым элементом такого сложного инфинитивного дополнения могут быть не только существительные и личные местоимения, но и иногда, правда весьма редко, неопределенно-личные местоимения noen, noe, en и др. (Неопределенно-личное местоимение man в подобных конструкциях не встречается, так как оно не может стоять в объектном (косвенном) падеже и в этом случае заменяется местоимением en).

Например:

Mannen hørte noen komme inn i værelset.	Человек услышал, как (что) кто-то вошел в комнату.
Vi [illegible]se noe ligge i veien.	Мы увидели, что на дороге что-то лежит.
Eller kanskje du ikke har hørt en tale om oppfinnelsen?	Или может быть, ты не слышал разговоров (как говорят) об этом изобретении?

В последнем случае, т. е. при использовании неопределенно-личного местоимения en в качестве первого элемента сложного инфинитивного дополнения, возможно его (местоимения en) опущение, так как оно фактически никакой коммуникативной нагрузки не несет, являясь чисто формальным субъектом действия, обозначаемого инфинитивом глагола. Таким образом, вполне возможна конструкция: Eller kanskje du ikke har hørt tale om oppfinnelsen? *Или, может быть, ты не слышал, как говорят об этом изобретении?*

Для русского языка такая безличная или неопределенно-личная конструкция, в которой субъект действия подразумевается, но ничем не выражен в предложении, является типичной (ср. «говорят», «полагают», «считают» и т. п.) В норвежском же языке, где подобное опущение весьма редко, точное понимание таких «усеченных» предложений вызывает определенные трудности.

В том случае, если к инфинитиву, входящему в состав сложного дополнения, в свою очередь имеется прямое дополнение, то оно (это прямое дополнение) может стоять на месте первого опущенного элемента всей такой конструкции, т. е. вместо какого-либо неопределенно-личного местоимения (en, noen), стоящего в аккузативе. Например, предложение: Jeg hadde hørt en (noen) omtale hovedbygningen som en av de største trebygninger i Norge. *Я слышал, как об этом главном здании кто-то говорил как о самом большом здании из дерева в Норвегии.* — может без изменения смысла и коммуникативной нагрузки всех его составных элементов быть пе-

рестроено следующим образом: Jeg hadde hørt **hovedbygningen omtale** som en av de største trebygninger i Norge.

Если в предложении с такой перестроенной конструкцией подлежащее главного предложения выражено в свою очередь местоимением man (en, noen и т. п.), то оно также может быть опущено. При таком опущении глагол-сказуемое главного предложения переходит в страдательный залог, т. е. ставится в пассивную форму, а первый элемент сложного инфинитивного дополнения становится подлежащим всего предложения. При этом основной глагол предложения, стоящий в страдательном залоге, вместе с инфинитивом — предикативом сложного дополнения образует единое двусоставное глагольно-именное сказуемое всего упростившегося по форме предложения. Однако фактически одно такое сложное сказуемое в действительности обозначает два независимых друг от друга действия, выполняемых двумя различными субъектами. Поэтому на русский язык предложения с такой конструкцией переводятся, как правило, сложноподчиненным предложением с двумя самостоятельными сказуемыми и двумя подлежащими, одно из которых может подразумеваться. Например, предложение: Man venter det uhyggelige jordskjelvet ha krevet over tusen menneskeliv. *Предполагают (ожидают), что это ужасное землетрясение унесло (потребовало) свыше тысячи человеческих жизней.*— можно перестроить следующим образом, не изменяя смысла и степени коммуникативной нагрузки членов предложения: Det uhyggelige jordskjelvet ventes å ha krevet over tusen menneskeliv. На русский язык такое перестроенное предложение переводится фактически так же, как и неперестроенное: «Предполагается (ожидается), что это ужасное землетрясение унесло (потребовало) свыше тысячи человеческих жизней».

Подобные сложные конструкции в повседневном разговорном языке, как правило, не используются, однако в специальной и профессиональной литературе, научных докладах, сообщениях и трудах, в дипломатических, законодательных и других официальных документах и письменных материалах они встречаются достаточно часто, и навыки и умение аналитически разобраться в ней для ее правильного понимания и перевода абсолютно необходимы.

В отдельных немногочисленных случаях инфинитивное сложное дополнение встречается не только при глаголах восприятия: å se, å høre, å føle, å kjenne и других, но также и при глаголах, обозначающих некоторые активные физические действия человека, в частности при глаголах, обозначающих говорение: å si, å fortelle, å berette, å meddele и т. п., и при глаголах, обозначающих мысленные процессы в мозгу человека: å vente, å tenke, å tro, å ane, å mene и др.

Например:

Han sier seg å ha sovet i tre år i en hule hinsides Jordan.	Он говорит, что проспал три года в пещере по ту сторону реки Иордан.
Vi venter ham være her om noen dager.	Мы ожидаем, что он будет здесь через несколько дней.
Jeg tenker meg henne sitte i dette værelse.	Я представляю себе, что она сидит в этой комнате.

От сложного инфинитивного дополнения (аккузатив плюс инфинитив) следует отличать один из видов простого дополнения, внешне совпадающий со сложным инфинитивным дополнением по форме и составу, но имеющий совершенно другую грамматическую структуру и представляющий собой конструкцию, в которой инфинитив является определением к простому обычному дополнению, относящемуся к сказуемому всего предложения. Внешне эта конструкция, как и сложное инфинитивное дополнение, состоит из существительного или местоимения и инфинитива глагола, но в отличие от него она включает инфинитивную частицу å.

Noen må nok skaffe ungdommen **et sted å bo**.	Кто-то же должен обеспечить молодежи место для жилья (*бука.*: место жить).
Kunne du ikke anbefale meg **noe å lese**?	Ты не мог бы порекомендовать мне что-нибудь почитать (для чтения)?
Han har ikke **noe** med teknikk **å gjøre**.	Он не имеет никакого отношения к технике.

На русский язык такой инфинитив в роли определения переводится чаще всего соответствующим по содержанию существительным с каким-либо предлогом.

Со сложным инфинитивным дополнением по форме и по составу совпадает и так называемое двойное беспредложное дополнение со вторым дополнением, выраженным инфинитивом. Однако это лишь внешнее совпадение. Смысловым и структурно-грамматическим отличием двойного дополнения от сложного инфинитивного дополнения является то, что в инфинитивном дополнении инфинитив прямо не связан со сказуемым предложения, а относится к первому члену дополнения и является как бы его предикатом (оба элемента такого дополнения связаны между собой неразрывной предикативной связью. Ср.: Jeg ser ham gå.). В двойном же дополнении оба дополнения относятся непосредственно к основному сказуемому, хотя внутренняя логическая смысловая связь между ними также имеется. Двойное дополнение используется преимущественно при глаголах волеизъявления: å be *просить;* å anbefale *рекомендовать;* å råde *советовать;* å oppfordre *призывать,* å anmode *запрашивать;* a by *предлагать, приглашать* и др.

Например:

Jeg ber deg bringe den boken	Я прошу тебя принести эту книгу.
Vi anbefaler Dem å besøke denne utstillingen.	Мы рекомендуем Вам посетить эту выставку.
Vi oppfordrer alle ærlige mennesker å kjempe for freden	Мы призываем всех честных людей бороться за мир.

Такой инфинитив в роли дополнения может быть и с инфинитивной частицей и без нее, что определяется степенью модальности глагола, являющегося сказуемым всего предложения. Чем выше степень модальности глагола, тем чаще опускается инфинитивная частица.

При переводе на русский язык такая конструкция (двойное дополнение) трудностей, как правило, не вызывает, так как аналогичная конструкция имеется и в русском языке, в отличие от конструкции «аккузатив плюс инфинитив».

Сложносоставное дополнение именное

В современном норвежском языке помимо сложного дополнения инфинитивного нередко встречается и сложное дополнение именное. В этой конструкции предикативный член сложного дополнения, т. е. его второй, зависимый член, представлен именем прилагательным (или его эквивалентом — причастием как первым, так и вторым) или (реже) именем существительным в общем падеже.

Такое сложное именное дополнение используется преимущественно при глаголах восприятия, волеизъявления и других подобных глаголах, обозначающих процесс мышления человека.

Например:

Han begynte å tro alting mulig nå.	Он начал думать (считать), что все возможно теперь.
Hun så barnet sykt og ingen som passet det.	Она видела, что ребенок болен и что никто за ним не ухаживает.
Folkene i hele verden krever atomprøvene stanset.	Народы всего мира требуют, чтобы испытания атомного оружия были прекращены.
Hun følte seg bedratt, enslig og forlatt.	Она чувствовала себя обманутой, одинокой и покинутой.

Иногда встречается соответствующая конструкция и с глаголом в страдательном залоге. В этом случае, как и при сложном инфинитивном дополнении, первый член сложного именного дополнения становится подлежащим всего предложения, а первоначальное подлежащее, обозначающее истинный субъект действия и выраженное неопределенно-личным местоимением, опускается, хотя настоящий субъект действия и ясен из контекста.

Например:

Kirken var ny men var forsøkt oppbygd i den gamle norske trekirkestil.	Церковь была новая, но ее пытались построить в стиле старинных норвежских деревянных церквей.
I bystyret kan denne store sak ventes behandlet en gang i løpet av høsten.	Можно ожидать, что это важное дело будет рассмотрено в городском управлении где-нибудь в течение этой осени.

На русский язык, как это видно из примеров, подобные сложные именные дополнения переводятся как целые придаточные предложения, и содержание простого по составу предложения оригинала передается в переводе наиболее точно сложносочиненным или сложноподчиненным предложением.

Если второй член сложного именного дополнения выражен именем существительным, то он (второй член) вводится в конструкцию, как правило, союзом som.

Например:

De betrakter dette problemet som et lett spørsmål.	Они считают эту проблему легким вопросом.
Han følte seg som en ung sterk kar.	Он чувствовал себя молодым и сильным парнем.
Gutten viste seg som en dyktig og erfaren matros.	Малый оказался старательным и опытным матросом.
Alle ansså ham som en forræder.	Все считали его предателем.

Несмотря на то, что в данном типе сложного именного дополнения никакого глагола в какой-либо его вербальной или именной форме нет, предикативность всей конструкции в целом все равно наличествует, так как имя существительное, выступающее в качестве второго члена такого дополнения, воспринимается по сути дела как именная часть сказуемого при подразумевающемся глаголе-связке være к субъекту действия, обозначаемому первым членом сложного именного дополнения, выраженным, как и всякое дополнение, существительным или местоимением в косвенном падеже.

Именно поэтому в принципе во многих подобных предложениях, в том числе и в приведенных выше, можно без изменения смысла всего высказывания и степени коммуникативной нагрузки каждого члена заменить som на предложный оборот, состоящий из предлога и инфинитива глагола

være с инфинитивной частицей å (som → for å være). Например: De betraktet dette problemet for å være et lett spørsmål. Gutten viste seg for å være en dyktig og erfaren matros. Alle anså ham for å være en forræder.

В языке достаточно часто встречаются примеры, в которых второй член сложного именного дополнения выражен именно таким предложным оборотом в сочетании с именем существительным, именем прилагательным или именем числительным.

Например:

De antok ham for å være en berømt forfatter.	Они приняли его за известного писателя.
Alle antok henne for å være 18 år	Все считали ее восемнадцатилетней. (Все полагали, что ей 18 лет.)
Vi anser det for å være mulig.	Мы считаем это возможным.
Jeg vurderer denne jobben for å være vanskelig for meg.	Я считаю (оцениваю) эту работу трудной для себя.

В последних примерах, где именную часть такого предложного оборота составляют прилагательные, инфинитив å være можно опустить и усеченный предложный оборот будет иметь вид не for å være mulig, for å være vanskelig, а for mulig, for vanskelig.

С другой стороны, встречаются примеры, где опускается предлог for, в частности после глагола å vise seg в значении «оказаться».

Per viste seg å være en kjekk gutt.	Пер оказался симпатичным (приятным, хорошим) парнем.
Gjesten viste seg å være vertens slektning.	Гость оказался родственником хозяина.

Правильное понимание и перевод с норвежского языка на русский предложений с подобными конструкциями возможны лишь при тщательном и точном грамматическом анализе, правильном определении грамматической роли каждого элемента таких конструкций и установлении взаимных грамматических и логических связей между всеми составными частями всего предложения.

Сложный предикативный член дополнения

В письменной литературной речи, как в прозе, так и часто в поэзии, в газетных и других общественно-политических материалах, и прежде всего в языке различных официальных письменных документов, т. е. в так называемом «канцелярском» языке, во многих предложениях помимо обычных членов предложения, в том числе сказуемого и дополнения к нему, нередко используется еще один особый член предложения, связанный по смыслу и коммуникативной нагрузке как со сказуемым, так и с прямым дополнением и выражаемый чаще всего целой группой слов. В этой роли чаще всего выступает отдельное причастие I или II, причастие с относящимися к нему словами или развернутый причастный оборот, заменяющий собой фактически целое придаточное предложение.

Например:

Og i en sådan stund hadde Hjalmar Ekdal pistolen, rettet mot sitt eget bryst.	И в такой момент прямо в грудь Ялмара Экдаля был направлен пистолет.

Такой причастный оборот является в рамках всего предложения сложным предикативным членом дополнения.

От второго составляющего элемента в составе сложного инфинитивного или именного дополнения он отличается тем, что не входит непосредственно в состав дополнения и связан с ним лишь косвенно, через сказуемое.

О большей самостоятельности сложного предикативного члена дополнения, его некоторой обособленности свидетельствует и тот факт, что он составляет, как правило, отдельную синтагму в предложении или самостоятельный «речевой такт» и отделяется запятой на письме и короткой паузой в устной речи.

Будучи формально независимым от дополнения, такой сложный предикативный член дополнения все же связан с ним по смыслу. Раскрывая, дополняя или уточняя содержание действия, обозначаемого сказуемым, он опосредованно воздействует и на содержание дополнения, которое поэтому фактически как бы зависит от сказуемого и управляется не только им, как обычно, а сочетанием сказуемого с этим сложным предикативным членом дополнения.

Как правило, этот член стоит сразу после дополнения, однако в случаях более тесной смысловой связи его со сказуемым, а также в языке поэтических произведений он иногда может стоять и перед дополнением, образуя в этом случае своеобразное морфологическое единство. Такое препозитивное положение предикативного члена дополнения весьма затрудняет точное понимание содержания предложения или какого-либо высказывания, особенно в произведениях поэтического жанра.

Сложный член дополнения встречается преимущественно при следующих типах глаголов:

1. При глаголах, обозначающих переходное действие, но не вызывающее каких-либо изменений в содержании поня-

тия, обозначаемого объектом. Это такие глаголы, как å bringe, å se, å finne, å la, å kjøpe, å selge и др.

Предикативный член дополнения в этом случае обычно выражен или отдельным причастием I или II, или причастием в сочетании с какими-либо поясняющими словами.

Например:

Hans menn brakte ham døende over på et fransk hospitalskip.	Его люди принесли его умирающим на французское госпитальное судно.
På motsatt side av stuen fikk de se vertens og vertinnens værelser forbundet med en dør.	На противоположной стороне общей комнаты (гостиной) они увидели комнаты хозяина и хозяйки, соединенные (между собой) дверью.

При сказуемом, стоящем в страдательном залоге, такой предикативный член дополнения превращается в предикативный член глагольно-именного сказуемого, а само дополнение становится подлежащим предложения. Истинный же субъект действия не называется вовсе.

Например:

Potetene ble bragt uskrellet på bordet.	Картошку подали на стол неочищенной (от шелухи).
Hun ble funnet livløs.	Ее нашли мертвой. (Она была найдена безжизненной).

2. При глаголе ha. Предикативный член дополнения в этом случае чаще всего выражен каким-либо причастием и реже прилагательным.

Например:

De hadde hvit duk bredt mellom seg.	*Букв.*: Между ними была расстелена белая скатерть.
Jeg har for meget ugjort.	У меня слишком многое не сделано.

Как видно из приведенных выше примеров, сочетание глагола ha с предикативным членом дополнения, выраженным причастием прошедшего времени (причастием II), внешне совпадает по составу с глагольным временем перфект (или плюсквамперфект), однако по содержанию и коммуникативной нагрузке эти конструкции существенно отличаются друг от друга, поскольку в конструкции «глагол ha плюс предикативный член дополнения» причастие обозначает действие, выполняемое (выполненное) не субъектом, выраженным подлежащим всего предложения, а каким-то другим субъектом, название которого в предложении отсутствует (опущено), в то время как глагольные времена перфект и плюсквамперфект обозначают действия, выполняемые субъектом, выраженным самим подлежащим.

Таким образом, конструкция «глагол ha плюс предикативный член дополнения» обозначает фактически сразу два действия при двух субъектах действия, независимых друг от друга, а глагольные времена перфект и плюсквамперфект — одно действие при одном субъекте. Отличить эти конструкции друг от друга и тем самым правильно понять содержание норвежского предложения можно сравнительно легко благодаря тому, что при общем прямом порядке слов во всем предложении причастие II, входящее в состав глагольных времен перфект и плюсквамперфект, стоит всегда **раньше** дополнения, поскольку дополнение является объектом действия, выраженного этим причастием, а в сочетании глагола ha с предикативным членом дополнения — **после** дополнения, так как дополнение в этом случае является объектом действия другого (не названного) субъекта. Например:

Han har (hadde) bygd huset (selv).	Он построил дом (сам).
Jeg har (hadde) vasket skjorta.	Я выстирал рубашку.

Глагольное время перфект (плюсквамперфект) и прямое дополнение.

Но:

Han har (hadde) huset bygd (av noen).	Дом у него уже (был) построен (кем-то другим).
Jeg har (hadde) skjorta vasket.	Рубашку мне (уже) выстирали.

Глагольное сказуемое, выраженное глаголом, плюс предикативный член дополнения.

3. При глаголе få. Предикативный член дополнения в этом случае чаще всего выражен причастием, в отдельных случаях — прилагательным.

Наиболее часто встречается сочетание глагола få с причастием II переходных глаголов. Глагол få, являющийся обычно полноценным знаменательным глаголом, в подобных сочетаниях близок по своей роли к вспомогательным глаголам, он не воспринимается как название отдельного действия и фактически теряет свое лексическое значение, а его сочетание с причастием II в целом означает единое действие, хотя в принципе, внешне, по своей форме, это два различных действия и причастие является предикативным членом дополнения, а не частью сложного глагольного сказуемого всего предложения. На русский язык подобная конструкция пере-

водится чаще всего одним глаголом, соответствующим глаголу в норвежском языке, от которого произведено данное причастие. Однако при переводе не исключено использование и двух глаголов.

Например:

Bestefar får båten lånt så ofte han vil.	Дед одалживает (берет напрокат) лодку, когда только он хочет. (*Букв.*: Дед получает лодку, одалживая ее (беря напрокат) так часто, как ему хочется.)
Robins fikk ham trukket inn på kontoret.	Робинс затащил его в контору. *или* Его затащили в контору Робинса. (*Букв.*: Робинс получил его затащенным в контору.)

Субъект второго действия («затаскивать») в данной конструкции не ясен. Им может быть и сам Робинс, и неизвестное (неназванное) третье лицо.

В некоторых случаях сочетание глагола få с причастием II является чисто морфологическим сочетанием, в котором глагол få выполняет роль обычного вспомогательного глагола, как, например, в эквивалентах глагольных времен будущее II и будущее в прошедшем II.

Например:

Jeg får lest (равно: skal ha lest) boken til klokken 6.	Я уже прочту книгу к 6 часам.
Han svarte at han skulle gjøre det når han fikk skrevet (равно: skulle ha skrevet) brevet!	Он ответил, что сделает это, когда (после того как) напишет письмо.

Отличить такую морфологическую конструкцию от глагола с предикативным членом дополнения можно тем же способом, о котором говорилось выше, в пункте 2 об аналогичных конструкциях с глаголом ha, а именно по порядку слов в предложении. В морфологической конструкции причастие II стоит сразу после глагола få **перед** дополнением, а при предикативном члене — **после** дополнения.

В единичных случаях, прежде всего в произведениях норвежской художественной литературы XIX века, можно встретить конструкцию с глаголом få и предикативным членом дополнения, выраженным причастием I. На русский язык такие конструкции переводятся так же, как и конструкции с причастием II, поскольку в этих редких случаях причастие I имеет, как и причастие II, значение не действительного, а страдательного залога, чего не встречается в русском языке.

Han fikk noe sendende.	Он получил что-то посланное (ему).

Так же редко и только в таких же случаях встречается и конструкция с предикативным членом дополнения, выраженным прилагательным. Такое прилагательное является как бы именным членом именного сказуемого с опущенным (подразумеваемым) глаголом-связкой være к субъекту действия (состояния), являющемуся дополнением к основному сказуемому, выраженному глаголом få.

Например:

Hun har fått disse mennesker kjær.	Она полюбила этих людей.
Du fikk din store gruppe ferdig.	С твоей большой ратью (группой людей) покончено.
Han hadde fått henne hatefull.	Он довел ее до ненависти к себе. (*Букв.*: Он получил ее полной ненависти (к себе).)

Для точной, адекватной передачи содержания таких предложений и коммуникативной нагрузки каждого из их составных элементов подобные конструкции требуют, как правило, описательного перевода на русский язык и значительного изменения структуры предложения при переводе как это и показано в приведенных выше примерах.

4. При глаголе gjøre. Предикативный член дополнения выражен в этом случае чаще всего прилагательным и лишь в отдельных случаях причастием I или II. Прилагательные (реже причастия) в таком случае, как и в примерах с глаголом få, являются как бы именной частью отсутствующего, но подразумеваемого сказуемого с глаголом-связкой være или bli и относящегося к субъекту действия или состояния, выраженному дополнением к основному глагольному сказуемому всего предложения, в роли которого выступает глагол gjøre.

Например:

Nå har du gjort dem ulykkelige, begge to.	Теперь ты сделал их несчастными, их обоих.
Dette gjorde meg gal.	Это свело меня с ума.
Jeg skal gjøre denne byen utdødd.	*Букв.*: Я сделаю этот город вымершим.
Krigen gjorde dem hysteriske.	Война сделала их (людей) истеричными.

Поскольку глагол gjøre в его самостоятельном словарном значении в отрыве от контекста имеет очень неопределенную семантику, приближаясь в известном смысле к вспомогательным глаголам, и может обозначать фактически названия

очень большого количества различных действий, конкретизация, сужение и уточнение его значения при использовании в речи определяются всем контекстом, и прежде всего относящимися к этому глаголу словами. В частности, в данной конструкции это происходит с помощью предикативного члена дополнения, т. е. прилагательного или причастия. По сути дела такое прилагательное определяет семантику глагола gjøre в каждом отдельном случае и является неотъемлемой составной частью данного глагольного словообразования с четко определенным значением, причем определяющая значение роль принадлежит не глаголу, а прилагательному. Благодаря этому во многих случаях глагол gjøre образует вместе с прилагательным в роли предикативного члена дополнения устойчивое глагольное словосочетание, воспринимаемое как одно понятие. Например: å gjøre noe mulig *сделать что-либо возможным;* å gjøre noe ferdig *завершить что-либо;* å gjøre noe vanskelig *усложнить, затруднить что-либо;* å gjøre noe lett *облегчить что-либо, сделать что-либо легким;* å gjøre seg gjeldende *заявить о себе (перен.), приобрести силу, влияние* и др.

Большинство подобных парных сочетаний представляет собой фактически одну лексему, одну смысловую единицу, выраженную двумя словами. Именно поэтому многие такие сочетания могут и формально быть перестроены в одно сложное двухкорневое слово при сохранении прежнего значения. При этом прилагательное становится первым элементом такого сложного глагола, дополнение остается на своем месте. На русский язык оба варианта таких лексем переводятся, как правило, одинаково и чаще всего одним словом:

å gjøre noe ferdig-	å ferdiggjøre noe	завершить что-либо
å gjøre noe vanskelig-	å vanskeliggjøre noe	усложнить, затруднить что-либо
å gjøre noe lett-	å lettgjøre noe	облегчить что-либо
å gjøre noe mulig-	å muliggjøre noe	сделать что-либо возможным.

Для точного понимания значения подобных сложных двухкорневых норвежских глаголов и адекватного их перевода на русский язык следует учитывать, что, обозначая прежде всего действие субъекта всего предложения, они одновременно выполняют роль своеобразного предикативного члена дополнения, ибо параллельно обозначают также действие или изменение состояния объекта. Например: å vanskeliggjøre noe *усложнить что-либо, т. е. совершить что-то для того, чтобы что-то было трудно сделать.*

5. При глаголе kalle (в значении «называть,» «именовать», «давать имя», «обзывать»). Предикативный член дополнения может быть выражен именем существительным, именем прилагательным и в отдельных случаях причастием. Как и в описанных выше случаях, здесь предикативный член дополнения в принципе, по своей коммуникативной значимости и общей смысловой нагрузке во всем предложении может быть условно приравнен к именной части именного сказуемого с каким-либо подразумеваемым глаголом-связкой при субъекте действия или, чаще, состояния, выражаемом дополнением к глаголу kalle. Например:

Det kaller man fremskritt.	Это называют прогрессом.
Jeg tror De må kalle min holdning korrekt.	Я полагаю, что Вы должны признать (назвать) мое поведение корректным.
Og dette kaller du livet?	И это ты называешь жизнью?
Hun kaller seg malerinne.	Она называет себя художницей.
De kalte barnet Tuppen.	Они назвали ребенка Петушком.

Нередко перед существительным в роли предикативного члена дополнения ставится предлог. Какого-либо существенного смыслового отличия конструкции с предлогом, по сравнению с беспредложной конструкцией, не прослеживается.

Например:

Han kalte henne for sin viv.	Он назвал ее своей женой (*уст.*).
Han var ingen ren unggutt å kalle for lenger.	Больше уже его нельзя было назвать невинным мальчишкой.
De var folkets røst å kalle for.	Их можно было назвать рупором (гласом) народа.

6. В единичных случаях при других глаголах, обозначающих действия, направленные на (или имеющие целью) изменение состояния, нахождения или положения объекта либо непроизвольно приводящие к каким-либо изменениям в его состоянии. Предикативный член дополнения в примерах такого типа может быть выражен прилагательным, причастием, именем существительным, предложным оборотом и даже наречием. В подобных конструкциях встречаются как переходные, так и непереходные глаголы.

Например:

Hun sa seg syk.	Она сказалась больной.
Han tier Anton til å gå.	Своим молчанием он заставляет Антона уйти.

De kalte meg hjem fra Paris.	Они вызвали меня домой из Парижа.
Per gjør alt han kan for å holde sin gamle bil ved like.	Пер делает все, что он может, чтобы поддерживать свою старую автомашину в исправности.
Han sang seg rett inn i tilskuernes hjerter.	Своим пением он завоевал сердца зрителей.
Far tvang ham til å gå på arbeide med seg.	Отец заставил его идти с собой на работу.

Как правило, такие словосочетания для многих глаголов языка являются единичными, т. е. каких-либо групп однотипных выражений с одним и тем же глаголом и одинаковой грамматической структурой в языке нет, в отличие от глаголов ha, få, gjøre и некоторых других, образующих группы. Поэтому такого рода единичные образования воспринимаются, как правило, не как грамматически обусловленные и поддающиеся грамматическому анализу конструкции, а как стабильные лексические сочетания, имеющие часто значение одной лексемы, несмотря на то, что состоят они чаще всего из нескольких слов и теоретически в них всегда можно найти и сказуемое, и дополнение, и предикативный член дополнения.

При практическом изучении языка наиболее практично, целесообразно и результативно подобные словосочетания воспринимать как многосоставные лексемы и заучивать их как стабильные лексические единицы, не анализируя их грамматической структуры, тем более, что на русский язык они переводятся в подавляющем большинстве случаев, как это следует и из приведенных выше примеров, описательно, с изменением и грамматической структуры, и лексического состава оригинала, нередко с изменением вида залога и характера внутренних связей между компонентами.

Приложение 5

Грамматический материал к уроку 5

СЛОЖНЫЕ ВИДЫ ОПРЕДЕЛЕНИЙ К ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМУ В СОВРЕМЕННОМ НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ БУКМОЛЕ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ НАРЕЧИЕМ; ОПРЕДЕЛЕНИЕ — ПРЕДЛОЖНЫЙ ОБОРОТ; ОПРЕДЕЛЕНИЕ — СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В ОБЩЕМ ПАДЕЖЕ; ОПРЕДЕЛЕНИЕ — СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В СОСТАВЕ СЛОЖНОГО СЛОВА; ОПРЕДЕЛЕНИЕ — ИНФИНИТИВ ГЛАГОЛА; ОБОСОБЛЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ; ОПРЕДЕЛЕНИЕ-ПРИЛОЖЕНИЕ

Как известно, определением называется второстепенный член предложения, относящийся к другому члену предложения и определяющий, характеризующий этот член, выраженный, как правило, каким-либо именем существительным. Определение обозначает качественный, количественный, принадлежностный, локальный или какой-либо другой признак, свойство этого члена, его отличие или иную особенность либо специфику. Грамматические свойства определения не зависят от того, в роли какого члена предложения выступает определяемое им имя существительное. Фактически определяемое имя существительное может быть использовано в предложении в любой роли.

Определения делятся по своей грамматической характеристике на согласуемые, частично согласуемые и несогласуемые, а по положению в предложении — на препозитивные и постпозитивные. Чаще всего в качестве препозитивных согласуемых определений используются прилагательные, числительные, различные виды местоимений, адъективизированные причастия как настоящего, так и прошедшего времени, а также имена существительные в родительном падеже. Все эти более или менее простые виды определений, их особенности и правила употребления были рассмотрены в соответствующих разделах уроков «Учебника норвежского языка для первого года обучения».

Однако помимо этих наиболее часто встречающихся типов определений в современном норвежском языке используется

целый ряд более редких видов и типов определений к именам существительным. Эти виды и типы определений имеют свои дополнительные особенности как в употреблении, так нередко и в смысловом значении. Они имеют специфические характеристики и в плане их формального и семантического соотношения с определяемым словом по сравнению с обычными видами определений, а также с точки зрения их местоположения в предложении по отношению к определяемому слову.

В отличие от наиболее часто встречающихся видов согласуемых определений, например определений, выраженных прилагательными, эти виды определений не согласуются с определяемым словом в роде и числе, или только в числе, или по линии категории определенности/неопределенности, занимают чаще всего постпозитивное положение, что объясняется их грамматической структурой или формой того класса частей речи, к которому они относятся.

К таким относительно редко встречающимся типам определений относятся.

Определение, выраженное наречием

В роли определения к имени существительному в современном норвежском языке нередко используются различные наречия, что нетипично для русского языка, хотя отдельные случаи употребления наречий в такой роли есть и в русском языке, например: «Погода **сегодня** прекрасная». «Кинотеатры **здесь** открыты только **по вечерам**».

В норвежском языке в роли определений к имени существительному особенно часто встречаются обстоятельственные наречия места и времени, а также так называемые количественные наречия.

В подавляющем большинстве случаев наречие, выступающее в роли определения к имени существительному, стоит непосредственно после определяемого слова, т. е. занимает постпозитивное положение: en kjær venn **langt borte** *дорогой далекий друг;* dagen **i går** *вчерашний день;* i tida **framover** *в будущем времени.* Han husket godt hagen **hjemme**. *Он хорошо помнил свой домашний сад (сад возле своего дома).* Han ønsket bare at de **derhjemme** kunne se henne. *Он хотел лишь, чтобы все (они) домашние могли увидеть ее.*

В отдельных случаях возможно и препозитивное положение наречия в роли определения по отношению к определяемому слову: et slott av bare sølv *замок (дворец) из чистого серебра.*

Как видно из приведенных выше примеров, подобные наречия-определения переводятся на русский язык преимущественно соответствующими по смыслу прилагательными, хотя не исключено в русском языке и использование в такой роли соответствующих наречий или наречных оборотов.

В норвежском языке обстоятельственные наречия времени и места легко субстантивируются и в этом случае могут управляться предлогом. Сочетание субстантивированного наречия с предлогом также может выступать в роли определения к имени существительному по аналогии с так называемым определением — предложным оборотом, т. е. несогласуемым постпозитивным определением, состоящим из существительного с предлогом: avisen **av igår** *вчерашняя газета;* fiender **fra før** *давнишние враги (враги с прежних времен);* ferien **siden tidlig i sommer** *отпуск с самого начала лета;* motsetningene **mellom inne og ute** *противоречия между содержанием и формой (между тем, что внутри, и тем, что снаружи).*

Фактически в подобных примерах определение выражено не просто одним наречием, а всем предложным оборотом, одним из элементов которого является своеобразное существительное, образованное с помощью субстантивации этого наречия, т. е. путем переосмысления его, и воспринимаемое в результате этого как имя существительное. В современном языке такой тип определений встречается относительно часто и в устной и в письменной речи.

Определение — предложный оборот

Определение к имени существительному может быть выражено также предложным оборотом, т. е. сочетанием предлога с другим именем существительным или его эквивалентом (одним словом, являющимся другой частью речи, группой слов или целым предложением). Такое определение в ряде грамматик называется несогласуемым постпозитивным предложным определением. В таких оборотах могут использоваться практически любые предлоги: taket **på huset** *крыша дома;* formannen **for komiteen** *председатель комитета;* min venn **fra Bergen** *мой друг из Бергена;* kampen **mot apartheid** *борьба против апартеида;* krigen **mot utviklingslandene** *война против развивающихся стран;* norsk næringsliv **under DNA-regjering** *экономика Норвегии при правительстве, сформированном Норвежской Рабочей партией;* grunnen **til å kritisere borgerlige partier** *основание для критики в адрес буржуазных партий.*

Как следует из приведенных примеров, состав такого несогласуемого предложного определения может быть очень разным, оно может включать и имена существительные и их самые разнообразные смысловые эквиваленты, состоящие из нескольких слов — других частей речи.

Имя существительное, входящее в состав предложного оборота, являющегося определением к другому имени существительному, может в свою очередь также иметь при себе самые разнообразные по типу и составу определения, как согласуемые, так и несогласуемые, как препозитивные, так и постпозитивные: vaktmesteren **ved den nye skolen i denne avsidesliggende bygda** *сторож новой школы в этом находящемся (лежащем) в глубинке сельском уезде;* håpet om å komme snart til en gjensidig forståelse *надежда прийти в скором времени к обоюдному согласию;* gutta på kavaleriets øvningsavdeling på Trandum *парни из учебного подразделения бронетанковых войск, расположенного в городке Трандум.*

Подобные «многоступенчатые» предложные определения, совпадающие внешне по своему составу и форме с различными обстоятельствами в предложении, нередко вызывают трудности при восприятии их на слух и при беглом чтении с листа, так как они не сразу ассоциируются в сознании читающего или слушающего с определением к какому-то имени существительному. Однако по своей роли и коммуникативной сущности и нагрузке в предложении вся такая развернутая группа слов, несомненно, является сложным «многоступенчатым» предложным определением к основному имени существительному и должна переводиться только как определение при условии, что вся эта группа слов следует непосредственно за определяемым словом и не может быть от него оторвана. В противном случае, т. е. если такой предложный односоставный или «многоступенчатый» предложный оборот занимает в предложении какое-либо другое место, он и формально, с точки зрения грамматического строя предложения, является и воспринимается уже не как определение к какому-то имени существительному, а как обстоятельство места, времени, цели, причины или какое-либо другое к сказуемому предложения и на русский язык переводится предпочтительно как соответствующее обстоятельство.

Несогласуемые предложные определения могут быть очень различными не только по своему составу и внешней форме, но и по смысловому содержанию и коммуникативной нагрузке каждого члена. Чаще всего такие предложные обороты в функции постпозитивного несогласуемого определения выражают различные оттенки отношения принадлежности, передаваемые в русском языке, как правило, родительным падежом имени существительного, являющегося определением к другому имени существительному. Например: mannskapet **på skipet** *команда корабля,* herren **i huset** *хозяин дома,* taket **på huset** *крыша дома,* kapteinen **på skuta** *капитан шхуны.*

Однако в целом, в зависимости от семантики имени существительного, входящего в состав предложного определения, и от самого предлога, такое постпозитивное определение может выражать самые разнообразные характеристики, оттенки и признаки временно́го, качественного, количественного, ситуативного, целевого, причинного и любого иного характера, как и обычное препозитивное определение. На русский язык такие определения могут переводиться самыми различными способами: minner **fra studenterårene** *воспоминания о студенческих годах;* motstandsbevegelsen **under krigen** *движение Сопротивления во время войны;* en venn **av meg** *один мой друг;* på grensen **av sult** *на грани голода;* arven **etter far** *наследство, доставшееся от отца;* årene **etter revolusjonen** *послереволюционные годы;* bygningen **av dimensjoner** *здание больших размеров;* korstog **mot litteratur** *крестовый поход против литературы;* oppfordring **til boikott** *призыв бойкотировать;* taushet **om militærspørsmål** *молчание в отношении военных вопросов;* ønsket **om å utvikle samarbeidet** *желание развивать сотрудничество.*

Предложный оборот в роли определения образует вместе с определяемым словом так называемое предложное словосочетание. В подобном словосочетании предложный оборот, как и любое другое определение, в подавляющем большинстве случаев является зависимым членом как по форме, так и по содержанию. Однако в отличие от других видов определения определение — предложный оборот в отдельных случаях, оставаясь **по форме** зависимым членом сочетания, **по содержанию** как несущий на себе главную коммуникативную нагрузку является ядром всего словосочетания. Другими словами, определяемый (т. е. главный по форме) член словосочетания по своей роли и смысловой нагрузке воспринимается уже не как главный элемент, а как определяющий член к существительному, являющемуся зависимым (по форме) членом словосочетания.

Как правило, подобные примеры употребления предложного определения являются эмоционально окрашенными высказываниями или восклицаниями. Фактически в этом случае определяемое (по форме) слово обозначает признак того субъекта (предмета и т. п.), который входит в состав такого предложного определения.

В русском языке аналогов такой конструкции не встречается, и поэтому она вызывает трудности при восприятии: det er da faen **til gutt!** *вот чертов парень! (букв.: вот черт из парня!);* den helveten **til båtsen!** *проклятый боцман!;* et glimt av **et øyeblikk!** *всего лишь одно короткое мгновение!;* en slubbert **av en mann!** *бездельник человек!;* det var da troll **av et fruentimmer** *вот была ведьма-баба!*

Как следует из приведенных примеров, при передаче содержания всего сочетания на русском языке определяемый и определяющий элементы такого словосочетания как бы меняются ролями. Подобные примеры встречаются весьма редко. Используются в них только два предлога: til и av.

В целом же этот вид несогласуемого определения — простой или развернутый предложный оборот — используется в современном языке весьма часто.

Определение — существительное в общем падеже

Определение к имени существительному может быть выражено другим существительным, стоящим в общем падеже без предлога, если это второе существительное обозначает название какого-либо вещества, массы мелких предметов, воспринимаемых как одно целое и т. п. Первое, определяемое существительное обозначает в таком сочетании количество, меру, объем, вес и т. п. вещества, обозначаемого вторым существительным. Имя существительное в роли такого определения всегда стоит сразу за определяемым членом и не имеет при себе никакого артикля: en kopp kaffe *чашка кофе;* et glass te *стакан чая;* et stykke kritt *кусок мела;* en flaske vin *бутылка вина;* en kilo sukker *килограмм сахара;* noen tonn stål *несколько тонн стали.*

Существительное в функции такого определения может в свою очередь иметь при себе какое-либо определение: en kurv nyvasket barnetøy *корзина свежевыстиранного детского белья;* en del solbær *одна часть черной смородины;* en del bringebær *одна часть малины.*

Если определяющее (второе) существительное обозначает считаемые однородные предметы, то оно может быть использовано во множественном числе: en flokk gode hester *табун хороших лошадей;* en mengde strie elver *множество бурных речек;* en hel rekke andre ting *целый ряд других вещей.*

При поверхностном, формальном анализе подобных словосочетаний нередко создается впечатление, что главным, определяемым элементом в них является второй, а первый, обозначающий количество, меру, объем и т. п. второго, является как бы его определителем. С точки зрения логики коммуникации, коммуникативной весомости каждого члена сочетания такая оценка роли второго члена в какой-то мере обоснованна, ибо он действительно чаще всего является логическим предикатом сообщения и произносится с большим, чем первый член, силовым ударением. Однако с точки зрения грамматической, т. е. с точки зрения структуры предложения, его морфологии, внутренних связей всех составных элементов предложения, второй член таких сочетаний всегда является

определяющим по отношению к первому. Субъектом или объектом действия всегда является первый член этого сочетания, имя существительное, обозначающее меру и т. д.; именно оно последовательно употребляется с тем или иным артиклем, все слова, относящиеся к сочетанию в целом, всегда согласуются с первым существительным. Второе же имя существительное чаще всего употребляется без всякого артикля, что в какой-то степени свидетельствует об утрате им субстантивности, об использовании его в атрибутивном значении, т. е. в значении определителя первого элемента сочетания.

О том, что в подобных парных словосочетаниях, т. е. в сочетаниях типа et glass melk, en flokk hester, et stykke ost, главным членом является первое слово, убедительно свидетельствует, например, тот факт, что при использовании такого сочетания в качестве подлежащего при составном именном сказуемом именная часть этого сказуемого всегда согласуется в роде и числе именно с первым словом, а не со вторым: Ditt glass melk er stort; Den flokk hester var nokså liten; Mitt stykke ost var meget lite.

Ведущая роль первого элемента прослеживается и при переводе подобных сочетаний на русский язык: et glass melk *стакан молока (т. е. стакан с молоком);* en flokk hester *табун лошадей (т. е. лошадиный табун);* en kopp kaffe *чашка кофе (т. е. чашка с кофе (в ней);* et stykke kritt *кусок мела (т. е. меловая палочка);* en tønne jordolje *бочка нефти (т. е. бочка с нефтью)* и т. п.

Подобные сочетания двух существительных, из которых первое всегда служит обозначением меры, веса, объема, длины, размеров или других количественных характеристик второго, в современном языке встречаются довольно часто. Как правило, первое существительное употребляется в неопределенной форме и нередко имеет при себе количественное числительное. Второе же существительное, раскрывающее сущность, содержание, наполнение первого, т. е. определяющее его суть, используется без каких-либо артиклей, без всяких предлогов и стоит в общем, так называемом «назывном», падеже.

Определение-существительное в составе сложного существительного

В современном норвежском языке, как известно, очень широко используются трехкорневые сложные слова. В отдельных случаях встречаются слова, состоящие даже из четырех и более корней, преимущественно различных имен существительных. Смысловое наполнение и фактическое значение этих многокорневых слов, их понятийное содержание, информативная ценность и коммуникативная сущность в ре-

ни часто не могут быть сведены к одному единому целостному интегрированному понятию, т. е. выражены одной лексической единицей. Несмотря на то, что такое слово внешне по форме представляет собой одну лексему, в действительности оно по своим понятийным и смысловым характеристикам и содержанию равно атрибутивному словосочетанию, в котором первый составной элемент является зависимым от второго и фактически служит определением к нему, а не полноправным смысловым элементом, составляющим вместе со вторым элементом новое слово, обозначающее совершенно новое понятие, как это имеет место, например, во многих сложных словах в русском языке и во многих сложных словах других языков. Полного смыслового слияния обоих элементов в норвежском языке во многих случаях в этих словах не происходит, и они (эти слова) несут в себе (содержат) не одну, а две единицы информации: собственно субъект сообщения и его характеристику. Об этом свидетельствует и то обстоятельство, что такие слова в норвежском языке несут на себе, как правило, два силовых ударения — главное и дополнительное, причем эти ударения могут меняться местами.

Таким образом, будучи по форме одним словом, эти лексические образования по содержанию являются атрибутивными словосочетаниями.

Роль внутреннего, интегрированного атрибута-определения выполняет первое имя существительное. О том, что в данном случае оно теряет свою субстантивность, свидетельствует и тот факт, что все характерные для имени существительного грамматические характеристики, т. е. род, число, падеж, форма определенности/неопределенности, в таких сложных существительных определяются по главному компоненту — второму составляющему сложное слово слову и являются едиными для всего слова, например: et tre, en bro; en trebro *дерево, мост; деревянный мост;* en stein, et hus; et steinhus *камень, дом; каменный дом.*

Как правило, подавляющее большинство таких двухкорневых лексем — атрибутивных словосочетаний пишется слитно, как одно слово. Однако встречаются такие сочетания, которые принято писать через дефис или даже раздельно. (Раздельное написание компонентов одного слова для норвежского языка не является чем-то необычным, например, это имеет место в глаголах с отделяемыми приставками типа ta del и т. п.) Раздельное написание составных частей сложного слова — атрибутивного словосочетания объясняется, как правило, традицией и является по сути орфографической условностью, не вносящей в общее правило каких-либо изменений. Подобные лексемы — атрибутивные словосочетания типа Oslo arbeiderne *рабочие г. Осло (ословские рабочие)* можно назвать и сочетаниями имени существительного с не-

согласуемым препозитивным определением, выраженным именем собственным или географическим названием. Смысловое соотношение компонентов сложного слова (атрибутивного сочетания) остается тем же.

Не влияет на суть их соотношения и то, какой из трех имеющихся в норвежском языке продуктивных типов словосложения используется в каждом случае (с соединительными элементами s, e или без соединительного элемента). Одинаково широко используются все три способа словосложения. Во всех случаях сущность таких лексем (атрибутивных словосочетаний) остается одна и та же: первый компонент сочетания является качественным, количественным, темпоральным, локальным, каузальным или каким-либо другим определением ко второму компоненту сложного слова.

Именно поэтому подобные сложные слова — атрибутивные сочетания двух существительных переводятся на русский язык, для которого такое внутреннее инкорпорированное в состав сложного слова определение не типично, как правило, сочетанием существительного (вместо второго элемента) с отдельным самостоятельным, согласуемым с ним прилагательным (вместо первого компонента), т. е. сочетанием определяемого слова и согласуемого (реже несогласуемого, постпозитивного) определения: en parfymefabrikk *парфюмерная фабрика;* et fjellandskap *горный ландшафт;* en gatekamp *уличный бой;* en sovjetsoldat *советский солдат;* et medlemsmøte *общее собрание (собрание всех членов);* en værmelding *сообщение о погоде,* et barneværelse *детская комната;* en markblomst *полевой цветок.*

Случаи инкорпорированного в состав сложного слова определения встречаются в русском языке весьма редко, преимущественно в новообразованиях и заимствованных словах: en kampberedskap *боеготовность;* en forsvarsevne *обороноспособность* и т. д. Подобные слова выглядят в русском языке весьма тяжеловесными и редко употребляются в разговорной речи. В норвежском же языке этот вид определения используется очень широко и может передавать самые различные качественные, принадлежностные, целевые, причинные, локальные, обстоятельственные и любые другие признаки определяемого имени существительного, как и все другие типы определений. Именно поэтому, при серьезном изучении норвежского языка данный тип определения подлежит активному усвоению и практическому использованию как в письменной, так и устной речи.

Определение — инфинитив глагола

В современном норвежском языке весьма часто встречаются сочетания имени существительного с инфинитивом гла-

гола, в которых инфинитив, будучи именной формой глагола, выступает в роли своеобразного глагольно-именного определения к существительному, выражая при этом самые различные характеристики определяемого субъекта — качественные, содержательные, целевые, потенциальные и т. п. и т. д. Определение-инфинитив всегда стоит сразу за определяемым именем существительным, которое используется преимущественно в определенной форме и имеет при себе постпозитивный или препозитивный определенный артикль. Обе конструкции (с постпозитивным и с препозитивным определенным артиклем) равноценны как с содержательной, так и с коммуникативной точки зрения. Некоторые отличия этих конструкций можно проследить только со стилистической и экспрессивной точек зрения, в остальном же они взаимозаменяемы: kunsten å skrive, den kunst å skrive *искусство письма;* æren å innby, den ære å innby *честь пригласить.*

В отдельных случаях в подобных атрибутивных сочетаниях имени существительного с инфинитивом глагола определяемое имя существительное может стоять и в неопределенной форме, т. е. иметь перед собой неопределенный артикль.

Выбор того или иного артикля предопределяется общими закономерностями употребления неопределенного и определенных артиклей: et sted å bo *место (какое-либо) для жилья;* en stor oppgave å løse *большая (сложная) задача, которую нужно решить.*

Инфинитив в роли определения может иметь перед собой предлог, например: håpet om å **komme** til enighet *надежда прийти к соглашению.* Подобные конструкции встречаются сравнительно редко. Фактически в этом случае определение выражено уже предложным оборотом, в котором предлог управляет не именем существительным, а именной формой глагола — инфинитивом, равным по значению субстантивированному названию действия.

Более сложной для понимания является конструкция, в которой при таком инфинитиве-определении имеется предлог, стоящий **после** инфинитива и внешне не имеющий при себе управляемого члена. Например: en fast grunn **å bygge på** *прочная основа для строительства;* et sted **å skjule seg i** *место, где можно спрятаться;* Det er mange måter **å være trett på**. *Есть разные (многочисленные) виды усталости.*

Анализ подобных примеров показывает, что в них предлог, исходя из общего смысла всего словосочетания, фактически управляет существительным, которое определяется инфинитивом. Нередко это существительное в функции управляемого члена можно условно заменить личным местоимением и поставить это местоимение после инфинитива на место управляемого предлогом члена: en fast grunn å bygge på **den**; et sted å skjule seg i **det**.

Иногда имя существительное — определяемое инфинитивного определения имеет при себе еще одно, согласуемое, препозитивное определение, выраженное прилагательным. Однако это прилагательное лишь по своей форме является определением к данному существительному. По своей сути и смыслу оно теснее связано с инфинитивом-определением и характеризует не имя существительное, а действие, выражаемое инфинитивом. Его можно считать скорее своеобразным определением к определению: Det var et **bittert** brev **å få**. *Горько было получить такое письмо.* Han hadde en **vanskelig** oppgave **å oppfylle**. *Ему было трудно выполнить задание.*

В русском языке подобных конструкций не встречается, и поэтому при их переводе с норвежского для сохранения точного смысла приходится полностью перестраивать всю структуру предложения, нередко меняя местами главные и второстепенные члены предложения, управляемые и управляющие компоненты атрибутивных словосочетаний. Да и в целом инфинитив в роли определения встречается в русском языке лишь в отдельных примерах: «честь пригласить» и т. п. В большинстве подобных конструкций роль инфинитива-определения передается чаще всего соответствующим именем существительным — определением в родительном падеже: kunsten å skrive *искусство письма* (но не *искусство писать);* planen å bygge (noe) *план строительства (чего-либо)* (но не *план строить что-либо*).

Обособленное определение

Обособленным определением называется развернутое согласуемое определение, которое не примыкает непосредственно к определяемому слову, т. е. к слову, к которому оно относится. Обособленное определение отделено от определяемого слова какими-то другими членами предложения (что не типично для согласуемых определений) и поэтому связано с ним менее тесно, чем обычное определение. Обособленное определение выражено обычно прилагательным, реже причастием того или иного типа с относящимися к нему словами и может занимать различное положение в предложении как до определяемого слова, так и после него.

Как правило, группа такого определения составляет отдельную синтагму в предложении, выделяется на письме запятыми, а в устной речи составляет самостоятельный речевой такт, что не типично для обычных согласуемых определений: Skipet reiser seg foran ham, **mørkt** og **stille** som døden. *Корабль вздымается перед ним, темный и тихий, как*

смерть. Han ga henne ei korg, full av jordbær. *Он дал ей корзинку, полную земляники.*

По сути дела в большинстве примеров обособленное определение можно структурно приравнять к усеченному определительному придаточному предложению, в котором опущено подлежащее — местоимение som *который* и глагол-связка er (var и т. п.) перед прилагательным (причастием) в роли именной части сказуемого. Например: Omkring dem lå en vill skog, full av farer. *Вокруг них лежал дикий лес, полный опасностей.* В данном предложении обособленное определение full av farer является частью придаточного определительного предложения som var full av farer, в котором опущено подлежащее som и глагол-связка var. Обособленное определение особенно часто употребляется при необходимости определить субъект, обозначенный в предложении (речи) каким-либо из личных местоимений, которые, как правило, не могут иметь при себе никаких других типов определения: **Hvit, uttæret** lå han borte i sengen. *Бледный, истощенный, он лежал (в углу) на койке.* Hun så lenge på ham, **glad og lykkelig** som aldri før. *Она долго смотрела на него, радостная и счастливая, как никогда раньше.*

Определение-приложение

Определением-приложением называется такое определение, которое, будучи определением по своей грамматической функции и роли в предложении, по своей понятийной сути и коммуникативной нагрузке, служит в действительности не показателем какого-либо свойства, качества, признака, особенности и т. п. субъекта, обозначаемого определяемым словом, как это имеет место при использовании определений всех других типов и видов, а является другим, уточняющим, дополняющим параллельным названием того же самого субъекта. Об этом свидетельствует и то обстоятельство, что определение-приложение бывает обычно выражено не прилагательным или какой-либо иной частью речи, приравниваемой по форме к прилагательному и отвечающей на вопросы «какой?», «который?», «чей?» и т. д. (причастия, числительные, местоимения и т. п.), а, как правило, именем существительным нарицательным (обозначающим профессию, звание, ранг, чин и т. п.) или нередко именем собственным. Такие имена существительные в роли определения-приложения к другому имени существительному могут, в свою очередь, иметь при себе собственное согласуемое или несогласуемое определение, составлять отдельную синтагму и представлять собой по форме более или менее самостоятельный член предложения. Такое приложение можно рассматривать и как своеобразное определение к основному имени существительному, поскольку оно так или иначе характеризует его и по-своему квалифицирует, как и обычное определение.

Часто вопрос о том, является ли такое приложение параллельным названием субъекта, т. е. более самостоятельным членом предложения, или определением к нему, т. е. более зависимым членом предложения, решается с учетом степени логического и силового ударения, с которым оно произносится. Если приложение несет на себе некоторое силовое ударение, отделяется небольшой паузой в речи от основного члена сочетания, то его можно рассматривать и как параллельное название субъекта, как его своеобразный дубликат. Если же такое слово или группа слов произносится в одном речевом такте с основным именем существительным и несет на себе более слабое силовое ударение, то оно ближе по своей функции к обычному определению. Определение-приложение может стоять как перед определяемым словом, так и после него.

Если такое слово-приложение имеет еще какое-либо определение и стоит **после** определяемого слова, то оно является более независимым членом всего предложения, чем при препозитивном положении, так как по сути дела такое постпозитивное развернутое приложение-определение является усеченным придаточным определительным предложением, точнее говоря, именной частью сказуемого такого предложения, в котором главные члены опущены. Здесь прослеживается полная аналогия с подобной конструкцией с обособленным определением (см. с. 361) с той лишь разницей, что в данном случае роль именной части сказуемого усеченного придаточного определительного предложения выполняет имя существительное, а в случае с обособленным определением эту роль выполняет имя прилагательное. В остальном же конструкции полностью идентичны и коммуникативно равноценны.

Far syntes jeg kunne vente til Kristen, (som var) **eldste bror min**, kom hjem.	Отец полагал, что я мог бы подождать возвращения домой Кристена, **моего старшего брата.**
Oslo, (som er) **Norges hovedstad**, er også den største byen i landet.	Осло, **столица Норвегии**, является также и самым большим городом в стране.

Более самостоятельным членом предложения является также постпозитивное приложение, выраженное именем собственным, географическим или каким-либо другим названием. Такое имя собственное, географическое название или какое-либо другое общественное или публичное название или наименование можно рассматривать и как оставшуюся знаменательную часть усеченного придаточного определи-

тельного предложения типа ..., som heter A. ..., *который называется А. (которого зовут А., название которого А. и т. п.)*. Первая часть такого предложения — som heter — опускается и остается только имя собственное или слово, ему подобное, превращающееся в приложение-определение.

Ivrig drøftet de også en annen opprører, (som het) Byron.	Горячо обсуждали они и другого бунтовщика, (которого звали) Байрона.
Laban hadde to døtre, (som het) Lea og Rasjel.	У Лабана было две дочери, (которых звали) Леа и Рашель.
Stokholm, (som kalles) Nordens Venezia, ligger på mange store og små øyer.	Стокгольм, (который называют) Северная Венеция, расположен на многочисленных больших и малых островах.

Бóльшая структурная и смысловая самостоятельность этих двух типов постпозитивных приложений-определений проявляется в том, что они, как правило, в письменной речи выделяются запятыми, а в устной — короткими паузами, составляя отдельную синтагму или речевой такт.

Приложение, стоящее перед словом, к которому оно относится, т. е. препозитивное, является менее самостоятельным членом предложения и составляет вместе с определяемым словом в подавляющем большинстве случаев один речевой такт в устной речи или синтагму в письменной. Фактически такое препозитивное приложение выполняет роль обычного определения, так как оно сообщает об определяемом субъекте какие-то характеризующие его данные, так или иначе классифицирует или квалифицирует, т. е. определяет его.

Подобное препозитивное приложение-определение может стоять фактически перед любым именем существительным нарицательным, однако чаще всего оно используется перед именами собственными и различными индивидуальными названиями (географическими, общественными и др.), поскольку, как известно, обычные согласуемые определения в своей стандартной «определительной» роли используются перед этими типами имен существительных крайне редко, так как сущность и специфика самого имени собственного состоят в том, что оно уже само по себе без всякого дополнительного определения является абсолютным определителем только одного субъекта, его своеобразной «биркой». В тех же случаях, когда с именем собственным все же используется какое-либо согласуемое определение, оно чаще всего по сути дела превращается из определения в неотъемлемую часть имени собственного. Например: Store Belt *Большой Бельт (пролив)*; Gamle Anna *Старая Анна*.

Тем не менее при общении людей нередко возникает потребность в каждом отдельном конкретном случае так или иначе, «разово», охарактеризовать, т. е. определить, какое-либо лицо (организацию, город, страну и т. п.), обозначаемое именем собственным. Этой цели и служат препозитивные приложения-определения к именам собственным.

Используются в этой роли преимущественно имена существительные названия профессий, званий, рангов, сословий, должностей, общественного положения, партийной, социальной и религиозной принадлежности, национальности и т. д., т. е. так называемые слова-титулы. Такое приложение-титул является фактически препозитивным несогласуемым определением к имени собственному. Оно может быть и классифицирующим и квалифицирующим.

Skuespillet var satt i scene av skuespiller Gisle Straume.	Пьеса была поставлена актером Гисле Страуме. *(классифицирующее определение)*
Bak ham følger **friidrettsforbundets formann** Arne Mølen.	За ним следует председатель легкоатлетического общества Арне Мулен. *(квалифицирующее определение)*

Имя существительное, выступающее в роли препозитивного приложения-определения к другому существительному, может употребляться как без всякого артикля, так и с постпозитивным суффигированным определенным артиклем.

Если приложение имеет чисто классифицирующее значение, т. е. лишь показывает принадлежность человека к тому или иному общественному классу, прослойке, группе, партии, сословию и т. п., другими словами, является самым типичным титулом, то артикль с таким именем существительным — приложением не употребляется, само слово-титул не несет на себе ни силового, ни логического ударения: kamerat Hansen *товарищ Хансен;* herr Berg *господин Берг;* pastor Samdal *пастор Самдаль;* grev Wedel *граф Ведель;* major Kristensen *майор Кристенсен;* statsråd Holm *член государственного совета (министр) Хольм.*

Если же такое приложение носит квалифицирующий характер, т. е. обозначает какой-либо индивидуальный признак человека, так или иначе квалифицирует его, называет какое-то особое его качество или свойство, то имя существительное в роли препозитивного приложения-определения принимает определенный артикль. Обычно это имеет место при названиях более или менее редких рабочих профессий, почетных званий, индивидуально присваиваемых титулов и т. п. словах: kusken Michel *кучер Мишель;* Nobelprisvinneren Tamm *лауреат Нобелевской премии Тамм;* Olimpiamesteren Andersen *чемпион Олимпийских игр Андерсен.*

Подобные препозитивные приложения, квалифицирующие определения, выраженные именем существительным нарицательным в определенной форме, т. е. с постпозитивным определенным артиклем, встречаются и перед географическими и другими названиями: kongeriket Norge *королевство Норвегия;* byen Halden *город Хальден;* diktet «Ungbirken» *стихотворение «Березка»;* korvetten «Nornen» *корвет «Нурнен».*

В отличие от «чистых» титулов, используемых без артикля и не несущих на себе какого-либо ударения, квалифицирующие приложения-определения, имеющие определенный артикль, произносятся с некоторым силовым ударением, причем, чем более определенна и наглядна характеристика, заключенная в приложении, тем четче и заметнее силовое ударение на этом слове.

Выше говорилось, что слова-титулы могут употребляться либо без артикля, либо с определенным постпозитивным артиклем, в зависимости от типа определения, заключенного в них (классифицирующее или квалифицирующее). Тем не менее в языке встречаются конструкции, когда перед именем собственным стоит слово — название профессии, звания, должности и т. п., и с неопределенным артиклем и внешне такие конструкции похожи на сочетание титула и имени собственного.

Однако в действительности в таком сочетании приложением-определением является не первое слово — название профессии и т. п. ко второму — имени собственному, а второе слово — имя собственное к первому — названию профессии.

Таким образом, определяемым, главным, словом сочетания является не имя собственное, а название профессии и т. п. Например: En polarforsker, Per Bergdal, fortalte at ... *(Один) полярный исследователь, Пер Бергдаль, рассказывал, что...* .

Основное силовое ударение в такой конструкции приходится на первое слово. Второе слово — имя существительное собственное отделяется некоторой паузой в устной речи и запятой в письменной. Подобная конструкция с постпозитивным приложением-определением, выраженным именем собственным, рассматривалась выше.

В целом различные и разносоставные приложения, как препозитивные, так и постпозитивные, в современном норвежском языке используются весьма часто, выполняя роль своеобразного определения к именам существительным, прежде всего к именам собственным и географическим и другим названиям.

При изучении современного норвежского языка для активного использования, и прежде всего для гарантированной возможности письменных переводов с норвежского на русский, для точного понимания и адекватного восприятия оригинального языкового материала, необходимо иметь четкое представление о сущности всех так называемых сложных типов определений, перечисленных и проанализированных в данном разделе.

Приложение 6

Грамматический (лексикологический) материал к уроку 6

ВЫДЕЛИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ЧАСТИЦЫ, РАЗЛИЧНЫЕ ЭКСПРЕССИВНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И МЕЖДОМЕТИЯ В СОВРЕМЕННОМ НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ БУКМОЛЕ, ИХ КОММУНИКАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В УСТНОЙ РЕЧИ

В лексическом составе любого языка, в том числе и современного норвежского, помимо обычных знаменательных, т. е. смыслонесущих слов различных классов, например имен существительных нарицательных, глаголов, прилагательных и т. д., имен собственных и географических и иных названий, являющихся своеобразными лишенными понятийного содержания этикетками объектов, ими обозначаемых, и ничего не говорящих об их сути, и служебных слов нескольких типов, также не имеющих определенного коммуникативно ценного самостоятельного лексического значения, но выполняющих очень важную роль своеобразных строительных элементов языка, без которых коммуникация между носителями этого языка была бы невозможной, имеется также целая группа различных по форме, происхождению и внешнему виду лексических единиц и частиц, которые выполняют роль носителей в основном не коммуникативной, а преимущественно экспрессивной составляющей языка, прежде всего в устной речи и при фиксации этой устной речи на письме.

Это так называемые выделительные слова и частицы, а также разнообразные междометия. Особая роль и функционирование таких экспрессивных лексических единиц в языке предопределяется тем, что любой язык, как известно, это не только средство коммуникации людей, что, конечно, является главным для любого современного языка, но и средство экспрессии, т. е. средство эмоционального самовыражения говорящего человека, не предназначенного обязательно для восприятия другим человеком.

Считается, что и сам язык людей возник как из необходимости сообщить что-либо друг другу, так и из внутренней психологически обусловленной потребности в спонтанном выражении своих чувств и эмоций.

На начальном этапе возникновения и развития языка обе эти функции, видимо, играли примерно равную роль. В современных языках экспрессивная функция языка и осуществляется частично с помощью выделительных слов, частиц и прежде всего с помощью междометий, которые передают в процессе коммуникации эмоциональное отношение говорящего к тому или иному факту, событию или явлению, служащему предметом общения между говорящим и слушающим.

Выделительные слова и частицы

По своему происхождению, составу и внешнему виду выделительные слова и частицы являются знаменательными словами или группами слов, но в отличие от последних не выполняют в речи определенных, поддающихся четкой дефиниции синтаксических функций и являются, как правило, вводными, часто не обязательными и легко опускаемыми словами, не имеющими фиксированного места в предложении, что в целом не свойственно структуре современного норвежского языка.

Будучи составным элементом акта коммуникации, они служат одновременно для выражения различных дополнительных смысловых оттенков в сообщении и отражают личностное оценочное отношение к предмету коммуникации со стороны говорящего. Поэтому для хорошего, полноценного владения разговорной речью и точного, корректного восприятия устной информации необходимо иметь четкое представление обо всех этих словах и частицах и воспринимать их адекватно.

Выделительные слова и частицы делятся по своему значению на несколько групп.

1. **Уточняющие определительные слова-частицы** — служат для дополнительного четкого выделения, подчеркивания, акцентирования внимания на том или ином элементе сообщения, отдельном слове или группе слов. В этой роли выступают чаще всего наречия nettopp *как раз*, nemlig *именно*, just *точно как*, akkurat *точно* и др.

В отличие от случаев, когда эти наречия используются в своей основной функции, т. е. выполняют роль тех или иных обстоятельств в предложении и поэтому тесно связаны со сказуемым, вследствие чего занимают в предложении определенное место, в данном случае эти слова, будучи выделительными элементами, могут относиться и к существитель-

ным, и к местоимениям, и к другим частям речи, играющим самую различную роль в предложении и поэтому могут стоять фактически на любом месте, как бы нарушая, на первый взгляд, основные жесткие правила, определяющие порядок слов в предложении:

Nemlig han besøkte henne i denne harde tiden.	**Именно** он навещал ее в это трудное время.
Dit ville hun **nettopp** gå tilfots, ikke kjøre med bilen sin.	Туда она хотела **как раз идти** пешком, а не ехать на своей машине.
Han har det her **just** som i Paris.	Он чувствует себя здесь **точно** так, как в Париже.

2. **Приближенно-определяющие слова-частицы** — служат для придания информации о чем-либо некоей приблизительности, неопределенности, расплывчатости, не полной четкости и точности в обозначении какого-либо факта, характеристики, количества, размера объекта и тому подобных данных, сведений о предмете сообщения. В этой роли чаще всего выступают наречия **nesten** *почти, около*, **omtrent** *приблизительно*, **omkring** *примерно*, **cirka** *приблизительно*, **rundt** *примерно* и др.:

Det var **omtrent** klokka 10 formiddag.	Было **приблизительно** 10 часов утра.
Ja, det var **nesten** det.	Да, это было **почти** так.
Vi har nå **omkring** 40 medlemmer i gruppen.	У нас сейчас **примерно** 40 членов в составе группы.
Han tjener årlig **rundt** et hundre tusen kroner.	Он зарабатывает в год **что-нибудь примерно** сто тысяч крон.
Det blir **rundt** 5 kroner i fortjeneste.	Это будет **приблизительно** пятикроновый заработок.
Denne byen ligger **cirka** 3 norske mil sørover for Oslo.	Этот город расположен **примерно** в 30 километрах к югу от Осло.

3. **Выделительно-ограничительные слова-частицы** — используются для обозначения того, что предмет сообщения, объект или какая-либо его характеристика в данном случае является единственной, исключительной, не имеющей аналогов или других допустимых вариантов. В роли таких выделительно-ограничительных слов употребляются наречия: bare *только, исключительно;* kun (уст.) *лишь, только;* først *не ранее чем..., только, впервые;* selv *даже, в том числе;* ikke en gang *даже... не;* endog *даже;* dog *же, все же.*

Bare du og jeg vet det.	**Только** ты и я знаем об этом.
Evig eies **kun** det tapte.	Вечно владеешь **лишь** тем, что потерял.

Kom **dog** se til oss.	Приходи же к нам и посмотри.
Men hvor er jeg **dog** trett.	Ну и устал я, **однако.**
Selv sin mor sa han det ikke.	**Даже** матери своей он не сказал этого.
Han kan **endog** ikke lese.	Он **даже** читать не умеет.
Hun kan **ikke engang** si noe.	Она **даже** сказать ничего (чего-либо) **не** может.

4. **Уступительно-предположительные слова-частицы** — служат для придания всему сообщению или какой-либо его части оттенка предполагаемой допустимости чего-либо, возможности или невозможности совершения какого-либо факта вопреки чему-либо или для выделения и обозначения чего-либо как необычного, не вполне понятного факта для самого говорящего. К таким словам-частицам относятся следующие наречия: dog *все же, тем не менее;* allikevel, likevel *все равно, все-таки, все же;* vel *пожалуй;* jo *ведь;* ikke desto mindre *тем не менее;* nok *все же, конечно, однако;* trolig *видимо* и др. Например:

Det smaker vel, **nok!**	И вкусно же, **однако!**
Hun kom, **allikevel.**	Она пришла **все-таки.**
Familien er **jo dog** samfunnets kjerne.	Семья **ведь все же** является ядром (основой) общества.
Han har **dog** lovet aldri a reise fra deg.	Он обещал **тем не менее** никогда не уезжать от тебя.
Kan du nå gå videre? — Jeg tenker **nok** det.	Ты можешь идти дальше? — Думаю, **однако**, что могу.
Dette er **vel** den største ulykke, som har rammet landsdelen.	Это, **пожалуй**, самое большое несчастье, которое обрушилось на данную часть страны.

5. **Модально-волеизъявительные и побудительные слова-частицы** — употребляются, как правило, при глаголе-сказуемом, привнося в значение сказуемого оттенок повелительности, побудительности к действию, долженствования. Кроме того, эти частицы могут выражать и другие оттенки отношения говорящего к предмету высказывания, как то удивления, возмущения и т. п. В эту группу входят такие слова, как **(nu)** *ну!, ну что же!;* **så** *так, значит!;* **sa-så** *итак!, так-так!* и др. Например:

Nå, litt hurtigere, takk!	**Ну,** немного побыстрее, пожалуйста!
Nå, kun rolig!	**Ну-ну!** Только успокойтесь (не нервничайте)!
Nå, kanskje De har rett!	**Ну что же,** может быть, Вы и правы!

Så, kom nå! — **Итак, приходите теперь!**
Så-så, hvem kunne tenke seg det! — **Так-так, кто мог бы подумать!**

6. **Утвердительно-подтверждающие частицы,** такие, как ja *да;* ja da *да, конечно;* jaha *ага; да, конечно;* jo *да* (при положительном ответе на вопрос с отрицанием); jo da *да, конечно;* jaggu *да видит бог!* и т. п.; эти частицы употребляются в различных случаях для выражения разнообразных оттенков подтверждения какого-либо факта или согласия с чем-либо.

Частицы используются:

а) в качестве положительного ответа на общий вопрос:

— Er det varmt nå ute? — Сейчас тепло на улице?
— Ja, det er det. — **Да.**
— Var ikke den dame en fru Linde? — Эта дама не есть ли некая госпожа Линде?
— Jo. — **Да.**

б) в качестве подтверждения правильности положительного высказывания:

— De har fått noe brev fra min hustru! — Вы получили какое-то письмо от моей супруги!
— Ja, jeg har det. — Да, получил.

в) в качестве ответа на обращение, на оклик:

— Hør nå, Per! — Послушай, Пер!
— Ja! — Да! (Я слушаю!)

г) в качестве полного или частичного согласия с каким-либо высказанным предположением:

— Måskje en gang i tiden? — Может, когда-нибудь со временем (это произойдет)?
— Jo, hvem vet. — Да, может быть, кто знает.

д) в качестве вынужденного, принудительного согласия:

Ja, ja da, som du vil. — **Да, да, конечно, как (ты) хочешь.**

е) для выражения того, что говорящий заканчивает свое высказывание, сообщение и т. д.

Ja, farvel da, kjære mor! — **Итак,** до свидания, дорогая мама!

ж) для подтверждения высказываемой далее идеи, мысли, положения (так называемое предваряющее подтверждение):

Ja, vi elsker dette landet! — **Да,** мы любим край родимый. *(первая строка гимна Норвегии)*

з) при установлении факта, вызывающего сожаление или раздражение:

Akk ja, akk ja! Nå går snart den glade sommertid til ende. — **Ах да, ах да!** Скоро веселое лето подойдет к концу.

и) при выражении иронического согласия с чем-либо:

Ja, bruk bare munnen, det gjør ingen mann fortred. — **Да,** болтай (валяй) языком, это никому вреда не причинит.

7. **Отрицательные слова — частицы,** в группу которых входят следующие наречные частицы: nei *нет;* nei da *да нет же,* på ingen måte *никоим образом;* neigul *да нет же, господи!;* neimen! *да нет же!; неужели!;* neinei! *да нет же, нет!*

Они используются в следующих случаях:

а) при отрицании какого-либо факта или действия:

— Er det sant? — Это правда?
— Nej, det er det ikke. — **Нет,** это неправда.

б) для выражения несогласия с чем-либо, протеста против предполагаемого действия:

— Skal jeg åpne vinduet? — Открыть окно?
— Nej, gjør det ikke. — **Нет,** не делай этого.

в) для подтверждения предыдущего отрицательного высказывания (в русском языке в этом случае нередко используется слово «да»):

— Forøvrig har jo jeg personlig ingen grunn til å nære noen uvilje imot Deres blad, herr Hovstad. — Впрочем, у меня лично ведь нет никаких оснований быть недоброжелательным по отношению к Вашей газете, господин Ховстад.
— Nej, det synes jeg også. — **Нет (да),** я тоже так думаю. (Я тоже думаю, что нет.)
— Var han ikke her for to timer siden? — Он не был здесь два часа тому назад?
— Nej da. — **Да нет же, нет!**

г) для уточнения своего неправильного высказывания:

— Han fikk det av sin søster, nei, av sin bror, mener jeg. — Он получил это от своей сестры, **нет,** от своего брата, я хочу сказать.

8. **Вопросительно-предположительные частицы.** К этим частицам относятся mon *ли, неужели;* da *разве, неужели,* mon tro *интересно, вот бы узнать;* tro *подумать только, что..., не верится, что...* .

Частица mon - это фактически форма настоящего времени архаичного, полностью исчезнувшего из современного языка вспомогательного глагола monne, обозначавшего процесс неуверенного предположения о возможности чего-либо, допустимости совершения чего-либо. Лексическое содержание этого глагола было весьма расплывчатым и неопределенным, что и привело к его исчезновению из языка. Форма настоящего времени данного глагола — mon — в современном языке превратилась фактически в своеобразную экспрессивную частицу, используемую в вопросах-предложениях. Значение ее в общем и целом соответствует значению частицы «ли» в русском языке.

Например:

Mon det er mulig?!	Возможно **ли** это?! *(сомнение в достоверности какого-либо факта)*
Mon han har det?	**Неужели** у него есть это?
Skal Øvnsrøret være med, mon tro?	**Интересно**, а Овнсрёрет *(кличка собаки)* поедет с нами?

Частица da произошла от наречия da и при использовании в речи занимает в предложении место наречия, хотя и является независимой экспрессивной частицей:

Er han da kommet?	**Да разве** он приехал?
Var han der da, den tid?!	**Неужели** он был там, в то время?!
Når reiste de, montro?!	Когда уехали они, **вот бы узнать?!**
Tro hvor langt en kan komme frem?	**Подумать только**, как далеко человек может пойти?

9. **Отрицательно-предположительные частицы** — выражают сомнение говорящего в правильности высказываемого, его неуверенности в достоверности того или иного факта, желание сообщить слушающему, что говорящий не разделяет, частично или полностью, утверждения, заключенного в сообщении. В современном языке в этой роли используются фактически только две частицы: neppe *вряд ли;* knapt *едва ли.*

Например:

Og så kjente hun neppe ham igjen.	И к тому же она **вряд ли** узнала его.
Det tror jeg neppe.	Я **вряд ли** поверю этому.
Her er det knapt plass for en.	Здесь **едва ли** поместится один человек.

Hun var ung, knapt nitten år gammel.	Она была молода, **едва ли** ей исполнилось девятнадцать лет.
Hjemme kjentes han knapt igjen, så meget var han forandret.	Дома его **едва** узнали, настолько он изменился.

В современном разговорном языке встречаются и другие, относительно редко используемые эмоционально-окрашенные выделительные слова и частицы с менее четко стабильно выраженным экспрессивно-семантическим содержанием, что не дает возможности отнести их уверенно и однозначно к той или иной из названных выше групп. Некоторые из этих слов-частиц являются устарелыми и даже архаичными, другие — жаргонными, разговорными, диалектальными, узкопрофессиональными и другими экспрессивно-лексическими единицами языка. В отдельных единичных случаях в роли экспрессивных слов-частиц используются и некоторые современные знаменательные слова, однако дать четкий однозначный перевод этих слов на русский язык в отрыве от контекста, в котором они применены, не представляется возможным.

Междометия

В некоторых учебниках практической грамматики современного норвежского языка, предназначенных как для норвежцев, так и для иностранцев, изучающих норвежский язык, выделительные слова и частицы и собственно междометия сведены в одну группу лексических единиц и рассматриваются совместно и параллельно как однотипное лексическое явление. Однако, несмотря на ряд общих, сходных или даже полностью совпадающих моментов в их функциональном использовании в речи, между ними есть и определенные существенные различия.

В отличие от описанных выше экспрессивных выделительных слов и частиц, которые по своему происхождению и внешнему виду почти все являются знаменательными словами и поэтому при использовании в речи несут определенную коммуникативную смысловую нагрузку и даже могут быть по форме отнесены к определенным частям речи, собственно междометия составляют самостоятельную часть речи. Никакого знаменательного значения в отрыве от акта коммуникации они не имеют и являются лишь экспрессивным средством выражения различных чувств и эмоций говорящего, таких, как радость, ликование, восхищение, восторг, одобрение, удовольствие, удивление, недоумение, порицание, растерянность, возмущение, обида, досада, гнев, злость, страх, печаль, возбуждение, сожаление, недовольство и т. д.

Следует отметить, что в норвежском языке, особенно в разговорной народной повседневной речи и в адекватной ей письменной речи, в целом используется значительно большее количество различных междометий и их вариантов, чем в русском языке. При этом многие из них очень близки или даже полностью равноценны по их эмоционально-экспрессивной нагрузке и поэтому на русский язык переводятся одинаково, хотя в норвежском языке каждое из них несет на себе какой-то дополнительный стилистический, жанровый, диалектный, местный, возрастной или какой-то другой оттенок, не всегда поддающийся точному переводу.

Кроме того, в целом ряде случаев практического использования эмоционально-экспрессивную нагрузку междометия трудно определить достаточно четко, ибо, как говорилось выше, междометия не имеют стабильной, однозначной, так называемой «словарной» знаменательности и содержательный диапазон их использования весьма широк. Это приводит к тому, что одно и то же междометие может служить для выражения различных чувств и эмоций. В таких случаях очень большое, часто определяющее, значение имеет интонационное и ритмически-смысловое оформление их в речи, в связи с чем их адекватный перевод на другой, в том числе на русский, язык всегда связан с большими трудностями.

Все используемые в современном языке междометия можно разделить на группы, т. е. классифицировать по различным параметрам и признакам, например по происхождению, звуковому составу, внешнему виду и, естественно, прежде всего, по смысловым различиям, т. е. по видам чувств и эмоций, отражаемых ими. Подразделение междометий на группы по происхождению и по составу, чаще всего встречающееся в учебниках грамматики норвежского языка, обеспечивает в принципе более сознательное, аналитически активное отношение и глубокое понимание самой сути междометий. Однако для практического овладения языком наиболее целесообразен, нагляден и доходчив последний тип классификации, т. е. разделение на группы по типу выражаемых эмоций, так как это дает возможность более четко сопоставить междометия норвежского языка с соответствующими русскими междометиями. Поэтому ниже вкратце описываются оба типа классификации междометий.

По происхождению и частично по функциональному использованию в языке все междометия можно разделить на несколько групп:

1. Междометия, возникшие из естественных, импульсивных, иногда не очень четких с точки зрения артикуляции и никому не адресованных восклицаний человека под влиянием различных ощущений, чувств, эмоций, охватывающих его. Как правило, они не имеют никакой связи со знаменательными лексическими единицами языка и поэтому могут быть переведены на русский язык очень условно и не всегда адекватно оригиналу. Это такие междометия, как: **au!** *ой!*; **fy!** *фу!*; **hei!** *эй!*; **huff!** *ух!*; **uff!** *ух!*; **akk!** *ах!*; **al-all** *ай-ай!*; **isj!** *фи!*; **oho!** *э-эх!*; **ho-ho!** *ах-ах!*; **hum (hm)** *гм*; **u-u-u** *у-у-у!*; **asj!** *фу!*; **ah** *о-о-о!*; **æ** *э-э-э!*.

2. Звукоподражательные междометия, возникшие в результате стремления человека изобразить какие-то звуки, возникающие в неживой природе. Эти междометия в силу своей связи с реальными явлениями природы обладают некоторой знаменательностью и, следовательно, несут на себе определенную коммуникативную нагрузку при использовании в речи. Подавляющее большинство таких междометий никак не изменяется. К этой группе относятся междометия: **bom; bum!** *бум!* (изображение звука при столкновении каких-либо предметов); **bums!** *шлеп!* (при падении); **ding-dang!** *динь-дон!*; **klask!** *плюх!*; **hu-u-u** *у-у-у* (при ветре); **plump!** *хлоп!* (при падении в воду); **tikk-takk!** *тик-так!* (при ходе часов); **plask!** *шлеп!* (при падении в воду); **vips!** *шмыг!* (при быстром движении чего-либо); **ding-ding!** *динь-динь!* (звук маленького колокольчика); **pang!** *хлоп!* (при щелчке, хлопке и т. п.); **paff!** *паффф!* (при выстреле); **puff-paff!** *пифф-паффф!* (при выстреле); **ratsj!** *тр-р-р!* (при разрыве какой-либо ткани).

3. Звукоподражательные междометия, возникшие в результате попыток человека подражать «языку» животных и птиц, имитировать издаваемые ими звуки. К этой группе относятся такие междометия, как kykkeliky! *ку-ка-ре-ку!*; mjau! *мяу!*; mø! *му-у!*; vov-vov! *гав-гав!*; pipp-pipp *пип-пип* (о писке мелких животных и птиц); kvitt, kvivitt! *чик-чирик!*; nam-nam! *ням-ням!* (звуки, возникающие, когда животные едят); krak-krak! *кря-кря!*; klukk! *куд-кудах!* (о курице); pikk! *писк!*

Все эти и подобные им междометия обладают определенной знаменательностью, что и объясняет возможность образования от многих из них соответствующих глаголов: mjaue *мяукать*; klukke *кудахтать*; pikke *пищать*; pippe *попискивать, чирикать*; kvitre *щебетать, чирикать, посвистывать*.

Авторы и составители некоторых грамматик норвежского языка относят к междометиям и ряд повседневных выражений и стабильных словосочетаний, воспринимаемых как одно целое, без выделения их смысловых составляющих, и употребляемых только в четко определенных случаях, сходных со случаями использования обычных междометий, например, так называемые слова приветствия и слова прощания: God dag!; God morgen!; Morn!; Hallo!; Morna!; Farvel!; Ha det!; På gjensyn!; Amen!; Halleluja! и др. Полагают, что все эти знаменательные слова превратились в повседневной

речи в междометия. Объясняется это, видимо, [illegible] упростить классификацию лексики в составе языка, однако подобное отнесение очевидно не вполне обоснованно, ибо все эти лексические единицы по-прежнему являются знаменательными словами с определенным смысловым содержанием и поэтому по своему типу относятся скорее к экспрессивно-выразительным словам или частицам, чем к междометиям, составляющим самостоятельную часть речи. Собственно междометия никаких видоизменений не допускают, членами предложения не являются, в письменной речи отделяются от других слов запятой или восклицательным знаком, а в устной — паузой и, кроме того, выделяются интонационно.

Наиболее часто в современном языке, особенно в устной речи, встречаются междометия первой группы, выражающие различное психическое состояние или эмоциональное настроение человека, и значительно реже — междометия второй и третьей групп. Экспрессивная функция междометий является главной, ведущей и преобладает над их коммуникативной функцией.

По своему экспрессивному значению, т. е. выражению характера импульсивной реакции человека на что-либо или, другими словами, по виду выражаемых чувств и эмоций, все междометия первой группы и ряд междометий из других групп можно условно разделить на несколько смысловых подгрупп, резкой границы между которыми, однако, нет и нередко одни и те же междометия используются в различном значении:

1) **Междометия, выражающие радость, ликование, восторг, приятное возбуждение, восхищение, одобрение, удовольствие:** hei *эй!, эге-гей!;* heia! *давай!* (возглас, подбадривающий спортсменов в ходе какого-либо состязания, соревнования, типа русского возгласа: «шай-бу!»); hipp-hipp! *гип-гип! (ура!);* hurra! *ура!;* a! oh! *ах! о!;* hoi! *ой! вот это да!;* ho-ho! *о, о! вот так!* (возглас облегчения, радости, успеха при преодолении каких-либо трудностей).

2) **Междометия, выражающие удивление, недоумение растерянность:** a! au! *ой-ой!;* å! *о-о!;* nei og nei! *ну и ну!;* ne ... ei! *вот тебе и на!;* ä, jøss! *о, боже!;* å, jøie meg! *упаси боже!;* nå ... nei! *да ... ну!;* neimen! *вот те на!;* neigu! *да не может быть!;* bevares! *упаси боже!;* tja! *ну что же!*

3) **Междометия, выражающие сожаление, огорчение, печаль, грусть, усталость:** akk! *ах, ах!;* au! *ай, ай, ай!;* akk og ve! *увы и ах!;* å! *ох!;* puh! pyh! *у-уф!* (при жаре, духоте, усталости); jemini! *о, боже!;* hau-hau! *ай-ай-ай!;* hum, hm! *м!;* ve! *увы!*

4) **Междометия, выражающие досаду, порицание, осуждение, раздражение, неприятие (чего-либо), обиду, неудовольствие, беспокойство, дискомфорт, тревогу:** uff! *уфф!;* huff *ай-яй-яй!;* hu-hei! *фу-у!;* hu-u! *фу-у!* (возглас, выражающий женоб); hutte-tu *ой-ой-ой!;* isj! *фи, фи!* (свойственно языку женщин); asj! *фу, фу!* (порицание, осуждение); fy! *фуй!;* tvi! *тьфу!*

5) **Междометия, выражающие гнев, злость, презрение, угрозу:** hut! *цыц!, прочь!, вон!;* fan! faen! (от fanden) *о, черт!;* for pokker! *вот, дьявол!;* pyss! pytt! *тьфу!, наплевать!;* pø, pøh, py, pyh *вот дрянь!* (возглас презрения); nå! *вот как!;* akk, din djevel! *ах ты черт такой!*

6) **Междометия, выражающие приказ, повеление, распоряжение, призыв, обращение к кому-либо:** hei! *эй!;* hei du! *эй ты!;* hei der! *эй там!;* holloi!, halloi!, hallo! *алло!;* puss! *ату! взять!* (команда собаке); pst! pist! *ш-ш-ш!* (возглас с целью привлечь к себе внимание); nå! *ну!, но!, давай!* (возглас при понукании человека); hallali! *ату!, взять!, пуск!* (команда охотничьей собаке); hysj, hyss! *тс!, тихо!* (призыв замолчать); hyss, hyss! *кыш! пошли-пошли!* (при отпугивании птиц, мелких животных); ty! *чу!, случай!;* hold! *стой!*

Из приведенного выше перечня междометий видно, что звукоподражательные междометия второй и третьей групп в устной речи встречаются весьма редко. В основном они используются при общении с детьми или при сильном эмоциональном возбуждении. В письменной же речи эти междометия встречаются преимущественно в сказках, сагах, легендах, в литературе для детей и в необработанных стилизованных записях соответствующей устной речи.

Приложение 7

Грамматический материал к уроку 7

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ И ПРАВИЛА ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ НОРВЕЖСКОЙ ПУНКТУАЦИИ

Правильное использование знаков препинания (skilletegn) в языке при составлении каких-либо письменных документов и написании любых текстов не только имеет эстетическое значение, поскольку от него зависит внешний вид, наглядность и доходчивость документа, что свидетельствует о хорошем и полном владении изучаемым языком, но и нередко предопределяет коммуникативную точность, четкость и однозначную экспрессивную окраску всего высказывания, т. е. обеспечивает ясность выражения смыслового значения.

Широко известны примеры, когда от наличия или отсутствия запятой или какого-либо другого знака препинания перед словом или после него полностью зависит и кардинально или частично меняется общий смысл всей фразы. Имеются такие примеры и в современном норвежском языке.

Правила использования знаков препинания в разных языках могут основываться на двух различных основных принципах.

1. На так называемом «грамматическом» принципе, когда употребление того или иного знака препинания предопределяется грамматическим составом, т. е. грамматической структурой, предложения. Этот принцип исходит из той точки зрения, что основной, первичной и более или менее стабильной и нормализованной формой существования и функционирования языка является его письменная форма. Устная же речь есть вторичная, производная, менее нормализованная форма его использования как средства коммуникации людей. При такой основной посылке правила пунктуации весьма определенны, строги, последовательны и однозначны. В русском языке действует именно этот — «грамматический» — принцип.

2. На так называемом «логическом» принципе, когда считают, что первичной, истинной, исходной, определяющей формой существования и функционирования любого языка является язык в его устной форме, а письменная речь — вторична, так как она только фиксирует устный вариант высказывания. В этом случае знаки препинания отражают не грамматическое (морфологическое или синтаксическое) членение и саму структуру предложения, а лишь логическое, ритмическое и интонационное оформление устного высказывания и членение его на речевые такты.

Главный принцип в этом случае сводится к требованию использовать тот или иной знак препинания в том месте, где в обычной естественной устной речи сама по себе возникает короткая или более или менее продолжительная пауза либо происходит полная остановка речи. От длительности паузы, а также от специфики и вида интонационного оформления отдельных речевых тактов и зависит выбор и использование того или иного знака препинания. Наиболее продолжительные паузы в устной речи при соответствующем интонационном оформлении, при некотором частичном изменении хода мысли, переходе в изложении к новой подтеме и в других подобных случаях в письменной речи вызывают необходимость не только использовать соответствующий знак препинания, но и начать следующую фразу с новой строки.

Таким образом, в этой системе знаков препинания так называемая красная строка, или абзац, или даже просто написание каждого нового предложения с новой строки, например при фиксации диалогов, также могут считаться своеобразным «максимальным» знаком препинания, ибо обозначают самую длительную паузу в связной речи.

В целом этот принцип использования знаков препинания значительно менее последователен, менее однозначен и нормализован и более субъективен, чем грамматический принцип.

В современном норвежском языке с 1907 года, когда была проведена одна из языковых реформ в букмоле, действует главным образом именно этот «логический» принцип использования знаков препинания, а не «грамматический», как в большинстве европейских языков.

Вследствие этого правила постановки знаков препинания в русском и современном норвежском языках нередко не совпадают и там, где в русском языке необходим какой-то определенный знак, например запятая или точка, в норвежском языке запятая вообще может отсутствовать, а вместо точки может использоваться точка с запятой и т. д. Отмечаются несовпадения в использовании и других знаков препинания, как то точки с запятой, двоеточия, тире, дефиса, кавычек, скобок и др.

Вместе с этим многие норвежские грамматисты признают, что «паузовое», интонационное и ритмическое оформление устной речи чаще всего находится в определенной зависимости от грамматического строя и структуры предложения и поэтому «грамматический» принцип использования знаков препинания в общем и целом соответствует звуковому рисунку всего высказывания. К тому же он, по общему мнению, более универсален и нагляден. Кроме того, отдельные знаки препинания, например точка в сокращениях, кавычки, апостроф и некоторые другие, в устной речи вообще никак себя не проявляют, хотя и используются весьма широко в письменной речи, т. е. «логический» принцип использования к ним не применим. Вследствие этого в учебниках практической грамматики норвежского языка, несмотря на официально действующий «логический» принцип использования знаков препинания в букмоле, как правило, фактически все же даются сводные эмпирические и поэтому не совсем последовательные однозначные и четкие правила, включающие в себя положения как «грамматического», так и «логического» принципов, а также некоторые чисто утилитарные, не входящие в какую-либо систему, положения и указания по постановке различных знаков препинания.

Несмотря на известный эклектизм таких сводных правил, включающих в себя и «логические», и «грамматические», и чисто формальные, технические случаи употребления тех или иных знаков препинания, например точки, эти правила весьма наглядны и полезны с точки зрения практического изучения современного норвежского языка. Именно поэтому активное усвоение всех этих сводных правил пунктуации, действующих в норвежском языке в настоящее время и изложенных ниже, точное и осознанное использование различных знаков препинания являются фактически обязательными при изучении языка и развитии навыка составления различных письменных документов. Знания и умения в этой области необходимы и для точного корректного восприятия и адекватного перевода любых письменных материалов с норвежского языка на русский.

В норвежском языке используются следующие знаки препинания в перечисленных ниже случаях:

Точка Punktum (.)

Точка — основной знак препинания. Указывает, что при чтении текста следует сделать более или менее продолжительную паузу (исключение составляют случаи использования точки в сокращениях, аббревиатурах и т. п.).

В письменной речи точка ставится:

а) В конце повествовательного предложения, как простого, так и развернутого.

Vi har mye å gjøre idag.	Сегодня у нас много дел.

б) В конце так называемого «периода», т. е. группы предложений, логически связанных друг с другом и составляющих вместе законченный микроакт коммуникации (например, вопрос и ответ, восклицание и реплика (комментарии) к нему и т. п.).

— Går du med oss?	— Ты идешь с нами?
— Ja, visst.	— Да, конечно.
— For en fin dag det er idag!	— Какой прекрасный день сегодня!
— Ja, flott.	— Да, замечательный.

в) Между предложениями, не соединенными сочинительным союзом, хотя и связанными логически по смыслу. В русском языке в подобных случаях чаще используется точка с запятой.

Teatret var veldig stort og hadde stensøyler. Jernhester steilet på taket.	Театр был огромный, с каменными колоннами; железные кони вздымались на крыше.

г) Во многих сокращениях, как после каждой буквы, так и только в конце всего сокращения: bl. a.— blant annet *между прочим, в том числе;* o. l.— og lignende *и тому подобное;* f. eks.— for eksempel *например;* osv.— og så videre *и так далее;* kr.— kroner *крон;* sml.— sammenlign *сравни;* o. a.— og andre *и другие (и другое);* o. fl.— og flere *и многие другие.*

Однако точка не ставится в следующих группах сокращений:

— в сокращенных наименованиях мер веса, длины, объема, площади и т. п.: kg — kilogram *килограмм;* l — liter *литр;* m — meter *метр;* ha — hektar *гектар;* t — tonn *тонна;* dm — desimeter *дециметр;* km — kilometer *километр;* mm — millimeter *миллиметр;* ml — milliliter *миллилитр.*

— во многих аббревиатурах военного и технического характера: MTB — motortorpedobåt *торпедный катер;* S/S — steamship *(англ.) пароход;* SKS — sjøkrigsskole *военно-морское училище.*

д) В порядковых числительных:

1.— første *первый;* 27.— tjuesjuende *двадцать седьмой;* 17. mai — syttende mai *семнадцатое мая.*

Использование точки в этом случае можно приравнять к использованию в соответствующих случаях в русском языке окончания -й: 2.— 2-й, 3.— 3-й, 4.— 4-й.

е) Для разделения часов, секунд и минут: kl.02.15.20 *время 2 часа 15 минут 20 секунд.*

ж) Нередко при написании больших чисел, перед каждой четвертой (с конца) цифрой, т. е. между цифрами, обозначающими тысячи: 34.150.000 — trettifiremillionerethundreogfemtitusen *тридцать четыре миллиона сто пятьдесят тысяч.*

Точка с запятой Semikolon (;)

В современном норвежском языке этот знак препинания используется значительно чаще, чем в русском. Считается, что точку с запятой следует употреблять в тех случаях, когда пауза между предложениями меньше (короче), чем при точке, и больше (продолжительнее), чем при запятой. Это делается в тех случаях, когда два предложения формально полностью самостоятельны и завершенны и вместе с этим второе предложение логически является как бы продолжением первого или какой-либо реакцией на его содержание, например возражением, оговоркой, уточняющей репликой и т. д. и т. п. Интонационно пауза, обозначаемая точкой с запятой, т. е. интонация конца первого предложения и начала второго, также отличается от паузы, если предложения разделены точкой. При точке с запятой интонация первого предложения остается как бы не полностью завершенной, что предвещает продолжение основной темы первого предложения. В этом смысле точка с запятой является скорее «логическим» знаком препинания, чем «грамматическим».

Формально точка с запятой ставится:

а) для разделения двух повествовательных предложений, если они не соединены союзом og (или каким-либо другим сочинительным союзом), но тесно связаны между собой по смыслу и составляют так называемый «период» по принятой в букмоле терминологии:

Været var svært utrygt; det hadde tordnet nesten hele formiddagen.
Погода была крайне неустойчивой; с утра и почти до полудня гремел гром.

Mange gjester fra andre land overvar åpningen av denne utstillingen; blant dem var også utsendinger fra nordiske land.
Много гостей из других стран присутствовало на открытии этой выставки; среди них были также посланцы Скандинавских стран.

б) для разделения двух предложений в составе сложносочиненного предложения (по принятой в русском языке терминологии) или (по терминологии, принятой в норвежском языке) между двумя сочиненными равноправными предложениями; перед союзами men и for, стоящими перед вторым примыкающим предложением и как бы вводящими его в состав первого:

Jeg trodde han mente det han sa; men etterpå skjønte jeg at han hører til dem som vi aldri kan stole på.
Я полагал, что он (действительно) думал так, как говорил; однако позднее я понял, что он относится к тем людям, на которых мы никогда не можем полностью положиться.

Han ville gjerne komme; men han kunne ikke.
Он охотно бы пришел; однако он не мог (сделать этого).

Denne kuren hjalp godt; for siden glemte piken aldri å lukke døra etter seg.
Такое лечение хорошо помогло; и (поэтому) с этих пор девушка (служанка) никогда не забывала закрывать за собой дверь.

Запятая Komma (,)

Запятая является фактически наиболее часто употребляемым «внутренним» знаком препинания в современном письменном норвежском языке, хотя по сравнению с русским языком она используется в норвежском в целом несколько реже. В соответствии с «логическим» принципом пунктуации запятая ставится во всех случаях, где в устной речи обязательно и естественно возникает четкая, хотя и весьма непродолжительная пауза между словами или какими-либо более крупными элементами предложения, например синтагмами. Эта пауза заметно короче, чем после точки с запятой, и интонационно более нейтральна и завершена.

В принципе использование запятой в письменной речи определяется в основном так называемыми «речевыми тактами» и ритмическим рисунком устной речи. Поскольку эти характеристики весьма субъективны и нестабильны, сами правила пунктуации, построенные на «логическом» принципе, также весьма неопределенны и непоследовательны.

С точки же зрения «формального», «грамматического», принципа пунктуации можно выделить целый ряд случаев использования запятой, связанных с самыми различными грамматическими моделями и конструкциями, встречающимися в языке. Эти конструкции и их употребление в языке и могут служить своеобразным руководством по использованию запятой при практической работе с языком.

В целом правила употребления запятой в современном норвежском языке — букмоле — несколько отличаются от правил, действующих в русском языке, даже если исходить из «грамматического» принципа пунктуации. Это необходимо учитывать в практике письменных переводов с русского языка на норвежский и наоборот. Так, в ряде случаев там, где в русском языке обязательно ставится запятая, в букмоле ее ставить не нужно. Подобное с точки зрения русского языка «необоснованное» опущение запятой нередко затрудняет точное восприятие норвежского текста, его корректное членение на синтагмы и усложняет адекватный перевод. Встречаются примеры и противоположного характера, т. е. использование в букмоле запятой в том случае, когда в русском языке никакого знака препинания не ставится или используется другой знак препинания. На подобные расхождения в правилах использования запятой в этих двух языках будет обращено внимание при перечислении различных случаев постановки запятой.

В соответствии с ныне действующими в букмоле правилами пунктуации запятая ставится:

а) Между предложениями, связанными каким-либо сочинительным союзом, если нет оснований использовать более «сильный» знак препинания, например точку с запятой:

Sommeren var slutt, og vinteren stod for døra.	Лето закончилось, на пороге была зима.
Han har idealer, og han er villig til å kjempe for dem.	У него есть идеалы, и он готов бороться за них.
Han visste det, men han ville ikke si det.	Он знал это, но он не хотел сказать об этом.

б) После придаточного предложения любого вида, если оно предшествует главному, т. е. стоит перед ним:

Før han gikk, måtte han love å komme igjen.	Перед тем как уйти, он должен был пообещать прийти снова.
Da sola kom opp, sprakk trollet.	Когда взошло солнце, тролль испустил дух (лопнул).
At slikt kan hende, er ufattelig.	Что такое может случиться, непостижимо.

в) Перед так называемым «необязательным» определительным придаточным предложением, т. е. перед предложением, которое стоит после главного и внешне, по своей форме и структуре, является придаточным, так как относится к какому-либо члену главного предложения как определение или обстоятельство, а по своей сути и содержанию — более самостоятельным, фактически независимым от главного элементом высказывания, ибо несет в себе новую, дополнительную

информацию, а не только уточняет и определяет что-то в главном предложении, которое без такого «обязательного» предложения будет просто непонятным.

Такие «необязательные» предложения в отличие от «обязательных» придаточных можно опустить без того, чтобы мысль главного осталась незавершенной, как это имеет место при опущении «обязательного» придаточного предложения. В устной речи «необязательные» придаточные предложения отделяются от главного небольшой паузой, соответствующей запятой по правилам «логического» принципа пунктуации, в то время как «обязательные» придаточные такой паузой от главного предложения не отделяются и запятой перед собой в письменной речи не имеют. (Подробнее об «обязательных» и «необязательных» придаточных предложениях смотри: «Учебник норвежского языка для первого года обучения», книга I, с. 268—269).

Jeg har fått Deres brev, som jeg leser nå med stor interesse.	Я получил Ваше письмо, которое читаю сейчас с большим интересом.
Skolen gir oss gode kunnskaper, som ofte kan komme oss til nytte senere.	Школа дает нам хорошие знания, которые позднее могут часто быть нам полезными.
Han fortalte oss noe om Nasjonalteatret, som ble bygget i slutten av forrige århundre.	Он рассказывал нам что-то о Национальном театре, который был построен в конце прошлого века.

Если же такое придаточное предложение является «обязательным» для главного, то, как упоминалось выше, запятая перед ним не ставится, в том числе и перед бессоюзным придаточным предложением.

Det var det minnesmerket (som) vi kom for å se.	Это был тот самый памятник, который мы пришли осмотреть.
Jeg visste ikke at han er her.	Я не знал, что он здесь.

Как следует из приведенных примеров и их переводов на русский язык, правила пунктуации в этом случае в русском и норвежском языках не совпадают.

г) Если придаточное предложение является вводным и стоит в середине главного, т. е. как бы вклинивается в его состав. Запятая ставится обязательно независимо от того, является придаточное предложение «обязательным» или «необязательным» для главного.

Oslo, som er Norges hovedstad, ligger innerst i Oslofjorden.	Город Осло, который является столицей Норвегии, расположен в самой внутренней части Осло-фиорда.

Boken du spurte meg om, brakte jeg igår. — Книгу, о которой ты спрашивал меня, я принес вчера.

Таким образом, как это следует из приведенных выше примеров, вводное «необязательное» предложение имеет запятые и до, и после себя, а «обязательное» — только после себя.

Per Hansen, som er nærmeste grannen min, skal hjelpe meg i dag. — Пер Хансен, мой ближайший сосед, поможет мне сегодня.

Han som kan gjøre noe slikt, må være en skurk. — Тот, кто может сделать что-либо подобное, должен быть мерзавцем.

д) Как правило, перед придаточным предложением цели, присоединяемым к главному союзом for at.

Vi gikk fort, for at vi ikke skulle komme for sent. — Мы шли быстро, чтобы не опоздать.

Примечание. Следует отличать придаточное предложение цели с союзом for at от придаточного дополнительного предложения с союзом at, перед которым стоит предлог for. Согласно общему правилу запятая в этом случае не ставится.

Han ga meg skylden for at vi kom for sent. — Он возложил на меня вину за то, что мы пришли слишком поздно.

е) Перед придаточными предложениями следствия с союзом så at (когда så и at стоят рядом друг с другом в предложении).

Emil falt, så at han slo seg stygt. — Эмиль упал, в результате чего он сильно ушибся.

ж) Перед и после различных вводных слов или групп слов типа så han, skjønner du, tror jeg, ser du, vet du и т. п.

Det er, tror jeg, den beste måten å gjøre dette arbeidet på. — Это, я полагаю, лучший способ выполнить эту работу.

Jeg kunne jo ikke, vet du, si ham alt det med en gang. — Я ведь не мог, ты знаешь, сказать ему все это сразу.

з) Для выделения определения-приложения:

Bergen, landets neststørste by, ligger på Vestlandet. — Берген, второй по величине город страны, расположен в Западной Норвегии.

Dette beløpet, kr 2000, har jeg overført fra min konto. — Эту сумму, 2000 крон, я перевел с моего счета.

и) Для выделения слов-обращений, если они стоят в конце или в середине высказывания:

Er det virkelig sant, Per? — Это действительно правда, Пер?

Si meg det, du, vennen min! — Скажи мне это, ты, друг мой!

Hør nå, herr Berg, hva jeg vil si Dem. — Послушайте, господин Берг, что я хочу сказать Вам.

к) При перечислении между однородными членами предложения, когда отсутствуют союзы:

Hellas, Bulgaria, Albania og Jugoslavia regner vi med til Balkanlandene. — Грецию, Болгарию, Албанию и Югославию мы относим к Балканским странам.

Kopper, sink, aluminium, bly, tinn og mange andre er non-ferrometaller. — Медь, цинк, алюминий, свинец, олово и многие другие металлы являются цветными металлами.

Однако запятая не ставится между неоднородными определениями, хотя они и являются однородными членами и следуют непосредственно друг за другом.

deilig røkt makrell — прекрасная копченая макрель

en ny norsk-russisk ordbok — новый норвежско-русский словарь

л) Всегда перед союзом men, соединяющим однородные члены предложения.

Ikke du, men jeg vil gjøre det. — Не ты, а я сделаю это.

Hatten er god, men dyr. — Шляпа хорошая, но дорогая.

Запятая в современном норвежском письменном языке ставится и в ряде других случаев, фактически везде, где при чтении текста возникает короткая пауза, например: после различных частиц, междометий, выделительных слов или перед ними, при написании дат, адресов, указании места и т. д. В подавляющем большинстве таких случаев в отношении употребления запятых прослеживается полная аналогия с русским языком, и поэтому правильное использование данного знака препинания в этих случаях особых трудностей не вызывает.

Вопросительный знак Spørsmålstegn (?)

Правила использования в букмоле этого знака препинания, точнее, интонационного знака, обозначающего соответствующую интонацию в устной речи, в конце вопросительных предложений или отдельно стоящих вопросительных

слов, фактически полностью совпадают с правилами русского языка. Вопросительный знак может стоять и после больших развернутых предложений, и после различных усеченных конструкций, и после отдельных слов и частиц.

Kunne De ikke presentere meg for herr Berg?	Вы не могли бы представить меня господину Бергу?
Når?	Когда?
Kan De engelsk?	Вы говорите по английски?
Og Deres frue?	А Ваша супруга?

В отдельных случаях для усиления вопросительной интонации и выражения одновременного недоумения может ставиться два и даже три вопросительных знака.

Herr Berg kan ikke komme. Han er død.— Hva??? Når???	Господин Берг прийти не может. Он умер.— Что??? Когда???

Восклицательный знак Utropstegn (!)

Правила использования восклицательного знака в норвежском языке ничем не отличаются от соответствующих правил в русском языке. Восклицательный знак ставится:

а) В конце восклицательных предложений:

Leve Fedrelandet!	Да здравствует Родина!
Måtte vennskapet mellom våre to folk bli stadig sterkere!	Пусть крепнет дружба между нашими народами!
Hvor godt hun synger!	Как хорошо она поет!

б) В конце повелительных предложений и после отдельных глаголов, используемых в повелительной форме:

Skynd deg, kjære venn, og gjør det nå!	Поторопись, друг мой, и сделай это сейчас!
Kom!	Подойди! Пойдем!
Hjelp!	Помогите!

в) После отдельных восклицаний, возгласов, призывов, команд, распоряжений и т. п.

В этой роли могут использоваться различные междометия, частицы, некоторые знаменательные слова, наречия, предлоги и др.

Hysj!	Тихо!
Hurra!	Ура!
Ut!	Прочь! (Вон!)
Akk og ve!	Увы и ах!

Oppstilling!	Становись!	} *(военные команды)*
Høyre ... om!	Напра-во!	
Fremad ... marsj!	Шагом марш!	

Двоеточие Kolon (:)

Двоеточие используется в том случае, когда необходимо привлечь особое внимание читающего к тому, что говорится в предложении, перед которым стоит этот знак. Если исходить из «логического» принципа пунктуации, то двоеточие означает особую интонацию в конце высказывания, свидетельствующую о том, что высказывание не закончено и будет сразу продолжено. Двоеточие ставится:

а) Перед перечислением имен, названий, предметов и т. д.

Disse var med: Kari, Grete, Anne, Liv og Karen.	С нами были: Кари, Грета, Анна, Лив и Карен. *(женские имена)*
De største byer i Norge: Oslo, Bergen, Trondheim, Stavanger, Tromsø o. a.	Крупнейшие города Норвегии: Осло, Берген, Тронхейм, Ставангер, Тромсе и др.

б) Перед прямой речью, если она идет после сочетаний типа: (кто-либо) сказал, ответил, произнес, сообщил и т. п.

Han sa: «Kom inn!»	Он сказал: «Входите!»
Damen svarte: «Nei, jeg har aldri vært der».	Женщина ответила: «Нет, я никогда там не была».

в) Перед предложением, содержащим в себе более подробное объяснение, толкование сказанного выше:

Det var tydelig nok: huset skulle aldri bli bygd.	Было достаточно ясно: здание не будет построено никогда.

Тире Tankestrek (—)

В системе «логической» пунктуации тире обозначает примерно такую же по длительности паузу, что и точка с запятой. Пауза, обозначаемая с помощью тире, чуть-чуть продолжительнее, чем пауза, обозначаемая запятой. Однако интонация перед паузой, обозначаемой тире, несколько иная, чем в других случаях. В данном случае интонационный рисунок как бы незавершен, речь прервана внезапно и внимание тем самым привлекается к последующим словам. В отдельных, единичных, случаях тире обозначает значительную паузу между составными частями высказывания, когда из-за смысловой связи между словами точку поставить нельзя.

В формальной, «грамматической», системе пунктуации тире ставится:

а) После восклицаний, выраженных междометиями и т. п. словами для обозначения продолжительной паузы в рамках одного речевого такта, т. е. в составе предложения или синтагмы.

A — jeg vet ikke, jeg!	О-о! Я не знаю, не знаю!
Nei — det kan ikke være!	Нет! Этого не может быть!

б) Для выделения вставного предложения или вставной группы слов, дополнительных, необязательных для выражения основной мысли, т. е. для выделения вставок типа оговорок.

Han er — mellom oss sagt — en stor klodrian.	Он — между нами говоря — большой болван.
Jon Bergdal — ellers en av de fattigste i bygda — var blant de første med sine gaver.	Йон Бергдаль — вообще-то один из самых бедных (людей) в округе — был среди первых со своими подарками.

в) Для обозначения того, что после паузы последует что-то неожиданное:

Han åpnet skrinet og nedi lå det — ei kalverumpe.	Он открыл ларь (сундук) и там внизу лежал — телячий оковалок.
De fant ham død av sult — midt i en stor gulldynge.	Они нашли его умершим от голода — посреди большой кучи золота.

г) Иногда вместо запятой или круглых либо квадратных скобок. Какой-либо последовательности в таком употреблении не прослеживается:

Hun ville ikke — slett ikke nå — gå med på slike betingelser.	Она не хотела — даже теперь — согласиться на такие условия.
Også i dette tilfellet — jevnfør med punkt 3 — var resultatet lik null.	Также и в этом случае — сравни с разделом 3 — результат был равен нулю.

д) Иногда для обозначения того, что фраза (высказывание) оборвана, не окончена:

Kommer du ikke i rette tid, så —	Если ты не придешь вовремя, тогда...
For bare doktoren kom, så —	Вот если бы доктор пришел, тогда...

В русском языке в этом случае чаще употребляется многоточие.

е) Между словами — географическими названиями в парных сочетаниях, между цифрами при обозначении начала и конца какого-либо периода и т. п.

Strekningen Oslo — Stavanger.	Расстояние (дистанция) Осло — Ставангер.
Treningstid for kvinner klokka 16—19.	Время тренировки для женщин с 16 до 19 часов.
I perioden november — marsj er den stengt.	В период ноябрь — март он (перевал) закрыт.

Скобки круглые, скобки квадратные
Parentes; Klammer, Hakeparentes (), []

Принципиального смыслового различия в значении и употреблении круглых и квадратных скобок в норвежском языке — букмоле не прослеживается, они чаще всего взаимозаменяемы. Оба вида скобок могут использоваться для выделения (заключения в скобки) вставных предложений, вставных групп слов, отдельных слов-вставок, оговорок, комментариев, дополнений, примечаний и пояснений к тексту или отдельным словам и т. д.

Практически же используются в любых текстах преимущественно круглые скобки:

Anførselstegn (populært kalt «gåseøyne») bruker vi bl. a. ved direkte tale.	Кавычки (или как их называют в разговорной речи «гусиные глазки») используются, в частности, для выделения прямой речи.
Avignon (les: Avinjong)	Авиньон (читай: Авиньонг)
Partisipp (både pres. p. og perf. p.) kan stå som attributt.	Причастие (как настоящего, так и прошедшего времени) может использоваться в качестве (функции) определения.

Квадратные скобки появляются только в том случае, если что-то в тексте, т. е. какое-то слово или группу слов, надо выделить в уже выделенной круглыми скобками части текста, т. е. в случае употребления так называемых «двойных» скобок.

Преимущественно квадратные скобки используются в чисто формальной, служебной функции для выделения чего-либо, например, в словарях, грамматиках, учебниках языков и в других подобных книгах для обозначения допустимого, побочного, возможного варианта слова, словесной формы,

окончания слова и т. д.: gras[gress], -et *трава;* grein, -a el, -en [gren, -en] *ветвь; отрасль;* fisker, -en, -fiskere[r] *рыбак, рыбаки;* elv, -a, -ar[-er] *река, реки* (в новонорвежском языке).

Если все названные выше традиционные «грамматические» знаки препинания имеют какое-то обоснование и право на существование и в «логической» системе пунктуации, так как они, по мнению сторонников этой системы, означают те или иные по продолжительности и интонационному оформлению паузы в различных языковых (речевых) структурах, то три описанных ниже знака препинания: кавычки, дефис и апостроф — имеют в языке лишь сугубо формальное, техническое, служебное, т. е. чисто грамматическое, значение и не служат показателем каких-либо пауз в устной речи. Их использование в языке не имеет практически никакого отношения к «логическому» принципу в правилах употребления знаков препинания и обосновывается исключительно традицией и требованиями «грамматической» системы пунктуации. В этом прослеживается непоследовательность и эклектичность действующей в современном норвежском языке системы пунктуации.

Кавычки Anførselstegn [«Gåseøyne»] («...»)

В норвежском языке кавычки используются:

а) Перед прямой речью и после нее, в следующих структурных вариантах сочетания прямой речи и слов автора (косвенной речи):

Han sa: «Det er en god film, du må se den».	Он сказал: «Это хороший фильм. Ты должен посмотреть его».
«Det er en god film», sa han; «du må se den».	«Это хороший фильм,— сказал он.— Ты должен посмотреть его».
«Det er en god film, du må se den», sa han.	«Это хороший фильм, ты должен посмотреть его»,— сказал он.

Как следует из приведенных выше примеров, слова автора могут стоять перед прямой речью, в середине и после нее. Во всех случаях прямая речь заключается в кавычки.

Если слова автора стоят перед прямой речью, то после них ставится двоеточие. Если слова автора стоят в середине прямой речи, то перед ними ставится запятая, а после них точка с запятой. В русском языке в этом случае для выделения слов автора ставятся тире. Если слова автора стоят после прямой речи, то в норвежском языке перед ними ставится запятая, а после них какой-либо завершающий знак, чаще всего точка.

б) Перед и после коротких цитат, приводимых внутри каких-либо высказываний или предложений. В данном случае эти цитируемые слова из каких-либо письменных или устных источников приравниваются к прямой речи и оформляются аналогичным образом, но без обрамляющих их запятых или других знаков:

Har du vært noen gang i «verdens nordligste by», som nordmennene pleier å kalle byen Hammerfest?	Ты бывал когда-либо в «самом северном городе мира», как норвежцы имеют обыкновение называть город Хаммерфест?

Большие цитаты (более двух строк) в современном норвежском языке печатаются или пишутся в рукописных текстах с новой строки, т. е. образуют абзац. В печатных текстах для цитат используется нередко другой, отличающийся от основного, шрифт.

в) Для выделения жаргонных, сленговых, слов, разговорных выражений и целых групп слов, если они отличаются стилистически от основной речи и автор высказывания как бы отмежевывается от них:

Han var litt «pussa» den dag, Gamle Arvid.	Он был немного «навеселе» в тот день, Старый Арвид.
Når han ikke kan svare på noe spørsmål, pleier han å si «Spørritj meg» og det på ekte landsmål.	Когда он не может ответить на какой-либо вопрос, он имеет обыкновение говорить: «Спроси не меня» («спроси кого-нибудь другого»),— причем (произносит это) на хорошем ландсмоле.

г) Нередко для выделения в тексте названий газет, книг, пароходов, самолетов и других имен собственных — географических, политических и иных названий и обозначений: motorskipet «Oslofjord» *теплоход «Ослофиорд»;* dagbladet «Sunnmørsposten» *ежедневная газета «Сунмерспостен»;* novelletten «Gulltransporten» *повесть «Золотой транспорт».*

Дефис Bindestrek [Bindetegn] (-)

Дефис используется:

а) В двойных названиях, личных именах и некоторых сложных словах, составные элементы которых по тем или иным причинам не могут быть написаны вместе: Knut-Ola *Кнут-Ула (имя);* Anne-Berte *Анна-Берта (имя);* de ikke-sosialistiske partier *несоциалистические партии;* NATO-vedtaket *решение НАТО;* TASS-kritikk *критика со стороны ТАСС;*

a-fri sone *безъядерная зона;* Sovjet-Unionen *Советский Союз;* 17. mai-taler *докладчик на празднике 17 мая (день конституции).*

Следует подчеркнуть, что использование дефиса в подобных случаях, т. е., другими словами, использование внутреннего дефиса в сложных словах, в норвежском языке встречается во много раз чаще, чем в русском. Особенно часто дефис используется в сложных словах «разового», единичного употребления.

б) Для обозначения опускаемого на письме и в устной речи второго составного элемента двусложных слов при перечислении нескольких таких слов, имеющих одно и то же корневое слово в качестве второго составного элемента. Это делается с целью избежать однообразных повторов одного и того же слова: bok- og papirhandel *книжный и писчебумажный магазин;* dame- og herreskredder *дамский и мужской портной;* lett- og tungindustribedrifter *предприятия легкой и тяжелой промышленности;* person- og lastebiler *легковые и грузовые автомашины.*

Как следует из примеров, подобные группы слов с опущенными составными элементами могут означать и один субъект (лицо, предмет, явление и т. п.) с различными качествами, свойствами (см. два первых примера) и несколько разных по своим свойствам субъектов (лиц и т. д.) (см. два последних примера). Это различие определяется грамматическим числом, в котором стоит последнее слово во всем ряду слов.

в) При необходимости разделить слова на слоги, например при диктовке или для переноса части слова на следующую строку в письменной речи: ta-le, al-le, blomst-re, plast-båt, gjen-nom, kom-mu-nis-tisk.

Апостроф Apostrof (')

Апостроф используется:

а) Для обозначения того, что одна или несколько букв по той или иной причине опущены:.

Alle var gla' i 'an Ola. (Alle var glad i han Ola). — Все люди любили этого Улу. *(Ула — имя собственное.)*

Подобное опущение встречается при записи устной речи для того, чтобы сохранить колорит, произносительные особенности такой речи, ее стилистическую окраску.

б) Для обозначения «саксонской» формы родительного падежа имен существительных, оканчивающихся на -s или на -x: Marx' verker *произведения Маркса;* Andreas' båt *лодка Андреаса.*

В подобных случаях (') произносится (читается) как [ɛs]. Возможны и такие варианты написания: Marx's verker, Andreas's båt. Читаются эти варианты так же, как и один апостроф выше. Вместе с этим все же предпочтительнее в таких случаях использовать описательный способ обозначения генитива с помощью того или иного предлога: verkene av Marx; båten til Andreas.

В целом, при изучении системы пунктуации, действующей в современном языке букмоле, главное внимание следует уделять отличиям и особенностям положений этой «логической» системы по сравнению с правилами употребления знаков препинания в русском языке. Во всех письменных работах на норвежском языке при постановке знаков препинания наиболее целесообразно руководствоваться стандартными образцами норвежской письменной речи и своим практическим опытом.

Приложение 8

Дополнительный обзорный материал к уроку 8

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В НОРВЕГИИ. КРАТКАЯ СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА И ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ, ОРФОГРАФИЧЕСКИХ И ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НОРМ ДВУХ ОФИЦИАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ СОВРЕМЕННОГО НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКА: БУКМОЛА И НОВОНОРВЕЖСКОГО

В рамках норвежского языка как средства и письменного и устного общения норвежцев между собой в настоящее время существует, как известно, два официально признанных, юридически равноправных варианта языка, две языковые нормы: букмол и новонорвежский язык, что обусловлено особенностями исторического и культурного развития норвежской нации. Многие исследователи-языковеды, в том числе прежде всего подавляющее большинство норвежских лингвистов, называют эти две языковые нормы двумя самостоятельными языками, что в определенной степени также обосновано, поскольку и букмол и новонорвежский имеют собственный, более или менее последовательно разработанный и нормализованный грамматический строй, определенный лексический состав, свои орфографические особенности и относительно четкие произносительные нормы, хотя в целом букмол и новонорвежский во всех отношениях стоят весьма близко друг к другу. В стране создалось такое положение, когда, несмотря на то что норвежская нация едина и единообразна в этническом и многих других отношениях, в Норвегии в настоящее время действительно используются, хотя и не одинаково широко и последовательно, и букмол и новонорвежский язык.

В народных школах и многих учебных заведениях продвинутого этапа обучения изучаются оба эти языка или, точнее, обе эти языковые нормы современного норвежского языка, причем один из них, т. е. или букмол, или новонорвежский, считается, по выбору самих учащихся или их родителей, основным, главным языком. Для обеспечения системного преподавания новонорвежского языка созданы специальные учебники этого языка, его грамматики и т. п., а также учебники на нем по всем другим общеобразовательным предметам, издаются разнообразные справочники, словари и всякая другая учебная литература, фактически в таком же объеме и разнообразии, как и подобная литература на букмоле.

Вторая норма языка (соответственно букмол или новонорвежский) изучается параллельно как обязательный для всех предмет по отдельным учебникам.

Такое явление, когда главным, основным языком считается уже не традиционный букмол, а новонорвежский, прослеживается сейчас в основном в некоторых сельских школах по всей стране, хотя по-прежнему преимущественно в горных районах Западной и Центральной Норвегии. Однако, если раньше, в период создания лансмола — предшественника или по сути дела первого варианта новонорвежского языка в середине прошлого века, ареалом его распространения и широкого использования в устной речи были отдаленные от культурных и промышленных центров страны районы Западной Норвегии, поскольку лансмол и был создан собственно на базе западнонорвежских горных диалектов, а в письменном виде использовался только отдельными очень немногими писателями и поэтами-пуристами, то сейчас, столетие спустя, вследствие сильной и перманентной внутренней миграции населения и бурного и быстрого роста городов и промышленных центров за счет притока бывших сельских жителей, приносящих с собой свой язык и речевые традиции, языковая норма «новонорвежский» становится все более и более заметным и общественно важным явлением в Норвегии.

Сейчас на новонорвежском сравнительно большими тиражами издаются отдельные ежедневные газеты, некоторые журналы и еженедельники, художественная и общественно-политическая литература и не только в Западной Норвегии, но и в столице и вообще по всей стране. На этом языке идет значительная часть передач государственного радиовещания и телевидения. В Осло работает театр, все постановки которого осуществляются только на новонорвежском, в том числе спектакли по пьесам Г. Ибсена и Б. Бьёрнсона, писавших на классическом риксмоле.

Нередко используется новонорвежский и при официальных дебатах и выступлениях в стортинге, на различных съездах и конференциях и вообще на любом общественно высоком уровне. Сторонники новонорвежского ведут очень активную и весьма успешную наступательную работу и пропаганду, направленную на еще более широкое использование этого языка, полную и абсолютную его легализацию, обеспечение его равноправия и фактически приоритетного положения в стране, по сравнению с букмолом, поскольку считают, что именно новонорвежский или его предшественник лансмол,

созданный на базе старых западнонорвежских диалектов, сохранившихся почти без изменения в течение многих веков, прошедших с периода расцвета норвежского языка во времена раннего средневековья, а не искусственно, по их мнению, созданный на базе датского языка риксмол, от которого ведет свое существование сегодняшний букмол, является истинным, исконно национальным норвежским языком. Именно поэтому новонорвежский язык, по их мнению, должен занять в жизни норвежской нации ведущее положение.

Есть в стране и более умеренно настроенные поборники и сторонники новонорвежского, которые, хотя и считают его истинно и единственно норвежским национальным языком, стремятся все же, учитывая реально создавшееся положение и общественную роль букмола в становлении национального самосознания норвежской нации после приобретения страной независимости и государственного суверенитета в прошлом столетии, не к безусловному запрету и устранению букмола из жизни норвежцев, а к взаимному сближению двух реально существующих языковых норм, к взаимным уступкам на пути к унификации и лексического состава, и грамматических норм, и орфографии и в конечном счете к слиянию обоих языков в одну общенациональную языковую норму.

Аналогичное положение наблюдается и в лагере сторонников и активных поборников букмола или даже старого риксмола. Здесь также существуют различные группировки и точки зрения, от ультраконсервативных, отвергающих новонорвежский целиком и полностью как деревенский диалект норвежского языка и признающих только традиционную форму букмола, фактически старый риксмол, до умеренных и даже либеральных его приверженцев, выступающих за более или менее существенные и радикальные реформы и изменения в нынешнем букмоле с целью сближения его с современным разговорным языком, т. е. за «норвегизацию» букмола.

Были и есть в Норвегии, правда немногочисленные, сторонники немедленного и полного слияния и смешения обеих языковых норм и выработки какой-то искусственной, серединной, промежуточной нормы, лежащей между букмолом и новонорвежским, и объявления этой нормы единственно правильным вариантом современного норвежского языка. При всей внешней простоте и привлекательности этой идеи несомненна ее нереальность, утопичность, и сторонники обеих крайних тенденций презрительно, каждый со своей стороны, назвали гипотетический продукт такого механического смешения двух реально существующих норм языка «колбасным языком» (pølsemål).

Таким образом, языковая ситуация в стране на сегодняшний день весьма сложная и противоречивая. С другой стороны, рядовые норвежцы, не имеющие прямого отношения в

своей повседневной деятельности к вопросам языковой ситуации в стране, в своем большинстве достаточно спокойно относятся к создавшемуся положению и к так называемой «борьбе языков» (språkstrid). Они в какой-то степени привыкли к непоследовательности и неясности в действующих нормативах и в практической жизни пользуются той формой или «нормой» языка, которую они усвоили в детстве, и весьма неохотно отказываются от нее, несмотря на горячие призывы и той, и другой противоборствующей стороны и достаточно многочисленные нормативные рекомендации и постановления соответствующих языковых инстанций, время от времени появляющиеся в печати.

В свое время в Норвегии с целью объективного анализа и изучения языковой обстановки в стране и перспектив ее дальнейшего развития, для установления, с одной стороны, какой-то допустимой узаконенной многовариантности, а с другой — определенной регламентации в современном букмоле, а также для предполагавшегося согласования и координации действий готовых к взаимному сотрудничеству представителей обоих языковых лагерей по сближению позиций на официальных началах был создан так называемый «Комитет по вопросам языка» (språknemnd). Этот комитет действует весьма активно и занимается выработкой рекомендаций и нормативных положений по вопросам букмола, которые по его представлению рассматриваются и затем утверждаются стортингом (парламентом Норвегии).

Вследствие языковых реформ 1907, 1917 и 1938 годов и в результате принятия так называемой «Новой языковой нормы» 1959 года, что по своему значению вполне может быть приравнено к реформе, а также в результате более поздних нормативных регулирующих актов и рекомендаций этого комитета, касающихся действующих языковых норм, в букмоле было введено немало новшеств; было сделано относительно большое количество уступок в направлении сближения его с новонорвежским. Изменения коснулись как грамматических правил и положений (например, в букмоле был узаконен третий, женский, род имен существительных и введен в действие большой список так называемых «обязательных слов женского рода» (obligatoriske a-ord), правил о изменении нормативного порядка слов в числительных от 21 до 99, о месте притяжательных местоимений в предложении и ряда других), так и лексического состава (букмол включает теперь в себя на правах полноправных лексических единиц немало бывших диалектных, просторечных и разговорных слов и выражений, допускает несколько вариантов образования временных форм ряда глаголов и морфологических видоизменений слов при их склонении или спряжении, а также орфографии ряда слов и произносительных норм).

Следует, однако, сказать, что, несмотря на директивный характер названных актов и постановлений, они приняты норвежцами к руководству с большими оговорками и практически проводятся в жизнь непоследовательно и далеко не полностью и не всеми пользователями языка. В результате всего этого языковая норма в букмоле не только не была унифицирована и ситуация не только не упростилась, как было задумано комитетом, а, наоборот, усложнилась, так как и теперь одна часть пользующихся языком, например, по-прежнему придерживается двухродовой системы, пишет слова по-старому, т. е. в старой орфографии риксмола; некоторая часть, хотя и очень небольшая, решительно перешла на новые правила, а третья часть — подавляющее большинство — придерживается этих рекомендаций лишь частично и непоследовательно, не желая отказываться от привычных языковых вариантов и форм.

Учитывая, что эти рекомендации и нормы практически оказались недейственными и норвежцы их фактически не приняли, в 1981 году стортинг, по представлению «Комитета по вопросам языка», утвердил новый регулятивный акт: «Изменения орфографии и нормы для учебников букмола», т. е. по сути дела провел еще одну реформу языка. Однако в этот раз изменения происходили в основном не в сторону дальнейшей «норвегизации» букмола и в конечном счете повели не к сближению с новонорвежским, что было характерно для всех предыдущих реформ, а, наоборот, к восстановлению в правах и релегализации целого ряда старых, традиционных для букмола, ранее (в 1938 и 1959 гг.) изъятых из него форм и вариантов морфологического изменения слов в речи. Это коснулось, например, так называемых обязательных слов женского рода, форм постпозитивного определенного артикля, допустимых вариантов образования временных форм слабых глаголов и ряда других морфологических формантов и вообще орфографии букмола.

В конечном счете «Изменения» в целом привели к тому, что сейчас в букмоле снова узаконены, опять стали легальными, т. е. «правильными», ранее устраненные регулятивными языковыми актами «консервативные», традиционные букмольные морфологические и орфографические варианты и формы слов, наряду с тем, что более «радикальные», норвегизированные варианты и формы, узаконенные в букмоле реформами 1938 и 1959 годов, также по-прежнему признаются корректными и могут использоваться без всяких ограничений.

Все это еще в большей степени усилило определенную бессистемность, непоследовательность и нечеткость действующих правил в букмоле и фактически стимулирует вседозволенность и разнобой в использовании языка в наши дни.

Аналогичные изменения и устранение некоторых явно архаичных форм и искусственно построенных грамматических конструкций в языке с целью сближения с букмолом неоднократно осуществлялись отдельными авторами и в лансмоле, а позднее и в новонорвежском, хотя и не так широко и регламентированно, как это имело место в букмоле, поскольку и сам новонорвежский язык в своем письменном варианте, не говоря уже об устной речи его носителей, до последнего времени был зарегулирован и ограничен какими-либо строгими правилами далеко не так всесторонне и всеобъемлюще, как букмол, и допускает большое количество как письменных, так и произносительных вариантов во многих случаях.

Это объясняется тем, что в современном языке населения Норвегии до сего времени существует большое количество диалектов, местных говоров и наречий (по подсчетам некоторых норвежских исследователей этого вопроса — до 15), а канонизированный новонорвежский в конечном счете по своей сути и происхождению достаточно близок к фонетическому письму, что и предопределяет большое количество допустимых вариантов. Встречается и немало неофициальных, индивидуальных, свойственных лишь отдельным авторам, срединных, промежуточных форм норвежского языка, например очень сильно «норвегизированный» букмол, или, наоборот, городской, «приглаженный», очищенный от явно диалектных или просторечных элементов и поэтому близкий к букмолу новонорвежский.

Языковую ситуацию в стране осложняет и то обстоятельство, что обе формы современного норвежского языка нередко используются одновременно, параллельно и взаимосвязанно. Выбор того или иного варианта зависит исключительно от автора или говорящего. В одном и том же печатном издании, сборнике, в некоторых ежедневных газетах, журналах и т. п. изданиях, выходящих сейчас в стране, публикуемые материалы, заметки, сообщения, особенно письма читателей, могут быть изложены и на букмоле, и на новонорвежском, т. е. одна статья и т. п. на одном, а рядом — на другом. Один докладчик, выступающий, например, в стортинге или на каком-либо митинге, собрании и т. п., может говорить на классическом букмоле, а следующий, даже полемизирующий с предыдущим оратором, его оппонент,— на новонорвежском.

Нередко бывает и такое, что при разговоре, интервью, беседах за круглым столом, различных репортажах по радио или телевидению, при различных встречах одна часть участников говорит на одном, а другая — на другом языке.

Для самих норвежцев такое положение вполне привычно, и понимание собеседника в подобных случаях не представляет трудности, ибо все норвежцы с детства находятся в сво-

собразной двуязычной среде и независимо от того, какой язык является для человека родным (языком матери), т. е. языком, на котором он думает и обычно общается со своими близкими, букмол или новонорвежский, обе формы любому норвежцу доступны, поскольку в конечном счете это все-таки не два самостоятельных языка, в обычном понимании этого слова, хотя норвежские филологи и утверждают это, а две формы, два письменных и в меньшей степени устных варианта одного и того же современного норвежского языка. Ведь исходя из материалистического мировоззрения язык — это суть и содержание духовной жизни и общественного сознания нации, это форма мышления и восприятия внешнего мира, и у единой в этническом, историческом и других отношениях норвежской нации не может быть двух различных форм сознания, т. е. двух языков.

Все известные действительно двуязычные народы — канадцы, швейцарцы, в известном смысле финны и ряд других — это все-таки не одна единая нация, а представители двух или нескольких национальностей, слившихся в силу исторических причин в один народ, в более или менее единое во всех других отношениях население одного и того же государства. В Норвегии же дело обстоит иначе, как это было показано выше, хотя официально и считается, что в стране используются два самостоятельных норвежских языка.

Как уже говорилось выше, сферы их использования официально одни и те же, языки признаны равноценными, равноправными и взаимозаменяемыми. И тем не менее практически, как и прежде, в официальной общественной жизни, среди зажиточной и привилегированной части современного норвежского общества, в правительственной и дипломатической среде, среди крупных промышленников и консервативно мыслящей интеллигенции, в военных кругах, а также в общественно-политических печатных изданиях, обслуживающих эту часть современного норвежского общества, предпочтителен по-прежнему букмол. Новонорвежский же завоевал более или менее прочные позиции в значительной части новой художественной литературы и поэзии «для народа», повседневной, «приземленной» общественной жизни, современном модернистском театре, кино, спортивных и других репортажах по радио и телевидению и т. д.

Вместе с этим, если для самих норвежцев, в силу выше описанных обстоятельств такое пестрое, иногда даже хаотичное смешение языковых норм и стилей в повседневной жизни не вызывает больших неудобств и трудностей, то для иностранцев, даже более или менее хорошо овладевших стандартной нормализованной классической формой современного норвежского языка — букмолом, встреча с новонорвежским языком как в письменной, так особенно и в устной форме,

как правило, является фактически встречей с новым, сначала очень мало понятным языком, несмотря на то что различия между букмолом и новонорвежским в конечном счете не так уж и велики.

Для облегчения успешного вхождения в современную языковую среду Норвегии и для обеспечения практической работы в стране представляется целесообразным и даже необходимым дать краткую сопоставительно-сравнительную характеристику обеих форм современного норвежского языка, выявить и показать как сходные черты обоих языков, так и, в первую очередь, отличие новонорвежского от букмола во всех отношениях, в том числе отличия в лексическом составе, грамматическом строе, орфографических правилах и произносительных нормах. Целесообразно также выявить и показать некоторые закономерности в этих отличиях с целью облегчить восприятие и более или менее точное понимание новонорвежского — как письменных материалов на нем, так и устной речи при общении с носителями этого языка.

Следует иметь в виду, что активного, репродуктивного усвоения всех этих отличий и отклонений от нормализованного языка букмола с целью их практического использования при общении с норвежцами, говорящими на новонорвежском, фактически не требуется, так как все норвежцы, в том числе, естественно, и те, для которых новонорвежский является главной и предпочтительной формой существования родного языка, без всяких затруднений понимают и классический букмол, как на письме, так и в устной речи.

Таким образом, единственной целью достаточно поверхностного ознакомления обучаемых с новонорвежским языком, что и будет сделано ниже, является стремление облегчить пассивное восприятие ими этого языка как иностранцами, уже овладевшими в большей или меньшей степени активно букмолом, помочь им усвоить этот материал рецептивно.

Как уже говорилось выше, букмол и новонорвежский, как бы мы их ни называли, двумя самостоятельными норвежскими языками или двумя нормами одного норвежского языка, по сути дела в целом отличаются друг от друга не очень сильно, главным образом внешними, поверхностными, оперативными слоями, поскольку оба эти языка, хотя и возникли номинально в своем письменном виде в середине прошлого века независимо друг от друга, ведут свое истинное первоначальное происхождение, правда весьма разными путями (букмол — через риксмол и датский язык, а новонорвежский — через лансмол и устные западные диалекты норвежского языка), в конечном счете от одного и того же праскандинавского, точнее древненорвежского, языка, и поэтому их глубинная структура, законы построения и вся языковая ар-

хитектоника фактически одинаковы. Это находит свое отражение и подтверждение в том, что обоим языкам (нормам языка) свойственны одни и те же основные грамматические категории частей речи, синтаксические и морфологические особенности и правила построения речи в них фактически одинаковы, система трех артиклей идентична, законы словообразования и правила словоупотребления также в основном совпадают, надежная система в обоих языках по сути дела отсутствует, в отличие, скажем, от некоторых других германских языков, система предлогов и их роль в языках почти одинаковы и т. д.

Можно проследить это их родство и сходство и по многим другим линиям.

Что же касается различий между этими двумя языками или, точнее говоря, всевозможных крупных и мелких отклонений, особенностей и отличий новонорвежского от букмола, пусть, как говорилось выше, и не очень кардинальных, глубинных и принципиальных, то их все же весьма много и они очень существенно затрудняют на первом этапе понимание новонорвежского языка для иностранцев, изучавших и освоивших традиционный букмол.

Отличия новонорвежского от букмола широко представлены прежде всего в его лексическом составе. Лексические различия можно условно разделить на несколько групп и проследить по нескольким линиям:

1. В новонорвежском языке имеется и достаточно активно используется как в устной, так и в письменной речи сравнительно много слов, которых или вовсе нет в современном букмоле, или они, хотя и представлены в нем, но считаются архаичными, устарелыми, диалектными, просторечными, разговорными, местными и т. п. единицами лексики и по этой причине фактически не употребляются в языке или употребляются крайне редко, в исключительных случаях, и поэтому тоже, как правило, неизвестны иностранцам, изучавшим нормализированный букмол, хотя для самих норвежцев понимание подавляющего большинства таких слов, естественно, не составляет никакого труда. Таких слов достаточно много во всех классах слов, это и имена существительные, и имена прилагательные, и глаголы, и наречия и др. Как правило, эти слова сохранились в своем узком первоначальном значении с незапамятных времен в местных норвежских говорах и вошли в лексический состав лансмола при его создании, а позднее перешли и в новонорвежский.

В букмоле же вместо них в том же значении, как правило, используются более общие общегерманские полисемантичные слова-синонимы, а в ряде случаев употребляются и заимствованные слова с тем же значением, когда-то очень

давно пришедшие в скандинавские языки из других языков, например из немецкого, голландского и английского. Со временем они полностью «оскандинавились» и по форме, и по структуре, и по произношению, а позднее, уже много столетий назад, вошли в основной лексический запас датско-норвежского языка. Эти слова сейчас уже никем не рассматриваются как чужеродные заимствованные лексические единицы и считаются и воспринимаются всеми как исконно норвежские слова. Большинство таких слов букмола имеют общегерманские корни и представлены в более или менее сходном по написанию и произношению варианте во всех германских языках, например: begynne, reise, full, hus, gå и многие другие. Таких синонимичных по значению и различных по происхождению и внешнему виду пар слов в новонорвежском и букмоле достаточно много, особенно в названиях чисто норвежских реалий, в лексике, используемой при описании жизни в сельской местности, быта деревенского населения, природных явлений, типично норвежского ландшафта и т. п.

В современном общественно-политическом, военном и общетехническом языке подобных расхождений и несовпадений встречается значительно меньше.

Вот некоторые примеры таких различий в лексическом составе новонорвежского и букмола. В список для наглядности и показа широты данного явления включены синонимичные пары слов из обоих языков, относящиеся к самым различным частям речи.

Новонорвежский	**Букмол**	**Русский**
avgjerd	beslutning, bestemmelse	решение, постановление
bit	stykke	кусок, обломок
brysom	anstrengende	напряженный, трудный
byrje	begynne	начинать
bytte	skifte	сменить, поменять
bunden	bestemt	определенный *(об артикле)*
døme	eksempel	пример
fagning	bifall	одобрение, аплодисменты
fli seg	pynte seg	прихорашиваться, приводить себя в порядок
fåfengt	forgjeves	напрасно, тщетно
framifrå	utmerket	отлично
givnad	begavelse	одаренность, талант
gravferd	begravelse	похороны

hjå	hos	у *(предлог в значении «у кого-либо»)*
hugnad	glede	радость, удовольствие
høve	anledning	повод, случай, возможность
idelig	stadig	постоянно, не переставая
innfløkt	vanskelig, innviklet	сложный, запутанный
i utrengsmål	unødig	без необходимости, излишне
kingel	edderkopp	паук
klunger	nypetorn	шиповник
knappast	neppe	вряд ли, едва ли; еле-еле
kovne	kveles	задыхаться
krå	hjørne, krok	угол *(в доме, комнате)*
kråne	bli frisk	выздороветь; посвежеть
krøtter	kveg	скот, домашние животные
kvi	sorg, smerte	печаль, *(душевная)* боль
kyrkjelyd	menighet	прихожане, паства
kås	retning	направление, путь
lagnad	skjebne	судьба
line	mildne	потеплеть, стать мягче *(только о погоде)*
linn	svak	слабый *(о глаголах)*
målføre	språk	язык *(например, русский)*
namngjeten	berømt	знаменитый, широко известный
nemne	forstå, begripe	усвоить, понять, запомнить
otte	engstelse	тревожность, нервозность
ratleorm	klapperslange	гремучая змея
reit	stripe	полоса, лента, борозда
rørsle	bevegelse	движение
røst	stemme	голос
røyne	erfare	узнать, постичь на опыте
røynsle	erfaring	опыт
ræl	skrap	хлам, барахло, отбросы
samanheng	forbindelse	взаимосвязь
skilnad	forskjell	разница, различие
sliel	tust	цеп *(для молотьбы)*
stappa	full	полный, набитый
stell	orden	порядок
symje	svømme	плавать
ternet	rutet	клетчатый, в мелкую клетку
tilskott	bidrag	содействие, вклад, поддержка

truleg	antakelig	предположительно, видимо
vedgå	innrømme	признать, согласиться
vidgjeten	velkjent	хорошо известный
vilkar	betingelse	условие, обстоятельство
vis	skikk	обычай, привычка, нрав
vitje	besøke	посетить, навестить
vør(d)nad	aktelse	уважение, почет
vågnad	risiko	риск, рискованный поступок
ymse	forskjellig	различный
åbruig	skinnsyk	ревнивый
åkorn	eikenøtt	желудь
åtak	angrep	нападение, наступление

Подобных лексических расхождений между новонорвежским и букмолом весьма много и приведенный выше список, естественно, далеко не полон, не систематичен, имеет только иллюстративное предназначение для показа самого явления и, конечно, не может служить полноценным толкователем значений слов новонорвежского языка, приведенных в списке в качестве примеров, поскольку их значение во многих случаях передано в переводе далеко не полностью. Поскольку почти все эти слова в парах имеют, как правило, разное происхождение, у них чаще всего различен и буквенный, и звуковой состав, и понять то, что означают такие слова из новонорвежского для иностранца, даже хорошо знающего букмол, очень трудно или вообще невозможно. Поэтому точное значение таких слов, даже если их приблизительный смысл более или менее понятен из контекста, проще и надежнее всего найти в издаваемых время от времени в Норвегии специальных словарях типа «новонорвежский — букмол» или в общенорвежских толковых словарях с основой на букмоле, поскольку правильное и точное понимание этой лексики невозможно без знания чисто норвежских реалий, которые и обозначает чаще всего эта лексика. Поскольку почти вся подобная лексика пришла в новонорвежский из местных говоров и диалектов, она не всегда точно понятна и самим норвежцам, если они выросли в чисто «букмольной» среде. Именно поэтому и издаются в Норвегии подобные новонорвежско-норвежские словари.

Наиболее часто встречающиеся лексические единицы такого типа из новонорвежского следует по возможности запоминать как новые незнакомые норвежские слова, правда только для рецептивного использования, т. е. для пассивного, одностороннего восприятия и понимания как письменной, так и устной речи на новонорвежском.

2 Большинство слов — лексических аналогов в букмоле и новонорвежском все же более или менее сходны, а нередко и весьма близки и по написанию, и по произношению, поскольку исторически, по своему происхождению они являются одними и теми же словами и обозначают в обоих языках и сейчас те же самые или очень близкие понятия, объекты, действия, качества, свойства и т. д. Тем не менее многие слова с течением времени настолько изменились, или в одном или в другом языке, т. е. так изменили свой звуковой и, следовательно, буквенный состав, что сейчас для иностранца, изучавшего только классический букмол, вначале, при работе с текстами на новонорвежском или в разговоре с норвежцем, говорящем на нем, бывает сложно и даже невозможно сразу идентифицировать такие слова в этом языке, т. е. узнать в них уже давно известные соответствующие слова из букмола и, следовательно, в конечном счете понять их правильно.

Все такие отклонения в новонорвежском от букмола имеют, естественно, исторические причины и свои закономерности в изменении буквенного и звукового состава слов, однако внешне обнаружить и проследить эти закономерности при быстрой работе с текстом на новонорвежском или в беглой устной речи, опознать и учесть их бывает весьма нелегко. Да и сколько-либо строгой системы в этих отклонениях, за исключением отдельных случаев, выявить и проследить не удается.

Некоторые из таких пар слов в букмоле и новонорвежском, как уже упоминалось выше, так далеко отошли друг от друга в написании и произношении, что вообще весьма трудно узнать в них аналоги, хотя они и имеют общее происхождение от одной и той же первоначальной древненорвежской лексической единицы.

Вот некоторые примеры таких пар слов:

Букмол	Новонорвежский	Русский
øye	auge	глаз
øde	aud	пустынный
huske	hugse	помнить
kurv	korg	корзина
meget	mykje	много, очень
slå	slande	стоять
stønne	stynja	стонать
svømme	symja	плавать
se	sjå	видеть, смотреть
uke	veke	неделя

hvorledes	korleis	каким образом, как
jevne	jamne	выравнивать
utseende	utsjånad	внешний вид
Dem	Dykk	Вас, Вам
Deres	Dykkar	Ваш
deres	deira	их (*притяжат. местоим.*)
ham	honom	его
ønske	ynskje	желать
smyge	smøye	проскользнуть
kom	kjem	пришел
tatt	teke	взятый

Рекомендации по работе с такими словами из новонорвежского аналогичны рекомендациям в отношении слов из первой описанной выше группы слов, т. е. слов с оригинальным новонорвежским корнем. Практичнее всего и в этом случае пользоваться соответствующими словарями для перевода их на стандартный букмол, а наиболее часто встречающиеся слова заучивать как новые лексические единицы.

3. В системе словопроизводства в обоих языках большую роль играют различные словообразовательные элементы, в частности суффиксы. Многие из них существенно отличаются по внешнему виду в букмоле и новонорвежском, однако в их межъязыковых парных соотношениях можно проследить более или менее последовательные и сравнительно легко обнаруживаемые закономерности. Различия во внешнем виде используемых в языках суффиксов объясняются многими историческими причинами, и в частности тем, что в букмоле есть и в течение длительного времени были весьма продуктивными некоторые заимствованные из других германских языков словообразовательные суффиксы, например -het и -else, которые крайне редко употребляются или даже совсем не используются в новонорвежском и значение которых поэтому передается чисто новонорвежскими суффиксами -dom, -skap, -leik, -nad, -ferd и некоторыми другими. Нередко словам букмола с этими суффиксами (-het, -else) в новонорвежском соответствуют слова с другим лексическим корнем и без всякого суффикса, т. е. совсем другие слова. Однако таких пар весьма немного, например: forbrytelse — brotsverk *преступление;* hukommelse — minne/hugs *память;* vanskelighet — byrde, ugreie *трудность, тягота;* aktelse — vørdnad *уважение.* В основном же значение суффиксов букмола передается соответствующими суффиксами новонорвежского. Зная такое соответствие суффиксов в обоих языках,

можно относительно быстро научиться в словах новонорвежского узнавать соответствующие уже известные слова букмола. Корень в таких парах слов из обоих языков может быть и один и тот же, и разный, но разные корни обязательно синонимичны.

Так, следующие суффиксы из новонорвежского, стоящие в левой колонке, в целом соответствуют сходным с ними по значению суффиксам букмола, расположенным справа от них. В список-перечень включены как специфические только для новонорвежского, так и сходные по написанию в обоих языках суффиксы. Перевод примеров пар слов с соответствующими парами суффиксов дается в ряде случаев неполно, лишь для иллюстрации явления.

-a	-et	berrhovda	barhodet	с непокрытой головой
		høgrøysta	høyrøstet	громкоголосый
		langhåra	langhåret	длинноволосый
		raudfarga	rødfarget	красный, красного цвета
		rusta	rustet	ржавый, заржавевший
-ande	-bar	dyrkande	dyrkbar	пригодный к обработке *(о земле)*
		farande	farbar	проезжий, судоходный
		straffande	straffbar	подлежащий наказанию, наказуемый
		styrande	styrbar	управляемый
(-ande)	-ende	bildande	bildende	изобразительный
		farande	farende	едущий
		fustande	fastende	постящийся
		tiltalande	tiltalende	привлекательный
		truande	truende	угрожающий
-ar	-er	bakar	baker	пекарь
		lesar	leser	читатель
		politikar	politiker	политик
		talar	taler	докладчик
		tyskar	tysker	немец
-d	-(d)de	breidd	bredde	ширина, широта
		høgd	høyde	высота, вышина
		lengd	lengde	длина, долгота
		tyngd	tyngde	тяжесть

-dom	-het	herlegdom	herlighet	великолепие
		lærdom	lærdhet	ученость
		møydom	jomfrueligh**et**	девичество, непорочность
		norskdom	norskhet	национальные норвежские черты *(в чем-либо)*
		stordom	storhet	величие
-erske	-inne	dansarske	danserinne	танцовщица
		syngjerske	sangerinne	певица
		syerske	syerinne (sydame)	швея, портниха
		symjerske	svømmerinne (svømmerske)	пловчиха
-ferd	-het	narreferd	narrakt**ighet**	шутовство, дурашливость
		rettferd	rettferd**ighet**	справедливость
		svikferd	svikefull**het**	предательство, неверность, измена
-før	-bar	valfør	valgbar	избираемый, пригодный для избрания
(-før)	-dyktig	arbeidsfør	arbeidsdyktig	работоспособный
		kampfør	kampdyktig	боеспособный
		sjøfør	sjødyktig	мореходный
		symjefør	svømmedyktig	умеющий плавать
		vanfør	arbeidsudyktig	немощный, неработоспособный
-ing	-else	aning	anelse	предчувствие
		forkjøling	forkjøl**else**	простуда
		misstyding	misforståelse	недоразумение
		oppdaging	oppdag**else**	открытие
		retting	rettelse	исправление
-laus	-løs	arbeidslaus	arbeidløs	безработный

		lydlaus	lydløs	беззвучный
		snølaus	snøløs	бесснежный
		svevnlaus	søvnløs	бессонный
		tannlaus	tannløs	беззубый
-leg	-lig	farleg	farlig	опасный
		truleg	trolig	вероятный, мыслимый
		vanleg	vanlig	обычный
		vanskeleg	vanskelig	трудный, сложный
		årleg	årlig	ежегодный, годовой
(-leg)	-bar	brukeleg	brukbar	пригодный к использованию
		gjengjeleg	gangbar	проходимый *(о местности)*
-leik	-het	dugleik	dugelighet	пригодность
		drygleik	drøyhet	продолжительность
		kjærleik	kjærlighet	любовь
		tryggleik	trygghet	надежность
(-leik)	-else	storleik	størrelse	величина, размер
		tjukkleik	tykkelse	толщина
-leis	-deles	alleleis	alldeles	во всех отношениях, всесторонне
		framleis	fremdeles	до сих пор, по-прежнему
		serleis	særdeles	в особенности, особенно
(-leis)	-ledes	annleis	annerledes	иначе, по другому
		ingaleis	ikkeledes	никоим образом
		korleis	hvorledes	каким образом
		nokoleis	noenledes	каким-то образом, в какой-то мере
		såleis	således	таким образом
-løyse	-løshet	arbeidsløyse	arbeidsløshet	безработица
		matløyse	matløshet	нехватка продовольствия
		motløyse	motløshet	безволие
		pengeløyse	pengeløshet	безденежье
		svevnløyse	søvnløshet	бессонница
-nad	-ende	kostnad	kostende	стоимость, цена

		utsjånad	utseende	внешний вид
(-nad)	-else	hugnad	fornøyelse	удовольствие
		prydnad	prydelse	украшение
		stønad	understøttelse	поддержка
		vør(d)nad	aktelse	уважение
(-nad)	-het	skilnad	ulikhet	различие, непохожесть
(-nad)	-ing	føresetnad	forutsetning	предпосылка
		dugnad	dovning	бесплатная взаимопомощь
		merknad	anmerkning	примечание
		omsnunad	omsnuing	обращение, поворот
		skapnad	skapning	создание, существо
-sam	-bar	grorsam	fruktbar	плодородный
		kostesam	kostbar	дорогой, драгоценный
(-sam)	-lig	alvorsam	alvorlig	серьезный
		fredsam	fredelig	мирный
		sjåsam	synlig	видимый
		takksam	takknemlig	благодарный
		utålsam	utålelig	нетерпимый, невыносимый
(-sam)	-som	brysam	brysom	утомительный
		langsam	langsom	медленный
		morosam	morsom	веселый, забавный
		skjønsam	skjønnsom	понятливый, сообразительный
		varsam	varsom	осторожный
-semd	-somhet	einsemd	ensomhet	одиночество
		skjønsemd	skjønnsomhet	сообразительность
		sparsemd	sparsomhet	бережливость
		tolsemd	tålsomhet	терпение
		varsemd	varsomhet	осторожность, бдительность
-skap	-het	fulskap	fullhet	полнота, целостность
		galenskap	galhet	неправильность

		likskap	likhet	сходство, похожесть
		ven(n)-skap	venlighet	дружелюбие
		vrangskap	vranghet	строптивость, упрямство
-sle	-sel	drygsle	drygsel	продолжительность
		ferdsle	ferdsel	движение
		høyrsle	hørsel	слух
		kjensle	kjensel	чувство, ощущение
		lengsle	lengsel	тоска, тяга *(к чему-либо)*
-ug	-ig	ledug	ledig	свободный
		mektug	mektig	мощный, властный
		uvetug	uvettig	неразумный
		viljug	villig	согласный, желающий
		sjølvrådug	selvrådig	самостоятельный
-ut	-et	hårut	håret	волосатый
		kvistut	kvistet	усыпанный ветками
		lapput	lappet	заплатанный, зашитый
		steinut	stenet	каменистый
		takkut	takket	благодаря
-voren	-aktig	bleikvoren	blekaktig	бледноватый
		gamal-voren	gammel-aktig	старообразный
		gråvoren	gråaktig	посеревший
		krangle-voren	krangle-aktig	скандальный
		lysvoren	lysaktig	светлеющий
		storvoren	storaktig	надменный, важничающий
(-voren)	-messig	fagvoren	fagmessig	профессиональный
		småby-voren	småby-messig	провинциальный
		storby-voren	storby-messig	типичный для больших городов

Следует отметить, что приведенные выше смысловые соответствия пар суффиксов в обоих языках не являются абсолютными, строго обязательными и последовательными во всех случаях их употребления и, следовательно, единственно

возможными. Перечисленные соответствия характеризуют только основную тенденцию. Возможны и другие, более редкие, соответствия суффиксов. И, кроме того, вообще далеко не всем словам новонорвежского языка, имеющим один из перечисленных выше словообразовательных суффиксов, в букмоле обязательно соответствуют только производные слова с тем или иным суффиксом. Есть немало примеров, когда таким словам со специфическими для новонорвежского языка суффиксами, например -dom, -leik, -nad, -ferd, -voren и другими, в букмоле соответствуют или слова с совсем другими, чем указанные выше, суффиксами, или даже просто синонимичные короткие корневые слова различного происхождения:

-dom	lærdom	lære	учение, теория
	trelldom	slaveri	рабство
	spådom	forutsigelse	предсказание
	lækjedom	helbredelse	исцеление, излечение
	lutherdom	lutheranisme	лютеранство
-ferd	svikferd	forræderi	предательство, измена
-leik	kappleik	konkurranse	соревнование
	venleik	skjønnhet	красота
-nad	fenad	kveg, krøtter	домашний скот
	hærnad	flokk, følge	толпа, свита
	lagnad	skjebne	судьба, доля
	lovnad	løfte	обещание
	gjetnad	smak, lyst	желание, вкус к чему-либо
-voren	seinvoren	sendrektig, sen av seg	медлительный, копуша

Это обстоятельство также надо учитывать при «переводе» подобных новонорвежских слов на букмол.

Есть в новонорвежском и такие суффиксы, которые полностью аналогичны суффиксам букмола, совпадают с ними по всем характеристикам и поэтому не требуют особого описания и анализа их использования, так как они совершенно понятны для всех, владеющих букмолом. К таким общим для обоих языков суффиксам относятся -aktig, -bar, -dom, -dømme, -ende, -eri, -erske, -ing, -inne, -messig, -isk(sk), -vis и некоторые другие.

Вместе с этим есть в новонорвежском, помимо приведенных выше, специфических только для него суффиксов, и другие аналогичные словообразовательные элементы — суффик-

сы, пришедшие в язык прежде всего из древненорвежского языка и не имеющие каких-либо прямых аналогов в букмоле.

К этой группе относятся такие весьма архаичные суффиксы, как -ag, -al, -an, -(a)s, -en, -il(l), -in, -nar, -on, -rən, -ul и некоторые другие.

Как говорилось выше, используются они в современном, урбанизированном варианте новонорвежского языка лишь в отдельных словах, и в этом кратком обзоре сопоставить их с какими-либо определенными суффиксами в букмоле не представляется возможным, да и практической необходимости в этом нет, поскольку встречаются они весьма редко.

4. Что касается словообразовательных префиксов, то многие из них совпадают в обоих языках по значению, отличаясь незначительно по написанию, да и то далеко не всегда, и понимание их не вызывает каких-либо трудностей. Это такие префиксы, как av-, de-, dis-, for-(føre), i-, in-, inn-, med-, mis-, opp-, over-, u-, under-, ut-, van- и некоторые другие.

Однако в новонорвежском почти совсем не используется целый ряд весьма продуктивных и широко применяемых в букмоле словообразовательных префиксов, например таких, как an-, be-, bi-, er-, ge-, inn-, veder- и другие, пришедшие в букмол из иных германских языков сравнительно недавно. С данными префиксами в новонорвежском используется сейчас лишь незначительное количество слов, причем они выглядят в нем весьма чужеродными. Это такие слова, как andakt *церковная проповедь;* anstalt *заведение;* anlegg *сооружение;* anbefale *рекомендовать;* betale *платить;* befale *приказывать;* behov *потребность;* betjent *чиновник, служащий;* bisetje *отпевать (покойника), хоронить по обряду;* erkjenne *признавать;* gemytleg *приветливый, любезный;* unnseleg *смущенный, стесняющийся;* vederstyggeleg *отвратительный;* vederfarast *выпасть на долю, пережить.*

Подавляющее же большинство слов в новонорвежском, соответствующих по значению словам букмола, имеющим эти заимствованные словообразовательные префиксы, вообще не имеют никакой приставки при одинаковом с букмолом корне слова, например:

ansøke (om)	søkje (om)	претендовать на должность
benytte	nytte	использовать, пользоваться
bety	ty(de)	означать, значить
betydning	tyding	значение
erverve	verve	вербовать
ernære	nære	кормить
geburtsdag	bursdag	день рождения
gebrokken	brutt	ломаный *(о языке)*

В ряде случаев такие слова имеют вместо префикса постпозитивную отделяемую приставку, какой-либо предлог или наречие, типичные для новонорвежского:

anbud	bod til	предложение *(чего-либо)*
antenne	tenne på	поджечь, зажечь
bedømme	dømme om	рассуждать, судить *(о чем-либо)*
erverve	verve til	вербовать
benekte	nekte for	отрицать
begrense	grense av	ограничивать
anbringe	bringe på	разместить
beregne	rekne ut	подсчитывать
bidra	dra med	содействовать, помогать
bilegge	legge til	приложить

Однако в большинстве подобных случаев словам букмола с подобными префиксами, в новонорвежском соответствуют совершенно другие слова с другими корнями, например:

angrep	åtak	нападение, наступление
anledning	høve	повод, случай
ansøkning	søknad	запрос, прошение
antakelig	truleg	предположительно, вероятно, видимо
begripe	skjøne	понять
begynne	byrje, ta til	начинать
bekymret	ottefull	огорченный, печальный
berømt	namngjeten, vidgjeten	знаменитый, широко известный
beskyttelse	vern	защита, прикрытие
beslutning	avgjerd, vedtak	решение, постановление
besøke	gjeste, vitje	посещать, ходить в гости
betingelse	vilkår	условие, обстоятельство
bidrag	tilskott	вклад, содействие, помощь
bistand	stytte	поддержка, содействие и т. п.
erfare	lære (noe) å kjenne	узнать, познать на опыте
erfaren	dreven, dyktig	опытный, умелый
erindre	minnes	вспоминать
erkjenne	innsé, innrømme	признать

erobre	hærsetje	оккупировать, занять
erstatte	godtgjere	возместить, заменить
gebyr	avgift	вычет, выплата
gedigen	ekte, edel	настоящий, подлинный, благородный
gehør	gjenklang	отклик, отзвук
geleide	ledsage, følge	сопровождать, провожать
gemenhet	ondskap	низость, мерзость
gemytt	sinnelag	настроение, душевное состояние
gevinst	fortjeneste	заработок, выигрыш
unndra	frata	изъять, отобрать
unnfallende	medgjerleg	уступчивый, поддающийся
unnlate	la vere	избегать, не делать чего-либо
vederlag	godtgjering	возмещение, отплата

С другой стороны, в новонорвежском есть ряд достаточно продуктивных префиксов, которые не используются в букмоле, например: and-, att-, få-, mid-, nid-, ov-, ver- и др.

Отличие их от обычных префиксов состоит в том, что их значение в речи менее абстрагированно и отвлеченно, чем значение обычных приставок, которые, как правило, приобретают обобщенное понятийное содержание только тогда, когда они являются частью слова и их невозможно перевести как-либо в отрыве от слова.

Эти же префиксы являются фактически не только служебными элементами в процессе словопроизводства, но и своеобразными полулексемами, ибо их значение можно понять и перевести и отдельно от слова. По своей сути они близки к наречиям:

and-	imot, mot, i møte	напротив; навстречу, встречный
att-	tilbake, igjen, bakover, bak	1) назад, сзади; 2) снова, опять, повторно
få-	lite, litt, svakt	мало, немного, слабо
mid-	midt, mellom, sentralt	посредине, в середине, в центре, среди и т. п.
nid-	sterkt, intenst	сильно, интенсивно *(усилительная приставка к прилагательным, глаголам и т. п.)*
ov-	meget, svært, over	чрезвычайно, очень

ver-	sviger, svoger (verfar — svigerfar; verson — svigersønn; verdotter — svigerdatter; vermor — svigermor; verbror — svoger)	по линии жены, мужа; неродной и т. п.

При использовании этих префиксов для образования новых слов их лексическое значение обязательно входит в общее значение производных слов, и в данном случае есть основания считать этот процесс не только словопроизводством, но и в какой-то степени словосложением, тем более, что если обычные префиксы в своем большинстве являются безударными в составе производного слова, то все эти всегда сохраняют свое силовое ударение и в составе такого производного сложного слова.

Вот несколько примеров таких производно-сложных слов из новонорвежского языка с этими префиксами-полулексемами.

and- andsjø *встречная волна;* andsynes *лицом к лицу;* andsøles *навстречу солнцу;* andveges *напротив;* andbakkes *вверх по склону*

att- attkeik *отклонившийся назад, запрокинутый;* attre *отойти назад, отступить*

få- fåmælt *малоразговорчивый;* fåfeng *малополезный, безрезультатный, тщетный;* fålaten *слабоконтактный, застенчивый, некоммуникабельный;* fånyttes *бесполезный, напрасный*

mid- midaldrig *средних лет;* midalders *средневековый;* midsommar *середина лета;* midveges *на полпути;* midskips *в средней части судна (лодки)*

nid- nidmørk *очень темный;* nidgråte *горько плакать, рыдать;* nidstire *пристально разглядывать, уставиться (на что-либо);* nidbanne *страшно ругаться;* niddrikke *сильно пить, пьянствовать*

ov- ovgod *очень (страшно) хороший;* ovlærd *сверхученый;* ovtung *чрезвычайно тяжелый;* ovstor *страшно большой*

ver- verfar *тесть; свекор;* vermor *теща; свекровь;* verson *зять;* verdotter *невестка;* verbror *брат мужа, деверь;* verforeldre *родители мужа (жены);* versøster *сестра мужа*

Лексическое значение этих типично новонорвежских префиксов полезно запомнить для практических целей. Многие другие продуктивные словообразовательные префиксы ново-

норвежского языка и по значению и по написанию, как говорилось выше, почти полностью совпадают с соответствующими префиксами, используемыми в букмоле.

Есть в новонорвежском и другие специфические, свойственные ему, однако крайне редко встречающиеся префиксы, пришедшие в него также или из древненорвежского языка, или из других языков. Используются они сейчас лишь в отдельных словах и не очень последовательно, и установить какую-либо более или менее четкую систему в их соотношении с теми или иными определенными префиксами букмола трудно, да практически в этом и нет необходимости, ибо в современном городском, южнонорвежском варианте новонорвежского языка можно встретить только единичные примеры слов, причем только устарелых или даже архаичных, с этими приставками.

Это такие префиксы, как a-, i-, im-, ir-, si-, tor-, ør-, å-, ål-, år- и др. Их значение в букмоле передастся более современными префиксами или другими языковыми средствами.

Вот некоторые примеры таких слов: asosial *асоциальный*; iblå *голубоватый*; igrøn *зеленоватый*; siregn *сплошной дождь*; sivåt *насквозь мокрый*; ørgammal *древний, очень старый*; ørvaken *бдительный*; ørliten *крошечный*; åkle *верхняя одежда*; åvokster *возделываемые растения*; ålæt *всеядный*; ålmannamøte *всеобщее собрание, сходка*; torfføre *труднопроходимое место; распутица*; årvoke *бессонница*.

Отдельные из подобных слов полезно запомнить при необходимости целиком как новые лексические единицы разговорного языка без анализа их структуры и морфологического состава и выделения в них префиксов.

5. Бóльшая часть лексического состава новонорвежского языка, т. е. большинство слов, входящих в него, отличаются от соответствующих слов букмола по своему внешнему виду лишь незначительно, не совпадая по своему написанию с ними только в одной, двух или трех буквах, прежде всего буквах, обозначающих гласные звуки. Естественно, и звуковой рисунок этих слов в устной речи характеризуется по сравнению со стандартным букмольным произношением главным образом изменением гласных фонем.

Эти особенности в написании и произношении большинства слов в каждой из двух языковых норм и составляют основу различия букмола и новонорвежского в области орфографических и произносительных норм обоих языков. В этом явлении (различии норм) прослеживается некоторая, хотя и не очень четкая и последовательная, система и закономерность.

Так, в целом для новонорвежского характерно более частое, чем в букмоле использование дифтонгов. Практически это проявляется в том, что там, где во многих словах букмола стоит определенный одинарный гласный звук, в новонорвежском часто используется тот или иной дифтонг, причем такое соотношение подчиняется определенным правилам, и тем или иным ударным гласным звукам букмола соответствуют от одного до трех дифтонгов в новонорвежском, например: звуку [ø] соответствуют дифтонги [æu] или [øy], звуку [e:] — [ɛi], звуку [ɛ] — [øy], звуку [å] — [æu], звуку [ɛ] — [ɛi] и т. д. Следует отметить, что такое соответствие прослеживается далеко не во всех случаях употребления соответствующих гласных в ударном положении.

Вот некоторые примеры таких соответствий:

Соответствие	Букмол	Новонорвежский	Русский
[ø] — [æu]	øye	auge	глаз
	øke	auke	увеличивать
	øst	aust	восток
	bløt	blaut	мягкий
	drøm	draum	мечта, сон
	høst	haust	осень
	løv	lauv	листва
	strøm	straum	поток, течение
[ø] — [øy]	fløte	fløyte	сплавлять *(лес)*
	lønndom	løyndom	тайна, секрет, загадка
	støt	støyt	толчок, удар
	fløte	fløyte	сливки
	døpe	døype	крестить, давать имя, называть
	drømme	drøyme	мечтать, видеть сон
	trøst	trøyst	утешение
[ɛ] — [øy]	glemme	gløyme	забывать
	gjemme	gøyme	спрятать, скрыть
[e:] — [ɛi]	blek	bleik	бледный
	bre(d)	brei	широкий
	egen	eigen	собственный
	fet	feit	жирный
	gren	grein	ветка, ветвь
	hel	heil	целый, весь
	flere	fleire	больше; несколько
[ɛ] — [ɛi]	svette	sveitte	потеть
	bredd	breidd	берег *(реки)*
[i] — [ɛi]	friste	freiste	пробовать, пытаться
	digel	deigle	тигель *(для плавки)*
[å] — [æu]	flom	flaum	наводнение, подъем воды

brott	braut	дорога в глубоком снегу *(пробитая в сугробах)*

Знание этих соответствий может помочь быстро узнать в новонорвежских словах идентичные слова из букмола и благодаря этому точно понять их значение.

6. Есть некоторые, более или менее легко прослеживаемые соответствия и в парах отдельных одинарных гласных букв (звуков) в словах букмола и новонорвежского, причем различия в обоих языках часто представлены прямо противоположными чередованиями:

Букмол	Новонорвежский	Русский	Букмол	Новонорвежский	Русский
	i — e			**e — i**	
ild	eld	огонь	revne	rivne	треснуть, лопнуть
fikk	fekk	получил	kjerne	kinne	сбивать масло
hilse	helse	приветствовать	snekker	snikker	столяр
slippe	sleppe	упустить	tvetydig	tvitydig	двусмысленный
ving	veng	крыло	ekorn	ikorn	белка
gi	gje(ve)	давать	seile	sigle	плыть под парусом
klippe	kleppe	стричь			
middels	medels	средний			
kirke	kjerke	церковь			
	u — o			**o — u**	
fure	fore	борозда	bo	bu	жить, проживать
bunn	botn	дно	tro	tru	думать
brudd	brott	разрыв	okse	ukse	бык
dugg	dogg	роса	skole	skule	школа
gulv	golv	пол *(в доме)*	boble	buble	пузырь
kull	kol	уголь	kofte	kufte	кофта, кафтан
skudd	skott	выстрел			
dukke	dokke	кукла			
sulten	svolten	голодный			

stue	stova	избушка
mulig	mog(e)-lig	возможно

	ø — y			**y — ø**	
søster	syster	сестра	byks	bøks	прыжок, скачок
søsken	sysken	братья и сестры	byge	bøye	шквал *(дождя)*
først	fyrst	сперва, сначала	byrg	børg	гордый, самоуверенный
hjørne	hyrne	угол	flytte	fløtte	передвигать
løgn	lygn	ложь	skryte	skrøyte	хвастать
møller	mylnar	мельник	bysse	bøsse	баюкать
nøkkel	nykel	ключ	flyter	fløit	поплавок
tøyle	tygel	вожжи, узда *(перен.)*	syd	sør	юг
ønske	ynske	желать хотеть			
	æ — e			**e — æ**	
bære	bere	носить	lege	lækjar	врач, лекарь
gjære	gjere	бродить *(о дрожжах)*	leie	lægje	ложе
skjær	skjer	шхеры	leir	læger	лагерь
være	vere	быть	breke	bræke	блеять
lær	ler	кожа	frese	fræse	фыркать, шипеть
vær	ver	погода	lege	lækje	лечить
væske	veske	сумка	leire	lægre	стать лагерем
	a — å(o)			**å(o) — a**	
mandag	måndag	понедельник	händ	hand	рука
datter	dotter	дочь	åker	aker	поле
aske	oske	пепел	holde	halde	держать
alene	åleine	одинокий	hård	hard	суровый
da	då	тогда	stå	stande	стоять
klar	klår	ясный	kråke	krake	ворона
ande	ånd	утка	bånd	band	лента

advare	åttvare	предупре-ждать	fold	fald	складка
maling	måling	краска	tom	taum	леска, шнур

Есть в букмоле и новонорвежском и некоторые другие подобные пары чередующихся гласных в словах, правда, встречающиеся значительно реже, чем приведенные выше пары, например:

e — ø	tjern	tjørn	горное небольшое озеро
ø — e	gjøre	gjere	делать
y — u	tyve	tjue	двадцать
u — y	kunnskap	kynne	знание, умение
ø — u	tønne	tunne	бочка
o — ø	fore	føre	вперед(и)
å — o	tåle	tole	терпеть, выносить *(перен.)*
ø — o	tørke	torne	сушить, осушать

Считать подобные одиночные чередования гласных правилом, естественно, нет никаких оснований.

7. Аналогичные, более или менее закономерные и последовательные различия можно проследить в обозначающих одно и то же парах слов букмола и новонорвежского и в отношении согласных звуков (букв).

В частности, многие слова, имеющие в букмоле удвоенную согласную букву, в новонорвежском имеют лишь одну такую согласную.

glass	glas	стекло
grønn	grøn	зеленый
lett	let	цвет, колер, окраска
kopper	kopar	оспа
sammen	saman	вместе
skall	skal	панцирь, скорлупа
tall	tal	число
hammer	hamar	молот(ок)
komme	kome	приходить
kjøtt	kjøt	мясо
lett	let	легкий
dømme	døme	судить
venn	ven	друг
gjerrig	gjerug	скупой, жадный
lokk	lok	крышка

Встречается и обратная модель изменения количества согласных звуков (букв), т. е. когда в букмоле стоит одна согласная буква, а в новонорвежском их две. Однако эта модель встречается значительно реже.

bare	berre	только
der	derre	там
her	herre	здесь

Весьма последовательно прослеживается соответствие некоторых одинарных согласных букв или сочетаний двух определенных согласных в словах букмола другим согласным буквам или их сочетаниям с другими буквами в словах новонорвежского, например:

hv — kv(k)	hva	kva(ka)	что
	hvor	kvar	где
	hvor	kor	как, насколько
	hver	kvar	каждый
	hvem	kven	кто
	hval	kval	кит
	hveps	kveps	шмель
	hvete	kveite	пшеница
	hvile	kvile	отдыхать
	hvorfor	kvifor	почему
	hvit	kvit	белый
g — gj	bygge	byggje	строить
	gi	gje	давать
	bølge	bolgje	волна
	følge	følgje	следовать
	stenge	stengje	запирать, закрывать
	synge	syngje	петь
	henge	hengje	вешать
	legge	leggje	класть
	trenge	trengje	нуждаться
k — kj	leke	lækje	играть, забавляться
	røyke	røykje	дымить, курить
	tenke	tenkje	думать, мыслить
	rekke	rekkje	доставать, дотянуться
	ikke	ikkje	не *(отрицание)*
	merke	merkje	пометить, поставить метку
	verke	verkje	болеть *(о чем-либо)*
	tykke	tykkje	казаться (думаться)

t — tj	tykk	tjukk	толстый
	tyv	tjuv	вор, жулик
	sette	setje	ставить
	sitte	sitje	сидеть

В целом таких более или менее последовательных рядов чередований согласных букв (звуков) в букмоле и новонорвежском значительно меньше, чем рядов чередований гласных букв (звуков). Хотя вообще-то в написании слов в новонорвежском внешне бессистемных отличий от букмола и вариантов написания слов весьма много. Все эти случаи расхождения в написании слов следует воспринимать просто как специфические особенности орфографического строя новонорвежского языка по сравнению с традиционной орфографией стандартного букмола.

Вместе с этим следует сказать, что, хотя в написании слов новонорвежского и букмола, как было показано выше, заметных несовпадений и расхождений весьма много и эти различия внешне чаще всего представляются бессистемными и непоследовательными, есть одно обстоятельство, которое существенным образом облегчает решение задачи по ознакомлению с новонорвежским, хотя бы только в рецептивном плане, для работы с текстами на нем. Дело в том, что почти все различия в орфографии слов в том и другом языке — это использование прежде всего разных гласных букв, в то время как согласные буквы за редким исключением являются одинаковыми или очень близкими по своему характеру, и поэтому опознавать слова букмола в новонорвежских словах при работе с текстом можно вполне успешно после сравнительно непродолжительной и целеустремленной работы. Уверенное и точное восприятие новонорвежской речи на слух требует более продолжительной работы, целенаправленной тренировки, поскольку в этом случае нужны не только знания существа дела, но и автоматизированные навыки понимания беглой речи на слух.

Пожалуй, к действительно лексическим различиям между этими двумя нормами современного норвежского языка можно отнести, кроме того, что, как говорилось выше, в новонорвежском есть много специфических только для него слов, не используемых в букмоле, также и то обстоятельство, что в букмоле и новонорвежском есть немало слов — имен существительных, имеющих один и тот же корень, причем достаточно часто встречающихся, которые относятся к разным грамматическим родам — или к общему или к среднему.

Например:

Букмол	Новонорвежский	Русский
et øyeblikk	ein augeblink	момент, мгновение
et budskap	ein bodskap	сообщение
et hjem	ein heim	дом
et speil	ein spegel	зеркало
et sted	ein stad	место
et sukk	ein sukk	вздох
et vennskap	ein ven(n)skap	дружба
en kyss	eit kyss	поцелуй
en bredd	ei breidd	берег *(реки)*
en nyhet	eit nyhende	новость
en vis	eit vis	способ, метод
et redskap	ein reiskap	инструмент
et sagn	ei segn	сказание
et hvelv	en kvelv	свод (потолок)
et stempel	ein stempel	штамп
en nyre	eit nyre	почка *(анат.)*
en greip	eit greip	вилы

Однако это, в отличие от первого случая (специфические для новонорвежского слова), не затрудняет, как правило, точного понимания новонорвежского в сколь-либо существенной степени, поскольку главным для узнавания слова является его корень или основа, а они сходны в обоих языках. Неправильное понимание слов новонорвежского может возникнуть лишь в немногих случаях, когда в букмоле используются пары слов-омонимов, различных по значению, но относящихся к разным грамматическим родам, что и помогает их точному пониманию в рамках букмола. Если же в таких парах слов род слова в букмоле и новонорвежском не совпадает, то в этом случае может возникнуть неправильное понимание новонорвежского слова, если смысл фразы неясен из контекста.

Например:

Букмол	Новонорвежский	Русский
en øre	ei øyre	эре *(монета)*
et øre	eit øyre	ухо
en ør(e)	ei øyr	коса, песчаная отмель
ør-	øyr-	сверх- *(приставка)*
ør	øyr	полуосознанный, туманный *(о восприятии)*

Таких групп слов в обоих языках очень мало.

Что касается грамматического строя новонорвежского языка, то, как говорилось выше, он практически полностью совпадает по всем главным категориям и параметрам с грамматическим строем букмола, т. е. все составные элементы и средства морфологии и особенности всей морфологической системы новонорвежского, а также все его синтаксические категории, модели и структуры одинаковы с букмольными. В новонорвежском так же, как и в букмоле, фактически отсутствует падежная система имен существительных и имен прилагательных, кроме генитива в остаточной форме, в обоих языках имеется не один, а два определенных артикля, препозитивный и суффигированный постпозитивный артикли, в отличие от всех других германских языков, где только один определенный артикль.

Одинаково важную роль в обоих языках в обеспечении внутренних связей слов в речи играют предлоги.

Категория глагола в новонорвежском и букмоле также совпадает по всем параметрам. Система наклонений глаголов и количество глагольных времен одинаковы в обоих языках. Действуют, за редким исключением, о которых будет сказано ниже, одни и те же правила, касающиеся порядка слов как внутри простого предложения, так и в сложноподчиненных развернутых предложениях. Можно сказать, что и морфология и синтаксис обоих языков совпадают в своей подавляющей части.

Все это, естественно, облегчает и обеспечивает восприятие новонорвежского с точки зрения структуры языка и адекватное его понимание всеми владеющими букмолом.

Все многочисленные более или менее заметные несовпадения и различия букмола и новонорвежского в написании различных морфологических формантов, например, в необычном внешнем виде окончаний формы множественного числа некоторых немногих существительных с постпозитивным определенным артиклем (solene — soli, ordene — ordi, husene — husi, slagene — slagi, takene — taki и т. д.) или временных и залоговых окончаний глаголов, особенно сильных, при их спряжении (finnes — finnast, lykkes — lykkast, leses — lesast и т. д.), в склонении существительных и прилагательных, в изменениях прилагательных и наречий по степеням сравнений и в ряде других подобных случаев являются по сути дела лишь лексико-орфографическими, а не грамматическими различиями.

Действительно грамматические по своей сути различия очень и очень невелики Они прослеживаются фактически лишь в способе передачи языковыми средствами генитивных отношений между объектами. Это относится к ряду различ-

ных принадлежностных отношений, выражаемых в русском языке родительным падежом имени существительного.

1. Так, если в классическом букмоле генитив на -s попрежнему используется достаточно широко для передачи самых различных отношений между субъектами сообщения, то в чистом, естественном новонорвежском генитив на -s встречается весьма редко, фактически только при использовании имен собственных и географических названий в устойчивых генитивных словосочетаниях типа: Noregs flag, Stortingets utanrikskomite, Bjørnsons bondefortellinger, kong Olavs tale и т. п. Обычно же вместо него используется несколько различных приемов и способов:

а) Чаще всего используются предлоги, точнее предложные словосочетания. Этот способ, как известно, широко применяется и даже предпочтителен в последнее время и в норвегизированном радикальном букмоле. При этом способе вместо конструкции **fars briller** употребляется предложное сочетание типа **brillene til far**. Предлоги в этих сочетаниях могут быть различными. Например:

Букмол	**Новонорвежский**
naboens bil	bilen **til** grannen
skipets kaptein	kapteinen **på** skipet
politiets sjef	sjefen **for** politiet
barnas innsats	innsatsen **til** barna
bokas tittel	tittelen **på** boka
min brors gård	garden **åt** bror min
bygdens ordfører	ordføraren **i** bygda
drøftingenes formål	føremålet **med** drøftingane

Этот способ полностью адекватен генитиву на -s.

б) Достаточно продуктивен способ словосложения, при котором слово, стоящее в классическом букмоле в генитиве, т. е. имеющее постпозитивный формант «s», становится первой составной частью сложного слова и таким образом как бы определяет вторую составную часть слова. Например:

Букмол	**Новонорвежский**
skipets kaptein	skipskapteinen
politiets sjef	politisjefen
bokas tittel	boktittelen
folkets vilje	folkeviljen
bilens eier	bileigaren
bondens yrke	bondeyrket

Этот способ используется прежде всего тогда, когда первая часть сложного слова содержит не принадлежностную, а качественную характеристику субъекта, обозначаемого вторым словом. В частности, это можно проследить в выше приведенных примерах. Так, если skipets kaptein обозначает «капитан корабля» (определенного), то skipskapteinen ближе к понятию «корабельный капитан» (по рангу); politiets sjef — начальник полиции, а politisjefen — полицейский начальник; bilens eier — владелец автомобиля, а bileigaren — автовладелец и т. д. Однако в определенном контексте подобная конструкция, т. е. сложное слово вполне адекватно передает и принадлежность объекта субъекту, т. е. по сути дела при таком употреблении сложное слово равноценно по содержанию генитиву с -s вместе с определяемым словом.

в) В отдельных случаях вместо генитива на -s в новонорвежском используется простое предложение, содержащее фактически ту же самую информацию, что и генитивная модель. Этот способ используется преимущественно в разговорной народной речи, когда генитив обозначает не принадлежностные, а какие-либо другие отношения, хотя не исключено и выражение отношения принадлежности, например:

Букмол	Новонорвежский
han fulgte fars råd	han følgde dei råd faren gav
ved togets ankomst	då toget kom
bilens eier	han som eig bilen
myntreduksjonens tid	den tid då det vært myntreduksjon
etter tre dagers bilreise	etter at (vi) reiste med bil i tre dager

Все эти способы, как известно, достаточно часто используются и в современном радикальном букмоле и их понимание в новонорвежском не вызывает никаких трудностей.

Однако есть в новонорвежском и определенная специфика: так, если в генитиве должно стоять какое-либо имя собственное или слова «отец», «мать» и производные от них слова, обозначающие родственные отношения, то в новонорвежском в разговорной повседневной речи используется особая модель, которой нет в букмоле. Это своеобразная конструкция с использованием местоимений hans, hennar (hennes). Необычность ее состоит в том, что элемент такого генитивного словосочетания, стоящий в букмоле в генитиве на первом месте, здесь стоит в конце всего сочетания, перед ним стоит соответствующее ему по грамматическому роду одно из указанных выше притяжательных местоимений, а в начале

словосочетания стоит собственно субъект сообщения. Структура такого генитивного словосочетания необычна, в других языках она также не встречается и ее внутренняя взаимосвязь и логика становится ясной не сразу.

Например:

Букмол	Новонорвежский
fars bil	bilen hans far
mors båt	båten hennar mor
Pers sykkel	sykkelen hans Per
Einars hest	hesten hans Einar
Karis søsken	sysken hennar Kari

В новонорвежском есть еще одна специфическая генитивная конструкция, внешне похожая на описанную выше, поскольку в ней тоже помимо двух существительных, находящихся друг с другом в генитивной связи, используется стоящее между ними притяжательное местоимение, правда другое — sin, или его родовые и числовой варианты si, sitt, sine. Однако при внешней похожести на предыдущую модель ее внутренняя смысловая структура и генитивная подчиненность совершенно иные. В ней, как и в основной модели генитива (fars bil), на первом месте стоит генитивный определитель, но в номинативе, а на последнем месте — субъект всего словосочетания, т. е. определяемое слово. Местоимение же sin (si, sitt, sine), стоящее между ними и согласующееся в роде и числе с субъектом всего сочетания, фактически выполняет роль генитивного форманта -s стандартной конструкции.

Например:

Букмол	Новонорвежский
Knuts sykkel	Knut sin sykkel
barnas innsats	barna sin innsats
Stortingets sak	Stortinget si sak
politikernes angrep	politikarane sitt åtak
jentas prestasjoner	jenta sine prestasjoner
Olavs skyld	Olav si skuld

Отличие этой конструкции от предыдущей состоит также и в том, что в ней могут использоваться не только имена собственные, или названия родственных отношений, но и любые другие имена существительные. Однако на практике в письменной речи эта конструкция встречается не часто и только

при передаче на письме разговорной повседневной речи. В устной же речи эта конструкция наиболее часто используется в западных и северных говорах и диалектах норвежского языка, прежде всего в бергенском диалекте.

2. Незначительной грамматической особенностью новонорвежского по сравнению с классическим букмолом является постпозитивное расположение всех притяжательных местоимений и личных местоимений в родительном падеже по отношению к слову, к которому они относятся. Собственно говоря, эта конструкция разрешена и уже более или менее широко используется и в радикальном букмоле, особенно в устной речи, так что понять эту особенность нетрудно. Бо́льшую трудность в этой связи представляют орфографические отличия некоторых из этих местоимений в новонорвежском от соответствующих местоимений букмола: min bok — boka mi; din bror — bror din; hans far — far hans; hennes mor — mor hennar (hennes); vårt hus — huset vårt; Deres arbeid — arbeidet Dykkar; deres gård — garden deira; deres eiendeler — eigneIutene dykkar; mine øyne — augo mine.

3. Еще одной, скорее лексической, чем грамматической особенностью новонорвежского, является то, что в нем личные местоимения han и ho (hun) используются не только вместо одушевленных объектов, как в букмоле, а и очень часто вместо всех имен существительных соответственно мужского и женского рода.

Букмол	→	**Новонорвежский**
motoren —	den	han
skjorta —	den	ho
butikken —	den	han
døra —	den	ho

4. В новонорвежском совсем не используется неопределенно-личное местоимение man. Вместо него во всех случаях употребляется местоимение ein.

Таким образом, даже краткое и весьма поверхностное фронтальное сопоставление и сравнение новонорвежского языка с букмолом по различным аспектам, которое было проведено выше, показывает, что, несмотря на сравнительно большое количество внешних расхождений и более или менее заметных и значительных несовпадений всякого рода, в них, главным образом в лексическом составе и орфографии слов, общее структурное и содержательное единство и близость новонорвежского к букмолу по всем аспектам языков обнаруживается весьма легко.

В большинстве отличий новонорвежского от букмола прослеживаются определенные, хотя и не до конца систематичные и последовательные закономерности, зная которые вполне можно, после небольшой целенаправленной практической тренировки, сравнительно адекватно «перестроить» соответствующим образом любой новонорвежский текст, т. е., другими словами, как бы механически перевести его с новонорвежского на букмол и тем самым понять его достаточно точно. Наибольшую трудность для быстрого понимания при этом будут вызывать специфические для новонорвежского лексические единицы, которых нет в стандартном общепринятом литературном букмоле. Значение этих лексических единиц следует находить в специальных словарях.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3

Методические пояснения и рекомендации преподавателю по организации работы с учебником 7

УРОК 1. **Великая Отечественная война 1941—1945 гг. Битва за Ленинград** 17

Упражнения и задания к грамматическим темам: Категория определенности / неопределенности имени существительного. Употребление неопределенного и двух определенных артиклей имени существительного 17

Текст 1. Vi trikker til fronten. Utdrag fra A. Fadejevs bok «Kampen om Leningrad» 20

Упражнения и задания к тексту 1 23

Текст 2. En gate i april. Utdrag fra A. Fadejevs bok «Kampen om Leningrad» 31

Упражнения и задания к тексту 2 34

Список слов по темам урока 40

УРОК 2. **Дипломатические отношения между СССР и Норвегией. Государственные, торговые, культурные, спортивные и другие связи между нашими странами** 43

Упражнения и задания к грамматическим темам: Сослагательное наклонение глагола. Флективный и аналитический способы образования сослагательного наклонения. Использование глагольной формы «имперфект» изъявительного наклонения для выражения сослагательности высказывания. Использование модальных глаголов для выражения сослагательности высказывания 43

Текст 1. Opprettelsen av diplomatiske forbindelser mellom Sovjet-Unionen og Norge 47

Упражнения и задания к тексту 1 50

Текст 2. Fordelaktig samarbeid mellom Sovjet-Unionen og Norge. Forlengelsen av handelsavtalen og det langsiktige programmet er til fordel for begge land 56

Упражнения и задания к тексту 2 58

Список слов по темам урока 66

УРОК 3. **Норвежская литература. Краткий обзор истории норвежской литературы. Наиболее известные норвежские писатели** 71

Упражнения и задания к грамматическим темам: Предложные обороты и другие эквиваленты предлогов и их использование в современном языке. Предложное управление и подчинительные связи в предложных сочетаниях различных типов. Место предлогов и их эквивалентов в предложении. Предлоги-наречия. Предлоги — отделяемые приставки глаголов 71

Текст 1. Kortfattet oversikt over norsk litteraturhistorie . . . 77

Упражнения и задания к тексту 1 81

Текст 2. Den norske litteraturen etter 1890 87

Упражнения и задания к тексту 2 91

Список слов по темам урока 99

УРОК 4. **Образование СССР — триумф ленинской национальной политики. Советский Союз — добровольное объединение суверенных, независимых и равноправных республик** 103

Упражнения и задания к грамматическим темам: Сложные виды дополнений в современном языке. Дополнение, выраженное инфинитивом глагола. Формальное дополнение. Сложносоставное дополнение. Сложный предикативный член дополнения . 103

Текст 1. Sovjetunionen — et frivillig forbund av suverene, uavhengige og likestilte republikker 109

Упражнения и задания к тексту 1 111

Текст 2. Opprettelsen av Sovjetunionen er en triumf for den leninske nasjonalitetspolitikk 119

Упражнения и задания к тексту 2 122

Список слов по темам урока 129

УРОК 5. **Биография общественного деятеля. Писатель Генрик Ибсен и его творчество** 133

Упражнения и задания к грамматическим темам: Сложные виды определений к имени существительному. Определение, выраженное наречием. Определение — предложный оборот. Определение — существительное в общем падеже. Определение — существительное в составе сложного слова. Определение — инфинитив глагола. Обособленное определение. Определение-приложение 133

Текст 1. Forfatter Henrik Ibsen og hans liv og virke 136

Упражнения и задания к тексту 1 140

Текст 2. Om Henrik Ibsens drama «Et dukkehjem» og andre skuespill 147

Упражнения и задания к тексту 2 150

Список слов по темам урока 157

УРОК 6. **Жизнь и быт городского населения старой Норвегии. Пьеса Г. Ибсена «Кукольный дом»** 161

Упражнения и задания к грамматическим (лексикологическим) темам: Выделительные слова и частицы, различные экспрессивные лексические единицы и междометия в современном норвежском языке, их коммуникативное значение и использование в устной речи 161

Текст 1. H. Ibsen. «Et Dukkehjem». Utdrag fra første akt . . . 166

Упражнения и задания к тексту 1 169

Текст 2. H. Ibsen. «Et Dukkehjem». Utdrag fra annen akt . . . 175

Упражнения и задания к тексту 2 178

Текст 3. H. Ibsen. «Et Dukkehjem». Utdrag fra tredje akt . . 183

Упражнения и задания к тексту 3 186

Список слов по темам урока 191

УРОК 7. Крупнейшие портовые города Норвегии и их достопримечательности 195

Упражнения и задания к грамматическим темам: Знаки препинания в современном норвежском языке и правила их использования. Особенности норвежской пунктуации 195

Текст 1. Oslo 200
Упражнения и задания к тексту 1 202

Текст 2. Bergen 208
Упражнения и задания к тексту 2 210

Текст 3. Trondheim 219
Упражнения и задания к тексту 3 221

Текст 4. Stavanger 227
Упражнения и задания к тексту 4 229

Список слов по темам урока 236

УРОК 8. Биография общественного деятеля. Жизнь и быт сельского населения старой Норвегии. Отрывки из рассказа Б. Бьёрнсона «Веселый парень» 240

Упражнения и задания к темам: Современная языковая ситуация в Норвегии. Краткая сравнительная характеристика лексического состава, грамматического строя и орфографических и произносительных норм двух официальных вариантов современного норвежского языка букмола и новонорвежского 240

Текст 1. Bjørnstjerne Bjørnson. Liv og virke 244
Упражнения и задания к тексту 1 246

Текст 2. B. Bjørnson. «En glad gutt». Utdrag fra annet kapitel 251
Упражнения и задания к тексту 2 254

Текст 3. B. Bjørnson. «En glad gutt». Utdrag fra fjerde kapitel 260
Упражнения и задания к тексту 3 264

Список слов по темам урока 270

Приложение 1. Грамматический материал к уроку 1 276
Категория определенности / неопределенности имени существительного. Употребление неопределенного и двух определенных артиклей имени существительного.

Приложение 2. Грамматический материал к уроку 2 302
Сослагательное наклонение глагола. Флективный и аналитический способы образования сослагательного наклонения. Использование глагольных форм «имперфект» и «плюсквамперфект» для выражения сослагательности высказывания. Другие способы выражения сослагательности высказывания в современном букмоле.

Приложение 3. Грамматический материал к уроку 3 320
Предложные обороты и другие эквиваленты предлогов и их использование в современном норвежском языке букмоле. Предложное управление и подчинительные связи в предложных сочетаниях различных типов. Место предлогов и их эквивалентов в предложении. Предлоги-наречия. Предлоги — отделяемые приставки глаголов.

Приложение 4. Грамматический материал к уроку 4 330
Сложные виды дополнений в современном норвежском языке букмоле. Дополнение, выраженное инфинитивом глагола. Формальное дополнение и его функции. Сложносоставное дополнение и его сущность. Сложный предикативный член дополнения.

Приложение 5. Грамматический материал к уроку 5 351
Сложные виды определений к имени существительному в современном норвежском языке букмоле: определение, выраженное наречием; определение — предложный оборот; определение — существительное в общем падеже; определение — существительное в составе сложного слова; определение — инфинитив глагола; обособленное определение; определение-приложение.

Приложение 6. Грамматический (лексикологический) материал к уроку 6 368
Выделительные слова и частицы, различные экспрессивные лексические единицы и междометия в современном норвежском языке букмоле, их коммуникативное значение и использование в устной речи.

Приложение 7. Грамматический материал к уроку 7 380
Знаки препинания в современном норвежском языке и правила их использования. Особенности норвежской пунктуации.

Приложение 8. Дополнительный обзорный материал к уроку 8 . 398
Современная языковая ситуация в Норвегии. Краткая сравнительная характеристика лексического состава и грамматического строя, орфографических и произносительных норм двух официальных вариантов современного норвежского языка: букмола и новонорвежского.

Замеченные опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
50	22 сверху	Sanbandet	Sambandet
72	9 сверху	med	ned
77	9 сверху	vare	våre
142	17 снизу	forskjelige	forskjellige
164	1 снизу	etterpa	etterpå
167	20 сверху	markonposen	makronposen
167	20 снизу	Hora	Nora
170	1 снизу	bilder.	bilder,
187	24 сверху	å vare	å være
211	2 снизу	ikke-	ikke
242	15 сверху	bokmal	bokmål
252	13 снизу	sa	så
252	12 снизу	ogsa	også
261	20 сверху	pa	på
268	13 сверху	hanskje	kanskje
275	8 снизу	в нем	в норвежском языке
291	16 снизу	kongslottet	kongeslottet
294	18 сверху	властью	власть
413	2 снизу	arbeid-	arbeids-
434	19 сверху	augo	augna

Для внутриведомственной продажи (цена 1 р. 45 к.)
Подписано к печати 06.03.89.
Объем 27,5 печ. л.

Г-759566 Зак. 506